

آرشیو
ادب فارسی

۱



درارزوی خوبی و زیبایی

گزیدهٔ بوستان سعدی



انتخاب و توضیح: دکتر علیرضا حسین یوسفی



۱

در آرزوی خوبی و زیبایی

گزیده بوستان سعدی

انتخاب و توضیح: دکتر غلامحسین یوسفی





انتشارات سخن، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، شماره ۱۳۹۲، تلفن
۶۴۶۵۹۷۰

در آرزوی خوبی و زیبایی (گزیده بوستان سعدی)

تصحیح و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

چاپ پنجم ۱۳۷۵

حروفچینی: شرکت گیتی خودکار حروفچینی رضا ۸۹۰۸۷۷

چاپ: چاپخانه حیدری

تیراژ: ۵۵۰۰ نسخه

مرکزپخش تهران و شهرستانها: انتشارات علمی، خیابان انقلاب، مقابل دربزرگ

دانشگاه تهران، شماره ۱۳۵۸، تلفن ۶۴۶۰۶۶۷

یادداشت ناشر

از میراث ادب فارسی، مجموعه‌ای است برای آشنا کردن علاقه‌مندان، از هر گروه و در هر سن، با آثار زبان و ادب فارسی و فرهنگ ایران، بنوعی که این آشنایی مقدماتی بتواند انگیزه مطالعه و تتبع بیشتر در این زمینه و انس با آن آثار شود. بدین منظور گزیده‌های مزبور طوری فراهم می‌آید که از نظر اندیشه و موضوع و رغبت انگیزی و دلپذیری و نیز از لحاظ زبان فارسی توجه خوانندگان را به خود جلب کند و در عین حال بصورتی ساده و مطبوع عرضه گردد. مقدمه فراهم آورنده متن در معرفی و ارزیابی اثر نیز بدان منظور بقلم می‌آید که به این مقصود کمک کند.

این گزیده‌ها به اهتمام دانشمندان صاحب نظر و براساس متنی مصحح و انتقادی و معتبر فراهم می‌شود. بعلاوه ضبط و تلفظ کلمات و اعلام مشخص است و اصول نقطه گذاری در آن رعایت می‌گردد تا مطالعه متن برای خوانندگان آسان باشد. آیات قرآن کریم و احادیث نبوی و عبارات عربی که در متن آمده باشد نیز با اعراب گذاری است.

در پایان کتاب، لغات و ترکیبات و اصطلاحات، اسامی خاص، عبارات

عربی یا دشوار و پیچیده بترتیب شماره صفحات و سطور (یا ابیات) توضیح- داده می‌شود. این توضیحات بسیار مختصر و ساده و در حد ضرورت خواهد بود.

فهرستی از منابع و مراجع مورد استفاده فراهم آورنده — که در بخش توضیحات از آنها یاد شده — نیز در آخر کتاب آمده است.

پیشنهادکننده این خدمت فرهنگی استاد و دانشمند گرانقدر و ادب پرور جناب دکتر غلامحسین یوسفی هستند که طی سالیان عمر پربرکت خود خدمات شایان و ارزنده به زبان فارسی و فرهنگ ایران کرده‌اند؛ و از راه لطف پذیرفته‌اند که آغازگر این مجموعه باشند.

همچنین مرهون لطف استاد ارجمند جناب دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی هستیم که با راهنماییهای ارزنده خود مشوق ما در این خدمت فرهنگی بوده‌اند. بدیهی است در ادامه راهمان هیچ گاه از همراهی و همگامی استادان ادیب و فاضل بی نیاز نخواهیم بود.

امید آن است که این مجموعه بصورت دعوت و مدخلی باشد برای ورود همگان بخصوص جوانان به جهان زیبای ادب و فرهنگ ایران.

انتشارات سخن

فهرست مندرجات

۱۷-۱۵	مقدمه
۲۴-۱۸	سیری در بوستان سعدی
۳۷۵-۲۵	متن کتاب
۳۱-۲۷	نیایش خداوند
۳۳-۳۱	فی نعت سید المرسلین علیه الصلوة والسلام
۳۶-۳۴	در سبب نظم کتاب
۳۹-۳۶	ابوبکر بن سعد بن زنگی
۳۹	حکایت
۱۱۸-۴۱	باب اول در عدل و تدبیر و رای
۶۰-۴۹	حکایت در تدبیر و تأخیر در سیاست
۶۰	گفتار اندر بخشایش بر ضعیفان
۶۲	در معنی شفقت بر حال رعیت
۶۴	حکایت در شناختن دوست و دشمن را
۶۶-۶۵	گفتار اندر نظر در حق رعیت مظلوم
۶۷-۶۶	حکایت در معنی شفقت

۶۸	حکایت اتابک تکه
۷۰ - ۶۹	حکایت ملک روم با دانشمند
۷۲ - ۷۱	حکایت مرزبان ستمگار با زاهد
۷۴ - ۷۳	گفتار اندر نگه داشتن خاطر درویشان
۷۴	حکایت در معنی رحمت با ناتوانان در حال توانایی
۷۶	حکایت
۷۷	اندر معنی عدل و ظلم و ثمره آن
۸۱ - ۷۸	حکایت برادران ظالم و عادل و عاقبت ایشان
۸۲ - ۸۱	صفت جمعیت اوقات درویشان راضی
۸۲	حکایت عابد و استخوان پوسیده
۸۳	گفتار اندر نکوکاری و بدکاری و عاقبت آنها
۸۴	حکایت شهنه مردم آزار
۸۶ - ۸۵	حکایت حجاج یوسف...
۸۹ - ۸۷	در نواخت رعیت و رحمت بر افتادگان، حکایت در این معنی
۹۰	گفتار اندر بی وفایی دنیا
۹۱ - ۹۰	در تغیر روزگار و انتقال مملکت
۹۲ - ۹۱	حکایت قزل ارسلان با دانشمند
۹۳	حکایت
۹۹ - ۹۴	حکایت پادشاه غور با روستایی
۱۰۱ - ۹۹	حکایت مأمون با کنیزک
۱۰۲ - ۱۰۱	حکایت درویش صادق و پادشاه بیدادگر
۱۰۵ - ۱۰۳	حکایت زور آزمای تنگدست
۱۰۶ - ۱۰۵	حکایت در معنی خاموشی از نصیحت کسی که پند نپذیرد
۱۱۰ - ۱۰۶	گفتار اندر رای و تدبیر ملک و لشکرکشی
۱۱۱ - ۱۱۰	گفتار اندر نواخت لشکریان در حالت امن
۱۱۳ - ۱۱۱	گفتار اندر تقویت مردان کار آزموده
۱۱۳	گفتار اندر دلداری هنرمندان
۱۱۴	گفتار اندر حذر کردن از دشمنان

۱۱۵ - ۱۱۴	گفتار اندر دفع دشمن به رای و تدبیر
۱۱۶ - ۱۱۵	گفتار اندر ملاطفت با دشمن از روی عاقبت اندیشی
۱۱۷ - ۱۱۶	گفتار اندر حذر از دشمنی که در طاعت آید
۱۱۸ - ۱۱۷	گفتار اندر پوشیدن راز خویش
۱۱۹ - ۱۶۱	باب دوم در احسان
۱۲۲ - ۱۲۰	گفتار اندر نواخت ضعیفان
۱۲۴ - ۱۲۲	حکایت ابراهیم علیه السلام
۱۲۵ - ۱۲۴	حکایت عابد با شوخ دیده
۱۲۷ - ۱۲۵	حکایت ممسک و فرزند ناخلف
۱۲۸	حکایت
۱۲۹ - ۱۲۸	حکایت
۱۳۰ - ۱۲۹	حکایت
۱۳۲ - ۱۳۰	حکایت کرم مردان صاحب دل
۱۳۲	حکایت
۱۳۳	گفتار اندر گردش روزگار
۱۳۵ - ۱۳۴	حکایت در معنی رحمت بر ضعیفان و اندیشه در عاقبت
۱۳۷ - ۱۳۶	حکایت
۱۳۷	گفتار اندر ثمره جوانمردی
۱۳۸	حکایت در معنی صید کردن دلها به احسان
۱۴۰ - ۱۳۸	حکایت درویش با روباه
۱۴۱ - ۱۴۰	حکایت
۱۴۳ - ۱۴۱	حکایت حاتم طائی و صفت جوانمردی او
۱۴۷ - ۱۴۴	حکایت در آزمودن پادشاه یمن حاتم را به آزادمردی
۱۴۸ - ۱۴۷	حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر (ص)
۱۴۸	حکایت حاتم طائی
۱۵۳ - ۱۴۸	حکایت، حکایت...
۱۵۵ - ۱۵۳	حکایت پدر بخیل و پسر لایابالی

۱۵۷ — ۱۵۵	حکایت
۱۵۸ — ۱۵۷	حکایت در معنی ثمرات نیکوکاری در آخرت
۱۶۱ — ۱۵۹	حکایت
۱۹۴ — ۱۶۲	باب سوم در عشق و مستی و شور
۱۶۴ — ۱۶۳	تقریر عشق مجازی و قوت آن
۱۶۵ — ۱۶۴	در محبت روحانی
۱۶۸ — ۱۶۵	حکایت در معنی تحمّل محبّ صادق
۱۷۰ — ۱۶۸	حکایت در معنی اهل محبت
۱۷۱ — ۱۷۰	حکایت در معنی غلبه وجد و سلطنت عشق
۱۷۲	حکایت در فدا شدن اهل محبت و غنیمت شمردن
۱۷۴ — ۱۷۲	حکایت صبر و ثبات روندگان
۱۷۵ — ۱۷۴	حکایت، حکایت
۱۷۶	حکایت در صبر بر جفای آن که از او صبر نتوان کرد
۱۷۷	حکایت
۱۷۸ — ۱۷۷	حکایت در معنی استیلاي عشق بر عقل
۱۷۹ — ۱۷۸	حکایت در معنی عزّت محبوب در نظر محبّ
۱۷۹	حکایت مجنون و صدق محبت او
۱۸۱ — ۱۸۰	حکایت سلطان محمود و سیرت ایاز
۱۸۲ — ۱۸۱	حکایت
۱۸۳ — ۱۸۲	گفتار در معنی فنای موجودات در معرض وجود باری
۱۸۴ — ۱۸۳	حکایت دهقان در لشکر سلطان
۱۸۵	حکایت
۱۸۷ — ۱۸۵	حکایت صاحب نظر پارسا
۱۸۸ — ۱۸۷	گفتار اندر سماع اهل دل و تقریر حق و باطل آن
۱۸۹	حکایت
۱۹۲ — ۱۹۰	حکایت پروانه و صدق محبت او
۱۹۴ — ۱۹۲	مخاطبه شمع و پروانه

۲۴۰ - ۱۹۵	باب چهارم در تواضع
۱۹۶ - ۱۹۵	حکایت در این معنی
۱۹۷ - ۱۹۶	حکایت در معنی نظر مردان در خود بحقارت
۱۹۸ - ۱۹۷	حکایت بایزید بسطامی
۲۰۳ - ۱۹۹	حکایت عیسی (ع) و عابد و ناپارسا
۲۰۷ - ۲۰۳	حکایت دانشمند
۲۱۲ - ۲۰۷	حکایت توبه کردن ملک زاده گنجه
۲۱۳ - ۲۱۲	حکایت
۲۱۴ - ۲۱۳	حکایت در معنی تواضع نیکمردان
۲۱۴	حکایت در معنی عزت نفس مردان
۲۱۶ - ۲۱۵	حکایت خواجه نیکوکار و بنده نافرمان
۲۱۹ - ۲۱۶	حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور
۲۲۲ - ۲۱۹	حکایت در معنی سفاهت نااهلان
۲۲۴ - ۲۲۲	حکایت
۲۲۵ - ۲۲۴	حکایت در محرومی خویشان بینان
۲۲۶ - ۲۲۵	حکایت
۲۲۷ - ۲۲۶	حکایت حاتم اصم
۲۳۰ - ۲۲۸	حکایت زاهد تبریزی
۲۳۱ - ۲۳۰	حکایت در معنی احتمال از دشمن از بهر دوست
۲۳۲ - ۲۳۱	حکایت لقمان حکیم
۲۳۳ - ۲۳۲	حکایت جنید و سیرت او در تواضع
۲۳۳	حکایت زاهد و بربط زن
۲۳۵ - ۲۳۳	حکایت صبر مردان بر جفا
۲۳۶ - ۲۳۵	حکایت امیرالمؤمنین علی (ع) و سیرت پاک او
۲۳۸ - ۲۳۷	حکایت، حکایت
۲۴۰ - ۲۳۸	حکایت ذوالنون مصری
۲۵۹ - ۲۴۱	باب پنجم در رضا
۲۴۶ - ۲۴۲	حکایت

۲۴۸ — ۲۴۷	حکایت تیرانداز اردبیلی
۲۴۸	حکایت طیب و گُرد
۲۵۰ — ۲۴۹	حکایت، حکایت...
۲۵۱ — ۲۵۰	حکایت مرد درویش و همسایه توانگر
۲۵۲ — ۲۵۱	حکایت
۲۵۳ — ۲۵۲	حکایت کرکس با زغن
۲۵۳	حکایت
۲۵۴ — ۲۵۳	مَثَل
۲۵۵ — ۲۵۴	گفتار اندر اخلاص و برکت آن و ریا و آفت آن
۲۵۹ — ۲۵۵	حکایت، حکایت
۲۷۵ — ۲۶۰	باب ششم در قناعت
۲۶۵ — ۲۶۲	حکایت، حکایت...
۲۶۶ — ۲۶۵	حکایت در مذلت بسیار خوردن
۲۶۷ — ۲۶۶	حکایت
۲۶۷	حکایت در عزت قناعت
۲۶۹ — ۲۶۷	حکایت، حکایت...
۲۷۱ — ۲۶۹	حکایت مرد کوتاه نظر و زن عالی همت
۲۷۲ — ۲۷۱	حکایت — حکایت...
۲۷۴ — ۲۷۳	گفتار در صبر بر ناتوانی به امید بهی
۲۷۵ — ۲۷۴	حکایت در معنی آسانی پس از دشواری
۳۱۴ — ۲۷۶	باب هفتم در عالم تربیت
۲۷۸ — ۲۷۷	گفتار اندر فضیلت خاموشی
۲۸۰ — ۲۷۸	حکایت سلطان تکش و حفظ اسرار
۲۸۱ — ۲۸۰	حکایت در معنی سلامت جاهل در خاموشی
۲۸۲	حکایت
۲۸۳ — ۲۸۲	حکایت عضد و مرغان خوش آواز
۲۸۴ — ۲۸۳	حکایت، حکایت

۲۸۶ — ۲۸۴	حکایت در فضیلت خاموشی و آفت بسیار سخنی
۲۸۸ — ۲۸۶	حکایت در خاصیت پرده پوشی و سلامت خاموشی
۲۸۹ — ۲۸۸	گفتار اندر غیبت و خللهایی که از وی صادر شود
۲۹۱ — ۲۸۹	حکایت، حکایت...
۲۹۲ — ۲۹۱	حکایت روزه در حال طفولیت
۲۹۴ — ۲۹۲	حکایت
۲۹۴	گفتار اندر کسانی که غیبت ایشان روا باشد
۲۹۴	حکایت دزد و سیستانی
۲۹۵	حکایت اندر نکوهش غمّازی و مذلت غمّازان
۲۹۸ — ۲۹۶	حکایت فریدون و وزیر غمّاز
۳۰۰ — ۲۹۸	گفتار اندر پرورش زنان و ذکر صلاح و فساد ایشان
۳۰۱	حکایت
۳۰۳ — ۳۰۱	گفتار اندر پروردن فرزندان
۳۰۴ — ۳۰۳	حکایت
۳۰۴	گفتار اندر پرهیز کردن از صحبت احوادث
۳۰۶ — ۳۰۴	حکایت درویش صاحب نظر و بقراط حکیم
۳۱۰ — ۳۰۶	گفتار اندر سلامت گوشه نشینی و صبر بر ایذاء خلق
۳۱۲ — ۳۱۰	حکایت
۳۳۵ — ۳۱۳	باب هشتم در شکر بر عافیت
۳۱۶ — ۳۱۵	حکایت
۳۱۷ — ۳۱۶	گفتار اندر صنع باری عز اسمه در ترکیب خلقت انسان
۳۱۹ — ۳۱۷	حکایت اندر معنی شکر منعم
۳۲۰ — ۳۱۹	گفتار اندر گزاردن شکر نعمتها
۳۲۱ — ۳۲۰	گفتار اندر بخشایش بر ناتوانان و شکر نعمت حق در توانایی
۳۲۳ — ۳۲۱	حکایت سلطان طغرل و هندوی پاسبان
۳۲۵ — ۳۲۳	حکایت، حکایت...
۳۲۶ — ۳۲۵	نظر در اسباب وجود عالم

۳۲۸ — ۳۲۷	در سابقه حکم ازل و توفیق خبر
۳۳۵ — ۳۲۸	حکایت سفر هندوستان و ضلالت بت پرستان
۳۶۵ — ۳۳۶	باب نهم در توبه و راه صواب
۳۳۹ — ۳۳۷	حکایت پیرمرد و تَحَسُّر او بر روزگار جوانی
۳۴۰ — ۳۳۹	حکایت
۳۴۱	گفتار اندر غنیمت شمردن جوانی پیش از پیری
۳۴۴ — ۳۴۲	حکایت در معنی ادراک پیش از فوت
۳۴۵ — ۳۴۴	حکایت
۳۴۶ — ۳۴۵	حکایت در معنی بیداری از خواب غفلت
۳۴۷ — ۳۴۶	حکایت
۳۴۹ — ۳۴۷	حکایت عداوت در میان دو شخص
۳۵۰	حکایت
۳۵۱ — ۳۵۰	موعظه و تنبیه
۳۵۴ — ۳۵۲	حکایت در عالم طفولیت
۳۵۸ — ۳۵۴	حکایت، حکایت...
۳۵۹	حکایت مست خرمن سوز
۳۶۰	حکایت
۳۶۱ — ۳۶۰	حکایت زلیخا با یوسف (ع)
۳۶۲ — ۳۶۱	مَثَل
۳۶۳ — ۳۶۲	حکایت سفر حبشه
۳۶۵ — ۳۶۳	حکایت، حکایت
۳۷۶ — ۳۶۶	باب دهم در مناجات و ختم کتاب
۳۷۱ — ۳۷۰	حکایت
۳۷۳ — ۳۷۱	حکایت بت پرست نیازمند
۳۷۵ — ۳۷۳	حکایت
۵۶۷ — ۳۷۷	توضیحات
۵۷۱ — ۵۶۹	فهرست مراجع

به نام خدا

مقدمه

خداوند بزرگ این توفیق را به نویسنده این سطور ارزانی داشت که تصحیح و توضیح اثر گران قدر سعدی، بوستان (سروده ۶۵۵ هـ.ق.)، به اهتمام وی فراهم آید و تا مردادماه ۱۳۶۸ سه بار جزء انتشارات خوارزمی بچاپ برسد. چاپ مذکور حاوی متن کامل بوستان است که براساس ده نسخه خطی معتبر و با مراجعه به چاپهای متعدد و ترجمه ها و شرحهای گوناگون طبع شده با شرح نسخه بدلهای، بانضمام توضیحات مفصل و ذکر منابع بسیاری از افکار و سخنان سعدی از قرآن کریم و احادیث نبوی و معارف اسلامی و احیاناً سوابق حکایات و نکات دیگر و نیز همراه است با فهرستهای لغات و ترکیبات و مراجع و کشف الابیات و غیره. بنابراین هر کس خواهان مطالعه متن کامل بوستان سعدی با توضیحات یاد شده است می تواند به چاپ مذکور رجوع کند.

اما منتخب حاضر از بوستان — که جزء «از میراث ادب فارسی» از طرف انتشارات سخن منتشر می شود — بمنظوری دیگر آماده شده و دارای مشخصاتی است که در «یادداشت ناشر» به آنها اشاره شده است، یعنی اثری خواندنی برای مطالعه عموم.

گزیده بوستان حاوی مهمترین قسمتهای کتاب است، براساس متن مصحح قبلی. پیش از متن، مقدمه‌ای کوتاه با عنوان «سیری در بوستان سعدی» درج شده که خواننده را با برخی ویژگیهای اثر و ارزش آن آشنا می‌کند. سپس گزیده متن قرار دارد با نشانه‌ها و حرکات لازم و نقطه گذاری بصورتی پاکیزه و روشن، بدون زیرنویس و شرح نسخه بدلها.

در قسمت بعد، درباره همه کلمات و ترکیبات و اصطلاحات و اعلام و عبارات و نکات نیازمند توضیح، بترتیب شماره ابیات، شرحی مختصر و ساده آمده است که با رجوع به آنها هر نکته برای خوانندگان روشن خواهد شد.

در ضمن، برای آسانی کار خوانندگان هر جا اشاره به آیه یا حدیثی لازم می‌نموده غالباً فقط شماره سوره و آیه و ترجمه آنها بقلم آمده و از نقل متن عربی صرف نظر شده تا فهم مطلب برای همگان آسان تر دست دهد.

چون بسیاری از موارد و ابیات کتاب که اقتضای توضیح دارد در متن جای جای تکرار می‌شود برعایت اختصار معنی و شرح هر موضوع ناگزیر فقط یک بار در توضیحات نوشته شده و دیگر موارد مشابه با ذکر شماره بیت به توضیح نخستین ارجاع شده است. شاید بعضی از خوانندگان انتظار داشته باشند این گونه توضیحات در هر جا تکرار شود اما تصدیق خواهند کرد که بر حجم کتاب خواهد افزود و تکراری ملال انگیز را موجب خواهد شد.

در هر حال، گزیده بوستان اینک در دسترس همگان است و سرآغازی است برای آشنایی با این اثر پرارزش سعدی. پژوهشگران و جویندگان متن کامل بوستان و تتبعات مربوط به آن نیز چاپ انتشارات خوارزمی را به تصحیح و توضیح بنده در اختیار خواهند داشت.

خداوند را از صمیم دل سپاسگزارم که این بنده ناچیز را مدد فرمود این منتخب را فراهم آورد و به دوستان زبان و ادب فارسی پیشکش کند.

بررسی نمونه‌های چاپی و صفحه‌آرایی و همه این گونه دقایق و تنظیم فهرست مراجع مرهون حسن توجه دوست فاضل و مهربانم آقای کمال

اجتماعی جندقی است که در بیماری و ناتوانی مرا یاری کرده‌اند. اهتمام آقای علی اصغر علمی، مدیر محترم انتشارات سخن، در چاپ کتاب به این صورت و نیز بذل دقت بانو پروین صدقیان در حروف چینی موجب تشکرست.

وظیفه دیگر که بر عهده دارم سپاسگزاری از پزشک نیک منش و گرانمایه آقای دکتر ایرج صدیق مستوفی است که در معالجه بنده کمال توجه را بکار می‌برند و این کلمات را از صمیم دل به یاد ایشان می‌نویسم.

غلامحسین یوسفی

تهران، شهریور ۱۳۶۹

سیری در بوستان سعدی

«پسندها و آرزوهای سعدی در بوستان بیش از دیگر آثار او جلوه گریست. بعبارت دیگر سعدی مدینه فاضله‌ای را که می‌جسته در بوستان تصویر کرده است. در این کتاب پرمغز از دنیای واقعی — که آکنده است از زشتی و زیبایی، تاریکی و روشنی، و بیشتر اسیر تباهی و شقاوت — کمتر سخن می‌رود بلکه جهان بوستان همه نیکی است و پاکی و دادگری و انسانیت یعنی عالم چنان که باید باشد...»

سعدی در تصویر این مدینه فاضله دائم از تجربه‌ها، سرگذشتها و روایات گذشتگان یاد می‌کند. در نظر او در ورای هر چیزی نکته‌ای نهفته است و عبرتی. هیچ موضوعی نیست که فکر روشن و تیزبین او را به تأمل برنینگیزد...» در مقدمه‌ای که با عنوان «جهان مطلوب سعدی در بوستان» بر متن کامل بوستان سعدی (از انتشارات خوارزمی، تهران، ۱۳۶۸) پیش از این نوشته‌ام این اندیشه را از نظرگاههای گوناگون مورد بحث قرار داده‌ام.

در آن جا از نکاتی از این قبیل سخن می‌رود: ایمان به خدای بزرگ و تأمل در مظاهر صنع و نکته‌های عبرت‌انگیز، عدالت و داد گستری که اساس جهان آرمانی سعدی است، وظیفه مهم خردمندان و اهل بصیرت و مسؤولیت

آنان در آگاهاندن دیگران، انصاف و حق‌پذیری و آیین‌کشورداری و فروغِ انسانیت و ایثار و جوانمردی که سراسر بوستان سعدی از آن نورانی و دلگشاست، همدلی و همدردی افراد انسان با یکدیگر، انسانیت و تسامح و محبت و شفقت شامل نسبت به همه چیز در عالم حتی شخصی گمراه و سگی وامانده و موری دانه‌کش، قناعت، استغناء، وارستگی و بالاتر از همه عشق — که موجب تلطیف روح است و زندگی — بمعنی عالی و عارفانه: یعنی از خودگذشتگی و به دوست پیوستن. و سرانجام، برای دگرگونی و اصلاح جامعه باید اندیشه‌ها را دگرگون و اصلاح کرد و از پرورش فکر و تربیت مردم غافل نماند.

همه این معانی و مفاهیم و نکات باریک را سعدی در خلال حکایات و تمثیلات ظریف و دلنشین بیان می‌کند چنان که سخنان او در عین ژرفی و پرمغزی، حلاوتی خاص نیز دارد.

بر روی هم جهانی که سعدی در بوستان می‌جوید عالم ایمان به خداست و نیکی و صفا، راستی و پاکی، روشنی و حقیقت. این جهان برای ما آرزو و تصویری می‌آفریند از عالم، چنان که مطلوب و پسندیده است و در دلها این شوق را پدید می‌آورد که در راه ساختن جهانی بهتر و انسانی‌تر باید کوشید.

موضوع درخور توجه آن که سعدی در مقام هنرمندی بزرگ و روان‌شناس بسیاری نکات باریک و اندیشه‌های بلند خود را در لباس حکایات دلپذیر عرضه داشته است و این خصیصه موجب آمده که آراء جدی و استوار او بصورتی مطبوع در نظر خواننده جلوه می‌نماید و در او تأثیر می‌کند. امرسن نیز همین حالت را در آثار سعدی تشخیص داده که در شعر معروف خود با عنوان «سعدی» صفات «شادی‌بخش دل‌آدمی»^۱ و شاعر «شادی‌آفرین و شاد و سرخوش»^۲ را درباره وی بکار می‌برد.

جهان پهناور اندیشه و سعه صدر و انسان دوستی سعدی سبب شده است که سر ادوین آرنولد^۳، شاعر انگلیسی، او را متعلق به جهان قدیم و جدید بداند و همپتن^۴ در قرن بیستم وی را دوست و مشاور و راهنمای همگان بشمارد که هیچ کس از پیروی از او بیمناک یا شرمسار نخواهد بود، یا در مغرب زمین برخی از ابیات بوستان را شبیه سخنان آسمانی انگارنده^۵ و سرویلیام جونز^۶ ترجمه دلپذیری از بوستان را برای خوانندگان انگلیسی زبان هم ارز آثار پوپ^۷ و درایدن^۸، شاعران بزرگ انگلیسی، بشمار آورد. بنابراین ستایش محمدعلی فروغی نابجا نیست که در مقدمه بوستان نوشته است: «شاید بتوان گفت [بوستان] نه تنها در زبان فارسی بلکه در هیچ زبانی از جهت فصاحت و بلاغت و روانی و زیبایی و دلربایی و حکمت و معرفت مثل و مانند ندارد.»

علاوه بر معانی و مفاهیم — که در بوستان در اوج اعتلاست — درخشش زبان و بیان بسیار فصیح و رسا و دلکش سعدی را در این اثر بزرگ نباید فراموش کرد. زبان بوستان آن چنان نرم و ساده و روان است که نه فقط اجزای کلام نظیر واژگان نثرست بلکه در بسیاری از موارد شعر به نثری موزون می ماند یعنی با پس و پیش کردن همان اجزاء بیت بصورت نثر درمی آید. بعبارت دیگر سعدی دو جنبه ظریف سخن را هنرمندانه با هم جمع کرده است: از یک طرف ابیات دارای بافت و ترکیب شعری است و از طرف دیگر این حسن ترکیب چنان طبیعی و پوشیده صورت گرفته است که باسانی می توان آن را به حالت نثر درآورد^۹، حتی در برخی موارد ساختمان نثر در بیت جلوه گریست^{۱۰}.

۳- Sir Edwin Arnold (۱۸۳۲ - ۱۹۰۴)

۴- C.E. Hampton، مترجم منتخباتی از گلستان.

۵- رک: J.D.Yohannan. *A Treasury of Asian Literature*, New York 1956.

۶- Sir William Jones (۱۷۹۴ - ۱۷۴۶)، شرق شناس انگلیسی.

۷- Alexander Pope (۱۷۴۴ - ۱۶۸۸)

شعر سعدی در بوستان در عین حال حاوی ترکیبات خوش ساخت، گوش نواز و فصیح و بلیغ است.^{۱۱} بعضی از این صفات و ترکیبات با موصوف و موضوع منظور تناسبی لطیف دارند، مانند: «فرخ تبار، فرخنده کیش، فرخ سروش» در حکایت دارا و گله بان در باب اول؛ گاه نیز ترکیب سبب خلق تعبیری تازه شده است، نظیر «دست دعا گستردن»^{۱۲}.

نکته دیگر آن که گاه همه اجزاء بیت، فارسی است بی آن که خواننده این کیفیت را احساس کند یا واژه ای نامأنوس بکار رفته باشد^{۱۳} و گاه کلمات و

→
۸- Johnn Dryden (۱۶۳۱ - ۱۷۰۰)

۹- ابیات زیر که برحسب تصادف از بوستان یادداشت کرده ام نمونه هایی است از موارد بسیار:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| سخن گفتن اندر زبان آفرید | به نام خدایی که جان آفرید |
| پس از توندانم سرانجام خلق | * به عهد تومی بینم آرام خلق |
| ز دنیا وفاداری امید نیست | * جهان، ای پسر ملک جاوید نیست |
| یکی دزد باشد، یکی پرده دار | ۱۰- چه دانی که همدست گردند و یار |
| شبان نیست، گرگ است، فریاد از او | * چو پرخاش بینند و بیداد از او |
| که می خواهی امروز فریادرس | * تو هرگز رسیدی به فریاد کس |

۱۱- مثلاً به این ابیات توجه کنید:

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| کریم خطابخش پوزش پذیر | خداوند بخشنده دستگیر |
| * توانای درویش پرور تویی | * که پروردگار را توانگر تویی |
| نه دربند آسایش خویش باش | * که خاطر نگهدار درویش باش |

۱۲- در بیت زیر:

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| همان به که دست دعا گسترم | فروماندم از شکر چندین کرم |
|--------------------------|---------------------------|

۱۳- از آن جمله است:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| که یک نام زشتش کند پایمال | بسا نام نیکوی پنجاه سال |
| گزیند بر آسایش خویشان | خنک آن که آسایش مرد وزن |
| * روز فروماندگی یاد کن | درون فروماندگان شاد کن |

نیز ترکیبات عربی با دیگر اجزاء سخن چنان درهم سرشته که حتی اگر غلبه هم با آنها باشد وجودشان محسوس نیست^{۱۴} و یا ترجمهٔ تعبیری عربی گرچه لفظ بلفظ است کاملاً مطابق فطرت زبان فارسی از آب درآمده است مانند «خیرِ روان» بجای «صَدَقَةُ جاریه»^{۱۵}.

این است که بسیاری از ابیات بوستان سعدی، مانند دیگر سخنان او، بصورت مثل درآمده است^{۱۶} علاوه بر نکات پرمغز مندرج در آنها — که حاصل تجربهٔ سعدی و نسلها در طی قرن‌هاست — بر اثر لطف سخن و ایجاز و خوش ترکیبی و بلاغت بی نظیر شاعرست^{۱۷}.

سادگی زبان و گوارایی و سبک روحی بیان و سرعت القاء سخنان در بوستان بحدی است که گاه خواننده متوجه عمق اندیشه و اهمیت و عظمت آن نمی‌شود. مثلاً این دوبیت سعدی را می‌خوانیم و بسادگی و سرعت ازان می‌گذریم:

برو پاس درویش محتاج دار
که شاه از رعیت بود تاجدار

۱۴- نظیر این ابیات:

چنین گفت یک ره به صاحب‌دلی که عمرم بسر رفت بی حاصلی

۱۵- در بیت زیر:

وزان کس که خیری بماند روان دمامد رسد رحمتش بر روان

۱۶- رک: غلامحسین یوسفی، کاغذ زر، تهران، ۱۳۶۳، ص ۴-۸.

۱۷- از این قبیل است:

گدا گر تواضع کند خوی اوست	•	ز گردن فرازان تواضع نکوست
نیاساید اندر دیار تو کس	•	چو آسایش خویش جویی و بس
نیاید به نزدیک دانا پسند	•	شبان خفته و گرگ در گوسفند
به مردی که ملک سراسر زمین	•	نیرزد که خونی چکد بر زمین
نماند ستمگار بد روزگار	•	بماند بر او لعنت پایدار

رعیت چوبیخند و سلطان درخت

درخت، ای پسر، باشد از بیخ سخت

و حال آن که در آن نکته ای بسیار مهم مندرج است: نیروی حکومت از برکت پشتیبانی ملت است و بس. ژرفای این سخن بود که سبب شد در قرن هجدهم سر ویلیام جونز، با اشاره به هدف انقلاب کبیر فرانسه ترجمه بیت اخیر را نقل و تضمین کند.^{۱۸}

شاید بتوان گفت هیچ شاعر و نویسنده ای در تاریخ زبان و ادبیات فارسی باندازه سعدی بر زبان و طرز تعبیر و تحریر فارسی زبانان حکومت نداشته است. امروز هم بقایای این نفوذ و تأثیر در گفتار و نوشته مردم باقی است. این ویژگی به دو سبب است: یکی جامعیت اندیشه ها و مفاهیم و مضامین و نیز استواری و شیرینی و سادگی و روانی و موزونی سخن سعدی، دیگر رواج شگفت انگیز آثار وی از زمان حیات او تا عصر حاضر که این رواج و حسن قبول خود نتیجه ویژگی نخستین است.

اما در مغرب زمین، باریبه دو منار^{۱۹} در مقدمه بر ترجمه بوستان به زبان فرانسه ظرافت هوراس^{۲۰}، سهولت بیان زیبای اُوید^{۲۱}، حضور ذهن طنزآمیز

— ۱۸ J.D.Yohannan, *Persian Poetry in England and America*, New York, 1977, p.232.

بر اثر همین گونه اندیشه ها است که هانری ماسه اخلاق اجتماعی را در بوستان می ستاید که بجای تفرّد و فرد گرایی آدمی را در جمع هم نوعان او مطمح نظر قرار می دهد. حتّی به نظری «اصول عمده نظام حکومتی که سعدی توصیه می نماید امروز نیز قابل اجراست و حیثیت انسان را محفوظ می دارد.» (تحقیق درباره سعدی، ترجمه دکتر محمد حسن مهدوی اردبیلی، غلامحسین یوسفی، تهران، ۱۳۶۴، ۲۰۵-۲۰۶).

— ۱۹ Barbier de Méynard

— ۲۰ Horace (۸-۶۵ ق.م.) شاعر رومی.

— ۲۱ Publius Ovide (۱۶ ق.م. - ۴۳ ق.م.) شاعر رومی.

رابله^{۲۲} و سادگی اندیشه لافونتن^{۲۳} را در سعدی جمع می‌بیند و هانری ماسه — که بوستان را شاهکار سعدی و حماسه‌ای اخلاقی خوانده است — محبوبیت سعدی را در اروپا ناشی از نوعی تجانس وی با نبوغ غربی تعبیر می‌کند، «تجانسی که بی شک اصولاً بر اثر سبک زیبا و ظریف و موجز سعدی بوجود آمده است» و نیز می‌افزاید: «[ما غربیان] وقتی آثار شاعران بزرگ ایران را می‌خوانیم، با وجود همه نبوغ آنان، فکری ناآشنا در آنها می‌یابیم. در آثار سعدی حتی با خواندن ترجمه آنها، این تباین از بین می‌رود؛ با خواندن کتابهای سعدی این پیوستگی دائم و معتدل عقل و تخیل، این فلسفه عقل سلیم، و این اخلاق کاملاً عملی که با سبکی بسیار هموار بیان شده است مشاهده می‌گردد.^{۲۴}»

حکایات این کتاب گوشه‌ای از جهان زیبا و دل‌نواز بوستان سعدی را دربردارد، جهانی که از نور شفقت و محبت و انسان‌دوستی و گذشت و عطوفت روشن است و به همین جهت هر کس از هر ملت و نژاد و کیش و آیین بی اختیار دل به سعدی و سخن او می‌سپارد.

خوش دارم این سطور را با ترجمه دو مصراع از شعر «سعدی» امرسن — که در گرامی داشت شاعر بزرگ ایران سروده است — پایان آورم:

«سعدی، سخنان تو تا دورجایها خواهد رسید:
در شعر سعدی خورشیدها طلوع و غروب می‌کنند.»

۲۲ — François Rablais (۱۵۵۳ — ۱۴۹۴) نویسنده فرانسوی.

۲۳ — Jean de La Fontaine (۱۶۹۵ — ۱۶۲۱) فابل پرداز فرانسوی.

۲۴ — رک: تحقیق درباره سعدی ۳۴۵ — ۳۴۶، ۱۵۶، ۱۵۸ — ۱۵۹.

متن کتاب

بسم الله الرحمن الرحيم

کتابِ سعدی نامه

[بوستان]

به نامِ خدایی که جان آفرید
سخن گفتن اندر زبان آفرید
خداوندِ بخشندهٔ دستگیر
کریمِ خطابخشِ پوزش پذیر
عزیزی که هر کز درش سربتافت
به هر در که شد هیچ عزت نیافت
سرِ پادشاهانِ گردنفرار
به درگاهِ او بر زمین نیاز
نه گردن کشان را بگیرد بفور
نه عذرآوران را براند بجور
وگر خشم گیرد به کردار زشت
چوباز آمدی ماجری درنوشت
دو کونش یکی قطره در بحرِ علم
گنه بیند و پرده پوشد بحلم

اگر با پدر جنگ جوید کسی
 پدر بی گمان خشم گیرد بسی
 و گر خویش راضی نباشد ز خویش
 چو بیگانگانش براند ز پیش
 و گر بنده چابک نیاید به کار
 عزیزش ندارد خداوند گار
 و گر بر رفیقان نباشی شفیق
 بفرسنگ بگریزد از تو رفیق
 و گر ترک خدمت کند لشکری
 شود شاه لشکرکش از وی بری
 ولیکن خداوند بالا و پست
 به عصیان در رزق بر کس نبست
 آدیم زمین، سفره عام اوست
 چه دشمن بر این خوانِ یغما، چه دوست
 پرستارِ آمرش همه چیز و کس
 بنی آدم و مرغ و مور و مگس
 مرا و را رسد کبریا و منی
 که مُلکش قدیم است و ذاتش غنی
 یکی را به سر برنهد تاج بخت
 یکی را به خاک اندر آرد ز تخت
 کلاه سعادَت یکی بر سرش
 گلیم شقاوت یکی در برش
 گلستان کند آتشی بر خلیل
 گروهی بر آتش برَد ز آبِ نیل

- ۲۰ گر آن است، منشور احسانِ اوست
 وراين است، تَوَقِّعِ فرمانِ اوست
 به درگاهِ لطف و بزرگيش بر
 بزرگان نهاده بزرگي ز سر
 فروماندگان را به رحمت قريب
 تضرعِ کنان را به دعوتِ مُجِيب
 بر احوالِ نابوده، علمش بصير
 بر اسرارِ ناگفته، لطفش خبير
 به قدرت، نگهدارِ بالا و شيب
 خداوندِ ديوانِ روزِ حَسِيب
- ۲۵ نه مستغنی از طاعتش پشتِ کس
 نه بر حرفِ او جایِ انگشتِ کس
 قدیمی نکوکارِ نیکی پسند
 به کِلِکِ قضا در رِجِمِ نقشِ بند
 ز مشرق به مغرب مه و آفتاب
 روان کرد و گسترد گیتی بر آب
 دهد نطفه را صورتی چون پری
 که کرده ست بر آب صورتگری؟
 نهد لعل و فیروزه در صُلبِ سنگ
 گلِ لعل در شاخِ پیروزه رنگ
- ۳۰ ز ابر افگند قطره ای سوی یَم
 ز صُلبِ اوفتد نطفه ای در شکم
 ازان قطره لولویِ لالا کند
 وزاین، صورتی سرو بالا کند

بر او علم یک ذره پوشیده نیست
 که پیدا و پنهان به نزدش یکیست
 مهیا کن روزی مار و مور
 و گر چند بی دست و پایند و زور
 به امرش وجود از عدم نقش بست
 که داند جز او کردن از نیست، هست؟
 دگر ره به گشتم عدم در برد ۳۵
 وزان جا به صحرای محشر برد
 جهان متفق بر الهیتش
 فرومانده از گنه ماهیتش
 نه بر اوج ذاتش پرد مرغ و هم
 نه در ذیل وصفش رسد دست فهم
 در این ورطه کشتی فروشد هزار
 که پیدا نشد تخته ای بر کنار
 نه ادراک در گنه ذاتش رسد
 نه فکرت به غور صفاتش رسد
 نه هر جای مرکب توان تاختن ۴۰
 که جاها سپر باید انداختن
 و گر سالیکی محرم راز گشت
 ببندند بر روی در باز گشت
 کسی را در این بزم ساغر دهند
 که داروی بیهوشیش در دهند
 بمردم در این موج دریای خون
 کز او کس نبرده ست کشتی برون

اگر طالبی کاین زمین طی کنی
 نخست اسب باز آمدن پی کنی
 تأمل در آینه دل کنی ۴۵

صفائی بتدریج حاصل کنی
 مگر بویی از عشق مست کند
 طلبگار عهد آلت کند
 به پای طلب ره بدان جا بری
 وزان جابه بال محبت پری
 بدرد یقین پرده های خیال
 نماند سرا پرده الا جلال
 دگر مرکب عقل را پویه نیست
 عنانش بگیرد تحیر که بیست
 در این بحر جز مرد داعی نرفت ۵۰
 گم آن شد که دنبال داعی نرفت
 کسانی کز این راه برگشته اند
 برفتند بسیار و سرگشته اند
 خلاف پیمبر کسی ره گزید
 که هرگز به منزل نخواهد رسید
 محال است سعدی که راه صفا
 توان رفت جز بر پی مصطفی

فِي نَعْتِ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ

کَرِیْمُ السَّجَايَا جَمِیْلُ الشِّیْمِ
 نَبِیُّ الْبَرَايَا شَفِیْعُ الْأُمَمِ

- ۵۵ شفیعُ الوری، خواجهٔ بعث و نشر
 امام الهدی، صدرِ دیوانِ حشر
 کلیمی که چرخِ فلکِ طورِ اوست
 همه نورها پرتوِ نورِ اوست
 یتیمی که نا کرده قرآن درست
 کُتبِ خانهٔ چند ملتِ بشُست
 چو صیتش در افواهِ دنیا فتاد
 تزلزل در ایوانِ کِسری فتاد
 به لا قامتِ لاتِ بشکست خُرد
 به اعزازِ دینِ آبِ عُزّی بُرد
 ۶۰ نه از لات و عُزّی برآورد گرد
 که تورات و انجیل منسوخ کرد
 شبی بر نشست از فلک برگذشت
 به تمکین و جاه از ملک برگذشت
 چنان گرم در تیهٔ قُربت براند
 که در سِدرهٔ جبریل از او بازماند
 بدو گفت سالارِ بیتِ الحرام
 که ای حاملِ وحی برتر خُرام
 بگفتا فراترِ مجالم نماند
 بماندم که نیرویِ بالم نماند
 ۶۵ نماند به عصیانِ کسی در گرو
 که دارد چنین سیدی پیشرو
 چه نعتِ پسندیده گویم تورا؟
 علیک السلام ای نبی الوری

درودِ مَلِک بر روانِ توباد
 بر اصحاب و بر پیروانِ توباد
 نخستین ابوبکر پیرِ مُرید
 عُمر، پنجه بر پیچِ دیوِ مرید
 خردمند عثمانِ شبِ زنده دار
 چهارم علی، شاهِ دُلْدُل سوار
 خدایا به حقِ بنی فاطمه ۷۰
 که بر قولِ ایمان کنم خاتمه
 اگر دعوتِ رد کنی و رقبول
 من و دست و دامانِ آلِ رسول
 چه کم گردد ای صدرِ فرخنده پی
 ز قدرِ رفیعت به درگاهِ حی
 که باشند مُشتی گدایانِ خَیل
 به مهمانِ دارالسلامت طَفیل
 خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد
 زمین بوسِ قدرِ تو جبریل کرد
 تو اصلِ وجودِ آمدی از نخست ۷۵
 دگر هر چه موجود شد فرعِ تست
 ندانم کدامین سخن گویمت
 که والا تری ز آنچه من گویمت
 چه وصفِ کند سعدیِ ناتمام؟
 عَلَیْکَ الصَّلَاةُ ای نَبِیِّ السَّلَام

در سببِ نظمِ کتاب

در اقصایِ گیتیِ بگشتم بسی

بسر بردم ایام با هر کسی

تَمَتُّع به هر گوشه‌ای یافتم

ز هر خرمنی خوشه‌ای یافتم

چو پا کانِ شیراز، خاکی نهاد ۸۰

ندیدم که رحمت بر این خاک باد

تَوَلَّایِ مردانِ این پاگِ بوم

برانگیختم خاطر از شام و روم

دریغ آمدم زان همه بوستان

تهیدست رفتن سوی دوستان

پَدِلِ گفتم از مصر قند آورند

بر دوستان ارمغانی برند

مرا گر تهی بود از ان قند دست

سخنهای شیرین تر از قند هست

نه قندی که مردم بصورت خورند ۸۵

که اربابِ معنی به کاغذ برند

چو این کاخِ دولت بپرداختم

بر او ده در از تربیت ساختم

یکی بابِ عدل است و تدبیر و رای

نگهبانیِ خلق و ترسِ خدای

دوم بابِ احسان نهادم اساس

که مُنعم کند فضلِ حق را سپاس

سوم بابِ عشق است و مستی و شور

نه عشقی که بندند بر خود بزور

چهارم تواضع، رضا پنجمین ۹۰

ششم ذکرِ مردِ قناعت گزین

به هفتم دراز عالم تربیت

به هشتم دراز شکر بر عافیت

نهم بابِ توبه است و راهِ صواب

دهم در مناجات و ختم کتاب

به روزِ همایون و سالِ سعید

به تاریخِ فرخ میانِ دو عید

ز ششصد فزون بود پنجاه و پنج

که پُر دُر شد این نامبردار گنج

بمانده ست با دامنی گوهرم ۹۵

هنوز از خجالت سر اندر برم

که در بحرِ لؤلؤ صدف نیز هست

درختِ بلندست در باغ و پست

آلا ای هنرمندِ پا کیزه خوی

هنرمند نشنیده ام عیب جوی

قبا گر حریرست و گر پرنیان

بناچار حشوش بود در میان

تو گر پرنیانی نیابی مجوش

گرم کارفرمای و حشوم بپوش

ننازم به سرمایه فضلِ خویش ۱۰۰

به دریوزه آورده ام دست پیش

شنیدم که در روزِ امید و بیم
 بدان را به نیکان ببخشد کریم
 تونیز از بدی بینیم در سخن
 به خُلقِ جهان آفرین کار کن
 چوبیتی پسند آیدت از هزار
 به مردی که دست از تَعَنُّتِ بدار
 همانا که در پارس انشای من
 چو مُشک است کم قیمت اندر خُتن
 چوبانگ دُهلِ هَولم از دور بود ۱۰۵
 به غیبت دَرَمِ عیبِ مستور بود
 گل آورد سعدی سَویِ بوستان
 بشوخی و فلفل به هندوستان
 چو خرما به شیرینی اندوده پوست
 چوبازش کنی استخوانی در اوست

ابوبکر بن سعد بن زنگی

مرا طبع از این نوع خواهان نبود
 سرِ مدحتِ پادشاهان نبود
 ولی نظم کردم به نامِ فلان
 مگر باز گویند صاحبِ دلان
 که سعدی که گویِ بلاغت ربود ۱۱۰
 در ایامِ ابوبکر بن سعد بود
 جهانبانِ دین پرورِ داد گر
 نیامد چو بوبکر بعد از عمر

گر از فتنه آید کسی در پناه
 ندارد جز این کشور آرامگاه
 ندیدم چنین گنج و مُلک و سریر
 که وقف است بر طفل و درویش و پیر
 نیامد برش دردناکِ غمی
 که ننهاد بر خاطرش مرهمی
 طلبگار خیرست و امیدوار ۱۱۵
 خدایا امیدی که دارد برآر
 کُله گوشه بر آسمانِ برین
 هنوز از تواضع سرش بر زمین
 گدا گر تواضع کند خویِ اوست
 ز گردن فرازان تواضع نکوست
 همه وقت مردم ز جورِ زمان
 بنالند و از گردشِ آسمان
 در ایامِ عدلِ تو، ای شهریار
 ندارد شکایت کس از روزگار
 به عهدِ تومی بینم آرامِ خلق ۱۲۰
 پس از توندانم سرانجامِ خلق
 هم از بختِ فرخنده فرجامِ تست
 که تاریخِ سعدی در ایامِ تست
 که تا بر فلک ماه و خورشید هست
 در این دفترت ذکرِ جاوید هست
 سکندر به دیوارِ رویین و سنگ
 بکرد از جهان راهِ یأجوج تنگ

۱۲۵ تورا سَدِّ یا جوجِ کُفر از زَرست
 نه روین چو دیوار اسکندرست
 جهانت به کام و فلک یار باد
 جهان آفرینت نگهدار باد
 دل و کشورت جمع و معمور باد
 ز مُلکت پراگندگی دور باد
 تنت باد پیوسته چون دین، دُرست
 بداندیش را دل چو تدبیر، سُست
 درونت به تأییدِ حق شاد باد
 دل و دین و اقلیمت آباد باد
 همینست بس از کردگارِ مجید
 که توفیقِ خیرت بود بر مزید
 ۱۳۰ خدایا تو این شاهِ درویش دوست
 که آسایشِ خلق در ظلّ اوست
 بسی بر سرِ خلق پاینده دار
 به توفیقِ طاعت دلش زنده دار
 به راهِ تکلف مروسعدیا
 اگر صدق داری بیار و بیا
 تو منزل شناسی و شه راهرو
 تو حقگوی و خسرو حقایق شنو
 چه حاجت که نه کرسیِ آسمان
 نهی زیر پای قزل ارسلان
 ۱۳۵ مگو پای عزّت بر افلاکِ نه
 بگوروی اخلاص بر خاکِ نه

بطاعت بنه چهره بر آستان
 که این است سر جاده راستان
 اگر بنده ای سر بر این در بنه
 کلاه خداوندی از سر بنه
 چو طاعت کنی لبش شاهی می پوش
 چو درویش مخلص بر آور خروش
 که پرورد گارا توانگر تویی
 توانای درویش پرور تویی
 تو بر خیر و نیکی دهم دسترس ۱۴۰
 و گرنه چه خیر آید از من به کس؟
 دعا کن به شب چون گدایان به سوز
 اگر می کنی پادشاهی به روز
 کمر بسته گردن کشان بر درت
 تو بر آستان عبادت سرت
 زهی بندگان را خداوند گار
 خداوند را بنده حق گزار

حکایت

حکایت کنند از بزرگان دین
 حقیقت شناسان عین الیقین
 که صاحب دلی بر پلنگی نشست ۱۴۵
 همی راند رهوار و ماری به دست
 یکی گفتش: ای مرد راه خدای
 بدین ره که رفتی مرا ره نمای

چه کردی که درنده رام تو شد
 نگینِ سعادت به نام تو شد؟
 بگفت ار پلنگم زبون است و مار
 و گر پیل و کرکس، شگفتی مدار
 تو هم گردن از حُکمِ داور میپیچ
 که گردن نیپیچد ز حکم تو هیچ
 چو حاکم به فرمانِ داور بُود ۱۵۰
 خدایش نگهبان و یاور بُود
 مُحال است چون دوست دارد تورا
 که در دستِ دشمن گذارد تورا
 ره این است، روی از طریقت متاب
 بنه گام و کامی که داری بیاب
 نصیحت کسی سودمند آیدش
 که گفتارِ سعدی پسند آیدش

بابِ اوّل
در عدل و تدبیر و رای

۱۵۵ شنیدم که در وقتِ نزعِ روان
به هرمز چنین گفت نوشیروان
که خاطر نگهدارِ درویش باش
نه در بندِ آسایشِ خویش باش
نیاساید اندر دیارِ تو کس
چو آسایشِ خویش جویی و بس
نیاید به نزدیک دانا پسند
شبان خفته و گرگ در گوسفند
برو پاسِ درویشِ محتاج دار
که شاه از رعیت بود تاجدار
رعیت چو بیخند و سلطان درخت
درخت، ای پسر، باشد از بیخ سخت
مکن تا توانی دلِ خلق ریش
وگر می‌کُنی می‌کُنی بیخِ خویش

- ۱۶۰ اگر جاده‌ای بایدت مستقیم
 ره پارسایان امیدست و بیم
 طبیعت شود مرد را بخردی
 به امید نیکی و بیم بدی
 گر این هر دو در پادشه یافتی
 در اقلیم و مُلکش پَننه یافتی
 که بخشایش آرد بر امیدوار
 به امید بخشایش کردگار
 گزند کسانش نیاید پسند
 که ترسد که در مُلکش آید گزند
- ۱۶۵ وگر در سرشتِ وی این خوی نیست
 در آن کشور آسودگی بوی نیست
 فراخی در آن مرزو کشور مخواه
 که دلتنگ بینی رعیت ز شاه
 ز مُستکبرانِ دلاور بترس
 ازان کو نترسد ز داور بترس
 دگر کشور آباد بیند به خواب
 که دارد دلِ اهلِ کشور خراب
- ۱۷۰ خرابی و بدنامی آید ز جور
 رسد پیش بین این سخن را به غور
 رعیت نشاید به بیداد گشت
 که مرسلطنت را پناهند و پشت
 مراعاتِ دهقان کن از بهر خویش
 که مزدورِ خوشدل کند کار بیش

مروّت نباشد بدی با کسی
کز او نیکویی دیده باشی بسی

شنیدم که خسرو به شیرویه گفت
در آن دم که چشمش زدیدن بخفت
بر آن باش تا هر چه نیت کنی ۱۷۵

نظر در صلاح رعیت کنی
آلا تا نییچی سراز عدل و رای
که مردم ز دستت نییچند پای
گریزد رعیت ز بیداد گر

کند نام زشتش به گیتی سَمَر
بسی بر نیاید که بنیادِ خود
بکند آن که بنهاد بنیادِ بد
خرابی کند مردِ شمشیرزن

نه چندان که دودِ دلِ طفل و زن
چراغی که بیوه زنی بر فروخت ۱۸۰

بسی دیده باشی که شهری بسوخت
ازان بهره ورتر در آفاق نیست
که در مُلکرانی بانصاف زیست
چون نوبت رسد زین جهان غُربتش
ترحم فرستند بر تُربتش

بد و نیک مردم چومی بگذرند
همان به که نامت بنیکی برند

خدا ترس را بر رعیت گمار
 که معمارِ مُلک است پرهیزگار
 بداندیشِ تست آن و خونخوارِ خلق ۱۸۵
 که نفع تو جوید در آزارِ خلق
 ریاست به دستِ کسانی خطاست
 که از دستشان دستها بر خداست
 نکوکار پرور نبیند بدی
 چو بد پروری خصمِ خونِ خودی
 مکافاتِ مودی به مالش مکن
 که بیخس برآورد باید ز بُن
 مکن صبر بر عاملِ ظلمِ دوست
 چه از فربهی بایدش کند پوست
 سرِ گرگ باید هم اوّل بُرید ۱۹۰
 نه چون گوسفندانِ مردم درید

* * *

چه خوش گفت بازارگانی اسیر
 چو گردش گرفتند دزدان به تیر
 چو مردانگی آید از رهنزان
 چه مردانِ لشکر، چه خیلِ زنان
 شهنشه که بازارگان را بخت
 در خیر بر شهر و لشکر بست
 کی آن جا دگر هوشمندان روند
 چو آوازهٔ رسم بد بشنوند؟

۱۹۵ نکو بایدت نام و نیکو قبول
 نکو دار بازارگان و رسول
 بزرگان مسافر بجان پرورند
 که نام نکویی به عالم برند
 تبه گردد آن مملکت عن قریب
 کز او خاطر آزرده آید غریب
 غریب آشنا باش و سیاح دوست
 که سیاح جَلَّابِ نام نکوست
 نکو دار ضیف و مسافر عزیز
 وز آسیبشان بر حذر باش نیز
 ۲۰۰ ز بیگانه پرهیز کردن نکوست
 که دشمن توان بود در زِی دوست

* * *

قدیمانِ خود را بیفزای قدر
 که هرگز نیاید ز پرورده غدر
 ۱ چو خدمتگزاریت گردد کهن
 حق سالیانش فراموش مکن
 گر او را هَرَمِ دستِ خدمت بیست
 تورا بر کَرَمِ همچنان دست هست
 شنیدم که شاپور دم در کشید
 چو خسرو به رسمش قلم در کشید
 ۲۰۵ چو شد حالش از بینوایی تباه
 نِیشت این حکایت به نزدیک شاه

چو بذلِ تو کردم جوانیِ خویش
به هنگامِ پیری مرانم ز پیش

غریبی که پُر فتنه باشد سرش
میازار و بیرون کن از کشورش
تو گر خشم بَرّوی نگیری رواست
که خود خوی بد دشمنش در قفاست
و گر پارسی باشدش زاذبوم
به صنّعاش مفرست و سیّلاب و روم
هم آن جا امانش مده تا به چاشت ۲۱۰
نشاید بلا بر دگر کس گماشت
که گویند برگشته باد آن زمین
کز او مردم آیند بیرون چنین

عمل گر دهی مردِ مُنعم شناس
که مُفلس ندارد ز سلطان هراس
چو مُفلس فرو بُرد گردن به دوش
از او بر نیاید دگر جز خروش
چو مُشرف دودست از امانت بداشت
بباید بر او ناظری برگماشت
و راو نیز در ساخت با خاطرش ۲۱۵
ز مُشرف عمل برگن و ناظرش
خدا ترس باید امانت گزار
امین کز تو ترسد امینش مدار

امین باید از داور اندیشناک
 نه از رفیع دیوان و زجر و هلاک
 بیفشان و بشمار و فارغ نشین
 که از صد یکی را نبینی امین
 دو همجنس دیرینه را همقلم
 نباید فرستاد یک جا بهم
 چه دانی که همدست گردند و یار ۲۲۰
 یکی دزد باشد، یکی پرده دار
 چو دزدان ز هم باک دارند و بیم
 رود در میان کاروانی سلیم

* * *

یکی را که معزول کردی ز جاه
 چو چندی برآید ببخشش گناه
 برآوردنِ کام امیدوار
 به از قیدِ بندی شکستن هزار
 نویسنده را گرسونِ عمل
 بیفتد، نبرد طنابِ امل
 به فرمانبران بر شه داد گر ۲۲۵
 پدروار خشم آورد بر پسر
 گهش می زند تا شود دردناک
 گهی می کند آبش از دیده پاک
 چونرمی کنی خصم گردد دلیر
 و گر خشم گیری شوند از تو سیر

درشتی و نرمی بهم در به است
 چورگ زن که جراح و مرهم نه است
 جوانمرد و خوش خوی و بخشنده باش
 چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش
 نیامد کس اندر جهان کوبماند ۲۳۰
 مگر آن کز او نام نیکو بماند
 نمرد آن که ماند پس از وی بجای
 پُل و خانی و خان و مهمان سرای
 هر آن کو نماند از پیشش یادگار
 درخت وجودش نیاورد بار
 و گرفت و آثار خیرش نماند
 نشاید پس مرگش اَلْحَمْد خواند

* * *

چو خواهی که نامت بود جاودان
 مکن نام نیک بزرگان نهان
 همین نقش بر خوان پس از عهد خویش ۲۳۵
 که دیدی پس از عهد شاهان پیش
 همین کام و ناز و طرب داشتند
 به آخر برفتند و بگذاشتند
 یکی نام نیکو بُرد از جهان
 یکی رسم بد ماند از او جاودان

* * *

به سمع رضا مشنو ایدای کس
 و گر گفته آید به غورش برس

گنهکار را عذرِ نسیان بنه
 چو زِ نهار خواهند زِ نهار ده
 گر آید گنهکاری اندر پناه ۲۴۰
 نه شرط است کشتن به اوّل گناه
 چو باری بگفتند و نشنید پند
 دگر گوش مالش به زندان و بند
 و گر پند و بندش نیاید بکار
 درختی خبیث است بیخش برآر
 چو خشم آیدت بر گناه کسی
 تأمل کنش در عقوبت بسی
 که سهل است لعل بدخشان شکست
 شکسته نشاید دگر باره بست

حکایت در تدبیر و تأخیر در سیاست

۲۴۵ ز دریایِ عُمان برآمد کسی
 سفر کرده هامون و دریا بسی
 عرب دیده و ترک و تاجیک و روم
 ز هر جنس در نفسِ پاکش علوم
 جهان گشته و دانش اندوخته
 سفر کرده و صحبت آموخته
 به هیکل قوی چون تناور درخت
 ولیکن فرومانده بی برگ سخت
 به شهری درآمد ز دریا کنار
 بزرگی در آن ناحیت شهریار

۲۵۰ که طبعی نکو نامی اندیش داشت

سر عجز بر پایِ درویش داشت

بشُستند خدمتگزارانِ شاه

سروتن به حمّامش از گردِ راه

چو بر آستانِ مَلِک سر نهاد

نیایش کنان دست بر بر نهاد

درآمد به ایوانِ شاهنشهی

که بخت جُوان باد و دولت رهی

نرفتم در این مملکت منزلی

کز آسیبِ آزرده دیدم دلی

۲۵۵ مَلِک را همین مُلک پیرایه بس

که راضی نگردد به آزارِ کس

ندیدم کسی سر گران از شراب

مگر هم خرابات دیدم خراب

سخن گفت و دامانِ گوهر فشاند

به نطقی که شاه آستین برفشاند

پسند آمدش حُسنِ گفتارِ مرد

به نزدِ خودش خواند و اکرام کرد

زرش داد و گوهر به شُکرِ قدوم

پرسیدش از گوهر و زادبوم

۲۶۰ بگفت آنچه پرسیدش از سرگذشت

به قُربتِ دیگر کسان برگذشت

مَلِک با دلی خویش در گفت و گو

که دستِ وزارت سپارد بدو

ولیکن بتدریج تا انجمن
 به سستی نهند بر رای من
 به عقلش بیاید نخست آزمود
 بقدر هنر پایگاهش فزود
 برد بر دل از جور غم بارها
 که ناآزموده کند کارها

۲۶۵ نظر کن چو سوفار داری به شست
 نه آنگه که پرتاب کردی زدست
 چو یوسف کسی در صلاح و تمیز
 به یک سال باید که گردد عزیز
 به ایام تا بر نیاید بسی

ن شاید رسیدن به غور کسی
 ز هر نوعی اخلاق او کشف کرد
 خردمند و پاکیزه دین بود مرد
 نکوسیرتش دید و روشن قیاس
 سخن سنج و مقدار مردم شناس
 ۲۷۰ به رای از بزرگان مهش دید و بیش

نشاندش ز بردست دستور خویش
 چنان حکمت و معرفت کار بست
 که از امر و نهیش درونی نخست
 در آورد ملکی به زیر قلم
 کز او بر وجودی نیامد آلم
 زبان همه حرف گیران ببست
 که حرفی بدش بر نیامد زدست

حسودی که یک جو خیانت ندید
 به کارش به تابه چو گندم تپید
 ۲۷۵ ز روشن دلش مُلک پرتو گرفت
 وزیر کهن را غم نو گرفت
 ندید آن خردمند را رخنه ای
 که در وی تواند زدن طعنه ای
 امین و بداندیش طشتند و مور
 نشاید در او رخنه کردن بزور
 مَلِک را دو خورشید طلعت غلام
 به سر بر، کمر بسته بودی مدام
 دو پا کیزه پیکر چو حور و پری
 چو خورشید و ماه از سدیگر بَری
 ۲۸۰ دو صورت که گفتی یکی نیست بیش
 نموده در آینه همتای خویش
 سخنهاى دانای شیرین سخن
 گرفت اندر آن هر دو شمشاد بُن
 چو دیدند کاوصاف و خُلُقش نکوست
 بطبعش هواخواه گشتند و دوست
 در او هم اثر کرد میلِ بشر
 نه میلی چو کوتاه بینان به شر
 از آسایش آنگه خبر داشتی
 که در روی ایشان نظر داشتی
 ۲۸۵ چو خواهی که قدرت بماند بلند
 دل، ای خواجه، در ساده رویان مبند

وگر خود نباشد غرض در میان
 حذر کن که دارد به هبیت زیان
 وزیر اندر این شمه ای راه بُرد
 بخُبت این حکایت بر شاه بُرد
 که این را ندانم چه خوانند و کیست !
 نخواهد بسامان در این مُلک زیست
 سفرکردگان لاأبالی زیند
 که پرورده مُلک و دولت نیند
 شنیدم که با بند گانش سرست ۲۹۰
 خیانت پسندست و شهوت پرست
 نشاید چنین خیره روی تباه
 که بدنامی آرد در ایوانِ شاه
 مگر نعمتِ شه فراموش کنم
 که بینم تباهی و خامش کنم
 به پندار نتوان سخن گفت زود
 نگفتم تورا تا یقینم نبود
 ز فرمانبرانم کسی گوش داشت
 که آغوشِ رومی در آغوش داشت
 من این گفتم اکنون مَلِک راست رای ۲۹۵
 چنان کازمودم تو نیز آزمای
 به ناخوب تر صورتی شرح داد
 که بدمرد را نیکروزی مباد !
 بداندیش بر خُرده چون دست یافت
 درونِ بزرگان به آتش بتافت

به خُرده توان آتش افروختن
 پس آنکه درختِ کهن سوختن
 مَلِک را چنان گرم کرد این خبر
 که جوشش برآمد چو مَرَجَل به سر
 ۳۰۰ غضب دست در خونِ درویش داشت
 ولیکن سکون دست در پیش داشت
 که پرورده کشتن نه مردی بود
 ستم در پی داد، سردی بود
 میازار پرورده خویشتن
 چو تیر تو دارد به تیرش مزَن
 از او تا هنرها یقینت نشد
 در ایوانِ شاهی قرینت نشد
 کنون تا یقینت نگردد گناه
 به گفتارِ دشمن گزندش مخواه
 ۳۰۵ مَلِک در دل این راز پوشیده داشت
 که قولِ حکیمان نیوشیده داشت
 دل است، ای خردمند، زندانِ راز
 چو گفتی نیاید به زنجیر باز
 نظر کرد پوشیده در کارِ مرد
 خَلَل دید در راهِ هشیارِ مرد
 که ناگه نظری یکی بنده کرد
 پری چهره بر زیر لب خنده کرد
 دو کس را که با هم بود جان و هوش
 حکایت کنانند و ایشان خموش

۳۱۰ چو دیده به دیدار کردی دلیر
 نگردی چو مُستسقی از دجله سیر
 مَلِک را گمانِ بدی راست شد
 ز سودا بر او خشمگین خواست شد
 هم از حُسنِ تدبیر و رای تمام
 با هستگی گفتش ای نیک نام
 تورا من خردمند پنداشتم
 بر اسرارِ مُلکت امین داشتم
 گمان بردمت زیرک و هوشمند
 ندانستم خیره و ناپسند

۳۱۵ چنین مرتفع پایه جایِ تونیست
 گناه از من آمد خطایِ تونیست
 که چون بد گهر پرورم لا جَرَم
 خیانت روا دارم در حرم
 برآورد سر مردِ بسیار دان
 چنین گفت با خسروِ کار دان
 مرا چون بود دامن از جُرم پاک
 نیاید ز خُبثِ بداندیش باک
 به خاطر درم هرگز این ظن نرفت
 ندانم که گفت اینچه بر من نرفت
 ۳۲۰ شهنشاه گفت: آنچه گفتم برت
 بگویند خصمان به روی اندرت
 چنین گفت با من وزیرِ کهن
 تونیز آنچه دانی بگوی و بکن

بخندید و انگشت بر لب گرفت
 کز او هر چه آید نیاید شگفت
 حسودی که بیند بجایِ خودم
 کجا بر زبان آورد جز بدم
 من آن ساعت انگاشتم دشمنش
 که خسرو فروتر نشاند از منش
 چو سلطان فضیلت نهد برِ ویم ۳۲۵
 ندانی که دشمن بود در پیم؟
 مرا تا قیامت نگیرد بدوست
 چو بیند که در عزّ من دُلّ اوست
 بر اینت بگویم حدیثی دُرست
 اگر گوش با بنده داری نخست

* * *

ندانم کجا دیده‌ام در کتاب
 که ابلیس را دید شخصی به خواب
 به بالا صنوبر، به دیدن چو حور
 چو خورشیدش از چهره می‌تافت نور
 فرارفت و گفت: ای عجب، این تویی! ۳۳۰
 فرشته نباشد بدین نیکویی!
 تو کاین روی داری به حُسنِ قمر
 چرا در جهانی به زشتی سَمَر؟
 چرا نقش بندت در ایوانِ شاه
 دُرّم روی کرده‌ست و زشت و تباه؟

شنید این سخن بخت برگشته دیو
 بزاری برآورد بانگ و غریو
 که ای نیکبخت این نه شکل من است
 ولیکن قلم در کف دشمن است

* * *

۳۳۵ مرا همچنین نام نیک است لیک
 ز علت نگوید بداندیش نیک
 وزیری که جاه من آتش بریخت
 به فرسنگ باید ز مکرش گریخت
 ولیکن نیندیشم از خشم شاه
 دلاور بود در سخن، بی گناه
 اگر مُحْتَسِب گردد آن را غم است
 که سنگ ترازوی بارش کم است
 چو حرفم برآمد دُرست از قلم
 مرا از همه حرف گیران چه غم؟
 ۳۴۰ مَلِک در سخن گفتنش خیره ماند

سردست فرماندهی برفشاند
 که مجرم به زرق و زبان آوری
 ز جُرمی که دارد نگردد بَری
 ز خصمت همانا که نشنیده ام
 نه آخر به چشم خودت دیده ام؟
 کز این زمره خلق در بارگاه
 نمی باشد جز در اینان نگاه

بخندید مردِ سخنگوی و گفت
 حق است این سخن، حق نشاید نهفت
 در این نکته ای هست اگر بشنوی ۳۴۵
 که حُکمت روان باد و دولت قوی
 نبینی که درویش بی دستگاه
 بحسرت کند در توانگر نگاه
 مرا دستگاهِ جوانی برفت
 بله و لعب زندگانی برفت
 ز دیدارِ اینان ندارم شکیب
 که سرمایه دارانِ حُسنند و زیب
 مرا همچنین چهره گُلپام بود
 بلورینم از خوبی اندام بود
 در این غایتم رشت باید کفن ۳۵۰
 که مویم چوپنبه است و دوکم بدن
 مرا همچنین جَعَدِ شبرنگ بود
 قبا در بر از فربهی تنگ بود
 دورسته دُرُم در دهن داشت جای
 چو دیواری از خشتِ سیمین بیای
 کنونم نگه کن به وقتِ سخن
 بیفتاده یک یک چوسورِ کهن
 در اینان بحسرت چرا ننگرم؟
 که عمرِ تلف کرده یاد آورم
 برفت از من آن روزهای عزیز ۳۵۵
 بپایان رسد ناگه این روز نیز

چو دانشور این دُرّ معنی بسُفت
 بگفت این کز این به محال است گفت
 در ارکانِ دولت نگه کرد شاه
 کز این خوبتر لفظ و معنی مخواه
 کسی را نظر سویی شاهد رواست
 که داند بدین شاهی عذرخواست
 بعقل ار نه آهستگی کردمی
 به گفتار خصمش بیازردمی
 ۳۶۰ بتندی سبک دست بردن به تیغ
 به دندان بَرَد پشتِ دستِ دریغ
 ز صاحب غرض تا سخن نشنوی
 که گر کاربندی پشیمان شوی
 نکونام را جاه و تشریف و مال
 بیفزود و، بدگوی را گوشمال
 به تدبیرِ دستورِ دانشورش
 بنیکی بشد نام در کشورش
 به عدل و گرم سالها مُلک راند
 برفت و نکونامی از وی بماند
 ۳۶۵ چنین پادشاهان که دین پرورند
 به بازوی دین، گویِ دولت برند
 از آنان نبینم در این عهد کس
 وگر هست بوبکرِ سعدست و بس
 صواب است پیش از گُشش بند کرد
 که نتوان سرِ گُشته پیوند کرد

خداوند فرمان و رای و شکوه
 ز غوغای مردم نگردد ستوه
 سرِ پُر غرور از تحمّل تهی
 حرامش بود تاج شاهنشهی
 ۳۷۰ نگویم چو جنگ آوری پای دار
 چو خشم آیدت عقل بر جای دار
 تحمّل کند هر که را عقل هست
 نه عقلی که خشمش کند زیر دست
 چو لشکر برون تاخت خشم از کمین
 نه انصاف ماند نه تقوی نه دین
 ندیدم چنین دیوزیرِ فلک
 کز او می‌گریزند چندین ملک

گفتار اندر بخشایش بر ضعیفان

نه بر حکمِ شرع آب خوردن خطاست
 و گر خون به فتویٰ بریزی رواست
 ۳۷۵ کِرا شرع فتویٰ دهد بر هلاک
 آلا تا نداری ز کشتنش باک
 و گردانی اندر تبارش کسان
 بر ایشان ببخشای و راحت رسان
 گنه بود مردِ ستمگاره را
 چه تاوان زن و طفلِ بیچاره را؟

تنت زورمندست و لشکر گران
ولیکن در اقلیم دشمن مران
که وی بر حصاری گریزد بلند
رسد کشوری بی‌گنه را گزند

* * *

۳۸۰ نظر کن در احوال زندانیان
که ممکن بود بی‌گنه در میان

* * *

چوبازارگان در دیارت بمرد
به مالش حساست بود دستبرد
کز آن پس که بر وی بگریند زار
بهم باز گویند خویش و تبار
که مسکین در اقلیم غربت بمرد
متاعی کز او ماند ظالم ببرد
بیندیش از آن طفلک بی پدر
وز آو دلِ دردمندش حذر

۳۸۵ بسا نام نیکوی پنجاه سال
که یک نام زشتش کند پایمال
پسندیده کاران جاویدنام
تطاؤل نکردند بر مالِ عام
بر آفاق اگر سر بسر پادشاست
چو مال از توانگر ستاند گداست
بمرد از تهیدستی آزادمرد
ز پهلوی مسکین شکم پُر نکرد

در معنیِ شفقت بر حالِ رعیت

شنیدم که فرماندهی دادگر
قبا داشتی هر دوروی آستر
یکی گفتش ای خسرو نیکروز ۳۹۰

زدیبای چینی قبایی بدوز
بگفت این قدر ستر و آسایش است
وز این بگذری زیب و آرایش است
نه از بهر آن می ستانم خراج
که زینت کنم بر خود و تخت و تاج
چو همچون زنان حله در تن کنم
بمردی کجا دفع دشمن کنم؟
مرا هم ز صد گونه آزو هواست
ولیکن خزینه نه تنها مراست
خزاین پُر از بهر لشکر بود ۳۹۵
نه از بهر آذین و زیور بود

سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه
ندارد حدودِ ولایت نگاه
چو دشمن خر روستایی بُرد
ملیک باج و ده یک چرا می خورد؟
مخالف خرش بُرد و سلطان خراج
چه اقبال ماند در آن تخت و تاج؟
مروت نباشد بر افتاده زور
بُرد مرغِ دون دانه از پیشِ مور

۴۰۰ رعیت درخت است اگر پروری

به کام دلِ دوستان برخوری
 به بی رحمی از بیخ و بارش مکن
 که نادان کند حیف بر خویشان
 کسان برخورند از جوانی و بخت
 که با زیردستان نگیرند سخت
 اگر زیردستی درآید ز پای
 حذر کن ز نالیدنش بر خدای

چو شاید گرفتن بنرمی دیار
 به پیکار خون از مَشامی میار
 ۴۰۵ به مردی که مُلکِ سراسر زمین
 نیرزد که خونی چکد بر زمین
 شنیدم که جمشیدِ فرخ سرشت
 به سر چشمه ای بر به سنگی نِیشت
 بر این چشمه چون ما بسی دم زدند
 برفتند چون چشم بر هم زدند
 گرفتیم عالم به مردی و زور
 ولیکن نبردیم با خود به گور

چو بر دشمنی باشدت دسترس
 مرنجانش کورا همین غصه بس
 ۴۱۰ عدو زنده سرگشته پیرامنت
 به از خونِ او گُشته در گردنت

حکایت در شناختن دوست و دشمن را

شنیدم که دارایِ فرخ تبار
 ز لشکر جدا ماند روزِ شکار
 دوان آمدش گله بانی به پیش
 بدل گفت دارایِ فرخنده کیش
 مگر دشمن است این که آمد به جنگ
 ز دورش بدوزم به تیرِ خدنگ
 کمانِ کیانی به زه راست کرد
 به یک دم وجودش عدم خواست کرد
 ۴۱۵ بگفت ای خداوندِ ایران و تور
 که چشم بد از روزگارِ تو دور
 من آنم که اسبانِ شه پرورم
 بخدمت بدین مرغزار اندرم
 ملک را دلِ رفته آمد بجای
 بخندید و گفت: ای نکوهیده رای
 تو را یاوری کرد فرخِ سروش
 و گر نه زه آورده بودم به گوش
 نگهبانِ مرعی بخندید و گفت:
 نصیحت ز مُنعم نباید نهفت
 ۴۲۰ نه تدبیرِ محمود و رایِ نکوست
 که دشمن نداند شهنشه ز دوست
 چنان است در مهتری شرطِ زیست
 که هر کهتری را بدانی که کیست

مرا بارها در حَضَر دیده‌ای
 ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای
 کنونت بمهر آمدم پیشباز
 نمی‌دانیم از بداندیش باز
 توانم من، ای نامور شهریار
 که اسبی برون آرم از صد هزار
 ۴۲۵ مرا گله‌بانی به عقل است و رای
 توهم گله‌خویش داری، بپای
 در آن تخت و مُلک از خلل غم بود
 که تدبیرِ شاه از شبان کم بود

گفتار اندر نظر در حقِ رعیتِ مظلوم
 تو کی بشنوی ناله‌ دادخواه
 به کیوان برت کیله‌ خوابگاه؟
 چنان خُسب کاید فغانت به گوش
 اگر دادخواهی برآرد خروش
 که نالد ز ظالم که در دورِ تست؟
 که هر جور کومی‌کند جورِ تست
 ۴۳۰ نه سگ دامنِ کاروانی درید
 که دهقانِ نادان که سگ پرورید
 دلیر آمدی سعدیا در سُخُن
 چو تیغت به دست است فتحی بکن
 بگوی آنچه دانی که حق گفته به
 نه رشوت ستانی و نه عشوه ده

طمع بند و دفتر ز حکمت بشوی
 طمع بگسل و هر چه خواهی بگوی
 هم در این معنی

خبر یافت گردنکشی در عراق
 که می گفت مسکینی از زیرِ طاق
 تو هم بر دری هستی امیدوار ۴۳۵
 پس امید بر در نشینان برآر

نخواهی که باشد دلت دردمند
 دلِ دردمندان برآور ز بند
 پریشانیِ خاطر دادخواه
 براندازد از مملکت پادشاه
 تو خفته خنک در حَرَمِ نیمروز
 غریب از برون گو به گرما بسوز
 ستاننده دادِ آن کس خداست
 که نتواند از پادشه دادخواست
 حکایت در معنیِ شفقت

یکی از بزرگانِ اهل تمیز ۴۴۰
 حکایت کند ز ابنِ عبدالعزیز
 که بودش نگینی بر انگشتی
 فرومانده در قیمتش جوهری
 به شب گفתי از جِرمِ گیتی فروز
 دری بود در روشنایی چوروز

قضا را در آمد یکی خشک سال
 که شد بدر سیمای مردم هلال
 چو در مردم آرام و قوت ندید
 خود آسوده بودن مروت ندید
 چوبیند کسی زهر در کام خلق ۴۴۵
 کیش بگذرد آبِ نوشین به خلق
 بفرمود و بفروختندش به سیم
 که رحم آمدش بر غریب و یتیم
 به یک هفته نقدش به تاراج داد
 به درویش و مسکین و محتاج داد
 فتادند در وی ملامت کنان
 که دیگر به دستت نیاید چنان
 شنیدم که می گفت و بارانِ دَمع
 فرو می دویدش به عارضِ چو شمع
 که زشت است پیرایه بر شهریار ۴۵۰
 دلِ شهری از ناتوانی فگار
 مرا شاید انگشتی بی نگین
 نشاید دلِ خلقی اندوهگین
 خُشک آن که آسایشِ مرد و زن
 گزیند بر آرایشِ خویشتن
 نکردند رغبت هنر پروران
 به شادیِ خویش از غمِ دیگران

اگر خوش بَخُسبد مَلِک بر سریر
 نپندارم آسوده خُسبد فقیر
 وگر زنده دارد شبِ دیر تاز ۴۵۵
 بَخُسبند مردم به آرام و ناز

حکایت اتابک تُکله

در اخبار شاهانِ پیشینه هست
 که چون تُکله بر تختِ زنگی نشست
 به دورانش از کس نیاز رد کس
 سَبَق بُرد اگر خود همین بود و بس
 چنین گفت یک ره به صاحب‌دلی
 که عمرم بسر رفت بی حاصلی
 بخواهم به گنجِ عبادت نشست
 که دریابم این پنج روزی که هست ۴۶۰
 چو بشنید دانای روشن نَفَس
 بتندی بر آشفست کای تُکله بس!
 طریقت بجز خدمتِ خلق نیست
 به تسبیح و سَجّاده و دَلق نیست
 تو بر تختِ سلطانی خویش باش
 به اخلاقِ پاکیزه درویش باش
 بصدق و ارادت میان بسته دار
 ز طامات و دعوی زبان بسته دار
 قدم باید اندر طریقت نه دَم
 که اصلی ندارد دَمِ بی قدم

۴۶۵ بزرگان که نقدِ صفا داشتند

چنین خرقه زیرِ قبا داشتند

حکایتِ ملکِ روم با دانشمند

شنیدم که بگریست سلطانِ روم

بر نیکمردی ز اهلِ علوم

که پایابم از دستِ دشمنِ نمائد

جز این قلعه در شهر با من نمائد

بسی جهد کردم که فرزندِ من

پس از من بود سرورِ انجمن

کنون دشمنِ بد گهر دست یافت

سر دستِ مردی و جهدم بتافت

۴۷۰ چه تدبیر سازم، چه درمان کنم؟

که از غم بفرسود جان در تنم

بگفت ای برادر غم خویش خور

که از عمر بهتر شد و بیشتر

تورا این قدر تا بمانی بس است

چورفتی جهان جای دیگر کس است

اگر هوشمندست و گریبی خرد

غمِ او مخور کو غمِ خود خورد

مشقتِ نیرزد جهان داشتن

گرفتن به شمشیر و بگذاشتن

۴۷۵ که را دانی از خسروانِ عجم

ز عهدِ فریدون و ضحاک و جم

که در تخت و مُلکش نیامد زوال؟

نماند بجز مُلکِ ایزد تعال

که را جاودان ماندن امید ماند

چو کس را نبینی که جاوید ماند؟

کِراسیم و زرماند و گنج و مال

پس از وی به چندی شود پایمال

وزان کس که خیری بماند روان

دمادم رسد رحمتش بر روان

بزرگی کز او نام نیکو نماند ۴۸۰

توان گفت با اهلِ دل کو نماند

آلا تا درختِ گرمِ پروری

گرامیدواری کز او برخوری

گرم کن که فردا که دیوان نهند

منازل بمقدار احسان دهند

یکی را که سعی قدم پیشتر

به درگاهِ حق، منزلت بیشتر

یکی باز پس خاین و شرمسار

نیابد همی مزد نا کرده کار

بِهَل تا به دندان بَرَد پشتِ دست ۴۸۵

تنوری چنین گرم و نان در نبست

بدانی گه غله برداشتن

که سستی بود تخم نا کاشتن

حکایت مرزبانِ ستمگار با زاهد

خردمند مردی در اقصای شام
گرفت از جهان گنج غاری مقام
به صبرش در آن گنج تاریک جای
به گنج قناعت فرورفته پای
شنیدم که نامش خدادوست بود
ملک سیرتی، آدمی پوست بود
بزرگان نهادند سر بر درش ۴۹۰

که در می نیامد به درها سرش
در آن مرز کاین پیر هشیار بود
یکی مرزبانِ ستمگار بود
که هر ناتوان را که دریافتی
به سر پنجگی پنجه برتافتی
جهان سوز و بی رحمت و خیره گش
ز تلخیش روی جهانی تُرُش
گروهی برفتند از آن ظلم و عار
ببردند نام بدش در دیار

گروهی بماندند مسکین و ریش ۴۹۵
پس چرخه نفرین گرفتند پیش
یَدِ ظلم جایی که گردد دراز
نبینی لبِ مردم از خنده باز
به دیدارِ شیخ آمدی گاه گاه
خدادوست در وی نکردی نگاه

مَلِکِ نوبتی گفتش: ای نیکبخت
 بنفرت ز من در مکش روی سخت
 مرا با تودانی سر دوستی است
 تو را دشمنی با من از بهر چیست؟
 ۵۰۰ گرفتم که سالار کشور نیم
 به عزت ز درویش کمتر نیم
 نگویم فضیلت نهم بر کسی
 چنان باش با من که با هر کسی
 شنید این سخن عابدِ هوشیار
 بر آشفست و گفت: ای مَلِک، هوش دار
 وجودت پریشانیِ خلق از اوست
 ندارم پریشانیِ خلق دوست
 تو با آن که من دوستم، دشمنی
 نپندارم دوستدارِ منی
 ۵۰۵ چرا دوست دارم بیاطل منت
 چو دانم که دارد خدا دشمنت؟
 مده بوسه بر دستِ من دوستوار
 برو دوستدارانِ من دوست دار
 خدادوست را گر بدرتد پوست
 نخواهد شدن دشمنِ دوست، دوست
 عجب دارم از خوابِ آن سنگدل
 که خلقی بخُسبند از او تنگدل

گفتار اندر نگه داشتنِ خاطرِ درویشان

مِها زورمندی مکن با کِهان
که بر یک نَمَط می نماند جهان

۵۱۰ سر پنجه ناتوان بر مپیچ
که گردست یابد بر آیی به هیچ
عدو را بکوچک نباید شمرد
که کوه کلان دیدم از سنگ خُرد
نبینی که چون با هم آیند مور
ز شیرانِ جنگی بر آرند شور
نه موری که مویی کزان کمترست
چو پُر شد ز زنجیر محکِ مترست
مبر گفتمت پایِ مردم ز جای
که عاجز شوی گر در آیی ز پای
۵۱۵ دلی دوستان جمع بهتر که گنج
خزینه تهی به که مردم برنج
مینداز در پای کار کسی
که افتد که در پایش افتی بسی

* * *

به بانگِ دُهلِ خواجه بیدار گشت
چه داند شبِ پاسبان چون گذشت؟
خورد کاروانی غمِ بارِ خویش
نسوزد دلش بر خرِ پشتِ ریش
گرفتم کز افتادگان نیستی
چو افتاده بینی چرا نیستی؟

۵۲۰ بر اینت بگویم یکی سرگذشت
که سستی بود زین سخن درگذشت

حکایت در معنی رحمت با ناتوانان در حال توانایی

چنان قحط سالی شد اندر دمشق
که یاران فراموش کردند عشق
چنان آسمان بر زمین شد بخیل
که لب تر نکردند زرع و نخیل
بخوشید سر چشمه های قدیم
نماند آب، جز آب چشم یتیم
نبودی بجز آه بیوه زنی
اگر برشدی دودی از روزنی

۵۲۵ چو درویش بی برگ دیدم درخت
قوی بازوان سست و درمانده سخت
نه در کوه سبزی نه در باغ شخ
ملخ بوستان خورده مردم ملخ
در آن حال پیش آمد دوستی
از او مانده یر استخوان پوستی
و گر چه به مُکنت قوی حال بود
خداوند جاه و زر و مال بود
بدو گفتم: ای یار پاکیزه خوی
چه درماندگی پیشت آمد؟ بگوی
۵۳۰ بغرید بر من که عقلت کجاست؟
چو داننی و پرسشی سؤالت خطاست

نبینی که سختی به غایت رسید
 مشقت به حدّ نهایت رسید؟
 نه باران همی آید از آسمان
 نه بر می رَوَد دود فریادخوان
 بدو گفتم: آخر تو را باک نیست
 گُشد زهر جایی که تریاک نیست
 گر از نیستی دیگری شد هلاک
 تو راهست، بط را ز طوفان چه باک؟
 ۵۳۵ نکه کرد رنجیده در من فقیه
 نکه کردنِ عالم اندر سفیه
 که مردار چه بر ساحل است، ای رفیق
 نیاساید و دوستانش غریق
 من از بی مُرادِ نیم روی زرد
 غم بی مُرادان دلم خسته کرد
 نخواهد که بیند خردمند ریش
 نه بر عضو مردم، نه بر عضو خویش
 یکی اول از تندرستان منم
 که ریشی ببینم بلرزد تنم
 ۵۴۰ مُنغص بود عیش آن تندرست
 که باشد به پهلوی رنجور سست
 چوبینم که درویش مسکین نخورد
 به کام اندرم لقمه زهرست و درد
 یکی را به زندان بری دوستان
 کجا ماندش عیش در بوستان؟

حکایت

شبی دودِ خلق آتشی بر فروخت
 شنیدم که بغدادِ نیمی بسوخت
 یکی شکر گفت اندران خاک و دود
 که دگانِ مارا گزندى نبود
 ۵۴۵ جهان‌دیده‌ای گفتش ای بوالهوس
 تورا خود غمِ خویشتن بود و بس؟
 پسندی که شهری بسوزد به نار
 و گر چه سرایت بود بر کنار؟
 بجز سنگدل نا کند معده تنگ
 چوبیند کسان بر شکم بسته سنگ
 توانگر خود آن لقمه چون می‌خورد
 چوبیند که درویش خون می‌خورد؟
 مگو تندرست است رنجوردار
 که می‌پیچد از غصه رنجوروار
 ۵۵۰ تُنکدل چویاران به منزل رسند
 نخسبد که واماندگان از پسند

دلِ پادشاهان شود بارکش
 چوبینند در گِلِ خرِ خارکش
 اگر در سرایِ سعادت کس است
 ز گفتارِ سعدیش حرفی بس است
 همینست بسنده‌ست اگر بشنوی
 که گر خار کاری سمن ندروی

اندر معنی عدل و ظلم و ثمره آن

خبرداری از خسروانِ عجم
 که کردند بر زیردستانِ ستم؟
 ۵۵۵ نه آن شوکت و پادشایی بماند
 نه آن ظلم بر روستایی بماند
 خطابین که بر دستِ ظالم برفت
 جهان ماند و او با مظالم برفت
 خُشک روزِ محشر تنِ دادگر
 که در سایهٔ عرش دارد مقر
 به قومی که نیکی پسندد خدای
 دهد خسروی عادل و نیک رای
 چو خواهد که ویران شود عالمی
 کند مُلک در پنجهٔ ظالمی
 ۵۶۰ سیگالند از او نیکمردان حذر
 که خشمِ خدایست بیدادگر
 بزرگی از او دان و منت شناس
 که زایل شود نعمتِ ناسپاس
 اگر شکر کردی بر این مُلک و مال
 به مالی و مُلکی رسی بی زوال
 و گر جور در پادشایی کنی
 پس از پادشاهی گدایی کنی
 حرام است بر پادشه خوابِ خوش
 چو باشد ضعیف از قوی بارکش

۵۶۵ میازار عامی به یک خردله
 که سلطان شبان است و عامی گله
 چوپرخاش بینند و بیداد از او
 شبان نیست، گرگ است، فریاد از او
 بد انجام رفت و بد اندیشه کرد
 که با زیردستان جفا، پیشه کرد
 بسستی و سختی بر این بگذرد
 بماند بر او سالها نام بد
 نخواهی که نفرین کنند از پست
 نکو باش تا بد نگوید گست

حکایت برادرانِ ظالم و عادل و عاقبتِ ایشان

۵۷۰ شنیدم که در مرزی از باختر
 برادر دو بودند از یک پدر
 سپهدار و گردنکش و پیلتن
 نکوروی و دانا و شمشیرزن
 پدر هر دو را سهمگین مرد یافت
 طلبکار جَولان و ناورد یافت
 برفت آن زمین را دو قسمت نهاد
 به هریک پسر، زان نصیبی بداد
 مبادا که بر یکدگر سرکشند
 به پیکار شمشیر کین برکشند
 ۵۷۵ پدر بعد از آن، روزگاری شمرد
 به جان آفرین جان شیرین سپرد

اجل بگسلاندش طنابِ امل
وفاتش فرو بست دستِ عمل
مقرر شد آن مملکت بر دو شاه
که بی حد و مَر بود گنج و سپاه
به حکمِ نظر در به افتادِ خویش
گرفتند هریک، یکی راه پیش
یکی عدل تا نام نیکو بَرَد
یکی ظلم تا مال گرد آورد
یکی عاطفت سیرتِ خویش کرد ۵۸۰

درم داد و تیمارِ درویش خورد
بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت
شب از بهرِ درویش، شب خانه ساخت
خزاین تهی کرد و پُر کرد جیش
چنان کز خلایق به هنگامِ عیش
برآمد همی بانگِ شادی چور عد
چو شیراز در عهدِ بوبکر سعد
حکایت شنو کودِک نامجوی
پسندیده پی بود و فرخنده خوی
ملازم به دلدارِ خاص و عام ۵۸۵
ثنا گوی حق بامدادان و شام
در آن مُلک قارون برفتی دلیر
که شه داد گر بود و درویش سیر
نیامد در ایام او بر دلی
نگویم که خاری که برگِ گلی

سرآمد به تأییدِ مُلک از سران
 نهادند سر بر خطش سَروران
 دگر خواست کافزون کند تخت و تاج
 بیفزود بر مردِ دهقان خراج
 طمع کرد در مالِ بازارگان ۵۹۰
 بلا ریخت بر جانِ بیچارگان
 به اُمیدِ بیشی نداد و نخورد
 خردمند داند که ناخوب کرد
 که تا جمع کرد آن زراز گُربُری
 پراکنده شد لشکر از عاجزی
 شنیدند بازارگانان خبر
 که ظلم است در بومِ آن بی هنر
 بریدند ازان جا خرید و فروخت
 زراعت نیامد، رعیت بسوخت
 چو اقبالش از دوستی سربتافت ۵۹۵
 بنا کام دشمن بر او دست یافت
 ستیزِ فلک بیخ و بارش بکند
 سُمِ اسبِ دشمن دیارش بکند
 وفادر که جوید چوپیمان گسیخت؟
 خراج از که خواهد چو دهقان گریخت؟
 چه نیکی طمع دارد آن بی صفا
 که باشد دعای بدش در قفا؟
 گمانش خطا بود و تدبیر سست
 که در عدل بود آنچه در ظلم جُست

۶۰۰ یکی بر سر شاخ، بُن می برید
 خداوند بُستان نگه کرد و دید
 بگفتا گر این مرد بد می کند
 نه با من که با نفس خود می کند
 نصیحت بجای است اگر بشنوی
 ضعیفان میفکن به کتف قوی
 که فردا به داور برَد خسروی
 گدایی که پیشت نیرزد جوی
 چو خواهی که فردا بُوی مهتری
 مکن دشمن خویشان، کهتری
 ۶۰۵ که چون بگذرد بر تو این سلطنت
 بگیرد بقهر آن گدا دامت
 مکن، پنجه از ناتوانان بدار
 که گربفگندت شوی شرمسار
 که زشت است در چشم آزادگان
 بیفتادن از دست افتادگان
 بزرگان روشندل نیکیخت
 به فرزانی تاج بردند و تخت
 به دنباله راستان کژ مرو
 و گراست خواهی ز سعدی شنو

صفت جمعیت اوقات درویشان راضی

۶۱۰ مگو جاهی از سلطنت بیش نیست
 که ایمن تر از مُلک درویش نیست

سبکبار مردم سبک تر روند
 حق این است و صاحب دلان بشنوند
 تهیدست تشویش نانی خورد
 جهانبان بقدر جهانی خورد
 غم و شادمانی بسر می رود
 به مرگ این دو از سر بدر می رود

چه آن را که بر سر نهادند تاج
 چه آن را که بر گردن آمد خراج
 اگر سرفرازی به کیوان برست ۶۱۵
 و گرتنگدستی به زندان درست
 چو خیل اجل در سر هر دو تاخت
 نمی شاید از یکدگرشان شناخت

حکایت عابد و استخوان پوسیده

شنیدم که یک بار در جلّه ای
 سخن گفت با عابدی کله ای
 که من فر فرماندهی داشتم
 به سر بر کلاه میی داشتم
 سپهرم مدد کرد و نصرت وفاق
 گرفتم به بازوی دولت عراق
 طمع کرده بودم که کرمان خورم ۶۲۰
 که ناگه بخوردند کرمان سرم
 بکن پنبه غفلت از گوش هوش
 که از مُردگان پندت آید به گوش

گفتار اندر نکوکاری و بدکاری و عاقبت آنها

نکوکار مردم نباشد بدش
 نورزد کسی بد که نیک افتدش
 شرانگیز هم در سرِ شر رود
 چو کژدم که با خانه کمتر رود
 اگر نفع کس در نهاد تو نیست
 چنین جوهر و سنگِ خارایکی است
 غلط گفتم ای یار شایسته خوی ۶۲۵
 که نفع است در آهن و سنگ و روی
 چنین آدمی مرده به ننگ را
 که بر وی فضیلت بود سنگ را
 نه هر آدمی زاده از دد به است
 که دد ز آدمی زاده بد به است
 به است از دد انسانِ صاحب خرد
 نه انسان که در مردم افتد چو دد
 چو انسان نداند بجز خورد و خواب
 کدامش فضیلت بود بر دواب؟
 سوارِ نگون بخت بی راه رو ۶۳۰
 پیاده بر د زو به رفتن گرو
 کسی دانه نیکمردی نکاشت
 کز او خرمنِ کام دل برنداشت
 نه هرگز شنیدیم در عمرِ خویش
 که بدمرد را نیکی آمد به پیش

حکایتِ شِخْنَهٗ مردمِ آزار

گزیری به چاهی در افتاده بود
 که از هَوَلِ او شیرِ نر ماده بود
 بداندیش مردم بجز بد ندید
 بیفتاد و عاجزتر از خود ندید
 همه شب ز فریاد و زاری نخفت
 یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت: ۶۳۵
 تو هرگز رسیدی به فریادِ کس
 که می‌خواهی امروز فریادرس؟
 همه تخمِ نامردمی کاشتی
 بین لاجَرَم بر که برداشتی
 که بر جانِ ریشِ نهد مرهمی
 که دلها ز ریشِ بنالد همی؟
 تو ما را همی چاه کندی به راه
 بسر لاجَرَم درفتادی به چاه
 دو کس چه کنند از پیِ خاص و عام ۶۴۰
 یکی نیک محضر، دگر زشت نام
 یکی تشنه را تا کند تازه حلق
 دگر تا بگردن درافتند خلق
 اگر بد کنی چشمِ نیکی مدار
 که هرگز نیارد گز انگور بار
 نپندارم ای درخزان کشته جو
 که گندم ستانی به وقتِ درو

درختِ زَقومِ اربجانِ پروری
 مپندار هرگز کز او برخوری
 رُطبِ ناوردِ چوبِ خرزهره بار ۶۴۵
 چو تخمِ افگنی، بر همان چشمِ دار

حکایتِ حجاجِ یوسف

حکایت کنند از یکی نیکمرد
 که اکرامِ حجاجِ یوسف نکرد
 به سرهنگِ دیوانِ نگه کرد تیز
 که نَطَعَش بینداز و ریگش بریز
 چو حجتِ نمائد جفاجوی را
 بپرخاش درهم کشد روی را
 بخندید و بگریست مردِ خدای
 عجب داشت سنگین دلِ تیره‌رای ۶۵۰
 چو دیدش که خندید و دیگر گریست
 پرسید کاین خنده و گریه چیست؟
 بگفتا همی گریم از روزگار
 که طفلانِ بیچاره دارم چهار
 همی خندم از لطفِ یزدان پاک
 که مظلوم رفتم نه ظالم به خاک
 پسر گفتش: ای نامور شهریار
 یکی دست از این مردِ صوفی بدار
 که خلقی بدو روی دارند و پشت
 نه رای است خلقی به یک بار گشت

۶۵۵ بزرگی و عفو و گرم پیشه کن
 ز خردانِ اطفالش اندیشه کن
 شنیدم که نشنید و خونس بریخت
 ز فرمانِ داور که داند گریخت؟
 بزرگی در آن فکر آن شب بخفت
 به خواب اندرش دید و پرسید و گفت:
 دمی بیش بر من سیاست نراند
 عقوبت بر او تا قیامت بماند
 نترسی که پاک اندرونی شبی
 بر آرد ز سوزِ جگر یا رَبی؟
 ۶۶۰ نخفته ست مظلوم از آتش بترس
 ز دودِ دلِ صبحگاهش بترس
 نه ابلیس بد کرد و نیکی ندید؟
 بر پاک ناید ز تخمِ پلید

* * *

مزن بانگ بر شیر مردان درشت
 چو با کودکان بر نیایی به مش
 یکی پند می گفت فرزند را
 نگه دار پندِ خردمند را
 مکن جور بر خردکان ای پسر
 که یک روزت افتد بزرگی به سر
 ۶۶۵ نمی ترسی ای گرگِ ناقص خرد
 که روزی پلنگیت بر هم درد؟

به خُردی دَرَم زورِ سر پنجه بود
 دلی زِیردستان ز من رنجه بود
 بخوردم یکی مشتی زورآوران
 نکردم دگر زور با لاگران

در نواختِ رعیت و رحمت بر افتادگان

آلا تا بغفلت نخفتی که نوم
 حرام است بر چشمِ سالارِ قوم
 غمِ زِیردستان بخور زینهار
 بترس از زبردستی روزگار
 نصیحت که خالی بود از غرض
 چو داروی تلخ است، دفعِ مرض

۶۷۰

حکایت در این معنی

یکی را حکایت کنند از ملوک
 که بیماری رشته کردش چودوک
 چنانش در انداخت ضعفِ جسد
 که می بُرد بر زِیردستان حسد
 که شاه ار چه بر عرصه نام آورست
 چو ضعف آمد از یَدِ قی کمترست
 ندیمی زمینِ مَلِک بوسه داد
 که مُلِک خداوند جاوید باد
 در این شهر مردی مبارک دم است
 که در پارسایی چنویی کم است

۶۷۵

نبردند پیشش مهماتِ کس
 که مقصود حاصل نشد در نفس
 نرفته ست هرگز بر او ناصواب
 دلی روشن و دعوتی مستجاب
 بخوان تا بخواند دعائی بر این
 که رحمت رسد ز آسمانِ برین
 بفرمود تا مهترانِ خدم

بخواندند پیرِ مبارک قدم
 برفتند و گفتند و آمد فقیر

۶۸۰

تنی محتشم در لباسی حقیر
 بگفتا دعائی کن ای هوشمند
 که در رشته چون سوزنم پای بند
 شنید این سخن پیرِ خم بوده پشت
 بتندی برآورد بانگی درشت
 که حق مهربان است بر دادگر
 ببخشای و بخشایش حق نگر
 دعای مَنّت کی شود سودمند

اسیرانِ محتاج در چاه و بند؟

تونا کرده بر خلق بخشایشی

۶۸۵

کجا بینی از دولت آسایشی؟

ببایدت عذر خطا خواستن

پس از شیخ صالح دعا خواستن

کجا دست گیرد دعای ویت

دعای ستمدیدگان در پیت؟

شنید این سخن شهریارِ عجم
 ز خشم و خجالت برآمد بهم
 برنجید و پس با دلِ خویش گفت
 چه رنجم؟ حق است اینچه درویش گفت
 ۶۹۰ بفرمود تا هر که در بند بود
 به فرمانش آزاد کردند زود
 جهان دیده بعد از دو رکعت نماز
 به داور برآورد دستِ نیاز
 که ای برفرازنده آسمان
 به جنگش گرفتی به صلحش بمان
 ولی همچنان بر دعا داشت دست
 که شه سر برآورد و بر پای جست
 تو گویی ز شادی بخواهد پرید
 چو طاووس، چون رشته در پاندید
 ۶۹۵ بفرمود گنجینه گهرش
 فشانند در پای و زر بر سرش
 حق از بهرِ باطل نشاید نهفت
 از آن جمله دامن بیفشاند و گفت
 مرو با سر رشته بارِ دگر
 مبادا که دیگر کند رشته سر
 چو باری فتادی نگه دار پای
 که یک بارِ دیگر نلغزد ز جای
 ز سعدی شنو کاین سخن راست است
 نه هر باری افتاده برخاسته ست

گفتار اندر بی وفائی دنیا

۷۰۰ جهان ای پسر مُلکِ جاوید نیست
 ز دنیا وفاداری امید نیست
 نه برباد رفتی سحرگاه و شام
 سریر سلیمان علیه السلام؟
 به آخر ندیدی که برباد رفت؟
 خُنک آن که با دانش و داد رفت
 کسی زین میان گویِ دولت ربود
 که در بندِ آسایش خلق بود
 بکار آمد آنها که برداشتند
 نه گرد آوریدند و بگذاشتند

در تغییرِ روزگار و انتقالِ مملکت

۷۰۵ شنیدم که در مصر میری اجل
 سپه تاخت بر روزگارِش اجل
 جمالش برفت از رخِ دل فروز
 چو خور زرد شد بس نمائد ز روز
 گزیدند فرزندگان دستِ فوت
 که در طب ندیدند دارویِ موت
 همه تخت و مُلکی پذیرد زوال
 بجز مُلکِ فرماندهِ لایزال
 چون نزدیک شد روزِ عمرش به شب
 شنیدند می گفت در زیر لب

۷۱۰ که در مصر چون من عزیزی نبود
 چو حاصل همین بود چیزی نبود
 جهان گرد کردم نخوردم برش
 برفتم چو بیچارگان از سرش
 پسندیده رای که بخشید و خورد
 جهان از پی خویشتن گرد کرد
 در این کوش تا با تو ماند مُقیم
 که هرچ از تو ماند دریغ است و بیم
 کند خواجه بر بستر جان گداز
 یکی دست کوتاه و دیگر دراز
 ۷۱۵ در آن دم تو را می نماید به دست
 که دهشت زبانش ز گفتن بیست
 که دستی به جود و کرم کن دراز
 دگر دست کوتاه کن از ظلم و آزار
 کنونت که دست است خاری بکن
 دگر کی بر آری تو دست از کفن؟
 بتابد بسی ماه و پروین و هور
 که سر بر نداری ز بالین گور

حکایت قزل ارسلان با دانشمند

قزل ارسلان قلعه ای سخت داشت
 که گردن به الوند برمی فراشت
 ۷۲۰ نه اندیشه از کس نه حاجت به هیچ
 چو زلفِ عروسان رهش پیچ پیچ

چنان نادر افتاده در روضه‌ای
 که بر لاجوردین طبق بیضه‌ای
 شنیدم که مردی مبارک حضور
 به نزدیک شاه آمد از راه دور
 حقایق شناسی، جهان‌دیده‌ای
 هنرمندی، آفاق گردیده‌ای
 بزرگی، زبان‌آوری کاردان
 حکیمی، سخنگویِ بسیار دان
 قزل گفت چندین که گردیده‌ای ۷۲۵
 چنین جای محکم دگر دیده‌ای؟
 بخندید کاین قلعه‌ای خرم است
 ولیکن نپندارمش محکم است
 نه پیش از تو گردن کشان داشتند
 دمی چند بودند و بگذاشتند؟
 نه بعد از تو شاهانِ دیگر برند
 درختِ امیدِ تورا برخورند؟
 ز دورانِ مُلکِ پدریاد کن
 دل از بندِ اندیشه آزاد کن
 چنان روزگارش به گنجی نشاند ۷۳۰
 که بر یک پیشیشِ تصرف نماند
 چونومید ماند از همه چیز و کس
 امیدش به فضلِ خدا ماند و بس
 بر مردِ هشیار دنیا خس است
 که هر مدتی جای دیگر کس است

چنین گفت شوریده‌ای در عجم
 به کسری^۱ که ای وارثِ مُلکِ جم
 اگر مُلک بر جم بماند و بخت
 تو را چون میسر شدی تاج و تخت؟
 اگر گنج قارون بچنگ آوری
 ۷۳۵ نماند مگر آنچه بخشی، بری

حکایت

چو آلپ ارسلان جان به جان بخش داد
 پسر تاج شاهی به سر بر نهاد
 به تربت سپردندش از تاجگاه
 نه جای نشستن بُد آماجگاه
 چنین گفت دیوانه‌ای هوشیار
 چو دیدش پسر روزِ دیگر سوار
 زهی مُلک و دورانِ سر در نشیب
 پدر رفت و پایِ پسر در رکیب
 ۷۴۰ چنین است گردیدنِ روزگار
 سبک سیر و بدعهد و ناپایدار
 چو دیرینه روزی سر آورد عهد
 جوان دولتی سر بر آرد ز مهد
 منه بر جهان دل که بیگانه‌ای است
 چو مطرب که هر روز در خانه‌ای است
 نه لایق بود عیش با دلبری
 که هر با مدادش بود شوهری

نکویی کن امسال چون ده توراست
که سالِ دگر دیگری دهخداست

حکایت پادشاه غور با روستایی

۷۴۵ شنیدم که از پادشاهانِ غور
یکی پادشه خرگرفتی بزور
خران زیر بارِ گران بی علف
به روزی دو مسکین شدندی تلف
چو مُنعم کند سِفله را، روزگار
نهد بر دلِ تنگِ درویش، بار
چو بامِ بلندش بودِ خودپرست
کند بول و خاشاک بر بامِ پست
شنیدم که باری بعزمِ شکار
برون رفت بیدادگر شهریار
۷۵۰ تِگاور به دنبالِ صیدی براند
شبش درگرفت از حَشم دور ماند
بتنها ندانست روی ورهی
بینداخت ناکام شب در دهی
یکی پیرمرد اندر آن ده مقیم
ز پیرانِ مردم شناسِ قدیم
پسر را همی گفت کای شاد بهر
خرت را مبر بامدادان به شهر
که آن ناجوانمرد برگشته بخت
که تابوت بینمش بر جایِ تخت

- ۷۵۵ کمر بسته دارد به فرمانِ دیو
 به گردون بر از دستِ جورش غریو
 در این کشور آسایش و خرمی
 ندید و نبیند به چشم آدمی
 مگر این سیه نامه بی صفا
 به دوزخ برَد لعنت اندر قفا
 پسر گفت : راهِ درازست و سخت
 پیاده نیارم شد ای نیکبخت
 طریقی بیندیش و رایِ بزَن
 که رایِ تو روشن تر از رایِ من
 ۷۶۰ پدر گفت : اگر پندِ من بشنوی
 یکی سنگ برداشت باید قوی
 زدن بر خرِ نامور چند بار
 سر و دست و پهلوش کردن فگار
 مگر کان فرومایه زشت کیش
 به کارش نیاید خرِ لنگِ ریش
 چو خضرِ پیمبر که کشتی شکست
 وز او دستِ جبارِ ظالم بیست
 به سالی که در بحر کشتی گرفت
 بسی سالها نام زشتی گرفت
 ۷۶۵ تُفوبر چنان مُلک و دولت که راند
 که سُنعت بر او تا قیامت بماند
 پسر چون شنید این حدیث از پدر
 سر از خطِ فرمانِ نبردش بدر

فرو کوفت بیچاره خر را به سنگ
 خراز دست عاجز شد از پای لنگ
 پدر گفتش اکنون سر خویش گیر
 هر آن ره که می بایدت پیش گیر
 پسر در پی کاروان افتاد

زدشنام چندان که دانست داد

وز این سو پدر روی در آستان ۷۷۰

که یا رَب به سَجَادَةُ رَاسَتَان
 که چندان امانم ده از روزگار
 کز این نحسِ ظالم برآید دمار
 اگر من نبینم مرا و را هلاک
 شب گور چشمم نخُسبَد به خاک
 اگر مار زاید زین باردار
 به از آدمی زاده دیوسار

شه این جمله بشنید و چیزی نگفت
 بیست اسب و سر بر نمد زین بخفت

همه شب به بیداری اختر شمرد ۷۷۵

ز سودا و اندیشه خوابش نبرد
 چو آواز مرغِ سحر گوش کرد
 پریشانیِ شب فراموش کرد
 سواران همه شب همی تاختند
 سحرگه پی اسب بشناختند
 بر آن عرصه بر اسب دیدند و شاه
 پیاده دویدند یکسر سپاه

بخدمت نهادند سر بر زمین
 چو دریا شد از موج لشکر، زمین
 یکی گفتش از دوستان قدیم ۷۸۰
 که شب حاجبش بود و روزش ندیم
 رعیت چه نزلت نهادند دوش؟
 که مارانه چشم آرمیدونه گوش
 شهنشه نیارست کردن حدیث
 که بر وی چه آمد ز خُبث خبیث
 هم آهسته سر بُرد پیش سرش
 فرو گفت پنهان به گوش اندرش
 کسم پای مرغی نیاورد پیش
 ولی دستِ خر رفت از اندازه بیش
 بزرگان نشستند و خوان خواستند ۷۸۵
 بخوردند و مجلس بیاراستند
 چو شور و طرب در نهاد آمدش
 ز دهقانِ دوشینه یاد آمدش
 بفرمود و جُستند و بستند سخت
 بخواری فگندند در پای تخت
 سیه دل بر آهخت شمشیر تیز
 ندانست بیچاره راهِ گریز
 سر ناامیدی برآورد و گفت
 نشاید شبِ گور در خانه خفت
 نه تنها مَنّت گفتم ای شهریار ۷۹۰
 که برگشته بختی و بد روزگار

چرا خشم بر من گرفتی و بس؟
 مَنّت پیش گفتم، همه خلق پس
 چو بیداد کردی توقّع مدار
 که نامت بنیکی رَوَد در دیار
 و رایدون که دشخوارت آمد سُخُن
 دگر هر چه دشخوارت آید مکن
 تورا چاره از ظلم برگشتن است
 نه بیچاره بی‌گنه کشتن است
 مرا پنج روز دگر مانده گیر ۷۹۵
 دو روز دگر عیشِ خوش رانده گیر
 نمائد ستمگار بد روزگار
 بمائد بر او لعنتِ پایدار
 تورا نیک پندست اگر بشنوی
 و گر نشنوی خود پشیمان شوی
 بدان کی ستوده شود پادشاه
 که خلقش ستایند در بارگاه؟
 چه سود آفرین بر سر انجمن
 پس چرخه نفرین کنان پیرزن؟
 همی گفت و شمشیر بالای سر ۸۰۰
 سپر کرده جان پیش تیرِ قَدَر
 نبینی که چون کارد بر سر بود
 قلم را زبانش روان تر بود
 شه از مستی غفلت آمد بهوش
 به گوشش فرو گفت فرخ سروش

کز این پیر دستِ عقوبت بدار
 یکی گشته گیر از هزاران هزار
 زمانی سرش در گریبان بماند
 پس آنکه بعفو آستین برفشانند
 به دستانِ خود بند از او برگرفت ۸۰۵
 سرش را ببوسید و در برگرفت
 بزرگیش بخشید و فرماندهی
 ز شاخِ امیدش برآمد بهی
 به گیتی حکایت شد این داستان
 رَوَد نیکبخت از پیِ راستان
 پیاموزی از عاقلانِ حُسنِ خوی
 نه چندان که از جاهلِ عیب جوی
 ز دشمن شنو سیرتِ خود که دوست
 هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست
 و بال است دادن به رنجور قند ۸۱۰
 که دارویِ تلخش بَوَد سودمند
 تُرُش روی بهتر کند سرزنش
 که یارانِ خوش طبع شیرین منش
 از این به نصیحت نگوید کست
 اگر عاقلی یک اشارت بست

حکایتِ مأمون با کنیزک

چو دور خلافت به مأمون رسید
 یکی ماه پیکر کنیزک خرید

- به چهر آفتابی ، به تن گلبنی
 به عقلِ خردمند بازی کنی
 به خونِ عزیزان فروبرده چنگ ۸۱۵
 سرانگشته‌ها کرده عتاب رنگ
 بر ابرویِ عابد فریش خضاب
 چوقوسِ قُرح بود بر آفتاب
 شب خلوت آن لعبتِ حورزاد
 مگر تن در آغوشِ مأمون نداد
 گرفت آتش خشم در وی عظیم
 سرش خواست کردن چوجوزا دونیم
 بگفتا سر اینک به شمشیر تیز
 بینداز و با من مکن خُفت و خیز
 بگفت از که بردل گزند آمدت؟ ۸۲۰
 چه خصلت ز من ناپسند آمدت؟
 بگفت ار کُشی ور شکافی سرم
 ز بویِ دهانت به رنج اندرم
 گُشد تیرِ پیکار و تیغِ ستم
 به یک بار و بویِ دهن دم بدم
 شنید این سخن سَرورِ نیکبخت
 بر آشفَت نیک و برنجید سخت
 همه شب در این فکر بود و نخفت
 دگر روز با هوشمندان بگفت
 طبیعت شناسانِ هر کشوری ۸۲۵
 سخن گفت با هریک از هر دری

دلش گر چه در حال از اورنجه شد
 دوا کرد و خوشبوی چون غنچه شد
 پریچهره را همنشین کرد و دوست
 که این عیب من گفت، یار من اوست
 به نزد من آن کس نکوخواه تست
 که گوید فلان خار در راه تست
 به گمراه گفتن نکومی روی
 جفائی تمام است و جوری قوی
 هر آنکه که عیبت نگویند پیش ۸۳۰
 هنر دانی از جاهلی عیب خویش
 مگو شهد شیرین شکر فایق است
 کسی را که سقمونیا لایق است
 چه خوش گفت یک روز دارو فروش :
 شفا بایدت داروی تلخ نوش
 اگر شربت بایدت سودمند
 ز سعدی ستان تلخ داروی پند
 به پرویزن معرفت بیخته
 به شهد عبارت برآمیخته

حکایت درویش صادق و پادشاه بیدادگر

۸۳۵ شنیدم که از نیکمردی فقیر
 دل آزرده شد پادشاهی کبیر
 مگر بر زبانش حقی رفته بود
 ز گردن کشی بر وی آشفته بود

به زندان فرستادش از بارگاه
 که زور آزمای است بازوی جاه
 زیاران یکی گفتش اندر نهفت
 مصالح نبود این سخن گفت، گفت
 رسانیدن امر حق طاعت است
 ز زندان نترسم که یک ساعت است
 همان دم که در خُفیه این راز رفت ۸۴۰
 حکایت به گوشِ مَلِک باز رفت
 بخندید کو ظنّ بیهوده بُرد
 نداند که خواهد در این حبس مرد
 غلامی به درویش بُرد این پیام
 بگفتا به خسرو بگوای غلام
 مرا بارِ غم بر دلِ ریش نیست
 که دنیا همین ساعتی بیش نیست
 نه گر دستگیری کنی خرّم
 نه گر سر بُری در دل آید غم
 تو گر کامرانی به فرمان و گنج ۸۴۵
 دگر کس فرو مانده در ضعف و رنج
 به دروازه مرگ چون در شویم
 به یک هفته با هم برابر شویم
 منه دل بدین دولت پنج روز
 به دودِ دلِ خلق، خود را مسوز
 نه پیش از تو بیش از تو اندوختند
 به بیداد کردن جهان سوختند؟

چنان زی که ذکر ت به تحسین کنند
 چو مُردی، نه بر گور نفرین کنند
 ۸۵۰ نباید به رسم بد آیین نهاد
 که گویند لعنت بر آن، کاین نهاد
 و گر بر سر آید خداوند زور
 نه زیرش کند عاقبت خاکِ گور؟
 بفرمود دلتنگ روی از جفا
 که بیرون کنندش زبان از قفا
 چنین گفت مردِ حقایق شناس
 کز این هم که گفתי ندارم هراس
 من از بی زبانی ندارم غمی
 که دانم که ناگفته داند همی
 ۸۵۵ اگر بینوایی برم ورستم
 گرم عاقبت خیر باشد چه غم؟
 عروسی بود نوبتِ ماتمت
 گرت نیکروزی بود خاتمت

حکایتِ زور آزمایِ تنگدست

یکی مشت زن بختِ روزی نداشت
 نه اسبابِ شامش مهیا نه چاشت
 ز جورِ شکمِ گِل کشیدی به پُشت
 که روزی مُحال است خوردن به مُشت
 مُدام از پریشانیِ روزگار
 دلش پُر ز حسرت، تنش سوکوار

- ۸۶۰ گهش جنگ با عالم خیره گُش
 گه از بختِ شوریده، رویش تُرُش
 گه از دیدنِ عیشِ شیرینِ خلق
 فرو می‌شدی آبِ تلخش به خلق
 گه از کارِ آشفته بگریستی
 که کس دید از این تلخ‌تر زیستی؟
 کسان شهد نوشند و مرغ و بره
 مرا روی نان می‌نبیند تره
 گرانصافِ پرسى نه نیکوست این
 برهنه من و گربه را پوستین
- ۸۶۵ چه بودی که پایم در این کارِ گِل
 به گنجی فرو رفتی از کامِ دل!
 مگر روزگاری هوس راندمی
 ز خود گردِ محنت بیفشاندمی
 شنیدم که روزی زمین می‌شکافت
 عظامِ زَنخدانِ پوسیده یافت
 به خاک اندرش عقد بگسیخته
 گهرهای دندانِ فروریخته
 دهان بی‌زبان پند می‌گفت و راز
 که ای خواجه با بینوایی بساز
 نه این است حالِ دهنِ زیرِ گِل!
- ۸۷۰ شکر خورده انگار یا خونِ دل
 غم از گردشِ روزگاران مدار
 که بی‌ما بگردد بسی روزگار

همان لحظه کاین خاطرش روی داد
 غم از خاطرش رخت یک سونهاد
 که ای نفس بی رای و تدبیر و هُش
 بکش بار تیمار و خود را مکش
 اگر بنده ای بار بر سر برَد
 و گر سربه اوج فلک بر برَد
 در آن دم که حالش دگرگون شود ۸۷۵
 به مرگ از سرش هر دو بیرون شود
 غم و شادمانی نمآند و لیک
 جزای عمل مآند و نام نیک
 گرم پای دارد، نه دیهیم و تخت
 بده کز تو این مآند ای نیکبخت
 مکن تکیه بر مُلک و جاه و حشم
 که پیش از تو بوده ست و بعد از تو هم
 خداوندِ دولت غم دین خورد
 که دنیا به هر حال می بگذرد
 نخواستی که مُلکت برآید بهم ۸۸۰
 غم مُلک و دین خورد باید بهم
 زرافشان، چو دنیا بخواهی گذاشت
 که سعدی دُر افشاند اگر زر نداشت

حکایت در معنی خاموشی از نصیحت کسی که پند نپذیرد

حکایت کنند از جفا گستری
 که فرماندهی داشت بر کشوری

در ایام او روز مردم چو شام
 شب از بیم او خوابِ مردم حرام
 همه روز نیکان از او در بلا
 به شب دستِ پاکان از او بر دعا
 گروهی بر شیخ آن روزگار ۸۸۵
 ز دستِ ستمگر گریستند زار
 که ای پیرِ دانایِ فرخنده‌رای
 بگوی این جوان را بترس از خدای
 بگفتا دریغ آیدم نام دوست
 که هر کس نه در خورد پیغام اوست
 کسی را که بینی ز حق بر کران
 منه با وی، ای خواجه، حق در میان
 دریغ است با سِفله گفت از علوم
 که ضایع شود تخم در شوره بوم
 چو در وی نگیرد عدو داندت ۸۹۰
 برنجد بجان و برنجاندت
 نگین خصلتی دارد ای نیکبخت
 که در موم گیرد نه در سنگِ سخت
 عجب نیست گر ظالم از من بجان
 برنجد که دزدست و من پاسبان

گفتار اندر رای و تدبیر مُلک و لشکرکشی

همی تا برآید به تدبیر کار
 مُدارایِ دشمن به از کارزار

چو نتوان عدو را به قوت شکست
 به نعمت بیاید در فتنه بست
 ۸۹۵ گر اندیشه باشد ز خصمت گزند
 به تعویذ احسان زبانش ببند
 عدو را بجای خسک دُر بریز
 که احسان گند گُند دندانِ تیز
 به تدبیر رستم درآید به بند
 که اسفندیارش نجست از کمند
 عدو را به فرصت توان کند پوست
 پس او را مدارا چنان کن که دوست
 حذر کن ز پیکارِ کمتر کسی
 که از قطره سیلاب دیدم بسی
 ۹۰۰ مزن تا توانی بر ابرو گره
 که دشمن اگر چه زبون، دوست به
 بود دشمنش تازه و دوست ریش
 کسی کش بود دشمن از دوست بیش
 مزن با سپاهی ز خود بیشتر
 که نتوان زد انگشت با نیشتر
 و گرز و تواناتری در نبرد
 نه مردی است بر ناتوان زور کرد
 اگر پیل زوری و گرشیر چنگ
 به نزدیک من صلح بهتر که جنگ
 ۹۰۵ چو دست از همه حیلتي در گسست
 حلال است بردن به شمشیر دست

اگر صلح خواهد عدو سر مپیچ
 و گر جنگ جوید عینان بر مپیچ
 که گروی ببندد در کارزار
 تو را قدر و هیبت شود یک، هزار
 و راو پای جنگ آورد در رکاب
 نخواهد به حشر از تو داور حساب
 تو هم جنگ را باش چون کینه خاست
 که با کینه ورمهربانی خطاست
 چو با سِفله گویی به لطف و خوشی ۹۱۰
 فزون گرددش کبر و گردن کشی
 به اسبان تازی و مردانِ مرد
 برآر از نهادِ بداندیش گرد
 و گر می برآید به نرمی و هوش
 به تندی و خشم و درشتی مکوش
 چو دشمن بعجز اندر آمد ز در
 نباید که پر خاش جویی دگر
 چو زنه‌ار خواهد کرم پیشه کن
 ببخشای و از مکرش اندیشه کن
 ز تدبیرِ پیرِ کهن برمگرد ۹۱۵
 که کار آزموده بود سالخورد
 درآرند بنیادِ روین ز پای
 جوانان به نیروی و پیران به رای

بیندیش در قلبِ هَیجا مَفر
 چه دانی کران را که باشد ظفر؟
 چوبینی که لشکر ز هم دست داد
 بتنها مده جانِ شیرین بباد
 اگر برکناری به رفتن بکوش
 وگر در میانِ لیسِ دشمن بیوش
 وگر خود هزارتی و دشمن دویست ۹۲۰
 چو شب شد در اقلیم دشمن مایست
 شبِ تیره پنجه سوار از کمین
 چو پانصد بهیبت بدرد زمین
 چو خواهی بریدن به شب راهها
 حذر کن نخست از کمینگاهها
 میانِ دو لشکر چو یک روزه راه
 بماند، بزن خیمه بر جایگاه
 گر او پیشدستی کند غم مدار
 ورافراسیاب است مغزش برآر
 ندانی که لشکر چو یک روزه راند ۹۲۵
 سر پنجه زورمندش نماند
 تو آسوده بر لشکر مانده زن
 که نادان ستم کرد بر خویشان
 چو دشمن شکستی بیفکن عَلم
 که بازش نیاید جراحت بهم
 بسی در قفایِ هزیمت مران
 نباید که دورافتی از یاوران

هوا بینی از گردِ هیجا چو میغ
 بگیرند گردت به زوبین و تیغ
 ۹۳۰ به دنبالِ غارت نراند سپاه
 که خالی بماند پسِ پشتِ شاه

گفتار اندر نواختِ لشکریان در حالتِ امن

دلایور که باری تهوّر نمود
 ببايد به مقدارش اندر فرود
 که بار دگر دل نهد بر هلاک
 ندارد ز پیکار یا جوج باک
 سپاهی در آسودگی خوش بدار
 که در حالتِ سختی آید بکار
 کنون دستِ مردانِ جنگی ببوس
 نه آنگه که دشمن فرو کوفت کوس
 ۹۳۵ سپاهی که کارش نباشد ببرگ
 چرا روزِ هیجا نهد دل به مرگ؟
 نواحيِ مُلک از کفِ بدسیگال
 به لشکر نگه دار و لشکر به مال
 مَلِک را بُوَد بر عدو دست، چیر
 چو لشکر دل آسوده باشند و سیر
 بهایِ سرِ خویشتن می خورد
 نه انصاف باشد که سختی برد
 چو دارند گنج از سپاهی دریغ
 دریغ آیدش دست بردن به تیغ

۹۴۰ چه مردی کند در صف کارزار
که دستش تهی باشد و کار، زار؟

گفتار اندر تقویتِ مردانِ کارآزموده

به پیکار دشمن دلیران فرست
هزبران به آورد شیران فرست
به رای جهاندیدگان کار کن
که صید آزموده ست گرگِ کهن
مترس از جوانانِ شمشیرزن
حذر کن ز پیرانِ بسیار فن
جوانانِ پیل افکنِ شیرگیر
ندانند دستانِ روباهِ پیر

۹۴۵ خردمند باشد جهاندیده مرد
که بسیار گرم آزموده ست و سرد

جوانانِ شایسته بختور
ز گفتارِ پیرانِ نپیچند سر
گرت مملکت باید آراسته
مده کارِ معظم به نوحاسته
سپه را مکن پیشرو جز کسی
که در جنگها بوده باشد بسی
به خردان مفرمای کارِ درشت
که سندان نشاید شکستن به مشت
۹۵۰ رعیت نوازی و سرلشکری
نه کاری است بازیچه و سرسری

نخواهی که ضایع شود روزگار
 به نا کار دیده مفرمای کار
 نتابد سگ صید روی از پلنگ
 ز رو به رمد شیر نادیده جنگ
 چو پرورده باشد پسر در شکار
 نترسد چو پیش آیدش کارزار
 به گشتی و نخچیر و آماج و گوی
 دلاور شود مرد پر خاشجوی
 به گرمابه پرورده و خیش و ناز ۹۵۵
 برنجد چو بیند در جنگ باز
 دو مردش نشانند بر پشت زین
 بود کش زند کودکی بر زمین

* * *

یکی را که دیدی تو در جنگ پشت
 بکش گر عدو در مصافش نکشت
 مُخَسَّنَتْ به از مرد شمشیرزن
 که روز و غا سر بتابد چوزن
 چه خوش گفت گر گین به فرزند خویش
 چو بر بست قُربانِ پیکار و کیش
 اگر چون زنان جُست خواهی گریز ۹۶۰
 مرو آبِ مردان جنگی مریز
 سواری که بنمود در جنگ پشت
 نه خود را که نام آوران را بکشت

شجاعه، نیاید مگر زان دو یار
 که افتند در حلقه کارزار
 دو همجنس همسفره همزبان
 بکوشند در قلب هیجا بجان
 که ننگ آیدش رفتن از پیش تیر
 برادر به چنگال دشمن اسیر
 چوبینی که یاران نباشند یار ۹۶۵
 هزیمت ز میدان غنیمت شمار

گفتار اندر دل داری هنرمندان
 دو تن، پرورای شاه کشور گشای
 یکی اهل بازو، دوم اهل رای
 ز نام آوران گوی دولت برند
 که دانا و شمشیرزن پرورند
 هر آن کو قلم را نورزید و تیغ
 بر او گر بمیرد مگوای دریغ
 قلم زن نکودار و شمشیرزن
 نه مطرب که مردی نیاید ز زن
 نه مردی است دشمن در اسباب جنگ ۹۷۰
 تو مدهوش ساقی و آواز چنگ
 بسا اهل دولت به بازی نشست
 که ملکت برفتش بیازی ز دست

گفتار اندر حذر کردن از دشمنان

نگویم ز جنگِ بداندیش ترس
 در آوازهٔ صلح از او بیش ترس
 بسا کس به روز آیتِ صلح خواند
 چو شب شد سپه بر سر خفته راند
 زره پوش خُسبند مرد اوژنان
 که بستر بود خوابگاهِ زنان

۹۷۵ به خیمه درون مردِ شمشیرزن
 برهنه نخُسبد چو در خانه زن
 بیاید نهان جنگ را ساختن
 که دشمن نهان آورد تاختن
 حذر کار مردانِ کار آگاه است
 یَزَک سَدِ روینِ لشکرگاه است

گفتار اندر دفعِ دشمن به رای و تدبیر

میان دو بدخواه کوتاه دست
 نه فرزاندگی باشد ایمن نشست
 که گر هر دو با هم سِگالند راز
 شود دستِ کوتاهِ ایشان دراز
 یکی را به نیرنگ مشغول دار
 دگر را برآور ز هستی دمار
 اگر دشمنی پیش گیرد ستیز
 به شمشیرِ تدبیرِ خورش بریز

۹۸۰

برو دوستی گیر با دشمنش
 که زندان شود پیرهن بر تنش
 چو در لشکر دشمن افتد خلاف
 تو بگذار شمشیر خود در غلاف
 چو گرگان پسندند بر هم گزند
 بر آساید اندر میان گوسفند
 ۹۸۵ چو دشمن به دشمن بود مشغول
 تو با دوست بنشین به آرام دل

گفتار اندر ملاطفت با دشمن از روی عاقبت اندیشی

چو شمشیر پیکار برداشتی
 نگه دار پنهان ره آشتی
 که لشکر کشوفانِ مِغْفَر شکاف
 نهان صلح جُستند و پیدا مَصاف
 دلِ مرد میدانِ نهانی بجوی
 که باشد که در پایت افتد چو گوی
 چو سالاری از دشمن افتد به چنگ
 به کشتن برش کرد باید درنگ
 ۹۹۰ که افتد کز این نیمه هم سروری
 بماند گرفتار در چنبری
 اگر گشتی این بندی ریش را
 نبینی دگر بندی خویش را
 نترسد که دورانش بندی کند
 که بر بندگان زورمندی کند؟

کسی بندیان را بَوَد دستگیر
 که خود بوده باشد به بندی اسیر
 اگر سر نهد بر خطت سَر وری
 چونیکش بداری، نهد دیگری
 ۹۹۵ اگر خُفیه ده دل بدست آوری
 از آن به که صدره شبیخون بَری

گفتار اندر حذر از دشمنی که در طاعت آید

گرت خویشِ دشمن شود دوستدار
 ز تلبیشش ایمن مشوزینهار
 که گردد درونش به کینِ توریش
 چو یاد آیدش مهر پیوندِ خویش
 بداندیش را لفظ شیرین مبین
 که ممکن بَوَد زهر در انگبین
 کسی جان از آسیبِ دشمن بُرد
 که مر دوستان را بدشمن شُرد

۱۰۰۰ سپاهی که عاصی بود در امیر
 ورا تا توانی بخدمت مگیر
 ندانست سالارِ خود را سپاس
 تورا هم ندارد، ز غدرش هراس
 به سوگند و عهد استوارش مدار
 نگهبانِ پنهان بر او برگمار

چو اقلیم دشمن به جنگ و حصار
گرفتی ، به زندانیانش سپار
که بندی چو دندان به خون در برد
ز حلقوم بیداد گر خون خورد

* * *

۱۰۰۵ چو برکنندی از چنگِ دشمن دیار
رعیت بسامان تر از وی بدار
که گر باز کوبد در کارزار
بر آرند عام از دماغش دمار
و گر شهریان را رسانی گزند
در شهر بر روی دشمن مبنند
مگو دشمن تیغ زن بر درست
که انباز دشمن به شهر اندرست

گفتار اندر پوشیدنِ رازِ خویش

به تدبیر جنگِ بداندیش کوش
مصالح بیندیش و نیتِ بیوش
۱۰۱۰ منه در میان راز با هر کسی
که جاسوس همکاسه دیدم بسی
سکندر که با شرقیان حرب داشت
در خیمه گویند در غرب داشت
چو بهمن به زاولستان خواست شد
چپ آوازه افگند و از راست شد

اگر جز تو داند که عزمِ تو چیست
 بر آن رای و دانش ببايد گريست
 گرم کن، نه پر خاش و کين آوری
 که عالم به زیرِ نكين آوری
 ۱۰۱۵ چو کاری برآيد به لطف و خوشی
 چه حاجت به تندى و گردن کشی؟
 نخواهى که باشد دلت دردمند
 دلِ دردمندان برآور ز بند
 به بازو توانا نباشد سپاه
 برو همت از ناتوانان بخواه
 دعایِ ضعیفانِ امیدوار
 ز بازویِ مردی به آید بکار
 هر آن کاستعانت به درویش بُرد
 اگر بر فریدون زد از پیش بُرد

باب دوم
در احسان

۱۰۲۰ اگر هوشمندی به معنی گرای
که معنی بماند ز صورت بجای
کِرا دانش و جود و تقوی نبود
به صورت درش هیچ معنی نبود
کسی خُسبِ آسوده در زیرِ گِل
که خُسبند از او مردم آسوده دل
غمِ خویش درزندگی خور که خویش
به مُرده نپردازد از حرصِ خویش
زرو نعمت اکنون بده کانیِ تست
که بعد از تو بیرون ز فرمانِ تست
۱۰۲۵ نخواهی که باشی پراگنده دل
پراگندگان را ز خاطر مهل
پریشان کن امروز گنجینه چُست
که فردا کلیدش نه در دستِ تست

تو با خود ببر توشه خویشتن
 که شفقت نیاید ز فرزند وزن
 کسی گویِ دولت ز دنیا بَرَد
 که با خود نصیبی به عُقبی بَرَد
 به غمخوارگی چون سرانگشتِ من
 نخارد کس اندر جهان پشتِ من
 مکن، بر کفِ دستِ نه هر چه هست ۱۰۳۰
 که فردا به دندان بری پشتِ دست
 مگردان غریب از درت بی نصیب
 مبادا که گردی به درها غریب
 بزرگی رساند به محتاج خیر
 که ترسد که محتاج گردد به غیر
 به حالِ دلِ خستگان درنگر
 که روزی دلی خسته باشی مگر
 درونِ فروماندگان شاد کن
 ز روزِ فروماندگی یاد کن
 نه خواهنده‌ای بر درِ دیگران ۱۰۳۵
 بشکرانه خواهنده از درِ مران

گفتار اندر نواختِ ضعیفان

پدر مرده را سایه بر سر فکن
 غبارش بیفشان و خارش بکن
 ندانی چه بودش فرومانده سخت؟
 بود تازه بی بیخ هرگز درخت؟

چوبینی یتیمی سرافکنده پیش
 مده بوسه بر روی فرزند خویش
 یتیم اربگرید که نازش خرد؟
 و گر خشم گیرد که بارش برد؟
 ۱۰۴۰ آلا تا نگرید که عرش عظیم
 بلرزد همی چون بگرید یتیم
 برحمت بکن آتش از دیده پاک
 بشفقت بیفشانش از چهره خاک
 اگر سایه خود برفت از سرش
 تو در سایه خویشتن پرورش
 من آنکه سر تاجور داشتم
 که سر بر کنار پدر داشتم
 اگر بر وجودم نشستی مگس
 پریشان شدی خاطر چند کس
 ۱۰۴۵ کنون دشمنان گر برندم اسیر
 نباشد کس از دوستانم نصیر
 مرا باشد از درد طفلان خبر
 که در طفلی از سر برفتم پدر
 یکی خار پای یتیمی بکند
 به خواب اندرش دید صدر خُجند
 همی گفت و در روضه ها می چمید
 کزان خار بر من چه گلها دمید

مشو تا توانی ز رحمت بری
 که رحمت بر نددت چو رحمت بری
 چو انعام کردی مشو خود پرست ۱۰۵۰
 که من سرورم دیگران زیر دست
 اگر تیغ دورانش انداخته ست
 نه شمشیر دوران هنوز آخته ست؟
 چو بینی دعا گوی دولت هزار
 خداوند را شکر نعمت گزار
 که چشم از تو دارند مردم بسی
 نه تو چشم داری به دست کسی
 گرم خوانده ام سیرت سروران
 غلط گفتم، اخلاق پیغمبران

حکایت ابراهیم علیه السلام

شنیدم که یک هفته ابن السبیل ۱۰۵۵
 نیامد به مهمان سرای خلیل
 ز فرخنده خویی نخوردی بگاه
 مگر بینوایی درآید ز راه
 برون رفت و هر جانبی بنگرید
 بر اطراف وادی نگه کرد و دید
 تنها یکی در بیابان چو بید
 سر و مویش از برف پیری سپید
 به دلداریش مرحبایی بگفت
 برسم کریمان صلائی بگفت

- ۱۰۶۰ که ای چشمهای مرا مردمک
یکی مردمی کن به نان و نمک
نعم گفت و برجست و برداشت گام
که دانست خلُقش، علیه السلام
رقیبانِ مهمان سرایِ خلیل
بعزت نشانندند پیرِ ذلیل
بفرمود و ترتیب کردند خوان
نشستند بر هر طرف همگنان
چو بسم الله آغاز کردند جمع
نیامد ز پیرش حدیثی به سمع
۱۰۶۵ چنین گفتش: ای پیرِ دیرینه روز
چو پیران نمی بینمت صدق و سوز
نه شرط است وقتی که روزی خوری
که نام خداوندِ روزی بری؟
بگفتا نگیرم طریقی بدست
که نشنیدم از پیرِ آذر پرست
بدانست پیغمبرِ نیک فال
که گبرست پیرِ تبه بوده حال
بخواری براندش چو بیگانه دید
که مُنکر بود پیش پا کان پلید
۱۰۷۰ سروش آمد از کردگارِ جلیل
بهیبت ملامت کنان کای خلیل
منش داده صد سال روزی و جان
تو را نفرت آمد از او یک زمان!

گر او می برد پیش آتش سجود
تو با پس چرا می بری دستِ جود؟

حکایتِ عابد با شوخ دیده

زبان دانی آمد به صاحب‌دلی
که محکم فرومانده‌ام در گلی
یکی سیفله را ده درم بر من است
که دانگی از او بر دلم ده من است
همه شب پریشان از او حالِ من ۱۰۷۵

همه روز چون سایه دنبالی من
بکرد از سخنهایِ خاطر پریش
درونی دلم چون در خانه ریش
خدایش مگر تا ز مادر بزاد
جز این ده درم چیز دیگر نداد
خور از کوه یک روز سر بر نزد
که این قَلَتَبان حلقه بر در نزد
در اندیشه‌ام تا کدامم کریم
ازان سنگدل دست گیرد به سیم
شنید این سخن پیرِ فرخ نهاد ۱۰۸۰
دُرستی دوه در آستینش نهاد
زر افتاد در دستِ افسانه گوی

برون رفت ازان جا چو زرتازه روی
یکی گفت: شیخ این ندانی که کیست؟
بر او گر بمیرد نباید گریست

برآشفت عابد که خاموش باش
 تو مردِ زبان نیستی، گوش باش
 اگر راست بود آنچه پنداشتم
 ز خلق آبرویش نگه داشتم
 ۱۰۸۵ و گر شوخ چشمی و سالوس کرد
 آلا تا نپنداری افسوس کرد
 که خود را نگه داشتم آبروی
 ز دستِ چنان گُربُزی یافه گوی
 بد و نیک را بذل کن سیم و زر
 که این کسبِ خیرست و آن دفعِ شر
 خُتک آن که در صحبتِ عاقلان
 بیاموزد اخلاقِ صاحبِ دلان
 گرت عقل و رای است و تدبیر و هوش
 بغزت کنی پندِ سعدی بگوش
 ۱۰۹۰ که اغلب در این شیوه دارد مقال
 نه در چشم و زلف و بنا گوش و خال

حکایت مُمسیک و فرزند ناخلف

یکی رفت و دینار از او صد هزار
 خَلَف بُرد صاحبِ دلی هوشیار
 نه چون مُمسیکان دست بر زر گرفت
 چو آزادگان دست از او برگرفت
 ز درویش خالی نبودی درش
 مسافر به مهمان سرای اندرش

دلِ خویش و بیگانه خرسند کرد
 نه همچون پدر سیم و زر بند کرد
 ۱۰۹۵ ملامت کنی گفتش ای باد دست
 به یک ره پریشان مکن هر چه هست
 به سالی توان خرمن اندوختن
 به یک دم نه مردی بود سوختن
 چو در دست تنگی نداری شکیب
 نگه دار وقتِ فراخی حسیب
 به دختر چه خوش گفت بانوی ده
 که روزِ نوا برگِ سختی بنه
 همه وقت بردار مشک و سبوی
 که پیوسته در ده روان نیست جوی
 ۱۱۰۰ به دنیا توان آخرت یافتن
 به زر پنجه شیر بر تافتن
 اگر تنگدستی مرو پیش یار
 و گرسیم داری بیا و بیار
 اگر روی بر خاک پایش نهی
 جوابت نگوید به دستِ تهی
 تهی دست در خوبرویان مپیچ
 که بی هیچ مردم نیرزند هیچ
 به دستِ تهی بر نیاید امید
 به زر بر کنی چشم دیو سپید
 ۱۱۰۵ به یک بار بر دوستان زر میاش
 و ز آسبِ دشمن باندیشه باش

اگر هر چه یابی به کف برنهی
 گفت وقتِ حاجت بماند تهی
 گدایان به سعیِ تو هرگز قوی
 نگردند، ترسم تو لاغر شوی
 چو مَنّاعِ خیر این حکایت بگفت
 ز غیرتِ جوانمرد را رگ نخفت
 پراکنده دل گشت ازان عیب جوی
 برآشفست و گفت ای پراکنده گوی
 ۱۱۱۰ مرا دستگاهی که پیرامن است
 پدر گفت میراثِ جدِ من است
 نه ایشان بختِ نگه داشتند
 بحسرت بگردند و بگذاشتند؟
 به دستم نیفتاد مالِ پدر
 که بعد از من افتد به دستِ پسر؟
 همان به که امروز مردم خورند
 که فردا پس از من بیغما برند
 خور و پوش و بخشای و راحت رسان
 نگه می چه داری ز بهرِ کسان؟
 ۱۱۱۵ برند از جهان با خود اصحابِ رای
 فرومایه ماند بحسرت بجای
 زرو نعمت اکنون بده کانِ تست
 که بعد از تو بیرون ز فرمانِ تست
 به دنیا توانی که عُقبی^۱ خری
 بخر، جانِ من، ورنه حسرت بری

حکایت

بزارید وقتی زنی پیش شوی
 که دیگر مخرنان ز بقال کوی
 به بازار گندم فروشان گرای
 که این جو فروش است گندم نمای
 ۱۱۲۰ بدلداری آن مرد صاحب نیاز
 به زن گفت کای روشنایی، بساز
 به امید ما کلبه این جا گرفت
 نه مردی بود نفع از او وا گرفت
 ره نیکمردان آزاده گیر
 چو استاد ای دست افتاده گیر
 ببخشای کآنان که مرد حقند
 خریدار دگان بی رونقند
 جوانمردا اگر راست خواهی ولی است
 کرم پیشه شاه مردان علی است

حکایت

۱۱۲۵ شنیدم که پیری به راه حجاز
 به هر خطوه کردی دو رکعت نماز
 چنان گرم رو در طریق خدای
 که خار مُغیلان نکندی ز پای
 به آخر ز وسواسِ خاطر پریش
 پسند آمدش در نظر کار خویش
 به تلبیسِ ابلیس در چاه رفت
 که نتوان از این خوب تر راه رفت

گرش رحمتِ حق نه دریافتی
 غرورش سر از جاده برتافتی
 ۱۱۳۰ یکی هاتف از غیثِ آواز داد
 که ای نیکبختِ مبارک نهاد
 مپندار اگر طاعتی کرده ای
 که نُزلی بدین حضرت آورده ای
 به احسانی آسوده کردن دلی
 به از آلف رکعت به هر منزلی

حکایت

به سرهنگِ سلطان چنین گفت زن
 که خیزای مبارک در رزق زن
 برو تا ز خوانت نصیبی دهند
 که فرزند کانت نظر بر رهند
 ۱۱۳۵ بگفتا بود مطبخ امروز سرد
 که سلطان به شب نیتِ روزه کرد
 زن از ناامیدی سر انداخت پیش
 همی گفت با خود دل از فاقه ریش
 که سلطان از این روزه گویی چه خواست؟
 که افطار او عیدِ طفلانِ ماست
 خورنده که خیرش برآید ز دست
 به از صائم الدَّهر دنیا پرست
 مسلم کسی را بود روزه داشت
 که درمنده ای را دهد نانِ چاشت

۱۱۴۰ و گرنه چه لازم که سعیی بری
ز خود باز گیری و هم خود خوری؟

حکایت گرم مردانِ صاحبِ دل

یکی را گرم بود و قوت نبود
گفافش بقدرِ مرّوت نبود
که سیّله خداوندِ هستی مباد
جوانمرد را تنگدستی مباد
کسی را که همت بلند اوفتد
مرادش کم اندر کمند اوفتد
چو سیلابِ ریزان که در کوهسار
نگیرد همی بر بلندی قرار
۱۱۴۵ نه در خوردِ سرمایه کردی گرم
تُنک مایه بودی از این لاجرم
برش تنگدستی دو حرفی نیست
که ای خوب فرجام نیکو سرشت
یکی دست گیرم به چندی درم
که چندی است تا من به زندان درم
به چشم اندرش قدر چیزی نبود
ولیکن به دستش پشیزی نبود
به خصمانِ بندی فرستاد مرد
که ای نیکنامانِ آزادمرد
۱۱۵۰ بدارید چندی کف از دامنش
و گرمی گریزد ضَمان بر مَنش

وزان جا به زندانی آمد که خیز
 وز این شهر تا پای داری گریز
 چو گنجشک در باز دید از قفس
 قرارش نماند اندر او یک نفس
 چو باد صبا زان میان سیر کرد
 نه سیری که بادش رسیدی به گرد
 گرفتند حالی جوانمرد را
 که حاصل کن این سیم یا مرد را
 ۱۱۵۵ بیچارگی راه زندان گرفت
 که مرغ از قفس رفته نتوان گرفت
 شنیدم که در حبس چندی بماند
 نه شکوت نیست و نه فریاد خواند
 زمانها نیا سود و شبها نخفت
 بر او پارسایی گذر کرد و گفت:
 نپندارمت مال مردم خوری
 چه پیش آمدت تا به زندان دری؟
 بگفت ای جلیس مبارک نفس
 نخوردم بحیلت گری مال کس
 ۱۱۶۰ یکی ناتوان دیدم از بند ریش
 خلاصش ندیدم بجز بند خویش
 ندیدم به نزدیک رایم پسند
 من آسوده و دیگری پای بند
 بمرد آخر و نیک نامی بُرد
 زهی زندگانی که نامش نمرد

تنی زنده دل، خفته در زیرِ گل
 به از عالمی زندهٔ مرده دل
 دل زنده هرگز نگردد هلاک
 تن زنده دل گر بمیرد چه باک؟

حکایت

۱۱۶۵ یکی در بیابان سگی تشنه یافت
 برون از رمق در حیاتش نیافت
 گُلّه دَلُو کرد آن پسندیده کیش
 چو حَبْل اندر آن بست دستارِ خویش
 به خدمت میان بست و بازو گشاد
 سگِ ناتوان را دمی آب داد
 خبر داد پیغمبر از حالِ مرد
 که داور گناهان از او عفو کرد
 آلا گر جفا کردی اندیشه کن
 وفا پیش گیر و گرم پیشه کن
 ۱۱۷۰ یکی با سگی نیکویی گم نکرد
 کجا گم شود خیر با نیکمرد؟
 گرم کن چنان کیت برآید ز دست
 جهانبان در خیر بر کس نبست
 به قنطار زر بخش کردن ز گنج
 نباشد چو قیراطی از دسترنج
 بَرَد هر کسی بار در خورد زور
 گران است پایِ ملخ پیشِ مور

گفتار اندر گردش روزگار

تو با خلق سهلی کن ای نیکبخت
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت
 ۱۱۷۵ گراز پا درآید، نماند اسیر
 که افتادگان را بود دستگیر
 به آزار فرمان مده بر رهی
 که باشد که افتد به فرماندهی
 چو تمکین و جاهت بود بر دوام
 مکن زور بر ضعفِ درویش و عام
 که افتد که با جاه و تمکین شود
 چو بیدق که ناگاه فرزین شود
 نصیحت شنو مردم دور بین
 نپاشند در هیچ دل تخم کین
 ۱۱۸۰ خداوندِ خرمن زیان می کند
 که بر خوشه چین سرگران می کند
 نترسد که نعمت به مسکین دهند
 وزان بار غم بر دلِ این نهند؟
 بسا زورمندا که افتاد سخت
 بس افتاده را یاوری کرد بخت
 دل زيردستان نباید شکست
 مبادا که روزی شوی زيردست

حکایت در معنی رحمت بر ضعیفان و اندیشه در عاقبت

بنالید درویشی از ضعفِ حال
 بر تندرویِ خداوندِ مال
 ۱۱۸۵ نه دینارِ دادش سیه دل نه دانگ
 بر اوزد به سرباری از طیره بانگ
 دلِ سائل از جورِ او خون گرفت
 سر از غم برآورد و گفت ای شگفت
 توانگر ترش روی، باری، چراست؟
 مگر می نترسد ز تلخیِ خواست؟
 بفرمود کوتاه نظر تا غلام
 براندش بخواری و زجرِ تمام
 به نا کردنِ شکرِ پروردگار
 شنیدم که برگشت از او روزگار
 ۱۱۹۰ بزرگیش سر در تباهی نهاد
 عطارِ دِ قلم در سیاهی نهاد
 شقاوت برهنه نشانده چوسیر
 نه بارش رها کرد و نه بارگیر
 فشانده قضا بر سر از فاقه خاک
 مُشعِدِ صفت، کیسه و دست پاک
 سراپایِ حالش دگرگونه گشت
 بر این ماجرِی مدتی برگذشت
 غلامش به دستِ کریمی فتاد
 توانگر دل و دست و روشن نهاد

- ۱۱۹۵ به دیدارِ مسکینِ آشفته حال
 چنان شاد بودی که مسکین به مال
 شبانگه یکی بر درش لقمه جُست
 ز سختی کشیدن قدمهای سست
 بفرمود صاحب نظر بنده را
 که خشنود کن مردِ درمنده را
 چون نزدیک بردش ز خوان بهره‌ای
 برآورد بی خویشتن نعره‌ای
 شکسته دل آمد بر خواجه باز
 عیان کرده اشکش به دیباجه راز
- ۱۲۰۰ پیرسید سالارِ فرخنده خوی
 که اشکت ز جورِ که آمد به روی؟
 بگفت اندرونم بشورید سخت
 بر احوالِ این پیرِ شوریده بخت
 که مملوکِ وی بودم اندر قدیم
 خداوندِ اسباب و املاک و سیم
 چو کوتاه شد دستش از عزّ و ناز
 کند دستِ خواهش به درها دراز
 بخندید و گفت ای پسرِ جور نیست
 ستم بر کس از گردشِ دور نیست
- ۱۲۰۵ نه آن تند روی است بازارگان
 که بردی سر از کبر بر آسمان؟
 من آنم که آن روزم از در براند
 به روزِ منشِ دورِ گیتی نشاند

نگه کرد باز آسمان سوی من
 فرو شُست گردِ غم از روی من
 خدای اربحکمت ببندد دری
 گشاید بفضل و کرم دیگری
 بسا مُفلس بینوا سیر شد
 بسا کار مُنعم زبَر زیر شد

حکایت

۱۲۱۰ یکی سیرتِ نیکمردان شنو
 اگر نیکبختی و مردانه رو
 که شبلی ز حانوتِ گندم فروش
 به ده بُرد انبانِ گندم به دوش
 نگه کرد و موری در آن غله دید
 که سرگشته هر گوشه‌ای می‌دوید
 ز رحمت بر او شب نیارست خفت
 به مأوای خود بازش آورد و گفت
 مروت نباشد که این مور ریش
 پراکنده گردانم از جای خویش
 ۱۲۱۵ درونِ پراگندگان جمع دار
 که جمعیت باشد از روزگار
 چه خوش گفت فردوسی پاک‌زاد
 که رحمت بر آن تربتِ پاک باد
 «میازار موری که دانه‌کش است
 که جان دارد و جان شیرین خوش است»

«سیاه اندرون باشد و سنگدل
 که خواهد که موری شود تنگدل»
 مزن بر سر ناتوان دست زور
 که روزی به پایش درافتی چومور
 ۱۲۲۰ نبخشود بر حال پروانه شمع
 نگه کن که چون سوخت درپیش جمع
 گرفتم ز توان توان تر بسی است
 توانا تر از تو هم آخر کسی است

گفتار اندر ثمره جوانمردی

ببخش ای پسر کادمی زاده صید
 به احسان توان کرد و، وحشی به قید
 عدورا به الطاف گردن ببند
 که نتوان بریدن به تیغ این کمند
 چو دشمن گرم ببند و لطف وجود
 نیاید دگر خُبث از او در وجود
 ۱۲۲۵ مکن بد که بد بینی از یار نیک
 نیاید ز تخم بدی بار نیک
 چو با دوست دشخوار گیری و تنگ
 نخواهد که ببند تورا نقش و رنگ
 و گر خواجه با دشمنان نیکخوست
 بسی بر نیاید که گردند دوست

حکایت در معنی صید کردنِ دلها به احسان

به ره دریکی پیشم آمد جوان
 بتگ در پیش گوسفندی روان
 بدو گفتم این ریسمان است و بند
 که می آرد اندر پیت گوسفند
 ۱۲۳۰ سبک طوق و زنجیر از او باز کرد
 چپ و راست پویدن آغاز کرد
 هنوز از پیش تازیان می دوید
 که جو خورده بود از کف مرد و خوید
 چوباز آمد از عیش و بازی بجای
 مرا دید و گفت ای خداوندِ رای
 نه این ریسمان می برد با منش
 که احسان کمندی است در گردنش
 به لطفی که دیده ست پیل دمان
 نیارد همی حمله بر پیلبان
 ۱۲۳۵ بدان را نوازش کن ای نیکمرد
 که سگ پاس دارد چونانِ تو خورد
 بر آن مرد گندست دندانِ یوز
 که مالد زبان بر پنیرش دور روز
 حکایت درویش باروباه
 یکی روبهی دید بی دست و پای
 فروماند در لطف و صنعِ خدای
 که چون زندگانی بسر می برد؟
 بدین دست و پای از کجا می خورد؟

در این بود درویش شوریده رنگ
 که شیری برآمد شغالی به چنگ
 ۱۲۴۰ شغالِ نگون بخت را شیر خورد

بماند آنچه روباه از آن سیر خورد
 دگر روز باز اتفاقی فتاد
 که روزی رسان قوتِ روزش بداد
 یقین، مرد را دیده بیننده کرد
 شد و تکیه بر آفریننده کرد

کز این پس به گنجی نشینم چومور
 که روزی نخوردند پیلان به زور
 زَنخدان فرو برد چندی به جیب
 که بخشنده روزی فرستد ز غیب
 ۱۲۴۵ نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست

چو چنگش رگ واستخوان ماند و پوست
 چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش
 ز دیوارِ محرابش آمد به گوش
 برو شیرِ درنده باش، ای دغل
 مینداز خود را چور روباهِ شل

چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر
 چه باشی چور و به به وامانده سیر؟
 چو شیر آن که را گردنی فربه است
 گرفتد چور و به، سگ از وی به است
 ۱۲۵۰ بچنگ آرو با دیگران نوش کن
 نه بر فضلۀ دیگران گوش کن

بخور تا توانی به بازویِ خویش
 که سعیت بود در ترازویِ خویش
 چو مردان ببر رنج و راحت رسان
 مُخَنَّث خورد دسترنجِ کسان
 بگیر ای جوان دستِ درویش پیر
 مه خود را بیفکن که دستم بگیر
 خدا را بر آن بنده بخشایش است
 که خلق از وجودش در آسایش است
 ۱۲۵۵ گرم ورزد آن سر که مغزی در اوست
 که دون همتانند بی مغز و پوست
 کسی نیک بیند به هر دو سرای
 که نیکی رساند به خلقِ خدای

حکایت

شنیدم که مردی است پاکیزه بوم
 شناسا و رهرو در اقصایِ روم
 من و چند سالوک صحرانورد
 برفتیم قاصد به دیدارِ مرد
 سر و چشمِ هریک ببوسید و دست
 بتمکین و عزت نشاند و نشست
 ۱۲۶۰ زرش دیدم و زرع و شاگرد و رخت
 ولی بی مروت چوبی بر درخت
 به لطف و لَبَق گرم رُو مرد بود
 ولی دیگدانش عجب سرد بود

همه شب نبودش قرار هُجوع
 ز تسبیح و تهلیل و ما را ز جوع
 سحرگه میان بست و در باز کرد
 همان لطف و پرسیدن آغاز کرد
 یکی بُد که شیرین و خوش طبع بود
 که با ما مسافر در آن رُبَع بود
 ۱۲۶۵ مرا بوسه گفتا بتصحیف ده
 که درویش را توشه از بوسه به
 بخدمت منه دست بر کفشِ من
 مرا نان ده و کفش بر سر بزن
 به ایثار مردان سَبَق برده اند
 نه شب زنده دارانِ دل مُرده اند
 همین دیدم از پاسبانِ تَتار
 دلِ مُرده و چشم شب زنده دار
 کرامت جوانمردی و نان دهی است
 مقالاتِ بیهوده طَبَلِ تهی است
 ۱۲۷۰ قیامت کسی بینی اندر بهشت
 که معنی طلب کرد و دعوی بهشت
 به معنی توان کرد دعوی دُرُست
 دَمِ بی قدم تکیه گاهی است سست

حکایتِ حاتمِ طائی و صفتِ جوانمردی او

شنیدم در ایامِ حاتمِ که بود
 به خیل اندرش بادپایی چودود

صبا سرعتی، رعد بانگ آدهمی
 که بر برق پیشی گرفتی همی
 یکی سیل رفتارِ هامون نورد
 که باد از پیش باز ماندی چو گرد
 ۱۲۷۵ ز اوصافِ حاتم به هر بر و بوم
 بگفتند برخی به سلطانِ روم
 که همتای او در گرمِ مرد نیست
 چو اسبش به جَولان و ناورد نیست
 بیابان نوردی چو کشتی بر آب
 که بالای سیرش نپرد عقاب
 به دستورِ دانا چنین گفت شاه
 که دعوی خجالت بود بی گواه
 من از حاتم آن اسب تازی نهاد
 بخوام، گر او مکرمت کرد و داد
 ۱۲۸۰ بدانم که در وی شکوه میهی است
 و گردد کند بانگِ طبلِ تهی است
 رسولی هنرمندِ عالم به طی
 روان کرد و ده مرد همراه وی
 زمین مرده و ابر گریان بر او
 صبا کرده بارد گر جان در او
 به منزلگه حاتم آمد فرود
 بر آسود چون تشنه بر زنده رود
 سیماطی بیفکند و اسبی بگشت
 بدامن شکر دادشان ز ربمشت

۱۲۸۵ شب آن جا بیودند و روز دگر
 بگفت آنچه دانست صاحب خبر
 همی گفت و حاتم پریشان چومست
 به دندان ز حسرت همی کند دست
 که ای بهره ور موبد نیک نام
 چرا پیش از اینم نگفتی پیام؟
 من آن باد رفتار دلدل شتاب
 ز بهر شما دوش کردم کباب
 که دانستم از هول باران وسیل
 نشاید شدن در چراگاه خیل
 ۱۲۹۰ بنوعی دگر روی و راهم نبود
 جز او بر در بارگاهم نبود
 مرّوت ندیدم در آیین خویش
 که مهمان بخسبد دل از فاقه ریش
 مرا نام باید در اقلیم فاش
 دگر مرکب نامور گو مباحش
 کسان را درم داد و تشریف و اسب
 طبیعی است اخلاق نیکونه کسب
 خبر شد به روم از جوانمرد طی
 هزار آفرین گفت بر طبع وی
 ۱۲۹۵ ز حاتم بدین نکته راضی مشو
 از این خوب تر ماجرای شنو

حکایت در آزمودن پادشاهِ یمن حاتم را به آزادمردی

ندانم که گفت این حکایت به من
 که بوده‌ست فرماندهی در یمن
 ز نام آوران گوی دولت ربود
 که در گنج بخشی نظیرش نبود
 توان گفت او را سحابِ گرم
 که دستش چو باران فشاندی درم
 کسی نام حاتم نبردی برش
 که سودا نرفتی از او بر سرش
 که چند از مقالات آن باد سنج ۱۳۰۰
 که نه مُلک دارد نه فرمان نه گنج
 شنیدم که جشنی ملوکانه ساخت
 چو چنگ اندر آن بزم خلقی نواخت
 در ذکر حاتم کسی باز کرد
 دگر کس ثنا کردن آغاز کرد
 حسد مرد را بر سر کینه داشت
 یکی را به خون خوردنش برگماشت
 که تاهست حاتم در ایام من
 نخواهد به نیکی شدن نام من
 بلاجوی راه بنی طی گرفت ۱۳۰۵
 به کشتن جوانمرد را پی گرفت
 جوانی به ره پیشباز آمدش
 کز او بوی اُنسی فراز آمدش

نکوروی و دانا و شیرین زبان
 بر خویش برد آن شبش میهمان
 گرم کرد و غم خورد و پوزش نمود
 بدانیش را دل به نیکی ربود
 نهادش سحر بوسه بردست و پای
 که نزدیک ما چند روزی بپای
 بگفتا نیارم شد این جا مقیم ۱۳۱۰

که در پیش دارم مهمی عظیم
 بگفت ارنهی با من اندر میان
 چویاران یکدل بکوشم بجان
 به من دار گفت، ای جوانمرد، گوش
 که دادم جوانمرد را پرده پوش
 در این بوم حاتم شناسی مگر
 که فرخنده رای است و نیکوسیر؟
 سرش پادشاه یمن خواسته ست
 ندانم چه کین در میان خاسته ست!
 گرم ره نمایی بدان جا که اوست ۱۳۱۵

همین چشم دارم ز لطف تو دوست
 بخندید بُرنا که حاتم منم
 سر اینک جدا کن به تیغ از تنم
 نباید که چون صبح گردد سفید
 گزندت رسد یا شوی ناامید
 چو حاتم بازادگی سر نهاد
 جوان را برآمد خروش از نهاد

به خاک اندر افتاد و بر پای جست
 گهش خاک بوسید و گه پای و دست
 ۱۳۲۰ بینداخت شمشیر و ترکش نهاد
 چو بیچارگان دست بر گش نهاد
 که گر من گلی بر وجودت زنم
 به نزدیک مردان نه مردم، زنم
 دو چشمش ببوسید و در بر گرفت
 وزان جا طریقِ یمن برگرفت
 مَلِک در میانِ دو ابروی مرد
 بدانست حالی که کاری نکرد
 بگفتا بیا تا چه داری خبر
 چرا سر نبستی به فِتراک بر؟
 ۱۳۲۵ مگر بر تو نام آوری حمله کرد
 نیاوردی از ضعف تاب نبرد؟
 جوانمردِ شاطرِ زمین بوسه داد
 مَلِک را ثنا گفت و تمکین نهاد
 که دریافتم حاتم نامجوی
 هنرمند و خوش منظر و خوبروی
 جوانمرد و صاحب خرد دیدمش
 به مردانگی فوقِ خود دیدمش
 مرا بار لطفش دو تا کرد پشت
 به شمشیر احسان و فضلِم بکشت
 ۱۳۳۰ بگفت آنچه دید از گرمهای وی
 شهنشه ثنا گفت بر آلِ طی

فرستاده را داد مُهری دِرَم
 که مُهرست بر نام حاتم کَرَم
 مرا و را سزد گر گواهی دهند
 که معنی و آوازه اش همرهند

حکایتِ دخترِ حاتم در روزگار پیغمبر (ص)

شنیدم که طی در زمانِ رسول
 نکردند منشورِ ایمان قبول
 فرستاد لشکر بشیر نذیر
 گرفتند از ایشان گروهی اسیر
 ۱۳۳۵ بفرمود کشتن به شمشیر کین
 که ناپاک بودند و ناپاکدین
 زنی گفت من دخترِ حاتم
 بخواهید از این نامور حاکم
 کَرَم کن بجایِ من ای محترم
 که مَولایِ من بود از اهلِ کَرَم
 به فرمانِ پیغمبر نیک رای
 گشادند زنجیرش از دست و پای
 در آن قوم باقی نهادند تیغ
 که رانند سیلابِ خون بی دریغ
 ۱۳۴۰ بزاری به شمشیر زن گفت زن
 مرا نیز با جمله گردن بزن
 مروّت نبینم رهایی ز بند
 بتنها و یارانم اندر کمند

همی گفت و گریان بر اِخوانِ طی
 به سمع رسول آمد آواز وی
 بیخشدش آن قوم و دیگر عطا
 که هرگز نکرد اصل و گوهر خطا
 حکایتِ حاتمِ طائی

ز بنگاهِ حاتمِ یکی پیرمرد
 طلب ده درمِ سنگ فایده کرد
 ۱۳۴۵ ز راوی چنان یاد دارم خبر
 که پیشش فرستاد تنگی شکر
 زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود؟
 همان ده درم حاجتِ پیر بود
 شنید این سخن نامبردارِ طی
 بخندید و گفت: ای دلارامِ حی
 گراودر خورِ حاجتِ خویش خواست
 جوانمردی آلِ حاتمِ کجاست؟
 حکایت

یکی را خری در گِل افتاده بود
 ز سوداش خون در دل افتاده بود
 ۱۳۵۰ بیابان و باران و سرما و سیل
 فروهشته ظلمت بر آفاق ذیل
 همه شب در این غصه تا بامداد
 سَقَط گفت و نفرین و دشنام داد
 نه دشمن برست از زبانش نه دوست
 نه سلطان که این بوم و برزانِ اوست

قضا را خداوند آن پهن دشت
 در آن حالِ مُنْکَر بر او برگذشت
 شنید این سخنهای دور از صواب
 نه صبر شنیدن، نه روی جواب
 ۱۳۵۵ به چشم سیاست در او بنگریست
 که سودایِ این بر من از بهر چیست؟
 یکی گفت شاها به تیغش بزن
 ز روی زمین بیخِ عمرش بکن
 نگه کرد سلطانِ عالی محل
 خودش در بلا دید و خر در وَحَل
 ببخشد بر حالِ مسکینِ مرد
 فرو خورد خشمِ سخنهایِ سرد
 زرش داد و اسب و قبا پوستین
 چه نیکو بود مهر در وقتِ کین
 ۱۳۶۰ یکی گفتش ای پیرِ بی عقل و هوش
 عجب رستی از قتل، گفتا خموش
 اگر من بنالیدم از درد خویش
 وی انعام فرمود در خوردِ خویش
 بدی را بدی سهل باشد جزا
 اگر مَرَدی أَحْسَنُ إِلَى مَنْ أَسَا

حکایت

شنیدم که مغروری از کبر مست
 در خانه بر رویِ سائلِ بیست

به گنجی درون رفت و بنشست مرد

جگر گرم و آه از تَفِ سینه سرد

۱۳۶۵ شنیدش یکی مرد پوشیده چشم

پرسیدش از موجب کین و خشم

فرو گفت و بگریست بر خاکِ کوی

جفائی کزان شخصش آمد به روی

بگفت ای فلان ترکِ آزار کن

یک امشب به نزدِ من افطار کن

به خُلق و فریش گریبان کشید

به خانه درآوردش و خوان کشید

برآسود درویشِ روشن نهاد

بگفت ایزدت روشنایی دهاد

۱۳۷۰ شب از نرگش قطره چندی چکید

سحر دیده بر کرد و عالم بدید

حکایت به شهر اندر افتاد و جوش

که آن بی بَصَر دیده بر کرد دوش

شنید این سخن خواجهٔ سنگدل

که برگشت درویش از او تنگدل

بگفتا حکایت کن ای نیکبخت

که چون سهل شد بر تو این کار سخت؟

که بر کردت این شمع گیتی فروز؟

بگفت ای ستمگار برگشته روز

۱۳۷۵ تو کوته نظر بودی و سست رای

که مشغول گشتی به جغد از همای

به روی من این در کسی کرد باز
 که کردی تو بر روی او در، فراز
 اگر بوسه بر خاک مردان زنی
 به مردی که پیش آیدت روشنی
 کسانی که پوشیده چشم دلند
 همانا کز این توتیا غافلند
 چو برگشته دولت ملامت شنید
 سرانگشت حسرت به دندان گزید
 ۱۳۸۰ که شهباز من صید دام تو شد
 مرا بود دولت به نام تو شد
 کسی چون بدست آورد جرّه باز
 فرو برده چون موش دندان به آرز؟

* * *

آلا گر طلبگار اهل دلی
 ز خدمت مکن یک زمان غافل
 خورش ده به گنجشک و کبک و حمام
 که یک روزت افتد همایی به دام
 چو هر گوشه تیر نیاز افگنی
 امیدست ناگه که صیدی زنی
 ۱۳۸۵ دُری هم برآید ز چندین صدف
 ز صد چوبه آید یکی بر هدف

حکایت

یکی را پسر گم شد از راحله
 شبانگه بگردید در قافله

ز هر خیمه پرسید و هر سوستافت
 به تاریکی آن روشنایی بیافت
 چو آمد بر مردم کاروان
 شنیدم که می گفت با ساروان
 ندانی که چون راه بردم به دوست!
 هر آن کس که پیش آمدم گفتم اوست
 ۱۳۹۰ از آن اهل دل در پی هر کسند
 که باشد که روزی به مردی رسند
 برند از برای دلی بارها
 کشند از برای گلی خارها

حکایت

ز تاج ملک زاده ای در مَلاخ
 شبی لعلی افتاد در سنگلاخ
 پدر گفتش اندر شب تیره رنگ
 چه دانی که گوهر کدام است و سنگ؟
 همه سنگها پاس دار ای پسر
 که لعل از میانش نباشد بدر
 ۱۳۹۵ در آو باش، پا کانِ شوریده رنگ
 همان جای تاریک و لعلند و سنگ
 چو پاکیزه نفسان و صاحب دلان
 بر آمیختستند با جاهلان
 بر غبت بکش بار هر جاهلی
 که افتی به سروقّت صاحب دلی

کسی را که بادوستی سرخوش است
 نبینی که چون بارِ دشمن کش است؟
 بدرَد چو گُل جامه از دستِ خار
 که خون در دل افتاده خندد چونار
 ۱۴۰۰ غم جمله خور در هوایِ یکی
 مراعاتِ صد کن برایِ یکی
 کسی را که نزدیکِ ظنّت بد اوست
 چه دانی که صاحبِ ولایت خود اوست؟

* * *

در معرفت بر کسانی است باز
 که درهاست بر روی ایشان فراز
 بسا تلخ عیشان و تلخی چشان
 که آیند در حُلّه دامن کشان
 ببوسی گرت عقل و تدبیر هست
 مَلِک زاده را در نواخانه دست
 ۱۴۰۵ که روزی برون آید از شهر بند
 بلندیت بخشد چو گردد بلند
 مسوزان درختِ گل اندر خریف
 که در نوبهارت نماید ظریف

حکایتِ پدرِ بخیل و پسرِ لاابالی

یکی زهره خرج کردن نداشت
 زرش بود و یارای خوردن نداشت
 نه خوردی، که خاطر بر آسایدش
 نه دادی، که فردا بکار آیدش

شب و روز در بندِ زر بود و سیم
 زر و سیم در بندِ مردِ لئیم
 ۱۴۱۰ بدانست روزی پسر در کمین
 که مُمسیک کجا کرد زر در زمین
 ز خاکش برآورد و برباد داد
 شنیدم که سنگی در آن جا نهاد
 جوانمرد را ز ربقائی نکرد
 به یک دستش آمد، به دیگر بخورد
 کز این کم زنی بود ناپاکرو
 کلاهش به بازار و میزَر گرو
 نهاده پدر چنگ در نای خویش
 پسر چنگی و نایی آورده پیش
 ۱۴۱۵ پدر زار و گریان همه شب نخفت
 پسر بامدادان بخندید و گفت
 زر از بهر خوردن بود ای پدر
 ز بهر نهادن چه سنگ و چه زر
 زر از سنگِ خارا برون آورند
 که با دوستان و عزیزان خورند
 زر اندر کفِ مردِ دنیا پرست
 هنوز ای برادر به سنگ اندرست
 چو در زندگانی بدی با عیال
 گرت مرگ خواهند، از ایشان منال
 ۱۴۲۰ چو چشمار و آنکه خورند از توسیر
 که از بام پنجه گز افتی به زیر

بخیلِ توانگر به دینار و سیم
 طلسمی است بالای گنجی مقیم
 از آن سالها می‌بماند زرش
 که لرزد طلسمی چنین بر سرش
 به سنگِ اجل ناگهش بشکنند
 باسودگی گنج قسمت کنند
 پس از بردن و گرد کردن چومور
 بخورپیش از آن کِت خورد کرم گور
 ۱۴۲۵ سخنهای سعدی مثال است و پند
 بکار آیدت گر شوی کاربند
 دریغ است از این روی بر تافتن
 کز این روی دولت توان یافتن

حکایت

جوانی به دانگی گرم کرده بود
 تمنای پیری برآورده بود
 به جرمی گرفت آسمان ناگهش
 فرستاد سلطان به کشتنگهش
 تگاپوی ترکان و غوغای عام
 تماشاکنان بر در و کوی و بام
 ۱۴۳۰ چو دید اندر آشوب، درویش پیر
 جوان را به دستِ خلاق اسیر
 دلش بر جوانمرد مسکین بخت
 که باری دل آورده بودش بدست

برآورد زاری که سلطان بمرد
 جهان ماند و خوی پسندیده برد
 بهم برهمی سود دستِ دریغ
 شنیدند ترکانِ آهخته تیغ
 بغریاد از ایشان برآمد خروش
 تپانچه زنان بر سر و روی و دوش
 پیاده بسر تا دربارگاه ۱۴۳۵

دویدند و بر تخت دیدند شاه
 جوان از میان رفت و بردند پیر
 به گردن بر تختِ سلطان اسیر
 بهولش بپرسید و هبیت نمود
 که مرگ مَنّت خواستن بر چه بود؟
 چونیک است خوی من و راستی
 بدِ مردم آخر چرا خواستی؟
 برآورد پیرِ دلاور زبان
 که ای حلقه در گوشِ حکمت جهان
 به قولِ دروغی که سلطان بمرد ۱۴۴۰

نمردی و بیچاره ای جان ببرد
 ملک زین حکایت چنان بر شکفت
 که جُرمش ببخشید و چیزی نگفت
 وز این جانب افتان و خیزان جوان
 همی رفت بیچاره هر سودوان
 یکی گفتش از چارسوی قصاص
 چه کردی که آمد به جانت خلاص؟

به گوشش فرو گفت کای هوشمند
 به جانی و دانگی رهیدم ز بند
 یکی تخم در خاک از ان می نهد ۱۴۴۵
 که روز فروماندگی بر دهد
 جوی بازدارد بلائی درشت
 عصایی شنیدی که عوجی بکشت
 حدیث درست آخر از مصطفاست
 که بخشایش و خیر دفع بلاست
 حکایت در معنی ثمرات نکوکاری در آخرت
 کسی دید صحرای محشر به خواب
 مس تفته روی زمین ز آفتاب
 همی بر فلک شد ز مردم خروش
 دماغ از تبش می برآمد بجوش
 یکی شخص از این جمله در سایه ای ۱۴۵۰
 به گردن بر از خلد پیرایه ای
 پیرسید کای مجلس آرای مرد
 که بود اندر این مجلس پایمرد؟
 رزی داشتم بر در خانه، گفت
 به سایه درش نیکمردی بخفت
 در آن وقت نومییدی آن مرد راست
 گناهم ز دادار داور بخواست
 که یارب بر این بنده بخشایشی
 کز او دیده ام وقتی آسایشی

۱۴۵۵ درختی است مردِ گرم، باردار
وز او بگذری هیزم کوهسار
حَطَب را اگر تیشه بر پی زنند
درختِ برومند را کی زنند؟

* * *

بگفتیم در بابِ احسان بسی
ولیکن نه شرط است با هر کسی
بخور مردم آزار را خون و مال
که از مرغ بد کنده به پَر و بال
یکی را که با خواجه تُست جنگ
به دستش چرا می دهی چوب و سنگ؟
۱۴۶۰ بر انداز بیخی که خار آورد
درختی بپرور که بار آورد
کسی را بده پایهٔ مهتران
که بر کهتران سر ندارد گران
مبخشای بر هر کجا ظالمی است
که رحمت بر او جور بر عالمی است
جهان سوز را کشته بهتر چراغ
یکی به در آتش که خلقی به داغ
هر آن کس که بر دزد رحمت کند
به بازوی خود کاروان می زند
۱۴۶۵ جفا پیشگان را بده سر بباد
ستم بر ستم پیشه عدل است و داد

حکایت

شنیدم که مردی غم خانه خورد
 که زنبور بر سقفِ اولانه کرد
 زنش گفت از اینان چه خواهی؟ مکن
 که مسکین پریشان شوند از وطن
 بشد مرد نادان پس کار خویش
 گرفتند یک روز زن را به نیش
 زن بی خرد بر در و بام و کوی
 همی کرد فریاد و می گفت شوی:
 مکن روی بر مردم ای زن تُرُش ۱۴۷۰
 تو گفتی که زنبور مسکین مکش
 کسی با بدان نیکویی چون کند؟
 بدان را تحمل، بد افزون کند
 چو اندر سری بینی آزار خلق
 به شمشیر تیزش بیازار خلق
 سگ آخر که باشد که خوانش نهند؟
 بفرمای تا استخوانش دهند
 چه نیکوزده ست این مثل پیرده
 ستور لگدزن گرانبار به
 اگر نیکمردی نماید عَسَس ۱۴۷۵
 نیارد به شب خفتن از دزد، کس
 نی نیزه در حلقه کارزار
 بقیمت تر از نیشکر صد هزار

نه هر کس سزاوار باشد به مال
یکی مال خواهد، یکی گوشمال
چو گربه نوازی کبوتر برَد
چو فربه کنی گرگ، یوسف دَرَد
بنائی که محکم ندارد اساس
بلندش مکن ورنه کنی زوهراس

* * *

۱۴۸۰ چه خوش گفت بهرام صحرانشین
چو یکرانِ تَوَسَن ز دش بر زمین
دگراسبی از گله باید گرفت
که گرسر کشد باز شاید گرفت
ببند ای پسر دجله در آب کاست
که سودی ندارد چو سیلاب خاست
چو گرگی خبیث آمدت در کمند
بگش ورنه دل بر کن از گوسفند
از ابلیس هرگز نیاید سجود
نه از بد گهر نیکویی در وجود
۱۴۸۵ بداندیش را جاه و فرصت مده
عدو در چه و دیو در شیشه به
مگو شاید این مار کشتن به چوب
چو سر زیر سنگ تو دارد بکوب
قلم زن که بد کرد با زیر دست
قلم بهتر او را به شمشیر دست

مُدَبِّر که قانونِ بد می‌نهد
 تورا می‌برد تا به دوزخ دهد
 مگو مُلک را این مدبّر بس است
 مدبّر مخوانش که مُدبّر کس است
 ۱۴۹۰ سعید آورد قولِ سعدی بجای
 که ترتیبِ مُلک است و تدبیرِ رای

باب سوم
در عشق و مستی و شور

خوشا وقتِ شوریدگانِ غمش
اگر زخم بینند و گر مرهمش
گدایانی از پادشاهی نفور
به امیدش اندر گدایی صبور
دَمادَم شرابِ آلم درکشند
وگر تلخ بینند دم درکشند
بلای خمارست در عیشِ مُل
سِلَحْدَارِ خارست با شاهِ کُل
۱۴۹۵ نه تلخ است صبری که بر یادِ اوست
که تلخی شکر باشد از دستِ دوست
ملامت کشانند مستانِ یار
سبک تر برد اشترِ مست بار
اسیرش نخواهد رهایی ز بند
شکارش نجوید خلاص از کمند

سلاطینِ عزلت، گدایانِ حَی
 منازل شناسانِ گم کرده پی
 به سروقتشان خلق کی ره برند
 که چون آب حیوان به ظلمت درند؟
 ۱۵۰۰ چوبیت المقدس درون پُرقباب
 رها کرده دیوار بیرون خراب
 چوپروانه آتش به خود درزنند
 نه چون کرم پيله به خود برتنند
 دلارام در بر، دلارام جوی
 لب از تشنگی خشک، بر طرفِ جوی
 نگویم که بر آب قادر نیند
 که بر شاطی نیل مُستسقیند

تقریر عشقِ مجازی و قوتِ آن

تورا عشقِ همچون خودی ز آب و گل
 رباید همی صبر و آرام دل
 ۱۵۰۵ به بیداریش فتنه بر خَد و خال
 به خواب اندرش پای بند خیال
 به صدقش چنان سر نهی بر قدم
 که بینی جهان با وجودش عدم
 چو در چشم شاهد نیاید زرت
 زرو خاک یکسان نماید برت
 دگر با گسست بر نیاید نفس
 که با او نماند دگر جای کس

تو گویی به چشم اندرش منزل است
و گردیده بر هم نهی در دل است
۱۵۱۰ نه اندیشه از کس که رسوا شوی
نه قوت که یک دم شکیباً شوی
گرت جان بخواهد به لب بر نهی
و گرتیغ بر سر نهد سر نهی

در محبت روحانی

چو عشقی که بنیاد آن بر هواست
چنین فتنه انگیز و فرمانرواست
عجب داری از سالکانِ طریق
که باشند در بحرِ معنی غریق؟
به سودایِ جانان ز جان مُشتغل
به ذکرِ حبیب از جهان مُشتغل
۱۵۱۵ به یادِ حق از خلق بگریخته
چنان مستِ ساقی که می ریخته
نشاید به دار و دوا کردشان
که کس مطلع نیست بر دردشان
آلست از ازل همچنانشان به گوش
به فریادِ قَالُوا بَلَىٰ در خروش
گروهی عمل دارِ عزلت نشین
قدمهایِ خاکی، دَمِ آتشین
به یک نعره کوهی ز جا برکنند
به یک ناله شهری بهم برزنند

۱۵۲۰ چو بادند پنهان و چالاک پوی
 چو سنگند خاموش و تسبیح گوی
 سحرها بگریند چندان که آب
 فرو شوید از دیده‌شان گُحلِ خواب
 فرَس گشته از بس که شب رانده‌اند
 سحرگه خروشان که وامانده‌اند
 شب و روز در بحر سودا و سوز
 ندانند ز آشفته‌گی شب ز روز
 چنان فتنه بر حسنِ صورت نگار
 که با حسنِ صورت ندارند کار
 ۱۵۲۵ ندادند صاحب‌دلان دل به پوست
 و گرا بلهی داد بی مغز کوست
 می صرفِ وحدت کسی نوش کرد
 که دنیا و عُقبی فراموش کرد

حکایت در معنی تحمّلِ مُحِبِّ صادق

شنیدم که وقتی گدازاده‌ای
 نظر داشت با پادشازاده‌ای
 همی رفت و می‌پخت سودای خام
 خیالش فرو برده دندان به کام
 ز میدانش خالی نبود چومیل
 همه وقت پهلوی اسبش چوپیل
 ۱۵۳۰ دلش خون شد و راز در دل بماند
 ولی پایش از گریه در گل بماند

رقیبان خبر یافتندش ز درد
 دگر باره گفتندش این جا مگرد
 دمی رفت و یاد آمدش روی دوست
 دگر خیمه زد بر سر کوی دوست
 غلامی شکستش سر و دست و پای
 که باری نگفتمت ایدر میای
 دگر رفت و صبر و قرارش نبود
 شکیبایی از روی یارش نبود
 ۱۵۳۵ مگس وارش از پیش شکر بجور
 براندندی و باز گشتی بفور
 کسی گفتش ای شوخ دیوانه رنگ
 عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ!
 بگفت این جفا بر من از دست اوست
 نه شرط است نالیدن از دست دوست
 من اینک دم دوستی می زنم
 گر او دوست دارد و گر دشمنم
 ز من صبر بی او توقع مدار
 که با او هم امکان ندارد قرار
 ۱۵۴۰ نه نیروی صبرم نه جای ستیز
 نه امکان بودن نه پای گریز
 مگوزین در بارگاه سربتاب
 و گر سر چو میخم نهد در طناب
 نه پروانه جان داده در پای دوست
 به از زنده در گنج تاریک اوست؟

بگفت ار خوری زخمِ چوگانِ اوی؟
 بگفتا به پایش درافتم چو گوی
 بگفتا سرت گر ببرد به تیغ؟
 بگفت این قَدَر نبود از وی دریغ
 ۱۵۴۵ مرا خود ز سر نیست چندان خبر
 که تاج است بر تارکم یا تبر
 مکن با منِ ناشکیبا عتیب
 که در عشق صورت نبندد شکیب
 چو یعقوبم ار دیده گردد سپید
 نبرم ز دیدارِ یوسف امید
 یکی را که سرخوش بود با یکی
 نیازارد از وی به هراندکی
 رکابش ببوسید روزی، جوان
 برآشت و برتافت از وی عنان
 ۱۵۵۰ بخندید و گفتا عنان بر مپیچ
 که سلطانِ عنان بر نییچد ز هیچ
 مرا با وجودِ توهستی نماند
 به یادِ توام خودپرستی نماند
 گرمِ جُرمِ بینی مکن عیب من
 تویی سر برآورده از جیب من
 بدان زهره دستت زدم در رکاب
 که خود را نیاوردم اندر حساب
 کشیدم قلم در سرِ نامِ خویش
 نهادم قدم بر سرِ کامِ خویش

۱۵۵۵ مرا خود گُشد تیرِ آن چشمِ مست
چه حاجت که آری به شمشیر دست؟

تو آتش به نی در زن و در گذر
که نه خشک در بیشه ماند نه تر

حکایت در معنی اهلِ محبت

شنیدم که بر لحنِ خُنیا گری
به رقص اندر آمد پری پیکری
زدل‌های شوریده پیرامنش
گرفت آتشِ شمع در دامنش
پراکنده خاطر شد و خشمناک
یکی گفتش از دوستانِ داران، چه باک؟
۱۵۶۰ تو را آتش ای یار دامن بسوخت

مرا خود به یک باره خرمن بسوخت
اگر یاری از خویشانِ دمِ مزَن
که شَرک است با یار و با خویشان

* * *

چنین دارم از پیرِ داننده یاد
که شوریده ای سر به صحرا نهاد
پدر در فراقش نخورد و نخفت
پسر را ملامت بکردند و گفت
از انکه که یارم کسِ خویش خواند
دگر با کَسَمِ آشنایی نماند
۱۵۶۵ به حقش که تا حقِ جمالِ نمود
دگر هر چه دیدم خیالِ نمود

نشد گم که روی از خلاق بتافت
که گم کرده خویش را بازیافت
پراگند گانند زیرِ فلک

که هم دد توان خواندشان هم ملک
زیادِ ملک چون ملک نارمند
شب و روز چون دد ز مردم رمند
قوی بازوانند و کوتاه دست

خردمند شیدا و هشیارِ مست
۱۵۷۰ گه آسوده در گوشه ای خرقه دوز

گه آشفته در مجلسی خرقه سوز
نه سودای خودشان، نه پروای کس
نه در گنج توحیدشان جای کس
پریشیده عقل و پراگنده هوش
ز قول نصیحتگر آگنده گوش
به دریا نخواهد شدن بط غریق
سمندر چه داند عذاب الحریق؟
تهیدست مردانِ پر حوصله
بیابان نوردانِ بی قافله

۱۵۷۵ ندارند چشم از خلاق پسند

که ایشان پسندیده حق بسند
عزیزانِ پوشیده از چشم خلق
نه زُناردارانِ پوشیده دلق
پراز میوه و سایه ور چون رزند
نه چون ما سیه کار و آزرَق رزند

بخود سرفرو برده همچون صدف
 نه مانند دریا برآورده کف
 نه مردم همین استخوانند و پوست
 نه هر صورتی جانِ معنی در اوست
 ۱۵۸۰ نه سلطان خریدار هر بنده‌ای است
 نه در زیر هر ژنده‌ای زنده‌ای است
 اگر ژاله هر قطره‌ای دُر شدی
 چو خرمهره بازار از او پُر شدی
 حریفانِ خلوت سرایِ آلت
 به یک جرعه تا نفخهٔ صور مست
 به تیغ از غرض برنگیرند چنگ
 که پرهیز و عشق آبگینه ست و سنگ

حکایت در معنی غلبهٔ وجد و سلطنتِ عشق

یکی شاهی در سمرقند داشت
 که گفتی بجای سَمَر قند داشت
 ۱۵۸۵ جمالی گرو برده از آفتاب
 ز شوخیش بنیادِ تقوی خراب
 تعالی الله از حُسن تا غایتی
 که پنداری از رحمتست آیتی
 همی رفتی و دیده‌ها در پیش
 دلِ دوستان کرده جان برخیش
 نظر کردی این دوست در وی نهفت
 نگه کرد باری بتندی و گشت

که ای خیره سر چند پویی پیّم
 ندانی که من مرغِ دامت نیم؟
 ۱۵۹۰ گرت بار دیگر ببینم به تیغ

چو دشمن بَرَم سرت بی دریغ
 کسی گفتش اکنون سرِ خویش گیر
 از این سهل تر مطلبی پیش گیر
 نپندارم این کام حاصل کنی
 مبادا که جان در سرِ دل کنی
 چو مفتونِ صادق ملامت شنید
 بدرد از درون ناله ای برکشید
 که بگذار تا زخمِ تیغِ هلاک
 بغلطاندم لاشه در خون و خاک
 ۱۵۹۵ مگر پیشِ دشمن بگویند و دوست
 که این کشته دست و شمشیرِ اوست
 نمی بینم از خاکِ کویش گریز
 به بیداد گو آبرویم بریز

مرا توبه فرمایی ای خودپرست
 تورا توبه زین گفت اولی ترست
 ببخشای بر من که هرچ او کند
 وگر قصدِ خون است نیکو کند
 بسوزاندم هر شبی آتشش
 سحرزنده گردم به بوی خوشش
 ۱۶۰۰ اگر میرم امروز در کویِ دوست
 قیامت زنم خیمه پهلویِ دوست

مده تا توانی در این جنگ پُشت
که زنده ست سعدی که عشقش بگُشت

حکایت در فدا شدنِ اهلِ محبّت و غنیمت شمردن

یکی تشنه می‌گفت و جان می‌سپرد
خُنک نیکبختی که در آب مُرد
بدو گفت نابالغی کای عجب
چو مُردی چه سیراب و چه خشک لب
بگفتا نه آخر دهان تر کنم
که تا جانِ شیریش در سر کنم؟
۱۶۰۵ فتد تشنه در آبدانِ عمیق

که داند که سیراب میرد غریق
اگر عاشقی دامن او بگیر
و گر گویدت جان بده، گو بگیر
بهشتِ تن آسانی آنکه خوری
که بر دوزخ نیستی بگذری
دلِ تخم کاران بود رنج‌کش
چو خرمن برآید بخسبند خوش
در این مجلس آن کس به کامی رسید
که در دورِ آخر به جامی رسید

حکایتِ صبر و ثباتِ روندگان

۱۶۱۰ چنین نقل دارم ز مردانِ راه
فقیرانِ مُنعم، گدایانِ شاه

که پیری به دریوزه شد بامداد
 در مسجدی دید و آواز داد
 یکی گفتش این خانه خلق نیست
 که چیزی دهند، بشوخی مایست
 بدو گفت کاین خانه کیست پس
 که بخشایشش نیست بر حال کس؟
 بگفتا خموش، این چه لفظ خطاست
 خداوند خانه خداوند ماست

۱۶۱۵ نکه کرد و قنديل و محراب دید
 به سوز جگر نعره ای برکشید
 که حیف است از این جا فراتر شدن
 دریغ است محروم از این در شدن
 نرفتم بمحرومی از هیچ کوی
 چرا از در حق شوم زرد روی؟
 هم این جا کنم دست خواهش دراز
 که دانم نگردم تهیدست باز
 شنیدم که سالی مجاور نشست
 چو فریاد خواهان برآورده دست

۱۶۲۰ شبی پای عمرش فرو شد به گل
 تسپیدن گرفت از ضعیفیش دل
 سحر برد شخصی چراغش به سر
 رمق دید از او چون چراغ سحر
 همی گفت غلغل کنان از فرح
 وَمَنْ دَقَّ بَابَ الْكَرِيمِ انْفَتَحَ

طلبگار باید صبور و حَمول
 که نشنیده ام کیمیا گر ملول
 چه زررها به خاکِ سیه درکنند
 که باشد که روزی مسی زر کنند
 ۱۶۲۵ زر از بهر چیزی خریدن نکوست
 نخواهی خریدن به از یادِ دوست
 گر از دلبری دل بتنگ آیدت
 دگر غمگساری بچنگ آیدت
 مبر تلخ عیشی ز روی تُرُش
 به آبِ دگر آتشش باز گُش
 ولی گر به خوبی ندارد نظیر
 به اندک دل آزار ترکش مگیر
 توان از کسی دل بپرداختن
 که دانی که بی او توان ساختن

حکایت

۱۶۳۰ شنیدم که پیری شبی زنده داشت
 سحر دستِ حاجت به حق برفراشت
 یکی هاتف انداخت در گوشِ پیر
 که بی حاصلی، رو سرِ خویش گیر
 بر این در دعای تو مقبول نیست
 بخواری برویا بزاری بایست
 شبِ دیگر از ذکر و طاعت نخفت
 مریدی ز حالش خبر یافت، گفت

چو دیدی کزان روی بسته ست در
 به بی حاصلی سعی چندین مبر
 ۱۶۳۵ به دیباجه بر اشک یا قوت فام
 بحسرت ببارید و گفت ای غلام
 بنومیدی آنگه بگردیدی
 از این ره، که راهی دگر دیدمی
 مپندار گروی عینان بر شکست
 که من باز دارم ز فتراک دست
 چو خواهنده محروم گشت از دری
 چه غم گر شناسد در دیگری؟
 شنیدم که راهم در این کوی نیست
 ولی هیچ راه دگر روی نیست
 ۱۶۴۰ در این بود سر بر زمین فدا
 که گفتند در گوش جانش ندا
 قبول است اگر چه هنر نیستش
 که جز ما پناهی دگر نیستش

حکایت

یکی در نشابور دانی چه گفت
 چو فرزندش از فرض خفتن بخفت؟
 توقع مدار ای پسر گر کسی
 که بی سعی هرگز به منزل رسی
 طمع دار سود و بترس از زیان
 که بی بهره باشند فارغ زیان

حکایت در صبر بر جفای آن که از او صبر نتوان کرد

۱۶۴۵ شکایت کند نوعروسی جوان

به پیری ز دامادِ نامهربان

که می‌پسند چندین که با این پسر

بتلخی رَوَد روزگارم بسر

کسانی که با ما در این منزلند

نبینم که چون من پریشان دلند

زن و مرد با هم چنان دوستند

که گویی دو مغز و یکی پوستند

ندیدم در این مدت از شوی من

که باری بخندید در روی من

۱۶۵۰ شنید این سخن پیرِ فرخنده فال

سخندان بَوَد مردِ دیرینه سال

یکی پاسخش داد شیرین و خوش

که گر خوبروی است بارش بکش

دریغ است روی از کسی تافتن

که دیگر نشاید چنویافتن

چرا سرکشی زان که گر سرکشد

به حرفِ وجودت قلم درکشد؟

یکم روز بر بنده‌ای دل بسوخت

که می‌گفت و فرماندهش می‌فروخت

۱۶۵۵ تورا بنده از من به افتد بسی

مرا چون تو دیگر نیفتد کسی

حکایت

طبیبی پریچهره در مرو بود
 که در باغ دل قامتش سرو بود
 نه از دردِ دل‌های ریشش خبر
 نه از چشمِ بیمارِ خویشش خبر
 حکایت کند دردمندی غریب
 که خوش بود چندی سرم با طبیب
 نمی‌خواستم تندرستی خویش
 که دیگر نیاید طبیبم به پیش
 ۱۶۶۰ بسا عقل زورآور چیردست
 که سودای عشقش کند زیردست
 چو سودا خرد را بمالید گوش
 نیارد دگر سر بر آورد هوش

حکایت در معنی استیلاي عشق بر عقل

یکی پنجه آهنین راست کرد
 که با شیر زورآوری خواست کرد
 چو شیرش به سر پنجه درخود کشید
 دگر زور در پنجه خود ندید
 یکی گفتش آخر چه خُسی چوزن؟
 به سر پنجه آهنینش بزَن
 ۱۶۶۵ شنیدم که مسکین در آن زیر گفت
 نشاید بدین پنجه با شیر گفت

چو بر عقلِ دانا شود عشق چیر
همان پنجه آهنین است و شیر
تو در پنجه شیر مرد آوژنی
چه سودت کند پنجه آهنی؟
چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی
که در دستِ چوگان اسیرست گوی

حکایت در معنی عزتِ محبوب در نظرِ مُحب

میان دو عم زاده وصلت فتاد
دو خورشید سیمای مهتر نژاد
یکی را بغایت خوش افتاده بود ۱۶۷۰
دگر نافر و سرکش افتاده بود
یکی خُلق و لطفی پریوار داشت
یکی روی در روی دیوار داشت
یکی خویشتن را بیاراستی
دگر مرگِ خویش از خدا خواستی
پسر را نشانند پیرانِ ده
که مهتر بر او نیست مهرش بده
بخندید و گفتا به صد گوسفند
تغابُن نباشد رهایی ز بند
به ناخن پری چهره می کند پوست ۱۶۷۵
که هرگز بدین کی شکیم زدوست؟
نه صد گوسفندم که سیصد هزار
نباید به نادیدنِ روی یار

تورا هر چه مشغول دارد ز دوست
اگر راست خواهی دلارامت اوست

* * *

یکی پیشِ شوریده حالی نِیشت
که دوزخ تمنا کنی یا بهشت؟
بگفتا می‌رس از من این ماجری
پسندیدم آنچ او پسندد مرا

حکایت مجنون و صدق محبت او

۱۶۸۰ به مجنون کسی گفت کای نیک پی

چه بودت که دیگر نیایی به حی؟
مگر در سرت شور لیلی نماند
خیالت دگر گشت و میلی نماند؟
چو بشنید بیچاره بگریست زار
که ای خواجه دستم ز دامن بدار
مرا خود دلی دردمندست ریش
تو نیزم نمک بر جراحت مریش
نه دوری دلیلِ صبوری بود
که بسیار دوری ضروری بود

۱۶۸۵ بگفت ای وفادار فرخنده خوی

پیامی که داری به لیلی بگوی
بگفتا مبر نام من پیش دوست
که حیف است نام من آن جا که اوست

حکایت سلطان محمود و سیرت آياز

یکی خرده بر شاه غزنین گرفت
 که حُسنی ندارد آياز ای شگفت
 گلی را که نه رنگ باشد نه بوی
 غریب است سودایِ بلبلِ بر او ی!
 به محمود گفت این حکایت کسی
 پیچید از اندیشه بر خود بسی
 ۱۶۹۰ که عشقِ من ای خواجه بر خویِ اوست
 نه بر قد و بالای نیکویِ اوست
 شنیدم که در تنگنایی شتر
 بیفتاد و بشکست صندوقِ دُر
 به یغما ملک آستین برفشانند
 وزان جا بتعجیل مرکب براند
 سواران پی در و مرجان شدند
 ز سلطان به یغما پریشان شدند
 نماند از وُشاقانِ گردن فراز
 کسی در قفای ملک جز آياز
 ۱۶۹۵ نگه کرد کایِ دلبرِ پیچ پیچ
 زیغما چه آورده ای؟ گفت هیچ
 من اندر قفایِ تومی تاختم
 ز خدمت به نعمت نپرداختم
 گرت قُربتی هست در بارگاه
 به خلعت مشوغافل از پادشاه

خلافِ طریقت بود کاولیا
 تمنا کنند از خدا جز خدا
 گراز دوست چشمت بر احسانِ اوست
 تو در بندِ خویشی نه در بندِ دوست
 ۱۷۰۰ تو را تا دهن باشد از حرص باز
 نیاید به گوشِ دل از غیب راز
 حقایقِ سرایی است آراسته
 هوی و هوس گردد برخاسته
 نبینی که جایی که برخاست گرد
 نبیند نظر گر چه بیناست مرد

حکایت

قضا را من و پیری از فاریاب
 رسیدیم در خاکِ مغرب به آب
 مرا یک درم بود، برداشتند
 به کشتی و درویش بگذاشتند
 ۱۷۰۵ سیاهان برانندند کشتی چودود
 که آن ناخدا ناخدا ترس بود
 مرا گریه آمد ز تیمارِ جُفت
 بر آن گریه قهقهه بخندید و گفت
 مخور غم برای من ای پُر خرد
 مرا آن کس آرد که کشتی برَد
 بگسترد سجاده بر روی آب
 خیال است پنداشتم یا به خواب

ز مدهوشیم دیده آن شب نخفت
 نگه بامدادان به من کرد و گفت
 ۱۷۱۰ عجب ماندی ای یارِ فرخنده رای؟
 تورا کشتی آورد و ما را خدای
 چرا اهلِ دعوی بدین نگروند
 که ابدال در آب و آتش روند؟
 نه طفلی کز آتش ندارد خبر
 نگه داردش مادرِ مهرور؟
 پس آنان که در وجد مستغرقند
 شب و روز در عینِ حفظِ حقند
 نگه دارد از تابِ آتش خلیل
 چو تابوتِ موسی ز غرقابِ نیل
 ۱۷۱۵ چو کودک به دستِ شناورِ برست
 نترسد و گر دجله پهناورست
 تو بر رویِ دریا قدم چون زنی
 چو مردان که بر خشک تردامنی؟

گفتار در معنی فنای موجودات در معرضِ وجودِ باری

ره عقل جز پیچ بر پیچ نیست
 بر عارفان جز خدا هیچ نیست
 توان گفتن این با حقایقِ شناس
 ولی خرده گیرند اهلِ قیاس
 که پس آسمان و زمین چیستند؟
 بنی آدم و دام و دد کیستند؟

۱۷۲۰ پسندیده پرسیدی ای هوشمند
 بگویم گر آید جوابت پسند
 نه هامون و دریا و کوه و فلک
 پری و آدمی زاد و دیو و ملک
 همه هر چه هستند از آن کمترند
 که با هستیش نام هستی برند
 عظیم است پیش تو دریا به موج
 بلندست خورشید تابان به اوج
 ولی اهل صورت کجا پی برند
 که ارباب معنی به ملکی درند
 ۱۷۲۵ که گر آفتاب است یک ذره نیست
 و گر هفت دریاست یک قطره نیست
 چو سلطان عزت علم برکشد
 جهان سربه جیب عدم درکشد

حکایت دهقان در لشکر سلطان

رئیس دهی با پسر در رهی
 گذشتند بر قلب شاهنشهی
 پسر چاوشان دید و تیغ و تبر
 قباهای اطلس، کمرهای زر
 یلان کماندار نخچیرزن
 غلامان ترکش کش تیرزن
 ۱۷۳۰ یکی در برش پرنیانی قباه
 یکی بر سرش خسروانی کلاه

پسر کان همه شوکت و پایه دید
 پدر را بغایت فرومایه دید
 که حالش بگردید و رنگش بریخت
 ز هیبت به پیغوله ای در گریخت
 پسر گفتش آخر بزرگِ دهی
 به سرداری از سر بزرگان میهی
 چه بودت که بریدی از جان امید
 بلرزیدی از بادِ هیبت چوبید؟
 ۱۷۳۵ بلی، گفت سالار و فرماندهم
 ولی عزتم هست تا در دهم
 بزرگان از آن دهشت آلوده اند
 که در بارگاهِ ملک بوده اند
 تو، ای بی خبر، همچنان در دهی
 که بر خویشان منصبی می نهی
 نگفتند حرفی زبان آوران
 که سعدی مثالی نگوید بر آن

* * *

مگر دیده باشی که در باغ و راغ
 بتابد به شب کرمکی چون چراغ
 ۱۷۴۰ یکی گفتش ای کرمکِ شب فروز
 چه بودت که بیرون نیایی به روز؟
 بین کاتشی کرمکِ خاکزاد
 جواب از سرِ روشنایی چه داد

که من روز و شب جز به صحرا نیم
ولی پیش خورشید پیدا نیم

حکایت

به شهری در از شام غوغا فتاد
گرفتند پیری مبارک نهاد
هنوز آن حدیثم به گوش اندرست
چو قیدش نهادند بر پای و دست
۱۷۴۵ که گفت ار نه سلطان اشارت کند
که را زهره باشد که غارت کند؟
بباید چنین دشمنی دوست داشت
که می دانمش دوست بر من گماشت
اگر عز و جاه است و گر ذل و قید
من از حق شناسم، نه از عمرو و زید
ز علت مدار، ای خردمند، بیم
چو داروی تلخت فرستد حکیم
بخور هر چه آید ز دست حبیب
نه بیمار داناترست از طبیب

حکایت صاحب نظر پارسا

۱۷۵۰ یکی را چو من دل به دست کسی
گرو بود و می بُرد خواری بسی
پس از هوشمندی و فرزاندگی
به دف بر زدندش به دیوانگی

ز دشمن جفا بردی از بهر دوست
 که تریاکِ اکبر بود زهرِ دوست
 قفا خوردی از دستِ یارانِ خویش
 چو می‌شمار پیشانی آورده پیش
 خیالش چنان بر سر آشوب کرد
 که بامِ دماغش لگد کوب کرد

۱۷۵۵

نبودش ز تشنیه یارانِ خبر
 که غرقه ندارد ز بارانِ خبر
 کِرا پایِ خاطر برآمد به سنگ
 نیندیشد از شیشه نام و ننگ

شبی دیو خود را پری چهره ساخت
 در آغوشِ این مرد و بَرّوی بتاخت
 سحرگه مجالِ نمازش نبود

ز یاران کس آگه ز رازش نبود

به آبی فرو رفت نزدیکِ بام

بر او بسته سرما دری از رُخام

۱۷۶۰

نصیحتگری لومش آغاز کرد

که خود را بگشتی در این آبِ سرد

ز بُرنای مُنصِف برآمد خروش

که ای یار چند از ملامت؟ خموش

مرا پنج روز این پسر دل فریفت

ز مهرش چنانم که نتوان شکیفت

نپرسید باری به خُلقِ خوشم

بین تا چه بارش بجان می‌کشم

پس آن را که شخْصَم ز خاک آفرید
 به قُدْرَت در او جانِ پاک آفرید
 ۱۷۶۵ عجب داری اربابِ حُکْمش بَرَم
 که دایم به احسان و فضلش درم؟

گفتار اندر سَماعِ اهلِ دل و تقریرِ حق و باطلِ آن

اگر مردِ عشقی گِیمِ خویش گیر
 و گر نه ره عافیت پیش گیر
 مترس از محبَّت که خاکت کند
 که باقی شوی گر هلاکت کند
 نروید نبات از حُبُوب دُرست
 مگر حال بَرّوی بگردد نخست
 تورا با حق آن آشنایی دهد
 که از دستِ خویشت رهایی دهد
 ۱۷۷۰ که تا با خودی در خودت راه نیست
 و ز این نکته جز بی خود آگاه نیست
 نه مطرب که آواز پای ستور
 سَماعِ است اگر عشق داری و شور
 مگس پیشِ شوریده دل پر نزد
 که او چون مگس دست بر سر نزد
 نه بَم داند آشفته سامان نه زیر
 به آوازِ مرغی بنالد فقیر
 سراینده خود می نگرده خموش
 ولیکن نه هر وقت بازست گوش

- ۱۷۷۵ چو شوریدگان می پرستی کنند
 بر آوازِ دولابِ مستی کنند
 بچرخِ اندر آیند دولابِ وار
 چو دولاب بر خود بگریند زار
 بتسلیم سر در گریبان برند
 چو طاقت نماند گریبان درند
 مکن عیبِ درویشِ مدهوشِ مست
 که غرق است از آن می زند پا و دست
 نگویم سماعِ ای برادر که چیست
 مگر مستمع را بدانم که کیست
 ۱۷۸۰ گر از بُرجِ معنی پرد طیرِ او
 فرشته فرو ماند از سیرِ او
 و گر مردِ لَهو ست و بازی و لاغ
 قوی تر شود دیوشِ اندر دماغ
 چه مردِ سماع است شهوت پرست؟
 به آوازِ خوش خفته خیزد، نه مست
 پریشان شود گُل به بادِ سحر
 نه هیزم که نشکافدش جز تبر
 جهان پر سماع است و مستی و شور
 ولیکن چه بیند در آینه کور؟
 ۱۷۸۵ نبینی شتر بر نوایِ عرب
 که چونش برقصِ اندر آرد طرب؟
 شتر را چو شورِ طرب در سرست
 اگر آدمی را نباشد خرست

حکایت

شکر لب جوانی نی آموختی
 که دلها در آتش چونی سوختی
 پدر بارها بانگ بر روی زدی
 بتندی و آتش در آن نی زدی
 شبی بر ادای پسر گوش کرد
 سماعش پریشان و مدهوش کرد
 ۱۷۹۰ همی گفت و بر چهره افکنده خوی
 که آتش به من در زد این بار نی
 ندانی که شوریده حالانِ مست
 چرا برفشانند در رقص دست؟
 گشاید دری بر دل از واردات
 فشانند سردست بر کاینات
 حلالش بود رقص بر یادِ دوست
 که هر آستینیش جانی در اوست
 گرفتم که مردانه ای در شنا
 برهنه توانی زدن دست و پا
 ۱۷۹۵ بکن خرقه نام و ناموس و زرق
 که عاجز بود مرد با جامه غرق
 تعلق حجاب است و بی حاصلی
 چوپیوندها بگسلی واصلی

حکایت پروانه و صدق محبت او

کسی گفت پروانه را کای حقیر
 برو دوستی در خور خویش گیر
 رهی رو که بینی طریق رجا
 تو و مهر شمع از کجا تا کجا؟
 سَمَنَدَر نه ای گرد آتش مگرد
 که مردانگی باید آنگه نبرد

۱۸۰۰ ز خورشید پنهان شود موشِ کور
 که جهل است با آهنین پنجه زور
 کسی را که دانی که خصمِ تو اوست
 نه از عقل باشد گرفتن به دوست
 تو را کس نگوید نکومی کنی
 که جان در سرِ کار او می کنی
 گدایی که از پادشه خواست دُخت
 قفا خورد و سودای بیهوده پخت
 کجا در حساب آرد او چون تو دوست
 که روی ملوک و سلاطین در اوست؟

۱۸۰۵ مپندار کو در چنان مجلسی
 مُدارا کند با چو تو مُفلسی
 و گر با همه خلق نرمی کند
 تو بیچاره ای با تو گرمی کند
 نگه کن که پروانه سوزناک
 چه گفت، ای عجب گر بسوزم چه باک؟

مرا چون خلیل آتشی در دل است
 که پنداری این شعله بر من گُل است
 نه دل دامن دلستان می‌کشد
 که مهرش گریبانِ جان می‌کشد
 ۱۸۱۰ نه خود را بر آتش بخود می‌زنم
 که زنجیرِ شوق است در گردنم
 مرا همچنان دور بودم که سوخت
 نه این دم که آتش به من در فروخت
 نه آن می‌کند یار در شاهی
 که با او توان گفتن از زاهدی
 که عیبم کند بر تَوَلّایِ دوست؟
 که من راضیم گشته در پایِ دوست
 مرا بر تلف حرص دانی چراست؟
 چو او هست اگر من نباشم رواست
 ۱۸۱۵ بسوزم که یارِ پسندیده اوست
 که در وی سرایت کند سوزِ دوست
 مرا چند گویی که در خوردِ خویش
 حریفی بدست آر همدردِ خویش
 بدان مانند اندرزِ شوریده حال
 که گویی به کژدم گزیده منال
 یکی را نصیحت مگوای شگفت
 که دانی که در وی نخواهد گرفت
 ز کف رفته بیچاره‌ای را لگام
 نگویند کآهسته ران ای غلام

۱۸۲۰ چه نغز آمد این نکته در سِند باد

که عشق آتش است - ای پسر - پند، باد

به باد آتش تیز برتر شود

پلنگ از زدن کینه و رتر شود

چونیکت بدیدم بدی می کنی

که رویم فرا چون خودی می کنی

ز خود بهتری جوی و فرصت شمار

که با چون خودی گم کنی روزگار

بی چون خودی خود پرستان روند

به کوی خطرناک مستان روند

۱۸۲۵ من اوّل که این کار سر داشتم

دل از سر به یک بار برداشتم

سر انداز در عاشقی صادق است

که بد زهره بر خویشتن عاشق است

اجل ناگهی در کمینم گُشد

همان به که آن نازنینم گُشد

چوبی شک نیشته ست بر سر هلاک

به دست دلارام خوشتر هلاک

نه روزی به بیچارگی جان دهی؟

پس آن به که در پای جانان دهی

مخاطبة شمع و پروانه

۱۸۳۰ شبی یاد دارم که چشمم نخفت

شنیدم که پروانه با شمع گفت

که من عاشقم گر بسوزم رواست
 تورا گریه و سوز باری چراست؟
 بگفت ای هوادارِ مسکینِ من
 برفت انگبینِ یارِ شیرینِ من
 چو شیرینی از من بدر می‌رود
 چو فرهادم آتش به سر می‌رود
 همی‌گفت و هر لحظه سیلابِ درد
 فرو می‌دویدش به رخسارِ زرد

۱۸۳۵

که ای مدّعی عشق کارِ تو نیست
 که نه صبر داری نه یارای ایست
 تو بگریزی از پیشِ یک شعله خام
 من استادِ ام تا بسوزم تمام
 تورا آتشِ عشق اگر پر بسوخت
 مرا بین که از پای تا سر بسوخت
 همه شب در این گفت و گو بود شمع
 به دیدارِ او وقتِ اصحاب، جمع
 نرفته ز شب همچنان بهره‌ای
 که ناگه بگُشتش پری چهره‌ای

۱۸۴۰

همین بود پایانِ عشق، ای پسر
 ره این است اگر خواهی آموختن
 به گُشتنِ فَرَجِ یابی از سوختن
 مکن گریه بر گورِ مقتولِ دوست
 قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ که مقبولِ اوست

اگر عاشقی سر مشوی از مرض
چو سعدی فرو شوی دست از غرض
فدائی ندارد ز مقصود چنگ
و گریس سرش تیر بارند و سنگ
۱۸۴۵ به دریا مرو گفتمت زینهار
و گرمی روی تن به طوفان سپار

باب چهارم در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاک
پس ای بنده افتادگی کن چو خاک
حریص و جهان سوز و سرکش مباش
ز خاک آفریدنت آتش مباش
چو گردن کشید آتش هولناک
به بیچارگی تن بینداخت خاک
چو آن سرفرازی نمود، این کمی
ازان دیو کردند، از این آدمی

حکایت در این معنی

۱۸۵۰ یکی قطره باران ز ابری چکید
خجل شد چو پهنای دریا بدید
که جایی که دریاست من کیستم؟
گراوهست حقّا که من نیستم

چو خود را به چشمِ حقارت بدید
 صدف در کنارش بجان پرورید
 سپهرش به جایی رسانید کار
 که شد نامور لؤلؤ شاهوار
 بلندی از آن یافت کوپست شد
 در نیستی کوفت تا هست شد

حکایت در معنیِ نظرِ مردان در خود بحقارت

۱۸۵۵ جوانی خردمند پا کیزه بوم
 ز دریا برآمد به دربندِ روم
 در او فضل دیدند و فقر و تمیز
 نهادند رختش به جایی عزیز
 مِه عابدان گفت روزی به مرد
 که خاشاکِ مسجد بيفشان و گرد
 همان کاین سخن مرد رهرو شنید
 برون رفت و بازش نشان کس ندید
 بر آن حمل کردند یاران و پیر
 که پروای خدمت ندارد فقیر
 ۱۸۶۰ دگر روز خادم گرفتش به راه
 که ناخوب کردی به رأی تباه
 ندانستی ای کودکِ خود پسند
 که مردان ز خدمت به جایی رسند
 گیرستن گرفت از سرِ صدق و سوز
 که ای یارِ جان پرورِ دلفروز

نه گرد اندر آن بقیعه دیدم نه خاک
 من آلوده بودم در آن جای پاک
 گرفتم قدم لا جرّم باز پس
 که پا کیزه به مسجد از خاک و خس
 ۱۸۶۵ طریقت جز این نیست درویش را
 که افکنده دارد تن خویش را
 بلندیت باید تواضع گزین
 که آن بام را نیست سُلّم جز این

حکایت بایزید بسطامی
 شنیدم که وقتی سحرگاه عید
 ز گرمابه آمد برون بایزید
 یکی طشت خاکسترش بی خبر
 فرو ریختند از سرایی به سر
 همی گفت شولیده دستار و موی
 کف دست شکرانه مالان به روی
 ۱۸۷۰ که ای نفس من در خور آتشم
 به خاکستری روی درهم کشم؟

* * *

بزرگان نکردند در خود نگاه
 خدا بینی از خویشتن بین مخواه
 بزرگی به ناموس و گفتار نیست
 بلندی به دعوی و پندار نیست
 تواضع سر رفعت افرازدت
 تکبر به خاک اندر اندازدت

بگردن فتد سرکش تندخوی

بلندیت باید، بلندی مجوی

۱۸۷۵ ز مغرور دنیا ره دین مجوی

خدابینی از خویشتن بین مجوی

گرت جاه باید مکن چون خسان

به چشم حقارت نگه در کسان

گمان کی برد مردم هوشمند

که در سرگرانی است قدر بلند؟

از این نامورتر محلی مجوی

که خوانند خلقت پسندیده خوی

نه گر چون تویی بر تو کبر آورد

بزرگش نبینی به چشم خرد؟

۱۸۸۰ تونیزار تکبر کنی همچنان

نمایی، که پیشت تکبرکنان

چو استاده ای بر مقامی بلند

بر افتاده گر هوشمندی مخند

بسا ایستاده درآمد ز پای

که افتاد گانش گرفتند جای

گرفتم که خود هستی از عیب پاک

تَعَنُّت مکن بر من عیب ناک

یکی حلقه کعبه دارد به دست

یکی در خراباتی افتاده مست

۱۸۸۵ گر آن را بخواند، که نگذاردش؟

و این را براند، که باز آردش؟

نه مُسْتَظْهَرِست آن به اعمالِ خویش
نه این را درِ توبه بسته ست پیش

حکایتِ عیسی (ع) و عابد و ناپارسا

شنیدستم از راویانِ کلام
که در عهدِ عیسی علیه السّلام
یکی زندگانی تلف کرده بود
به جهل و ضلالت سر آورده بود
دلیری، سیه نامه ای، سخت دل
ز ناپاکی ابلیس در وی خجل

۱۸۹۰ بسر برده ایّام، بی حاصلی
نیاسوده تا بوده از وی دلی
سرش خالی از عقل و پُر ز احتشام
شکم فربه از لقمه های حرام
به ناراستی دامن آلوده ای
به ناداشتی دوده اندوده ای
نه پایی چوبینندگان راست رو
نه گوشی چو مردم نصیحت شنو
چو سال بد از وی خلاق نفور
نمایان به هم چون مَه نوز دور
هوی و هوس خرمنش سوخته

۱۸۹۵

جوی نیک نامی نیندوخته
سیه نامه چندان تَنَعُم براند
که در نامه جای نِیشتن نماند

گنهکار و خودرای و شهوت پرست
 بغفلت شب و روز مَخمور و مست
 شنیدم که عیسی در آمد ز دشت
 به مقصورهٔ عابدی برگذشت
 بزیر آمد از غرفه خلوت نشین
 به پایش در افتاد سر بر زمین
 گنهکار برگشته اختر ز دور ۱۹۰۰
 چو پروانه حیران در ایشان ز نور
 تأمل بحسرت کنان شرمسار
 چو درویش در دست سرمایه دار
 خجل زیر لب عذر خواهان به سوز
 ز شبهای در غفلت آورده روز
 سرشک غم از دیده باران چو میغ
 که عمرم بغفلت گذشت ای دریغ!
 برانداختم نقدِ عمرِ عزیز
 بدست از نکویی نیاورده چیز
 چو من زنده هرگز مبادا کسی
 که مرگش به از زندگانی بسی
 برست آن که در عهدِ طفلی بمرد ۱۹۰۵
 که پیرانه سر شرمساری نبرد
 گناهم ببخش ای جهان آفرین
 که گر با من آید فَبُئْسَ الْقَرین
 در این گوشه نالان گنهکار پیر
 که فریادِ حالم رس ای دستگیر

نگون مانده از شرمساری سرش
 روان آب حسرت به شیب و برش
 ۱۹۱۰ وز آن نیمه عابد سری پر غرور
 تُرُش کرده با فاسق ابروز دور
 که این مُدبِر اندر پیِ ما چراست؟
 نگون بختِ جاهل چه در خورد ماست؟
 به گردن به آتش در افتاده‌ای
 به بادِ هَویِ عمر برداده‌ای
 چه خیر آمد از نفسِ تردامنش
 که صحبت بود با مسیح و منش؟
 چه بودی که زحمت بردی ز پیش
 به دوزخ برفتی پسِ کار خویش!
 ۱۹۱۵ همی رنجم از طلعتِ ناخوشش
 مبادا که در من فتد آتشش
 به محشر که حاضر شوند انجمن
 خدایا تو با او مکن حشرِ من
 در این بود و وحی از جلیل الصفات
 در آمد به عیسی علیه الصلوة
 که گر عالم است این و گروی جهول
 مرا دعوتِ هر دو آمد قبول
 تبه کرده ایام برگشته روز
 بنالید بر من بزاری و سوز
 ۱۹۲۰ به بیچارگی هر که آمد برم
 نیندازمش ز آستانِ گرم

عَفُو کردم از وی عملهای زشت
 به اِنعام خویش آرمش در بهشت
 و گر عار دارد عبادت پرست
 که در خلد با وی بود هم نشست
 بگو ننگ از او در قیامت مدار
 که آن را به جنت برند این به نار
 که آن را جگر خون شد از سوز و درد
 گر این تکیه بر طاعتِ خویش کرد
 ندانست در بارگاهِ غنی ۱۹۲۵

که بیچارگی به ز کبر و منی
 کِرا جامه پاک است و سیرت پلید
 در دوزخش رانباید کلید
 بر این آستان عجز و مسکینیت
 به از طاعت و خویشتن بینیت
 چو خود را ز نیکان شمردی بدی
 نمی گنجد اندر خدایی خودی
 اگر مردی از مردی خود مگوی
 نه هر شهسواری بدر بُرد گوی
 پیاز آمد آن بی هنر جمله پوست ۱۹۳۰
 که پنداشت چون پسته مغزی در اوست
 از این نوع طاعت نیاید بکار
 برو عذرِ تقصیرِ طاعت بیار
 چه رندِ پریشانِ شوریده بخت
 چه زاهد که بر خود کند کار سخت

به زهد و ورَع کوش و صدق و صفا
 ولیکن میفزای بر مصطفی
 نخورد از عبادت بر آن بی خرد
 که با حق نکو بود و با خلق بد
 ۱۹۳۵ سخن مانند از عاقلان یادگار
 ز سعدی همین یک سخن یاد دار
 گنهکار اندیشناک از خدای
 به از پارسای عبادت نمای

حکایت دانشمند

فقیهی کهن جامه ای تنگدست
 در ایوان قاضی به صف برنشست
 نگه کرد قاضی در او تیز تیز
 معرف گرفت آستینش که خیز
 ندانی که برتر مقام تو نیست
 فروتر نشین، یا برو، یا بایست
 ۱۹۴۰ نه هر کس سزاوار باشد به صدر
 کرامت به فضل است و رتبت به قدر
 دگر ره چه حاجت به پند کست؟
 همین شرمساری عقوبت بست
 بعزت هر آن کو فروتر نشست
 بخواری نیفتد ز بالا به پست
 به جای بزرگان دلیری مکن
 چو سر پنجه ات نیست شیری مکن

چو دید آن خردمند درویش رنگ
 که بنشست و برخاست بختش به جنگ
 ۱۹۴۵ چو آتش برآورد بیچاره دود

فروتر نشست از مقامی که بود
 فقیهان طریق جدل ساختند
 لِمَ وَلَا أُسَلِّمَ در انداختند
 گشادند بر هم در فتنه باز
 به لا و نَعَمْ کرده گردن دراز
 تو گفتی خروسانِ شاطر به جنگ
 فتادند در هم به منقار و چنگ
 یکی بی خود از خشمناکی چومست
 یکی بر زمین می زند هر دو دست

۱۹۵۰ فتادند در عقده ای پیچ پیچ
 که در حلّ آن ره نبردند هیچ
 کهن جامه در صفّ آخرترین
 بغرش درآمد چو شیرِ عَرین
 بگفت ای صنادیدِ شرع رسول
 به ابلاغِ تنزیل و فقه و اصول
 دلایل قوی باید و معنوی
 نه رگهای گردن به حجت قوی
 مرا نیز چوگانِ لعب است و گوی
 بگفتند اگر نیک دانی بگوی
 ۱۹۵۵ به کِلِک فصاحت بیانی که داشت
 به دلها چون نقشِ نگین برنگاشت

سر از کوی صورت به معنی کشید
 قلم در سر حرفِ دعوی کشید
 بگفتندش از هر کنار آفرین
 که بر عقل و طبع هزار آفرین
 سَمَنَدِ سخن تا به جایی براند
 که قاضی چو خر در وَحَلِ بازماند
 برون آمد از طاق و دستارِ خویش
 به اکرام و لطفش فرستاد پیش
 ۱۹۶۰ که هیئات قدر تو نشناختیم
 به شکر قدومت نپرداختیم
 دریغ آیدم با چنین مایه ای
 که بینم تورا در چنین پایه ای
 معرف به دلداری آمد برش
 که دستارِ قاضی نهد بر سرش
 به دست و زبان منع کردش که دور
 منه بر سرم پای بندِ غرور
 که فردا شود بر کهن میزبان
 به دستارِ پنجه گزم سر گران
 ۱۹۶۵ چو مَولام خوانند و صدرِ کبیر
 نمایند مردم به چشمِ حقیر
 تفاوت کند هرگز آبِ زلال
 گرش کوزه زرین بود یا سفال؟
 خرد باید اندر سرِ مرد و مغر
 نباید مرا چون تو دستارِ نغر

کس از سر بزرگی نباشد بچیز
 کدو سر بزرگ است و بی مغز نیز
 میفراز گردن به دستار و ریش
 که دستار پنبه ست و سَبَلَتِ حشیش
 ۱۹۷۰ به صورت کسانی که مردم وَشَنَد
 چو صورت همان به که دم در کشند
 بقدرِ هنر جُست باید محل
 بلندی و نحسی مکن چون زُحل
 نی بوری را بلندی نکوست
 که خاصیتِ نیشکر خود در اوست
 بدین عقل و همت نخوانم کست
 و گر می رود صد غلام از پست
 چه خوش گفت خرمهره ای در گلی
 چو برداشتش پُر طمع جاهلی
 ۱۹۷۵ مرا کس نخواهد خریدن به هیچ
 بدیوانگی در حریرم مپیچ
 خَبَر دُو همان قدر دارد که هست
 و گر در میانِ شقایق نشست
 نه مُنعم به مال از کسی بهترست
 خرا را جُلّ اطلس بپوشد خرست
 بدین شیوه مردِ سخنگوی چُست
 به آب سخن کینه از دل بشست
 دل آزرده را سخت باشد سَخُن
 چو خصمت بيفتاد سستی مکن

۱۹۸۰ چو دستت رسد مغزِ دشمن بر آر
 که فرصت فرو شوید از دل غبار
 چنان ماند قاضی به جورش اسیر
 که گفت إِنَّ هَذَا لَيَوْمٌ عَسِيرٌ
 به دندان گزید از تعجب یدین
 بماندش در او دیده چون فرقدین
 وزان جا جوان روی همت بتافت
 برون رفت و بازش نشان کس نیافت
 غریو از بزرگانِ مجلس بخواست
 که گویی چنین شوخ چشم از کجاست؟
 ۱۹۸۵ نقیب از پیش رفت و هر سودوید
 که مردی بدین نعت و صورت که دید؟
 یکی گفت از این نوع شیرین نفس
 در این شهر سعدی شناسیم و بس
 بر آن صد هزار آفرین کاین بگفت
 حق تلخ بین تا چه شیرین بگفت

حکایتِ توبه کردن ملک زادهٔ گنجه

یکی پادشه زاده در گنجه بود
 که دور از تونا پاک و سر پنجه بود
 به مسجد درآمد سرایان و مست
 می اندر سر و ساتگینی به دست
 ۱۹۹۰ به مقصوره در پارسایی مقیم
 زبانی دلاویز و قلبی سلیم

تنی چند بر گفتِ او مجتمع
 چو عالم نباشی کم از مستمع
 چوبی عزتی پیشه کرد آن حرون
 شدند آن عزیزان خراب اندرون
 چو مُنکر بود پادشه را قدم
 که یارَد زد از امرِ معروف دم؟
 تحکم کند سیر بر بوی گل
 فروماند آوازِ چنگ از دهل
 گرت نهی منکر بر آید ز دست ۱۹۹۵

نشاید چو بی دست و پایان نشست
 و گر دستِ قدرت نداری، بگوی
 که پاکیزه گردد به اندرز خوی
 چو دست و زبان را نماند مجال
 به همت نمایند مردی رجال
 یکی پیش دانای خلوت نشین
 بنالید و بگریست سر بر زمین
 که باری بر این رندِ ناپاک و مبست
 دعا کن که ما بی زبانیم و دست
 دمی سوزناک از دلی با خبر ۲۰۰۰

قوی تر که هفتاد تیغ و تبر
 برآورد مردِ جهان دیده دست
 چه گفت ای خداوندِ بالا و پست
 خوش است این پسر و قتش از روزگار
 خدایا همه وقتِ او خوش بدار

کسی گفتش ای قُدوه راستی
 بر این بد چرا نیکویی خواستی؟
 چو بدعهد را نیک خواهی ز بهر
 چه بد خواستی بر سرِ خلقِ شهر؟
 ۲۰۰۵ چنین گفت بیننده تیزهوش
 چو سرِ سخن در نیابی مجوش
 به طامات مجلس نیاراستم
 ز داد آفرین توبه اش خواستم
 که هر گه که باز آید از خوی زشت
 به عیشی رسد جاودان در بهشت
 همین پنج روزست عیشِ مدام
 به ترک اندرش عیشهای مدام
 حدیثی که مردِ سخن ساز گفت
 کسی زان میان با ملک باز گفت
 ۲۰۱۰ ز وَجْد آب در چشمش آمد چو میغ
 ببارید بر چهره سیلِ دریغ
 به نیرانِ شوق اندرونش بسوخت
 حیا دیده بر پشتِ پایش بدوخت
 بر نیک محضر فرستاد کس
 در توبه کوبان که فریادرس
 قدم رنجه فرمای تا سر نهم
 سرِ جَهل و ناراستی بر نهم
 نصیحتگر آمد به ایوانِ شاه
 نظر کرد در صُفّه بارگاه

- ۲۰۱۵ شکر دید و عتاب و شمع و شراب
 ده از نعمت آباد و مردم خراب
 یکی غایب از خود، یکی نیم مست
 یکی شعرگویان صُراحی به دست
 ز سویی برآورده مطرب خروش
 ز دیگر سو آواز ساقی که نوش
 حریفان خراب از می لعل رنگ
 سرچنگی از خواب دربر چو چنگ
 نبود از ندیمان گردن فراز
 بجز نرگس آن جا کسی دیده باز
- ۲۰۲۰ دف و چنگ با یکدگر سازگار
 برآورده زیر از میان ناله زار
 بفرمود و درهم شکستند خُرد
 مبدل شد این عیش صافی به دُرد
 شکستند چنگ و گسستند رود
 بدر کرد گوینده از سر سرود
 به میخانه در سنگ بر دَن زدند
 کدورا نشانند و گردن زدند
 می لاله گون از بَطِ سرنگون
 روان همچنان کز بَطِ گشته خون
- ۲۰۲۵ خُم آبستنِ خمرِ نه ماهه بود
 در آن فتنه دختر بینداخت زود
 شکم تا به نافش دریدند مَشک
 قدح را بر او چشمِ خونی پُر اشک

بفرمود تا سنگ صحنِ سرای
 بکنند و کردند نوباز جای
 که گلگونهٔ خمر یا قوت فام
 به سُستن نمی شد ز روی رُخام
 عجب نیست بالوعه گر شد خراب
 که خورد اندر آن روز چندان شراب
 ۲۰۳۰ دگر هر که بر بَط گرفتی به کف

قفا خوردی از دستِ مردم چو دَف
 و گر فاسقی چنگ بردی به دوش
 بمالیدی او را چو طنبور گوش
 جوان را سر از کبر و پندار مست
 چو پیران به کنجِ عبادت نشست
 پدر بارها گفته بودش به قول
 که شایسته رو باش و پا کیزه قول
 جفایِ پدر بُرد وزندان و بند
 چنان سودمندش نیامد که پند
 ۲۰۳۵ گرش سخت گفتی سخنگویِ سهل

که بیرون کن از سر جوانی و جهل
 خیال و غرورش بر آن داشتی
 که درویش را زنده نگذاشتی
 سپر نفکند شیرِ غران ز جنگ
 نیندیشد از تیغِ برّان پلنگ
 بنرمی ز دشمن توان کرد دوست
 چو با دوست سختی کنی دشمن اوست

چوسندگان کسی سخت رویی نکرد
 که خایِشکِ تأدیب بر سر نخورد
 ۲۰۴۰ به گفتنِ درشتی مکن با امیر
 چوبینی که سختی کند، سست گیر
 به اخلاق با هر که بینی بساز
 اگر زبردست است و گر سرفراز
 که این گردن از نازکی برکشد
 به گفتارِ خوش، و آن سر اندر کشد
 به شیرین زبانی توان بُرد گوی
 که پیوسته تلخی بُرد تندروی
 توشیرین زبانی ز سعدی بگیر
 تُرش روی را گو بتلخی بمیر

حکایت

۲۰۴۵ شکرخنده‌ای انگبین می فروخت
 که دلها ز شیرینیش می بسوخت
 نباتی میان بسته چون نیشکر
 بر او مشتری از مگس بیشتر
 گراو زهر برداشتی فی المثل
 بخوردندی از دستِ او چون عسل
 گرانی نظر کرد در کارِ او
 حسد برد بر روز بازارِ او
 دگر روز شد گردِ گیتی دوان
 عسل بر سر و سرکه بر ابروان

۲۰۵۰ بسی گشت فریاد خوان پیش و پس
 که نشست بر انگبینش مگس
 شبانگه چون قدش نیامد بدست
 بدلتنگ رویی به گنجی نشست
 چو عاصی تُرُش کرده روی از وعید
 چو ابروی زندانیان روز عید
 زنی گفت بازی کنان شوی را
 عسل تلخ باشد تُرُش روی را
 به دوزخ بَرَد مرد را خوی زشت
 که اخلاقِ نیک آمده ست از بهشت
 ۲۰۵۵ برو آب گرم از لب جوی خور
 نه جُلَّابِ سردِ تُرُش روی خور
 حرامت بَوَد نانِ آن کس چشید
 که چون سفره ابرو بهم درکشید
 مکن خواجه بر خویشتن کار سخت
 که بدخوی باشد نگون سار بخت
 گرفتم که سیم و زرت چیز نیست
 چو سعدی زبانِ خوشست نیز نیست؟

حکایت در معنی تواضع نیکمردان

شنیدم که فرزانه ای حق پرست
 گریبان گرفتش یکی رنَدِ مست
 ۲۰۶۰ از آن تیره دل مردِ صافی درون
 قفا خورد و سر بر نکرد از سکون

یکی گفتش آخر نه مردی تو نیز؟
 تحمل دریغ است از این بی تمیز
 شنید این سخن مرد پا کیزه خوی
 بدو گفت از این نوع دیگر مگوی
 دَرَدِ مستِ نادان گریبانِ مرد
 که با شیرِ جنگی سِگالده نبرد
 ز هشیارِ عاقل نزیید که دست
 زند در گریبانِ نادانِ مست

حکایت در معنی عزتِ نفسِ مردان

۲۰۶۵ سگی پای صحرانشینی گزید
 به خشمی که زهرش ز دندان چکید
 شب از درد بیچاره خوابش نبرد
 به خیل اندرش دختری بود خُرد
 پدر را جفا کرد و تندی نمود
 که آخر تورا نیز دندان نبود؟
 پس از گریه مردِ پراگنده روز
 بخندید کای مامکِ دلفروز
 مرا گر چه هم سلطنت بود و بیش
 دریغ آمدم کام و دندانِ خویش
 ۲۰۷۰ مُحال است اگر تیغ بر سر خورم
 که دندان به پایِ سگ اندر برم
 توان کرد با ناکسان بدرگی
 ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت خواجه نیکوکار و بنده نافرمان

بزرگی هنرمند آفاق بود
 غلامش نکوهیده اخلاق بود
 از این خفّرقی موی کالیده‌ای
 بدی، سرکه در روی مالیده‌ای
 چو تُعبانش آلوده دندان به زهر
 گرو برده از زشت رویان شهر
 ۲۰۷۵ مدامش به روی آب چشم سبّل
 دویدی ز بوی پیاز بغل
 گره وقت پختن بر ابروزدی
 چو پُختند با خواجه زانوزدی
 دَمادَم به نان خوردنش هم نشست
 و گر مُردی آبش ندادی به دست
 نه گفت اندر او کار کردی نه چوب
 شب و روز از او خانه در کند و کوب
 گهی خار و خس در ره انداختی
 گهی ما کیان در چه انداختی
 ۲۰۸۰ ز سیماش وحشت فراز آمدی
 نرفتی به کاری که باز آمدی
 کسی گفت از این بنده بدخصال
 چه خواهی؟ ادب، یا هنر، یا جمال؟
 نیرزد وجودی بدین ناخوشی
 که جورش پسندی و بارش کشی

منت بنده‌ای خوب و نیکوسیر
 بدست آرم، این را به نخاس بر
 و گریک پشیز آورد سر مپیچ
 گران است اگر راست خواهی به هیچ
 ۲۰۸۵ شنید این سخن مرد نیکونهاد
 بخندید کای یار فرخ نژاد
 بدست این پسر طبع و خویش ولیک
 مرا زو طبیعت شود خوی نیک
 چوزو کرده باشم تحمّل بسی
 توانم جفا بردن از هر کسی
 تحمّل چوزهرت نماید نخست
 ولی شهد گردد چو در طبع رُست

حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

کسی راه معروف کرخی بجُست
 که بنهاد معروفی از سر نخست
 ۲۰۹۰ شنیدم که مهمانش آمد یکی
 ز بیماریش تا به مرگ اندکی
 سرش موی و رویش صفا ریخته
 به مویش جان در تن آویخته
 شب آن جا بیفگند و بالش نهاد
 روان دست دربانگ و نالش نهاد
 نه خوابش گرفتگی شبان یک نفس
 نه از دست فریاد او خواب کس

نهادی پریشان و طبعی درشت
 نمی‌مرد و خلقی به حجت بکشت
 ۲۰۹۵ ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز
 گرفتند از او خلق راه‌گریز
 ز دیار مردم در آن بقعه کس
 همان ناتوان ماند و معروف و بس
 شنیدم که شبها ز خدمت نخفت
 چو مردان میان بست و کرد آنچه گفت
 شبی بر سرش لشکر آورد خواب
 که چند آورد مرد ناخفته تاب؟
 به یک دم که چشمانش خفتن گرفت
 مسافر پراکنده گفتن گرفت
 ۲۱۰۰ که لعنت بر این نسل ناپاک باد
 که نامند و ناموس و زر قند و باد
 پلید اعتقادان پاکیزه پوش
 فریبده پارسایی فروش
 چه داند لت آنبانی از خواب مست
 که بیچاره‌ای دیده بر هم نیست؟
 سخنهای مُنکر به معروف گفت
 که یک دم چرا غافل از وی بخفت
 فرو خورد شیخ این حدیث از گرم
 شنیدند پوشیدگان حرم
 ۲۱۰۵ یکی گفت معروف را در نهفت
 شنیدی که درویش نالان چه گفت؟

بروزین سپس گو سرخویش گیر
 گرانی مکن جایِ دیگر بمیر
 نکویی و رحمت بجایِ خودست
 ولی با بدان نیکمردی بدست
 سرِ سیفله را گرد بالش منه
 سرِ مردم آزار بر سنگ به
 مکن با بدان نیکی ای نیکبخت
 که در شوره نادان نشاند درخت

۲۱۱۰ نگویم مراعاتِ مردم مکن
 گرم پیشِ نامردمان گم مکن
 به اخلاقِ نرمی مکن با درشت
 که سگ را نمالند چون گربه پشت
 گر انصاف خواهی سگِ حق شناس
 به سیرت به از مردم ناسپاس
 به برفاب رحمت مکن بر خسیس
 چو کردی مکافات بر یخ نویس
 ندیدم چنین پیچ بر پیچ کس
 مکن هیچ رحمت بر این هیچ کس
 ۲۱۱۵ بخندید و گفت ای دلارام جفت
 پریشان مشوزین پریشان که گفت
 گر از ناخوشی کرد بر من خروش
 مرا ناخوش ازوی خوش آمد به گوش
 جفایِ چنین کس نباید شنود
 که نتواند از بی قراری غنود

چو خود را قوی حال بینی و خوش
 بشکرانه بارِ ضعیفان بکش
 اگر خود همین صورتی چون طلیسم
 بمیری و اسمت بمیرد چو جسم
 و گر پرورانی درختِ گرم ۲۱۲۰
 بر نیک نامی خوری لا جرم
 نبینی که در گَرْخِ ثُربت بسی است
 بجز گورِ معروف، معروف نیست
 به دولت کسانی سرافراختند
 که تاجِ تکبرِ بینداختند
 تکبر کند مردِ حشمت پرست
 نداند که حشمت به جِلْمِ اندرست

حکایت در معنیِ سفاهتِ نااهلان

طمع بُرد شوخی به صاحبِ دلی
 نبود آن زمان در میانِ حاصلی
 کمر بند و دستش تهی بود و پاک ۲۱۲۵
 که زربرفشاندی به رویش چو خاک
 برون تاخت خواهنده خیره روی
 نکوهیدن آغازِ کردش به کوی
 که زنه‌ار از این کژدمانِ خموش
 پلنگانِ درنده صوف پوش
 که چون گربه زانوبه دل برنهند
 و گر صیدی افتد چو سگ در جهند

سوی مسجد آورده دگانِ شید
 که در خانه کمتر توان یافت صید
 ره کاروان شیرمردان زنند ۲۱۳۰

ولی جامهٔ مردم اینان کنند
 سپید و سیه پاره بردوخته
 بضاعت نهاده ز راندوخته
 زهی جو فروشانِ گندم نمای
 جهانگردِ شبِ کوکِ خرمن گدای
 مبین در عبادت که پیرند و سست
 که در رقص و حالت جوانند و چُست
 چرا کرد باید نماز از نشست

چو در رقص بر می‌توانند جست؟
 عصایِ کلیمند بسیار خوار ۲۱۳۵

بظاهر چنین زرد روی و نزار
 نه پرهیزگار و نه دانشورند

همین بس که دنیا به دین می‌خرند
 عبائی بلیلانه در تن کنند

به دخلِ حبّش جامهٔ زن کنند

ز سنّت نبینی در ایشان اثر

مگر خوابِ پیشین و نانِ سحر

شکم تا سر آگنده از لقمه تنگ

چو زنبیلِ در یوزه هفتاد رنگ

نخواهم در این وصف از این بیش گفت ۲۱۴۰

که شُنعَت بود سیرتِ خویش گفت

فرو گفت از این شیوه نادیده گوی

نبیند هنر دیدهٔ عیب جوی

یکی کرده بی آبرویی بسی

چه غم داردش ز آبروی کسی؟

مریدی به شیخ این سخن نقل کرد

گرا نصابِ پرسی، نه از عقل کرد

بدی در قفا عیب من کرد و خفت

بترزو قرینی که آورد و گفت

یکی تیری افگند و در ره فتاد ۲۱۴۵

وجودم نیاززد ورنجم نداد

تو برداشتی و آمدی سوی من

همی در سپوزی به پهلوی من

بخندید صاحبِ دل نیک خوی

که سهل است از این صعب تر گوئگوی

هنوز آنچه گفت از بدم اندکی است

از آنها که من دانم این صدیکی است

ز روی گمان بر من اینها که بست

من از خود یقین می شناسم که هست

وی امسال پیوست با ما وصال ۲۱۵۰

کجا داندم عیبِ هفتاد سال؟

به از من کس اندر جهان عیب من

نداند بجز عالمُ الغیب من

ندیدم چنین نیک پندار کس

که پنداشت عیب من این است و بس

به محشر گواه گناه هم گراوست
 ز دوزخ نترسم که کارم نکوست
 گرم عیب گوید بداندیش من
 بیا گو ببرد نسخه از پیش من
 ۲۱۵۵ کسان مرد راه خدا بوده اند
 که بُرجاس تیر بلا بوده اند
 زبون باش تا پوستینت درند
 که صاحب دلان بار شوخان برند.
 گراز خاک مردان سبویی کنند
 به سنگش ملامت گنان بشکنند

حکایت

ملک صالح از پادشاهانِ شام
 برون آمدی صبحدم با غلام
 بگشتی در اطراف بازار و کوی
 برسمِ عرب نیمه بر بسته روی
 ۲۱۶۰ که صاحب نظر بود و درویش دوست
 هر آن کاین دو دارد ملک صالح اوست
 دو درویش در مسجدی خفته یافت
 پریشان دل و خاطر آشفته یافت
 شبِ سردشان دیده نابرده خواب
 چو جرّ با تأمل کنان آفتاب
 یکی زان دو می گفت با دیگری
 که هم روز محشر بود داوری

گر این پادشاهانِ گردن‌فراز
 که در لَهو و عیشند و با کام و ناز
 ۲۱۶۵ در آیند با عاجزان در بهشت
 من از گور سر برنگیرم ز خشت
 بهشتِ برین ملک و مأوای ماست
 که بندِ غم امروز بر پایِ ماست
 همه عمر از اینان چه دیدی خوشی
 که در آخرت نیز زحمت کشی؟
 اگر صالح آن جا به دیوارِ باغ
 برآید، به کفشش بدرم دماغ
 چو مرد این سخن گفت و صالح شنید
 دگر بودن آن جا مصالح ندید
 ۲۱۷۰ دمی رفت تا چشمهٔ آفتاب
 ز چشمِ خلاق فرو شُست خواب
 دوان هر دو را کس فرستاد و خواند
 بهیبت نشست و بحرمت نشاند
 بر ایشان ببارید بارانِ جود
 فرو شُستشان گردِ ذُل از وجود
 پس از رنج سرما و باران و سیل
 نشستند با نامدارانِ خیل
 گدایانِ بی جامه شب کرده روز
 معطرکنان جامه بر عود سوز
 ۲۱۷۵ یکی گفت از اینان مَلِک را نِهان
 که ای حلقه در گوشِ حُکمت جهان

پسندیدگان در بزرگی رسند
 ز ما بندگانت چه آمد پسند؟
 شهنشه ز شادی چو گل بر شکفت
 بخندید در روی درویش و گفت
 من آن کس نیم کز غرور حشم
 ز بیچارگان روی درهم کشم
 توهم با من از سربنه خوی زشت
 که ناسازگاری کنی در بهشت
 ۲۱۸۰ من امروز کردم در صلح باز
 تو فردا مکن در به رویم فراز
 چنین راه اگر مقبلی پیش گیر
 شرف بایدت دست درویش گیر
 بر از شاخ طوبی کسی برنداشت
 که امروز تخم ارادت نکاشت
 ارادت نداری سعادت مجوی
 به چوگان خدمت توان بُرد گوی
 تورا کی بود چون چراغ التهاب
 که از خود پُری همچو قندیل از آب؟
 ۲۱۸۵ وجودی دهد روشنایی به جمع
 که سوزیش در سینه باشد چو شمع

حکایت در محرومی خویشتن بینان
 یکی در نجوم اند کی دست داشت
 ولی از تکبر سری مست داشت

بر گوشیار آمد از راه دور
 دلی پُر ارادت، سری پُر غرور
 خردمند از او دیده بردوختی
 یکی حرف در وی نیاموختی
 چوبی بهره عزم سفر کرد باز
 بدو گفت دانای گردن فراز
 ۲۱۹۰ تو خود را گمان برده ای پُر خرد
 انائی که پُر شد دگر چون بَرَد؟
 زدعوی پُری زان تهی می روی
 تهی آی تا پُر معانی شوی
 ز هستی در آفاق سعدی صفت
 تهی گرد و باز آی پُر معرفت

حکایت

به خشم از مَلِک بنده ای سر بتافت
 بفرمود جُستن کُشش در نیافت
 چوباز آمد از راه خشم و ستیز
 به شمشیر زن گفت خونش بریز
 ۲۱۹۵ به خون تشنه جلاَدِ نامهربان
 برون کرد دشنه چو تشنه زبان
 شنیدم که گفت از دلِ تنگِ ریش
 خدایا بِجَلِ کردمَش خونِ خویش
 که پیوسته در نعمت و ناز و نام
 در اقبالِ او بوده ام دوستکام

مبادا که فردا به خونِ مَنَش
 بگیرند و خرم شود دشمنش
 مَلِک را چو گفتِ وی آمد به گوش
 دگر دیگِ خشمش نیاورد جوش
 ۲۲۰۰ بسی بر سرش داد و بر دیده بوس
 خداوندِ رایت شد و طبل و کوس
 به رَفَق از چنان سهمگن جایگاه
 رسانید دهرش بدان پایگاه
 غرض زین حدیث آن که گفتارِ نرم
 چو آب است بر آتشِ مردِ گرم
 تواضع کن ای دوست با خصمِ تند
 که نرمی کند تیغِ برنده گُند
 نبینی که در مَعْرِضِ تیغ و تیر
 بپوشند خفتانِ صد تو حریر

حکایتِ حاتمِ اصم

۲۲۰۵ گروهی برآند از اهلِ سخن
 که حاتمِ اصم بود، باور مکن
 برآمد طنینِ مگس بامداد
 که در چنبرِ عنکبوتی فتاد
 همه ضعف و خاموشیش کید بود
 مگس قند پنداشتن قید بود
 نگه کرد شیخ از سرِ اعتبار
 که ای پای بندِ طمع پای دار

نه هر جا شکر باشد و شهد و قند
 که در گوشه ها دامیارست و بند
 یکی گفت ازان حلقه اهلِ رای ۲۲۱۰

عجب دارم ای مردِ راهِ خدای
 مگس را تو چون فهم کردی خروش
 که ما را بدشواری آمد به گوش؟
 تو آگاه گشتی به بانگِ مگس
 نشاید اصم خواندنت زین سپس
 تبسم کنان گفت ای تیزهوش
 اصم به که گفتارِ باطل نیوش
 کسانی که با ما به خلوت درند
 مرا عیب پوش و ثنا گسترند
 چو پوشیده دارند اخلاقِ دون ۲۲۱۵

کند هستیم زیر، طبعِ زبون
 فرا می نمایم که می نشنوم
 مگر کز تکلفِ مبرا شوم
 چو کالیو دانندم اهلِ نشست
 بگویند نیک و بدم هر چه هست
 اگر بد شنیدن نیاید خوشم
 ز کردارِ بد دامن اندر کشم
 به حبلِ ستایش فراچه مشو
 چو حاتم اصم باش و عیبت شنو

حکایت زاهد تبریزی

- ۲۲۲۰ عزیزِ در اقصای تبریز بود
 که همواره بیدار و شب خیر بود
 شبی دید جایی که دزدی کمند
 پیچید و برطرف بامی فگند
 کسان را خبر کرد و آشوب خاست
 ز هر جانبی مرد با چوب خاست
 چون مردم آواز مردم شنید
 میانِ خطر جای بودن ندید
 نهیبی از آن گیر و دار آمدش
 گریز بوقت اختیار آمدش
 ۲۲۲۵ ز رحمت دلِ پارسا موم شد
 که شب دزد بیچاره محروم شد
 به تاریکی از پی فراز آمدش
 به راهی دگر پیشباز آمدش
 که یارا مرو کاشنای توام
 به مردانگی خاک پای توام
 ندیدم به مردانگی چون تو کس
 که جنگاوری بر دو نوع است و بس
 یکی پیش خصم آمدن مردوار
 دوم جان بدر بردن از کارزار
 ۲۲۳۰ بدین هر دو خصلت غلام توام
 چه نامی که مَولایِ نام توام؟

گرت رای باشد به حُکمِ کَرَم
 به جایی که می دانمت ره برم
 سرایی است کوتاه و در بسته سخت
 نپندارم آن جا خداوندِ رخت
 کلوخی دوبالایِ هم برنهم
 یکی پای بر دوشِ دیگر نهم
 به چندان که در دست افتد بساز
 از آن به که گردی تهیدست باز
 به دلداری و چاپلوسی و فن ۲۲۳۵
 کشیدش سویِ خانهٔ خویشتن
 جوانمردِ شبِ رُو فرو داشت دوش
 به کتفش برآمد خداوندِ هوش
 بَغَلطاق و دستار و رختی که داشت
 ز بالا به دامانِ او در گذاشت
 وزان جا برآورد غوغا که دزد
 ثواب ای جوانان و یاری و مزد
 بدر جَست از آشوب دزدِ دغل
 دوان، جامهٔ پارسا در بغل
 دل آسوده شد مردِ نیک اعتقاد ۲۲۴۰
 که سرگشته‌ای را برآمد مراد
 خبیشی که بر کس ترخَم نکرد
 ببخشد بَرّوی دلِ نیکمرد
 عجب ناید از سیرتِ بخردان
 که نیکی کنند از کَرَم با بدان

در اقبالِ نیکان بدان می‌زیند
وگر چه بدان اهلِ نیکی نیند

حکایت در معنی احتمال از دشمن از بهر دوست

یکی را چو سعدی دلی ساده بود
که با ساده‌رویی در افتاده بود
۲۲۴۵ جفا بردی از دشمن سختگوی
ز چوگانِ سختی بختی چو گوی
ز کس چین بر ابرو نینداختی
زیاری به تندی نپرداختی
یکی گفتش آخرت‌ورا ننگ نیست؟
خبر زین همه سیلی و سنگ نیست؟
تنِ خویشانِ سُبُه دوان کنند
ز دشمن تحمل ز بوان کنند
نشاید ز دشمن خطا در گذاشت
که گویند یارا و مردی نداشت
۲۲۵۰ بدو گفت شیدایِ شوریده سر
جوابی که شاید نِیشتن به زر
دلم خانه مهر یارست و بس
ازان می‌نگنجد در آن کین کس
چه خوش گفت بُهلولِ فرخنده خوی
چو بگذشت بر عارفی جنگجوی
گر این مدّعی دوست بشناختی
به پیکارِ دشمن نپرداختی

گراز هستی حق خبر داشتی
همه خلق را نیست پنداشتی

حکایت لقمان حکیم

۲۲۵۵ شنیدم که لقمان سیه فام بود
نه تن پرور و نازک اندام بود
یکی بنده خویش پنداشتش
زبون دید و در کارِ گل داشتش
جفا دید و با جور و قهرش بساخت
به سالی سرایی ز بهرش بساخت
چوپیش آمدش بنده رفته باز
ز لقمانش آمد نهیبی فراز
به پایش در افتاد و پوزش نمود
بخندید لقمان که پوزش چه سود؟
۲۲۶۰ به سالی ز جورِ جگر خون کنم
به یک ساعت از دل بدر چون کنم؟
ولی هم ببخشایم ای نیکمرد
که سود تو ما را زیانی نکرد
تو آباد کردی شبستانِ خویش
مرا حکمت و معرفت گشت بیش
غلامی است در خیلِ ای نیکبخت
که فرمانیش وقتها کار سخت
دگر ره نیازارش سخت، دل
چو یاد آیدم سختی کارِ گل

۲۲۶۵ هر آن کس که جور بزرگان بُرد
 نسوزد دلش بر ضعیفانِ خُرد
 گر از حا کمان سختت آید سخن
 تو بر زبردستان درشتی مکن

حکایتِ جُنید و سیرتِ او در تواضع

شنیدم که در دشتِ صَنعَا جُنید
 سگی دید برکنده دندانِ صید
 ز نیرویِ سر پنجهٔ شیر گیر
 فرو مانده عاجز چو روباهِ پیر
 پس از غُرم و آهو گرفتن به پی
 لگد خوردی از گوسفندانِ حَی
 ۲۲۷۰ چو مسکین و بی طاقتش دید و ریش
 بدو داد یک نیمه از زادِ خویش
 شنیدم که می گفت و خوش می گریست
 که داند که بهتر ز ما هر دو کیست؟
 بظاهر من امروز از این بهترم
 دگر تا چه راند قضا بر سرم
 گَرَم پایِ ایمان نلغزد ز جای
 بسر بر نهم تاجِ عفوِ خدای
 و گر کِسَوْت معرفت در برم
 نماند، بسیار از این کمترم
 ۲۲۷۵ که سگ با همه زشت نامی چو مُرد
 مرا و را به دوزخ نخواهند برد

ره این است سعدی که مردانِ راه
بعزّت نکردند در خود نگاه
از آن بر ملایک شرف داشتند
که خود را به از سگ نپنداشتند

حکایتِ زاهد و برّبط زن

یکی برّبطی در بغل داشت مست
به شب در سر پارسایی شکست
چو روز آمد آن نیکمردِ سلیم
بر سنگدل بُرد یک مِشت سیم
۲۲۸۰ که دوشینه معذور بودی و مست
تورا و مرا برِبط و سر شکست
مرا به شد آن زخم و برخاست بیم
تورا به نخواهد شد الا به سیم
از این دوستانِ خدا بر سرند
که از خلق بسیار بر سر خورند

حکایتِ صبرِ مردانِ بر جفا

شنیدم که در خاکِ وُخْش از میهان
یکی بود در کُنْج خلوتِ نِهان
مجرّد بمعنی، نه عارف بدلق
که بیرون کند دستِ حاجت به خلق
۲۲۸۵ سعادت گشاده درِ سویی او
در از دیگران بسته بر روی او

زبان آوری بی خرد سعی کرد
 ز شوخی به بد گفتن نیکمرد
 که زینهار از این مکر و دستان و ریو
 بجای سلیمان نشستن چودیو
 دَمادَم بشویند چون گربه روی
 طمع کرده در صید موشانِ کوی
 ریاضت کش از بهر نام و غرور
 که طبل تهی را رَوَد بانگ دور
 ۲۲۹۰ همی گفت و خلقی بر او انجمن
 بر ایشان تَفَرُّج کنان مرد و زن
 شنیدم که بگریست دانایِ و خَش
 که یارب مر این شخص را توبه بخش
 و گراست گفت ای خداوندِ پاک
 مرا توبه ده تا نگر دمِ هلاک
 پسند آمد از عیب جویِ خودم
 که معلوم من کرد خوی بدم
 گر آنی که دشمنّت گوید، مرنج
 و گرنیستی، گو برو باد سنج
 ۲۲۹۵ اگر ابلهی مُشک را گنده گفت
 تو مجموع باش او پراگنده گفت
 و گرمی رود در پیاز این سخن
 چنین است گو گنده مغزی مکن
 نگیرد خردمندِ روشن ضمیر
 زبان بندِ دشمن ز هنگامه گیر

نه آیینِ عقل است و رایِ خرد
 که دانا فریبِ مُشْعَبِدِ خورد
 پس کار خویش آن که عاقل نشست
 ز بانِ بداندیش بر خود بیست
 ۲۳۰۰ تونیکوروش باش تا بدسیگال
 نیابد به نقصِ تو گفتنِ مجال
 چو دشوارت آمد ز دشمن سخن
 نگر تا چه عیبت گرفت آن مکن
 جز آن کس ندانم نکوگویِ من
 که روشن کند بر من آهویِ من

حکایتِ امیرالمؤمنین علی (ع) و سیرتِ پاکِ او

کسی مشکلی برد پیش علی
 مگر مشککش را کند مُنْجَلِی
 امیرِ عدو بندِ مشکل گشای
 جوابش بگفت از سرِ علم و رای
 ۲۳۰۵ شنیدم که شخصی در آن انجمن
 بگفتا چنین نیست یا باالحسن
 نرنجید از او حیدرِ نامجوی
 بگفت ار تو دانی از این به بگوی
 بگفت آنچه دانست و بایسته گفت
 به گِلِ چشمهٔ خور نشاید نهفت
 پسندید از او شاهِ مردان جواب
 که من بر خطا بودم او بر صواب

به از من سخن گفت و دانایکی است
 که بالا تر از علم او علم نیست
 ۲۳۱۰ گر امروز بودی خداوندِ جاه

نکردی خود از کبر در وی نگاه
 بدر کردی از بارگه حاجبش
 فرو کوفتندی بنا و اجبش

که مین بعد بی آبرویی مکن
 ادب نیست پیشِ بزرگانِ سُخُن
 یکی را که پندار در سر بود
 مپندار هرگز که حق بشنود

ز علمش ملال آید از وعظ ننگ
 شقایق به باران نروید ز سنگ

۲۳۱۵ گرت دُر در یایِ فضل است خیز

به تذکیر در پایِ درویش ریز
 نبینی که از خاکِ افتاده خوار
 بروید گُل و بشکفد نوبهار

مریز، ای حکیم، آستینهای دُر
 چو می بینی از خویشتن خواجه پُر
 به چشمِ کسان در نیاید کسی

که از خود بزرگی نماید بسی
 مگو تا بگویند شُکرت هزار

چو خود گفتی از کس توقع مدار

حکایت

۲۳۲۰ گدایی شنیدم که در تنگ جای
 نهادش عُمَر پای بر پشت پای
 ندانست بیچاره درویش کوست
 که رنجیده دشمن نداند ز دوست
 برآشفَت بَرُوی که کوری مگر؟
 بدو گفت سالارِ عادل عمر
 نه کورم ولیکن خطا رفت کار
 ندانستم از من گُنه در گذار
 چه مُنصف بزرگانِ دین بوده اند
 که با زبردستان چنین بوده اند
 ۲۳۲۵ فروتن بود هوشمند گزین

نهد شاخِ پرمیوه سر بر زمین
 بنازند فردا تواضع کنان
 نگون از خجالت سرِ گردِ نان
 اگر می بترسی ز روزِ شمار
 از ان کز تو ترسد خطا در گذار
 مکن خیره بر زبردستان ستم
 که دستی است بالایِ دستِ تو هم

حکایت

یکی خوب کردار، خوش خوی بود
 که بدسیرتان را نکوگوی بود

۲۳۳۰ به خوابش کسی دید چون درگذشت
 که باری حکایت کن از سرگذشت
 دهانی بخنده چو گل باز کرد
 چو بلبل به صوتی خوش آغاز کرد
 که بر من نکردند سختی بسی
 که من سخت نگرفتمی با کسی

حکایت ذوالنون مصری

چنین یاد دارم که سقّای نیل
 نکرد آب بر مصر سالی سبیل
 گروهی سوی کوهساران شدند
 بفریاد خواهان باران شدند
 ۲۳۳۵ گیرستند و از گریه جویی روان
 بیاید مگر گریه آسمان
 به ذوالنون خبر برد از ایشان کسی
 که بر خلق رنج است و زحمت بسی
 فروماندگان را دعائی بکن
 که مقبول را رد نباشد سخن
 شنیدم که ذوالنون به مدّین گریخت
 بسی برنیامد که باران بریخت
 خبر شد به مدّین پس از روز بیست
 که ابر سیه دل بر ایشان گریست
 ۲۳۴۰ سُبک عزم باز آمدن کرد پیر
 که پُر شد به سیل بهاران غدیر

بپرسید از او عارفی در نهفت
 چه حکمت در این رفتنت بود؟ گفت
 شنیدم که بر مرغ و مور و ددان
 شود تنگ روزی ز فعلِ بدان
 در این کشور اندیشه کردم بسی
 پریشان تر از خود ندیدم کسی
 برفتم مبادا که از شرّ من
 ببندد در خیر بر انجمن

۲۳۴۵ بهی بایدت لطف کن کان بهان

ندیدندی از خود بتر در جهان
 تو آنکه شوی پیش مردم عزیز
 که مرخویشتن را نگیری به چیز
 بزرگی که خود را نه مردم شمرد
 به دنیا و عُقبی بزرگی ببرد
 از این خاکدان بنده ای پاک شد
 که در پای کمتر کسی خاک شد
 آلا ای که بر خاکِ ما بگذری
 به جانِ عزیزان که یادآوری
 ۲۳۵۰ که گر خاک شد سعدی، اورا چه غم؟

که در زندگی خاک بوده ست هم
 به بیچارگی تن فرا خاک داد
 و گر گردِ عالم برآمد چو باد
 بسی بر نیاید که خاکش خورد
 دگر باره بادش به عالم برَد

مگر تا گلستانِ معنی شکفت
بر او هیچ بلبل چنین خوش نگفت
عجب گر بمیرد چنین بلبلی
که بر استخوانش نروید گلی

باب پنجم
در رضا

۲۳۵۵ شبی زیتِ فکرت همی سوختم
چراغِ بلاغت می افروختم
پراگنده گویی حدیثم شنید
جز احسنت گفتن طریقی ندید
هم از خُبثِ نوعی در آن درج کرد
که ناچار فریاد خیزد ز درد
که فکرش بلیغ است و رایش بلند
در این شیوه زهد و طامات و پند
نه در خشت و کوپال و گرزِ گران
که آن شیوه ختم است بر دیگران
۲۳۶۰ نداند که ما را سرِ جنگ نیست
و گر نه مجالِ سخنِ تنگ نیست
بیا تا در این شیوه چالِش کنیم
سرِ خصم را سنگ، بالِش کنیم

* * *

سعادت به بخشایشِ داورست
 نه در چنگ و بازویِ زورآورست
 چو دولت نبخشد سپهرِ بلند
 نیاید به مردانگی در کمند
 نه سختی رسید از ضعیفی به مور
 نه شیران به سر پنجه خوردند و زور
 ۲۳۶۵ چو نتوان بر افلاک دست آختن
 ضروری است با گردشش ساختن
 گرت زندگانی نیشته ست دیر
 نه مارت گزاید نه شمشیر و شیر
 و گر در حیاتت نمانده ست بهر
 چنانست گُشد نوشدارو که زهر
 نه رُستم چو پایانِ روزی بخورد
 شَغام از نهادش برآورد گرد؟

حکایت

۲۳۷۰ مرا در سپاهان یکی یار بود
 که جنگاور و شوخ و عیار بود
 مُدامش به خون دست و خنجر خضاب
 بر آتش دلِ خصم از او چون کباب
 ندیدمش روزی که ترکش نبست
 ز پولادِ پیکانش آتش نجست
 دلاور به سر پنجه گاو زور
 ز هولش به شیران در افتاده شور

به دَعْرِی چنان ناوِک انداختی
 که عذرا به هریک دو انداختی
 چنان خار در گُل ندیدم که رفت
 که پیکانِ او در سپرهای جَفَت
 نَزَد تارِکِ جنگجویی به خشت ۲۳۷۵
 که خُود و سرش را نه درهم سرشت
 چو گنجشک روزِ ملخ در نبرد
 به کشتن چه گنجشک پیشش چه مرد
 گرش بر فریدون بُدی تاختن
 امانش ندادی به تیغ آختن
 پلنگانش از زورِ سر پنجه زیر
 فرو برده چنگال در مغز شیر
 گرفتی کمر بندِ جنگ آزمای
 و گر کوه بودی بکندی ز جای
 زره پوش را چون تبر زین زدی ۲۳۸۰
 گذر کردی از مرد و بر زین زدی
 نه در مردی او را نه در مردمی
 دوم در جهان کس شنید آدمی
 مرا یک دم از دست نگذاشتی
 که با راست طبعان سری داشتی
 سفر نا گهم زان زمین در ربود
 که بیشم در آن بُقعه روزی نبود
 قضا نقل کرد از عراقم به شام
 خوش آمد در آن خاکِ پا کم مُقام

۲۳۸۵ مَعَ الْقَصَّةِ چندی ببودم مقیم

به رنج و به راحت، به امید و بیم
دگر پُر شد از شام پیمان‌ام
کشید آرزومندی خانه‌ام
قضا را چنان اِتِّفَاقِ اوفتاد
که بازم گذر بر عراقِ اوفتاد
شبی سر فرو شد به اندیشه‌ام
به دل برگذشت آن هنر پیشه‌ام
نمک ریشِ دیرینه‌ام تازه کرد
که بودم نمک خورده از دستِ مرد

۲۳۹۰ به دیدارِ وی در سپاهان شدم

به مهرش طلبگار و خواهان شدم
جوان دیدم از گردشِ دهر، پیر
خدنگش کمان، ارغوانش زَریر
چو کوه سپیدش سر از برفِ موی
دوان آبش از برفِ پیری به روی
فلک دستِ قوت بر او یافته

سر دستِ مردیش برتافته

بدر کرده گیتی غرور از سرش

سر ناتوانی به زانو برش

۲۳۹۵ بدو گفتم ای سرورِ شیرگیر

چه فرسوده کردت چور و باه پیر؟

بخندید کز روز جنگِ تتر

بدر کردم آن جنگجویی ز سر

زمین دیدم از نیزه چون نیستان
 گرفته عَلمها چو آتش در آن
 برانگیختم گردِ هیجا چو دود
 چو دولت نباشد تهوّر چه سود؟
 من آنم که چون حمله آوردمی
 به رُمح از کف انگشتی بردمی
 ولی چون نکرد اخترم یاوری ۲۴۰۰

گرفتند گردم چو انگشتی
 غنیمت شمردم طریقِ گریز
 که نادان کند با قضا پنجه تیز
 چه یاری کند مِغْفَر و جَوْشَنم
 چویاری نکرد اختِرِ روشنم؟
 کلیدِ ظفر چون نباشد به دست
 به بازو در فتح نتوان شکست
 گروهی پلنگ افکنِ پیل زور
 در آهنِ سرِ مرد و سُمِ ستور
 همان دم که دیدیم گردِ سپاه ۲۴۰۵
 زره جامه کردیم و مغفَر کلاه
 چو ابر اسبِ تازی برانگیختم
 چو بارانِ بَلالکِ فرو ریختیم
 دو لشکر بهم برزدند از کمین
 تو گفתי زدند آسمان بر زمین
 ز باریدنِ تیر همچون تگرگ
 به هر گوشه برخاست طوفانِ مرگ

به صیدِ هزَبرانِ پرخاش‌ساز
 کمند اژدهای دهن کرده باز
 ۲۴۱۰ زمین آسمان شد ز گردِ کبود
 چو انجُم در او برقِ شمشیر و خود
 سوارانِ دشمن چو دریافتیم
 پیاده سپر در سپر یافتیم
 به تیر و سِنان موی بشکافتیم
 چو دولت بُد روی بر تافتیم
 چه زور آورد پنجهٔ جهدِ مرد
 چو بازوی توفیق یاری نکرد؟
 نه شمشیر گُنداوران گُند بود
 که کین آوری ز اختر تند بود
 ۲۴۱۵ کس از لشکرِ ما ز هِیجا برون
 نیامد جز آغشته خفتان به خون
 چو صد دانه مجموع در خوشه‌ای
 فتادیم هر دانه‌ای گوشه‌ای
 بنامردی از هم بدادیم دست
 چوماهی که با جوشن افتد به شست
 کسان را نشد ناوک اندر حریر
 که گفتم بدوزند سندان به تیر
 چو طالع ز ما روی بر پیچ بود
 سپر پیشِ تیرِ قضا هیچ بود
 ۲۴۲۰ از این بوالعجب‌تر حدیثی شنو
 که بی بخت کوشش نیرزد دو جو

حکایت تیرانداز اردبیلی

یکی آهنین پنجه در اردبیل
 همی بگذرانید پیلک ز پیل
 نمدپوشی آمد به جنگش فراز
 جوانی جهان سوز پیکار ساز
 به پرخاش جُستن چو بهرام گور
 کمندی به کتفش بر از خام گور
 چو دید اردبیلی نمدپاره پوش
 کمان درزه آورد وزه را به گوش

۲۴۲۵ به پنجاه تیر خدنگش بزد

که یک چوبه بیرون رفت از نمد
 درآمد نمدپوش چون سام گُرد
 به خَم کمندش در آورد و بُرد
 به لشکرگهش برد و در خیمه دست
 چو دزدانِ خونی به گردن بیست
 شب از غیرت و شرمساری نخفت
 سحرگه پرستاری از خیمه گفت
 تو کاهن به ناوک بدوزی و تیر
 نمدپوش را چون فتادی اسیر؟

۲۴۳۰ شنیدم که می گفت و خون می گریست

ندانی که روز اجل کس نزیست؟
 من آنم که در شیوه طعن و ضرب
 به رُستم درآموزم آدابِ حرب

چو بازویِ بختم قوی حال بود
 ستبریِ پیلم نمد می نمود
 کنونم که در پنجه اقبال نیست
 نمد پیش تیرم کم از پیل نیست
 به روز اجل نیزه جوشن در د
 ز پیراهن بی اجل نگذرد
 کِرا تیغ قهر اجل در قفاست ۲۴۳۵
 برهنه ست اگر جوشنش چندلاست
 ورش بخت یاور بود، دهر پشت
 برهنه نشاید به ساطور کشت
 نه دانا به سعی از اجل جان ببرد
 نه نادان به ناساز خوردن بمرد

حکایتِ طبیب و گُرد

شبی گردی از درد پهلونخفت
 طبیبی در آن ناحیت بود و گفت
 از این دست کو برگِ رزمی خورد
 عجب دارم ار شب بپایان برد
 که در سینه پیکانِ تیرِ تَتر ۲۴۴۰
 به از نُقلِ ماکولِ ناسازگار
 گرفتد به یک لقمه در روده پیچ
 همه عمرِ نادان برآید بهیچ
 قضا را طبیب اندر آن شب بمرد
 چهل سال از این رفت وزنده ست گُرد

حکایت

یکی روستایی سَقَط شد خرش
 عَلم کرد بر تا کِ بُستان سرش
 جهان‌دیده پیری بر او برگذشت
 چنین گفت خندان به ناطورِ دشت
 ۲۴۴۵ مپندار جانِ پدر کاین حِمار
 کند دفع چشم بد از کشتزار
 که این دفع چوب از درِ کونِ خویش
 نمی‌کرد تا ناتوان مُرد و ریش
 چه داند طبیب از کسی رنج بُرد
 که بیچاره خواهد خود از رنج مُرد؟

حکایت

شنیدم که دیناری از مُفلسی
 بیفتاد و مسکین بجُستش بسی
 به آخر سر ناامیدی بتافت
 یکی دیگرش ناطلب کرده یافت
 ۲۴۵۰ به بدبختی و نیکبختی قلم
 برفته ست و ما همچنان در شکم
 نه روزی به سر پنجگی می‌خورند
 که سر پنجگان تنگ روزی ترند
 بسا چاره‌دانا بسختی بمُرد
 که بیچاره گوی سلامت ببُرد

حکایت

فرو کوفت پیری پسر را به چوب
 بگفت ای پدر بی گناهم مکوب
 توان بر تواز جورِ مردم گریست
 ولی چو توجورم کنی چاره چیست؟
 ۲۴۵۵ به داور خروش، ای خداوند هوش
 نه از دستِ داور برآور خروش

حکایتِ مردِ درویش و همسایهٔ توانگر

بلند اختری نام او بختیار
 قوی دستگه بود و سرمایه دار
 به کوی گدایان درش خانه بود
 زرش همچو گندم به پیمانۀ بود
 چو درویش بیند توانگر بناز
 دلش بیش سوزد به داغ نیاز
 زنی جنگ پیوست با شوی خویش
 شبانگه چورفتش تهیدست، پیش
 ۲۴۶۰ که کس چون تو بدبخت، درویش نیست
 چو زنبورِ سرخت جز این نیش نیست
 بیاموز مردی ز همسایگان
 که آخر نیم قحبهٔ رایگان
 کسان را ز روسیم و ملک است ورخت
 چرا همچو ایشان نه ای نیکبخت؟

برآورد صافی دلِ صوف پوش
 چو طبل از تهیگاهِ خالی خروش
 که من دستِ قدرت ندارم به هیچ
 به سر پنجه دستِ قضا برمپیچ
 ۲۴۶۵ نکردند در دستِ من اختیار
 که من خویشان را کنم بختیار

حکایت

یکی مرد درویش در خاکِ کیش
 نکو گفت با همسرِ زشتِ خویش
 چو دستِ قضا زشت رویت سرشت
 میندای گلگونه بر رویِ زشت
 که حاصل کند نیکبختی به زور؟
 به سُرمه که بینا کند چشمِ کور؟
 نیاید نکوکاری از بدرگان
 مُحال است دوزندگی از سگان
 ۲۴۷۰ همه فیلسوفانِ یونان و روم
 ندانند کرد انگبین از زقوم
 ز وحشی نیاید که مردم شود
 به سعی اندر او تربیت گم شود
 توان پاک کردن ز زنگِ آینه
 ولیکن نیاید ز سنگِ آینه
 به کوشش نروید گُل از شاخ بید
 نه زنگی به گرما به گردد سپید

چورد می نگرده خدنگِ قضا
سپر نیست مر بنده را جز رضا

حکایتِ گرگس با زغن

۲۴۷۵ چنین گفت پیشِ زغنِ گرگسی
که نبود ز من دور بین تر کسی
زغن گفت از این درن شاید گذشت
بیا تا چه بینی بر اطرافِ دشت
شنیدم که مقدار یک روزه راه
بکرد از بلندی به پستی نگاه
چنین گفت دیدم گرت باورست
که یک دانه گندم به هامون برست
زغن را نماند از تعجب شکیب
ز بالا نهادند سر در نشیب
۲۴۸۰ چو کرکس بر دانه آمد فراز
گره شد بر او پای بندی دراز
ندانست از آن دانه بر خوردنش
که دهر افکند دام در گردنش
نه آبستنِ دُر بود هر صدف
نه هر بار شاطر زند بر هدف
زغن گفت از آن دانه دیدن چه سود
چو بینایی دام خصمت نبود؟
شنیدم که می گفت و گردن به بند
نباشد حذر با قدر سودمند

۲۴۸۵ اجل چون به خورش برآورد دست
 قضا چشم باریک بینش بیست
 در آبی که پیدا نگردد کنار
 غرورِ شناور نیاید بکار

حکایت

چه خوش گفت شاگردِ منسوج باف
 چو عنقا برآورد و پیل و زراف
 مرا صورتی بر نیاید ز دست
 که نقشش معلّم ز بالا نیست
 گرت صورتِ حال بد یا نکوست
 نگارنده دستِ تقدیر، اوست
 ۲۴۹۰ در این نوعی از شرک پوشیده هست
 که زیدم بیازرد و عمروم بخت
 گرت دیده بخشد خداوندِ امر
 نبینی دگر صورتِ زید و عمرو
 نپندارم اربنده دم در کشد
 خدایش به روزی قلم در کشد
 جهان آفرینت گشایش دهد
 که گروی ببندد نشاید گشاد

مَثَل

شتر بچه با مادر خویش گفت:
 بس از رفتن، آخر زمانی بخت

۲۴۹۵ بگفت اربه دستِ منستی مهار
 ندیدی کسم بارکش در قطار
 قضا کشتی آن جا که خواهد برَد
 وگر ناخدا جامه برتن دَرَد
 مکن سعدیا دیده بر دستِ کس
 که بخشنده پرورد گارست و بس
 اگر حق پرستی ز درها بَسَتْ
 که گروی براند نخواند کست
 گراو تاجدارت کند سر برآر
 وگر نه سرِ ناامیدی بخار

گفتار اندر اخلاص و برکتِ آن ور یا و آفتِ آن

۲۵۰۰ عبادت به اخلاصِ نیت نکوست
 وگر نه چه آید ز بی مغز پوست؟
 چه زُنارِ مُغ بر میانست، چه دَلق
 که در پوشی از بهرِ پندارِ خلق
 باندازه بود باید نمود
 خجالت نبرد آن که ننمود و بود
 که چون عاریت برگنند از سرش
 نماید کهن جامه ای در برش
 اگر کوتاهی پایِ چوبین میند
 که در چشمِ طفلان نمایی بلند
 ۲۵۰۵ و گر نقره اندوده باشد نُحاس
 توان خرج کردن برِ ناشناس

منه جانِ من آبِ زر بر پَشیز
 که صرافِ دانا نگیرد بچیز
 زران‌دودگان را به آتش برند
 پدید آید آنکه که مس یا زرند

ندانی که بابایِ کوهی چه گفت
 به مردی که ناموس را شب نخفت؟
 برو جانِ بابا در اخلاص پیچ
 که نتوانی از خلق رستن به هیچ
 ۲۵۱۰ کسانی که فعلت پسندیده‌اند
 هنوز از تو نقشِ برون دیده‌اند
 چه قدر آورد بنده حور دیس
 که زیرِ قبا دارد اندامِ پیس؟
 نشاید به دستان شدن در بهشت
 که بازت رَوَد چادر از روی زشت

حکایت

شنیدم که نابالغی روزه داشت
 به صد محنت آورد روزی به چاشت
 به کتابش آن روز سائق بُرد
 بزرگ آمدش طاعت از طفلِ خُرد
 ۲۵۱۵ پدر دیده بوسید و مادر سرش
 فشاندند بادام و زر بر سرش
 چوبروی گذر کرد یک نیمه روز
 فتاد اندر اوز آتشِ معده سوز

بدل گفت اگر لقمه چندی خورم
 چه داند پدر غیب یا مادرم؟
 چو روی پسر در پدر بود و قوم
 نهان خورد و پیدا بسر بُرد صوم
 که داند چو در بندِ حق نیستی
 اگر بی وضو در نماز ایستی؟
 ۲۵۲۰ پس این پیر از آن طفل نادان ترست
 که از بهرِ مردم به طاعت دَرست
 کلیدِ درِ دوزخ است آن نماز
 که در چشمِ مردم گزاری دراز
 اگر جز به حق می رود جاده ات
 در آتش فشانند سجّاده ات

حکایت

سیه کاری از نردبانی فتاد
 شنیدم که هم در نفّس جان بداد
 پسر چند روزی گیرستن گرفت
 دگر با حریفان نشستن گرفت
 ۲۵۲۵ به خواب اندرش دید و پرسید حال
 که چون رستی از حشرونشرو سؤال؟
 بگفت ای پسر قصّه بر من مخوان
 به دوزخ در افتادم از نردبان
 نکوسیرتی بی تکلف برون
 به از نیک نامی خراب اندرون

به نزدیک من شبِ روِ راهزن
 به از فاسقِ پارسا پیرهن
 یکی بر درِ خلق رنج آزمای
 چه مزدش دهد در قیامت خدای؟
 ۲۵۳۰ ز عمروای پسر چشمِ اجرت مدار
 چو در خانه زید باشی بکار
 نگویم تواند رسیدن به دوست
 در این ره جز آن کس که رویش در اوست
 ره راست رو تا به منزل رسی
 تو در ره نه ای، زین قیل واپسی
 چو گاوی که عَصّار چشمش بیست
 دوان تا به شب، شب همان جا که هست
 کسی گرتابد ز محرابِ روی
 به کفرش گواهی دهند اهلِ کوی
 ۲۵۳۵ تو هم پشت بر قبله ای در نماز
 گرت در خدا نیست روی نیاز
 درختی که بیخش بود برقرار
 بپرور، که روزی دهد میوه بار
 گرت بیخ اخلاص در بوم نیست
 از این بر کسی چون تو محروم نیست
 هر آن کافکند تخم بر روی سنگ
 جوی وقتِ دخلش نیاید به چنگ
 منه آبروی ریا را محل
 که این آب در زیر دارد و حل

۲۵۴۰ چو در خُفیه بد باشم و خاکسار
 چه سود آبِ ناموس بر روی کار؟
 به روی وریا خرقه سهل است دوخت
 گرش با خدا در توانی فروخت
 چه دانند مردم که در جامه کیست؟
 نویسند داند که در نامه چیست
 چه وزن آورد جایی انبانِ باد
 که میزانِ عدل است و دیوانِ داد؟
 مُرائی که چندین وَرَع می نمود
 بدیدند و هیچش در انبان نبود

۲۵۴۵ کنند آبره پا کیزه تر ز آستر
 که این در حجاب است و آن در نظر
 بزرگان فراغ از نظر داشتند
 از ان پرنیان آستر داشتند
 وَر آوازه خواهی در اقلیم فاش
 برون حُلّه کن گو درون حَشو باش
 ببازی نگفت این سخن بایزید
 که از مُنکِر ایمن ترم کز مُرید
 کسانی که سلطان و شاهنشهند
 سراسر گدایانِ این در گهند

۲۵۵۰ طمع در گدا، مردِ معنی نبست
 نشاید گرفتن در افتاده دست
 همان به گر آستنِ گوهری
 که همچون صدف سربه خود دربری

چوروی پرستیدن در خداست
 اگر جبرئیل نبیند رواست
 تورا پند سعدی بس است ای پسر
 اگر گوش گیری چوپند پدر
 گر امروز گفتار ما نشنوی
 مبادا که فردا پشیمان شوی
 ۲۵۵۵ از این به نصیحتگری بایدت
 ندانم پس از من چه پیش آیدت!

بابِ ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد
که بر بخت و روزی قناعت نکرد
قناعت توانگر کند مرد را
خبر کن حریص جهانگرد را
سکونی بدست آورای بی ثبات
که بر سنگِ گردان نروید نبات
مپرورتن ار مردِ رای و هُشی
که او را چومی پروری می کُشی
۲۵۶۰ خردمند مردم هنر پرورند
که تن پروران از هنر لاغرند
کسی سیرتِ آدمی گوش کرد
که اول سگِ نفس خاموش کرد
خور و خوابِ تنها طریق ددست
بر این بودن آیین نابخردست

خُئک نیکبختی که در گوشه‌ای
 بدست آرد از معرفت توشه‌ای
 بر آنان که شد سرِ حق آشکار
 نکردند باطل بر او اختیار

۲۵۶۵ ولیکن چو ظلمت نداند ز نور

چه دیدارِ دیوش چه رخسارِ حور
 تو خود را از آن در چه انداختی
 که چه را زره باز نشناختی
 بر اوجِ فلک چون پردِ جُره باز
 که در شهپرش بسته‌ای سنگِ آرزو؟
 گرش دامن از چنگِ شهوتِ رها
 کنی، رفت تا سِدْرَةُ الْمُتَهِّی
 به کم خوردن از عادتِ خویش خورد
 توان خویشتن را مَلکِ خوی کرد
 کجا سیر و حشی رسد در مَلک

۲۵۷۰

نشاید پرید از ثری بر فلک
 نخست آدمی سیرتی پیشه کن
 پس آنکه مَلکِ خویی اندیشه کن
 تو بر گُرهٔ تَوَسَنی بر کمر
 نگر تا نپیچد ز حکمِ تو سر
 که گر پالَهَنگ از کَفَّت در گسیخت
 تنِ خویشتن گُشت و خونِ تور یخت
 باندازه خورزاد اگر مردمی
 چنین پُر شکم، آدمی یا خُمی؟

۲۵۷۵ درون جای قوت است و ذکر و نفَس
 تو پنداری از بهر نان است و بس
 کجا ذکر گنجد در انبانِ آرز؟
 بسختی نفس می کند پادراز
 ندارند تن پروران آگهی
 که پُر معده باشد ز حکمت تهی
 دو چشم و شکم پر نگردد به هیچ
 تهی بهتر این روده پیچ پیچ
 چو دوزخ که سیرش کنند از وقید
 دگر بانگ دارد که هَلْ مِنْ مَزید؟

۲۵۸۰ همی میردت عیسی از لاغری
 تو در بند آنی که خر پروری
 به دین، ای فرومایه، دنیا مخر
 تو خر را به انجیل عیسی مخر
 مگر می نبینی که دد را و دام
 نینداخت جز حرص خوردن به دام؟
 پلنگی که گردن کشد بر وحوش
 به دام افتد از بهر خوردن چو موش
 چو موش آن که نان و پنیرش خوری
 به دامش درافتی و تیرش خوری

حکایت

۲۵۸۵ مرا حاجیی شانه عاج داد
 که رحمت بر اخلاقِ حُجّاج باد

شنیدم که باری سگم خوانده بود
 که از من بنوعی دلش مانده بود
 بینداختم شانه کاین استخوان
 نمی بایدم دیگرم سگ مخوان
 مپندار چون سرکه خود خورم
 که جور خداوند حلوا برم
 قناعت کن، ای نفس، بر اندکی
 که سلطان و درویش بینی یکی
 چرا پیش خسرو بخواهش روی ۲۵۹۰
 چو یک سونهادی طمع، خسروی
 و گر خود پرستی شکم طبله کن
 در خانه این و آن قبله کن

حکایت

یکی پُر طمع پیش خوارزمشاه
 شنیدم که شد بامدادی پَگاه
 چو دیدش بخدمت دوتا گشت و راست
 دگر روی بر خاک مالید و خاست
 پسر گفتش ای بابک نامجوی
 یکی مشکلت می پیرسم بگوی
 نگفتی که قبله ست راه حجاز ۲۵۹۵
 چرا کردی امروز از این سونماز؟
 مبر طاعتِ نفسِ شهوت پرست
 که هر ساعتش قبله دیگرست

قناعت سرافرازد ای مردِ هوش
 سرِ پُر طمع بر نیاید ز دوش
 طمع آبرویِ تَوَقُّرِ بریخت
 برای دو جو دامنِ دُرِ بریخت
 چو سیراب خواهی شدن ز آبِ جوی
 چرا ریزی از بهرِ برفِ آبروی؟
 مگر از تنعمِ شکِیبا شوی ۲۶۰۰
 و گر نه ضرورت به درها شوی
 برو خواجه کوتاه کن دستِ آز
 چه می بایدت ز آستینِ دراز؟
 کسی را که درجِ طمع در نوشت
 نباید به کس عبد و خادمِ نِیشت
 توقع براند ز هر مجلسست
 بران از خودش تا نراند کست

حکایت

یکی را تب آمد ز صاحبِ دلان
 کسی گفت شکر بخواه از فلان
 بگفت ای پسر تلخی مُردنم ۲۶۰۵
 به از جورِ رویِ تُرُش بُردنم
 شکر عاقل از دستِ آن کس نخورد
 که روی از تکبرِ بر او سرکه کرد
 مرو از پیِ هر چه دل خواهدت
 که تمکینِ تن نورِ جان کاهدت

کند مرد را نفسِ آماره خوار
 اگر هوشمندی عزیزش مدار
 اگر هر چه باشد مرادت خوری
 ز دوران بسی نامرادی بری
 ۲۶۱۰ تنورِ شکم دم بدم تافتن
 مصیبت بود روزِ نایافتن
 به تنگی بریزاندت رویِ رنگ
 چو وقتِ فراخی کنی معده تنگ
 کشد مردِ پر خواره بارِ شکم
 و گر در نیابد کشد بارِ غم
 شکم بنده بسیار بینی خجل
 شکم پیشِ من تنگ بهتر که دل

حکایت درمذلتِ بسیار خوردن

چه آوردم از بصره دانی عجب
 حدیثی که شیرین ترست از رُطَب
 ۲۶۱۵ تنی چند در خرقهٔ راستان
 گذشتیم بر طرفِ خرماستان
 یکی در میان معده انبار بود
 از این تنگ چشمی شکم خوار بود
 میان بست مسکین و شد بر درخت
 وزان جا بگردن در افتاد سخت
 رئیس ده آمد که این را که گشت؟
 بگفتم وزن بانگ بر ما درشت

شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ
 بود تنگدل رود گانی فراخ
 ۲۶۲۰ نه هر بار خرما توان خورد و بُرد
 لَت انبار بُد عاقبت خورد و مُرد
 شکم بند دست است و زنجیر پای
 شکم بنده نادر پرستد خدای
 سراسر شکم شد ملخ لا جرم
 به پایش کشد مورِ کوچک شکم

حکایت

شکم صوفیی را زبون کرد و فرج
 دو دینار بر هر دُوان کرد خرج
 یکی گفتش از دوستان در نهفت
 چه کردی بدین هر دو دینار؟ گفت
 ۲۶۲۵ به دیناری از پشت راندم نشاط
 به دیگر، شکم را کشیدم سِمَاط
 فرومایگی کردم و ابلهی
 که این همچنان پُر نشد وان تهی
 غذا گر لطیف است و گر سرسری
 چودیرت به دست او فتد خوش خوری
 سرآنگه به بالین نهاد هوشمند
 که خوابش بقهر آورد در کمند
 مجال سخن تا نیابی مگوی
 چو میدان نبینی نگهدار گوی

۲۶۳۰ وز اندازه بیرون، مرو پیش زن
 نه دیوانه ای تیغ بر خود مزین
 به بی رغبتی شهوت انگیختن
 به رغبت بود خون خود ریختن
 برو اندرونی بدست آر پاک
 شکم پُر نخواهد شد الا به خاک

حکایت در عزت قناعت

یکی نیشکر داشت در طیفری
 چپ و راست گردیده بر مشتری
 به صاحب دلی گفت در گنج ده
 که بستان و چون دست یابی بده
 ۲۶۳۵ بگفت آن خردمند زیبا سرشت
 جوابی که بر دیده باید نیست
 تورا صبر بر من نباشد مگر
 ولیکن مرا باشد از نیشکر
 حلاوت ندارد شکر در نیش
 چو باشد تقاضای تلخ از پیش

حکایت

یکی را ز مردان روشن ضمیر
 امیر ختن داد طاقی حریر
 ز شادی چو گلبرگ خندان شکفت
 نپوشید و دستش ببوسید و گفت:

۲۶۴۰ چه خوب است تشریف میر ختن
وز او خوب تر خرقه خویشان
گر آزاده ای بر زمین خُسب و بس
مکن بهر قالی زمین بوسِ کس

حکایت

یکی نان خورش جز پیازی نداشت
چو دیگر کسان برگ و سازی نداشت
کسی گفتش ای سُبُه خاکسار
برو طبخی از خوانِ یغما بیار
بخواه و مدار، ای پسر، شرم و باک
که مقطوع روزی بود شرمناک
۲۶۴۵ قبا بست و چاپک نوردید دست
قبایش دریدند و دستش شکست
همی گفت و بر خویشان می گریست
که مرخویشان کرده را چاره چیست؟
بلاجوی باشد گرفتارِ آرز
من و خانه من بعد و نان و پیاز
جوینی که از سعی بازو خورم
به از میده بر خوانِ اهلِ گرم
چه دلتنگ خفت آن فرومایه دوش
که بر سفره دیگران داشت گوش

حکایت

۲۶۵۰ یکی گربه در خانه زال بود
 که برگشته ایام و بد حال بود
 دوان شد به مهمان سرای امیر
 غلامان سلطان زدندش به تیر
 چکان خورش از استخوان، می دوید
 همی گفت و از هول جان می دوید
 اگر جستم از دست این تیرزن
 من و موش و ویرانه پیرزن
 نیرزد عسل، جان من، زخم نیش
 قناعت نکوتر به دوشاب خویش
 ۲۶۵۵ خداوند از آن بنده خرسند نیست
 که راضی به قسم خداوند نیست

حکایت مرد کوتاه نظر و زن عالی همت

یکی طفل دندان برآورده بود
 پدر سر به فکر فرو برده بود
 که من نان و برگ از کجا آرمش؟
 مروّت نباشد که بگذارمش
 چوبیچاره گفت این سخن، پیش جفت
 نگر تا زن او را چه مردانه گفت:
 مخور هول ابلیس تا جان دهد
 همان کس که دندان دهد نان دهد

۲۶۶۰ تواناست آخر خداوندِ روز
 که روزی رساند، تو چندین مسوز
 نگارندهٔ کودک اندر شکم
 نویسندهٔ عُمر و روزی است هم
 خداوند گاری که عبّدی خرید
 بدارد، فکّیف آن که عبّد آفرید
 تو را نیست این تکیه بر کردگار
 که مملوک را بر خداوند گار

* * *

شنیدی که در روزگار قدیم
 شدی سنگ در دستِ ابدال سیم
 ۲۶۶۵ نپنداری این قول معقول نیست
 چوراضی شدی سیم و سنگت یکی است
 چو طفل اندرون دارد از حرص پاک
 چه مشتی زرش پیشِ همت، چه خاک
 خبر ده به درویشِ سلطان پرست
 که سلطان ز درویش مسکین ترست
 گدا را کند یک درم سیم سیر
 فریدون به مُلکِ عجم نیم سیر
 نگهبانیِ مُلک و دولت بلاست
 گدا پادشاه است و نامش گداست
 ۲۶۷۰ گدایی که بر خاطرش بند نیست
 به از پادشاهی که خرسند نیست

بَخُسبند خوش روستایی و جُفت
 به ذوقی که سلطان در ایوان نخفت
 اگر پادشاه است و گر پینه دوز
 چو خفتند گردد شبِ هر دو روز
 چو سیلابِ خواب آمد و مرد بُرد
 چه بر تخت سلطان، چه بردشت گُرد
 چو بینی توانگر سر از کبر مست
 برو شکر یزدان کن ای تنگدست
 ۲۶۷۵ نداری بِحَمْدِ اللَّهِ آن دسترس
 که برخیزد از دستت آزارِ کس

حکایت

شنیدم که صاحبِ دلی نیکمرد
 یکی خانه بر قامتِ خویش کرد
 کسی گفت می دانمت دسترس
 کز این خانه بهتر کنی، گفت بس
 چه می خواهم از طارمِ افراشتن؟
 همینم بس از بهرِ بگذاشتن
 مکن خانه بر راهِ سیل، ای غلام
 که کس را نگشت این عمارت تمام
 ۲۶۸۰ نه از معرفت باشد و عقل و رای
 که بر ره کند کاروانی سرای

حکایت

یکی سلطنت رانِ صاحب شکوه
 فرو خواست رفت آفتابش به کوه
 به شیخی در آن بُقعه کشور گذاشت
 که در دوده قایم مقامی نداشت
 چو خلوت نشین کوسِ دولت شنید
 دگر ذوق در گنج خلوت ندید
 چپ و راست لشکر کشیدن گرفت
 دلِ پُردلان زورمیدن گرفت
 چنان سخت بازو شد و تیز چنگ ۲۶۸۵
 که با جنگجویان طلب کرد جنگ
 ز قومِ پراکنده خلقی بکُشت
 دگر جمع گشتند و هم رای و پشت
 چنان در حصارش کشیدند تنگ
 که عاجز شد از تیر باران و سنگ
 بر نیکمردی فرستاد کس
 که صعبم فرومانده، فریادرس
 به همت مدد کن که شمشیر و تیر
 نه در هر و غایی بود دستگیر
 چو بشنید عابد بخندید و گفت ۲۶۹۰
 چرا نیم نانی نخورد و نخفت؟
 ندانست قارونِ نعمت پرست
 که گنج سلامت به گنج اندرست

گفتار در صبر بر ناتوانی به امیدِ بهی

کمال است در نفسِ مردِ کریم
گرش زر نباشد چه نقصان و سیم؟
مپندار اگر سیفله قارون شود
که طبعِ لثیمش دگرگون شود
وگر در نیابد کرم پیشه، نان
نهادش توانگر بود همچنان

۲۶۹۵ مروت زمین است و سرمایه زرع

بده کاصل خالی نماند ز فرع
خدایی که از خاک مردم کند
عجب باشد ار مردمی گم کند
ز نعمت نهادن بلندی مجوی
که ناخوش کند آبِ استاده بوی
به بخشندگی کوش کآبِ روان
به سیش مدد می رسد ز آسمان
گر از جاه و دولت بیفتد لثیم
دگر باره نادر شود مستقیم

۲۷۰۰ و گر قیمتی گوهری غم مدار

که ضایع نگرداندت روزگار
کلوخ ار چه افتاده بینی به راه
نبینی که در وی کند کس نگاه
و گر خُرده زرزندانِ گاز
بیفتد، به شمعش بجویند باز

بدر می‌کنند آبگینه ز سنگ
 کجا ماند آینه در زیر زنگ؟
 هنر باید و فضل و دین و کمال
 که گاه آید و گاه رود جاه و مال

حکایت در معنی آسانی پس از دشواری

۲۷۰۵ شنیدم ز پیران شیرین سخن
 که بود اندر این شهر پیری کهن
 بسی دیده شاهان و دوران و امر
 سرآورده عمری ز تاریخ عمرو
 درخت کهن میوه تازه داشت
 که شهر از نکویی پر آوازه داشت
 عجب در زَنخدان آن دل فریب
 که هرگز نبوده ست بر سر و سب
 ز شوخی و مردم خراشیدنش
 فرج دید در سر تراشیدنش
 ۲۷۱۰ به موسی، کهن عمرِ کوتاه امید
 سرش کرد چون دستِ موسی سپید
 ز سرتیزی آن آهنین دل که بود
 به عیبِ پری رخ زبان برگشود
 به مویی که کرد از نکویش کم
 نهادند حالی سرش در شکم
 چو چنگ از خجالت سرِ خوبروی
 نگونسار و در پیشش افتاده موی
 یکی را که خاطر در او رفته بود
 چو چشمانِ دلبنده اش آشفته بود

۲۷۱۵ کسی گفت جور آزمودی و درد
 دگر گردِ سودای باطل مگرد
 ز مهرش بگردان چو پروانه پشت
 که مقرض، شمع جمالش بکشت
 برآمد خروش از هوادارِ چُست
 که تردامنان را بود عهد سست
 پسر خوش منش باید و خوبروی
 پدر گوبه جهلش بینداز موی
 مرا جان به مهرش برآمیخته ست
 نه خاطر به مویی درآویخته ست
 ۲۷۲۰ چوروی نکوداری انده مخور
 که موی آریفتد بروید دگر
 نه پیوسته رز خوشه تردهد
 گهی برگ ریزد، گهی بردهد
 بزرگان چو خور در حجاب اوفتند
 حسودان چو اخگر در آب اوفتند
 برون آید از زیر ابر آفتاب
 بتدریج و اخگر بمیرد در آب
 ز ظلمت مترس ای پسندیده دوست
 که ممکن بود کآب حیوان دراوست
 ۲۷۲۵ نه گیتی پس از جنبش آرام یافت؟
 نه سعدی سفر کرد تا کام یافت؟
 دل از بی مُرادِی به فکرِت مسوز
 شب آبتن است ای برادر به روز

بابِ هفتم
در عالمِ تربیت

سخن در صلاح است و تدبیر و خوی
نه در اسب و میدان و چوگان و گوی
تو با دشمنِ نفسِ همخانه ای
چه در بندِ پیکار بیگانه ای؟
عنان باز پیچانِ نفس از حرام
به مردی ز رستم گذشتند و سام
۲۷۳۰ تو خود را چو کودک ادب کن به چوب
به گرزِ گران مغزِ مردان مکوب
وجود تو شهری است پر نیک و بد
تو سلطان و دستور دانا خرد
رضا و ورع: نیکنامانِ حُر
هوی و هوس: رهن و کیسه بُر
چو سلطان عنایت کند با بدان
کجا ماند آسایشِ بخردان؟

تورا شهوت و حرص و کین و حسد
چو خون در رگ‌انند و جان در جسد
هوی و هوس را نماند ستیز ۲۷۳۵

چوبینند سر پنجهٔ عقل تیز
رئیی که دشمن سیاست نکرد
هم از دستِ دشمن ریاست نکرد
نخواهم در این نوع گفتن بسی
که حرفی بس از کار بندد کسی

گفتار اندر فضیلتِ خاموشی

اگر پای در دامن آری چو کوه
سرت ز آسمان بگذرد در شکوه
زبان درکش ای مردِ بسیار دان
که فردا قلم نیست بر بی زبان
صدف وار گوهر شناسانِ راز ۲۷۴۰
دهان جز به لؤلؤ نکردند باز
فراوان سخن باشد آکنده گوش
نصیحت نگیرد مگر در خموش
چو خواهی که گویی نفس بر نفس
نخواهی شنیدن مگر گفتِ کس؟
نباید سخن گفت ناساخته
نشاید بُریدن نینداخته
تأمل کنان در خطا و صواب
به از ژارخایانِ حاضر جواب

۲۷۴۵ کمال است در نفس انسان سخن
 تو خود را به گفتار ناقص مکن
 کم آواز هرگز نبینی خجل
 جوی مُشک بهتر که یک توده گل
 حذر کن ز نادانِ ده مرده گوی
 چو دانا یکی گوی و پرورده گوی
 صد انداختی تیر و هر صد خطاست
 اگر هوشمندی یک انداز و راست
 چرا گوید آن چیز در خُفیه مرد
 که گر فاش گردد شود روی زرد؟

۲۷۵۰ مکن پیشِ دیوار غیبت بسی
 بود کز پیشش گوش دارد کسی
 درونِ دلت شهر بندست راز
 نگر تا نبیند در شهر باز
 از آن مردِ دانا دهان دوخته ست
 که بیند که شمع از زبان سوخته ست

حکایتِ سلطانِ تگش و حفظِ اسرار

تگش با غلامان یکی راز گفت
 که این را نباید به کس باز گفت
 به یک سالش آمد ز دل بر دهان
 به یک روز شد منتشر در جهان
 ۲۷۵۵ بفرمود جلاد را بی دریغ
 که بردار سرهای اینان به تیغ

یکی زان میان گفت وزنهارخواست
 مکش بندگان کاین گناه از توخواست
 تو اول نبستی که سر چشمه بود
 چو سیلاب شد پیش بستن چه سود؟
 تو پیدا مکن راز دل بر کسی
 که او خود نگوید بر هر کسی
 جواهر به گنجینه داران سپار
 ولی راز را خویشان پاس دار
 ۲۷۶۰ سخن تا نگویی بر او دست هست
 چو گفته شود یابد او بر تو دست
 سخن دیوبندی است در چاه دل
 به بالای کام وزبانش مهل
 توان باز دادن ره نره دیو
 ولی باز نتوان گرفتن به ریو
 تودانی که چون دیورفت از قفس
 نیاید به لّا حول کس باز پس
 یکی طفل برگیرد از رخس بند
 نیاید به صد رستم اندر کمند
 ۲۷۶۵ مگوی آن که گر برملا اوفتد
 وجودی از ان در بلا اوفتد
 به دهقان نادان چه خوش گفت زن:
 بدانش سخن گوی یا دم مزن
 مگوی آنچه طاقت نداری شنود
 که جو کشته گندم نخواهی درود

چه نیکوزده‌ست این مَثَلِ بَرهَمَن
 بُوَد حرمتِ هر کس از خویشتن
 چو دشنام گویی دعا نشنوی
 بجز کِشتهٔ خویشتن نذر وی
 ۲۷۷۰ مگوی و منه تا توانی قدم
 از اندازه بیرون وز اندازه کم
 نباید که بسیار بازی کنی
 که مرقیمتِ خویش را بشکنی
 و گرتند باشی به یک بار و تیز
 جهان از تو گیرند راهِ گریز
 نه کوتاه‌دستی و بیچارگی
 نه زجر و تطاؤل به یک بارگی

حکایت در معنی سلامتِ جاهل در خاموشی

یکی خوب خُلقِ خَلقِ پوش بود
 که در مصر یک چند خاموش بود
 ۲۷۷۵ خردمند مردم ز نزدیک و دور
 به گردش چو پروانه جویانِ نور
 تفکر شبی با دلِ خویش کرد
 که پوشیده زیر زبان است مرد
 اگر همچنین سر به خود در برم
 چه دانند مردم که دانشورم؟
 سخن گفت و دشمن بدانست و دوست
 که در مصر نادان‌تر از وی هموست

حضورش پریشان شد و کار زشت
 سفر کرد و بر طاقِ مسجدِ نِیشت
 ۲۷۸۰ در آینه گر خویشان دیدمی
 به بی دانشی پرده ندریدمی
 چنین زشت از آن پرده برداشتم
 که خود را نکو روی پنداشتم
 کم آواز را باشد آوازه تیز
 چو گفتی و رونق نماندت گریز
 تورا خامشی ای خداوند هوش
 وقارست و، نااهل را پرده پوش
 اگر عالمی هیبتِ خود مبر
 وگر جاهلی پرده خود مدر
 ۲۷۸۵ ضمیر دلِ خویش منمای زود
 که هر گه که خواهی توانی نمود
 ولیکن چو پیدا شود رازِ مرد
 به کوشش شاید نهان باز کرد
 قلم سرِ سلطان چه نیکو نهفت
 که تا کارد بر سر نبودش نگفت
 بهایم خموشند و گویا بشر
 زبان بسته بهتر که گویا به شر
 چو مردم سخن گفت باید بهوش
 وگرنه شدن چون بهایم خموش
 ۲۷۹۰ به نطق است و عقل آدمی زاده فاش
 چو طوطی سخنگوی نادان مباح

حکایت

یکی ناسزا گفت در وقت جنگ
 گریان دریدند وی را به چنگ
 قفا خورده گریان و عریان نشست
 جهان‌دیده‌ای گفتش ای خودپرست
 چو غنچه گرت بسته بودی دهن
 دریده ندیدی چو گل پیرهن
 سراسیمه گوید سخن بر گزاف
 چو طنبور بی مغز بسیار لاف
 ۲۷۹۵ نبینی که آتش زبان است و بس
 به آبی توان کشتنش در نفس؟
 اگر هست مرد از هنر بهره‌ور
 هنر خود بگوید نه صاحب هنر
 اگر مُشکِ خالص نداری مگوی
 ورت هست خود فاش گردد به بوی
 به سوگند گفتن که زر مغربی است
 چه حاجت؟ مَحک خود بگوید که چیست

حکایتِ عَضُد و مرغانِ خوش‌آواز

عَضُد را پسر سخت رنجور بود
 شکیب از نهادِ پدر دور بود
 ۲۸۰۰ یکی پارسا گفتش از رویِ پند
 که بگذار مرغانِ وحشی زبند

قفسهای مرغ سحرخوان شکست
 که در بند ماند چوزندان شکست؟
 نگه داشت بر طاقِ بستانِ سرای
 یکی نامور بلبلِ خوشِ سرای
 پسر صبحدم سویی بستانِ شتافت
 جز آن مرغ بر طاقِ ایوان نیافت
 بخندید کای بلبلِ خوشِ نفس
 تواز گفتِ خود مانده‌ای در قفس
 ۲۸۰۵ ندارد کسی با تو ناگفته کار
 ولیکن چو گفتی دلیلش بیار
 چو سعدی که چندی زبان بسته بود
 ز طعنِ زبان‌آوران رسته بود
 کسی گیرد آرام دل در کنار
 که از صحبتِ خلق گیرد کنار
 مکن عیبِ خلق، ای خردمند، فاش
 به عیبِ خود از خلق مشغول باش
 چو باطل سرایند مگمار گوش
 چو بی ستر بینی بصیرت بپوش

حکایت

۲۸۱۰ شنیدم که در بزمِ ترکانِ مست
 مُریدی دف و چنگِ مطرب شکست
 چو چنگش کشیدند حالی به موی
 غلامان و چون دف زدندش به روی

شب از دردِ چوگان و سیلیِ نخفت
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت
 نخواهی که باشی چودفِ رویِ ریش
 چو چنگ، ای برادر، سرانداز پیش

حکایت

دو کس گرد دیدند و آشوب و جنگ
 پراکنده نعلین و پرنده سنگ
 یکی فتنه دید از طرف بر شکست ۲۸۱۵
 یکی در میان آمد و سر شکست
 کسی خوشتر از خویشتن دار نیست
 که با خوب وزشتِ کسش کار نیست
 تو را دیده در سر نهادند و گوش
 دهن جای گفتار و دل جای هوش
 مگر بازدانی نشیب از فراز
 نگویی که این کوتاه است، آن دراز

حکایت در فضیلتِ خاموشی و آفتِ بسیار سخنی

چنین گفت پیری پسندیده دوش
 خوش آید سخنهای پیران به گوش
 که در هند رفتم به گنجی فراز ۲۸۲۰
 چه دیدم؟ پلیدی سیاهی دراز
 تو گفتی که عفریتِ بلقیس بود
 به زشتی نمودارِ ابلیس بود

در آغوشِ وی دختری چون قمر
 فرو برده دندان به لبهاش در
 چنان تنگش آورده اندر کنار
 که پنداری اللَّیْلُ یُغْشِی النَّهَارُ
 مرا امر معروف دامن گرفت
 فضول آتشی گشت و در من گرفت
 ۲۸۲۵ طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ
 که ای ناخدا ترسِ بی نام و ننگ
 به تشنّیع و دشنام و آشوب و زجر
 سپید از سیه فرق کردم چو فجر
 شد آن ابرِ ناخوش ز بالایِ باغ
 پدید آمد آن بَیْضه از زیرِ زاغ
 ز لَحولم آن دیو هیکل بجست
 پری پیکر اندر من آویخت دست
 که ای زَرْق سَجَادَةُ زَرْق پوش
 سیه کار دنیا خر دین فروش
 ۲۸۳۰ مرا عمرها دل ز کف رفته بود
 براین شخص و جان بَرّوی آشفته بود
 کنون پخته شد لقمهٔ خامِ من
 که گرمش بدر کردی از کامِ من
 تظلم برآورد و فریاد خواند
 که شفقت برافتاد و رحمت نماند
 نماند از جوانان کسی دستگیر
 که بستاندم داد از این مردِ پیر؟

که شرمش نیاید ز پیری همی
 زدن دست در سِترِ نامحرمی
 ۲۸۳۵ همی کرد فریاد و دامن به چنگ
 مرا مانده سر در گریبان ز ننگ
 فرو گفت عَقلم به گوشِ ضمیر
 که از جامه بیرون روم همچو سیر
 نه خصمی که با او برآیی به داو
 بگرداندت گردِ گیتی به گاو
 برهنه دوان رفتم از پیشِ زن
 که در دستِ او جامه بهتر که من
 پس از مدّتی کرد بر من گذار
 که می‌دانیم؟ گفتمش زینهار!
 ۲۸۴۰ که من توبه کردم به دستِ تو بر
 که گردِ فضولی نگردم دگر
 کسی را نیاید چنین کار پیش
 که عاقل نشیند پسِ کارِ خویش
 از ان شُنعَت این پند برداشتم
 دگر دیده نادیده انگاشتم
 زبان در کشِ ار عقل داری و هوش
 چو سعدی سخن گوی ورنه خموش

حکایت در خاصیتِ پرده‌پوشی و سلامتِ خاموشی

یکی پیشِ داودِ طائی نشست
 که دیدم فلان صوفی افتاده مست

۲۸۴۵ قی آلوده دستار و پیراهنش
 گروهی سگان حلقه پیرامنش
 چوپیر از جوان این حکایت شنید
 به آزار از او روی درهم کشید
 زمانی برآشفست و گفت ای رفیق
 بکار آید امروز یارِ شفیق
 بروزان مقامِ شنیعش بیار
 که در شرع نهی است و در خرقه عار
 به پشتش درآور چو مردان که مست
 عنانِ سلامت ندارد به دست
 ۲۸۵۰ نیوشنده شد زین سخن تنگدل
 به فکرت فرو رفت چون خربه گِل
 نه زهره که فرمان نگیرد به گوش
 نه یارا که مست اندر آرد به دوش
 زمانی بیچید و درمان ندید
 ره سرکشیدن ز فرمان ندید
 میان بست و بی اختیارش به دوش
 درآورد و شهری بر او عام جوش
 یکی طعنه می زد که درویش بین
 زهی پارسایانِ پاکیزه دین!
 ۲۸۵۵ یکی صوفیانِ بین که می خورده اند
 مُرَقَّع به سیکی گرو کرده اند
 اشارت کنان این و آن را به دست
 که آن سرگران است و این نیم مست

به گردن بر از جورِ دشمن حُسام
 به از شُنعتِ شهر و جوشِ عوام
 بلا دید و روزی بمحنت گذاشت
 بنا کام بردش به جایی که داشت
 شب از فکرت و نامرادی نخفت
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت
 ۲۸۶۰ مریز آبروی برادر به کوی
 که دهرت نریزد به شهر آبروی

گفتار اندر غیبت و خللهایی که از وی صادر شود
 بد اندر حقِ مردمِ نیک و بد
 مگوی ای جوانمردِ صاحبِ خرد
 که بد مرد را خصمِ خود می‌کنی
 و گر نیکمردست بد می‌کنی
 تو را هر که گوید فلان کس بدست
 چنان دان که در پوستینِ خودست
 که فعلِ فلان را ببايد بیان
 و ز این فعلِ بد می برآید عیان
 ۲۸۶۵ به بد گفتنِ خلق چون دم زدی
 اگر راست گویی سخن هم بدی

زبان کرد شخصی به غیبت دراز
 بدو گفت داننده‌ای سرفراز
 که یادِ کسان پیشِ من بد مکن
 مرا بد گمان در حقِ خود مکن

گرفتم ز تمکینِ او کم نبود
نخواهد به جاهِ تو اندر فرود

کسی گفت و پنداشتم طیب است
که دزدی بسامان تر از غیبت است
۲۸۷۰ بدو گفتم ای یارِ آشفته هوش
شگفت آمد این داستانم به گوش
به ناراستی در چه بینی بهی
که بر غیبتش مرتبت می نهی؟
بلی گفت دزدان تهور کنند
به بازویِ مردی شکم پُر کنند
ز غیبت چه می خواهد آن ساده مرد
که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد!

حکایت

مرا در نظامیه ادرار بود
شب و روز تلقین و تکرار بود
۲۸۷۵ مرا استاد را گفتم ای پُر خرد
فلان یار بر من حسد می برد
شنید این سخن پیشوایِ ادب
بتندی بر آشفته و گفت ای عجب!
حسودی پسندت نیامد ز دوست
که معلوم کردت که غیبت نکوست؟
گر او راهِ دوزخ گرفت از خسی
از این راهِ دیگر تو در وی رسی

حکایت

کسی گفت حَجَّاج خونخواره ای است
 دلش همچو سنگِ سیه پاره ای است
 ۲۸۸۰ نترسد همی ز آه و فریادِ خلق
 خدایا تو بستان از او دادِ خلق
 جهان دیده ای پیرِ دیرینه زاد
 جوان را یکی پندِ پیرانه داد
 کز او دادِ مظلوم مسکینِ او
 بخواهند وز دیگران کینِ او
 تو دست از وی و روزگارَش بدار
 که خود زیر دستش کند روزگار
 نه بیداد از او بهره مند آیدم
 نه نیز از تو غیبت پسند آیدم
 ۲۸۸۵ به دوزخ بَرَد مُدبِرِی را گناه
 که پیمانهِ پُر کرد و دیوانِ سیاه
 دگر کس به غیبت پیش می دود
 مبادا که تنها به دوزخ رود

حکایت

شنیدم که از پارسایان یکی
 بطیبت بخندید با کودکی
 دگر پارسایانِ خلوت نشین
 به عییش فتادند در پوستین

به آخر نماند این حکایت نهفت
 به صاحب نظر باز گفتند و گفت
 ۲۸۹۰ مدر پرده بر یارِ شوریده حال
 نه طیبیت حرام است و غیبت حلال!

حکایتِ روزه در حالِ طفولیت
 به طفلی درم رغبتِ روزه خاست
 ندانستمی چپ کدام است و راست
 یکی عابد از پارسایانِ کوی
 همی شستن آموختم دست و روی
 که بسم الله اول بسنتِ بگوی
 دوم نیت آور، سوم کف بشوی
 پس آنکه دهن شوی و بینی سه بار
 مَنّاخِر به انگشتِ کوچک بخار
 ۲۸۹۵ به سَبّابه دندانِ پیشین بمال
 که نهی است در روزه بعد از زوال
 وزان پس سه مشت آب بر روی زن
 ز رُستنگه موی سر تا دَقَن
 دگر دستها تا به مِرْفَق بشوی
 ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگوی
 دگر مَسِج سر، بعد از آن غَسْلِ پای
 همین است و ختمش به نامِ خدای
 کس از من نداند در این شیوه به
 نبینی که فرتوت شد پیرِ ده؟

۲۹۰۰ بگفتند با دهخدای آنچه گفت
 فرستاد پیغامش اندر نهفت
 که ای زشت کردار زیبا سخن
 نخست آنچه گویی به مردم بکن
 نه مسواک در روزه گفتی خطاست
 بنی آدم مرده خوردن رواست؟
 دهن گو ز ناگفتنیها نخست
 بشوی ای که از خوردنیها بُشت

* * *

کسی را که نام آمد اندر میان
 به نیکوترین نام و نعتش بخوان
 ۲۹۰۵ چو همواره گویی که مردم خرند
 مبر ظن که نامت چو مردم برند
 چنان گوی سیرت به کوی اندرم
 که گفتن توانی به روی اندرم
 وگر شرم از دیده ناظرست
 نه ای بی بَصَر غیب دان حاضرست؟
 نیاید همی شرم از خویشتن
 کز او فارغ و شرم داری ز من؟

حکایت

طریقت شناسانِ ثابت قدم
 به خلوت نشستند چندی بهم
 ۲۹۱۰ یکی زان میان غیبت آغاز کرد
 در ذکر بیچاره ای باز کرد

کسی گفتش ای یار شوریده رنگ
 تو هرگز غزا کرده ای در فرنگ؟
 بگفت از پس چار دیوارِ خویش
 همه عمر ننهاده ام پای پیش
 چنین گفت درویش صادق نفس
 ندیدم چنین بخت برگشته کس
 که کافر ز پیکارش ایمن نشست
 مسلمان ز جورِ زبانش نرست

* * *

۲۹۱۵ چه خوش گفت دیوانه مرغزی
 حدیثی کز اولب به دندان گزی
 من ار نام مردم بزشتی برم
 نگویم بجز غیبتِ مادرم
 که دانند پروردگانِ خرد
 که طاعت همان به که مادر برد
 رفیقی که غایب شد ای نیک نام
 دو چیزست از او بر رفیقان حرام
 یکی آن که مالش بباطل خورند
 دوم آن که نامش بغیبت برند
 ۲۹۲۰ هر آن کو برد نام مردم بعار
 تو خیرِ خود از وی توقع مدار
 که اندر قفای تو گوید همان
 که پیش تو گفت از پس مردمان

کسی پیش من در جهان عاقل است
که مشغول خود وز جهان غافل است

گفتار اندر کسانی که غیبت ایشان روا باشد

سه کس را شنیدم که غیبت رواست
وز این درگذشتی چهارم خطاست

یکی پادشاهی ملامت پسند
کز او بر دل خلق بینی گزند

۲۹۲۵ حلال است از او نقل کردن خبر

مگر خلق باشند از او بر حذر

دوم پرده بر بی حیائی متن

که خود می درد پرده بر خویشتن

ز حوضش مدار ای برادر نگاه

که او می درافتد به گردن به چاه

سوم کژتر از وی ناراست خوی

ز فعل بدش هر چه دانی بگوی

حکایت دزد و سیستانی

شنیدم که دزدی درآمد زدشت

به دروازه سیستان برگذشت

۲۹۳۰ بدزدید بقال از او نیم دانگ

برآورد دزد سیه کار بانگ:

خدایا تو شب رو به آتش مسوز

که ره می زند سیستانی به روز

حکایت اندر نکوهشِ غمازی و مذلتِ غمازان

یکی گفت با صوفیی در صفا
 ندانی فلانت چه گفت از قفا؟
 بگفتا خموش، ای برادر، بخت
 ندانسته بهتر که دشمن چه گفت
 کسانی که پیغام دشمن برند
 ز دشمن همانا که دشمن ترند
 ۲۹۳۵ کسی قول دشمن نیارد به دوست

جز آن کس که در دشمنی یارِ اوست
 نیارست دشمن جفا گفتنم
 چنان کز شنیدن بلرزد تنم
 تو دشمن تری کآوری بر دهان
 که دشمن چنین گفت اندر نهان
 سخن چین کند تازه جنگِ قدیم
 بخشم آورد نیکمردِ سلیم
 از آن همنشین تا توانی گریز
 که مرفتنه خفته را گفت خیز
 ۲۹۴۰ سیه چال و مرد اندر او بسته پای

به از فتنه از جای بردن به جای
 میانِ دو تن جنگ چون آتش است
 سخن چین بد بخت هیزم کش است

حکایت فریدون و وزیر و غماز

فریدون وزیری پسندیده داشت
 که روشن دل و دوربین دیده داشت
 رضای حق اوّل نگه داشتی
 دگر پاس فرمانِ شه داشتی
 نهد عاملِ سیّله بر خلق رنج
 که تدبیرِ مُلک است و توفیرِ گنج
 اگر جانبِ حق نداری نگاه ۲۹۴۵
 گزندت رساند هم از پادشاه
 یکی رفت پیشِ مَلِک بامداد
 که هر روزت آسایش و کام باد
 غرض مشنواز من نصیحت پذیر
 تورادرنهان دشمن است این وزیر
 کس از خاصِ لشکر نمانده ست و عام
 که سیم و زر از وی ندارد به وام
 بشرطی که چون شاه گردن فراز
 بمیرد، دهند آن زر و سیم باز
 نخواهد تورا زنده این خودپرست ۲۹۵۰
 مبادا که نقدش نیاید به دست
 یکی سویی دستورِ دولت پناه
 به چشمِ سیاست نگه کرد شاه
 که در صورتِ دوستان پیش من
 بخاطر چرایی بداندیش من

زمین پیش تختش ببوسید و گفت
 شاید چو پرسیدی اکنون نهفت
 چنین خواهم ای نامور پادشاه
 که باشند خلقت همه نیک خواه

۲۹۵۵ چو مَوْتِ بُدْ وعدهٔ سیم من
 بقا بیش خواهند از بیم من
 نخواهی که مردم بصدق و نیاز
 سرت سبز خواهند و عمرت دراز؟
 غنیمت شمارند مردان دعا

که جَوْشَن بُدْ پیشِ تیرِ بلا
 پسندید از او شهریار آنچه گفت
 گلِ رویش از تازگی بر شکفت
 ز قدر و مکانی که دَسْتور داشت
 مکانش بیفزود و قدرش فراشت
 ۲۹۶۰ بداندیش را زجر و تأدیب کرد

پشیمانی از گفتهٔ خویش خورد
 ندیدم ز غَمّاز سرگشته تر
 نگون طالع و بخت برگشته تر
 ز نادانی و تیره رایی که اوست
 خلاف افکند در میانِ دو دوست
 کنند این و آن خوش دگر باره دل
 وی اندر میان کور بخت و خجل
 میانِ دو کس آتش افروختن
 نه عقل است و خود در میان سوختن

۲۹۶۵ چو سعدی کسی ذوقِ خلوت چشید
 که از هر که عالمِ زبان درکشید
 بگوی آنچه دانی سخن سودمند
 و گر هیچ کس را نیاید پسند
 که فردا پشیمان برآرد خروش
 که آوخ چرا حق نکردم به گوش؟

گفتار اندر پرورشِ زنان و ذکرِ صلاح و فسادِ ایشان

زنِ خوبِ فرمانبرِ پارسا
 کند مردِ درویش را پادشا
 برو پنج نوبت بزن بر درت
 چو یاری موافق بود در برت
 ۲۹۷۰ همه روز اگر غم خوری غم مدار
 چو شب غمگسارت بود در کنار
 کِرا خانه آباد و هم خوابه دوست
 خدا را بر حمت نظر سوی اوست
 چو مستور باشد زن و خو بروی
 به دیدار او در بهشت است شوی
 کسی برگرفت از جهان کام دل
 که یکدل بود با وی آرام دل
 اگر پارسا باشد و خوش سخن
 نگه در نکویی و زشتی مکن
 ۲۹۷۵ زنِ خوش منش دل نشان تر که خوب
 که آمیزگاری بپوشد عیوب

بُرد از پری چهره زشت خوی
 زنِ دیوسیمای خوش طبع، گوی
 چو حلوا خورد سرکه از دست شوی
 نه حلوا خورد سرکه اندوده روی
 دلارام باشد زنِ نیکخواه
 ولیکن زنِ بد، خدایا پناه!
 چو طوطی کلاغش بود هم نفس
 غنیمت شمارد خلاص از قفس
 ۲۹۸۰ سراندر جهان نه به آوارگی
 و گرنه بنه دل به بیچارگی
 تهی پای رفتن به از کفش تنگ
 بلای سفر به که در خانه جنگ
 به زندان قاضی گرفتار به
 که در خانه دیدن بر ابرو گره
 سفر عید باشد بر آن کدخدای
 که بانوی زشتت بود در سرای
 در خرّمی بر سرایی ببند
 که بانگ زن از وی برآید بلند
 ۲۹۸۵ چوزن راه بازار گیرد بزن
 و گرنه تو در خانه بنشین چوزن
 اگر زن ندارد سوی مرد گوش
 سراویل گُحلّیش در مرد پوش
 زنی را که جهل است و ناراستی
 بلا بر سر خود نه زن خواستی

چو در گِیله یک جو امانت شکست
 از انبارِ گندم فروشوی دست
 بر آن بنده حق نیکویی خواسته ست
 که با او دل و دستِ زن راست است
 چو در روی بیگانه خندید زن ۲۹۹۰
 دگر مرد گولافِ مردی مزین
 زنِ شوخ چون دست در قلیه کرد
 برو گوبنه پنجه بر روی مرد
 چو بینی که زن پای برجای نیست
 ثبات از خردمندی و رای نیست
 گریز از گَفَش در دهانِ نهنگ
 که مردن به از زند گانی بننگ
 بپوشانش از چشم بیگانه روی
 و گر نشنود چه زن آنگه چه شوی
 زنِ خوبِ خوش طبع رنج است و بار ۲۹۹۵
 رها کن زنِ زشتِ ناسازگار
 چه نغز آمد این یک سخن زان دوتن
 که بودند سرگشته از دستِ زن
 یکی گفت کس را زن بد مباد
 دگر گفت زن در جهان خود مباد
 زنِ نو کن ای دوست هر نوبهار
 که تقویم پاری نباید بکار
 کسی را که بینی گرفتارِ زن
 مکن سعدیا طعنه بر وی مزین

۳۰۰۰ توهّم جوربینی و بارش کشی
اگر یک سحر در کنارش کشی

حکایت

جوانی ز ناسازگاری جفت
بر پیرمردی بنالید و گفت
گران باری از دستِ این خصم چیر
چنان می برم کآسیا سنگِ زیر
به سختی بنه گفتش، ای خواجه، دل
کس از صبر کردن نگردد خجل
چو از گُلبنی دیده باشی خوشی
روا باشد اربارِ خارش کشی
۳۰۰۵ درختی که پیوسته بارش خوری
تحمل کن آنکه که خارش خوری

گفتار اندر پروردنِ فرزندان

پسر چون زده بر گذشتش سنین
ز نامحرمان گو فراتر نشین
بر پنبه آتش نشاید فروخت
که تا چشم بر هم زنی خانه سوخت
چو خواهی که نامت بماند بجای
پسر را خردمندی آموز و رای
که گر عقل و طبعش نباشد بسی
بمیری و از تو نماند کسی

۳۰۱۰ بسا روزگارا که سختی برد
 پسر چون پدر نازکش پرورد
 خردمند و پرهیزگارش برآر
 گرش دوست داری بنارش مدار
 به خردی درش زجر و تعلیم کن
 به نیک و بدش وعده و بیم کن
 نوآموز را ذکر و تحسین و زه
 ز توبیخ و تهدید استاد به
 بیاموز پرورده را دسترنج
 و گردست داری چوقارون به گنج
 ۳۰۱۵ مکن تکیه بر دستگاهی که هست
 که باشد که نعمت نماند به دست
 بپایان رسد کیسهٔ سیم و زر
 نگرده تهی کیسهٔ پیشه‌ور
 چه دانی که گردیدن روزگار
 بغربت بگرداندش در دیار
 چو بر پیشه‌ای باشدش دسترس
 کجا دست حاجت برد پیش کس؟
 ندانی که سعدی مراد از چه یافت؟
 نه هامون نوشت و نه دریا شکافت
 ۳۰۲۰ به خردی بخورد از بزرگان قفا
 خدادادش اندر بزرگی صفا
 هر آن کس که گردن به فرمان نهد
 بسی بر نیاید که فرمان دهد

هر آن طفل کو جور آموزگار
 نبیند، جفا بیند از روزگار
 پسر را نکودار و راحت رسان
 که چشمش نماند به دستِ کسان
 هر آن کس که فرزند را غم نخورد
 دگر کس غمش خورد و بدنام کرد
 ۳۰۲۵ نگه دار از آمیزگار بدش
 که بد بخت و بی ره کند چون خودش

حکایت

شبی دعوتی بود در کوی من
 زهر جنس مردم در او انجمن
 چو آواز مطرب برآمد ز کوی
 به گردون شد از عاشقان های و هوی
 پری پیکری بود محبوب من
 بدو گفتم ای لُعبتِ خوب من
 چرا با رفیقان نیایی به جمع
 که روشن کنی مجلس ما چو شمع؟
 ۳۰۳۰ شنیدم سَهی قامتِ سیمتن
 که می رفت و می گفت با خویشان
 محاسن چو مردان نداری به دست
 نه مردی بود پیش مردان نشست
 سیه نامه ترزان مُخَنَّث خواه
 که پیش از خطش روی گردد سیاه

از ان بی حمیت ببايد گريخت
 که نامردیش آب مردان بريخت
 پسر کو میان قلندر نشست
 پدر گو ز خیرش فروشوی دست
 ۳۰۳۵ دریغش مخور بر هلاک و تلف
 که پیش از پدر، مُرده به ناخلف

گفتار اندر پرهیز کردن از صحبتِ احوال

خرابت کند شاهدِ خانه گن
 برو خانه آباد گردان به زن
 نشاید هوس باختن با گلی
 که هر بامدادش بود بلبلی
 چو خود را به هر مجلسی شمع کرد
 تو دیگر چو پروانه گردش مگرد
 زنِ خوبِ خوش خوی آراسته
 چه ماند به نادانِ نوخاسته؟
 ۳۰۴۰ مکن بد به فرزندِ مردم نگاه
 که فرزندِ خویش بر آید تباه

حکایتِ درویشِ صاحبِ نظر و بُقراطِ حکیم

یکی صورتی دید صاحب جمال
 بگردیدش از شورشِ عشقِ حال
 برانداخت بیچاره چندان عرق
 که شبنم بر اردیبهشتی ورق

گذر کرد بُقراط بَرّوی سوار
 بپرسید کاین را چه افتاد کار؟
 کسی گفتش این عابدی پارساست
 که هرگز خطلئی ز دستش نخاست
 ۳۰۴۵ رَوَد روز و شب در بیابان و کوه
 ز صحبت گریزان، ز مردم ستوه
 ر بوده ست خاطر فریبی دلش
 فرورفته پای نظر در گِلش
 چو آید ز خلَقش ملامت به گوش
 بگرید که چند از ملامت؟ خموش
 مگوی اربنالم که معذور نیست
 که فریادم از علتی دور نیست
 نه این نقش دل می رباید ز دست
 دل آن می رباید که این نقش بست
 ۳۰۵۰ شنید این سخن مردِ کار آزمای
 کهنسالِ پرورده پخته رای
 بگفت ار چه صیتِ نکویی رَوَد
 نه با هر کسی هر چه گویی رَوَد
 نگارنده را خود همین نقش بود
 که شوریده را دل بیغما ربود؟
 چرا طفلِ یک روزه هوشش نبرد؟
 که در صُنْع دیدن چه بالغ چه خُرد
 مُحَقِّق همان بیند اندر ایل
 که در خو برویانِ چین و چِگِل

۳۰۵۵ نقابی است هر سطرٍ من زین کِتیَب
 فروهشته بر عارضی دل فریب
 معانی است در زیر حرفِ سیاه
 چو در پرده معشوق و در میغ ماه
 در اوقاتِ سعدی نگنجد ملال
 که دارد پس پرده چندین جمال
 مرا کاین سخنهاست مجلسِ فروز
 چو آتش در او روشنایی و سوز
 نرنجم ز خصمان اگر بر تپند
 کز این آتشِ پارسی در تبند

گفتار اندر سلامتِ گوشه نشینی و صبر بر ایذاءِ خلق

۳۰۶۰ اگر در جهان از جهان رسته ای است،
 در از خلق بر خویشان بسته ای است
 کس از دستِ جور زبانها نرست
 اگر خودنمای است و گر حق پرست
 اگر بر پری چون ملک ز آسمان
 به دامن درآویزدت بد گمان
 به کوشش توان دجله را پیش بست
 شاید زبانِ بداندیش بست
 فراهم نشیند تر دامنان
 که این زهدِ خشک است و آن دامِ نان
 ۳۰۶۵ تو روی از پرستیدنِ حق مپیچ
 بهل تا نگیرند خلقت به هیچ

چو راضی شد از بنده یزدانِ پاک
 گر اینها نگردند راضی چه باک؟
 بداندیشِ خلق از حق آگاه نیست
 ز غوغایِ خلقش به حق راه نیست
 از آن ره به جایی نیاورده اند
 که اول قدم پی غلط کرده اند
 دو کس بر حدیثی گمارند گوش
 از این تا بدان، ز اهرمن تا سروش
 یکی پند گیرد دگر ناپسند ۳۰۷۰

نپردازد از حرف گیری به پند
 فرومانده در گنج تاریک جای
 چه دریابد از جام گیتی نمای؟
 مپندار اگر شیر و گر روبهی
 کز اینان به مردی و حیلت رهی
 اگر گنج خلوت گزیند کسی
 که پروای صحبت ندارد بسی
 مذمت کنندش که زرق است و ریو
 ز مردم چنان می گریزد که دیو
 و گر خنده روی است و آمیزگار ۳۰۷۵

عفیفش ندانند و پرهیزگار
 غنی را به غیبت بکاوند پوست
 که فرعون اگر هست در عالم اوست
 و گر بینوایی بگرید به سوز
 نگون بخت خوانندش و تیره روز

و گر کامرانی در آید ز پای
 غنیمت شمارند و فضل خدای
 که تا چند از این جاه و گردن‌کشی؟
 خوشی را بود در قفا ناخوشی
 ۳۰۸۰ و گر تنگدستی تُنُک مایه‌ای

سعادت بلندش کند پایه‌ای
 بخایندهش از کینه دندان بزهر
 که دون پرورست این فرومایه دهر
 چوبینند کاری به دست دَرست
 حریصت شمارند و دنیا پرست
 و گر دستِ همتِ بداری ز کار
 گداپیشه خوانندت و پخته خوار
 اگر ناطقی طبلِ پریاوه‌ای
 و گر خامشی نقشِ گرماوه‌ای
 ۳۰۸۵ تحمّل گُنان را نخوانند مرد

که بیچاره از بیم سر بر نکرد
 و گر در سرش هَول و مردانگی است
 گریزند از او کاین چه دیوانگی است؟!
 تَعَنُّت کنندش گر اندک خوری است
 که مالش مگر روزی دیگری است
 و گر نغز و پا کیزه باشد خورش
 شکم بنده خوانند و تن پرورش
 و گر بی تکلف زید مالدار
 که زینت بر اهلِ تمیزست عار

۳۰۹۰ زبان در نهندش به ایذا چوتیغ
 که بدبخت زردارد از خود دریغ
 و گر کاخ و ایوان منقش کند
 تن خویش را کِسوتی خوش کند
 بجان آید از طعنه بر وی زنان
 که خود را بیاراست همچون زنان
 اگر پارسایی سیاحت نکرد
 سفر کرد گانش نخوانند مرد
 که نارفته بیرون ز آغوش زن
 کدامش هنر باشد و رای و فن؟

۳۰۹۵ جهان دیده را هم بدرند پوست
 که سرگشته بخت برگشته اوست
 گرش حظ از اقبال بودی و بهر
 زمانه نراندی ز شهرش به شهر
 عَزَب را نکوهش کند خُرده بین
 که می رنجد از خفت و خیزش زمین
 و گر زن کند گوید از دستِ دل
 بگردن در افتاد چون خربه گِل
 نه از جورِ مردم رهد زشت روی
 نه شاهد ز نامردم زشت گوی
 ۳۱۰۰ گرت برگند خشم روزی ز جای

سراسیمه خوانندت و تیره رای
 و گر بردباری کنی از کسی
 بگویند غیرت ندارد بسی

سخی را باندرز گویند بس
 که فردا دو دستت بود پیش و پس
 و گر قانع و خویشتن دار گشت
 به تشنّیع خلقی گرفتار گشت
 که همچون پدر خواهد این سیّله مُرد
 که نعمت رها کرد و حسرت ببرد
 ۳۱۰۵ که یارَد به کُنچ سلامت نشست؟
 که پیغمبر از خبث ایشان نرست
 خدا را که مانند و انباز و جفت
 ندارد، شنیدی که ترسا چه گفت؟
 رهایی نیابد کس از دستِ کس
 گرفتار، را چاره صبرست و بس

حکایت

جوانی هنرمند فرزانه بود
 که در وعظ چالاک و مردانه بود
 نکونام و صاحبِ دل و حق پرست
 خطِ عارضش خوشتر از خطِ دست
 ۳۱۱۰ قوی در بلاغات و در نحو چُست
 ولی حرفِ ابّجد نگفتی درست
 یکی را بگفتم ز صاحبِ دلان
 که دندانِ پیشین ندارد فلان
 برآمد ز سودای من سرخ روی
 کز این جنس بیهوده دیگر مگوی
 تو در روی همان عیب دیدی که هست
 ز چندان هنر چشمِ عقلت ببست

یقین بشنو از من که روزِ یقین
 نبینند بد، مردم نیک بین
 ۳۱۱۵ یکی را که عقل است و فرهنگ و رای
 گرش پای عصمت بخیزد ز جای
 به یک خُرده میسند برُوی جفا
 بزرگان چه گفتند؟ خُدما صفا
 بود خار و گل با هم ای هوشمند
 چه در بندِ خاری تو؟ گل دسته‌بند
 کِرا زشت‌خویی بود در سرشت
 نبیند ز طاووس جز پای زشت
 صفائی بدست آور ای خیره‌روی
 که ننماید آئینه تیره، روی
 ۳۱۲۰ طریقی طلب کز عقوبت رهی
 نه حرفی که انگشت برُوی نهی
 منه عیبِ خلق ای خردمند پیش
 که چشمت فرودوزد از عیبِ خویش
 چرا دامن آلوده را حد زنم
 چو در خود شناسم که تردامنم؟
 نشاید که بر کس درشتی کنی
 چو خود را بتأویل پُشتی کنی
 چو بد ناپسند آیدت خود مکن
 پس آنکه به همسایه گوید مکن
 ۳۱۲۵ من ارحق شناسم و گر خودنمای
 برون با تو دارم، درون با خدای

چو ظاهر به عفت بیاراستم
 تصرف مکن در کژ و راستم
 اگر سیرتم خوب و گر مُنْگَرست
 خدایم به سرّ از تو دانا ترست
 تو خاموش اگر من بهّم یا بدم
 که حمّالِ سود و زیانِ خودم
 کسی را به کردار بد کن عذاب
 که چشم از تو دارد به نیکی ثواب
 ۳۱۳۰ نکوکاری از مردم نیک رای

یکی را به ده می نویسد خدای
 تو نیز ای عجب هر که را یک هنر
 بینی، ز ده عیش اندر گذر
 نه یک عیب او را بر انگشت پیچ
 جهانی فضیلت برآور به هیچ
 چو دشمن که در شعر سعدی، نگاه
 بنفرت کند و اندرونِ تباه
 ندارد به صد نکته نغز گوش
 چو زحفی ببیند برآرد خروش
 ۳۱۳۵ جز این علتش نیست کان بد پسند
 حسد دیده نیک بینش بکند
 نه مر خلق را صنّع باری سرشت؟
 سیاه و سپید آمد و خوب و زشت
 نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست
 بخور پسته مغز و بینداز پوست

باب هشتم
در شکر بر عافیت

نَفَس می نیارم زد از شُکرِ دوست
که شُکری ندانم که در خوردِ اوست
عطائی است هر موی از او بر تنم
چگونه به هر موی شُکری کنم؟
۳۱۴۰ ستایش خداوندِ بخشنده را

که موجود کرد از عدم بنده را
که را قوتِ وصفِ احسانِ اوست؟
که اوصافِ مستغرقِ شانِ اوست
بدیعی که شخصِ آفریند زِ گل
روان و خرد بخشد و هوش و دل
ز پشتِ پدر تا به پایانِ شیب
نگر تا چه تشریف دادت ز غیب
چوپاک آفریدت بهُش باش و پاک
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک

۳۱۴۵ پیاپی بيفشان از آينه گرد
 كه مضقّل نگیرد چوزنگار خورد
 نه در ابتدا بودی آبِ منی؟
 اگر مردی از سر بدر کن منی
 چوروزی بسی آوری سويِ خویش
 مکن تکیه بر زورِ بازویِ خویش
 چرا حق نمی بینی ای خودپرست
 که بازو بگردش درآورد و دست؟
 چو آید به کوشیدن خیر پیش
 به توفیقِ حق دان نه از سعیِ خویش
 ۳۱۵۰ توقائم بخود نیستی یک قدم

ز غیبت مدد می رسد دمِ بدم
 نه طفلِ زبان بسته بودی ز لاف؟
 همی روزی آمد به جوفش ز ناف
 چونافش بریدند روزی گسست
 به پستانِ مادر درآویخت دست
 غریبی که رنج آردش دهر پیش
 بدار و دهند آبش از شهرِ خویش
 پس او در شکم پرورش یافته ست
 ز اُنُبُوبِ معده خورش یافته ست
 ۳۱۵۵ دو پستان که امروز دلخواه اوست
 دو چشمه هم از پرورشگاهِ اوست
 کنار و برِ مادر دلپذیر
 بهشتست و پستان در او جویِ شیر

درختی است بالای جان پرورش
 وَلَد میوه نازنین بر برش
 نه رگهای پستان درونِ دل است؟
 پس اربنگری شیرخونِ دل است
 به خونش فرو برده دندانِ چو نیش
 سرشته در او مهرِ خونخوارِ خویش
 ۳۱۶۰ چوباز و قوی کرد و دندانِ سببر
 برآندایدش دایه پستان به صبر
 چنان صبرش از شیر خامش کند
 که پستانِ شیرین فرامش کند
 تو نیز ای که در توبه ای طفلِ راه
 به صبرت فراموش گردد گناه

حکایت

جوانی سر از رایِ مادر بتافت
 دلِ دردمندش به آذر بتافت
 چوبیچاره شد پیشش آورد مَهْد
 که ای سست مهرِ فراموش عهد
 ۳۱۶۵ نه در مَهْد نیرویِ حالت نبود
 مگس راندن از خود مجالست نبود؟
 تو آنی کزان یک مگس رنجه ای
 که امروز سالار و سر پنجه ای
 به حالی شوی باز در قعرِ گور
 که نتوانی از خویشتن دفعِ مور

دگر دیده چون بر فروزد چراغ
 چو کرم لحد خورد پیه دماغ؟
 چو پوشیده چشمی بینی که راه
 نداند همی وقت رفتن ز چاه
 ۳۱۷۰ تو گر شکر کردی که با دیده‌ای
 و گرنه تو هم چشم پوشیده‌ای

گفتار اندر صنّع باری عَزَّ اَسْمُهُ در ترکیبِ خلقتِ انسان

بین تا یک انگشت از چند بند
 به صنّع الهی بهم در فکند
 پس آشفستگی باشد و ابلهی
 که انگشت بر حرفِ صنّعش نهی
 تأمل کن از بهر رفتارِ مرد
 که چند استخوان پی زد و وصل کرد
 که بی گردش گنبد و زانو و پای
 نشاید قدم برگرفتن ز جای
 ۳۱۷۵ از آن سجده بر آدمی سخت نیست
 که در صُلبِ او مهره یک لخت نیست
 دو صد مهره در یکدگر ساخته ست
 که گِل مهره‌ای چون تو پر داخته ست
 رگت بر تن است ای پسندیده خوی
 زمینی در او سیصد و شصت جوی
 بَصَر در سر و فکر و رای و تمیز
 جوارح به دل، دل به دانش عزیز

بهایم به روی اندر افتاده خوار
 تو همچون آلف بر قدمها سوار
 ۳۱۸۰ نگون کرده ایشان سر از بهر خور
 تو آری بعزت خورش پیش سر
 نزید تورا با چنین سروری
 که سر جز بطاعت فرود آوری
 به انعام خود دانه دادت نه گاه
 نکردت چو انعام سر در گیاه
 ولیکن بدین صورت دلپذیر
 فرفته مشو، سیرت خوب گیر
 ره راست باید نه بالای راست
 که کافرهم از روی صورت چوماست
 ۳۱۸۵ خردمند طبعان منت شناس
 بدوزند نعمت به میخ سپاس

حکایت اندر معنی شکر مُنعم

ملک زاده ای ز اسب آدهم فتاد
 به گردن درش مهره برهم فتاد
 چوپیشش فرو رفت گردن به تن
 نگشتی سرش تا نگشتی بدن
 پزشکان بماندند حیران در این
 مگر فیلسوفی زیونان زمین
 سرش باز پیچید و رگ راست شد
 و گروی نبودی زمن خواست شد

۳۱۹۰ دگر نوبت آمد به نزدیک شاه
 بعینِ عنایت نکردش نگاه
 خردمند را سرفروشد بشرم
 شنیدم که می رفت و می گفت نرم
 اگر دی نپیچدمی گردنش
 نپیچیدی امروز روی از منش
 فرستاد تخمی به دستِ رهی
 که باید که بر عود سوزش نهی
 ملک را یکی عطسه آمد زدود
 سر و گردنش همچنان شد که بود
 ۳۱۹۵ بعد از پی مرد بشتافتند
 بجستند بسیار و کم یافتند
 مکن، گردن از شکر مُنعم مپیچ
 که روزِ پسین سر بر آری بهیچ

* * *

شنیدم که پیری پسر را بخشم
 ملامت همی کرد کای شوخ چشم
 تو را تیشه دادم که هیزم شکن
 نگفتم که دیوارِ مسجد بکن
 زبان آمد از بهرِ شکر و سپاس
 به غیبت نگرداندش حق شناس
 ۳۲۰۰ گذرگاهِ قرآن و پندست گوش
 به بُهتان و باطل شنیدن مکوش

دو چشم از پیِ صُنْعِ باری نکوست
ز عیبِ برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر گزاردنِ شکرِ نعمتها

شب از بهرِ آسایشِ تست و روز
مه روشن و مهرِ گیتی فروز
اگر باد و برف است و باران و میغ
و گر رعد چو گانِ زند، برق تیغ
همه کاردارانِ فرمانبرند

که تخمِ تو در خاک می پرورند
۳۲۰۵ اگر تشنه مانی ز سختیِ مجوش

که سقّایِ ابر آبت آرد به دوش
صبا هم ز بهرِ تو فراش وار
همی گسترانند بساطِ بهار

ز خاک آورد رنگ و بوی و طعام
تماشا گه دیده و مغز و کام

عسل دادت از نحل و مَنّ از هوا
رُطْب دادت از نخل و نخل از نَوّی
همه نخلبندان بخایند دست

ز حیرت که نخلی چنین کس نبست

۳۲۱۰ خور و ماه و پروین برای تواند

قنادیلِ سقفِ سرایِ تواند

ز خارتِ گُل آورد و از نافه مُشک
ز راز کان و برگِ تراز چوبِ خشک

به دستِ خودت چشم و ابرو نگاشت
 که محرم به اغیار نتوان گذاشت
 توانا که او نازنین پرورد
 به الوانِ نعمت چنین پرورد
 بجان گفت باید نفس بر نفس
 که شکرش نه کارِ زبان است و بس
 ۳۲۱۵ خدایا دلم خون شد و دیده ریش
 که می بینم انعامت از گفت بیش
 نگویم دد و دام و مور و سمک
 که فوج، ملایک بر اوج فلک
 هنوزت سپاس اند کی گفته اند
 ز بیور هزاران یکی گفته اند
 برو سعدیا دست و دفتر بشوی
 به راهی که پایان ندارد میوی

گفتار اندر بخشایش بر ناتوانان و شکرِ نعمتِ حق در توانایی

نداند کسی قدرِ روزِ خوشی
 مگر روزی افتد به سختی کشی
 ۳۲۲۰ زمستانِ درویش در تنگ سال
 چه سهل است پیشِ خداوندِ مال
 سلیمی که یک چند نالان نخفت
 خداوند را شکرِ صحت نگفت
 چو مردانه رو باشی و تیز پای
 بشکرانه با کند پایانِ بیای

به پیرِ کهن بر ببخشد جوان
 توانا گُندِ رحم بر ناتوان
 چه دانند جیحونیان قدر آب
 ز واماندگان پُرس در آفتاب
 ۳۲۲۵ عرب را که در دجله باشد قُعود
 چه غم دارد از تشنگانِ زَرود
 کسی قیمتِ تندرستی شناخت
 که یک چند بیچاره در تب گذاخت
 تو را تیره شب کی نماید دراز
 که غلطی ز پهلوه به پهلوی ناز؟
 براندیش از افتان و خیزانِ تب
 که رنجور داند درازای شب
 به بانگِ دُهلِ خواجه بیدار گشت
 چه داند شبِ پاسبان چون گذشت؟

حکایتِ سلطان طغرل و هندویِ پاسبان

۳۲۳۰ شنیدم که طغرلِ شبی در خزان
 گذر کرد بر هندویِ پاسبان
 ز باریدنِ برف و باران و سیل
 بلرزش در افتاده همچون سُهیل
 دلش بَرِ وی از رحمت آورد جوش
 که اینک قبا پوستینم بپوش
 دمی منتظر باش بر طرفِ بام
 که بیرون فرستم به دستِ غلام

در این بود و بادِ صبا بر وزید
 شهنشه در ایوانِ شاهي خزید
 ۳۲۳۵ وُشاقی پری چهره در خیل داشت
 که طبعش بدواند کی میل داشت
 تماشایِ ترکش چنان خوش فتاد
 که هندوی مسکین برفتش زیاد
 قباپوستینی گذشتش به گوش
 ز بدبختیش در نیامد به دوش
 مگر رنج سرما بر او بس نبود
 که جورِ سپهر انتظارش فزود
 نگه کن چو سلطان بغفلت بخت
 که چوبک زنش بامدادان چه گفت
 ۳۲۴۰ مگر نیکبختت فراموش شد
 چو دستت در آغوشِ آغوش شد؟
 تو را شب به عیش و طرب می رود
 چه دانی که بر ما چه شب می رود؟
 فروبرده سر کاروانی به دیگ
 چه از پا فرورفتگانش به ریگ؟
 بدار ای خداوند زورق بر آب
 که بیچارگان را گذشت از سر آب
 توقف کنید ای جوانانِ چُست
 که در کاروانند پیرانِ سست
 ۳۲۴۵ تو خوش خفته در هودجِ کاروان
 مهار شتر در کفِ ساروان

چه هامون و کوهت، چه سنگ و رمال
 ز ره باز پرس ماندگان پرس حال
 تورا کوه پیکر هیون می برد
 پیاده چه دانی که خون می خورد؟
 به آرام دل خفتگان در بُنه
 چه داند حالِ گم گرسنه؟
 حکایت

یکی را عَسَس دست بر بسته بود
 همه شب پریشان و دلخسته بود
 به گوش آمدش در شب تیره رنگ ۳۲۵۰
 که شخصی همی نالد از دستِ تنگ
 شنید این سخن دزد مغلول و گفت
 زیبچارگی چند نالی؟ بخت
 برو شکر یزدان کن ای تنگدست
 که دستت عسس تنگ بر هم نیست
 مکن ناله از بینوایی بسی
 چو بینی ز خود بینواتر کسی
 حکایت

برهنه تنی یک درم وام کرد
 تن خویش را کِسَوْتی خام کرد
 بنالید کای طالع بدلگام ۳۲۵۵
 به گرما بپختم در این زیر خام
 چو ناپخته آمد ز سختی بجوش
 یکی گفتش از چاه زندان، خموش

بجای آور، ای خام، شکرِ خدای
که چون مانده ای خام بردست و پای

حکایت

یکی کرد بر پارسایی گذر
بصورت جهود آمدش در نظر
قفایی فرو کوفت بر گردنش
ببخشید درویش پیراهنش
۳۲۶۰ خجل گفت کانچ از من آمد خطاست
ببخشای بر من، چه جای عطاست؟
بشکرانه گفتا بسر بیستم
که آنم که پنداشتی نیستم

حکایت

ز ره باز پس مانده ای می گریست
که مسکین ترا ز من در این دشت کیست؟
جهان دیده ای گفتش ای هوشیار
اگر مردی این یک سخن گوش دار
برو شکر کن چون به خر بر نه ای
که آخر بنی آدمی، خر نه ای

حکایت

۳۲۶۵ فقیهی بر افتاده مستی گذشت
به مستوری خویش مغرور گشت
ز نخوت بر او التفاتی نکرد
جوان سر بر آورد کای پیر مرد

تکبر مکن چون به نعمت دری
 که محرومی آید ز مُستکبری
 یکی را که در بند بینی مخند
 مبادا که ناگه درافتی به بند
 نه آخر در امکانِ تقدیر هست
 که فردا چو من باشی افتاده مست؟
 ۳۲۷۰ تورا آسمان خط به مسجد نیست
 مزین طعنه بر دیگری در کینشت
 ببند ای مسلمان بشکرانه دست
 که زُنارِ مُغ بر میانست نبست
 نه خود می رود هر که جویانِ اوست
 بعُنفش کشان می برد لطفِ دوست

نظر در اسبابِ وجودِ عالم
 نهاده ست باری شفا در عسل
 نه چندان که زور آورد با اجل
 عسل خوش کند زندگان را مزاج
 ولی درد مردن ندارد علاج
 ۳۲۷۵ رمق مانده ای را که جان از بدن
 برآمد، چه سود انگبین در دهن؟
 یکی گرزِ پولاد بر مغز خورد
 کسی گفت صندل بمالش به درد
 ز پیشِ خطر تا توانی گریز
 ولیکن مکن با قضا پنجه تیز

درون تا بود قابلِ شُرب و آکل
 بدن تازه روی است و پا کیزه شکل
 خراب آنگه این خانه گردد تمام
 که با هم نسازند طبع و طعام
 ۳۲۸۰ طبایع ترو خشک و گرم است و سرد
 مرگب از این چار طبع است مرد
 یکی زین چوبر دیگری یافت دست
 ترازوی عدلِ طبیعت شکست
 اگر بادِ سردِ نفَس نگذرد
 تَفِ معده جان در خروش آورد
 و گر دیگِ معده نجوشد طعام
 تنِ نازنین را شود کار خام
 در اینان نبندد دل، اهلِ شناخت
 که پیوسته با هم نخواهند ساخت
 ۳۲۸۵ تواناییِ تنِ مدان از خویش
 که لطفِ حقت می دهد پرورش
 به حقّش که گر دیده بر تیغ و کارد
 نهی، حقِّ شکرش نخواهی گزارد
 چورویی بطاعت نهی بر زمین
 خدا را ثنا گوی و خود را مبین
 گدایی است تسبیح و ذکر و حضور
 گدا را نباید که باشد غرور

در سابقه حکم ازل و توفیق خیر
 نخست او ارادت به دل در نهاد
 پس این بنده بر آستان سر نهاد
 ۳۲۹۰ گر از حق نه توفیقِ خیری رسد
 کی از بنده چیزی به غیری رسد؟
 زبان را چه بینی که اقرار داد
 بین تا زبان را که گفتار داد
 در معرفت دیده آدمی است
 که بگشوده بر آسمان وزمی است
 کیت فهم بودی نشیب و فراز
 گر این در نکردی به رویِ توباز؟
 سر آورد و دست از عدم در وجود
 در این جود بنهاد و در وی سجود
 ۳۲۹۵ وگرنه کی از دست جود آمدی؟
 مُحال است کز سر سجود آمدی
 به حکمت زبان داد و گوش آفرید
 که باشند صندوقِ دل را کلید
 اگر نه زبان قصه برداشتی
 کس از سرِ دل کی خبر داشتی؟
 وگرنیستی سعیِ جاسوسِ گوش
 خبر کی رسیدی به سلطانِ هوش؟
 مرا لفظ شیرین خواننده داد
 تو را سمعِ درآیک داننده داد

۳۳۰۰ مدام این دو چون حاجبان بر درند
 ز سلطان به سلطان خبر می برند
 چه اندیشی از خود که فعلم نکوست؟
 از این در نگه کن که توفیقِ اوست
 برَد بوستان بان به ایوانِ شاه
 بنوباوه گل هم ز بُستانِ شاه

حکایت سفر هندوستان و ضلالتِ بت پرستان

بُئی دیدم از عاج در سومات
 مُرَضَع چو در جاهلیتِ منات
 چنان صورتش بسته تمثالِ گر
 که صورت نبندد از آن خوبتر
 ۳۲۰۵ ز هر ناحیت کاروانها روان
 به دیدار آن صورتِ بی روان
 طمع کرده رایانِ چین و چِگل
 چو سعدی وفا زان بُتِ سخت دل
 زبان آوران رفته از هر مکان
 تضرع کنان پیشِ آن بی زبان
 فرو ماندم از کشفِ آن ماجری
 که حَتّی جمادی پرستند چرا؟
 مُنی را که با من سرو کار بود
 نکو گوی و هم حجره و یار بود
 ۳۳۱۰ بنرمی بپرسیدم ای برهمن
 عجب دارم از کارِ این بُتعه من

که مدهوشِ این ناتوان پیکرند
 مُقید به چاهِ ضلال اندرند
 نه نیروی دستش، نه رفتارِ پای
 ورش بفگنی بر نخیزد ز جای
 نبینی که چشمانش از کهر باست؟
 وفا جستن از سنگ چشمان خطاست
 براین گفتم آن دوست دشمن گرفت
 چو آتش شد از خشم و درمن گرفت
 ۳۳۱۵ مُغان را خبر کرد و پیرانِ دیر

ندیدم در آن انجمن روی خیر
 فتادند گبرانِ پازند خوان
 چو سگ در من از بهرِ آن استخوان
 چو آن راهِ کژ پیششان راست بود
 ره راست در چشمشان کژ نمود
 که مرد ار چه دانا و صاحبِ دل است
 به نزدیکِ بی دانشان جاهل است
 فرو ماندم از چاره همچون غریق
 برون از مدارا ندیدم طریق
 ۳۳۲۰ چو بینی که جاهل به کین اندرست

سلامت به تسلیم و لین اندرست
 مهین برهمَن را ستودم بلند
 که ای پیرِ تفسیرِ اُستا و زَند
 مرا نیز با نقشِ این بُت خوش است
 که شکلی خوش و قامتی دلکش است

بدیع آیدم صورتش در نظر
 ولیکن ز معنی ندارم خبر
 چه معنی است در صورتِ این صنم
 که اول پرستند گانش منم
 ۳۳۲۵ عبادت بتقلید گمراهی است
 خُتُک رهروی را که آگاهی است
 بَرَهْمَن ز شادی برافروخت روی
 پسندید و گفت ای پسندیده گوی
 سؤالت صواب است و فعلت جمیل
 به منزل رسد هر که جوید دلیل
 بسی چون تو گردیدم اندر سفر
 بُتان دیدم از خویشان بی خبر
 جز این بُت که هر صبح از این جا که هست
 برآرد به یزدانِ دادار دست
 ۳۳۳۰ و گر خواهی امشب همین جا بباش
 که فردا شود سرّ این بر تو فاش
 شب آن جا ببودم به فرمانِ پیر
 چوبیژن به چاهِ بلا در اسیر
 شبی همچو روزِ قیامت دراز
 مُغان گردِ من بی وضو در نماز
 کشیشانِ هرگز نیاز رده آب
 بغلها چو مُردار در آفتاب
 مگر کرده بودم گناهی عظیم
 که بُردم در آن شب عذابِ الیم

۳۳۳۵ همه شب در این قیدِ غم مُبتلیٰ
یکم دست بر دل، یکی بر دعا
که ناگه دُهل زن فرو کوفت کوس
بخواند از فضایِ بَرَهْمَنِ خروس
خطیبِ سیه پوشِ شب بی خلاف
بر آهخت شمشیرِ روز از غلاف
فتاد آتشِ صبح در سوخته
به یک دم جهانی شد افروخته
تو گفتی که در خِطه زنگبار
ز یک گوشه ناگه درآمد تَتار

۳۳۴۰ مُغانِ تبه رای ناشسته روی
به دیر آمدند از در و دشت و کوی
کس از مرد در شهر و از زن نماند
در آن بتکده جایِ دَر زَن نماند
من از غصه رنجور و از خواب مست
که ناگاه یَمثال برداشت دست
به یک بار از اینها برآمد خروش
تو گفتی که دریا برآمد بجوش
چو بتخانه خالی شد از انجمن
بَرَهْمَنِ نگه کرد خندان به من
۳۳۴۵ که دانم تورا بیش مشکل نماند
حقیقت عیان گشت و باطل نماند
چو دیدم که جهل اندر او محکم است
خیالِ مُحال اندر او مُدْغَم است

نیارستم از حق دگر هیچ گفت
 که حق ز اهلِ باطل بیاید نهفت
 چوبینی زیر دست را زور دست
 نه مردی بود پنجه خود شکست
 زمانی بسالوس گریان شدم
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم
 ۳۳۵۰ به گریه دلِ کافران کرد میل
 عجب نیست سنگ اربگردد به سیل
 دویدند خدمت کنان سوی من
 بغزت گرفتند بازوی من
 شدم عذرگویان بر شخصِ عاج
 به کرسی زر کوفت بر تختِ ساج
 بُتک را یکی بوسه دادم به دست
 که لعنت بر او باد و بر بت پرست
 بتقلید کافر شدم روز چند
 بر هَمَن شدم در مقالاتِ زند
 ۳۳۵۵ چو دیدم که در دیر گشتم امین
 نگنجیدم از خرمی در زمین
 در دیر محکم بیستم شبی
 دویدم چپ و راست چون عقربی
 نگه کردم از زیر تخت و زیر
 یکی پرده دیدم مُکَلَّل به زر
 پس پرده مَطْرانی آذر پرست
 مجاور سرِ رِسمانی به دست

بفورَم در آن حال معلوم شد
 چوداود کاهن بر او موم شد
 ۳۳۶۰ که ناچار چون در کشد ریسمان
 برآرد صَنَم دست، فریادخوان
 بَرَهَمَن شد از رویِ من شرمسار
 که شُنَعَت بود بَخِیهِ بر روی کار
 بتازید و من در پیش تاختم
 نگوَنش به چاهی در انداختم
 که دانستم از زنده آن بَرَهَمَن
 بماند، کند سعی در خونِ من
 پسندد که از من برآید دَمار
 مبادا که سرش کنم آشکار
 ۳۳۶۵ چو از کار مُفسد خبر یافتی
 ز دستش برآور چودریافتی
 که گر زنده اش مانی، آن بی هنر
 نخواهد تورا زندگانی دگر
 و گر سر بخدمت نهد بر درت
 اگر دست یابد ببرد سرت
 فریبنده را پای در پی منه
 چورفتی و دیدی امانش مده
 تما مش بکشتم به سنگ آن خبیث
 که از مرده دیگر نیاید حدیث
 ۳۳۷۰ چو دیدم که غوغایی انگیختم
 رها کردم آن بوم و بگریختم

چواندر نیستانی آتش زدی
 ز شیران پیرهیز اگر بخردی
 مکش بچه مارِ مردم گزای
 چو گشتی در آن خانه دیگر مپای
 چو زنبورخانه بیا شوفتی
 گریز از محلت که گرم اوفتی
 به چاپک تر از خود مینداز تیر
 چو افتاد، دامن به دندان بگیر
 ۳۳۷۵ در اوراق سعدی چنین پند نیست
 که چون پای دیوار کندی مایست
 به هند آمدم بعد از آن رستخیز
 وزان جا به راهِ یمن تا حجیز
 از آن جمله سختی که بر من گذشت
 دهانم جز امروز شیرین نگشت
 فرج یافتم بعد از آن بندها
 هنوزم به گوش است از آن پندها
 یکی آن که هر گه که دستِ نیاز
 برآرم به درگاهِ دانای راز
 ۳۳۸۰ بیاد آید آن لُعبَتِ چینیَم
 کند خاک در چشمِ خود بینیَم
 بدانم که دستی که برداشتم
 به نیرویِ خود بر نیفراشتم
 نه صاحبِ دلان دست بر می‌کشند
 که سر رشته از غیب در می‌کشند
 در خیر بازست و طاعت و لیک
 نه هر کس تواناست بر فعلِ نیک

همین است مانع که در بارگاه
 نشاید شدن جز به فرمان شاه
 ۳۳۸۵ کلیدِ قَدَر نیست در دستِ کس
 توانایِ مطلقِ خدای است و بس
 پس ای مردِ پوینده بر راهِ راست
 تو را نیست منت، خداوندِ راست
 چو در غیبِ نیکو نهادت سرشت
 نیاید ز خویِ تو کردارِ زشت
 ز زنبورِ کرد این حلاوت پدید
 همان کس که در مار زهر آفرید
 چو خواهد که مُلکِ تو ویران کند
 نخست از تو خلقی پریشان کند
 ۳۳۹۰ و گر باشدش بر تو بخشایشی
 رساند به خلق از تو آسایشی
 تکبرِ مکن بر ره راستی
 که دستت گرفتند و برخاستی
 سخن سودمندست اگر بشنوی
 به مردانِ رسی گر طریقت روی
 مقامی بیابی گرت ره دهند
 که بر خوانِ عزت سِماطت نهند
 ولیکن نباید که تنها خوری
 ز درویش درمنده یاد آوری
 ۳۳۹۵ فرستی مگر رحمتی در پیم
 که بر کرده خویش واثق نیم

باب نهم در توبه و راه صواب

بیا ای که عمرت به هفتاد رفت
مگر خفته بودی که برباد رفت؟
همه برگِ بودن همی ساختی
به تدبیر رفتن نپرداختی
قیامت که بازار مینونهند
منازل به اعمالِ نیکو دهند
بِضاعت به چندان که آری بری
وگر مُفلسی شرمساری بری
۳۴۰۰ که بازار چندان که آگنده تر
تهیدست را دل پراگنده تر
ز پنجه درم پنچ اگر کم شود
دلت ریشِ سر پنجه غم شود
چو پنجاه سالت برون شد ز دست
غنیمت شمر پنچ روزی که هست

اگر مُرده مسکین زبان داشتی
 به فریاد و زاری فغان داشتی
 که ای زنده چون هست امکانِ گفت
 لب از ذکر چون مرده بر هم مخفت
 ۳۴۰۵ چو ما را بغفلت بشد روزگار
 توباری دمی چند فرصت شمار

حکایتِ پیرمرد و تحسیر او بر روزگارِ جوانی

شبی در جوانی و طیبِ نِعم
 جوانان نشستیم چندی بهم
 چو بلبل، سرایان چو گل تازه روی
 ز شوخی در افکنده غلغل به کوی
 جهان‌دیده پیری ز ما بر کنار
 ز دورِ فلک لیلِ مویش نهار
 چو فندق دهان از سخن بسته بود
 نه چون مالِ لب از خنده چون پسته بود
 ۳۴۱۰ جوانی فرا رفت کای پیرمرد
 چه در گنجِ حسرت نشینی بدرد؟
 یکی سر برآر از گریبانِ غم
 بآرامِ دل با جوانان بیچم
 برآورد سر سالخورد از نهفت
 جوابش نگر تا چه پیرانه گفت
 چو بادِ صبا بر گلستان وزد
 چمیدن درختِ جوان را سزد

چَمد تا جوان است و سرسبز خوید
 شکسته شود چون به زردی رسید
 ۳۴۱۵ بهاران که بید آورد بید مُشک
 بریزد درختِ گشنِ برگِ خشک
 نریبد مرا با جوانان چمید
 که بر عارضم صبحِ پیری دمید
 شما راست نوبت بر این خوان نشست
 که ما از تَنَعُمِ بشستیم دست
 چو بر سر نشست از بزرگی غبار
 دگر چشمِ عیشِ جوانی مدار
 مرا برف باریده بر پَرِ زاغ
 نشاید چو بلبل تماشایِ باغ
 ۳۴۲۰ کند جلوه طاووسِ صاحب جمال
 چه می خواهی از بازِ برکنده بال؟
 مرا غلّه تنگ اندر آمد درو
 شما را کنون می دمد سبزه نو
 گلستانِ ما را طراوت گذشت
 که گلِ دسته بندد چوپَرِ مرده گشت؟
 مرا تکیه جانِ پدر بر عصاست
 دگر تکیه بر زندگانی خطاست
 مُسلم جوان راست بر پای جست
 که پیران برند استعانت به دست
 ۳۴۲۵ گلِ سرخِ رویم نگر زَرِ ناب
 فرو رفت، چون زرد شد آفتاب

هوس پختن از کودِ ناتمام
 چنان زشت نبود که از پیرِ خام
 مرا می باید چو طفلان گریست
 ز شرم گناهان، نه طفلانهِ زیست
 نکو گفت لقمان که نازیستن
 به از سالها بر خطا زیستن
 هم از بامدادان در کلبه بست
 به از سود و سرمایه دادن ز دست
 ۳۴۳۰ جوان تا رساند سیاهی به نور
 بَرَد پیرِ مسکین سپیدی به گور

حکایت

کهن سالی آمد به نزد طبیب
 ز نالیدنش تا به مردن قریب
 که دستم به رگ بر نه، ای نیک‌رای
 که پایم همی بر نیاید ز جای
 بدین مانند این قامت خفته ام
 که گویی به گِل در فرو رفته ام
 برو، گفت دست از جهان برگِشِل
 که پایت قیامت برآید ز گِل
 ۳۴۳۵ نشاطِ جوانی ز پیران مجوی
 که آبِ روان باز ناید به جوی
 اگر در جوانی زدی دست و پای
 در ایامِ پیری بهُش باش و رای

چو دورانِ عمر از چهل درگذشت
 مزن دست و پا کآبت از سر گذشت
 نشاط از من آنکه رمیدن گرفت
 که شامم سپیده دمیدن گرفت
 ببايد هوس کردن از سر بدر
 که دور هوسبازی آمد بسر
 ۳۴۴۰ به سبزی کجا تازه گردد دلم
 که سبزی بخواهد دمید از گلم؟
 تفرّج کنان در هوی و هوس
 گذشتیم بر خاکِ بسیار کس
 کسانی که دیگر به غیب اندرند
 بیایند و بر خاکِ ما بگذرند
 دریغا که فصلِ جوانی برفت
 به لَهو و لَعِب زندگانی برفت
 دریغا چنان روح پرور زمان
 که بگذشت بر ما چو برقِ یمان
 ۳۴۴۵ ز سودایِ آن پوشم و این خورم
 نپرداختم تا غمِ دین خورم
 دریغا که مشغولِ باطل شدیم
 ز حق دور ماندیم و غافل شدیم
 چه خوش گفت با کودک آموزگار
 که کاری نکردیم و شد روزگار

گفتار اندر غنیمت شمردنِ جوانی پیش از پیری

جوانا ره طاعت امروز گیر
 که فردا جوانی نیاید ز پیر
 فراغِ دلت هست و نیرویِ تن
 چو میدان فراخ است گویی بزن
 ۳۴۵۰ من این روز را قدر نشناختم
 بدانستم اکنون که در باختم
 قضا روزگاری ز من در ربود
 که هر روزی از وی شبی قدر بود
 چه کوشش کند پیر خرزیر بار؟
 تومی رو که بر باد پایی سوار
 شکسته قدح و ربندند چُست
 نیاورد خواهد بهایِ درست
 کنون کاو فتادت بغفلت ز دست
 طریقی ندارد مگر باز بست

۳۴۵۵ که گفتت به جیحون در انداز تن؟

چو افتاد، هم دست و پایِ بزن
 بغفلت بدادی ز دست آبِ پاک
 چو چاره کنون جز تَیَمُّم به خاک؟
 چو از چاپکان در دویدنِ گرو
 نبردی، هم افتان و خیزان برو
 گر آن باد پایان برفتند تیز
 تویی دست و پای از نشستن بخیز

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

شبی خوابم اندر بیابانِ قید
 فرو بست پایِ دویدن به قید
 ۳۴۶۰ شتر بانی آمد بهول و ستیز
 زمامِ شتر بر سرم زد که خیز
 مگر دل نهادی به مردن ز پس
 که بر می نخیزی به بانگِ جَرَس؟
 مرا همچو تو خوابِ خوش در سرست
 ولیکن بیابان به پیش اندرست
 تو کز خوابِ نوشین به بانگِ رَحیل
 نخیزی، دگر کی رسی در سَبیل
 فرو کوفت طبلِ شتر ساروان
 به منزل رسید اولِ کاروان
 ۳۴۶۵ خُتُک هوشیارانِ فرخنده بخت
 که پیش از دُهل زن بسازند رخت
 به ره خفتگان تا بر آرند سر
 نبینند ره رفتگان را اثر
 سَبَق بُرد رهرو که برخاست زود
 پس از نقلِ بیدار بودن چه سود؟
 کنون باید ای خفته بیدار بود
 چو مرگ اندر آرد ز خوابت، چه سود؟
 چو شبیت در آمد به رویِ شباب
 شبت روز شد دیده بر کن ز خواب

۳۴۷۰ من آن روز برکندم از عمر امید

که افتادم اندر سیاهی سپید

دریغا که بگذشت عمر عزیز

بخواهد گذشت این دمی چند نیز

گذشت آنچه در ناصوابی گذشت

ور این نیز هم در نیابی گذشت

کنون وقتِ تخم است اگر پروری

گرامیدواری که خرمن بری

به شهر قیامت مرو تنگدست

که وجهی ندارد بحسرت نشست

۳۴۷۵ گرت چشمِ عقل است تدبیرِ گور

کنون کن که چشمت نخورده ست مور

به مایه توان ای پسر سود کرد

چه سود افتد آن را که سرمایه خورد؟

کنون کوش کآب از کمر درگذشت

نه وقتی که سیلابت از سر گذشت

کنونت که چشم است اشکی ببار

زبان در دهان است عذری بیار

نه پیوسته باشد روان در بدن

نه همواره گردد زبان در دهن

۳۴۸۰ ز دانندگان بشنو امروز قول

که فردا نکیرت بپرسد بهول

غنیمت شمار این گرامی نفس

که بی مرغِ قیمت ندارد قفس

مکن عمر ضایع به افسوس و حیف
که فرصت عزیزست و الوقتُ سیف

حکایت

قضا زنده‌ای را رگِ جان برید
دگر کس به مرگش گریبان درید
چنین گفت بیننده‌ای تیزهوش
چو فریاد وزاری رسیدش به گوش

۳۴۸۵ ز دستِ شما مرده بر خویشتن

گرش دست بودی دریدی کفن
که چندین ز تیمار و دردم مپیچ
که روزی دو پیش از تو کردم بسیچ
فراموش کردی مگر مرگِ خویش
که مرگِ مَنّت ناتوان کرد و ریش
محقق چو بر مرده ریزد گِلش
نه بَرّوی که بر خود بسوزد دلش
ز هجرانِ طفلی که در خاک رفت
چه نالی؟ که پاک آمد و پاک رفت
۳۴۹۰ تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک
کنون باید این مرغ را پای بست
نه آنکه که سر رشته بردت ز دست
نشستی بجایِ دگر کس بسی
نشیند بجایِ تو دیگر کسی

اگر پهلوانی و گرتیغ زن
 نخواهی بدر بردن الا کفن
 خر و حش اگر بگسلاند کمند
 چو در ریگ ماند شود پای بند
 ۳۴۹۵ تورانیز چندان بود دست زور
 که پایت نرفته ست در ریگ گور
 منه دل بر این سالخورده مکان
 که گنبد نیاید بر او گرد کان
 چودی رفت و فردا نیامد بدست
 حساب از همین یک نفس کن که هست

حکایت در معنی بیداری از خواب غفلت

فرورفت جَم را یکی نازنین
 کفن کرد چون کِرمش ابریشمین
 به دَخمه برآمد پس از چند روز
 که بَرّوی بگرید بزاری و سوز
 ۳۵۰۰ چوپوسیده دیدش حریرین کفن
 بفکرت چنین گفت با خویشتن
 من از کِرم برکنده بودم بزور
 بگندند از او باز کِرمان گور
 دوبیتم جگر کرد روزی کباب
 که می گفت گوینده ای با رباب:
 دریغا که بی ما بسی روزگار
 بروید گل و بشکفد نوبهار

بسی تیر و دی ماه و اردیبهشت
برآید که ما خاک باشیم و خشت

حکایت

۳۵۰۵ یکی پارسا سیرتِ حق پرست
فتادش یکی خشتِ زرّین به دست
سرِ هوشمندش چنان خیره کرد
که سودا دلِ روشنش تیره کرد
همه شب در اندیشه کاین گنج و مال
در او تا زیم ره نیابد زوال
دگر قامتِ عجزم از بهرِ خواست
نباید بر کس دو تا کرد و راست
سرایِی کنم پای بستش رُخام
درختانِ سقفش همه عودِ خام
۳۵۱۰ یکی حجره خاص از پیِ دوستان
در حجره اندر سرا بوستان
بفرسودم از رُقعهِ بر رُقعهِ دوخت
تَفِ دیگران چشم و مغزم بسوخت
دگر زیرِ دستانِ پزندم خورش
براحت دهم روح را پرورش
بسختی بگُشت این نمد بستم
رَومِ زین سپس عَبَقری گستم
خیالش خرف کرده کالیوه رنگ
به مغزش فرو برده خر چنگ چنگ

۳۵۱۵ فراغِ مناجات و رازش نماند
 خور و خواب و ذکر و نمازش نماند
 به صحرا برآمد سر از عشوه مست
 که جایی نبودش قرارِ نشست
 یکی بر سرِ گورِ گل می سرشت
 که حاصل کند زانِ گلِ گورِ خشت
 به اندیشه لختی فرورفت پیر
 که ای نفسِ کوتاه نظر پند گیر
 چه بندی در این خشتِ زرین دلت
 که یک روز خشتی کنند از گِلَت؟
 ۳۵۲۰ طمع را نه چندان دهان است باز
 که بازش نشیند به یک لقمه آرز
 بدار ای فرومایه زین خشت دست
 که جیحون نشاید به یک خشت بست
 تو غافل در اندیشه سودِ مال
 که سرمایه عمر شد پایمال
 غبارِ هوی چشمِ عقلت بدوخت
 سمومِ هوس کِشتِ عمرت بسوخت
 بکن سرمه غفلت از چشم پاک
 که فردا شوی سرمه در چشمِ خاک
 حکایتِ عداوت در میانِ دو شخص
 ۳۵۲۵ میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ
 سر از کبر بر یکدیگر چون پلنگ

ز دیدارِ هم تا بحدّی رمان
 که بر هر دو تنگ آمدی آسمان
 یکی را اجل در سر آورد جیش
 سرآمد بر او روزگارانی عیش
 بداندیشِ او را درون شاد گشت
 به گورش پس از مدّتی برگذشت
 شبستانِ گورش در اندوده دید
 که وقتی سرایش ز رانده دید
 خُرامان به بالینش آمد فراز ۳۵۳۰

همی گفت با خود لب از خنده باز
 خوشا وقتِ مجموعِ آن کس که اوست
 پس از مرگِ دشمن در آغوش دوست
 پس از مرگِ آن کس نباید گریست
 که روزی پس از مرگِ دشمن بزیست
 ز رویِ عداوت به بازوی زور
 یکی تخته بر کندش از روی گور
 سرِ تاجور دیدش اندر مَغاک
 دو چشمِ جهان بینش آکنده خاک
 وجودش گرفتارِ زندانِ گور ۳۵۳۵
 تنش طعمهٔ کِرم و تاراجِ مور
 چنان تنگش آکنده خاک استخوان
 که از عاجِ پُر توتیا سرمه دان
 ز دورِ فلک بدرِ رویش هلال
 ز جورِ زمانِ سرو قدش خِلال

کف دست و سر پنجه زورمند
 جدا کرده ایام بندش زبند
 چنانش بر او رحمت آمد ز دل
 که بسرشت بر خاکش از گریه گِل
 ۳۵۴۰ پشیمان شد از کرده و خوی زشت
 بفرمود بر سنگ گورش نبشت
 مکن شادمانی به مرگ کسی
 که دهرت نماید پس از وی بسی
 شنید این سخن عارفی هوشیار
 بنالید کای قادر کردگار
 عجب گرتو رحمت نیاری بر او
 که بگریست دشمن بزاری بر او
 تن ما شود نیز روزی چنان
 که بر وی بسوزد دل دشمنان
 ۳۵۴۵ مگر در دل دوست رحم آیدم
 چوبیند که دشمن ببخشایدم
 به جایی رسد کار سر دیر و زود
 که گویی در او دیده هرگز نبود
 زدم تیشه یک روز بر تلّ خاک
 به گوش آمدم ناله ای دردناک
 که زنه‌ار اگر مردی آهسته‌تر
 که چشم و بُنا گوش و روی است و سر

حکایت

شبی خفته بودم بغرم سفر
 پی کاروانی گرفتم سحر
 ۳۵۵۰ که آمد یکی سهمگین باد و گرد
 که بر چشم مردم جهان تیره کرد
 به ره در یکی دختر خانه بود
 به معجز غبار از پدر می زدود
 پدر گفتش ای نازنین چهر من
 که داری دل آشفته مهر من
 نه چندان نشیند در این دیده خاک
 که بازش به معجز توان کرد پاک
 بر این خاک چندان صبا بگذرد
 که هر ذره از ما به جایی برد
 ۳۵۵۵ تورا نفس رعنا چو سرکش ستور
 دوان می برد تا سر شیب گور
 اجل ناگهت بگسلاند رکیب
 عنان باز نتوان گرفت از نشیب

موعظه و تنبیه

خبر داری ای استخوانی قفس
 که جان تو مرغی است نامش نفس؟
 چو مرغ از قفس رفت و بگسست قید
 دگر ره نگردد به سعی تو صید

نگه دار فرصت که عالمِ دمی است
 دمی پیشِ دانا به از عالمی است
 ۳۵۶۰ سکندر که بر عالمی حکم داشت
 در آن دم که بگذشت و عالم گذاشت
 میسر نبودش کز او عالمی
 ستانند و مهلت دهندش دمی
 برفتند و هر کس درود آنچه کِشت
 نماند بجز نام نیکو و زشت
 چرا دل بر این کاروانگه نهیم؟
 که یاران برفتند و ما بر رهیم
 پس از ما همین گل دمد بوستان
 نشینند با یکدگر دوستان
 ۳۵۶۵ دل اندر دل آرام دنیا میند
 که نشست با کس که دل بر نکند
 چو در خاکدانِ لَحَد خفت مرد
 قیامت بیفشاند از موی گرد
 نه چون خواهی آمد به شیراز در
 سر و تن بشویی ز گردِ سفر
 پس ای خاکسارِ گنه عن قریب
 سفر کرد خواهی به شهری غریب
 بران از دو سر چشمه دیده جوی
 و رآیشی داری از خود بشوی

حکایت در عالم طفولیت

۳۵۷۰ ز عهد پدر یادم آید همی
 که بارانِ رحمت بر او هر دمی
 که در طفلیم لوح و دفتر خرید
 ز بهرم یکی خاتمِ زر خرید
 بدر کرد ناگه یکی مشتری
 به خرمایی از دستم انگشتی
 چون شناسد انگشتی طفلِ خُرد
 به شیرینی از وی توانند برد
 تو هم قیمتِ عمر شناختی
 که در عیشِ شیرین برانداختی
 ۳۵۷۵ قیامت که نیکان بر اعلیٰ رسند
 ز قعرِ ثریٰ بر ثریا رسند
 تو را خود بماند سر از ننگ پیش
 که گِردت برآید عملهایِ خویش
 برادر، ز کارِ بدان شرم دار
 که در رویِ نیکان شوی شرمسار
 در آن روز کز فعلِ پرسند و قول
 اُولُوا الْعِزْمَ را تن بلرزد ز هول
 به جایی که دَهشتِ خورند انبیا
 تو عذر گنه را چه داری؟ بیا
 ۳۵۸۰ زنانی که طاعت بر غبت برند
 ز مردانِ ناپارسا بگذرند

تو را شرم ناید ز مردی خویش
 که باشد زنان را قبول از توبیش؟
 زنان را به عذری معین که هست
 ز طاعت بدارند گه گاه دست
 توبی عذریک سونشینی چوزن
 روای کم ز زن، لافِ مردی مزن
 مرا خود مبین ای عجب در میان
 بین تا چه گفتند پیشینیان
 ۳۵۸۵ چو از راستی بگذری خم بود
 چه مردی بود کز زنی کم بود؟
 به ناز و طرب نفس پرورده گیر
 به ایام دشمن قوی کرده گیر
 یکی بچه گرگ می پرورید
 چو پرورده شد خواجه بر هم درید
 چو بر پهلوی جان سپردن بخفت
 زبان آوری در سرش رفت و گفت
 تو دشمن چنین نازنین پروری
 ندانی که ناچار زخمش خوری؟
 ۳۵۹۰ نه ابلیس در حق ما طعنه زد
 کز اینان نیاید بجز کار بد؟
 فغان از بدیها که در نفس ماست
 که ترسم شود ظن ابلیس راست
 چو ملعون پسند آمدش قهر ما
 خدایش بینداخت از بهر ما

کجا سر بر آریم از این عار و ننگ
 که با او بصلحیم و با حق بجنگ
 نظر دوست نادر کند سویی تو
 چو در روی دشمن بود روی تو
 ۳۵۹۵ گرت دوست باید کز او بر خوری
 نباید که فرمان دشمن بری
 روا دارد از دوست بیگانگی
 که دشمن گزیند به همخانگی
 ندانی که کمتر نهد دوست پای
 چوبیند که دشمن بود در سرای؟
 به سیم سیه تا چه خواهی خرید
 که خواهی دل از مهر یوسف برید؟
 تو از دوست گر عاقلی بر مگرد
 که دشمن نیارد نگه در تو کرد

حکایت

۳۶۰۰ یکی بُرد با پادشاهی ستیز
 به دشمن سپردش که خورش بریز
 گرفتار در دست آن کینه توز
 همی گفت هر دم بزاری و سوز
 اگر دوست بر خود نیاز دمی
 کی از دست دشمن جفا بردمی؟
 بتا جور دشمن بدر دیش پوست
 رفیقی که بر خود بیازرد دوست

تو با درست یکدل شو و یک سُخُن
 که خود بیخِ دشمن برآید ز بُن
 ۳۶۰۵ نپندارم این زشت نامی نکوست
 به خشنودیِ دشمن آزارِ دوست

حکایت

یکی مالِ مردم به تلبیس خورد
 چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد
 چنین گفت ابلیس اندر ره‌ی
 که هرگز ندیدم چنین ابلهی
 تورا بامن است، ای فلان، آشتی
 چرا تیغِ پیکار برداشتی؟
 دریغ است فرمودهٔ دیوزشت
 که دستِ مَلک با تو خواهد نِبِشت
 ۳۶۱۰ روا داری از جهل و ناباکیت
 که پا کان نویسند ناپاکیت
 طریقی بدست آر و صلحی بجوی
 شفیعِ برانگیز و عذری بگوی
 که یک لحظه صورت نبندد امان
 چوپیمانه پُر شد به دورِ زمان
 و گردستِ قوتِ نداری به کار
 چوبیچارگان دستِ زاری برآر
 گرت رفت از اندازه بیرون بدی
 چودانی که بد رفت نیک آمدی

۳۶۱۵ فرا شو چو بینی ره صلح باز
 که ناگه در توبه گردد فراز
 مرو زیر بار گنه ای پسر
 که حمال عاجز بود در سفر
 پی نیکمردان نباید شتافت
 که هر کاین سعادت طلب کرد یافت
 ولیکن تو دنبال دیو خسی
 ندانم که در صالحان چون رسی؟
 پیمبر کسی را شفاعت گریست
 که بر جاده شرع پیغمبرست
 ۳۶۲۰ ره راست روتا به منزل رسی
 تو بر ره نه ای زین قبل واپسی
 چو گاوی که عصار چشمش بیست
 دوان تاشب و شب همان جا که هست

* * *

گل آلوده ای راه مسجد گرفت
 ز بختِ نگون طالع اندر شکفت
 یکی زجر کردش که تبت یدا ک
 مرو دامن آلوده بر جای پاک
 مرا رقتی در دل آمد بر این
 که پاک است و خرم بهشت برین
 ۳۶۲۵ در آن جای پاکان امیدوار
 گل آلوده معصیت را چه کار؟

بهشت آن ستاند که طاعت بَرَد
 کِرا نقد باید بضاعت بَرَد؟
 مکن، دامن از گرد زَلّت بشوی
 که ناگه ز بالا ببندند جوی
 اگر مرغِ دولت ز قیدت بجست
 هنوزش سر رشته داری به دست
 و گر دیر شد گرم رو باش و چُست
 ز دیر آمدن غم ندارد درست
 ۳۶۳۰ هنوزت اجل دستِ خواهش نبست
 برآور به درگاهِ دادار دست
 مَحْسَبِ ای گنه کرده خفته، خیز
 به عذر گناه آبِ چشمی بریز
 چو حکمِ ضرورت بود کآبروی
 بریزند باری بر این خاکِ کوی
 و رآبت نماند شفیع آر پیش
 کسی را که هست آبروی از توبیش
 بقهرار براند خدای از درم
 روانِ بزرگان شفیع آورم

حکایت

۳۶۳۵ همی یادم آید ز عهدِ صِغَر
 که عیدی برون آمدم با پدر
 به بازیچه مشغولِ مردم شدم
 در آشوبِ خلق از پدر گم شدم

برآوردم از بی قراری خروش
 پدر ناگهانم بمالید گوش
 که ای شوخ چشم آخرت چند بار
 بگفتم که دستم ز دامن مدار
 بتنها نداند شدن طفلِ خُرد
 که نتواند او راهِ نادیده بُرد
 ۳۶۴۰ توهم طفلِ راهی به سعی ای فقیر
 برو دامنِ راه دانان بگیر
 مکن با فرومایه مردم نشست
 چو کردی، ز هبیت فرو شوی دست
 به فِتراکِ پاکان در آویز چنگ
 که عارف ندارد ز دریوزه ننگ
 مریدان به قوت ز طفلان کمند
 مشایخ چو دیوار مستحکمند
 بیاموز رفتار از آن طفلِ خُرد
 که چون استعانت به دیوار بُرد
 ۳۶۴۵ ز زنجیرِ ناپارسایان برست
 که در حلقهٔ پارسایان نشست
 اگر حاجتی داری این حلقه گیر
 که سلطان از این در ندارد گزیر
 برو خوشه چین باش سعدی صفت
 که گرد آوری خرمن معرفت

حکایتِ مستِ خرمن سوز

یکی غله مرداد مه توده کرد
 ز تیمارِ دی خاطر آسوده کرد
 شبی مست شد و آتشی بر فروخت
 نگون بختِ کالیوه، خرمن بسوخت
 ۳۶۵۰ دگر روز در خوشه چینی نشست
 که یک جو ز خرمن نماندش به دست

چو سرگشته دیدند درویش را
 یکی گفت پرورده خویش را
 نخواهی که باشی چنین تیره روز
 به دیوانگی خرمن خود مسوز
 گراز دست شد عمرت اندر بدی
 تو آنی که در خرمن آتش زدی
 فضیحت بود خوشه اندوختن
 پس از خرمن خویشتن سوختن
 ۳۶۵۵ مکن جانِ من، تخمِ دین ورز و داد

مده خرمنِ نیک نامی بیاد
 چو برگشته بختی در افتد به بند
 از او نیکبختان بگیرند پند
 تو پیش از عُقوبت درِ عفو کوب
 که سودی ندارد فغانِ زیرِ چوب
 بر آراز گریبانِ غفلت سرت
 که فردا نماند خجل در برت

حکایت

یکی متفق بود بر مُنگری
گذر کرد بر روی نکو محضری
۳۶۶۰ نشست از خجالت عرق کرده روی
که آیا خجل گشتم از شیخ کوی!
شنید این سخن پیر روشن روان
بر او بر بشورید و گفت ای جوان
نیاید همی شرم از خویشتن
که حق حاضر و شرم داری ز من؟
نیاسایی از جانب هیچ کس
برو جانب حق نگه دار و بس
چنان شرم دار از خداوند خویش
که شرمت زیبگانگان است و خویش

حکایت زلیخا با یوسف (ع)

۳۶۶۵ زلیخا چو گشت از می عشق مست
به دامان یوسف در آویخت دست
چنان دیو شهوت رضا داده بود
که چون گرگ در یوسف افتاده بود
بُتی داشت بانوی مصر از رُخام
بر او مُعْتَكِف بامدادان و شام
در آن لحظه رویش بپوشید و سر
مبادا که زشت آیدش در نظر

غم آلوده یوسف به کنجی نشست
 به سر بر ز نفسِ ستمگاره دست
 ۳۶۷۰ زلیخا دو دستش ببوسید و پای
 که ای سست پیمانِ سرکش درآی
 به سندان دلی روی درهم مکش
 به تندی پریشان مکن وقتِ خوش
 روان گشتش از دیده بر چهره جوی
 که بر گرد و ناپاکی از من مجوی
 تو در روی سنگی شدی شرمناک
 مرا شرم باد از خداوندِ پاک
 چه سود از پشیمانی آید به کف
 چو سرمایه عمر کردی تلف؟
 ۳۶۷۵ شراب از پیِ سرخ رویی خورند
 وز او عاقبت زرد رویی برند
 به عذرآوری خواهش امروز کن
 که فردا نماند مجالِ سخن

مَثَل

پلیدی کند گربه بر جای پاک
 چو زشتش نماید بپوشد به خاک
 تو آزادی از ناپسندیده ها
 نترسی که بر روی فتد دیده ها
 بر اندیش از آن بنده پر گناه
 که از خواجه مخفی شود چند گاه

۳۶۸۰ اگر برنگردد بصدق و نیاز

به زنجیر و بندش بیارند باز
 به کین آوری با کسی برستیز
 که از وی گزیرت بود یا گریز
 کنون کرد باید عمل را حساب
 نه وقتی که منشور گردد کتاب
 کسی گر چه بد کرد هم بد نکرد
 که پیش از قیامت غم خود بخورد
 گر آینه از آه گردد سیاه
 شود روشن آینه دل به آه

۳۶۸۵ بترس از گناهانِ خویش این نفس
 که روزِ قیامت نترسی ز کس

حکایتِ سفر حبشه

غریب آمدم در سوادِ حبش
 دل از دهر فارغ سر از عیش خوش
 به ره بریکی دَگه دیدم بلند
 تنی چند مسکین بر او پای بند
 بسیج سفر کردم اندر نفس
 بیابان گرفتم چو مرغ از قفس
 یکی گفت کاین بندیان شب روند
 نصیحت نگیرند و حق نشنوند

۳۶۹۰ چو بر کس نیامد ز دستت ستم
 تورا گر جهان شِخنه گیرد چه غم؟

نیاورده عامل غش اندر میان
 نیندیشد از رفع دیوانیان
 و گر عفتت را فریب است زیر
 زبانِ حسابت نگردد دلیر
 نکونام را کس نگیرد اسیر
 بترس از خدای و مترس از امیر
 چو خدمت پسندیده آرم بجای
 نیندیشم از دشمن تیره‌رای
 ۳۶۹۵ اگر بنده کوشش کند بنده‌وار
 عزیزش بدارد خداوند گار
 و گر گُندرای است در بندگی
 ز جان داری افتد به خربندگی
 قدم پیش نه کز ملک بگذری
 که گر بازمانی زدد کمتری

حکایت

یکی را به چوگان میهِ دامغان
 بزد تا چو طبلش برآمد فغان
 شب از بی قراری نیارست خفت
 بر او پارسایی گذر کرد و گفت
 ۳۷۰۰ به شب گر ببردی بر شیخنه، سوز
 گناه آبرویش نبردی به روز
 کسی روز محشر نگردد خجل
 که شبها به درگاه برد سوز دل

هنوز از سرِ صلح داری چه بیم؟
 درِ عذرخواهان نبندد کریم
 ز یزدانِ دادارِ داورِ بخواه
 شبِ توبه تقصیرِ روزِ گناه
 کریمی که آوردت از نیست هست
 عجب گریفتی نگیردَت دست
 اگر بنده ای دستِ حاجت بر آ
 و گر شرمسار آبِ حسرت ببار
 نیامد بر این درِ کسی عذرخواه
 که سیلِ ندامت نشستش گناه
 نریزد خدای آبروی کسی
 که ریزد گناه آبِ چشمش بسی

حکایت

به صنعا درم طفلی اندر گذشت
 چه گویم کز آنم چه بر سر گذشت!
 قضا نقشِ یوسفِ جمالی نکرد
 که ماهیِ گورش چو یونس نخورد
 در این باغِ سروی نیامد بلند ۳۷۱۰
 که بادِ اجل بیخش از بن نکند
 نهالی به سی سال گردد درخت
 ز بیخش بر آرد یکی بادِ سخت
 عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت
 که چندین گل اندام در خاک خفت

به دل گفتم ای ننگِ مردان بمیر
 که کودک رَوَد پاک و آلوده پیر
 ز سودا و آشفته‌گی بر قدش
 برانداختم سنگی از مَرَقَدش
 ۳۷۱۵ ز هَولَم در آن جای تاریک تنگ
 بشورید حال و بگردید رنگ
 چوباز آمدم زان تَغیر بهوش
 ز فرزندِ دل‌بندم آمد به گوش
 گرت وحشت آمد ز تاریک جای
 بهُش باش و با روشنایی درآی
 شبِ گور خواهی منوّر چو روز
 از این جا چراغِ عمل بر فروز
 تنِ کار گُن می‌بلرزد ز تب
 مبادا که نخلش نیارد رُطب
 ۳۷۲۰ گروهی فراوان طمع ظَن برند
 که گندم نیفشانده خرمن برند
 بر آن خورد سعدی که بیخی نشاند
 کسی بُرد خرمن که تخمی فشاند

باب دهم
در مناجات و ختم کتاب

بیا تا برآریم دستی ز دل
که نتوان برآورد فردا ز گِل
به فصلِ خزان در نبینی درخت
که بی برگ ماند ز سرمایِ سخت
برآرد تهی دستهای نیاز
ز رحمت نگردد تهیدست باز؟
۳۷۲۵ مپندار از آن در که هرگز نیست
که نومید گردد برآورده دست
قضا خلعتی نامدارش دهد
قَدَر میوه در آستینش نهد
همه طاعت آرند و مسکین نیاز
بیا تا به درگاهِ مسکین نواز
چو شاخ برهنه برآریم دست
که بی برگ از این بیش نتوان نشست

خداوند گارا نظر کن بچود
 که جُرم آمد از بندگان در وجود
 گناه آید از بندهٔ خاکسار ۳۷۳۰
 به امیدِ عفوِ خداوند گار
 کریمایا به رزقِ تو پرورده ایم
 به انعام و لطفِ تو خو کرده ایم
 گدا چون گرم بیند و لطف و ناز
 نگردد ز دنبالِ بخشنده باز
 چوما را به دنیا تو کردی عزیز
 به عُقبیِ همین چشم داریم نیز
 عزیزِ تو خواری تو بخشی و بس
 عزیزِ تو خواری نبیند ز کس
 ۳۷۳۵ خدا یا به عزّت که خوایم مکن
 به دُلّ گنه شرمسارم مکن
 مسلط مکن چون منی بر سرم
 ز دستِ تو به گر عُقوبت برم
 به گیتی بترزین نباشد بدی
 جفا بردن از دستِ همچون خودی
 مرا شرمساری ز رویِ تو بس
 دگر شرمسارم مکن پیشِ کس
 گرم بر سرافتد ز تو سایه ای
 سپهرم بود کهنترین پایه ای
 ۳۷۴۰ اگر تاج بخشی سرافرازم
 تو بردار تا کس نیندازدم

تودانی که مسکین و بیچاره ایم
 فروماندهٔ نفسِ آماره ایم
 نمی تازد این نفس سرکش چنان
 که عقلش تواند گرفتنِ عنان
 که با نفس و شیطان برآید به زور؟
 مَصَافِ پلنگان نیاید ز مور
 به مردانِ راهت که راهی بده
 وز این دشمنانم پناهی بده
 ۳۷۴۵ خدایا به ذاتِ خداوندیت

به اوصافِ بی مثل و مانندیت
 به لَبَّيْكَ حُجَّاجِ بَيْتِ الْحَرَامِ
 به مدفونِ یَثْرِبِ عَلَيْهِ السَّلَامِ
 به تکبیرِ مردانِ شمشیرزن
 که مردِ وَغَا را شمارند زن
 به طاعاتِ پیرانِ آراسته
 به صدقِ جوانانِ نوخاسته
 که ما را در آن ورطهٔ یک نفس
 ز ننگِ دو گفتن به فریاد رس
 ۳۷۵۰ امیدست از آنان که طاعت کنند
 که بی طاعتان را شفاعت کنند
 به پاکان کز آلایشم دوردار
 و گرزگشتی رفت معذوردار
 به پیرانِ پشت از عبادت دو تا
 ز شرمِ گنه دیده بر پشتِ پا

که چشمم ز رویِ سعادت مَبند
 زبانم به وقتِ شهادت مَبند
 چراغِ یقینم فراراه دار
 ز بد کردنم دست کوتاه دار
 ۳۷۵۵ بگردان ز نادیدنی دیده‌ام
 مده دست بر ناپسندیده‌ام
 من آن ذره‌ام در هوای تو نیست
 وجود و عدم ز احتقارم یکی است
 ز خورشیدِ لطفِ شعاعی بسم
 که جز در شفاعت نبیند کسم
 بدی را نگه کن که بهتر کس است
 گدا را ز شاه التفاتی بس است
 مرا گر بگیری بانصاف و داد
 بنالم که عفوّم نه این وعده داد
 ۳۷۶۰ خدایا بذلتِ مران از درم
 که صورت نبندد دری دیگرم
 و رازِ جَهلِ غایب شدم روزِ چند
 کنون کآدمم در به رویم مَبند
 چه عذر آرم از ننگِ تردامنی؟
 مگر عجز پیش آورم کای غنی
 فقیرم به جُرم و گناهَم مگیر
 غنی را ترَحّم بود بر فقیر
 چرا باید از ضعفِ حالم گریست؟
 اگر من ضعیفم پناهَم قوی است

۳۷۶۵ خدایا بغفلت شکستیم عهد
 چه زور آورد با قضا دستِ جهد؟
 چه برخیزد از دستِ تدبیرِ ما؟
 همین نکته بس عذرِ تقصیرِ ما
 همه هر چه کردم تو بر هم زدی
 چه قوت کند با خدایی خودی؟
 نه من سرز حکمت بدر می برم
 که حکمت چنین می رَوَد بر سرم

حکایت

سیه چرده‌ای را کسی زشت خواند
 جوابی بگفتش که حیران بماند
 ۳۷۷۰ نه من صورتِ خویش خود کرده‌ام
 که عیبم شماری که بد کرده‌ام
 تورا با من ارزش رویم چه کار؟
 نه آخر منم زشت و زیبا نگار
 از آنم که بر سرِ نِیشتی ز پیش
 نه کم کردم ای بنده پرور نه بیش
 تودانایی آخر که قادر نیم
 توانای مطلق تویی، من کیَم؟
 گرم ره نمایی رسیدم به خیر
 و گر گم کنی باز ماندم ز سیر
 ۳۷۷۵ جهان آفرین گر نه یاری کند
 کجا بنده پرهیزگاری کند؟

چه خوش گفت درویشِ کوتاه دست
 که شب توبه کرد و سحرگاه شکست
 گر او توبه بخشد بماند دُرُست
 که پیمانِ مابی ثبات است و سست
 به حَقّت که چشمم ز باطل بدوز
 به نورت که فردا به نارم مسوز
 ز مسکینیم روی در خاک رفت
 غبارِ گناهیم بر افلاک رفت
 ۳۷۸۰ تو یک نوبت ای ابرِ رحمت ببار
 که در پیشِ باران نیاید غبار
 ز جُرمم در این مملکت جاه نیست
 ولیکن به مُلکی دگر راه نیست
 تودانی ضمیرِ زبان بستگان
 تو مرهم نهی بر دلِ خستگان

حکایت بُت پرستِ نیازمند

مُغی در به روی از جهان بسته بود
 بُئی را بخدمت میان بسته بود
 پس از چند سال آن نکوهیده کیش
 قضا حالتی صعبش آورد پیش
 ۳۷۸۵ به پای بُت اندر به امیدِ خیر
 بغلطید بیچاره بر خاکِ دیر
 که درمانده ام دست گیرای صَنَم
 بجان آدمم رحم گُن بر تنم

بزارید در خدمتش بارها
 که هیچش بسامان نشد کارها
 بُتی چون برآرد مهماتِ کس
 که نتواند از خود براندن مگس؟
 برآشفت کای پای بندِ ضلال
 بیاطل پرستیدمت چند سال
 ۳۷۹۰ مهمی که در پیش دارم برآر
 و گرنه بخواهم ز پروردگار
 هنوز از بُت آلوده رویش به خاک
 که کامش برآورد یزدانِ پاک
 حقایق شناسی در این خیره شد
 سرِ وقتِ صافی بر او تیره شد
 که سرگشته ای دُونِ یزدانِ پرست
 هنوزش سر از خمرِ بتخانه مست
 دل از کفر و دست از خیانت نشست
 خدایش برآورد کامی که جُست
 ۳۷۹۵ فرورفته خاطر در این مشکلش
 که پیغامی آمد به گوشِ دلش
 که پیشِ صَنَمِ پیرِ ناقصِ عُقول
 بسی گفت و قولش نیامد قبول
 گر از درگه ما شود نیز رَد
 پس آنکه چه فرق از صَنَم تا صَمَد؟
 دل اندر صمد باید ای دوست بست
 که عاجزترند از صنم هر که هست

مُحال است اگر سر بر این در نهی
 که باز آیدت دستِ حاجت تهی
 ۳۸۰۰ خدایا مقصّر به کار آمدیم
 تهیدست و امیدوار آمدیم

حکایت

شنیدم که مستی ز تابِ نبید
 به مقصورهٔ مسجدی در دوید
 بنالید بر آستانِ گرم
 که یارب به فردوسِ اعلیٰ برم
 مؤذن گریبان گرفتش که هین
 سگ و مسجد! ای فارغ از عقل و دین
 چه شایسته کردی که خواهی بهشت؟
 نمی زبیدت ناز با رویِ زشت
 ۳۸۰۵ بگفت این سخن پیرو بگریست مست
 که مستم بدار از من ای خواجه دست
 عجب داری از لطفِ پروردگار
 که باشد گنهکاریِ امیدوار؟
 تو را می نگویم که عذرم پذیر
 در توبه بازست و حق دستگیر
 همی شرم دارم ز لطفِ کریم
 که خوانم گنه پیشِ عفوشِ عظیم
 کسی را که پیری درآرد ز پای
 چو دستش نگیری نخیزد ز جای

۳۸۱۰ من آنم ز پای اندر افتاده پیر

خدایا به فضلِ توام دست گیر

نگویم بزرگی و جاهم ببخش

فروماندگی و گناهم ببخش

اگر یاری اندک زَلَل داندم

به نابخردی شهره گرداندم

توبینا و ما خائف از یکدگر

که تو پرده پوشی و ما پرده در

برآورده مردم ز بیرون خروش

توبا بنده در پرده و پرده پوش

۳۸۱۵ بنادانی ار بندگان سرکشند

خداوند گاران قلم در کشند

اگر جُرم بخشی بمقدارِ جود

نماند گنهکاری اندر وجود

و گر خشم گیری بقدرِ گناه

به دوزخ فرست و ترازو مخواه

گرم دست گیری به جایی رسم

و گر بفگنی برنگیرد کسم

که زور آورد گر تو یاری دهی؟

که گیرد چو تورستگاری دهی؟

۳۸۲۰ دو خواهند بودن به محشر فریق

ندانم کدامان دهندم طریق

عجب گر بود راهم از دستِ راست

که از دستِ من جز کثری برنخواست

دلم می دهد وقت وقت این امید
 که حق شرم دارد ز موی سفید
 عجب دارم ار شرم دارد ز من
 که شرمم نمی آید از خویشتن
 نه یوسف که چندان بلا دید و بند
 چو حکمش روان گشت و قدرش بلند
 گنه عفو کرد آل یعقوب را؟ ۳۸۲۵

که معنی بود صورتِ خوب را
 به کردار بدشان مُقید نکرد
 بضاعاتِ مُرجاتشان رد نکرد
 ز لطفِ همین چشم داریم نیز
 بر این بی بضاعت ببخش ای عزیز
 کس از من سیه نامه تر دیده نیست
 که هیچم فعالِ پسندیده نیست
 جز این کاعتماد به یاریِ تُست
 امیدم به آمرزگاریِ تست
 بضاعت نیاوردم الا امید ۳۸۳۰
 خدایا ز عفو مکن ناامید

توضیحات

بیت ۳. عزیز: از صفات خداست که در قرآن کریم بارها آمده، بمعنی بی همتا، ارجمند.

سربتافت: سرتافتن بمعنی روی گرداندن و نافرمانی کردن است، یعنی هر کس از درگاه خدا روی گردانید.

به هر در که شد: به هر در که رفت، شدن در این جا یعنی رفتن.

ب ۴. زمینِ نیاز: یعنی آستان نیازمندی و حاجت؛ سربر زمین نیاز داشتن: کنایه از فروتنی.

ب ۵. بگیرد: بازخواست و مؤاخذه کند. گرفتن در این جا بمعنی مؤاخذه کردن است. ابیات ۲۱۹۸ و ۳۷۵۹ نیز دیده شود.

بفور: بی درنگ، بشتاب، زود. بیت ۱۵۳۵ نیز دیده شود.

ب ۶. چوباز آمدی: یعنی چون توبه کردی و پشیمان برگشتی.

ماجرای درنوشت: یعنی از آنچه گذشته چشم پوشی خواهد کرد. «درنوشت» در این جا فعل ماضی است که معنی مضارع محقق الوقوع دارد. درنوشتن: درنوردیدن، درهم-پیچیدن.

ب ۷. دو گون: گون: هستی. منظور آن است که در دریای علم خداوند، دو جهان (دنیا و آخرت) قطره ای ناچیزست.

برده پوشد: چشم پوشی کند.

- ب ۹. خویش: خویشاوند، در برابر بیگانه.
- ب ۱۰. اگر بنده و خدمتگار در کار چابکی و چالاکی از خود نشان ندهد ارباب و صاحبش او را گرامی نخواهد داشت.
- ب ۱۱. شفیق: مهربان.
- بفرسنگ: فرسنگ فرسنگ، فرسخها. فرسخ: واحد مسافت که آن را برابر دوازده هزار ذراع یا گز نوشته اند.
- ب ۱۲. لشکری: سپاهی.
- بری شود: یعنی پادشاه از چنین سپاهی روگردان و بیزار می شود. بیت ۱۰۴۹ نیز دیده شود.
- ب ۱۳. بالا و پست: آسمان و زمین. مصراع دوم یعنی بسبب نافرمانی، کسی را از روزی محروم نکرده است.
- ب ۱۴. آدیم: چرم، پوست خوشبوی سرخ رنگ. در این جا زمین به سفره ای گسترده برای همگان تشبیه شده است.
- خوانِ یغما: سفره ای که برای همه مردم و در دعوتی عام بگسترند. بیت ۲۶۴۳ نیز دیده شود.
- ب ۱۵. پرستارِ آمرش: فرمانبردار و مطیع حکم او.
- ب ۱۶. مرا و را رسد کبریا و منی: بزرگی و بزرگ منشی مخصوص اوست.
- مُلکش قدیم است: فرمانروایی خداوند قدیم و ازلی (بی آغاز) است.
- ذاتش غنی: خداوند در قرآن کریم بارها به بی نیازی توصیف شده است.
- ب ۱۸. کلاه سعادت، گلیم شقاوت: تاج نیکبختی، جامه خشن (بافته از موی بز و پشم گوسفند) بدبختی.
- ب ۱۹. گلستان کند آتشی...: یعنی آتش نمرود را بر ابراهیم خلیل (ع) گلستان می کند و فرعونیان را در آب نیل غرق می سازد و به دوزخ می برد.
- ب ۲۰. مَنشور: نامه و فرمان و دستخطی که محرمانه نباشد.
- توقیع: امضا کردن نامه و فرمان، عبارتی که در ذیل نامه نویسند. یعنی آن لطف و نیکی و این خشم و قهر هر دو به خواست و فرمان خداست.
- ب ۲۱. نهاده ز سر: از سر نهادن یعنی از سر بیرون کردن و از یاد بردن. مقصود آن که بزرگان در برابر خداوند بزرگیشان را از یاد می برند و فروتنی اختیار می کنند.

- ب ۲۲. مُجِيب: پاسخ دهنده، روا کننده حاجت.
- ب ۲۳. احوال نابوده: آنچه هنوز روی نداده است.
- بصیر، خبیر: بینا، آگاه، از صفاتی که در قرآن کریم برای خداوند بارها آمده است.
- ب ۲۴. بالا و شیب: بلندی و پستی، آسمان و زمین منظورست.
- دیوان: در این جا بمعنی دفتر حساب و نامه اعمال است.
- روزِ حسیب: روز حساب (صورت ممال آن)، روز شمار، روز قیامت.
- ب ۲۵: هیچ کس از پشت خم کردن به فرمانبرداری و نماز در برابر اوبی نیاز نیست.
- جای انگشت کس: انگشت نهادن (گذاشتن) بر حرف کسی یعنی ایراد گرفتن و اعتراض کردن. ابیات ۳۱۲۰ و ۳۱۷۲ نیز دیده شود.
- ب ۲۶. قدیم: موجودی که وجودش مسبوق به عدم نیست، در مقابل «حادث» که نو پدیدست.
- نیکی پسند: نیکی پسندی خداوند در قرآن کریم مکررست.
- به کِلِکِ قضا...: به قلم تقدیر. مصراع اقتباس است از قرآن مجید، سوره آل عمران (۳) آیه ۶: خداست آن که صورت شما را به هر گونه اراده کند در رحم مادران می نگارد.
۲۷. گسترده گیتی برآب: قرار گرفتن زمین بر آب از عقاید قدماست که در عصر سعدی نیز رواج داشته، وی این مضمون را مکرر آورده است.
۲۸. دهد نطفه را...: به یادداشت ب ۲۶ «به کِلِکِ قضا...» رجوع شود.
- که کرده ست برآب صورتگری؟: چه کسی جز او توانسته است بر آب (نطفه) نقشی پدید آورد؟
۲۹. صُلبِ سنگ: صُلب بمعنی تیره پشت است و منظور از صُلبِ سنگ، دلِ سنگ است.
- گلِ لعل: نوعی گل سرخ، گل سرخ پُر پر.
- ب ۳۰. مصراع اول اشاره است به فرو افتادن قطره باران در دریا که در بیت بعد، مروارید گشتن آن را بیان می کند. ابیات ۱۸۵۰ تا ۱۸۵۴ نیز دیده شود.
- ز صُلبِ اوفتند...: اشاره است به جدا شدن نطفه از پشت مرد و قرار گرفتن آن در رحم زن.
- ب ۳۱. لولوی لالا: لؤلؤ، مروارید درخشان. به یادداشت ب ۳۰ رجوع شود.
- وزاین، صورتی سروبالا کند: اشاره است به تبدیل نطفه به زیبارویی بلندبالا.

ب ۳۲. بر او علم یک ذره...: اقتباس است از قرآن کریم، سوره سبأ (۳۴) آیه ۳: داننده نهانی، پوشیده نماند از او مقدار ذره ای (مورچه ای خرد) در آسمانها و نه در زمین، و نه کوچکتر و نه بزرگتر از آن، مگر آن که در کتاب مبین است.
که پیدا و پنهان به نزدش...: اشاره است به سوره اعلیٰ (۸۷) آیه ۷: او از آشکار و پنهان آگاه است.

ب ۳۴ و ۳۵: متأثرست از قرآن، سوره بقره (۲) آیه ۲۸: شما مردگانی بودید و شما را زنده کرد، دیگر بار بمیراند سپس شما را زنده گرداند و عاقبت به سوی او بازخواهید-گشت.

کَئِیْمٌ عَدَمٌ: پرده عدم، جهان نیستی.

ب ۳۶. جهان متفق...: جهانیان در اقرار به خدایی او همفکر و همداستانند.
کُنْهٌ مَّهِیْمٌ: حقیقت ذاتش. مفهوم مصراع آن است که اما از شناخت حقیقت ذات خداوند عاجزند.

ب ۳۷. ذیل وصف: دامن وصف.

ب ۳۸. وَزْطَه: گِل، بیابان بی راه، کار دشوار و مهلکه. در این جا بمناسبت مضمون بیت جایگاه خطر معنی می دهد.

پیدا نشد...: یعنی تخته ای نیز از آن کشتیهای غرق شده به ساحل نرسید.

ب ۳۹. غَوْرٌ: فرو شدن، فرو رفتن، تفکر و تأمل کردن. معنی مصراع آن است که اندیشه آدمی به دریافت صفات خداوند — که عین ذات اوست — نمی تواند رسید.

ب ۴۰. سپر باید انداختن: سپر انداختن، سپر افکندن یعنی درمانده و تسلیم شدن. مقصود آن که جاهایی هست که باید به تسلیم رضا داد.

ب ۴۱. سَالِک: رونده، در تصوف یعنی رهرو طریقت و جوینده شناخت حق. مفهوم بیت با توجه به بیت بعد آن است که اگر رهروی در راه معرفت حق با رازی آشنا و محرم-شد چنان از خود بی خود می گردد که راه بازگشت رانمی تواند یافت.

ب ۴۲. کسی را...: در محفل قرب الهی فقط به آن کسی جامی از باده عشق می دهند که نخست داروی بیهوشی به او داده باشند یعنی در عشق حق از خود بی خود شده باشد؛ نیز رک: یادداشت ب ۴۱.

ب ۴۳. دریای خون: راه دشوار و بی بازگشت شناخت حق به غرقابی از خون تشبیه-شده است و عقل و ادراک آدمی به کشتی.

- ب ۴۴. پی گنی: پی کردن اسب یعنی رگ و پی پای او را بریدن. مفهوم مصراع دوم این است که نخست باید پای اسب را ببری تا راه بازگشت را بر خود بسته باشی.
- ب ۴۵. آینه دل: عارفان، دل را بشرط پاکی از آلودگیها، مظهر تجلی حقیقت و انوار الهی می‌دانند. بدین جهت برای آن تعبیراتی از نوع «آینه دل» بکاررفته است.
- ب ۴۶. مگر: در این بیت یعنی باشد که، امیدست، شاید.
- عهد آلت: اشاره است به آیه ۱۷۲، سوره اعراف (۷): هنگامی که خدای تواز پشت فرزندان آدم نسل آنها را برگرفت آنان را بر خودشان گواه ساخت که آیا من پروردگار شما نیستم؟ (أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟) همه گفتند: آری. منظور این پیمان در چنین روزی است. معنی مصراع دوم آن است که شاید مستی عشق حق، تورا مشتاق و وفادار به پیمان بندگی نسبت به خدا کند.
- ب ۴۷. ظَلَب: در لغت خواستن و جُستن است و در اصطلاح تصوف حالت و شوری است دائمی در دل صوفی برای کسب معرفت و شناخت حقیقت و رسیدن به حق. طلب را نخستین مرحله تربیت صوفیانه می‌دانند.
- ب ۴۸. یقین: اعتقاد و ایمانی قلبی است که در آن شک راه نداشته باشد.
- جلال: بزرگی، عظمت، وصف خداوندست و در قرآن هم آمده است: سوره رحمن (۵۵) آیه ۲۷ و نیز ۷۸. مفهوم بیت آن است که یقین و اعتقاد صافی جوینده حق پرده‌های تخیل و گمان را خواهد درید و دیگر هیچ حجابی میان بنده و حق نخواهد ماند مگر سراپرده عظمت الهی.
- ب ۴۹. پویه: از پویدن، رفتن نه بشتاب و نه نرم.
- بیست: مخفف بایست. یعنی عقل از آن جا ببعد راه ندارد و سرگشتگی او را به توقف وامی‌دارد.
- ب ۵۰. داعی: دعوت کننده به راه راست و به سوی حق، منظور پیغمبر اسلام است.
- راعی: در لغت، چراننده گله، نگهبان، سرپرست قوم و در این جا معنی اخیر و پیغمبر اکرم است.
- ب ۵۱. کسانی کز این راه...: آنان که از این راه (پیروی از راهنما) روی برگردانده‌اند...
- ب ۵۲. خلاف پیمبر کسی...: آن کس که برخلاف راه رسول خدا راهی انتخاب کرد هرگز به مقصد نخواهد رسید.

ب ۵۳. راه صفا: صفا بمعنی پاکی و زدوده شدن از آلودگیهاست و راه صفا، به تعبیر صوفیان، شیوه‌ای که آدمی را از آایشها تصفیه و پاک کند.

فی نَفْت...: در وصف سرور فرستادگان (خدا)، بر او درود و سلام باد.

ب ۵۴. کریمُ السَّجایا: دارای خویها و سرشت نیک. سَجایا جمع سَجیة است.

جَمیلُ الشَّیْم: دارای نهاد و خلق و عادت پسندیده. شَیْم جمع شِیمة است.

نَبیُّ البَرایا: پیغمبر خداوند بر مردمان. بَرایا جمع بَریة است.

شَفیعُ الأُمم: شفاعت کننده گروههای مردم و پیروان دین. اُمم جمع اُمت است.

ب ۵۵. شَفیعُ الوَرای: شفاعت کننده خلق.

خَوَاجَةُ بَعث و نَشْر: بعث و نشر یعنی انگیزختن و زنده کردن مردگان در روز قیامت.

معنی عبارت سَرورِ مردم در روز رستاخیزست.

اِمَامُ الْهُدای: پیشوای راه راست.

صَدْرِ دِیَوَانِ حَشْر: بالانشین دادگاه روز رستاخیز.

۵۶. کلیم: هم سخن، اشاره است به کلیم الله: هم سخن خدا، که لقب موسی (ع)

است.

طون: کوه و نیز معروف شده است برای کوهی در شبه جزیره سینا که موسی (ع) در آن

جا به مناجات می پرداخت و به مشاهده نور الهی توفیق یافت.

در این بیت مقام محمد (ص) بر موسی (ع) ترجیح داده شده است زیرا محمد (ص)

بجای طور بر اوج افلاک به معراج رفته است.

ب ۵۷. یتیم: اشاره است به پیغمبر اسلام که پدرش پیش از تولد او و مادرش درشش

سالگی وی درگذشتند و او یتیم ماند.

مَلّت: در اصل بمعنی دین، آیین و نیز پیروان یک دین است. مفهوم بیت چنین

است: یتیمی که هنوز وحی قرآن بر او تمام نشده بود، با رسالت خود کتابهای ادیان دیگر

را بی اعتبار کرد.

ب ۵۸. مفهوم بیت آن است که وقتی آوازه رسالت پیغمبر در دهانها (در میان

جهانیان) افتاد کاخ کِسری (ایوان مداین، کاخ بزرگ ساسانیان در تیسفون؛ کِسری

معرب خسرو) بلرزه درآمد یعنی در قدرت ساسانیان خلل راه یافت.

ب ۵۹. لا: اشاره است به لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ: نیست خدایی بجز خدای یگانه. این عبارت

کلمه شهادت بر توحیدست.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، غَزَى: نام دو بت بزرگ قوم عرب در دوره جاهلیت است که به دستور پیغمبر نابود شد. حاصل بیت آن که پیغمبر اسلام با اعلام کلمه توحید (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ) بُت لات را درهم شکست و با بزرگداشتِ دین، بت غَزَى را بی اعتبار کرد.

ب ۶۰. برآورد گردد: گرد برآوردن بمعنی پایمال کردن و نابود کردن است.

تَوْرَات، انجیل: تورات کلمه‌ای است عبری بمعنی شریعت، سنّت و نام پنج کتابِ اوّل عهد عتیق معروف به شریعت موسی یا اسفار خمسّه، کتاب دینی یهودیان. انجیل در اصل یعنی مژده، بشارت و نام چهار کتاب مقدّس مسیحیان است.
منسوخ کرد: منسوخ کردن: باطل و بی اعتبار کردن.

ب ۶۱. برنشست: برنشستن بمعنی سوار شدن بر اسب است. مصراع اوّل اشاره است به شب معراج یعنی صعود پیغمبر اسلام به آسمان که از معجزات اوست و آیاتی از قرآن کریم را مربوط به آن دانسته‌اند: سورة اسری (۱۷) آیه ۱؛ آیات اوّل سورة نجم (۵۳).

به تمکین و جاه...: یعنی از حیث احترام و مقام و منزلت از فرشته نیز برتر رفت زیرا جبرئیل که در معراج راهنمای او بود در سِدْرَةُ الْمُتَنَهِّی (درختی در عرش) از پیش رفتن و همراهی با وی بازماند و فراتر نمی‌توانست رفت. مصراع دوم بیت بعد نیز دیده شود.

ب ۶۲. تیه قُربت: تیه بمعنی بیابان بی آب و علف است که در آن سرگردان شوند. مفهوم مصراع آن است که پیغمبر (ص) در عرصه نزدیکی به خداوند چنان بسرعت پیش-رفت...

ب ۶۳. بَيْتُ الْحَرَام: خانه مقدّس و محترم، خانه کعبه و سالار بیت الحرام پیغمبر اکرم است.

حامل وحی: جبرئیل.

خُرام: خُرامیدن یعنی راه رفتن از روی ناز و باوقار. در مورد مضمون این بیت و بیت ۶۴، رک: یادداشت ب ۶۱: به تمکین و جاه...

ب ۶۵. کسی که چنین سروری پیشوای اوست گرفتار نافرمانی و گناه نماند.

ب ۶۶. نَعْت: وصف، صفت، توصیف نیکو.

عَلَيْكَ السَّلَام: بر تو درود باد.

نَبِیُّ الْوَرَى: پیغمبر و فرستاده خدا بر مردم.

ب ۶۷. مَلِک: پادشاه، در این جا مقصود خدای یکتاست و در قرآن نیز به همین نام خوانده شده است.

اصحاب: یارانِ گرونده به پیغمبر اسلام در زمان حیات او.
پیروان: در این جا منظور «تابعین» است یعنی آنان که اصحاب پیغمبر اسلام را دیده-
باشند.

ب ۶۸. ابوبکر: از قدیم ترین صحابه رسول اکرم و نخستین خلیفه اسلام و اولین از
خلفای راشدین (۱۱-۱۳ هـ.ق.). در این جا ابوبکر پیری خوانده شده که از سرِ ارادت و
اخلاص به پیغمبر ایمان آورده و به تعبیری دیگر مُرید صمیمی او بوده است.
عُمَر: عُمَر بن خطاب از صحابه پیغمبر و دومین خلیفه اسلام، از خلفای راشدین
(۱۳-۲۳ هـ.ق.).

مُرید: سرکش و نافرمان. معنی مصراع آن است که عُمَر پنجه اهریمن نافرمان نسبت
به خدا را بر پیچید یعنی بر او غالب شد.

ب ۶۹. عثمان: سومین خلیفه از خلفای اسلام و خلفای راشدین (۲۳-۳۵ هـ.ق.).
شب زنده دار: در این جا یعنی کسی که شب را بمنظور عبادت بیدار بماند.
علی (ع): علی بن ابی طالب (ع) اما اول شیعیان و خلیفه چهارم از خلفای راشدین
(۳۵-۴۰ هـ.ق.).

دُلْدُل: نام استری بوده است سپید به سیاهی مایل که حاکم اسکندریه به حضرت
رسول (ص) فرستاده بود و پیغمبر آن را به علی (ع) بخشید.

ب ۷۰. بنی فاطمه: فرزندان فاطمه زهرا (ع)، دختر حضرت محمد (ص).
قول ایمان: بر زبان آوردن شهادتین است: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ: نیست
خدایی بجز خدای یگانه، محمد پیغمبر خداست. معنی مصراع دوم آن است که در
واپسین دم زندگی زبان مرا به اظهار ایمان و بیان شهادتین گویا گردان.

ب ۷۱: یعنی پرورد گارا، خواه دعایم را قبول، خواه ردّ کنی در هر حال دست از
دامان خاندان پیغمبر برنخواهم داشت و از آنان درخواست شفاعت می کنم.

ب ۷۲. صدر فرخنده پی: سرورِ مبارک قدم، مخاطب پیغمبر اسلام است.
قَدَرِ رفیع: بلند پایگی.

حی: زنده، از صفات خداوند که زنده جاویدست و در این جا مقصود اوست.

ب ۷۳. خَیل: قبیله، طایفه.

دارُ السّلام: سرای سلامت، کنایه از بهشت.

ظفیل: مهمان ناخوانده و بی دعوت. حاصل ابیات ۷۲ و ۷۳ آن است که: ای سرورِ

مبارک قدم، از بلندپایگی تو در درگاه خداوند چه کم خواهد شد اگر مُشتی نیازمندان کم قدر در سرای سلامت تو (یعنی در بهشت یا در آستان کرم تو) مهمان ناخوانده و طفیلی مهمانان تو باشند؟ یعنی رستگار شوند.

ب ۷۴. تبجیل کرد: تبجیل و تبجیل کردن یعنی بزرگ داشت و احترام کردن. زمین بوس: بوسیدن زمین که رسم ورود به درگاه پادشاهان و بزرگان بوده است. معنی مصراع دوم آن است که جبرئیل (فرشته مقرب آورنده وحی) پیش پایگاه بلند تو زمین بوسید.

ب ۷۷. سعدی ناتمام: سعدی که به کمال معرفت نرسیده است. عَلَیْكَ الصَّلَوةُ: بر تو درود باد. نبی السّلام: پیغمبر خدا. سلام از نامهای خداوندست از آن رو که وی از عیوب و آفات پاک و مبرا است. پیغمبر صلح و سلامت نیز مفید معنی تواند بود. ب ۷۸. آقصای گیتی: دورتر نقاط جهان، جاهای دور دست.

ب ۸۰. خاکی نهاد: با سرشتی فروتن مانند خاک، که در این جا صفت پاکدلان شیرازست. اضافه کردن «شیراز» به «خاکی نهاد» نیز قراءتی دیگر تواند بود که باز هم همین معنی را خواهد داشت (یعنی پاکانِ خاکی نهادِ شیراز) نظیر بیتی از سعدی در گلستان: پسرانِ وزیرِ ناقص عقل ... که «ناقص عقل» صفت «پسران» است نه «وزیر».

ب ۸۱. تَوَلَّی: دوستی، محبت، دوستی کردن (تَوَلَّی). شام: سابقاً به سوریه بزرگ اطلاق می شد که شامل فلسطین، اردن، سوریه و لبنان بود. روم: ظاهراً منظور روم شرقی یا بیزانس (بیزنطه) است که پایتخت آن قُسطنطنیه (قُسطنطنیه = استانبول) بود. معنی بیت آن است که دوستی و محبت به مردم این سرزمین پاک، خاطر مرا از شام و روم به سوی شیراز برانگیخت و متوجه گردانید.

ب ۸۳. از مصر قند آورند: قند مصری نوعی قند لطیف بوده است منسوب به مصر. ارمغان: تحفه ای که از جایی بیاورند، ره آورد سفر. ب ۸۴ و ۸۵: اگر دستم از قند مصری خالی است شعرهایی شیرین تر از قند دارم. در ظاهر نه از آن گونه قندی است که مردم می خورند بلکه از آن نوع قند که معنی شناسان بر روی کاغذ می نویسند و با خود می برند.

ب ۸۶. پرداختم: پرداختن در این جا بمعنی ساختن و تمام کردن بناست.

ده دراز تربیت: اشاره است به ده باب کتاب بوستان در معانی تربیتی که عنوانِ هریک از آنها در ابیات بعدی آمده است.

ب ۸۸. مُنِیم: بخشنده، توانگر. معنی بیت آن است که بنیان باب دوم را بر نیکوکاری- نهادم زیرا صاحب نعمتِ بخشنده، از راه بخشش و نیکوکاری، احسان خدا را سپاس- می‌گوید.

ب ۸۹. بندند بر خود بزور: چیزی را بر خود بستن یعنی تظاهر و خودنمایی به آنچه کسی آن را ندارد. در این بیت مقایسه‌ای است میان عشق حقیقی و عشقی که کسی بدشواری بر خود بندد و بدروغ به آن تظاهر کند.

ب ۹۰. رضا: عنوان باب پنجم بوستان است بمعنی رضایت و خرسندی و در تصوّف نیز مقام رضا، خشنودی دل است بطور مداوم بر آنچه خداوند برای بنده خواهد و پسندد.

ذکرِ مرد...: یعنی باب ششم درباره قناعت و مردم قناعت پیشه است.

ب ۹۲. مناجات: راز گفتن با خدا و نیایش.

ب ۹۳. همایون: مبارک، خجسته. گویا مقصود از روز همایون روز جمعه است.

فتح: خجسته، مبارک.

میانِ دو عید: شاید مقصود بین دو عید فطر (اول شوال) و عید اضحیٰ (عید قربان، دهم ذوالحجه) باشد یا در فاصله میان عید نوروز و یکی از اعیاد دینی.

ب ۹۴. نامبردار: مشهور، نامور. در این بیت، سعدی پایان یافتن کتاب را به سال ۶۵۵ هـ.ق. به لبریز شدن گنج سخن (بوستان) از در شعر تشبیه کرده است.

ب ۹۵ و ۹۶: با دامنی پر گوهر هنوز از شرمساری سر در گریبان دارم زیرا در دریای مروارید خیز، صدف نیز هست و در باغ هم درخت بلند وجود دارد و هم درخت پست. مقصود آن که در کتاب بوستان در کنار ابیات خوب ممکن است ابیاتی سست نیز دیده شود.

ب ۹۷. آلا: بدان و آگاه باش! هان! (حرف تنبیه).

ب ۹۸. پرنیان: پارچه ابریشمی چینی و نقش دار.

حشو: آنچه که با آن درون چیزی را پُر کنند نظیر پشم و پنبه در لحاف و تشک و پَر در بالش، در فارسی آگنه گویند. در اصطلاح ادبیات، کلامی است زائد که در وسط جمله قرار گیرد. در این جا منظور لایه‌ای است که میان رویه و آستر جامه می‌گذارند و ارزان است. در این بیت، آمدن ابیات عادی همراه اشعار بلند به قرار گرفتن لایه کم بها

در میان جامه ابریشمین تشبیه شده است.

ب ۹۹. اگر در مجموعه اشعار من، ابیاتی لطیف چون پرنیان نیافتی خشمگین مشو. از خود کرم و گذشت نشان بده و از سخنان زائد و کم ارج من چشم پوشی کن.

ب ۱۰۰. دروزه: گدایی، بینوایی.

ب ۱۰۱. روز امید و بیم: منظور روز قیامت است.

کریم: بخشنده، از صفات خداوندست.

ب ۱۰۲. به خلق جهان آفرین...: یعنی به شیوه آفریدگار جهان رفتار کن و ببخشای.

ب ۱۰۳. به مردی: به مردانگی سوگند.

نَعْت: خرده گیری و سرزنش.

ب ۱۰۴. ختن: شهری در ترکستان چین که مُشک آن شهرت داشته؛ در مصراع دوم بیت به فراوانی و ارزانی مشک در آن جا اشاره شده است و کم رونقی شعر سعدی در فارس که منبع ذوق و شعر بوده است.

ب ۱۰۵. مانند بانگ دُهل از دور آوازم سهمگین می نمود و در ایام غیبت و دوری از فارس عییم از نظرها پوشیده بود.

ب ۱۰۶. شوخی: گستاخی، جسارت. در این بیت، سعدی هدیه آوردن کتاب بوستان را به بردن گل به گلستان و فلفل به هندوستان (که فلفل آن مشهورست) تشبیه کرده و خود آن را نوعی گستاخی و جسارت شمرده است، نظیر زیره بردن به کرمان.

ب ۱۰۷. استخوان خرما: هسته خرما. معنی بیت این است که شعر من مانند خرماست که پوستش با شیرینی پوشیده و آمیخته است اما چون آن را بگشایی هسته ای نیز در میان دارد. یعنی در این کتاب در کنار ابیات شیرین، بیت ناهموار نیز هست.

ب ۱۰۸: من در صدد مدح پادشاهان نبودم و سرشتم خواهان این گونه سخن نبود.

ب ۱۰۹. مگر: باشد که، امیدست، شاید.

ب ۱۱۰. بلاغت: رسایی و شیوایی سخن، مناسب بودن کلام با مقتضای مقام بشرط فصاحت (روانی) آن.

گویِ بلاغت ربود: گوی ربودن (بردن) در بازی گوی و چوگان نشانه پیروزی و سبقت. گرفتن بر دیگران است و گوی... ربودن یعنی در آن کار بر دیگران پیروز شدن (کامیاب شدن).

بوبکر بن سعد: اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی ششمین پادشاه از سلسله سلغریان که

از ۶۲۳ تا ۶۵۸ هـ.ق. حکومت کرده و ممدوح سعدی بوده و کتابهای بوستان و گلستان به نام اوست. معنی ابیات ۱۰۹ و ۱۱۰ این است که: اما این کتاب را به نام فلان (یعنی ممدوح) به رشته شعر کشیدم. شاید که اهل دل بگویند سعدی که در رسایی و شیوایی سخن بر دیگران پیشی گرفت (این خوشبختی را داشت) که در روزگار ابوبکر بن سعد زندگی می‌زیست.

ب ۱۱۱. بوبکر: ابوبکر بن سعد بن زندگی، ممدوح شاعر، مقصودست.

عُمَر: عمر بن خطاب، دومین خلیفه از خلفای راشدین منظورست.

ب ۱۱۲. آرامگاه: جای آسایش، مکان امن. این بیت شاید اشاره است به این که در آشوب مغول ناحیه فارس جایگاهی نسبتاً امن و پناهگاه بسیاری از دانشمندان بوده است که به آن جا روی می‌آورده‌اند.

ب ۱۱۳. سریر: تخت.

وقف است بر...: وقف در اصطلاح فقهی و حقوقی هر چیزی است که به منظوری معین در راه خیر اختصاص یابد بدین صورت که عین آن محفوظ بماند و منافع و عوایدش در آن راه بمصرف برسد. وقف بودن بر چیزی یا کسی یعنی مختص و منحصر بودن به آن.

ب ۱۱۴. مَرَهَم: دارویی که بر روی زخم بنهند یا بمالند. مرهم بر خاطر کسی نهادن کنایه از دلجویی و مهربانی است.

ب ۱۱۵. طلبگار خیر: خواهان نیکی و خوبی.

ب ۱۱۶. کُله گوشه: گوشه کلاه. کلاه در این جا بمعنی تاج پادشاهی است. مفهوم مصراع اول این است که گوشه تاج او به آسمان بلند، می‌رسد...

ب ۱۲۱ و ۱۲۲: این نیز بسبب بخت مبارک عاقبت تو است که زندگی و شاعری سعدی با روزگار تو همزمان شده است. زیرا تا زمانی که ماه و خورشید بر آسمان جای دارند، یعنی تا ابد، در کتاب بوستان و دفتر اشعار من نام تو پایدار خواهد بود، مقصود آن که شعر سعدی نام تو را جاودان می‌سازد.

ب ۱۲۳: در قرآن کریم (سوره کهف (۱۸) آیات ۹۳، ۹۴) از یاجوج و ماجوج بعنوان مردمانی مفسد یاد شده که ذوالقرنین برای جلوگیری از تجاوز آنان به همسایگان در برابرشان سدّی آهنین بست. این بیت اشاره به آن است و ذوالقرنین را، بنابر مشهور، اسکندر دانسته.

ب ۱۲۴: مفهوم مصراع اول آن است که تو در برابر قوم یاجوج کافر سدّی از زر

کشیده‌ای، و اشاره است به تدبیر اتابکان در جلوگیری از حمله مغول به فارس، با قبول خراج.

ب ۱۲۹. مجید: بزرگ، بزرگوار، در صفت خداوند گفته می‌شود (المفردات، ذیل «مجید»).

برقزید: اضافه شونده، افزون. معنی مصراع آن است که کامیابی تو در کارهای نیک روزافزون باشد.

ب ۱۳۰. در ظلّ اوست: در سایه اوست. یعنی آسایش مردم در سایه عدل او فراهم است.

ب ۱۳۱. توفیق طاعت: کامیابی در فرمانبرداری از اوامر خدایی.

ب ۱۳۲. تکلف: خود را بزحمت انداختن.

ب ۱۳۳. منزل شناس: راه شناس. در این جا منظور شناخت راه حقیقت است و راهرو، سالک و رونده این طریق است.

ب ۱۳۴. نه کرسی آسمان: نه فلک. قدما برای هریک از سیارات هفتگانه فلکی قائل بودند، از این قرار: فلک قمر، فلک عطارد، فلک زهره، فلک آفتاب، فلک مریخ، فلک مشتری، فلک زحل، و بالا تر از این هفت فلک، دو فلک دیگر: فلک اطلس یا فلک ثوابت، فلک نهم یا فلک الافلاک.

قزل ارسلان: اسمی است ترکی بمعنی شیر سرخ. در این جا قزل ارسلان عثمان ملقب به مظفرالدین بن ایلدگز از اتابکان آذربایجان منظورست که از ۵۸۱ تا ۵۸۷ هـ.ق. حکومت کرده است. این بیت و بیت بعد کنایه ای است به مدح ظهیرالدین فاریابی شاعر قرن ششم هجری درباره قزل ارسلان که گفته است:

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای تابوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد

ب ۱۳۵: یعنی به ممدوح خود در مقام ستایش مگو که از روی بزرگی پا بر آسمان بگذار بلکه به او بگو با خلوص دل به درگاه خدا سجده کن.

ب ۱۳۶. سز جاده راستان: سرآغاز راه راست روان و رستگاری.

ب ۱۳۷. اگر بنده خداوندی (و بدیهی است که هستی) به این درگاه سرفرو آر و تاج سروری از سر بردار.

ب ۱۳۸. لبس شاهی: جامه پادشاهی. معنی مصراع اول این است که در مقام طاعت و عبادت، جامه پادشاهی بر تن مکن یعنی در آن احوال، جاه و منزلت خویش را

فراموش کن.

مُخْلِص: صادق، یکدل، بی ریا.

ب ۱۴۰. تو برخیر و نیکی...: تو خود، مرا به نیکوکاری قادر گردان.

ب ۱۴۱. به سوز: یعنی با سوزدل و از سرِ درد دعا کن.

ب ۱۴۲. کمر بسته: آماده خدمت.

ب ۱۴۳. زهی: کلمه بیان تحسین، آفرین. معنی بیت این است که خوشا بحال تو که سرور بندگان خدا هستی و در عین حال در برابر خداوند حق بندگی را ادا می‌کنی.

ب ۱۴۴. عین الیقین: یقین به وجود چیزی بواسطه مشاهده آن.

ب ۱۴۵. صاحب‌دل: روشندل، دل آگاه، پارسا.

زَهْوَا: مخفف راهوار بمعنی مرکب خوش راه و فراخ گام.

ب ۱۴۷. نگین سعادت...: یعنی انگشتری نیکبختی به نام تو گردید و در دست تو (در اختیار تو) قرار گرفت.

ب ۱۴۹: «هیچ» در این بیت فاعلِ «گردن نپیچد» است یعنی تا هیچ چیزی یا هیچ کسی از فرمان تو سرکشی نکند.

ب ۱۵۲. طریقت: راه، روش، راه راست. در اصطلاح تصوف یعنی (علاوه بر پیروی از احکام شریعت که بر هر کسی واجب است) تصفیة باطن و راهی که بوسیله صفای ضمیر رهروان را به خدا رساند.

ب ۱۵۴. نَزَعِ روان: جان کندن، جان دادن.

هرمز: منظور هرمز چهارم پسر انوشروان (۵۳۱-۵۷۹ م.) از پادشاهان ساسانی است که از ۵۷۹ تا ۵۹۰ میلادی پادشاهی کرده است.

ب ۱۵۵. خاطر نگهدار: پاسدار خاطر، دل‌نواز.

ب ۱۵۸. پاسِ درویش...: پاسِ کسی یا چیزی داشتن یعنی نگاه‌داشت و مراعات و ملاحظه کردن آن کس یا آن چیز.

ب ۱۵۹. درخت، ای پسر...: یعنی ای پسر، درخت بواسطه ریشه استوار و پایدار است.

ب ۱۶۰. ریش: جراحی، مجروح. دل کسی را ریش (مجروح) کردن یعنی او را آزردن.

ب ۱۶۱. امیدست و بیم: یعنی امیدواری به رحمت خداوند و بیم از کیفر او.

ب ۱۶۲: انسان که با امید به نیکی و ترس از بدی بسربرد خردمندی بصورت خوی و

طبیعت او درمی آید.

ب ۱۶۳. اقلیم: قسمتی از کره زمین که اوضاع طبیعی و آب و هوای آن با دیگر قسمتها متفاوت باشد، ناحیه، کشور.
بَنه: مخفف پناه بمعنی پناهگاه.

ب ۱۶۴: زیرا چنین پادشاهی، به امید آن که خداوند به او بخشایش کند، نسبت به کسانی که به عفو او امیدوارند بخشایش بخرج می دهد.

ب ۱۶۶. بوی: امید، آرزو. معنی مصراع دوم این است که در چنین کشوری امید و آرزوی آسایش نمی توان داشت.

ب ۱۶۷. فراخی: گشایش، فراوانی نعمت.

ب ۱۶۸. مُسْتَكْبِر: گردنکش و به تعبیر خود سعدی در مصراع دوم، آن کس که از خدا ترسد.

ب ۱۶۹: پادشاهی که دل اهل مملکت را می آزارد فقط در خواب آبادی کشورش را تواند دید.

ب ۱۷۰. رسد پیش بین...: یعنی شخص دوراندیش به کنه و عمق این سخن تواند رسید.

ب ۱۷۴. خسرو: منظور خسرو دوم، پرویز پادشاه معروف ساسانی است که از ۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی سلطنت کرده است.

شیرویه: قباد دوم شیرویه پسر خسرو پرویز پادشاه ساسانی که از ۶۲۷ تا ۶۲۹ میلادی حکومت داشته است.

ب ۱۷۶: متوجه باش که از دادگری و اندیشه درست منحرف نشوی تا مردم از بیداد تو گریزان نشوند. پای پیچیدن یعنی سرтаفتن از خدمت، گریختن.

ب ۱۷۷. سَمَر: افسانه، مشهور.

ب ۱۸۰. برفروخت: برفروخت، روشن کرد.

ب ۱۸۱. بهره ور: برخوردار، کامیاب.

ب ۱۸۲. غُربت: دور شدن از شهر و دیار، غریب گشتن. مصراع اول یعنی چون زمان دور شدن از دنیا و وقت مردنش فرارسد.

ترَحَم فرستند: ترَحَم فرستادن یعنی رحمت فرستادن و طلب آمرزش کردن.

تُرَب: خاک، گور، آرامگاه.

- ب ۱۸۴. معمارِ مُلک: آباد کنندهٔ مملکت.
- ب ۱۸۶. که از دستشان...: یعنی از ظلم آنان مردم دستِ تضرع و زاری به درگاه خدا برمی دارند.
- ب ۱۸۷. نیکوکارِ پروز: کسی که نیکوکاران را پیرورد و حمایت کند.
- خصمِ خونِ خودی: یعنی به دست خود خونت را می ریزی و دشمن جان خویش هستی.
- ب ۱۸۸. مالش: مجازات، گوشمالی.
- ب ۱۸۹. عامل: عامل: مأمور دولت، دیوانی، حاکم. در روزگار قدیم عامل بزرگترین مأمور وصول مالیات در هر شهر بشمار می رفت، در مقابل امیر که بزرگترین مأمور نظامی بود (فرهنگ فارسی).
- چه از فربهی...: چون از خوردن مال مردم فربه شده و ظلم کرده است باید پوستش را کند و او را به کیفر رسانید.
- ب ۱۹۲. وقتی راهزنان جرأت قدرت نمایی و جسارت پیدا کنند لشکریان با گروه زنان برابرند زیرا از آنان در دفع راهزنان کاری ساخته نبوده است.
- ب ۱۹۳. بخت: آزرده کرد.
- ب ۱۹۵. نیکو قبول: مقبولیت عام، محبوب بودن در نزد مردم، حسن شهرت. رسول: فرستاده.
- ب ۱۹۶. بزرگان، مسافران را از جان و دل گرامی می دارند زیرا اینان هستند که نام نیک اشخاص را با خود به همه جای جهان می برند.
- ب ۱۹۷. غنِ قریب: بزودی.
- ب ۱۹۸. جَلاب: جلب کننده. مفهوم مصراع انتشارِ حسنِ شهرتِ شخصِ نیکوکار بتوسط جهانگردان است.
- ب ۱۹۹. ضیف: مهمان.
- ب ۲۰۰. درزِ دوست: در لباسِ دوست.
- ب ۲۰۱. قدیمانِ خود را...: یعنی احترام و مقام خدمتگزاران دیرین خود را بیشتر کن. پرورده: تربیت شده، ترقی یافته.
- غدر: بی وفائی، خیانت.
- ب ۲۰۳. یعنی اگر پیری او را از خدمت ناتوان ساخته است تو همچنان بر

بخشندگی توانایی.

ب ۲۰۴. شاپور: گویا شاپور نقاش مقصود باشد که در داستان خسرو و شیرین نظامی ندیم خسروست و صورتگری چیره دست و واسطه میان خسرو و شیرین.
دم درکشید: یعنی خاموش ماند و اعتراض نکرد.
خسرو: شاید خسرو پرویز پادشاه ساسانی است.
به رسمش...: رسم بمعنی مقرری و حقوق است و قلم درکشیدن یعنی حذف کردن و خط زدن.

ب ۲۰۶. بذل کردن: بخشش کردن، صرف کردن.

ب ۲۰۸. که خود خوي بد...: یعنی زیرا خوی بد چون دشمنی در پشت سراوست.

ب ۲۰۹. زادبوم: زادگاه. زاد و بوم که متداول است درست نیست.
صنعاء: شهری از کشور یمن.

سقلاب: قوم اسلاو و در این جا سرزمین آنان مقصودست.

روم: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

ب ۲۱۰. چاشت: موقع چاشت و چاشتگاه منظورست یعنی پس از برآمدن آفتاب، یک پاس از روز گذشته در صورتی که روز را چهار پاس قرار دهند.
ب ۲۱۱. برگشته باد: زیر و زبر باد.

کز او مردم،...: یعنی که ازان سرزمین مردمی چنین فتنه انگیز برخیزند.

ب ۲۱۲. عمل: شغل دیوانی، بخصوص امور مالی. معنی مصراع آن است که برای شغل دیوانی و کارهای مالی مردم توانگر را در نظر بگیر.
مفلس: بی چیز، تهیدست.

فرو برد گردن به دوش: یعنی سرش را پایین انداخت، کنایه از بیچارگی و اندوهگینی از بینوایی. مفهوم بیت آن است که اگر تهیدست عهده دار کاری شد و مال دیوان را بُرد در مقام بازخواست از او جز اظهار درماندگی و فغان و زاری فایده ای دیگر حاصل نخواهد شد.

ب ۲۱۴. مُشْرِف: بمعنی مُراقب، خبرگزار، مباشر. در دستگاه حکومت قدیم «دیوانِ اِشراف در حقیقت در اداره اموال دیوانی و ضبط محاسبات و جمع دخل و خرج مکمل دیوان استیفا بوده و مشرف کل مملکت که مثل مستوفي کل به هر ولایت از جانب دیوان خود یک نفر مشرف نایب می فرستاده، حکم رئیس تفتیش کل مالی را داشته است.»

- (عباس اقبال، وزارت در عهد سلاطین بزرگ سلجوقی، تهران ۱۳۳۸، ص ۳۱).
- دودست از امانت بداشت: یعنی امانت داری را رها کرد و راه خیانت پیش گرفت.
- ب ۲۱۵: اگر ناظر نیز با اندیشه خیانتِ مُشرف موافقت کرد هم مشرف و هم ناظر را از کار برکنار کن.
- ب ۲۱۶: امانت گزار: ادا کننده امانت، امین. معنی مصراع آن است که شخصِ مورد اعتماد باید از خدا بترسد تا امانت را ادا کند.
- ب ۲۱۷: اندیشناک: نگران، بیمناک.
- رَفیع دیوان: تعیین و محاسبه درآمد و عایدی، نظیربیتی دیگر از سعدی:
- نیاورده عامل غش اندرمیان نیندیشد از رفع دیوانیان
زجر: منع کردن، راندن، طرد کردن و در فارسی بمعنی آزار و شکنجه نیز هست.
- ب ۲۱۸: بیفشان و بشمار...: یعنی مال را پراکنده ساز اما با حساب و کتاب، آنگاه آسوده خاطر باش.
- ب ۲۱۹: دو کاتبِ همکار را که از قدیم با یکدیگر دوست و همدستند با هم به یک جا به مأموریت نفرست.
- ب ۲۲۰: پرده دار: راز پوش.
- ب ۲۲۱: کاروانی: آن که در کاروان است، مسافر.
- سلیم: سالم و بی گزند.
- ب ۲۲۳: به از قید...: یعنی از گسستن زنجیر هزار زندانی بهترست.
- ب ۲۲۴: نویسنده (دبیر) اگر از کار خود معزول گردد رشته آرزویش از انتصابِ مجتَد بریده نمی شود.
- ب ۲۲۸: رگ زن: یافَصَاد کسی بوده که مطابق اصول طب قدیم برای معالجه برخی از بیماریها رگ مخصوصی را می زده و مقداری از خون بیمار را می گرفته و بر آن محل مرهم می نهاده و رگ را می بسته است.
- ب ۲۳۱: خانی: چشمه آب، قنات.
- خان: کاروان سرا، رباط.
- ب ۲۳۳: اَلْحَمْد: مقصود سورة فاتحة الكتاب است که قرآن با آن آغاز می گردد و بمنظور طلبِ آمرزش برای مردگان آن را می خوانند.
- ب ۲۳۵: همین نقش برخوان: همین سرگذشت را از دفتر روزگار بخوان و قیاس کن.

- ب ۲۳۸: پیشنهاد آزار رساندن (ایذاء) به کسان را با رضایت و قبول مشنوا و اگر در این زمینه چیزی به تو گفتند در آن ژرف بیندیش.
- ب ۲۳۹: از گناهکار بعد از آن که فرمان تو را فراموش کرده پوزش بپذیر و اگر از تو امان خواهند امان بده. در چاپ گراف و شرح سودی «عذرِ نسیان» بصورت اضافه خوانده شده است که مفید همین معنی است.
- ب ۲۴۱: گوش مالش: یعنی گوشمالش بده و مجازاتش کن.
- ب ۲۴۴: لعلِ بدخشان: لعل سنگی است قیمتی که بهترین نوع آن از بدخشان بدست می آید و رنگ سرخ روشن و زیبایی دارد. بدخشان ولایتی است در مشرق افغانستان. حکایت در...: در دورنگری و دیر کردن در مجازات.
- ب ۲۴۵: دریای عُمان: دریایی است منشعب از اقیانوس هند، در جنوب ایران. تلفظ درست آن بدون تشدید میم است و در این بیت به اقتضای وزن شعر با تشدید میم است. هامون: دشت، زمین وسیع هموار.
- ب ۲۴۶: تاجیک: ایرانیان فارسی زبان، در مقابل ترکان.
- ب ۲۴۷: صحبت: مصاحبت، همنشینی، آداب همنشینی.
- ب ۲۴۸: برگ: ساز، نوا، اسباب، وسائل زندگی، دستگاه. بی برگی یعنی تهیدستی.
- ب ۲۵۰: نکونامی اندیش: یعنی در اندیشه نام نیکو و جویای حُسن شهرت.
- ب ۲۵۲: دست بر برنهاد: دست بر سینه گذاشت.
- ب ۲۵۳: که بخت...: می گفت که بخت تو جوان و دولت بنده توباد. در نسخه اساس کلمه جوان با ضمّ جیم آمده است که با صورت پهلوی کلمه قابل مقایسه است و معلوم می شود که لا اقل در روزگار کتابت نسخه این کلمه چنین تلفظی داشته است.
- ب ۲۵۴: در این مملکت به جایی نرفتم که در آن دلی را از گزند تو آزرده ببینم.
- ب ۲۵۵: مُلک پیرایه: پیرایه مُلک، آرایش و زیور سلطنت.
- ب ۲۵۶: سرگران: در این جا معنی سرمست از شراب.
- خرابات: میکده، مرکز فسق و فساد. مفهوم مصراع دوم این است که در مملکت توفقط میکده ها و مراکز فساد را ویران دیدم زیرا مردم بسبب پرهیزگاری به چنین جاها رو نمی آورند.
- ب ۲۵۷: دامانِ گوهر فشاند: یعنی سخنان گوهر مانند پاشید و نثار کرد.
- آستین بر فشاند: آستین بر افشاندن یعنی دست (آستین) را به نشانه تحسین و شادی

بحرکت درآوردن و در این جا کنایه از به نشاط آمدن است.

ب ۲۵۹. به شکرِ قدوم: بعنوان سپاس و خیرِ مقدم.

گوهر: در مصراع دوم یعنی نژاد، تبار، اصل.

زادبوم: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

ب ۲۶۰. به قُربت: از لحاظ نزدیکی به پادشاه.

ب ۲۶۱. دستِ وزارت: مسند و اختیارِ وزارت.

ب ۲۶۲: اما واگذاری کار وزارت به وی باید بتدریج صورت گیرد تا مردم به سست‌رایی و ضعف اندیشه من نهند.

ب ۲۶۴: آن کسی که کارها را ناآزموده و بی‌تجربه انجام دهد ناگیر بر دلش از غم بارها خواهد بود و رنج خواهد برد.

ب ۲۶۵. سوزان: دهانه تیر، جایی از تیر که چله کمان را در آن بند کنند.

ب ۲۶۶. به یک سال باید...: چنین است در اکثر نسخه‌ها. در روایات مربوط به یوسف (ع) یک جا چنین آمده است: ملک مصر پس از بیرون آوردن یوسف از زندان بدو گفت: «عزیزی و سپاه‌سالاری به تو دهم. گفت: نخواهم. گفت: چرا؟ گفت: زیرا عزیز را بر من حقهای بسیارست برای حرمت او نکنم. ملک گفت: پس چه خواهی؟ گفت: اگر چاره نیست مرا انبارداری ناحیت بده به کشتها و کشاورزیها... ملک گفت: دادم... و پس یک سال عزیز فرمان یافت. یوسف را به عزیزی مصر بنشانند.» (قصص الانبیاء ۱۱۴-۱۱۵). قرینه دیگر آن که، مطابق روایت تورات، پس از آن که یوسف (ع) خواب رئیس ساقیان و رئیس خبازان فرعون را در زندان تعبیر می‌کند و بعد از سه روز آن دو از زندان بیرون می‌آیند و تعبیر او درست درمی‌آید، یک سال می‌گذرد که فرعون خوابی می‌بیند و با معرفی رئیس ساقیان، یوسف (ع) را از زندان می‌آورند و او خواب را تعبیر می‌کند و فرعون حکومت مصر را به وی می‌دهد (رک: ع. ختام پور یوسف وزلیخا، تبریز، مرداد ۱۳۳۹، ص ۳-۴). ضبط دو نسخه: به چل سال؛ و چاپ گراف: بسی سال. آقای محمدعلی ناصح «چل» را در بیان کثرت یا بسی (با فتح اول) سال را بمعنی بسیار سال مناسب دانسته‌اند و «به یک سال» را که ضبط چاپ خودشان است، نادرست شمرده‌اند.

ب ۲۶۷. رسیدن به غور کسی: یعنی به گنه و حقیقت اخلاق کسی پی بردن.

ب ۲۶۹. روشن قیاس: دارای استدلال روشن. قیاس در منطق نوعی استدلال است

مرکب از دو یا چند قضیه که قبول آنها مستلزم پذیرفتن نتیجه آنها باشد و یا از اصل به نتیجه و از کلی به جزئی پی بردن.

مقدار مردم شناس: شناسنده ارزش اشخاص.

ب ۲۷۰. مهش دید: او را بزرگتر و برتر یافت.

دستور: وزیر.

ب ۲۷۱. درونی نخست: هیچ دلی آورده نشد.

ب ۲۷۲. درآورد... به زیر قلم: به زیر قلم درآوردن یعنی به زیر فرمان درآوردن و اداره کردن.

آلم: درد، رنج.

ب ۲۷۳. حرف گیران: خُرده گیران، عیب جویان.

که حرفی بدش...: زیرا یک حرف ناروا و ناشایست از او بظهور نپیوست.

ب ۲۷۴: حسود (وزیر قدیم) که در رفتار آن مرد اندک خیانتی نتوانست بیابد، در کار خود مانند گندم بر تابه به تب و تاب افتاد. ضبط چاپ گراف «زکارش» یعنی از درستکاری آن مرد مانند گندم الخ... «چو گندم به تابه» مناسب تر می نماید.

ب ۲۷۷. شاید در او...: یعنی مورچه بزور نمی تواند طشت را سوراخ کند.

ب ۲۷۸. به سر بر، کمر بسته...: یعنی همیشه بالای سرش (در حضورش) آماده خدمت بودند.

ب ۲۷۹. از سد یگریری: یعنی سومی نداشتند و بی مانند بودند.

ب ۲۸۰: یعنی دو چهره که گفتی از همانندی یکی بودند. انگاری یکی در آینه نگریسته و تصویر خود را در آن نشان داده است.

ب ۲۸۱. گرفت: تأثیر کرد. گرفتن اندر (در) کسی یعنی تأثیر کردن.

شمشاد بُن: درخت شمشاد: اشاره است به دو غلام خوش قد و بالا.

ب ۲۸۵. ساده رویان: ساده روی آن کسی است که بر صورتش موی نرسته باشد، زیباروی.

ب ۲۸۶. هبیت: بزرگی، شکوه.

ب ۲۸۷. بخت: یعنی از روی بدنهادی و بدخواهی، بداندیشی.

ب ۲۸۸. بسامان: در این جا یعنی به شیوه راست و درست.

ب ۲۸۹. لاأبالی زیند: بی قید و بی پروا زندگی می کنند و بسر می برند. لاأبالی در

عربی فعل است بمعنی باک ندارم و در فارسی صورت صفت پیدا کرده است یعنی بی قید، بی پروا.

ب ۲۹۰. با بند گانش سرست: یعنی او را با بند گان (غلامان) سروسری است.

ب ۲۹۱. خیره روی: بی حیا، بی شرم.

ب ۲۹۲. خافش کنم: سکوت بورزم، خاموش بنشینم.

ب ۲۹۴. گوش داشت: گوش داشتن یعنی مراقب بودن و متوجه شدن.

آغوش: در مورد اول، نام خاص ترکی است از نامهای غلامان و بند گان ترک. فاعل «در آغوش داشت» وزیر جدید است.

ب ۲۹۵. ملک راست رای: یعنی رأی رأی پادشاه است.

ب ۲۹۶. که بد مرد را...: یعنی نیکبختی نصیبِ مردِ بدنهاد مباد.

ب ۲۹۷. خُرده: نکتهٔ مورد ایراد. اما خُرده در بیت ۲۹۸ بمعنی تراشه و خردهٔ چوب و نیز شرار آتش است.

ب ۲۹۹. مِرَجَل: دیگ.

ب ۳۰۰. خشم پادشاه، او را به ریختن خون مرد درویش برمی انگیزد اما شکیبایی و خویشتن داریش مانع این کار می شد.

ب ۳۰۱. پرورده: به یادداشت ب ۲۰۱ رجوع شود.

سردی بود: ناگوار و ناسزاوارست.

ب ۳۰۲. چو تیر تو دارد...: چون در پناه حمایت و امان تو است او را به تیر مزن. تیرِ اول بمعنی تیرِ امان است. «سلاطین چون کسی را امان دهند و خواهند که مزاحمتی از لشکریان به او نرسد تیری که نام پادشاه بر آن نقش کرده باشند از جعبهٔ خاص به او دهند و این نشانِ امان باشد (فرهنگ آندراج). سعدی در بیتی دیگر گفته است:

یا تیرِ هلاکم بزنی بردل مجروح یا جان بدهم تا بدهی تیر امان را

(غزلیات ۱۱)

برخی نیز تیر اول را بمعنی بهره، حصه و قسمت دانسته اند. در این صورت یعنی کسی را که از احسان تو بهره یافته به تیر مزن. به این صورت نیز مفید معنی تواند بود: کسی را که خود به او تیر داده و قدرت بخشیده ای به تیر مزن.

ب ۳۰۵. که قول حکیمان...: زیرا سخن دانایان را شنیده بود و بکار بست.

ب ۳۰۸. زی: به سوی، به.

ب ۳۱۰. مَسْتَقَى: کسی که به مرض استسقاء (تشنگی و آب بسیار خواستن) مبتلی است.

دَجَلَه: نام رودی در کشور عراق، یا رود بطور مطلق.

ب ۳۱۱. سَوْدَا: براساس عقیده حکمای قدیم سلامت و اعتدالِ آدمی در ترکیبِ مناسب و معتدل اخلاط چهارگانه یعنی صَفْرا و سَوْدَا و بَلْغَم و خُون بود و معتقد بودند که چون سودا بر مزاج غالب شود خشم و غضب بر انسان چیره می‌گردد. در این بیت، سودا یعنی خشم و غضب.

ب ۳۱۲. بَاهَسْتِگی: بنرمی، با ملایمت.

ب ۳۱۴. خیره: گستاخ، بی شرم.

ب ۳۱۶. بد گهر: بداصل، بدنهاد، بدسرشت.

لَا جَرَمَ: ناگزیر.

حَرَمَ: اندرون سرای، روپوشیدگان و اهل خانه.

ب ۳۱۸. خُبْتُ: به یادداشت ب ۲۸۷ رجوع شود.

ب ۳۲۳. بیند بجای خودم: مرا در مقام و منصب خود ببیند.

ب ۳۲۴. اِنْگاشْتَم: اِنْگاشْتَن یعنی پنداشتن، تصوّر کردن.

ب ۳۲۵: آیا خود نمی‌دانی که چون پادشاه درجه مرا از وزیرِ قدیم برتر قرار دهد وی دشمنی در پیِ آزار من خواهد شد؟

ب ۳۲۶. نگیرد بدوست: دوست نشمرد، دوست نداند.

ذُلْتُ: ذلت، خواری.

ب ۳۲۷. حدیث: در این جا بمعنی سخن و نقل موضوعی است.

ب ۳۲۸. ابلیس: معرّب diabolos یونانی: کذاب و سخن چین، بمعنی شیطان، اهریمن.

ب ۳۲۹. صَنْوَبَر: درختی از تیره مخروطیان که همیشه سبزست و از درختهای زینتی است و تا ارتفاع زیادی رشد می‌کند (فرهنگ فارسی). یعنی قد و بالایش به صنوبر می‌مانست.

حور: کلمه‌ای است عربی، جمع حوراء، بمعنی زن سیاه چشم، زن بهشتی که در زبان فارسی بصورت مفرد بکار می‌رود.

ب ۳۳۰. فرارفت: پیش رفت.

- ب ۳۳۱. سَمَر: به یادداشت ب ۱۷۷ رجوع شود.
- ب ۳۳۲. نقش بند: نقاش.
- دُژم روی: ترش روی.
- ب ۳۳۳. غَرَبو: فریاد.
- ب ۳۳۵. زَعَلَت نگوید...: بدخواه از روی غرض درباره من بنیکی سخن نمی گوید.
- ب ۳۳۶. آب: آبرو.
- ب ۳۳۷. نیندیشم: نگران نیستم، بیمی به خاطر راه نمی دهم.
- ب ۳۳۸. اگر مُخْتَسِب گردد...: مُخْتَسِب «مأموری که کار او نظارت در اجرای احکام دین بود. در مواردی که وظایف امین صلح یا رئیس دادگاه بخش را انجام می داد صلاحیت و اختیارات او منحصر به نظارت در معاملات تجارتی، منع از استعمال اوزان و مقادیر ناقص و منع تقلب در معاملات و ادا نکردن دیون بود» (فرهنگ فارسی). معنی عبارت این است: اگر محتسب در بازار به گردش و بازرسی بپردازد...
- ب ۳۳۹. حرف گیران: به یادداشت ب ۲۷۳ رجوع شود.
- ب ۳۴۰. سِرِ دَسِت فرماندهی...: یعنی آمرانه و از روی خشم دست خود را تکان داد و سخنش را رد کرد.
- ب ۳۴۱. زَرَق: دورنگی، دورویی، نیرنگ و فریب و خوش ظاهری.
- بَری: بی گناه، پاک.
- ب ۳۴۲. به چشم خودت: یعنی به چشم خودم تو را.
- ب ۳۴۳. زُمَره: گروه، جماعت، دسته.
- ب ۳۴۶. بی دستگاه: بی سرو سامان.
- ب ۳۴۸. زِب: آرایش، زیور.
- ب ۳۴۹. گُلپام: گُلِفام.
- ب ۳۵۰. در این مرحله باز پسینِ عمر که مویم چون پنبه سفید و تنم مانند دوک لاغر شده است باید در اندیشه رشتنِ کفنِ خود یعنی مردن باشم.
- ب ۳۵۱. جَعَدِ شَبَرَنگ: موی پیچیده سیاه رنگ. کلمه «فربهی» در متن مبنی بر نسخه اساس است و با مصراع دوم بیت پیشین تناسب دارد. بعضی از شارحان بوستان، با توجه به ضبطی دیگر، کلمه «نازکی» را بجای «فربهی» اختیار کرده و برای آن معنایی قائل شده اند.

ب ۳۵۲. رسته: ردیف، رشته.

ب ۳۵۳. سور: دیوار گرداگرد شهر، باره.

ب ۳۵۶. بگفت این...: یعنی این سخن را بگفت که جوابی از این بهتر گفتن محال است.

ب ۳۵۸. شاهد: خو بروی، محبوب. «بدین شاهی» در مصراع دوم یعنی به این زیبایی و حُسن بیان.

ب ۳۵۹. اگر از روی خرد ملایمت و خویشتن داری نمی‌کردم به گفتار دشمن او را آزرده می‌ساختم.

ب ۳۶۰. سُبُک: فوری، بی درنگ.

به دندان بَرَد...: این مصراع کنایه است از پشیمان شدن و از روی پشیمانی و تأسف پشت دست خود را به دندان گرفتن.

ب ۳۶۱. تا سخن نشنوی: زِ نهار (مواظب باش) تا سخنی نپذیری.

ب ۳۶۲. تشریف: بزرگداشت، خلعت دادن.

ب ۳۶۳. دَسْتَوَ: به یادداشت ب ۲۷۰ رجوع شود. ضمیر شین در قافیه دو مصراع، مربوط است به پادشاه.

ب ۳۶۵. به بازوی دین...: یعنی به نیروی دین، گوی دولت را می‌ربایند و کامیاب می‌شوند.

ب ۳۶۶. بوبکرِ سعد: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود.

ب ۳۶۷. گُشِش: اسم مصدر از گُشتن، به همین معنی، قتل.

ب ۳۶۸. سُتوه: دلتنگ، ملول، درمانده.

ب ۳۷۰. پای‌دار: پایداری کن.

ب ۳۷۱: کسی که آن چنان خردی دارد که خشم نمی‌تواند بر آن پیروز شود، بردباری و شکیبایی از خود نشان می‌دهد.

ب ۳۷۲: فاعلِ «برون تاخت» خشم است.

ب ۳۷۴. نه بر حُکمِ شَرع...: آب نوشیدن برخلاف دستور شریعت خطا شمرده می‌شود.

شَرع بمعنی روش، راه و کیش است. در این جا دین اسلام مقصودست.

قَتَوِی: رأی و نظر فقیه (عالم دین) در موضوعی شرعی.

ب ۳۷۵. کِرا: هر کس را.

- آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.
- ب ۳۷۶: اگر در دودمان و خانواده اش کسانی را می شناسی (می دانی که عیالوارست) بر آنان رحمت آور و خاطرشان را آسوده دار.
- ب ۳۷۷: ناوان: غرامت، جریمه، وجه خسارت. یعنی مرد ستمگار گناه کرد و کیفر دید، زن و بچه اش چرا باید جریمه گناه او را بدهند؟
- ب ۳۷۸: اقلیم: به یادداشت ب ۱۶۳ رجوع شود.
- ب ۳۷۹: حصار: دژ قلعه.
- ب ۳۸۱: به مالش خُصاصت...: دستبرد زدن به مال او فرومایگی است.
- ب ۳۸۶: تَطَاوُل: دست درازی.
- مال عام: اموال مردم.
- ب ۳۸۸: زِبْهَلَوِی مسکین...: یعنی از مال و نان نیازمندان خود را سیر نکرد.
- شفقت: مهربانی.
- ب ۳۸۹: قبا داشتی...: جامه ای داشت که رویه و آسترش یکی بود (معمولاً رویه گران تر از آسترست) یعنی ساده و ارزان قیمت بود.
- ب ۳۹۰: نیکروز: خوشبخت.
- دیبای چینی: دیبا پارچه ای ابریشمین و رنگین بوده که نوع چینی آن شهرت داشته است.
- ب ۳۹۱: سِتْر: پوشش.
- زب: به یادداشت ب ۳۴۸ رجوع شود.
- ب ۳۹۲: خَرَج: مالیات ارضی، مالیات.
- ب ۳۹۳: حُلّه: جامه نو و گرانبها؛ بُرد (پارچه کتانی) یمنی.
- ب ۳۹۴: آرز: حرص، زیاده خواهی
- ب ۳۹۵: آذین: آرایش، زینت.
- ب ۳۹۷: باح: مالی که پادشاهان از رعایا می گرفتند.
- ده یک: یا عُشریه، نوعی مالیات یا عوارضی بود که بابت اراضی می گرفتند.
- ب ۳۹۸: خَرَج: به یادداشت ب ۳۹۲ رجوع شود.
- ب ۳۹۹: دُون: پست، فرومایه.
- ب ۴۰۱: حَیْف: ستم.

ب ۴۰۴. مَشام: در اصل با تشدید میم آخر، جمع مشم (محل حس شامه) است یعنی بینی‌ها که در فارسی بمعنی مفرد (بینی) بکار می‌رود.

ب ۴۰۵. به مردی: قسم به مردانگی.

ب ۴۰۶. جمشید: از پادشاهان سلسلهٔ پیشدادی که در داستانهای کهن ایران مشهورست.

فرخ سرشت: مبارک‌نهاد.

ب ۴۰۸: بسیار کسان مانند ما در کنار این چشمه اند کی بسر بردند و تا چشم بهم زدند عمرشان بسر رسید و رفتند.

ب ۴۱۰. به از خون او...: بهتر از آن که دشمن را کشته باشی و خونش به گردن تو باشد.

ب ۴۱۱. دارا: یا داریوش نام چند تن از پادشاهان هخامنشی است: داریوش اول یا داریوش بزرگ پسر ویشتاسپ که از ۵۲۱ تا ۴۸۶ ق.م. پادشاهی کرد، داریوش دوم پسر اردشیر اول که از ۴۲۴ تا ۴۰۴ ق.م. و داریوش سوم نوادهٔ داریوش دوم که از ۳۳۶ تا ۳۳۰ ق.م. سلطنت داشتند.

فرخ تبار: والا نژاد.

ب ۴۱۲. فرخنده کیش: مبارک آیین، نیک آیین.

ب ۴۱۳. مگر: در این جا یعنی شاید، گویی (شک و تردید).

خَدَنگ: درختی با چوب سخت که از آن تیر و نیزه و زین اسب می‌ساخته‌اند. تیر خَدَنگ مقصود تیری است از چوب این درخت.

ب ۴۱۴. کیانی: منسوب به کیان، یعنی شاهی، سلطنتی. کیانیان دومین سلسله از پادشاهان دورهٔ تاریخ افسانه‌ای ایرانند.

زِه: وَتَرِ کمان که از رودهٔ تابیده می‌ساخته‌اند.

ب ۴۱۵. تور: توران، سرزمین تور که آن سوی جیحون بوده است.

ب ۴۱۶. مَرغزار: علف‌زار، سبزه‌زار، چراگاه.

ب ۴۱۷. مَلِک را...: دلِ بی آرام و بی‌مناک پادشاه آرامش یافت.

نکوهیده‌رای: ناپسندیده فکر، کم‌خرد.

ب ۴۱۸. فرخ: به یادداشت ب ۹۳ رجوع شود.

سُروش: فرشته.

- ب ۴۱۹. مَزْعَى: چراگاه.
- مُنْعِم: ولینعمت، نعمت دهنده.
- ب ۴۲۲. حَضَر: حضور و اقامت در شهر، مقابل سفر.
- خَیْل: گروه اسبان.
- ب ۴۲۶. از خَلَلِ غَم بُود: بیم فساد و خرابی می‌رود.
- ب ۴۲۷. به کیوان برت...: در حالی که سراپرده و پشه‌بند خوابگاهت سربه اوج کیوان می‌ساید. کیوان ستاره زحل است.
- ب ۴۳۰: سگ نبود که دامن اهل قافله را درید بلکه در حقیقت این کار از آن دهقان نادانی سرزد که سگ را چنین درنده خوی پرورد.
- ب ۴۳۲: عَشْوَه: فریبنده.
- ب ۴۳۳: طمع بند و...: اگر اهل طمع و آزهستی بناچار باید دفتر شعرت را از سخنان حکمت آمیز خالی کنی.
- ب ۴۳۴: از زیرِ طاق: از زیر ایوان کاخ او.
- ب ۴۳۷: مصراع اول فاعلی «براندازد» است.
- ب ۴۳۸. حَرَم: اندرون سرای، خانه.
- نیمروز: ظهر.
- ب ۴۴۰. اهل تمیز: اهل شناخت و معرفت.
- ابن عبدالعزیز: منظور عمر بن عبدالعزیز خلیفه اموی است که از ۹۹ تا ۱۰۱ هـ. ق. خلافت کرد و به عدالت و پاک سیرتی و پرهیز از تجمل معروف است.
- ب ۴۴۱. جوهری: گوهر فروش، جواهری — که در تعیین قیمت جواهر بصیرت دارد. ضبط نسخه اساس «جوهری» است، «مشتی» که در برخی نسخه‌ها آمده نیز مفید معنی است.
- ب ۴۴۲. آن جرم... از روشنائی — که در بعضی نسخه‌ها و چاپها آمده نیز مناسب است.
- ب ۴۴۳. بَدْر، هِلَال: بدر ماه تمام را گویند که شکل آن کاملاً گردست. هلال ماه نو و شکلی کمانی ماه است. تشبیه مصراع دوم برای نمایش لاغر شدن چهره مردم است.
- ب ۴۴۵. نوشین: شیرین، گوارا.
- ب ۴۴۹. دَفْع: اشک.

عارض: صورت، چهره.

ب ۴۵۰. پیرایه: آرایش و زیور.

فگار: مخفف افگار یعنی آزرده، مجروح

ب ۴۵۱. مرا شاید: برای من شایسته است.

ب ۴۵۲. خُشک: خوشا.

ب ۴۵۳. هنرپروران: در این جا دارندگان فضایل معنوی و اخلاقی منظورست.

ب ۴۵۴. سریر: به یادداشت ب ۱۱۳ رجوع شود.

ب ۴۵۵. وگرزنده دارد...: اگر پادشاه شب دراز را بخواب نرود و در بیداری و

هشیاری بروز آرد. «دیرتاز» در دیوان ناصر خسرو، تصحیح سید نصرالله تقوی، مجتبی

مینوی (تهران ۱۳۰۷، ص ۲۲۹) آمده و در چاپ مینوی، دکتر مهدی محقق از همان

کتاب (تهران ۱۳۵۳، ص ۴۷۹) ضبط کلمه در بیت منظور «دورتاز» است. «دیرتاز» که

در این جا ضبط نسخه اساس است یعنی شبی که بمدّت طولانی می‌تازد، دیرتازنده،

گندسیر اما «دیریاز» بمعنی شبی که به درازا کشیده است مأنوس تر می‌نماید و به نظر

آقای دکتر احمد تفضلی مرجح است.

ب ۴۵۶. تُکَلِّه: پسر اتابک زنگی، از سلسله اتابکان سلغری فارس که از ۵۷۱ تا

۵۹۱ هـ.ق. حکومت کرده است. تخت زنگی در مصراع دوم یعنی تخت سلطنت پدر

او.

ب ۴۵۷. سَبَق بُرد گر...: سَبَق بردن یعنی سبقت جُستن و بر دیگران پیشی گرفتن.

بیت ۱۲۶۷ نیز دیده شود. مفهوم مصراع آن است که اگر تکه فقط همین کار (یعنی

عدالت و تأمین آسایش مردم در روزگارش) را کرده بود باز هم بر دیگر پادشاهان برتری-

داشت.

ب ۴۵۸. یک ره: یک بار.

صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

ب ۴۶۰. روشن نفس: روشن دل، روشن ضمیر.

ب ۴۶۱. طریقت: به یادداشت ب ۱۵۲ رجوع شود.

سَجاده: جانماز.

دَلَق: جامه پشمینه درویشان.

ب ۴۶۳. میان بسته دار: آماده و مهیای خدمت باش.

طامات: سخنان پراکنده، دعویها و سخنان گرافه مانند که برخی صوفیان بر زبان می آورده اند.

ب ۴۶۴: در طریقت باید گام برداشت نه آن که فقط سخن گفت و دعوی کرد زیرا حرف بی عمل، اصل و اعتباری ندارد.

ب ۴۶۵. نقدِ صفا: سرمایه صفا.

خرقه: جامه پشمینه پاره دوخته درویشان. معنی بیت این است که بزرگان طریقت و دارندگان صفا (روشندلی) بدین سان خرقه درویشی را در زیر قبای خود می پوشیدند. یعنی به درویشی تظاهری نمی کردند.

ب ۴۶۶. روم: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

ب ۴۶۷. پایاب: آن مقدار آبی را گویند که پا بر زمین آن برسد و بتوان پیاده از آن گذشت و نیز بمعنی تاب و توان و مقاومت است و در این جا معنی اخیر منظور است.

ب ۴۶۹. دست یافت: قدرت یافت و بر من چیره شد.

سردستِ مردی...: پنجه مردانگی و بازوی کوشش مرا از کار انداخت.

ب ۴۷۰. بفرسود: فرسودن یعنی ساییده و کهنه شدن، کاستن و نابود شدن.

ب ۴۷۱. که از عمر...: زیرا بهترین و بیشترین قسمتِ عمر گذشت.

ب ۴۷۴. مشقت نیرزد...: جهاننداری به سختی و رنج آن نمی ارزد.

ب ۴۷۵. خسروانِ عجم: پادشاهان ایران. خسرو در پهلوی *husr ūv* یعنی نیک شهرت و در فارسی بمعنای پادشاه است. عجم در عربی یعنی غیر عرب، بخصوص ایرانی.

فریدون: پادشاه پیشدادی و شخصیت مشهور داستانی در شاهنامه فردوسی.

ضَحاک: معرب اژدهاک، نام پادشاه داستانی که پس از جمشید در ایران به سلطنت دست یافت و اهریمن او را فریفت و به بیداد و ستم پرداخت تا به دست فریدون و کاوه از پادشاهی برکنار و گرفتار شد.

جم: جمشید. به یادداشت ب ۴۰۶ رجوع شود.

ب ۴۷۶. تعال: مخفف تعالی است که بضرورت قافیه بکار رفته. تعالی یعنی برتر است.

ب ۴۷۸. کرا: به یادداشت ۳۷۵ رجوع شود.

ب ۴۷۹. خیری بماند روان: خیرِ روان معادل صدقه جاریه است بمعنی کار خیری که

همیشه باقی بماند مثل ساختن پل و آب‌انبار و جاری کردن قنات آب و امثال اینها. دما دم: با فتح دو دال یعنی لحظه بلحظه، و یا ضمّ دو دال یعنی پشت سر هم. هر دو صورت مفید معنی است.

ب ۴۸۰. اهل دل: صاحب‌دلان، آگاهان.

ب ۴۸۱. آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.

ب ۴۸۲. دیوان: به یادداشت ب ۲۴ رجوع شود.

منازل: جمع منزل، بمعنی پایگاه و مرتبت.

ب ۴۸۴. باز پس: باز پس مانده.

ب ۴۸۵: بگذار تا از پشیمانی پشت دست به دندان گزد زیرا فرصتی چنین مساعد بدست آورد و ازان بهره نبرد.

ب ۴۸۷. اقصای شام: دورتر نقاط شام، جاهای دوردست شام. به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

ب ۴۸۸. در آن گوشه تاریک به برکت صبر و عزت نفس به گنج قناعت و رضایت به داده حق دسترسی یافت.

ب ۴۹۰. که در می‌نیامد...: زیرا به آستان دیگر کسان سرفروود نمی‌آورد (و برخلاف سیره صوفیان برای خواهشی به نزد اشخاص نمی‌رفت). درباره این شیوه تربیت نفس در نظر صوفیان، رک: اسرار التوحید، چاپ دکتر ذبیح الله صفاء، تهران ۱۳۴۸، ص ۳۴.

ب ۴۹۱. مرز، مرزبان: در این جا مرز بمعنی ناحیه، خطه است و مرزبان بمعنی فرمانروای آن.

ب ۴۹۲. به سرپنجگی پنجه برتافتی: بزور و ستم، او را از پا در می‌آورد.

ب ۴۹۳. خیره گش: کسی که بی سبب مردم را بکشد، ظالم و بی پروا.

ب ۴۹۴. دیار: شهر، سرزمین.

ب ۴۹۵. چرخه: چرخ ریسندگی دستی.

ب ۴۹۶. ید ظلم: دست ستم.

ب ۴۹۸. بنفرت زمن...: با تنفر و بیزاری، بتلخی از من روی برمگردان. در قدیم حکمرانانِ باجگزارِ ایالات را که تابع فرمان سلطان (پادشاه مستقل) بوده‌اند مَلِک می‌نامیده‌اند (رک: فرهنگ فارسی) در بیت ۴۹۱ نیز از او بعنوان «مرزبان» یاد شده است.

- ب ۴۹۹. سر دوستی: اندیشه دوستی، قصد دوستی.
- ب ۵۰۰. گرفتم: گرفتن در این جا بمعنی فرض کردن و پنداشتن است.
- ب ۵۰۱. فضیلت نهم: یعنی مرا ترجیح بده.
- ب ۵۰۲. هوش دار: توجه کن، بهوش باش.
- نگه داشتنِ خاطر: رعایت خاطر، دلجویی.
- ب ۵۰۹. مه، که: مهتر، بزرگتر؛ کهتر، کوچکتر.
- نَمَط: روش، طریق.
- ب ۵۱۰: با شخص ناتوان پنجه درمیفکن و او را آزار مده زیرا اگر قدرت یابد تورا ناچیز و نیست خواهد کرد.
- ب ۵۱۱. گلان: بزرگ، بزرگ اندام.
- ب ۵۱۶. مینداز در پای...: نسبت به کار کسی بی اعتنائی و او را تحقیر مکن.
- ب ۵۱۸. پشت ریش: پشت مجروح.
- ب ۵۱۹. چرا نیستی؟: چرا نمی ایستی و درنگ نمی کنی و به کمک وی نمی شتابی؟ چرا بیستی؟: چرا ایستی؟ — که در برخی از نسخه ها آمده — نیز مفید معنی است، یعنی چرا می ایستی و به کمک او نمی شتابی؟
- ب ۵۲۰. که سستی بود...: یعنی گذاشتن و صرف نظر کردن از این حکایت، نارواست.
- ب ۵۲۱. دمشق: نام شهری در سوریه که امروز پایتخت آن است. در اصل با کسرِ دال و فتح میم است.
- ب ۵۲۲. نَخیل: درخت خرما..
- ب ۵۲۳. بخوشید: خوشیدن یعنی خشکیدن، خشک شدن.
- ب ۵۲۴. اگر بر شدی...: اگر دودی از روزنه ای بر می خاست.
- ب ۵۲۵: درخت را مانند مردم تهیدست بی برگ و عریان دیدم. بازوان قویش سست- شده و سخت درمانده بود.
- ب ۵۲۶. شَخ: شاخه درخت.
- ب ۵۲۸. مُکنت: ثروت، دارایی.
- خداوند: صاحب، مالک.
- ب ۵۳۲. نه بر می رَوَد...: نه دودِ آو مستمندان و نالندگان به آسمان می رسد یعنی تأثیری نمی کند.

- ب ۵۳۳. تریاک: پازهر، ضد زهر.
- ب ۵۳۴. بَط: مرغابی.
- ب ۵۳۵. فقیه: دانا، دانشمند، کسی که به احکام شرع عالم است. در این جا در مقابل «سفیه: نادان» و بمعنی دانا است.
- ب ۵۳۸، ۵۳۹. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- ب ۵۴۰. مُتَغَصص: تیره، ناگوار، ناخوش.
- رنجور: دردمند، بیمار.
- ب ۵۴۱. درویش مسکین: فقیر تهیدست.
- ب ۵۴۲. یکی را به زندان...: کسی که دوستانش را زندانی کنی...
- ب ۵۴۳. بغداد: مرکز خلافت بنی عباس که امروز پایتخت کشور عراق است.
- ب ۵۴۷. وقتی مردم از شدت گرسنگی سنگ بر شکم بسته اند تا کمتر رنج ببرند، آن که معده خود را از غذا پر کند کسی جز سنگدل نیست.
- ب ۵۴۹. رنجوردار: بیماردار، پرستار بیمار.
- ب ۵۵۰. مرد نرم دل و حساس را هر چند یاران او به منزل رسند خواب دست نمی دهد زیرا وامانده گان هنوز عقب مانده اند و به منزل نرسیده اند.
- ب ۵۵۱. بارکش: در این جا یعنی گرانبار از اندوه، اندوهگین.
- ب ۵۵۳. بَسَنده: کافی، بس.
- سَمَن: یاسمن به لاتینی *jasminum*، گلی است درشت و معطر به رنگهای سفید یا زرد و یا قرمز (فرهنگ فارسی).
- ب ۵۵۴. خسروانِ عَجَم: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.
- ب ۵۵۶. مَظَالِم: جمع مَظْلَمَة، بمعنی ستمها. جهان ماند یعنی دنیا را بجا گذاشت.
- ب ۵۵۷. خُئک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.
- دارد مَقَر: مقرر داشتن یعنی جای داشتن.
- ب ۵۶۰. سیگالند: سیگالیدن یعنی اندیشه کردن. معنی مصراع آن است که نیکمردان از فرمانروای ستمگر دوری می جویند.
- ب ۵۶۱. مَت شناس: سپاسگزار باش.
- ب ۵۶۵. عامی: فردی از عامه مردم، رعیت.
- خَرْدَله: یک خردل.

- سلطان شبان است...: به یادداشت ب ۵۰ رجوع شود.
- ب ۵۶۶. پرخاش: در این جا یعنی درشتی و خشونت.
- ب ۵۶۷. بدانجام: بدفرجام، بدعاقبت.
- ب ۵۶۸. بُستی و سختی براین...: در هر صورت ایام بستنی یا سختی برزیردستان می‌گذرد...
- ب ۵۷۲. سهمگن: سهمگین، با هیبت و شکوه.
- جولان: تاخت و تاز. در عربی با واو مفتوح است.
- ناوژد: نبرد، مبارزه.
- ب ۵۷۵. روزگاری شُرد: روزگاری گذرانید، چندی بسر بُرد.
- ب ۵۷۶. اجل بگسلاندش...: مرگ رشته آرزوهای او را از هم گسست.
- ب ۵۷۷. مقرر شد: قرار گرفت.
- قر: شمار.
- ب ۵۷۸. هریک از آن دو، به نظر و فکر خود، راهی را در خیر و صلاح خویش انتخاب کرد.
- ب ۵۸۰. تیمارِ درویش خورد: تیمار خوردن یعنی غمخواری کردن.
- ب ۵۸۱. شب خانه: جایی که شب در آن اقامت کنند.
- ب ۵۸۲. بُر کرد جیش: بر عده لشکریان افزود.
- ب ۵۸۳. بوبکرِ سعد: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود.
- ب ۵۸۴. کودک: در این جا بمعنی جوان است، نظیر این جمله در کلیله و دمنه: «سعی سه تن ضایع باشد: آن که جامه‌ای سپید پوشد و شیشه‌گری کند؛ و گازی که همتِ جامه مرتفع دارد و همه روز در آب ایستد؛ و بازرگانی که زنِ نیکو و کودکِ گزیند و عمر در سفر گذارد.» در جمله اخیر نیز کودک بمعنی جوان و بجای «الشَّابَّة» در متن عربی بکار رفته است (کلیله و دمنه، چاپ مجتبی مینوی، ص ۳۸۱/۳ ح).
- پسندیده‌پی: نیکو روش.
- ب ۵۸۵. مُلازم: پیوسته مراقب و مواظب.
- ب ۵۸۶. قارون: مردی از بنی اسرائیل و معاصر و مخالف موسی (ع) — که به ثروتمندی مشهور و ضرب المثل است.
- ب ۵۸۸. تأیید: نیرو دادن، توفیق بخشیدن.

- نهادند سر بر خطش...: سر بر خط کسی نهادن یعنی فرمان او را اطاعت کردن.
- ب ۵۸۹. خراج: به یادداشت ب ۳۹۲ رجوع شود.
- ب ۵۹۲. گُر بُزی: حيله گری.
- ب ۵۹۵. چو اقبالش...: چون بخت از یاری به او روی گرداند و مددش نکرد.
- ب ۵۹۷. خراج: به یادداشت ب ۳۹۲ رجوع شود.
- ب ۵۹۸. بی صفا: تیره دل.
- قفا: پس گردن، پشت سر.
- ب ۶۰۲. ضعیفان میفکن...: ناتوانان را به بازوی زورمند از پا در میاور.
- ب ۶۰۴. فردا بُوی: فردا باشی.
- ب ۶۰۵. بقهر: بزور و خشم، از سر انتقام.
- ب ۶۰۶. پنجه از ناتوانان بداز: به ناتوانان ستم و درازدستی مکن.
- بفگنندت: افگندن یعنی از پا در آوردن و زبون کردن.
- ب ۶۰۸. فرزانیگی: دانایی، خردمندی.
- جمعیت اوقات: آسودگی خاطر.
- ب ۶۱۴. خراج: به یادداشت ب ۳۹۲ رجوع شود.
- ب ۶۱۵. کیوان: به یادداشت ب ۴۲۷ رجوع شود.
- ب ۶۱۶. خیلِ اجل: لشکر مرگ. این صورت بر ضبط «خینگِ اجل» (در دو نسخه) بمعنی اسب سفید رنگِ مرگ ترجیح دارد و گمان می رود «خیلِ اجل» را کاتب «خنگِ اجل» خوانده و نوشته است.
- ب ۶۱۷. جلّه: محله، کوی، محل اجتماع.
- ب ۶۱۸. کلاه مهی: تاج پادشاهی و بزرگی.
- ب ۶۱۹. وفاق: سازگاری و موافقت.
- ب ۶۲۲. نوزد کسی بد...: کسی نیست که بدی کند و نیکی عایدش گردد.
- ب ۶۲۳. چو کژدم که با...: مانند کژدم که کمتر به خانه اش می رسد و چون گزنده است او را می کشند.
- ب ۶۲۴. چنین جوهر...: چنین نهاد و سرشتی همانند سنگ سخت است.
- ب ۶۲۶. ننگ را: از بابت ننگ، بسبب ننگ.
- ب ۶۲۷. دَد: جانور درنده، وحشی.

- ب ۶۲۹. گدامش...: او را چه برتری بر چار پایان است؟
- ب ۶۳۰. بی راه‌رو: کسی که به بی راهه می‌رود.
- گِرُوبَرْد: گرو بردن یعنی پیش افتادن، پیشی گرفتن، موفق شدن در مسابقه و شرط‌بندی.
- شُخْنه: داروغه، پاسبان شهر و برزن، نگهبان.
- ب ۶۳۳. گزیز: پیشکار، داروغه، عَسَس (شبگرد).
- ب ۶۳۷. لاجَرَم: به یادداشت ب ۳۱۶ رجوع شود.
- ب ۶۳۸. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود. جانِ ریش در مصراع اول یعنی جانِ آزرده و مجروح؛ ریش در مصراع دوم یعنی جراحتی که تو در دلها پدید آورده‌ای.
- ب ۶۴۰. نیک محضر: خوش معاشرت، خوش سلوک، کسی که حضور و معاشرتش برای دیگران نیکو و مفیدست.
- ب ۶۴۱. تشنه را: برای تشنه.
- ب ۶۴۲. گَز: درختچه‌ای است که در نواحی کویری و نیز در کنار آبها و رودخانه‌ها می‌روید و انواعی دارد. در این جا بمناسبت بی میوه بودن با انگور مقایسه شده است.
- ب ۶۴۴. درختِ زَقُوم: درختی در جهنم دارای میوه‌ای بسیار تلخ که در قرآن کریم (سوره دخان (۴۴) آیه ۴۳ و ۴۴) نیز از آن یاد شده است؛ کنایه از هر چیز تلخ.
- ب ۶۴۵. خَرَزَه‌ر: گیاهی بوته‌مانند دارای شاخه‌های باریک و گل‌های سرخ و سفید با برگ‌های دراز شبیه برگ بید (فرهنگ فارسی). در مورد مضمون مصراع اول به یادداشت ب ۶۴۲ رجوع شود.
- ب ۶۴۶. حَجَّاجِ یوسف: حجاج بن یوسف ثقفی والی حجاز و عراق در عهد بنی امیه که بسبب سختگیری و ستمگریش معروف است و در سال ۹۵ هـ. ق. درگذشت. معنی مصراع دوم این است که آن نیکمرد نسبت به حجاج بن یوسف بزرگداشت و احترامی نکرده.
- ب ۶۴۷. سرهنگِ دیوان: صاحب منصب نظامی دستگاه حکومت.
- نگه کرد نیز: با خشم نگاه کرد.
- نَطْع، ریگش بریز: فرش چرمین که محکوم به مرگ را بر آن می‌نشاندند گردن می‌زده‌اند. بعلاوه در آن جا ریگ نیز می‌ریختند تا خون آن محل را آلوده نکنند.
- ب ۶۴۸. حُجَّت: دلیل.

پرخاش: به یادداشت ب ۵۶۶ رجوع شود.

ب ۶۵۴. بدوروی دارند و پشت: چشم امید و تکیه به او دارند.

ب ۶۵۸. سیاست نراند: سیاست راندن یعنی عقوبت کردن، مجازات کردن.

ب ۶۵۹. برآرد یا زبی: ناله برآرد: ای خدا! (به فریادم برس).

ب ۶۶۰. نخفته ست مظلوم...: یعنی از ستم تو نتوانسته است بخوابد و بیاساید.

دود دل: آه و ناله.

ب ۶۶۱. ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود. این مصراع اشاره است به سرکشی

شیطان در برابر فرمان خداوند و سجده نکردن به آدم که بدین سبب از درگاه الهی رانده شد.

ب ۶۶۲. برنیایی: یعنی از عهده برنمی آیی و نمی توانی برابری کنی.

ب ۶۶۳. نگه دار: به خاطر بسپار.

ب ۶۶۴. که یک روزت...: که یک روز کسی از تو بزرگتر و زورمندتر بر تو چیره شود.

ب ۶۶۶. به خُردی دَرَم...: در هنگام کودکی مرا سر پنجه ای زورمند بود.

رنجه: رنجور، آزرده.

ب ۶۶۷. بالاگران: به لاگران، نسبت به ناتوانان. «با» بمعنی «به» در فارسی قدیم

بکار می رفته است.

نواخت: دلجویی.

ب ۶۶۸. آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.

نوم: خوابیدن، خواب.

ب ۶۶۹. زینهار: بمعنی پرهیز و اجتناب است، در مقام آگاهانندن. معمولاً وقتی

زینهار کلمه تحذیر و نهی است با فعل مضارع منفی بکار می رود (مجتبی مینوی، کلیله و

دمنه ۱۰/۴۵ ح) و با فعل امر کمتر آمده است. در ابیات زیر، نظیریت موردنظر است:

یک شب که دوست فتنه خفته ست زینهار بیدار باش تا نرود عمر برفسوس

(غزلیات سعدی ۱۷۳)

ای که بر چرخ ایمنی زینهار تکیه بر آب کرده ای هشدار

(سنائی غزنوی، حدیقة الحقیقة، چاپ مدرّس رضوی، تهران ۱۳۲۹، ص ۴۳۷)

ب ۶۷۱. بیماری رشته: مرضی که بواسطه کرم پیو در زیر پوست بدن انسان بوجود

می آید. پیو pizu یا پیوک piyuk کرمی است باریک و دراز که زیر پوست و روی

عضلات در جاهایی که عصب زیادترست تولید می‌شود. معالجه آن یعنی بیرون آوردن این کرم از زیر پوست در چند روز بتدریج صورت می‌گیرد. بدین نحو که جوش یا تاولی را که سر کرم زیر آن است می‌شکافند و با چوب کبریت سر کرم را بیرون می‌آورند و دور چوب می‌پیچند و هر روز با احتیاط چند سانتیمتر از کرم را به این ترتیب از زیر پوست خارج می‌کنند و دور چوب کبریت می‌پیچند تا همه کرم از زیر پوست خارج شود. اگر بسببی کرم پاره شود و سر پارگی آن زیر پوست باشد، ترشحات بدن کرم موجب ورم بدن و درد بسیار می‌شود و خطرناک است. این مرض در میان ساکنان بنادر جنوب ایران شیوع دارد (فرهنگ فارسی).

دوک: آلتی که در ریسندگی نخ یا ریسمان را دور آن می‌پیچند. در این جا نمودار باریکی ولاغری است.

ب ۶۷۳. عرصه: میدان، در این جا یعنی صفحه شطرنج. شاه نیز مهمترین مهره شطرنج است و یادآور پادشاه است.

چو ضعف آمد: اشاره است به این که شاه در بازی شطرنج دچار ضعف شود و بتوان او را مات (مغلوب) کرد. مات شدن شاه شطرنج یعنی به وضعی گرفتار شود که نتواند با یک حرکت از آن وضع خلاص گردد.

بیدق: معرب پیادک، پیاده است که یکی از مهره‌های بازی شطرنج است.

ب ۶۷۴. زمینِ مَلِک بوسه داد: پیش پادشاه زمین ادب بوسید.

خداوند: به یادداشت ب ۵۲۸ رجوع شود. در این جا پادشاه منظور است.

ب ۶۷۵. مبارک دم: کسی که دم و نفّسش با برکت و نیکو تأثیر است.

ب ۶۷۶. مُهْمَات: جمع مهمّة، امور مهم، کارها و چیزهای ضروری.

در نفّس: بی درنگ، همان دم.

ب ۶۷۸. بخوان: او را دعوت کن.

ب ۶۷۹. مِهْتَرانِ خَدَم: سران خدمتگزاران.

مبارک قدم: کسی که قدمش با برکت است، فرخنده پی.

ب ۶۸۰. فقیر: درویش، نیازمند به حق.

مُحتشم: با حشمت و بزرگی.

ب ۶۸۱. در رشته چون...: کنایه است از مبتلی بودن پادشاه به بیماری رشته و این

گرفتاری او تشبیه شده است به پابند بودن رشته نخ در دام سوزن. بنابراین رشته هر دو

معنی را می‌رساند و با ایهام بکار رفته است.

ب ۶۸۴. تا اسیران نیازمند به دستور تو در چاه و بند گرفتارند، دعای خیر من در حق تو کی اثر تواند کرد؟

ب ۶۸۷. دعای ستمدیدگان: در این جا یعنی نفرین ستمدیدگان.

ب ۶۸۸. شهریار عَجَم: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.

ب ۶۹۴. بر فرازنده آسمان: بر پای دارنده آسمان.

به جنگش گرفتی...: به خصومت او را بیمار و زیون کردی اینک بر سرِ صلح آی و آسوده و زنده اش بگذار.

ب ۶۹۳. ولی: در لغت بمعنی دوست است و در اصطلاح تصوف کسی است که در سلوک به مرحله اعلی رسیده و به تصرف در نفوس خلق قادر باشد، رک: تهانوی، کشف اصطلاحات الفنون، کلکته ۱۸۶۲، ص ۱۵۲۸.

ب ۶۹۴. رشته: هم اشاره است به بیماری رشته و هم بمعنی قید و بندست.

ب ۶۹۵. گوهرش... سرش: مرجع ضمیر شین، پیر روشن ضمیرست.

ب ۶۹۶. از آن جمله دامن بیفشاند: از دریافت آن زر و گوهر روی گرداند و اعراض کرد.

ب ۶۹۷. مروباً سر رشته...: طرز رفتار گذشته را از سر بگیر.

ب ۷۰۱. سریر سلیمان: در باب «سریر» به یادداشت ب ۱۱۳ رجوع شود. مضمون بیت اشاره است به این که باد به فرمان سلیمان بن داود، از انبیای بنی اسرائیل، بود و تخت او را به هر جا سلیمان می‌خواست می‌برد. در آیه ۱۲ از سوره سبا (۳۴) آمده: باد را مسخر سلیمان ساختیم تا (سریرش را) صبح یک ماه راه برد و عصر یک ماه (نیز رک: ابواسحاق ابراهیم نیشابوری، قصص الانبیاء، تصحیح حبیب یغمایی، تهران ۱۳۴۰، ص ۲۸۴).

ب ۷۰۲. بر باد رفت: از میان رفت، نابود شد.

خُئک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.

ب ۷۰۳. گوی دولت ربود: کامیاب شد. بیت ۳۶۵ و یادداشت آن نیز دیده شود.

ب ۷۰۴. بکار آمد...: ثواب کارهای خیری که کردند و با خود توانستند بُرد بکارشان آمد.

تغییر: دگرگونی.

ب ۷۰۵. آجل: در مصراع اول بمعنی بزرگ است (در لغت بزرگتر) و در مصراع دوم بمعنی مرگ.

ب ۷۰۶. چو خور...: چون خورشید نزدیک غروب به زردی گرایید از روز چندان نمانده است.

ب ۷۰۷. گزیدند فرزنانگان...: خردمندان در برابر مرگ دست افسوس به دندان گزیدند.

ب ۷۰۸. همه تخت و مُلکی...: متأثرست از آیه شریفه: سورة رحمن (۵۵) آیه ۲۶ و ۲۷: هر که روی زمین است دستخوش فناست و ذات پروردگار، خداوند بزرگواری و احسان، پایدار می ماند.

ب ۷۱۰. عزیز (مصر): در قرآن آمده و بمعنی قوی و مقتدرست و بمنزله صفتی است برای شخصی به نام پوتیفار (معربش فطیفر)، مولای یوسف بن یعقوب (ع) و شوهر زلیخا، که در دستگاه فرعون بسیار مقتدر و بانفوذ بود (به نقل از: فرهنگ فارسی) بعدها این کلمه در روایات به پادشاه و نیز به وزیر اعظم مصر اطلاق شده است.

ب ۷۱۲. از پی خویشان: از برای خویش.

ب ۷۱۳. با تو ماند مقیم: با تو همیشه باقی بماند.

ب ۷۱۴. خواجه: بزرگ، سرور.

بستر جان گداز: بستر مرگ منظورست.

ب ۷۱۵. می نماید به دست: با دست اشاره می کند.

دَهشت: اضطراب، ترس و سرگشتگی.

ب ۷۱۸. پروین: یا ثریا شش ستاره کوچک که در برج ثور قرار دارند و آنها را به خوشه انگور تشبیه می کنند.

هوز: خورشید، آفتاب.

ب ۷۱۹. قِیل اِرسالان: به یادداشت ب ۱۳۴ رجوع شود.

گردن به آلود...: از بلندی سرش به الوند (کوهی در جنوب همدان) می رسید.

ب ۷۲۰. نه اندیشه از کس: آن قلعه (مقصود ساکنان قلعه اند) را از کسی پروا و بیمی نبود.

ب ۷۲۱. چنان نادر افتاده: آن چنان بی مانند و زیبا قرار گرفته بود.

رَوضه: باغ، گلزار.

یَبْضَه: تخم مرغ.

ب ۷۲۲. مبارک حضور: خجسته دیدار، کسی که حضور و دیدارش فرخنده است.

ب ۷۳۰. بِشِیز: سکه کوچک و کم بهای مسی یا برنجی.

ب ۷۳۳. شوریده: در لغت آشفته حال، پریشان، عاشق، شیدا، دیوانه، مردم وارسته و سرمست از عشق حق را نیز گفته اند.

عَجَم: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.

کِسرِی: معرب خسرو، پنج تن از پادشاهان ساسانی خسرو نام داشته اند. خسرو اول ملقب به انوشروان است. یادداشت ب ۴۷۵ نیز دیده شود.

جَم: جمشید، به یادداشت ب ۴۰۶ رجوع شود.

ب ۷۳۵. قارون: به یادداشت ب ۵۸۶ رجوع شود.

نمَاند مگر...: جز آنچه بخشش کنی چیزی برای تو نمی ماند که با خود به آخرتبری.

ب ۷۳۶. آلپ ارسلان: پادشاه سلجوقی که پس از طغرل به سلطنت رسید و از ۴۵۵ تا ۴۶۵ هـ. ق. حکومت کرد.

ب ۷۳۷. ثُربت: خاک، گور، آرامگاه.

آماجگاه: جای نشانه تیر.

ب ۷۳۸. دیوانه ای هوشیار: خردمندی که بظاهر شوریده و شیفته می نمود.

چو دیدش پسر...! چون روز بعد ملک شاه پسر آلپ ارسلان را بر مرکب سوار دید.

ب ۷۳۹. زهی: کلمه بیان تحسین و آفرین. در این جا معنی استهزاء و شگفتی دارد.

سردرنشیب: روبه زوال.

رِکِیب: رکاب (مُمال). پا در رکاب داشتن کنایه از سوار بودن است.

ب ۷۴۰. سبک سیر: زود گذر.

ب ۷۴۱: وقتی پیر سالخورده ای عمرش بسر رسید جوان بختی از گهواره سر- برمی آورد.

ب ۷۴۴. دِهْخُدا: خداوندِ ده، صاحب ده.

ب ۷۴۵. غور: ناحیه ای در افغانستان، در جنوب غزنین. پادشاهان غور یا غوریان که

از قدیم در این خطه حکومت می کردند دو سلسله بودند: یک سلسله در غور حکمروایی داشتند و پایتختشان فیروزکوه بود و سلسله دیگر در طخارستان فرمان می راندند و پایتختشان بامیان بود.

ب ۷۴۷. سِفْلَه: پست، فرومایه

ب ۷۴۸. بُول: پیشاب، ادرار.

ب ۷۵۰. تَگَاوَرَه: اسب تندرو. در مورد ضبط کلمه، رک: مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۳۴۵/۹ ح.

شبش درگرفت: شب در رسید، با فرا رسیدن شب روبرو شد.

حَشَم: خدمتگزاران، چاکران.

ب ۷۵۱. بینداخت ناکام...: برخلاف میل خویش شب در دهی فرود آمد.

ب ۷۵۳. شادبهر: بهره‌ور از شاد کامی و نیکبختی.

ب ۷۵۴. که تابوت بینمش...: نفرین است و بصورت جمله معترضه یعنی او را در تابوت بینم نه بر تخت.

ب ۷۵۵. گوش به فرمان اهریمن است و از ستم او فریاد مردم به آسمان بلندست.

ب ۷۵۷. سیه‌نامه: گناهکار، ستمکار، کسی که نامه اعمالش سیاه است.

بی صفا: به یادداشت ب ۵۹۸ رجوع شود.

ب ۷۵۸. نیارَم: یارستن یعنی توانستن، جرأت کردن.

ب ۷۵۹. رای بزن: رای زدن یعنی مشورت کردن، اظهار نظر کردن.

ب ۷۶۱. خِر نامور: در این جا یعنی خِر نجیب، نژاده.

فَگاز: به یادداشت ب ۴۵۰ رجوع شود.

ب ۷۶۲. مگر: به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود.

ب ۷۶۳. جَبَّار: قاهر، مسلط، متکبر، مستبد، سخت دل. مضمون بیت اشاره است به

آیه‌های ۷۱ و ۷۹ از سوره کهف (۱۸) که مصاحب دانای موسی (ع) (مفسران او را خضر دانسته‌اند) وی را بشرطی در مصاحبت خود می‌پذیرد که درباره آنچه از او سر می‌زند موسی پرسشی نکند. بعد به کشتی سوار می‌شوند و مصاحب موسی کشتی را در دریا می‌شکند. موسی می‌گوید: کشتی را شکستی تا اهل کشتی را غرق کنی؟ مصاحب موسی می‌گوید: نگفتم که تو هرگز نمی‌توانی با من تاب بیاوری. بعد، برای موسی توضیح می‌دهد که کشتی را معیوب کردم زیرا از مردمی فقیر بود که با آن در دریا کار و کسب معاش می‌کردند و در آن جا مالکی بود که همه کشتیها را بغصب می‌گرفت. کشتی را معیوب کردم تا مالک آن را نستانند.

ب ۷۶۴: به یادداشت ب ۷۶۳ رجوع شود. فاعل «گرفت» همان جَبَّارِ ظالم است که

کشتیها را غصب می‌کرد.

ب ۷۶۵. تُفُو: تُف، آب دهن. در مورد تحقیر و توهین بکار می‌رود.

سُنَّت: زشتی، بدی، سرزنش.

ب ۷۶۶. حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

سراز خط...: یعنی مطابق دستور او رفتار کرد.

ب ۷۶۸. سرِ خویش گیر: سرِ خویش گرفتن یعنی از پی کار خود رفتن.

ب ۷۷۰. روی در آستان: یعنی به آستان خدا رو آورده بود.

به سَجَادَةُ رَاسْتَان: سَجَادَه جانمازست. یعنی به عبادت راستکاران سوگند.

ب ۷۷۱. از... برآید دَمار: هلاک شود. «گویا دَمار در این تعبیر بمعنای ریشه غضروفی

زردرنگِ دوال مانندی باشد که در دو طرف ستون فقرات در طول عضلات پشت مازه

قرار دارد، نه دَمار بمعنی هلاک» (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۲/۹۶ ح) و در تعبیرات

دمار از سرِ کسی (روزگار کسی یا نهادِ کسی) برآوردن (درآوردن) بمعنی او را بهلاک

رسانیدن بکار می‌رود.

ب ۷۷۳. دیوسار: دیو مانند، اهریمن سیرت.

ب ۷۷۴. نمد زین: نمدی که بر پشت اسب و زیر زین می‌گسترند.

ب ۷۷۵. سَوْدَا: به یادداشت ب ۳۱۱ رجوع شود.

ب ۷۷۸. غَرْصه: میدان.

ب ۷۸۰. حَاجِب: پرده دار، دربان. صاحب — که در برخی از نسخه‌ها آمده — در این

جا یعنی مصاحب و همنشین.

ب ۷۸۱. نُزَل: غذا و جز آن که برای مهمان آورند. برگ — که در برخی از نسخه‌های

آمده — نیز مفید معنی است. به یادداشت ب ۲۴۸ رجوع شود.

ب ۷۸۲. نیارِست: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

کردن حدیث: حدیث کردن یعنی سخن گفتن و نقلِ موضوع.

حُبث: به یادداشت ب ۲۸۷ رجوع شود.

ب ۷۸۴. ولی دست...: یعنی اما دشنام بسیار شنیدم.

ب ۷۸۵. خوان: سفره.

ب ۷۸۶. دوشینه: منسوب به دوش، دیشی، دیشب.

ب ۷۸۸. برآهخت: آهختن، آهیختن یعنی کشیدن و بیرون کشیدن و برکشیدن

شمشیر.

ب ۷۸۹. نشاید شبِ گور...: یعنی چون مرگ فرا رسد مجال آسایش و درنگ در خانه نیست. این مثل است. در قابوس نامه (تصحیح غلامحسین یوسفی، چاپ دوم، تهران ۱۳۵۲، ص ۹۸) نیز آمده: «آن را که به گور باید خفت به خانه نتواند خفتن».

ب ۷۹۳. ایدون: چنین، این چنین.

ب ۷۹۵. گیر: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.

ب ۷۹۹. چرخه: به یادداشت ب ۴۹۵ رجوع شود.

ب ۸۰۰. قَدَر: سرنوشت، تقدیر.

ب ۸۰۱: یعنی چون قلم را با کارد بتراشند روان ترمی نویسد. کسی نیز که کشتنِ خود را به چشم ببیند هر چه در دل دارد بی پروا می گوید.

ب ۸۰۲. فَرخِ سروش: به یادداشت ب ۹۳ و ۴۱۸ رجوع گردد.

ب ۸۰۳. گیر: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.

ب ۸۰۴. بعفو آستین برفشانند: یعنی دست را به نشانه عفو بحرکت در آورد، به عفو اشاره کرد.

ب ۸۰۵. به دستانِ خود: با دستهای خود.

ب ۸۰۶. بهی: بهروزی، خوبی.

ب ۸۱۰. وَبَالَ: سختی، بدی عاقبت. در این جا بمعنی بدفرجام و خطاست.

رنجور: به یادداشت ب ۵۴۰ رجوع شود.

ب ۸۱۱. شیرین قَیش: مَیش یعنی طبیعت، خوی. شیرین منش بمعنی نیک سرشت و خوش نهادست و خوش رفتار.

ب ۸۱۲. اگر عاقلی...: مضمون مثل معروف عربی است: وَالْحُرْتُكَفِيهِ الْإِشَارَةُ: آزاده را اشاره ای کافی است (مجمع الامثال ۲۰۳).

ب ۸۱۳. مأمون: هفتمین خلیفه عباسی که از ۱۹۸ تا ۲۱۸ هـ. ق. خلافت کرد.

ب ۸۱۴. گلبن: بوته گل.

به عقل خردمند...: عقل خردمند را شیفته خود می کرد.

ب ۸۱۵. غُتاب رنگ: عتاب درختی دارای میوه ای به رنگ مایل به قرمز و باندازه

سنجد و زیتون. عتاب رنگ یعنی عتابی، به رنگ سرخ.

ب ۸۱۶. خِضاب: آنچه موی سر و صورت و پوست بدن را با آن رنگ کنند، مانند

وسمه که در اینجا منظورست.

ب ۸۱۷. لَعِبَتِ حورزاد: لعبت یعنی بازیچه و در اصطلاح شعرا معشوق و محبوب را گویند. لعبتِ حورزاد یعنی معشوق حورنژاد. در مورد «حور» به یادداشت ب ۳۲۹ رجوع شود.

مگر: در این جا یعنی گویا؛ بمعنی «از قضا» هم تواند بود.

ب ۸۱۸. جَوْزَا: یا دو پیکر، یکی از صورتهای منطقه البروج — که به شکل دو توأم است — و از برجهای دوازده گانه. در این جا دو نیمه کردن سر کنیزک به دو جزء جوزا تشبیه شده است.

ب ۸۱۹. خُفت و خیز: خفتن و برخاستن، هم بسترشدن.

ب ۸۲۳. برآشت نیک: سخت خشمگین شد، بسیار خشمگین شد.

ب ۸۲۵. طبیعت شناسان: پزشکان دانا.

ب ۸۲۶. در حال: همان دم.

ب ۸۲۸. فلان خار: چنین است عموم نسخه ها و چاپها، فقط چاپهای ناصح و ایران پرست: فلان چاه. بیت ۳۱۶۹ نیز دیده شود.

ب ۸۳۰. هنردانی...: از نادانی عیب خود را هنرخواهی شمرد.

ب ۸۳۱. شَهد: انگبین، عسل.

فایق: برگزیده، اعلیٰ، بهترین از هر چیز؛ درمان بخش (با توجه به سورة نحل ۶۸/۱۶-۶۹).

سَقْمُونیا: معرب کلمه یونانی skammonia و همان است که به عربی محمودة گویند. گیاهی است از تیرهٔ پیچکها و یکی از گونه های نیلوفر. از ریشه آن صمغ و سقزی بدست می آید به نام اسکامونه که مسهلی قوی است و از قدیم بکار می رفته (فرهنگ فارسی).

ب ۸۳۴. به پرویزن معرفت...: پرویزن یعنی آرد بیز، الک، غربال. بیختن چیزی را از غربال گذراندن است. مضمون مصراع این است که پند سعدی با آرد بیز معرفت و آگاهی پاک و غربال شده است و معرفت آموزست.

ب ۸۳۶. مگر: به یادداشت ب ۸۱۷ رجوع شود.

ز گردن کشی بَرّوی...: از روی تکبر و غرور فرمانروایی بر او خشم گرفته بود.

ب ۸۳۷. زور آزمای است...: بازوی صاحب جاه و قدرت، زورمند و تواناست.

- ب ۸۳۸. مصالح نبود...: گفتن این سخن مصلحت نبود.
- ب ۸۳۹. رسانیدن امر حق...: یعنی ابلاغ و اعلام دستور خداوند فرمانبرداری از اوست.
- ب ۸۴۰. در خُفیه: در نهان، پنهانی.
- ب ۸۴۱. ظَنی بیهوده بُرد: گمانی سست و نادرست دارد.
- ب ۸۵۱. وگر بر سر آید...: اگر صاحب قدرتی به اوج بزرگی رسد.
- ب ۸۵۲: در حالی که آزرده‌گی خاطر از چهره‌اش هویدا بود از سرِ ستم دستور داد از پشتِ سر زبان درویش را بیرون کشند یعنی قطع کنند.
- ب ۸۵۳. حقایق شناس: آگاه از حقیقت.
- ب ۸۵۴. ناگفته داند همی: خداوند از سخنان ناگفته آگاه است.
- ب ۸۵۶. اگر پایان کار، نیکبختی باشد مرگ (عزای مرگ) برای تو بمنزله عروسی خواهد بود.
- ب ۸۵۷. بختِ روزی نداشت: اقبال کسب معاش نداشت.
- چاشت: آنچه به هنگام چاشت خوردند.
- ب ۸۶۰. خیره گش: که بناروا و بی سبب مردم را گشدد.
- ب ۸۶۲. زیستی: یعنی زیستنی.
- ب ۸۶۳. شَهد: به یادداشت ب ۸۳۱ رجوع شود.
- تره: نوعی سبزی خوردنی. مصراع دوم یعنی حتی تره ندارم که با نان بخورم.
- ب ۸۶۵. چه بودی: چه می شد اگر.
- ب ۸۶۶. مگر: در بیان تمنی است. به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود.
- ب ۸۶۷. عِظام زَنخدان: استخوانهای چانه. عِظام جمع عَظْم است.
- ب ۸۶۸. عِقد: رشته مروارید. در مقام تشبیه دندانها به گوهر و مروارید، عِقد (با کسرِ اول) مناسب ترست. عِقد (با فتح اول) بمعنی گره، بند نیز مفید معنی تواند بود.
- ب ۸۷۲. خاطر: آنچه در ضمیر گذرد، اندیشه، فکر (در مصراع اول).
- رَخت یک سونهاد: بیرون شد، رفت.
- ب ۸۷۳. بکش بارِ تیمار: بارِ غم را تحمل کن.
- ب ۸۷۷. پای دارد: پایدار می ماند.
- دَهِیم: تاج.
- ب ۸۷۸. حَشم: به یادداشت ب ۷۵۰ رجوع شود.

- ب ۸۷۹. خداوندِ دولت: صاحبِ دولتِ نیکبخت.
 که دنیا...: زیرا دنیا در هر حال گذرنده و ناپایدارست.
 ب ۸۸۰. برآید بهم: درهم آشفته و پریشان شود.
 بهم: باهم.
 ب ۸۸۱. افشاندن: ریختن و پاشیدن، پراگندن. بیت ۱۴۱۳ نیز دیده شود.
 ب ۸۸۴. دستِ پاکان از او...: پاکان دست به دعا برداشته زوال او را می‌خواستند و نفرینش می‌کردند.
 ب ۸۸۵. شیخ: مرد پیر، در این جا یعنی پیر، مُرشد، پیشوای طریقت. «پیر» در بیت بعد نیز به همین معنی است.
 گیرستند: گیرستن: گریستن، گریه کردن است.
 ب ۸۸۶. پیر: به یادداشت ب ۸۸۵ «شیخ» رجوع گردد.
 فرخنده‌رای: مبارک اندیشه، نیک‌رای.
 ب ۸۸۷. دریغ آیدم: حیفم می‌آید.
 درخورد: سزاوار، شایسته.
 ب ۸۸۸. بر کران: برکنار، بدور.
 ب ۸۸۹. سِفله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع گردد.
 شوره‌بوم: شوره‌زار، زمین شوره که چیزی در آن بعمل نمی‌آید.
 ب ۸۹۰. چو دروی نگیرد...: چون سخن حق در او تأثیر نمی‌کند تورا دشمن خود خواهد دانست.
 ب ۸۹۱. درموم گیرد: درموم اثر می‌کند و نقشی از خود بجا می‌گذارد.
 ب ۸۹۳. مُدارای دشمن: نرمی کردن و سازگاری با دشمن. مدارا در اصل عربی مُداراة است.
 ب ۸۹۴. به نعمت: با صرف مال و ثروت.
 ب ۸۹۵. تَعْوِیذ: دعائی که برای دفع چشم زخم یا بلا به گردن یا بازو می‌بندند.
 ب ۸۹۶. خَسک: خار کوچک، خارفلزی سه‌گوشه که در زمان جنگ همراه دشمن می‌ریخته‌اند (فرهنگ فارسی). در عربی خَسک (رک: کليلة و دمنه ۵۲/۵ ح؛ بنقل از صراح).
 ب ۸۹۷. اسفندیارش...: اسفندیار از کمند اورهایی نیافت. اشاره است به ازپا-

در آمدن اسفندیار بر اثر چاره گری رستم در جنگ و تیر انداختن به چشم وی.
 ب ۸۹۸. مُدارا: به یادداشت ب ۸۹۳ رجوع شود.
 ب ۹۰۰. مزن برابر و گره: گره برابر و زدن یعنی خشمگین شدن، روترش کردن.
 ب ۹۰۱. تازه: تازه روی، شاد کام.
 ریش: آزرده دل، آزرده خاطر. به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
 ب ۹۰۲. مزن با سپاهی...: به سپاهی بیشتر و نیرومندتر از لشکر خود حمله مکن.
 با نیستَر: به نیستَر. «با» در فارسی قدیم گاه بمعنی «به» بکار می رفته است.
 ب ۹۰۵. چودست...: وقتی از هر چاره ای برای مُدارا و آشتی دست کوتاه شد و راهی نماند.

ب ۹۰۶. عِنان بر مپیچ: عِنان بر متاب، از جنگ رو بر مگردان.
 ب ۹۰۷. بیندد در کارزار: راه جنگ را ببندد و مسالمت پیش گیرد.
 ب ۹۰۸. حَشَر: روز رستاخیز، قیامت.
 ب ۹۰۹. توهم جنگ را...: وقتی جنگ و کین بر پا شد تو نیز آماده جنگ باش.
 ب ۹۱۰. سَفَله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع گردد.
 ب ۹۱۱. برآر گردد. به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.
 ب ۹۱۲. و گرمی برآید...: اگر با لطف و تدبیر مشکل حل می شود.
 ب ۹۱۳. پرخاش جویی: پرخاش جُستن یعنی کین جُستن و پیکار کردن. نیز دیده-شود.

ب ۹۱۴. زِنهار خواهد: زِنهار خواستن یعنی امان خواستن.
 ب ۹۱۶. بنیادِ روین: بنیان و پایه ساخته شده از روی، بنیان استوار.
 ب ۹۱۷. بیندیش در قلبِ هَیجا: در میان میدان نبرد (هَیجا) گریزگاه خود را نیز در نظر-بگیر.

کران: در این جا بمعنی پایان و انتهاست، نظیر این شعر حافظ:
 سر منزل فراغت نتوان زدست دادن ای ساروان فروکش کاین ره کران ندارد
 معنی مصراع این است: چه می دانی که پایان جنگ، پیروزی خواهد بود؟
 ب ۹۱۸. لشکر زهم دست داد: سپاه پراکنده و از هم جدا شد، درهم شکست.
 ب ۹۱۹. لَئس: به یادداشت ب ۱۳۸ رجوع شود. معنی بیت این است که هنگام پراکنده شدن لشکر اگر در کنار هستی سعی کن از میدان بگریزی و اگر در میان میدانی

جامه ای مثل سپاه دشمن بر تن کن تا تورا نشناسند.

ب ۹۲۰. اِقلیم: به یادداشت ب ۱۶۳ رجوع شود.

ب ۹۲۱. هَیبت: ترس، بیم.

ب ۹۲۲. بُریدن... راهها: بریدن در این جا بمعنی طی کردن است.

ب ۹۲۴. افراسیاب: پادشاه توران که مدتها با سپاه ایران می جنگید و داستان او در شاهنامه آمده است.

ب ۹۲۶. بر لشکر مانده زن: بر لشکر خسته حمله آور. مانده در این جا بمعنی خسته است و زدن بمعنی حمله آوردن.

ب ۹۲۷. بیفگن عَلم...: درفش او را سرنگون کن تا زخمش بار دیگر بهبود نیابد.

ب ۹۲۸. بسی در قفای...: در پی دشمن شکست خورده بسیار متاز و دور مشو. هزیمت یعنی شکست خوردن و فرار سپاهیان. در این جا بمعنی هزیمتی (شکست خورده و فراری) بکار رفته است.

نباید: در این جا یعنی مبادا.

ب ۹۲۹. هَیجا: به یادداشت ب ۹۱۷ رجوع شود.

میغ: ابر، مه.

زوبین: نیزه ای کوچک که سرش دوشاخه بوده و در جنگهای قدیم آن را به طرف دشمن پرتاب می کرده اند.

ب ۹۳۰. به دنبال غارت...: یعنی سپاه نباید به غارت دشمن پردازد و دنبال این کار برود.

نواخت: دلجویی.

ب ۹۳۱. تَهَوُّز: بی باکی کردن، بی پروایی از خود نشان دادن.

باید به مقدارش...: باید بر رتبه و مستمریش افزود.

ب ۹۳۲. یا جوج: به یادداشت ب ۱۲۴ رجوع شود.

ب ۹۳۴. فرو کوفت کوس: طبل جنگ را نواخت.

ب ۹۳۵. کارش نباشد ببرگ: ساز و برگ و وسائل زندگانش فراهم نباشد.

هَیجا: به یادداشت ب ۹۱۷ رجوع شود.

ب ۹۳۶. بدسیگال: بداندیش، بدخواه، دشمن.

ب ۹۳۷. قَلِک را بَوَد...: دست پادشاه بر دشمن مسلط و پیروز می شود.

- ب ۹۳۸. می‌خورد... سختی برد: فاعل هر دو فعل «سپاهی» و لشکری است.
- ب ۹۳۹. دارند... دریغ: دریغ داشتن یعنی مضایقه کردن چیزی را از کسی.
- ب ۹۴۱. هزبر: شیر بیشه.
- آورد: جنگ، نبرد.
- ب ۹۴۳. بسیار فن: پُر نیرنگ.
- ب ۹۴۴. دستان: حيله، نیرنگ.
- ب ۹۴۶. بخت‌ور: دارای بخت، سعادتمند.
- ب ۹۴۷. مُعظم: بزرگ.
- نوخاسته: تازه بپاخاسته، نوجوان.
- ب ۹۴۸. سپه را مکن پیشرو: پیشرو و فرمانده سپاه مکن.
- ب ۹۴۹. سندان: ابزاری آهنی که فلز را با پتک یا چکش بر روی آن می‌کوبند.
- ب ۹۵۱. ناکار دیده: کار نکرده، جنگ ندیده، بی تجربه.
- ب ۹۵۴. نخجیر: نخجیر، شکار.
- آماج: توده خاک که نشانه تیر را بر آن قرار دهند، نشانه و هدف. در این جا منظور تیراندازی است.
- برخاشجوی: جنگجوی.
- ب ۹۵۵. خیش: پرده ای از کتان که آن را در اطاق می‌آویختند و برای خنک کردن هوا نمناکش می‌کردند.
- برنجد: رنجه و آزرده گردد.
- ب ۹۵۶. بود کیش: ممکن است که او را.
- ب ۹۵۷. دیدی تودر...: دیدی که در جنگ پشت به دشمن کرده و گریخته است.
- مَصاف: جمع مَصَف، میدان جنگ، رزمگاه.
- ب ۹۵۸. مُخَنَّت: پسریا مردی که رفتارش شبیه زنان و مفعول باشد، زن صفت، نامرد.
- و غا: جنگ.
- ب ۹۵۹. گرگین: پسر میلاد، پهلوانی است ایرانی که در داستان بیژن و منیژه در شاهنامه موجب گرفتاری بیژن می‌شود.
- قربان: تسمه ای باشد که در ترکش دوخته حمایل وار در گردن اندازند بطوری که

ترکش پس دوش می ماند و گاهی سواران کمان خود را در آن نگاه دارند، جای کمان (فرهنگ فارسی).

کیش: تیردان.

ب ۹۶۰. آب: به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع شود.

ب ۹۶۱. نه خود را...: نه فقط خود را بلکه جنگاوران نامدار رانیز به کشتن می دهد زیرا فرار امثال او موجب شکست سپاه خواهد شد.

ب ۹۶۳. هیجا: به یادداشت ب ۹۱۷ رجوع شود.

ب ۹۶۵. هزیمت: فرار. به یادداشت ب ۹۲۸ نیز رجوع شود.

دلدار: دل نوازی.

ب ۹۶۷. گوی دولت برند: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود. یعنی آن فرمانروایان که مردم دانا و شمشیرزن را مورد توجه و حمایت قرار دهند از دیگر نامداران گوی دولت را می ربایند و بر آنان پیشی می گیرند.

ب ۹۶۸. قلم را نورزید و تیغ: در نویسندگی و سپاهیگری کار نکرد و اهل قلم یا شمشیر نبود.

ب ۹۷۰. در اسباب جنگ: در ساز و برگ جنگ، سرگرم تهیه اسباب جنگ و آماده پیکار.

ب ۹۷۱. مُلکت: مملکت، پادشاهی.

ب ۹۷۲. در آوازه صلح: چون آوازه صلح افکند.

ب ۹۷۳. آیت صلح خواند: معنی عبارت در مصراع اول این است که از صلح سخن- گفت و پیشنهاد صلح کرد.

ب ۹۷۴. مرد آوژن: مرد افکن. بیت ۱۸۰۱ نیز دیده شود.

ب ۹۷۵. برهنه نخسبد: یعنی بی سلاح و بی زره نمی خوابد.

ب ۹۷۶. جنگ را ساختن: آماده جنگ شدن و وسائل آن را فراهم کردن.

ب ۹۷۷. حذر: پرهیز و احتیاط کردن.

یَزک. پیش قراول، دیده بان.

رویین: به یادداشت ب ۹۱۶ رجوع شود.

ب ۹۷۸. نه فرزانیگی...: آسوده و ایمن در میان آن دو نشستن (به خیال این که ناتوانند) از خردمندی نیست.

- ب ۹۷۹. با هم سِگالند راز: با یکدیگر همراز و متحد شوند، در نهان با هم بسازند.
- ب ۹۸۰. برآور ز هستی دَمار: به یادداشت ب ۷۷۱ رجوع شود.
- ب ۹۸۵. مُشْتَغِل: مشغول، سرگرم.
- ب ۹۸۷. لشکر کشوف: در ضبط این کلمه در نسخه‌ها اختلاف است. لشکر کشوف یعنی لشکرگشای، لشکرشکاف از کُشُفتن بمعنی گشودن (به این معنی با گاف)، شکافتن و پراگنده و پریشان کردن (برهان قاطع). لشکرشکوف یعنی دلاور و لشکرشکاف از شکوفیدن بمعنی گشودن و رخنه کردن و شکستن لشکر (برهان قاطع). استاد مجتبی مینوی نوشته‌اند: «گویا لشکرشکوفان درست باشد، اسدی نیز می‌گوید: قلا دید در لشکر افتاده نوف از آن زخم و آن حمله صف شکوف گرشاسپ نامه»
- مَغْفَر: خود، کلاه فلزی.
- مَصاف: به یادداشت ب ۹۵۷ رجوع شود.
- ب ۹۸۸: در خفا دل دشمن جنگجو را بدست آر زیرا ممکن است به اطاعت تو درآید.
- ب ۹۸۹. کرد باید درنگ: درنگ کردن یعنی تأخیر کردن، آهستگی کردن.
- ب ۹۹۰. چنبر: حلقه، قید، گرفتاری. معنی بیت این است: زیرا اتفاق می‌افتد که از لشکر تو نیز سالاری اسیر بند شمن شود.
- ب ۹۹۱. بَنَدی: اسیر، گرفتار، زندانی.
- ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- ب ۹۹۴. اگر سر نهد بر خطت: به یادداشت ب ۵۸۸ رجوع شود. مقصود آن است که اگر یکی از سران سپاه دشمن به اطاعت تو درآید چون با او بخوبی رفتار کنی دیگری نیز به فرمان تو درخواهد آمد.
- ب ۹۹۵. خُفیه: پنهان.
- شبیخون بری: شبیخون بردن، شبیخون زدن، شبیخون کردن یعنی حمله ناگهانی به دشمن در شب. یعنی اگر دل ده تن از دشمنان را پنهانی بدست آوری و آنان را مطیع خود کنی بهتر از صد بار حمله شبانه به سپاه دشمن است.
- ب ۹۹۶. تَلِیس: نیرنگ ساختن، پنهان کردن حقیقت.
- زینهار: به یادداشت ب ۶۶۹ رجوع شود.
- ب ۹۹۷. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.

پیوند: خویشاوند.

ب ۹۹۸. انگین: غسل.

ب ۹۹۹. که مردوستان را...: که از روی احتیاط دواستان را نیز دشمن گمان کرد و در برابر همه کس هشیار بود.

ب ۱۰۰۰. عاصی شود: عاصی شدن یعنی عصیان کردن، نافرمان شدن.

ب ۱۰۰۱. غدر: به یادداشت ب ۲۰۱ رجوع شود.

ب ۱۰۰۲. استوارش مداز: به او اعتماد مکن.

ب ۱۰۰۳. اقلیم: به یادداشت ب ۱۶۳ رجوع شود.

حصار: در این جا بمعنی محاصره کردن است.

به زندانیانش سپاز: یعنی فرمانروای دشمن را در اختیار زندانیان او بگذار.

ب ۱۰۰۴. بندی: به یادداشت ب ۹۹۱ رجوع شود.

ب ۱۰۰۵. دیار: به یادداشت ب ۴۹۴ رجوع شود.

بسامان: نیک، خوب، منظم، آسوده خاطر.

ب ۱۰۰۶. باز کوبد در کارزار: دوباره به جنگ روی آورد.

برآرند... دمار: به یادداشت ب ۷۷۱ رجوع شود.

عام: عامه مردم، رعایا.

ب ۱۰۰۸: بر درست: بر دروازه شهرست.

انباز: شریک.

ب ۱۰۰۹: مصالح بیندیش: به آنچه مصلحت و ضرورت است فکر کن، به چاره کار

بپرداز.

ب ۱۰۱۱: می گویند اسکندر مقدونی (که از ۳۳۶ تا ۳۲۳ پیش از میلاد سلطنت

کرد) وقتی قصد داشت با شرقیان جنگ کند در خیمه اش را روبه سوی غرب داشت تا از نیت او کسی آگاه نگردد. رسم بوده است در خیمه را به جانبی باز می کردند که قصد حرکت به آن سمت داشتند.

ب ۱۰۱۲: بهمن: پسر اسفندیار پسر گشتاسپ پادشاه کیانی که پس از کشته شدن

پدر و تربیت شدن زیر نظر رستم چون به پادشاهی رسید به خونخواهی اسفندیار به زابلستان (ناحیه ای واقع در جنوب بلخ و مغرب خراسان و سیستان و شمال بلوچستان) لشکر کشید و خاندان رستم را تار و مار کرد.

آوازه افگند: آوازه افگندن یعنی شهرت دادن.

ب ۱۰۱۴: پرخاش: به یادداشت ب ۹۱۳ رجوع شود.

به زیرِ نگین آوری: به زیرِ نگین آوردن یعنی مطیع فرمان خود کردن.

ب ۱۰۱۷: همت... بخواه: همت خواستن یعنی دعای خیر خواستن.

ب ۱۰۱۹: فریدون: پادشاه پیشدادی و شخصیت مشهور داستانی در شاهنامه

فردوسی.

زد: در این جا زدن یعنی حمله کردن.

ب ۱۰۲۱: کِرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.

ب ۱۰۲۵: پراگنده دل: پریشان خاطر.

پراگندگان: پریشان خاطران.

مَهَل: هلیدن (= هِشتن) یعنی فرو گذاشتن، وا گذاشتن، رها کردن.

ب ۱۰۲۶: پریشان کن: در این جا یعنی بذل و بخشش کن.

چُست: بی درنگ، زود.

ب ۱۰۲۷: متأثرست از آیه شریفه، سورة شعراء (۲۶) آیه ۸۸: روزی که مال و

فرزندان به حال انسان سودی ندارد.

ب ۱۰۲۸: گوی دولت... بَرَد: به یادداشت ب ۱۱۰ و ب ۹۶۷ رجوع شود.

عُقبی: آخرت، جهان دیگر.

ب ۱۰۳۰: بر کف دست نه: یعنی ببخش.

به دندان بری پست دست: به یادداشت ب ۳۶۰ رجوع شود.

ب ۱۰۳۳: خستگان: آزرده دلان. خستن بمعنی مجروح کردن و آزرده شدن است.

مگر: به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.

ب ۱۰۳۵: خواهنده: خواهش کننده، نیازمند، گدا.

نواخت: دلجویی.

ب ۱۰۳۶: غبارش بیفشان: افشاندن در این جا بمعنی زدودن و پاک کردن است.

ب ۱۰۳۷: نمی دانی چه بر سرش آمده که سخت درمانده شده بود؟ آیا درخت

بی ریشه هرگز تر و تازه تواند بود؟

ب ۱۰۳۹: که بارش بَرَد؟: چه کسی بار خشمش را تحمّل می کند؟

ب ۱۰۴۰: آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود. مضمون بیت متأثرست از این حدیث:

إِنَّ الْيَتِيمَ إِذَا بَكَىٰ اهْتَزَّ لَهُ الْعَرْشُ: هرگاه یتیم بگرید عرش بلرزه درمی آید (بحارالانوار ۱۲۰/۱۶ به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۴).

ب ۱۰۴۱. بیفشانش: به یادداشت ب ۱۰۳۶ رجوع شود.

ب ۱۰۴۲. سایه خود: منظور سایه حمایت پدرش است. چاپ فروغی: سایه ای خود — که مفید معنی است.

ب ۱۰۴۵. نصیر: یار، مددکار.

ب ۱۰۴۷. صَدِرٌ خُجَّند: خُجَّند نام شهری در ماوراءالنهر بر ساحل سیحون که امروز جزء ازبکستان شوروی است. آلِ خجند خاندانی بودند که در قرن ششم هـ. ریاست شافعیان اصفهان را داشتند و خود مردمی فاضل و ادب پرور و شاعر بودند و ممدوح برخی از شاعران مشهور شدند. چند تن از خجندیان ملقب به صدرالدین بوده اند از آن جمله: صدرالدین محمد بن عبداللطیف و فرزندش صدرالدین عبداللطیف بن محمد (متوفی ۵۸۰ هـ.ق.) و صدرالدین محمود بن عبداللطیف ابن محمد (مقتول ۵۹۲ هـ.ق.) (رک: دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، تهران ۱۳۳۶، ۶۰/۲).

ب ۱۰۴۸. رَوْضه: به یادداشت ب ۷۲۱ رجوع شود.

می‌چمید: چمیدن یعنی بناراه رفتن، خرامیدن.

ب ۱۰۴۹. بُری: در مصراع اول بمعنی دور، روگردان و برکنارست.

رحمت برنندت: رحمت بردن یعنی رحمت آوردن، عطوفت و مهربانی کردن.

ب ۱۰۵۰. اِنْعَام کردی: اِنْعَام کردن یعنی بخشش کردن، احسان کردن.

ب ۱۰۵۱. نه شمشیرِ دوران...: آختن یعنی کشیدن. معنی مصراع این است: مگر نه این است که شمشیر روزگار هنوز برکشیده است؟

ب ۱۰۵۵. اِبْنُ السَّبِيل: پسرِ راه. مسافری که در شهر خود محتاج نیست اما در سفر و غربت درمانده و بی چیز شده و مستحق احسان و زکوة است.

خلیل: منظور ابراهیم خلیل الله (ع) از انبیاست که در قرآن کریم (سوره نساء ۴) آیه (۱۲۵) دوست خدا خوانده شده است. وی به مهمان‌نوازی معروف است.

ب ۱۰۵۶. بگاه: بگاه (به گاه) یعنی به موقع خود، به وقت. پگاه بمعنی صبح زود نیز در این بیت مفید معنی است.

ب ۱۰۵۷. وادی: گشادگی میان کوهها یا تپه ها، بیابان.

ب ۱۰۵۹. مَرَحَبایی بگفت: مَرَحَبَا گفتن در این جا یعنی خوش آمد گفتن.

صَلایی بگفت: صَلّا گفتن یعنی صَلّا دادن. به یادداشت ب ۲۶ رجوع شود.
 ب ۱۰۶۰. یکی مردمی کن...: با خوردن نان و نمکی نسبت به من جوانمردی کن.
 ب ۱۰۶۱. نَعَم گفت: نَعَم یعنی آری، بلی. منظور این است که گفت قبول دارم و دعوت را پذیرفت.

ب ۱۰۶۲. رقیبان: رقیب در این جا یعنی مراقب و نگهبان.
 ب ۱۰۶۳. خوان: به یادداشت ب ۷۸۵ رجوع شود.
 همگنان: جمع همگن است بمعنی همه. همگنان یعنی همگان. مقصود آن است که همه حاضران بر اطراف سفره نشستند.

ب ۱۰۶۴. نیامد ز پیرش...: سخنی از پیر به گوش ابراهیم نرسید یعنی او بسم الله نگفت.

ب ۱۰۶۵. دیرینه روز: سالخورده.
 صدق و سوز: راستی در عقیده و شور ایمان.
 ب ۱۰۶۶. خداوند روزی: روزی دهنده.
 ب ۱۰۶۷. آذر پرست: آتش پرست. منظور از پیر آذر پرست، موبد زردشتی است.
 ب ۱۰۶۸. نیک فال: نیک اختر، نیکو طالع.
 گبز: کافر، زردشتی. در این جا معنی دوم منظورست.
 ب ۱۰۶۹. مُنکر: ناپسند، زشت.
 ب ۱۰۷۰. سروش: به یادداشت ب ۴۱۸ رجوع گردد.
 هیت: در این جا یعنی درشتی.
 ب ۱۰۷۲. تو با پس چرا...: چرا تو در احسان نسبت به او دست خود را واپس می‌کشی؟

شوخ دیده: گستاخ.

ب ۱۰۷۳. زبان دان: سخندان، فصیح، زبان آور.
 صاحب دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع گردد.
 ب ۱۰۷۴. سیّله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع شود.
 ده درم بر من است: درم، درهم کلمه‌ای است در اصل یونانی draxmē که واحد پول نقره بوده و وزن و بهایش در دوره‌های مختلف فرق کرده است. معنی جمله این است که ده درم از من طلبکارست.

- دانگ: واحد وزن معادل هشت حبه و برابر دو قیراط.
- ب ۱۰۷۶. خاطرپریش: پریشان کننده خاطر.
- ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- ب ۱۰۷۸. خور: خورشید.
- قَلْبَان: دَبُوْث، قُرْمَساق.
- حلقه بر در نَزْد: حلقه بر در زدن یعنی کوبیدن در، در زدن.
- ب ۱۰۷۹. تا کدام کریم...: تا کدام بخشنده مرا...
- ب ۱۰۸۰. فرخ نهاد: مبارک سرشت.
- دُرُستی دو: دُرُست یعنی سکه تمام عیار. درستی دو بمعنی دو دُرُست، دو سکه است.
- در آستینش نهاد: در روزگار قدیم در آستین جامه چیزی کوچک که می گنجیده است می نهاده اند مانند پول و جز آن (رک: قابوس نامه ۳۴۰).
- ب ۱۰۸۱. افسانه گوی: یاوه گوی.
- ب ۱۰۸۳. مرد زبان: اهل سخن. یعنی تونمی دانی چه باید گفت و از حقیقت مطلب خبر نداری.
- ب ۱۰۸۵. شوخ چشمی: بی شرمی، گستاخی.
- سالوس کردن: حيله کردن، فریب دادن.
- آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.
- افسوس کردن: ریشخند کردن، بمسخرگی گرفتن.
- ب ۱۰۸۶. گَرُز: به یادداشت ب ۵۹۲ رجوع شود.
- یافه گوی: یاوه گوی.
- ب ۱۰۸۸. خُئک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.
- صحبت: به یادداشت ب ۲۴۷ رجوع شود.
- صاحب دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.
- ب ۱۰۸۹. بعزّت: با حرمت.
- ب ۱۰۹۰. اغلب بدین شیوه...: بیشتر گفتارش در این باب است.
- مُمتک: بخیل، خسیس.
- ناخلف: فرزندی که بر راه پدر نرود.
- ب ۱۰۹۱. دینار: معرب کلمه یونانی denarios است بمعنی واحد پول طلا در

کشورهای اسلامی که ارزشش در دوره‌های مختلف تفاوت پیدا کرده است.
خَلَف: جانشین، فرزند صالح. معنی مصراع این است: فرزند شایسته‌اش که
روشن ضمیری هوشمند بود آن صد هزار دینار را ارث برد.

ب ۱۰۹۲. مُفْسِك: امساک کننده، بخیل.

ب ۱۰۹۵. باذَدست: دست بباد، اسراف کار، ولخرج.

به یک ره: یک باره.

ب ۱۰۹۷. فراخی: فراوانی، وفور نعمت، گشایش، در مقابل تنگدستی.

حَسِيب: حساب (مُمال). حساب نگاه داشتن در مصرف مال منظورست.

ب ۱۰۹۸. نَوَا: وسائل زندگانی، لوازم معاش. روزِ نوا یعنی هنگام رفاه و توانگری.

برگ: به یادداشت ب ۲۴۸ رجوع شود. برگِ سختی یعنی لوازم و آذوقه برای موقع

دست‌تنگی و نیازمندی.

ب ۱۱۰۰. بَنَجَه برنافتن: بَنَجَه کسی را پیچیدن و او را از پا درآوردن.

ب ۱۱۰۳. در خوب رویان مِیچ: گرد زیبارویان مگرد، به آنان دل مده.

ب ۱۱۰۴. دیو سپید: اشاره است به دیویا پهلوانی که رستم در مازندران کشت و

داستان او در شاهنامه فردوسی آمده است.

ب ۱۱۰۶. به کف برنهی: بذل و بخشش کنی.

ب ۱۱۰۸. مَتَاع خیر: بازدارنده از کار خیر.

جوانمرد را رگ نخفت: خون در رگ آن جوانمرد بجوش آمد.

ب ۱۱۰۹. پراگنده دل: به یادداشت ب ۱۰۲۵ رجوع شود.

پراگنده گوی: بیهوده گوی.

ب ۱۱۱۲. این بیت بدون استفهام نیز مفید معنی است.

ب ۱۱۱۳. بیغما بردن: غارت کردن.

ب ۱۱۱۵. مَانَد: ماندن در این جا یعنی باقی گذاشتن.

ب ۱۱۱۷. عَقِبی: آخرت، جهان دیگر.

ب ۱۱۱۸. بزارید: زاری کرد، گریست. بیت ۳۹۶۸ نیز دیده شود.

ب ۱۱۱۹. جو فروشِ گندم‌نمای: مَثَل است برای کسی که دورنگ و ظاهر و باطنش

متفاوت باشد یا متاعی کم ارزش را بجای کالایی بهتر عرضه کند و بفروشد.

ب ۱۱۲۰. صاحب نیاز: در این جا یعنی صاحب‌دل، درویش خوی.

ای روشنایی، بساز: یعنی ای روشنی چشم یا مایه روشنایی خانه، سازگاری و مدارا پیشه کن.

ب ۱۱۲۴. ولی: به یادداشت ب ۶۹۳ رجوع شود.

علی(ع): به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود.

ب ۱۱۲۵. حجاز: قسمت غربی شبه جزیره عربستان که شهرهای مهم و معروف آن مکه و مدینه است. در این جا منظور آن است که پیر در راه سفر حج بود.
خُطْوَه: گام، قدم

ب ۱۱۲۶. گرم رُو: رونده با شوق و اخلاص و چالاکی.

خارِ مُغیلان: (اُمّ غیلان: مادر غولان) خار شتر، درختچه ای پر خارهای درشت که در صحرای عربستان بسیارست.

ب ۱۱۲۷. وسواس: وسوسه نفس، فریب شیطان.

خاطر پریش: به یادداشت ب ۱۱۸۶ رجوع شود.

ب ۱۱۲۸. تلبیس: به یادداشت ب ۹۹۶ رجوع شود.

ابلیس: به یادداشت به ۳۲۸ رجوع شود.

ب ۱۱۲۹. گرش رحمت حق...: اگر رحمت حق به او نمی رسید و شامل حالش نمی شد.

ب ۱۱۳۰. هاتِف: آواز دهنده، ندا دهنده (که خود او دیده نشود).

ب ۱۱۳۱. نُزل: به یادداشت ب ۷۸۱ رجوع شود.

حضرت: پیشگاه، درگاه.

ب ۱۱۳۲. آلف رکعت: هزار رکعت نماز.

ب ۱۱۳۳. سرهنگ سلطان: به یادداشت ب ۶۴۷ رجوع شود.

ای مبارک...: یعنی ای همسر فرخنده برخیز و در کسب روزی بکوش.

ب ۱۱۳۴. خوان: به یادداشت ب ۷۸۵ رجوع شود. در این جا سفره سلطان مقصودست.

فرزند کان: جمع فرزندان یعنی فرزندان کوچک، فرزندان محبوب.

ب ۱۱۳۶. فاقه: نیازمندی، تنگدستی.

ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.

ب ۱۱۳۷. افطار: روزه گشادن با خوردن چیزی. یعنی روزه گشایی پادشاه برای

کودکان ما عید و جشن است.

ب ۱۱۳۸. خورنده: در این جا یعنی روزه خوار.

صَائِمُ الدَّهْرِ: کسی که همیشه روزه دار باشد.

ب ۱۱۳۹. روزه داشت: در این جا یعنی روزه داشتن. مصراع اول یعنی روزه داشتن

برای کسی مسلم است و از کسی پذیرفته می شود...

دَرَمَنده: صورت مختصر درمانده است (شرفنامه منیری، فرهنگ نفیسی، لغت نامه

دهخدا). ابیات ۱۱۹۷ و ۳۳۹۴ نیز دیده شود.

چاشت: به یادداشت ب ۲۱۰ رجوع شود.

صاحب دل روشن دل، دل آگاه، پارسا.

ب ۱۱۴۱. گفاف: آن قدر درآمد که برای گذراندن زندگانی کافی باشد. معنی

مصراع دوم این است که درآمدش باندازه جوانمردی و بلندهمتیش نبود تا بتواند احسان کند.

ب ۱۱۴۲. سَفَله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع شود. معنی مصراع اول این است که

فرومایه و پست صاحب ثروت و نعمت مباد!

ب ۱۱۴۳. مُرادش کم...: کمتر به مقصود خود می رسد.

ب ۱۱۴۵. در خورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.

تُنُک مایه: تُنُک یعنی نازک، لطیف، اندک. تُنُک مایه بمعنی کم مایه است.

لَا جَرَم: به یادداشت ب ۳۱۶ رجوع شود.

ب ۱۱۴۶. خوب فرجام: نیک عاقبت.

ب ۱۱۴۷. یکی: در این جا یعنی یک بار.

دِرَم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.

ب ۱۱۴۸. به چشم اندرش...: یعنی مال در نظرش قدر و قیمت نداشت.

پَشیزه: به یادداشت ب ۷۳۰ رجوع شود.

ب ۱۱۴۹. بَنَدی: به یادداشت ب ۹۹۱ رجوع شود.

ب ۱۱۵۰. ضَمان بَر مَتَش: ضمانت (بر عهده گرفتن) آوردن او با من خواهد بود.

ب ۱۱۵۳. صَبَا: بادی که از شمال شرقی بوزد، باد خنک و لطیف.

ب ۱۱۵۴. حالی: همان دم، در حال، فوراً.

ب ۱۱۵۶. نَه شَكُوتِ نِیشت: نه شکوه و شکایتی نوشت.

- فریاد خواند: فریاد خواندن یعنی دادخواهی کردن.
- ب ۱۱۵۹. جلیس: همنشین.
- مبارک نفس: که دم و نفسش با برکت و فرخنده است.
- ب ۱۱۶۰. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- خلاصش ندیدم...: برای رهایی او راهی بجز زندانی شدن خود نیافتم.
- ب ۱۱۶۲. زهی: کلمه بیان تحسین، آفرین. معنی مصراع این است: آفرین بر چنین زندگانی که نامش جاودان ماند.
- ب ۱۱۶۵. برون از: یعنی بغیر از.
- ب ۱۱۶۶: دَلُو: سطل. یعنی از کلاه خود بجای سطل استفاده کرد.
- خَبَل: ریسمان، طناب.
- دستار: عمامه.
- ب ۱۱۶۷. میان بست: میان بستن یعنی آماده کاری شدن.
- ب ۱۱۶۹. آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.
- ب ۱۱۷۱. کِت: که تور.
- ب ۱۱۷۲. قِنْطَار: معرب کلمه ای یونانی بمعنی پوست گاوی که پرزر کرده باشند و نیز واحد وزن بوده که در دوره های مختلف تفاوت کرده است.
- قیراط: معرب کلمه یونانی Keration واحد وزن، معادل چهار جو و چهار حبه.
- ب ۱۱۷۳. در خورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.
- گران است رانِ ملخ...: اشاره است به مهمان کردن مور، سلیمان پیغمبر را و آوردن یک پای ملخ به نزد او، رک: قصص الانبیاء ۲۹۰-۲۹۱.
- ب ۱۱۷۴. سهلی کن: آسان بگیر، نرمی کن.
- ب ۱۱۷۵. که افتادگان را...: کسی که افتادگان را دستگیری کند...
- ب ۱۱۷۶. رهی: بنده، چاکر.
- ب ۱۱۷۷. تمکین: قدرت و احترام.
- ب ۱۱۷۸. بیدق: مهره پیاده در شطرنج.
- فرزین: مهره وزیر در شطرنج.
- ب ۱۱۸۰. سرگران می کند: یعنی تکبر می کند.
- ب ۱۱۸۱. این بیت بدون استفهام، با لحنی طعن آمیز، نیز مفید معنی است.

- ب ۱۱۸۴. خداوند مال: ثروتمند.
- ب ۱۱۸۵. دانگ: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
- از طیره: از روی خشم.
- ب ۱۱۸۶. سائل: خواهنده، گدا.
- ب ۱۱۸۷. تلخی خواست: تلخی و ناگواری تقاضا کردن.
- ب ۱۱۸۸. زجر: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود.
- ب ۱۱۹۰. غطارد: یا تیر نام یکی از سیارات که قدما آن را دبیر فلک می خوانده اند.
- مفهوم مصراع دوم این است که دبیر فلک برای اوسیا هی و تبا هی رقم زد.
- ب ۱۱۹۱. بدبختی او را مانند سیر برهنه و عریان کرد. نه کالایی برای او ماند و نه ستور بارکشی.
- ب ۱۱۹۲. فاقه: به یادداشت ب ۱۱۳۶ رجوع شود.
- مُشْعِد صفت: مانند شعبده باز، حقّه باز. مفهوم مصراع این است: نظیر شعبده بازی که از کیسه سیم و زر بیرون می آورد ولی در حقیقت همه حقّه بازی است و چیزی ندارد.
- ب ۱۱۹۴. روشن نهاد: پاک سرشت.
- ب ۱۱۹۵. فاعل «شاد بودی» مرد کریم مذکور در بیت پیش است.
- ب ۱۱۹۷. دَرَمَنده: به یادداشت ب ۱۱۳۹ رجوع شود.
- ب ۱۱۹۸. خوان: به یادداشت ب ۷۸۵ رجوع شود.
- ب ۱۱۹۹. دیباجه: در این جا منظور روی و چهره است. یعنی اشک روان بر چهره اش راز درون او را آشکار می کرد.
- ب ۱۲۰۰. سالاز سَرور، صاحب اختیار.
- ب ۱۲۰۱. شوریده بخت: واژگون بخت، تیره روز.
- ب ۱۲۰۲. مَمْلُوک: بنده زرخرید، آنچه به ملکیت درآید.
- خداوند: صاحب، مالک.
- ب ۱۲۰۹. مُفْلِس: به یادداشت ب ۲۱۲ رجوع شود.
- مُنِعم: توانگر، مقابل «مُفْلِس».
- ب ۱۲۱۱. شِبلِی: عارف مشهور قرن سوم و چهارم هجری که از دوستان و معتقدانِ حسین بن منصور حلاج بود و از ۲۴۷ تا ۳۳۴ هـ. ق. زیسته است. این حکایت را درباره بایزید بسطامی نوشته اند، رک: الرسالة القشیریّة ۵۲؛ ترجمه رساله قشیریّه ۱۶۳.

حانوت: دگان.

آنبان: کیسهٔ بزرگ که از پوست درست گوسفند تهیه می‌کردند.

ب ۱۲۱۳: نیارِست: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

ب ۱۲۱۴: ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.

ب ۱۲۱۵: پراگندگان: به یادداشت ب ۱۰۲۵ رجوع شود.

که جمعیت باشد...: تا از روزگار آسوده خاطر باشی.

ب ۱۲۱۶: فردوسی: ابوالقاسم فردوسی، سرایندهٔ شاهنامه که در ۴۱۱ یا ۴۱۶ هـ.ق.

در گذشته است.

ثُربت: خاک، گور، آرامگاه.

ب ۱۲۲۱: گرفتم: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.

ب ۱۲۲۲: ای پسر احسان و بخشش کن زیرا دل آدمی زاد را با نیکوکاری می‌توان-

ربود و حیوان وحشی را با زنجیر ممکن است دربند کرد.

ب ۱۲۲۴: حُبث: به یادداشت ب ۲۸۷ رجوع شود.

ب ۱۲۲۵: نباید ز تخم بدی...: به یادداشت ب ۶۴۲ رجوع شود.

ب ۱۲۲۸: بَنگ: در حال دویدن.

ب ۱۲۳۰: سَبک: به یادداشت ب ۳۶۰ رجوع شود.

پویدن: به یادداشت ب ۴۹ رجوع شود.

ب ۱۲۳۱: تازیان: تازان، در حال تاختن و دویدن.

خوید: واو آن تلفظ نمی‌شود و بروزنِ بیدست بمعنی غلّهٔ نارسیده.

ب ۱۲۳۲: خداوند: به یادداشت ب ۱۲۰۲ رجوع شود. خداوندِ رای یعنی خردمند،

صاحب اندیشه.

ب ۱۲۳۴: دَمان: نَفَس زنان، خروشان، خشمگین، مهیب.

ب ۱۲۳۶: یوز: یوز پلنگ، جانوری شبیه پلنگ و کوچکتر از آن که چون زود اهلی

می‌شود در قدیم آن را برای شکار آهو و گوزن تربیت می‌کردند. «به دوستی پنیر و

پرخوابی مَثَل است» (علی اکبر دهخدا).

ب ۱۲۳۹: شوریده‌رنگ: شوریده (آشفته) حال. به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع گردد.

ب ۱۲۴۱: قوتِ روزش بداد: رزق روزانهٔ روباه را به او رساند.

ب ۱۲۴۲: یقین: به یادداشت ب ۴۸ رجوع شود. یعنی ایمان قلبی (به قدرت خداوند)

- چشم دلِ مرد را بینا گردانید.
- ب ۱۲۴۴. زَنَخْدَان فرو برد...: زَنَخْدَان به جیب فرو بردن یعنی چانه در گریبان بردن کنایه از بتفکر فرو رفتن و در این جا نشستن و کوشش نکردن نیز مقصود است.
- ب ۱۲۴۵. تیمار خوردش: به یادداشت ب ۵۸۰ رجوع شود.
- ب ۱۲۵۰. فَضْلَه: بازمانده (غذا)، زیادی.
- گوش کن: گوش کردن در این جا یعنی منتظر بودن، توجه داشتن و چشم دوختن.
- ب ۱۲۵۱. که سَعِیت بود...: زیرا نتیجه کوشش تو عاید خودت خواهد شد.
- ب ۱۲۵۲. مُخَنَّث: پسریا مردی که رفتارش شبیه زنان و مفعول باشد، زن صفت، نامرد.
- ب ۱۲۵۳. مَه خود را بیفکن: مه (= نه) علامت نهی است. یعنی نه خود را بیفکن.
- ب ۱۲۵۷. پاکیزه بوم: پاک سرشت.
- شناسا: شناسنده حق، عارف.
- رَهْرُو: رونده، سَالِک طریقت.
- آقْصای روم: به یادداشت ب ۷۸ و ۸۱ رجوع شود.
- ب ۱۲۵۸. سالوک: فقیر، درویش. مَعْرَب آن صُعلوک است.
- قاصد: قصد کننده.
- ب ۱۲۵۹. بتمکین: با احترام.
- ب ۱۲۶۰. شاگرد: در این جا بمعنی خدمتگارست.
- رَخْت: در این جا یعنی اسباب خانه، کالا.
- ب ۱۲۶۱. لَبَق: چرب زبانی. معنی مصراع این است که در مهربانی نمودن و چرب زبانی چالاک و ماهر بود.
- دیگدانش سرد بود: کنایه است از این که بخیل و خسیس بود. دیگدان یعنی جای گذاشتن دیگ، اجاق.
- ب ۱۲۶۲. هُجوع: خفتن، خواب.
- تَسْبِیح: سُبْحَانَ اللَّهِ گفتن، خدا را نیایش کردن.
- تَهْلِيل: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ گفتن.
- جوع: گرسنگی.
- ب ۱۲۶۳. میان بست: به یادداشت ب ۱۱۶۷ رجوع شود. یعنی به خدمت پرداخت.

- پرسیدن: در این جا بمعنی احوال پرسی است.
- ب ۱۲۶۴. رَنع: سرا، خانه، محل فرود آمدن، منزل.
- ب ۱۲۶۵. تصحیف: بکار بردن کلماتی که با تغییر نقطه ها معنی آنها دگرگون شود، نظیر بوسه و توشه. در این جا نیز درویش شوخ طبع به میزبان می گوید بوسه به تصحیف یعنی توشه و چیزی به او بدهد از بوسه دادن بهترست.
- ب ۱۲۶۷. ایثار: عطا کردن، دیگری را بر خود ترجیح دادن.
- سَبَق برده اند: به یادداشت ب ۴۵۷ رجوع شود.
- شب زنده داران: به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود. معنی بیت آن که مردان به بخشش و رادمردی بر دیگران پیشی گرفته اند نه از راه شب زنده داری به زهدپیشگی اما دلی مرده داشتن.
- ب ۱۲۶۸. تَنَار: تاتار، نام یکی از قبایل مغول که وحشی و زردپوست و ساکن آسیای شمالی بودند. پس از تسلط یافتن چنگیز بر ایشان نام این طایفه بر همه قبایل زردپوست زیر فرمان چنگیز اطلاق شده و در آغاز حمله مغول نام عمومی مغولان بوده است (فرهنگ فارسی). در این جا نیز پاسبان مغول نژاد منظورست و شب زنده داران دل مرده به او تشبیه شده اند.
- ب ۱۲۶۹. گرامت: بزرگی و ورزیدن، جوانمردی. در اصطلاح تصوف یعنی کارهای خارق عادت که به اولیاء نسبت داده اند در برابر معجزه که از پیغمبر بظهور می رسد. در این جا همان معنی نخستین مناسب است.
- طَبَلِ تهی: نمودار هر چیز پرآواز و توخالی است و در این جا گفتارهای بیهوده.
- ب ۱۲۷۰. دعوی بهشت: یعنی ادعا کردن را رها کرد و کنار گذاشت.
- ب ۱۲۷۱. دِم بی قدم: گفتار بی عمل.
- ب ۱۲۷۲. حاتم: طائی از قبیله طی در جاهلیت که به جوانمردی و بخشندگی معروف بوده است و به او مَثَل می زده اند.
- خَیل: به یادداشت ب ۴۲۲ رجوع شود.
- بادپا: تندرو، منظور اسب است.
- ب ۱۲۷۳. صَبا سرعت: در تندی مانند باد صبا. به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.
- آدَهم: اسب سیاه رنگ. تشبیه اسب به دود در بیت ۱۲۷۲ نیز نمودار سیاهی اوست.
- مَگر: به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.

نَيسان: معرَب کلمه‌ای سریانی، نام ماه هفتم از تقویم سریانی، برابر فروردین و اردیبهشت. در این بیت مقصود آن است که اسب هنگام تاخت و دویدن عرق از تن خود مانند شبنم به کوه و دشت می‌پاشید. برخی نیز ژاله را بمعنی تگرگ گرفته‌اند یعنی سنگ ریزه‌هایی را که از زیر نعل او برمی‌خاست مثل تگرگ بر کوه و دشت می‌ریخت.

ب ۱۲۷۴. هامون: به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود. هامون نَورد یعنی هامون گذار.

ب ۱۲۷۵. روم: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

ب ۱۲۷۶. جَولان: به یادداشت ب ۵۷۲ رجوع شود.

ناوَرْد: به یادداشت ب ۵۷۲ رجوع شود.

ب ۱۲۷۸. دَستور: به یادداشت ب ۲۷۰ رجوع شود.

ب ۱۲۷۹. مَکْرُمَت کرد: مکرمت کردن یعنی جوانمردی کردن، بزرگواری نمودن.

ب ۱۲۸۰. مِهی: بزرگی.

بانگِ طیلِ نهی: به یادداشت ب ۱۲۶۹ رجوع شود.

ب ۱۲۸۱. طی: تیره‌ای است از قوم عرب که حاتم نیز از آن بود.

ب ۱۲۸۲. صَبا: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.

ب ۱۲۸۳. زنده‌رود: زاینده‌رود، رودخانه‌ای که سرچشمه آن دامنه شرقی زردکوه

بختیاری است و خاک اصفهان را مشروب می‌کند.

ب ۱۲۸۴. سِماط: سفره.

ب ۱۲۸۷. موبَد: در اصل بمعنی روحانی زردشتی است و در این جا یعنی دانشمند،

عالم که در بیت ۱۲۸۱ نیز صفت فرستاده فرمانروای روم بود.

ب ۱۲۸۸. باد رفتار: بادپا، تندرو.

دُلْدُل شتاب: به سرعت دُلْدُل. به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود.

ب ۱۲۸۹. خَیل: به یادداشت ب ۴۲۲ رجوع شود.

ب ۱۲۹۱. مَرَوَت: مردانگی، جوانمردی.

فاقه: به یادداشت ب ۱۱۳۶ رجوع شود. در این جا گرسنگی مقصودست.

ب ۱۲۹۲. اِقلیم: به یادداشت ب ۱۶۳ رجوع شود.

ب ۱۲۹۳. دِرَم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.

تشریف: خلعت.

نه کسب: اکتسابی نیست.

- ب ۱۲۹۶. یَمَن: ناحیه ای در جنوب غربی شبه جزیره عربستان.
- ب ۱۲۹۷. گوی دولت ربود: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع گردد.
- ب ۱۲۹۸. سَحَاب: ابر.
- فشانندی: به یادداشت ب ۸۸۱ رجوع شود.
- دِرَم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
- ب ۱۲۹۹. سَوْدَا: به یادداشت ب ۳۱۱ رجوع شود. مفهوم بیت آن است که هر کس نام حاتم را نزد وی می بُرد سبب خشم او می شد.
- ب ۱۳۰۰. بادسنج: بیهوده کار، یاوه گو، مصراع اول یعنی تا کی درباره آن مرد بیهوده کار (حاتم) سخن می گوید؟
- ب ۱۳۰۱. چَنگ: از آلات زهی موسیقی.
- نواخت: نواختن در این جا هم بمعنی زدن چنگ است و هم بمعنی دلجویی و مهربانی نسبت به مردم.
- ب ۱۳۰۳. برگماشت: گماشتن یعنی کسی را به کاری مأمور و منصوب کردن.
- ب ۱۳۰۵. بلاجوی: جوینده بدبختی و مصیبت. در این جا صفتی است برای مردی که مأمور کشتن حاتم شده بود.
- بَنی ظَلی: به یادداشت ب ۱۲۸۱ رجوع شود.
- پی گرفت: پی گرفتن یعنی دنبال کردن، در عقب کسی یا چیزی رفتن.
- ب ۱۳۰۶. کز او بوی...: که آثار آشنایی و محبت در سیمای او دیده می شد.
- ب ۱۳۰۸. پوزش نمود: عذرخواهی کرد.
- ب ۱۳۰۹. پِیای: بمان. پاییدن یعنی توقف کردن، ماندن، درنگ کردن.
- ب ۱۳۱۰. نیازم: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.
- مُهَم: کار بزرگ و شایسته توجه.
- ب ۱۳۱۲. پرده پوش: رازدار.
- ب ۱۳۱۳. بوم: سرزمین، ناحیه، زمین.
- فرخنده رای: به یادداشت ب ۸۸۶ رجوع شود.
- نیکو سیر: نیکو رفتار.
- ب ۱۳۱۶. بُرنا: جوان.
- ب ۱۳۱۷. نباید: به یادداشت ب ۹۲۸ رجوع شود.

- ب ۱۳۱۹. گهش خاک بوسید: خاک بوسیدن یعنی بوسیدن زمین از روی احترام، بخاک افتادن.
- ب ۱۳۲۰. تَرکش: جعبه یا کیسه‌ای که تیرهای کمان را در آن می‌گذاشته‌اند.
- کش: سینه، بر. دست برکش نهادن یعنی دست بر سینه نهادن برای احترام.
- ب ۱۳۲۳. در میان دوا بروی...: یعنی در پیشانی وی خواند.
- حالی: به یادداشت ب ۱۱۵۴ رجوع شود.
- ب ۱۳۲۴. فتراک: ترک‌بند، تسمه‌ای که از پس و پیش زین آویزان است. معنی مصراع این است که چرا سر حاتم را نبریده و به ترک بند زین نبسته‌ای؟
- ب ۱۳۲۶. شاطر: زیرک، چابک و چالاک.
- تمکین نهاد: احترام کرد.
- ب ۱۳۲۹. دوتا کرد پشت: پشت دوتا کردن یعنی پشت خم کردن. در این جا منظور این است که بار سنگین لطف او پشت مرا خم کرده است.
- ب ۱۳۳۰. آل طی: خاندان طی. به یادداشت ب ۱۲۸۱ رجوع شود.
- ب ۱۳۳۱. مُهری دَرَم: کیسه مهر شده‌ای از دَرَم. به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
- مُهرست برنام...: یعنی بخشندگی به نام حاتم ثبت شده است و از او بخشنده‌تری نیست.
- ب ۱۳۳۲. معنی و آوازه‌اش...: شهرتش به نیک‌نامی با حقیقت کردارش سازگارست.
- ب ۱۳۳۳. طی: به یادداشت ب ۱۲۸۱ رجوع شود.
- مَنشور: به یادداشت ب ۲۰ رجوع شود. معنی مصراع دوم این است که به اسلام ایمان- نیاوردند.
- ب ۱۳۳۴. بَشیر نَذیر: مژده دهنده نیکوکاران به پاداش و بیم دهنده بدکاران از کیفر.
- صفت پیغمبرست که در قرآن مکرر یاد شده.
- ب ۱۳۳۷. بجای من: در حق من، درباره من.
- مَولی: سرور، مخدوم. در این جا منظور پدر دخترست. (کلمه مولی از اضدادست و معنی بنده نیز می‌دهد).
- ب ۱۳۴۱. مروت: به یادداشت ب ۱۲۹۱ رجوع شود.
- ب ۱۳۴۲. اِخوان: برادران، برادرخواندگان.
- ب ۱۳۴۳. هرگز نکرد...: اصل و نهاد پاک هرگز خطا نمی‌کند مقصود آن که از چنان

- پدري (حاتم) چنین بزرگوار دختری بوجود می‌آید.
- ب ۱۳۴۴. بُنگاه: مسکن، محل اقامت، جایی که نقد و جنس در آن قرار دهند، انبار.
دِرَم سنگ: وزن یک دِرَم. به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
- فانید: پانید، پانید یعنی شکر سرخ (یا زردرنگ)، قند سفید، قند مکرر.
- ب ۱۳۴۵. تَنگِ شکر: بارِ شکر.
- ب ۱۳۴۷. نامبردارِ طی: منظور حاتم است. به یادداشت ب ۹۴ رجوع شود.
حی: قبیله.
- ب ۱۳۴۸. درخور: سزاوار، شایسته، مناسب.
- آلِ حاتم: خاندان حاتم.
- ب ۱۳۴۹. سَودا: در این جا یعنی خشم و اضطراب.
- ب ۱۳۵۰. فروهشته ظلمت...: تاریکی بر جهان دامن گسترده بود. فروهشتن یعنی فروآویختن.
- ب ۱۳۵۱. سَقَط گفت: سَقَط گفتن یعنی سخن درشت بر زبان آوردن، دشنام دادن.
- ب ۱۳۵۳. قضا را: از قضا: اتفاقاً.
- خداوند: صاحب، مالک. در این جا فرمانروای آن سرزمین مقصودست.
- مُنْکَر: به یادداشت ب ۱۰۶۹ رجوع شود.
- ب ۱۳۵۵. سیاست: مجازات، کیفر.
- سَودا: به یادداشت ب ۳۱۱ رجوع شود.
- ب ۱۳۵۷. وَحَل: گِلِ ولای.
- ب ۱۳۵۸. سخنهاى سرد: سخنان ناخوش آیند، دشنامها.
- ب ۱۳۵۹. قبا پوستین: پوستینِ قبا مانند.
- ب ۱۳۶۱. اِنعام فرمود: به یادداشت ب ۱۰۵۰ رجوع شود.
- درخورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.
- ب ۱۳۶۲. آخین...: این حدیث را به این صورت ضبط کرده اند: آخِینُ اِلِیْ مَنْ اَسَاءَ اِلَیْکَ وَاعْفُ عَمَّنْ جَنیْ عَلَیْکَ: به کسی که به توبدی کرده است نیکویی کن و آن کس را که نسبت به تو گناهی کرده ببخش (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۶).
- سائل: به یادداشت ب ۱۱۸۶ رجوع شود.
- ب ۱۳۶۴. جگر گرم و...: منظور آن است که جگر و سینه اش از اندوه در گداز بود و آه

سرد از دل می‌کشید. آه سرد کنایه از یأس است و سرد با گرم و تَف (گرمی) تقابلی دارد.

ب ۱۳۶۵. پوشیده چشم: نابینا.

ب ۱۳۶۷. افطار کن: افطار کردن یعنی روزه گشادن و شاید در این جا بمعنی خوردن چیزی باشد.

ب ۱۳۶۸. فریب: در این جا یعنی خوش‌زبانی و دلجویی.

خوان کشید: سفره گسترد.

ب ۱۳۶۹. ایزدت...: خداوند به چشمهای تو روشنایی بخشد.

ب ۱۳۷۰. نرگس: کنایه از چشم.

دیده بر کرد: چشم گشود و بینا شد.

ب ۱۳۷۴. که بر کردت...: یعنی شمع جهانتاب تو (چشمهایت) را که روشنایی بخشید؟

ب ۱۳۷۵. جُغد، همای: نام دو پرنده که اولی را شوم و دومی را مبارک می‌دانسته‌اند.

ب ۱۳۷۶. کردی... در فراز: در فراز کردن یعنی در بستن.

ب ۱۳۷۷. به مردی: سوگند به مردانگی.

ب ۱۳۷۸. کسانی که...: آنان که چشم دلشان نابیناست.

توتیا: اکسید طبیعی و ناخالص روی که گرد آن را برای مداوای چشم بکار می‌بردند (فرهنگ فارسی).

ب ۱۳۸۱. جُرّه‌باز: باز نر، باز سفید شکاری. مفهوم بیت این است: آن که مانند موش به طعمه‌ای حقیر حرص می‌ورزد چگونه ممکن است باز نر را بدست آورد؟

ب ۱۳۸۲. آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.

ب ۱۳۸۳. خَمام: کبوتر.

ب ۱۳۸۵. چوبه: در این جا منظور تیرست.

ب ۱۳۸۶. راحله: ستور بارکش یا نیرومند، مرکب. در این جا ظاهراً مقصود کاروان است، بصورت مجاز یعنی ذکر جزء و اراده کُلّ.

ب ۱۳۸۷. روشنایی: در این جا منظور فرزند و نور چشم است.

ب ۱۳۸۸. ساروان: ساربان، شتربان، جلودار.

ب ۱۳۹۲. مَلاخ: نام جزیره‌ای از جزایر زیر باد (در هندوچین: فرهنگ نفیسی). مُناخ

که در برخی از نسخه‌ها و چاپ‌ها آمده— «در اساس البلاغة و محیط المحيط و در مقامه ۲۵ از مقامات حریری بمعنی اقامتگاه است» (مجتبی مینوی) و نیز جای فرود آمدن شتران.

لعل: به یادداشت ب ۲۴۴ رجوع شود.

ب ۱۳۹۵. اوباش: فرومایگان. مفرد آن وَبْش است که در فارسی بکار نمی‌رود.

شوریده‌رنگ: به یادداشت ب ۱۲۳۹ رجوع شود.

ب ۱۳۹۷. که افتی...: که شاید روزی به همنشینی با صاحب‌دلی (به یادداشت ب

۱۴۵ رجوع شود) نایل شوی. زیرا جاهلان و صاحب‌دلان در جامعه با هم درآمیخته‌اند.

ب ۱۴۰۱. صاحب ولایت: دارای مقام ولی، به یادداشت ب ۶۹۳ رجوع شود.

ب ۱۴۰۲. فراز: بسته.

ب ۱۴۰۳. حُلّه: به یادداشت ب ۳۹۳ رجوع شود. منظوریّت آن است که بسیاری

کسانی که زندگی تلخی دارند ولی فردای قیامت با جامه نو و گرانیامه خواهند خرامید.

ب ۱۴۰۴. نواخانه: زندان، محبس (فرهنگ فارسی).

ب ۱۴۰۵. شهربند: زندان، محاصره.

ب ۱۴۰۶. خریف: پاییز، خزان.

بخیل: خسیس.

لاأبالی: بی‌قید، بی‌پروا.

ب ۱۴۰۷. زهره...نداشت: زهره داشتن یعنی دل و جرأت کاری را داشتن.

ب ۱۴۰۹. لثیم: فرومایه. یعنی زروسیم از دست او بیرون نمی‌آمد و چیزی خرج-

نمی‌کرد.

ب ۱۴۱۰. مُمسیک: به یادداشت ب ۱۰۹۲ رجوع شود.

ب ۱۴۱۳. کم‌زن: کسی که پیوسته در قمار نقش کم‌زند (فرهنگ فارسی)، بدآور در

قمار، بازنده. کم‌زدن بمعنی باختن در قمارست (رک: کلیات شمس ۴۰۳/۷).

مِیَز: در عربی مِیْزَر، به کسر اول، بمعنی پارچه‌ای که به کمر بندند، ازار. معنی

بیت در این جا این است که وی از آن گونه بدآوران در قمار و دغل‌بازان بود که کلاه و

شلوارش در بازار به گرو رفته بود.

ب ۱۴۱۴. چنگی، نابی: چنگ‌نواز، نی‌زن.

ب ۱۴۱۹. عیال: زن و فرزندان، اشخاص واجب‌النّفقه مرد.

ب ۱۴۲۰. چشمارو: معنی آن در لغت چیزی است که بمنظور دفع چشم زخم از انسان، حیوان، باغ، کشتزار، خانه و جز آن بسازند. اما بنا بر توصیف عطار نیشابوری در اسرارنامه و رسم موجود در برخی از روستاهای ایران چشمارو کوزه یا سفالی است که بر آن چشم و روی آدمی را بزبایی می کشیده اند و آن را با پارچه های رنگین می آراسته اند و برای دفع چشم زخم از اهل خانه و اموال و باغ و کشتزار در آن سکه های سفید و سیاه می ریخته اند و در شب چهارشنبه سوری از بام خانه به کوچه می افکنده اند تا بشکند و سکه هایش را منتظران و عابران بردارند. معنی بیت سعدی، با توجه به بیت پیش، این است که به مرد بخیل می گوید: کسان تو وقتی می توانند از نعمت و مال تو سیر بخورند و بهره ور شوند که مانند چشمارو از بام پنجاه ذرعی فروافتی و بمیری. برای اطلاع بیشتر، رک: دکتر احمدعلی رجائی، چشمارو چیست؟، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال اول، شماره ۴ (زمستان ۱۳۴۴) ص ۳۹۶-۴۰۳.

ب ۱۴۲۱. طَلِسَم: در این جا منظور شکل و صورتی است عجیب که بر سر دینه ها و گنجینه ها تعبیه می کرده اند (فرهنگ فارسی).

ب ۱۴۲۵. کاربند: بجای آورنده، بکار برنده.

ب ۱۴۲۶. روی برتافتن: روی برگرداندن.

ب ۱۴۲۷. دانگ: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.

ب ۱۴۲۹. تُرکان: اشاره است به نگهبانان و دژخیمان ترک نژاد در آن روزگار.

ب ۱۴۳۱. بَخَسْت: آزرده شد، بدرد آمد.

ب ۱۴۳۲. جهان ماند: ماندن در این جا یعنی بجا گذاشتن و فعل متعدی است: جهان

را بجا نهاد.

ب ۱۴۳۳. بهم بر... یعنی با تأسف دستهای خود را بر هم می مالید.

آهخته تیغ: شمشیر کشیده. آهیختن (آهیختن) یعنی کشیدن، برکشیدن، برآوردن.

ب ۱۴۳۴. تپانچه زنان: سیلی زنان، لطمه زنان.

ب ۱۴۳۹. ای حلقه...: ای کسی که جهان حلقه بگوش فرمان تو و مطیع تو است.

ب ۱۴۴۳. چارسوی قصاص: میدان (چهارراه) کیفر، مجازات.

ب ۱۴۴۶. عوج: اشاره است به عوج بن عنق که مردی است افسانه ای و به بلندی

قامت معروف. گویند موسی (ع) او را به ضرب عصای خود هلاک کرد.

ب ۱۴۴۷. بخشایش و خیر...: این بیت اشاره است به حدیث نبوی: الصَّدَقَةُ تَمْنَعُ

سَبْعِينَ نَوْعاً مِنْ أَنْوَاعِ الْبَلَاءِ: صدقه هفتاد گونه بلا را دفع می‌کند (به نقل از: احادیث مشنوی ۲۰۸).

ب ۱۴۴۸. تَفْتَه: تافته، گداخته.

ب ۱۴۴۹. تَبِش: حرارت، تابش.

ب ۱۴۵۰. در سایه‌ای: یادآور آیه ۳۰ از سوره واقعه (۵۶) است در وصف بهشت: وَ ظِلٍّ مَمْدُودٍ: و سایه‌ای گسترده.

خُلد: معنی لغوی آن بقا و همیشگی است و در این جا مقصود بهشت است.

پیرایه: به یادداشت ب ۴۵۰ رجوع شود.

ب ۱۴۵۱. پایمرد: شفیع، یاری دهنده، دستگیر.

ب ۱۴۵۲. رَز: درخت انگور.

ب ۱۴۵۶. حَظَب: هیزم.

ب ۱۴۵۷. ولیکن نه...: اما نیکوکاری با هر کسی روا نیست.

ب ۱۴۶۱. سر ندارد گران: سرگران داشتن یعنی غرور و تکبر کردن.

ب ۱۴۶۷. مَکَن: لانه‌شان را بر مکن.

ب ۱۴۷۱. بـِـدَـان را...: بردباری در برابر بدان، بدکاری آنان را بیشتر می‌کند.

ب ۱۴۷۳. خوان: به یادداشت ب ۷۸۵ رجوع شود.

ب ۱۴۷۵. عَمَس: جمع عاس، شبگردان، پاسبانان. در فارسی این کلمه بمعنی مفرد بکار می‌رود (فرهنگ فارسی).

نیازد: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

ب ۱۴۷۸. گرگ یوسف دزد: اشاره است به ادعای برادران یوسف (ع) که به پدرشان گفتند گرگ او را دریده است.

ب ۱۴۷۹. هَراس: فعل امر از هراسیدن یعنی بترس.

ب ۱۴۸۰. بهرام صحرائشین: شارحان بوستان این بیت را اشاره به بهرام گور پادشاه

ساسانی (۴۲۱-۴۳۸ م.) دانسته‌اند که در حیره در نزد نُعمان از ملوک عرب تربیت شد.

یکران: اسب اصیل، اسبی که به هنگام رفتن پای پس را کوتاه‌تر از پای دیگر

گذارد، اسبی به رنگ میان زرد و بور (فرهنگ فارسی).

تَوَسَن: سرکش.

ب ۱۴۸۲. دِجَلَه: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

آب کاست: کاسته شدن آب، کم آبی.

ب ۱۴۸۳. خبیث: زشت سیرت، بدنهاد.

ب ۱۴۸۴. ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود. این مصراع اشاره است به خودداری ابلیس از سجده کردن در برابر آدم که در قرآن کریم مذکور است.

ب ۱۴۸۵. دیودر شیشه: اشاره است به افسانه‌های قدیم که بنا بر روایت آنها جادوگران دیوها را در شیشه محبوس می‌کرده‌اند.

ب ۱۴۸۷. قلم‌زن: کاتب، نویسنده، کسی که با قلم سرو کار دارد.

قلم: در زبان محاوره قلم کردن بمعنی بریدن و قطع کردن است. معنی مصراع دوم این است: بهترست دست او را به شمشیر قطع کرد.

ب ۱۴۸۹. مُدبِر: کسی که اعمالش اثر بد کند و بعکس نتیجه دهد، برگشته بخت، بدبخت.

ب ۱۴۹۱. شوریدگان: در باب «شوریده» به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود. معنی بیت این است: خوشا روزگار شیفتگان عشق به خدا که اگر دلشان را مجروح کند یا بر آن مرهم نهد، هر دو را بجان می‌پذیرند.

ب ۱۴۹۲. گدایان: به یادداشت ب ۶۸۰ «فقیر» رجوع شود.
نَقور: رمنده، گریزان.

ب ۱۴۹۳. دَمَاقَم: دم بدم، لحظه بلحظه.

آلم: درد.

درکشند: درکشیدن یعنی نوشیدن.

دَم درکشند: به یادداشت ب ۲۰۴ رجوع شود.

ب ۱۴۹۴. مُل: شراب. معنی بیت با توجه به ابیات پیشین چنین است: زیرا بلای خمار لازمهٔ عیش و شراب‌نوشی است و خار سلاحدار و محافظ پادشاه گُل است.

ب ۱۴۹۵. صبر: گیاهی از تیرهٔ سوسنیه‌ها که شیرابهٔ آن دارویی است و بسیار تلخ است (فرهنگ فارسی). در این بیت صبر هم بمعنی شکیبایی تواند بود و هم بمعنی گیاه مزبور. در مقابل شکر.

ب ۱۴۹۸. یعنی پادشاهانی هستند خلوت‌گزین اما در میان قبیله و مردم چون گدایان می‌نمایند (برخی شارحان بوستان «حی» را در این جا بمعنی زنده جاوید (خداوند) دانسته‌اند و گدایان حی را نیازمندان به حق تعبیر کرده‌اند). منازلِ طریقتِ حق (رک).

یادداشت ب ۱۵۲) را خوب می‌شناسند اما اثری از قدم خود بر جای نهند و کسی از احوالشان باخبر نیست.

ب ۱۴۹۹. آب حیوان: آب حیات، آب زندگی، برطبق روایات کهن نام چشمه‌ای در ناحیه‌ای تاریک موسوم به ظلمات که نوشیدن ازان زندگی جاوید بخشد.

ب ۱۵۰۰. بیت المقدس: خانه مقدس، اورشلیم که اهمیت آن از زمان داود آغاز شد و سلیمان با ساختن معبدی بر شکوهش افزود. این شهر مرکز فلسطین و در نظر مسلمانان و یهودیان و مسیحیان مقدس است.

قِباب: جمع قُبّه بمعنی بارگاه، گنبد. در بیت المقدس قُبّه‌های متعدد وجود دارد، رک: سفرنامه ناصر خسرو، تصحیح دکتر محمد دبیرسیاقی، چاپ انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۵۴، ص ۳۴ پیوسته.

دیوار بیرون: ظاهراً اشاره است به خرابی بیت المقدس و دیوار ندبه و آن دیوار سنگی عظیمی است به ارتفاع پانزده متر در بیت المقدس نزدیک مسجد عمر و حوالی معبد قدیم سلیمان. یهودیان هر روز جمعه در جلو آن گرد می‌آمدند و بر ویرانی بیت المقدس ندبه می‌کردند. این رسم از قرن اول میلادی سابقه داشته است (دائرة المعارف فارسی).

ب ۱۵۰۲. دلارام در بر...: محبوب (خداوند) در کنارشان است و آنان همچنان مشتاق و جویای اویند. یادآور آیه شریفه است: سورة ق (۵۰) آیه ۱۶: ما از رگ گردن به او (انسان) نزدیک‌تریم.

ب ۱۵۰۳. شاطی: در عربی شاطی بمعنی کنار رود، ساحل دریا.

نیل: رودخانه معروف و پربرکت در مصر.

مُسْتَسْقی: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

ب ۱۵۰۴. همچون خودی: کسی که مانند خود تواز آب و گِل سرشته است.

ب ۱۵۰۵. فتنه: مفتون، شیفته.

خَدّ: رخسار، گونه. معنی مصراع این است که در بیداری شیفته رخسار و خال اویی...
ب ۱۵۰۶: از سرِ ارادت چنان سر بر قدم او می‌گذاری.

ب ۱۵۰۷. وقتی زرو مالت در چشم معشوق خوار و بی مقدار نماید.

ب ۱۵۰۸: دیگر با کسی (جز محبوب) دمی برنیاوری و همنشین نشوی.

ب ۱۵۰۹. به چشم اندرش...: جایگاهش در دیده‌تواست.

ب ۱۵۱۳. سَالِکَانِ طریق: به یادداشت ب ۴۱ و ۱۵۲ رجوع شود.

ب ۱۵۱۴. سودا: در این جا یعنی عشق. معنی مصراع این است: چندان به عشقِ محبوب سرگرمند که به جان توجهی ندارند و به آن نمی‌پردازند.

ب ۱۵۱۵. ساقی: در این جا به اصطلاح تصوّف کنایه است از حق تعالی که «بادهٔ عشق و محبت به عاشقان خود دهد و ایشان را محو و فانی گرداند» (کشاف اصطلاحات الفنون ۷۲۵).

ب ۱۵۱۷: مضمون بیت اشاره است به آیه ای از قرآن کریم. به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود.

آزل: زمانِ بی آغاز.

ب ۱۵۱۸. عمل داز: در لغت یعنی حاکم، مأمور دیوانی، تحصیلدار مالیات. در این جا سعدی رهروان مذکور را به فرمانروایانی تشبیه کرده که به امر خداوند در عالم باطن در احوال جهان و مردم دارای تصرفند ولی گوشه ای گرفته اند و کسی از احوالشان آگاه نیست.

دم آتشین: نفس گرم و مؤثر.

ب ۱۵۲۰. چالاک‌پوی: سبک سیر، چابک در رفتن.

تسبیح گوی: به یادداشت ب ۱۲۶۲ رجوع شود.

ب ۱۵۲۱. گُحل: سُرمه، هر چیز که در چشم کشند.

ب ۱۵۲۲. فَرَس: اسب.

ب ۱۵۲۳. سودا: به یادداشت ب ۱۵۱۴ رجوع شود.

ب ۱۵۲۴. فتنه: به یادداشت ب ۱۵۰۵ رجوع شود.

صورت نگار: آفریننده، اشاره است به آیاتی از قرآن کریم، از جمله: سورة آل عمران (۳) آیه ۶: خداست آن که می‌نگارد صورت شما را در رحم مادران هرگونه اراده کند.

ب ۱۵۲۵. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

ب ۱۵۲۶. صِرف: خالص، ناب.

وحدت: یکی بودن، یگانگی. وحدت در مقابل کثرت است یعنی با همهٔ کثرت و تعدّد موجودات عالم، به توحید و وجود واحد قائل بودن که بصورت گوناگون تجلّی کرده است.

عُقبی: آخرت، جهان دیگر.

مُحِبّ: دوستدار.

ب ۱۵۲۸. می پخت سودای خام: سودا پختن یعنی آرزوی دور و دراز و خیالی باطل- کردن.

خیالش فروبرده...: خیال باطل بر او مسلط شده بود.

ب ۱۵۲۹. میل: نشانه‌ای که در میدانِ چوگان بازی نصب می‌کرده‌اند. یعنی مانند میل از میدانِ چوگان او دور نمی‌شد.

اسب، پیل: از مهره‌های شطرنج که موقع چیدن مهره‌ها آنها را پهلوی هم می‌گذارند.

ب ۱۵۳۱. رقیبان: به یادداشت ب ۱۰۶۲ رجوع شود.

ب ۱۵۳۲. خیمه زد...: یعنی مقیم کوی دوست شد.

ب ۱۵۳۳. ایدر: این جا.

ب ۱۵۳۵. بفور: به یادداشت ب ۵ رجوع شود.

ب ۱۵۳۶. شوخ: گستاخ.

دیوانه رنگ: دیوانه صفت.

ب ۱۵۳۷. نه شرط است: برخلاف آیین عاشقی است، شرط عشق نیست.

ب ۱۵۳۹. با او هم...: یعنی با او نیز آرامش ندارم.

ب ۱۵۴۱. سرچومیخم...: ریسمان در گردن من کند.

ب ۱۵۴۲: آیا چنین نیست که پروانه چون در پای شمع جان دهد و پرش آتش

گیرد و بسوزد بهتر از آن است که در گوشه تاریک خویش زنده بماند؟

ب ۱۵۴۴. نبوّ ازوی دریغ: از او مضایقه نخواهم کرد.

ب ۱۵۴۵. تارک: فرق سر.

ب ۱۵۴۶. عَیْب: عتاب (مُمال). عتاب کردن یعنی خشم گرفتن، ملامت کردن.

ب ۱۵۴۷: اشاره است به نابینا شدن یعقوب پدر حضرت یوسف (ع) در فراق پسر و

مربوط است به آیه شریفه: سورة یوسف (۱۲) آیه ۸۴: و از گریه غم چشمان یعقوب سفید

شد. در آیه ۸۳ از همین سوره نیز از شکیبایی یعقوب به امید دیدن یوسف و بنیامین

(پسرانش) سخن رفته است.

ب ۱۵۴۹. برآشفت: به یادداشت ب ۸۲۳ رجوع شود.

برتافت ازوی عنان: عنان تافتن و عنان برتافتن یعنی روی گرداندن و روگردان شدن. در

این جا چون شاهزاده بر اسب سوارست معنی حقیقی عبارت نیز مقصودست یعنی عنان

مرگب را پیچاند.

ب ۱۵۵۰. هیچ: کنایه است از عاشق که در این جا خود را در برابر معشوق هیچ-انگاشته است.

ب ۱۵۵۲. جیب: گریبان.

ب ۱۵۵۳. زهره: دل و جرأت.

دست زدَم...: در رکاب تو دست زدَم.

ب ۱۵۵۴. کشیدم قلم...: قلم کشیدن در سر (بر سر) چیزی یعنی آن را حذف کردن و خط زدن.

ب ۱۵۵۷. خُنیَاگر: آوازخوان، سرودگوی، مطرب.

ب ۱۵۵۸: یعنی از سوز دل عاشقان که در اطرافش بودند شعله شمع در دامنش گرفت و سوخت. در باره «شوریده» به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.

ب ۱۵۶۱. شِرک: شریک قائل شدن (برای خدا). مفهوم مصراع این است: هر کس در برابر یار، خود را فراموش نکند برای او هم‌تا گرفته است.

ب ۱۵۶۲. شوریده: به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.

ب ۱۵۶۶. نشد گَم...: آن که از مردم روگردان شد گم گشته نیست.

ب ۱۵۶۷. دَد: به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع شود.

ب ۱۵۶۸. قَلِک: در این جا یعنی خداوند که پادشاه دو جهان است.

ب ۱۵۶۹: این بیت نیز در وصف عاشقانِ حق و عارفان است که با همه توانایی، دستشان از ناشایست کوتاه است. خردمندانی هستند، به چشم ظاهر بینان، دیوانه نما و هوشیارانیند سرمست از عشق حق.

ب ۱۵۷۰. خرَقه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود.

خرقه سوز: ظاهراً اشاره به رسم خرقة دریدن صوفیان که بر اثر وجد و شور و حال، غالباً در مجلس سماع، بی اختیار و در عالم بی خودی و مجذوبی (که در این بیت به آشفتگی تعبیر شده) به این کار دست می زده اند. بعلاوه طرح خرقة یعنی خرقة انداختن و خرقة بدر آوردن هم در این موارد بوقوع می پیوسته است. از «خرقة سوختن» در منابع مربوط به تصوف سخن نرفته است. شادروان فروزانفر خرقة سوختن را «بکنایت، تباه کردن و نابود ساختن چیزی» تعبیر کرده اند و این بیت را مثال آورده اند:

من صد هزار خرقة ز سودا بدو ختم کان جمله را بسوخت به یک بار شرم تو

(کلیات شمس ۲۷۰/۷)

چنین بنظر می‌رسد که خرقه سوختن در این بیت بوستان سعدی نیز بمعنی تباه کردن خرقه باشد. اما علاوه بر موارد بالا، ابیات زیر نیز درخور توجه است:

ماجرا کم کن و بازآ که مرا مردم چشم خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت
(دیوان حافظ ۱۴)

ابروی یار در نظر و خرقه سوخته... (دیوان حافظ ۲۱۸).

در لغت‌نامه دهخدا ذیل «خرقه سوختن» آمده است: «ظاهراً رسمی بوده صوفیان را که از فرط شوق یا بعلافت شکر خرقه خود را می‌سوزاندند» و در ذیل «خرقه سوز» نیز چنین نوشته‌اند: «صوفی که از کثرت وجد یا بجهت شکر خرقه سوزاند». استاد جلال‌الدین همایی نظر خود را در این باب به نویسنده این سطور چنین اظهار کردند که خرقه سوختن در میان فقرای اهل تصوف رسمی بوده است نظیر صدقه دادن یعنی اگر بلائی رفع می‌شده یا خبر خوش بسیار مهمی می‌رسیده یکی از اصحاب یا شیخ، خرقه خود را برسم صدقه و شکر می‌سوزانده است مثل اسپندسوزی و نظایر آن. استاد همایی حدس می‌زنند که خرقه‌سوزی شاید مأخوذ بوده است از رسم قدیم قربان به آتش کردن که سابقه آن به عرب پیش از اسلام می‌رسد و در آثار اسلامی نیز از آن سخن رفته است. در این جا «قربان» یعنی آنچه به وی نزدیکی جویند به الله. در قرآن کریم نیز از قربان به آتش یاد شده است، الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلا نُؤْمِنَ بِرَسُولٍ حَتَّى يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ...، سوره آل عمران (۳) آیه ۱۸۳: آن کسانی که گفتند خدا از ما پیمان گرفته که به هیچ پیغمبری ایمان نیاوریم تا آن که او قربانی نزد ما بیاورد که آتش او را بسوزد... و سوخته شدن قربانی در آتش را علامت مقبول واقع شدن آن می‌دانسته‌اند؛ نیز در این باب، رک: لسان العرب ذیل «قرب»؛ حسین خدیوچم، واژه‌نامه غزل‌های حافظ، ص ۵۳، ۱۲۴، بمعنی «ترک ریا و زهد».

بیان استاد همایی مشابه گفته شاه‌محمد دارابی در لطیفه غیبی است. اما در باب این بیت حافظ و «خرقه سوختن» بحثها شده است. از متأخران دکتر قاسم غنی در حاشیه دیوان حافظ (چاپ زوار، مقابل ص ۲۲) ظاهراً با نظر محمد قزوینی نوشته است: «خرقه از سر بدر آوردن در اصطلاح صوفیان یعنی ترک روی و ریا کردن و «بشکرانه» سوخت تأکید همین معنی است. آقای دکتر عباس زریاب خویی نوشته‌اند مقصود آن است که «چشم ظاهربین من خرقه ظاهر ساز و بظاهر آراسته زهد و تقوی را دور کرد و آن را بشکرانه این توفیق عظیم بسوخت.» (آینه جام،

شرح مشکلات دیوان حافظ، تهران ۱۳۶۸، ص ۳۵۰). آقای دکتر محمد امین ریاحی در بحثی نسبتاً مفصل یادآور شده‌اند: در شعر حافظ، سوختن خرقه بیشتر بمعنای ترک صوفیگری و خرقه پوشی کردن و روی به رندی آوردن است. «(گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، تهران ۱۳۶۸، ص ۳۳۸). آقای دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی چنین اظهارنظر کرده‌اند: «خرقه سوختن بمعنی جدا شدن از مقام یا حالت پیشین است یعنی به هیچ روی سربازگشت به حالت و مقام قبلی راندارم (اسرارالتوحید، تهران ۱۳۶۶، ۲/۴۷۰). آقای بهاءالدین خرم‌شاهی بعد از نقل آراء و اقوال پیشینیان و دیگران نوشته‌اند: «غرض از خرقه سوختن در شعر حافظ، سوختن خرقه ریائی است که کاری است مثبت و شکرانه دارد (حافظ‌نامه، تهران ۱۳۶۶، ۱/۱۸۵).

بدین ترتیب معنی مصراع دوم بیت ۱۵۷۰ بوستان که موردنظرست روشن می‌شود که گاه در مجلسی آشفته‌وار خرقه ریا را می‌سوزانند.

ب ۱۵۷۱. نه سودای خودشان: نه به خویشان می‌اندیشند.

ب ۱۵۷۲. پریشده عقل: پریشان‌خرد. سعدی شیفتگی عاشقان حق را در نظر ظاهر بینان با این گونه اوصاف نشان داده است.

آگنده گوش: اندر زناپذیر.

ب ۱۵۷۳. بط: مرغابی.

سَمَنَدَر: جانوری شبیه چلپاسه که می‌پنداشته‌اند در آتش نمی‌سوزد و نوشته‌اند: از عجایب کار سمندر آن است که از آتش لذت می‌برد و در آن درنگ می‌کند (حیاء الحیوان ۲/۲۸؛ محاضرات الادباء ۲/۲۹۸، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۴۸). مصراع دوم نیز اشاره به نسوختن سمندر در آتش است.

عذاب الحریق: اصطلاح قرآنی است و به عذاب دوزخ اطلاق شده است. اما در این جا منظور صدمه آتش است. به یادداشت پیشین «سمندر» رجوع شود.

ب ۱۵۷۵. ندارند چشم: چشم داشتن یعنی توقع و امید داشتن، انتظار داشتن.

ب ۱۵۷۶. زَنّاداران: زَنّار (از کلمه یونانی zōmáron مصغر Zōnē کمر بند، منطقه) رشته‌ای متصل به صلیب که مسیحیان به گردن آویزند؛ و نیز کمر بند زردشتیان. زَنّادار یعنی زَنّار بند (فرهنگ فارسی).

ذَلَق: به یادداشت ب ۴۶۱ رجوع شود. معنی مصراع دوم این است که بظاهر درویش و در باطن ریا کار نیستند.

- ب ۱۵۷۷. آرزو رَز: کبود رنگ، کبود جامه. اشاره است به جامهٔ صوفیان که به رنگِ کبود بود.
- ب ۱۵۸۰. نه در زیر هر زنده‌ای...: نه چنین است که در زیر هر جامهٔ پاره و فرسوده (خرقهٔ صوفیانه) دلی زنده جا داشته باشد.
- ب ۱۵۸۱. اگر زاله...: اگر هر قطرهٔ شب‌نم یا باران در صدف جا می‌گرفت و مروارید می‌شد.
- خرمه‌ره: نوعی مهرهٔ درشت سفید یا آبی کم‌بها که بر گردن خرواسب و استرآویزان می‌کنند.
- ب ۱۵۸۲. حریفان: حریف در این جا یعنی همدم.
- آلست: به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود.
- نَفْخَةُ صور: یک بار دمیدن در بوق و شیپور. اشاره است به دمیدن اسرافیل در صور برای برانگیختن مردگان در قیامت که در قرآن مجید چند بار ازان یاد شده است.
- ب ۱۵۸۳: در برابر زخم شمشیر نیز از مقصود دست برنمی‌دارند زیرا احتیاط و پرهیز با عشق، مانند شیشه و سنگ، سازگاری ندارد.
- وَجَد: به یادداشت ب ۱۷۱۳ رجوع شود.
- ب ۱۵۸۴. شاهد: به یادداشت ب ۳۵۸ رجوع شود.
- سمرقند: شهری در آسیای میانه، نزدیک بخارا که امروز جزء ازبکستان شوروی است.
- سَمَر: به یادداشت ب ۱۷۷ رجوع شود. سمر در لغت یعنی افسانهٔ شب اما در این جا سخن و گفتار منظورست و وصفی برای شیرین سخنی محبوب.
- ب ۱۵۸۵. گرو بُرده: به یادداشت ب ۶۳۰ رجوع شود.
- شوخی: در این جا عشوه‌گری و دل‌فریبی منظورست.
- ب ۱۵۸۶. تَعَالَى اللَّهُ: برترست خدا. در بیان تحسین و ابراز شادمانی گفته می‌شود.
- آیت: نشانه.
- ب ۱۵۸۷. برخی: قربان، فدا.
- ب ۱۵۸۹. پویی: از پویدن، به یادداشت ب ۴۹ رجوع شود.
- ب ۱۵۹۱. سرخویش گیر: به یادداشت ب ۷۶۸ رجوع شود.
- ب ۱۵۹۲. جان در سر دل کنی: جان را در سرِ کامِ دل از دست بدهی. بیت ۱۷۳۷ نیز دیده شود.

- ب ۱۵۹۵. مگر: به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود.
- ب ۱۵۹۷. گفت: گفتن، گفتار.
- اولی‌تر: سزاوارتر، شایسته‌تر. استاد مجتبی مینوی در نسخه‌های خطی قدیم تلفظ آن را با یاء تشخیص داده‌اند، رک: کلیله و دمنه ۵/۸۷ ح؛ ۲۰/۱۰۹؛ ۲۸۳/۱ ح؛ ۱۵/۳۷۱ ح؛ ۸/۴۱۰.
- ب ۱۶۰۲. خُتک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.
- ب ۱۶۰۳. نابالغ: در این جا یعنی نرسیده به مرحله تمیز و تشخیص.
- ب ۱۶۰۴. جان... در سر کنم: جان در سر چیزی کردن یعنی جان را در راه آن از دست دادن و فدا کردن.
- ب ۱۶۰۵. آبدان: جایی عمیق که آب در آن جمع شده باشد.
- ب ۱۶۰۷: از بهشت آسایش و آسودگی وقتی برخوردار می‌شوی که در آتش فنا و نیستی در برابر معشوق، خودخواهیها را سوخته باشی.
- ب ۱۶۰۹. به جامی رسید: جامی از باده عشق خدا نوشید و دری از فیض و عالم معنی به روی او گشوده شد.
- روندگان: جمع رونده: رهرو طریقت و جوینده شناخت حق.
- ب ۱۶۱۰. مردانِ راه: بزرگان اهل طریقت.
- فقیرانِ مُنعم...: این مصراع وصفی است از بزرگان طریقت که بظاهر فقیر و گدا می‌نمایند و در باطن، به برکت حق، توانگر و پادشاهند و بی نیاز.
- ب ۱۶۱۱. دَریوزه: به یادداشت ب ۱۰۰ رجوع شود.
- ب ۱۶۱۲. شوخی: به یادداشت ب ۱۰۶ رجوع شود.
- ب ۱۶۱۴. خداوندِ خانه: صاحب خانه.
- ب ۱۶۱۵. قَندیل: چراغ، چراغدان، شمعدان که از سقف آویزند.
- ب ۱۶۱۷. زردروی: در این جا کنایه از محروم و ناامیدست.
- ب ۱۶۱۹. مُجاور: کسی که در مکانی مقدس اقامت گزیند، مُعتَکِف، همسایه.
- فریادخواهان: فریادخواه یعنی دادخواه.
- ب ۱۶۲۱. رَمَق: بقیه جان، آخرین توان.
- ب ۱۶۲۲. غُلُف کَنان: در این جا یعنی زمزمه کَنان.
- وَمَنْ دَقَّ...: هر کس در خانه کریم (از صفات خداست بمعنی بخشنده) را بزند در به

رویش گشوده می‌شود. از پیغمبر اکرم روایت شده است: بِالصَّبْرِ يُتَوَقَّعُ الْفَرَجُ، وَمَنْ يُدْمِنُ قَرْعَ الْبَابِ يَلِجْ: بر اثر صبر، گشایش انتظار می‌رود و کسی که به کوبیدن در ادامه دهد سرانجام به خانه داخل می‌شود (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۷).

ب ۱۶۲۳. طلبگار: کسی که خواستار و طالب چیزی است.

خمول: بردبار، شکیبا.

کیمیاگر: کسی که می‌خواهد فلزات ناقص را به فلزات کامل تبدیل کند نظیر تبدیل مس به طلا.

ب ۱۶۲۵. نخواهی خریدن...: با زر چیزی بهتر از یاد دوست نخواهی توانست خرید.

ب ۱۶۲۷: اگر محبوبی با توترش رویی کند این تلخکامی را تحمل مکن و با آب وصال دیگری آتش جفای او را فرو نشان.

ب ۱۶۲۸. دل آزار: دل آزاری، رنجیدگی خاطر.

ب ۱۶۲۹. از کسی دل برداختن: پرداختن در این جا یعنی خالی کردن، تهی کردن. مقصود دل را از عشق کسی خالی کردن است.

ب ۱۶۳۰. شبی زنده داشت: شب را بعبادت گذرانید و نخواید.

بر فراشت: برافراشت. برافراشتن یعنی بلند کردن، برآوردن.

ب ۱۶۳۱. هاتِف: به یادداشت ب ۱۱۳۰ رجوع شود.

سرخویش گیر: به یادداشت ب ۷۶۸ رجوع شود.

ب ۱۶۳۲. بخواری برو...: یعنی بخواری از این درگاه برو و یا، اگر خواهی، بمان و بیهوده زاری کن.

ب ۱۶۳۳. ذِکَر: در لغت یعنی یاد کردن و در این جا منظور دعا، ورد، یاد کردن خداست.

ب ۱۶۳۵. دیباجه: به یادداشت ب ۱۱۹۹ رجوع شود.

غلام: در این جا یعنی پسر، جوان.

ب ۱۶۳۷. عِنان بر شکست: عِنان بر شکستن یعنی عِنان بر تافتن و روی گرداندن.

فِتراک: به یادداشت ب ۱۳۲۴ رجوع شود.

ب ۱۶۳۸. خواهنده: به یادداشت ب ۱۰۳۵ رجوع شود.

ب ۱۶۴۰. زمینِ فدا: زمین تسلیم.

گفتند در...: یعنی از عالم غیب به جانش ندا دادند.

- ب ۱۶۴۱. هنر: در این جا بمعنی شایستگی است.
- ب ۱۶۴۲. فرضِ خفتن: نمازِ عشاء که آن را نماز خفتن نیز می‌گفته‌اند. معنی عبارت این است که فرزندش نمازِ عشاء نگزارده بخواب رفت.
- ب ۱۶۴۳. گر کسی: اگر کسی هستی و شخصیتی داری.
- ب ۱۶۴۴. فارغ زبان: جمع فارغ زی، بمعنی کسانی که در آسایش و بی‌کار و کوشش زندگی می‌کنند.
- ب ۱۶۵۰. فرخنده فال: مبارک طالع.
- دیرینه سال: کهنسال.
- ب ۱۶۵۲. روی تافتن: به یادداشت ب ۱۴۲۶ رجوع شود.
- ب ۱۶۵۳. قلم درکشد: به یادداشت ب ۲۰۴ «به رسمش...» رجوع شود.
- ب ۱۶۵۴. یگم روز...: یک روز مرا...؛ یک روز دلم...
- فرمانده: در این جا یعنی سرور، صاحب.
- ب ۱۶۵۵. افتد: افتادن در این بیت بمعنی بدست آمدن و نصیب شدن است.
- ب ۱۶۵۶. مَرَو: یاقوت در معجم البلدان (چاپ و وستنفلد، لایپزیگ ۱۸۷۰) ۵۰۷-۵۰۶/۴ یکی از مرو رود نام می‌برد که شهری بوده نزدیک مرو شاهجان و بین آن دو، پنج روز مسافت است و مرو رود بر کنار نهری است بزرگ و نسبت به مرو دیگر کوچکترست. مرو شاهجان مرو بزرگ و مشهورترین شهرهای خراسان بوده با مسافتِ هفتاد فرسنگ تا نیشابور، سی فرسنگ تا سرخس و صد و بیست و دو فرسنگ تا بلخ.
- ب ۱۶۵۷. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- نه از چشمِ بیمار...: از تأثیر چشمِ بیمار خود در دل دیگران خبر نداشت. چشمِ بیمار یعنی چشمِ خمار و نیم‌بسته که شاعران در توصیفِ زیباییِ چشمِ معشوق آورده‌اند.
- ب ۱۶۵۸. خوش بود چندی...: مدتی از دیدار طبیبِ سرخوش بودم و به‌اودل- داده‌بودم.
- ب ۱۶۶۰. سودا: به یادداشت ب ۱۵۱۴ رجوع شود.
- ب ۱۶۶۱. نیازد: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.
- ب ۱۶۶۲. راست کرد: راست کردن در این جا یعنی آماده کردن.
- ب ۱۶۶۵. نشاید بدین...: با چنین نیرویی نمی‌توان از جنگ با شیر لاف زد. بعضی کلمه آخر مصراع دوم را «گفت» از «کوفتن» دانسته‌اند.

- ب ۱۶۶۶. چیر: چیره، غالب.
- ب ۱۶۶۷. مُرد آوژن: به یادداشت ب ۹۷۴ رجوع شود.
- ب ۱۶۶۹. غم زاده: عموزاده.
- مهرنژاد: بزرگ زاده، از خاندانی بزرگ.
- ب ۱۶۷۰. نافر: رمنده، بیزار، متنفر.
- ب ۱۶۷۳. مهرش بده: مهر (به فتح اول) یعنی کابین، پولی یا مالی که هنگام عقد ازدواج شوهر بر عهده می‌گیرد که به همسرش بدهد. یعنی مهریه‌اش را بده و رهایش کن.
- ب ۱۶۷۴. تَغَابُن: ضرر کردن، زیان.
- ب ۱۶۷۵. کی شکیم؟: کی شکیبایی توانم کرد؟ شکبیدن یعنی شکیبایی کردن، صبر کردن.
- ب ۱۶۷۷. مشغول دارد زدوست: از دوست باز دارد.
- ب ۱۶۷۸. نِیشت: نِیشتن تلفظی است از نوشتن.
- شوریده‌حال: به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.
- ب ۱۶۸۰. مجنون: در لغت یعنی دیوانه اما در این جا مقصود قیس عامری است که در روایات عربی معروف است از کودکی به دختر عموی خود لیلی دل باخت و چون پدر و مادر لیلی با دیدار و پیوند آن دو موافق نبودند قیس دیوانه شد و سر به بیابان گذاشت و سرانجام هر دو جان خود را بر سر این عشق نهادند. داستان عشق لیلی و مجنون مشهورست.
- نیک‌پی: مبارک قدم، خوش قدم.
- حی: در این جا یعنی قبیله.
- ب ۱۶۸۱. لیلی: به یادداشت ب ۱۶۸۰ رجوع شود.
- ب ۱۶۸۳. ریش: به یادداشت ۱۶۰ رجوع شود.
- قریش: مریز، میاش.
- ب ۱۶۸۴. که بسیار دوری...: بسیار اتفاق افتد که دوری از معشوق از سرِ ضرورت است و ناچاری.
- ب ۱۶۸۵. فرخنده‌خوی: مبارک خوی، نیک خوی.
- ب ۱۶۸۶. حیف است...: دریغ است آن جا که اوست نام مرا بردن یعنی من آن لیاقت را ندارم که در پیش دوست نامم را بر زبان آرند.

ب ۱۶۸۷. خُرده بر... گرفت: خُرده گرفتن یعنی عیب جوئی کردن.
 غَزَنین: غَزَنی، غَزَنه از شهرهای مرکزی افغانستان امروز که پایتخت غزنویان بود و مقصود از شاه غزنین سلطان محمود غزنوی است که از ۳۸۹ تا ۴۲۱ هـ.ق. فرمانروایی داشت.

آباز: ابوالتجم اباز اویماق غلام ترک محبوب سلطان محمود غزنوی که بعد از امرای او شد و در ۴۴۹ هـ.ق. درگذشت. دل بستگی محمود به او موضوع داستانها شده است.

ب ۱۶۸۸. سَودا: به یادداشت ب ۱۵۱۲ رجوع شود.

ب ۱۶۹۱. دُن: مروارید.

ب ۱۶۹۲. به یغما قلیک آستین برفشاند: یعنی پادشاه با حرکت و اشاره دست اجازه تاراج مرواریدها را به همراهان داد.

ب ۱۶۹۳. مرجان: در این جا یعنی مروارید که در زبان عربی نیز به این معنی بکار رفته است (فرهنگ فارسی).

ز سلطان به یغما...: در پی تاراج مرواریدها، از اطراف سلطان پراکنده و دور شدند.
 ب ۱۶۹۴. وُشاقان: وُشاق (نه ضم یا کسر اول) کلمه‌ای است ترکی در این جا بمعنی غلام، نوکر.

قفا: به یادداشت ب ۵۹۸ رجوع شود.

ب ۱۶۹۵. پیچ پیچ: در این جا یعنی پرناز و غمزه، نظیر این بیت نظامی در هفت‌بیکر ۱۰۹/ح:

شاهد پیچ پیچ را چه کنی؟ ای کم از هیچ! هیچ را چه کنی؟

(فرهنگ فارسی)

ب ۱۶۹۷. قُرَب: نزدیکی، تقرّب به پادشاه یا شخصی بلندپایه، تقرّب به خدا از راه عبادت که، با توجه به ابیات بعد، شاید در این جا اشاره به معنی اخیرست.

خِلعت: جامه دوخته که بزرگی به کسی ببخشد. نتیجه‌ای که سعدی از حکایت محمود و اباز و اخلاص وی به پادشاه، در این جا و در بیت بعد بیان می‌کند این است که اگر در بارگاه حق تقرّبی داری نعمت دنیا نباید تورا از خداوند غافل کند.

ب ۱۶۹۸. طریقت: به یادداشت ب ۱۵۲ رجوع شود.

اولیاء: جمع ولی. به یادداشت ب ۶۹۳ رجوع شود.

ب ۱۷۰۳. قضا را: به یادداشت ب ۱۳۵۳ رجوع شود.

پیر: به یادداشت ب ۸۸۵ «شیخ» رجوع گردد.
 فاریاب: نام شهری مشهور در خراسان قدیم، در نزدیکی بلخ.
 خاکِ مغرب: مغرب نامی است که عربها به شمال غربی افریقا داده اند. ناحیهٔ مغرب شامل شبه جزیرهٔ بزرگی است که مسلمین آن را در قدیم مغرب الاقصی می نامیدند و به سه کشور مراکش، الجزائر و تونس تقسیم می شد (فرهنگ فارسی).
 ب ۱۷۰۴. دَرم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
 برداشتند: یعنی بر کشتی نشانند.
 ب ۱۷۰۵. سیاهان: ملاحان که ظاهراً سیاه پوست بوده اند. یعنی کشتی را بسرعت راندند.

ناخداترس: کسی که از خدا نترسد، خدا ناترس.
 ب ۱۷۰۶. تیمارِ جُفت: غمخواری نسبت به آن رفیقِ همسفر.
 ب ۱۷۰۸. سَجاده: به یادداشت ب ۴۶۱ رجوع شود. یعنی جانمازش را بر روی آب پهن کرد و بر آن نشست و راه افتاد. از نوع کراماتی است که صوفیان به پیران خود نسبت می دادند.

ب ۱۷۱۰. فرخنده رای: به یادداشت ب ۸۸۶ رجوع شود.
 ب ۱۷۱۱. ابدال: جمع بَدَل یا بَدیل و بَدَل. عده ای معین (هفت یا هفتاد) از مردانِ خدا که صوفیان معتقد بودند جهان به آنان بر پاست و چون یکی از ایشان بمیرد خدا دیگری را بجای وی اختیار می کند تا عددشان ثابت بماند. معنی بیت این است که چرا آنان که دعوی خرد می کنند این حقیقت را باور ندارند که اولیای حق در آب و آتش می روند و چنین کرامتهایی دارند؟

ب ۱۷۱۳. وَجَد: در اصطلاح تصوف حالتی است که از فیض حق تعالی بر دل دست دهد و بصورتهایی چون حزن یا فرح بروز کند و سبب تصفیهٔ باطن گردد. این حالت بیشتر به دنبال سماع روی می دهد. در این مصراع مقصود کسانی هستند که در چنین حالت و در عشق حق غرقه اند.

در عینِ حفظِ حقند: به چشمِ عنایتِ خداوند محفوظند، یا: در حفظِ محض (حفظ کامل) خداوندند.

ب ۱۷۱۴. نگه دارد از تاب...: به یادداشت ب ۱۹ رجوع شود.
 چو تابوتِ موسی...: اشاره است به سرگذشت موسی (ع) که مادرش سه ماه پس از تولد

او را در صندوقی نهاد و به رود نیل افکند تا فرعون وی را از میان نبرد. کودک به دست ملازمان فرعون افتاد اما خداوند محبت موسی را در دل همسر فرعون افکند و او کودک را به فرزندی پذیرفت و موسی از کشته شدن نجات یافت؛ سوره طه (۲۰) آیه ۳۹.

ب ۱۷۱۵. چو کودک... وقتی کودک در دست شناگرست.

دَجَله: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

ب ۱۷۱۶: تو که در خشکی نیز تردامن و آلوده به گناهی چگونه مانند مردان خدا بر روی دریا به قدم توانی رفت؟

در معرض وجود باری: در برابر وجود آفریدگار.

ب ۱۷۱۷. عارفان: عارف در لغت یعنی شناسنده، آگاه و در اصطلاح تصوف خداشناسی است که از راه صفای باطن و کشف و شهود به معنی و حقیقت پی برده- باشد نه فقط از راه علم.

مفهوم بیت این است که راه عقل پر پیچ و خم و دشوارست و از این طریق به حقیقت نتوان رسید اما در نظر عارفان (خداشناسان) جز خدا چیزی وجود ندارد از این رو بجز او به چیزی توجه ندارند.

ب ۱۷۱۸. حقایق شناس: به یادداشت ب ۸۵۳ رجوع شود. منظور از حقایق شناس در این جا عارف است — که در بیت پیش یاد شد — در برابر اهل قیاس.

خرده گیرند: به یادداشت ب ۱۶۸۷ رجوع شود.

اهل قیاس: قیاس در لغت یعنی سنجیدن و مقایسه و حدس و تخمین؛ و در اصطلاح منطق گفتاری را گویند مرگب از دو جمله که قبول آن مستلزم پذیرش قولی دیگرست که آن را نتیجه نامند. در این جا مقصود از اهل قیاس کسانی هستند که از این گونه راهها می خواهند به حقیقت پی برند.

ب ۱۷۱۹. دام: جانور غیر درنده وحشی نظیر آهو و گوزن، و اهلی مانند گاو و گوسفند.

دَد: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود.

ب ۱۷۲۱. هامون: به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود. این بیت و بیت ۱۷۲۲ بهم پیوسته است. یعنی نه دشت و دریا و کوه و آسمان، بلکه پری و آدمی زاد و دیو و فرشته نیز در برابر خداوند از خود وجودی ندارند و فناپذیرند پس هر چه هست اوست. وجه دیگر آن است که این دو بیت بصورت استفهام خوانده شود.

ب ۱۷۲۴. اهل صورت: صورت بینان، ظاهر بینان.

ارباب معنی: صاحبان معنی، اهل معنی، اهل حقیقت. در این جا عارفان و عاشقان حق مورد نظرند.

ب ۱۷۲۵. هفت دریا: در قدیم، از پیش از اسلام، اقوام مختلف از آن جمله عربها و هندوان هفت دریا بر روی زمین می شناخته اند و آنها عبارت بود از: دریای اخضر، دریای عمان، دریای قلزم (بحر احمر)، دریای بربر، دریای اقیانوس، دریای قسطنطنیه (بحر الروم)، دریای اسود. بعضی نیز دریای چین، دریای مغرب، دریای روم، دریای نیطس، دریای طبریه، دریای جرجان و دریای خوارزم را نام برده اند. در ادبیات فارسی از هفت دریا، هفت آب، هفت بحر بسیار یاد شده است (فرهنگ فارسی). در قرآن کریم، آیه ۲۷ از سوره لقمان (۳۱)، «سَبْعَةُ أَنْهَارٍ» آمده است.

ب ۱۷۲۶: چون پادشاه عزت، یعنی خداوند، بirq برافرازد و تجلی کند جهان و جهانیان سر به گریبان نیستی فرو خواهند برد. بعبارت دیگر در برابر او دیگر موجودات وجود ندارند همان گونه که ستارگان در نور آفتاب محو می شوند.

ب ۱۷۲۷. قلب: در این جا قلب لشکر، میانه لشکر مقصودست.

ب ۱۷۲۸. چاوشان: چاوش — که اصل آن چاووش و ترکی است — پیشرو لشکر و کاروان است.

ب ۱۷۲۹. نخچیرزن: شکارچی، صیاد.

ترکش گش: ترکش دار، با تیردان.

ب ۱۷۳۰. پرنیانی: پرنیان پارچه حریر منقش را گویند. در این جا قبائی از پرنیان منظورست.

ب ۱۷۳۲. پیغوله: این کلمه که در نسخه اساس و چاپهای ف، گر، ا، ع، نیز به همین صورت است، در فرهنگ فارسی دکتر معین با نقل بیت زیر از شاهنامه فردوسی آمده:

به پیغوله ای شد فرود از جهان پر از درد بنشست خسته روان
(چاپ بروخیم ۱۴۵۸/۶)

نیز، رک: شاهنامه، پادشاهی گشتاسپ، ب ۳۳۴۵:

به پیغوله ای شوز پیشش نهان که کس نشنود نامت اندر جهان
در کلیله و دمنه ۱۲۲ هم آمده است: «آهن در پیغوله خانه بنهاده بودم». معنی آن

کُنْج و گوشه خانه، گوشه ای دور از آبادی، ویرانه است. بیغوله با باء رایج ترست. معنی مصراع این است که پدر از بیم خود را باخت و به گوشه ای گریخت.

ب ۱۷۳۳. سربزرگان: سربزرگ در این جا یعنی بلندپایه، عالی رتبه. معنی مصراع این است که در سروری از دیگر بلندپایگان بزرگتر و برتری.

ب ۱۷۳۴. هبیت: به یادداشت ب ۹۲۱ رجوع گردد.

ب ۱۷۳۶. دَهْشَت آلوده: مدهوش، سرگشته، متعجب، مضطرب، بیمناک. معنی بیت این است: بزرگانِ طریقت و اولیاء ازان جهت مدهوش و حیرانند (یا در بیم و اضطرابند) که عظمتِ بارگاهِ پادشاه (خدا) را درک کرده و به بزرگی او پی برده اند.

ب ۱۷۳۷. بر خویشتن...: برای خود رتبه و مقامی قائل می شوی.

ب ۱۷۳۸. زبان آوران: زبان آور یعنی سخنور، نیکو بیان. نظیر «تناور» است اما نوشتن آن بصورت «زباناور» معمول نشده است زیرا موجب اشتباه می شود.

۱۷۳۹. مگر: به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.

راغ: مرغزار، سبزه زار، دامنه سبزکوه.

ب ۱۷۴۰. شب فروز: شب تاب.

ب ۱۷۴۱. از سر روشنایی: از روی روشن بینی و آگاهی.

ب ۱۷۴۳. شام: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

مبارک نهاد: فرخنده سرشت.

۱۷۴۴. حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

قید: ریسمان و هر چیزی که با آن دست و پای کسی را ببندند.

ب ۱۷۴۵. اشارت کند: اشارت کردن در این جا یعنی فرمودن، فرمان دادن. مفهوم سخن پیر این است: اگر پادشاه (خداوند) فرمان ندهد چه کسی جرأت دارد به من آسیب ورنجی برساند؟ در مورد «زهره» به یادداشت ب ۱۵۵۳ رجوع شود.

ب ۱۷۴۷. دُلّ: به یادداشت ب ۳۲۶ رجوع شود.

عمرو و زید: نام دو مرد که در کتابها و مباحثات ادیبان و فاضلان بعنوان مثال ذکر می شده و کم کم در گفتگو نیز وارد گشته است. در این جا یعنی هر چیز را که پیش آید از جانب خدای دانم نه از فلان و بهمان و افراد انسان.

ب ۱۷۴۸. علّت: بیماری، ناخوشی.

ب ۱۷۴۹. حبیب: دوست، محبوب.

ب ۱۷۵۰: کسی مانند من دلش گرفتار عشق محبوبی بود و در این راه خواری بسیار تحمل می‌کرد.

ب ۱۷۵۱: فرزانی: دانایی، خردمندی.

به دف برزدندش...: دف چنبر و حلقه‌ای است چوبی که پوستی بر آن می‌کشند و از آلات موسیقی است و آن را با انگشتان می‌نوازند، دایره. در لغت‌نامهٔ دهخدا «به دف بر- زدن کسی» رسوا کردن او از راه دف زدن معنی شده و بیت زیر از سعدی بعنوان مثال آمده است:

در شهر به رسوایی دشمن به دفم برزد تا بردف عشق آمد تیر نظر تیزم
(غزلیات سعدی ۲۲۰)

بنابراین معنی مصراع در بوستان این است که به دیوانگی مشهور و رسوایش کردند، نظیر کوس رسوایی او بر سر بازار زدند.

ب ۱۷۵۲: تریاک اکبر: تریاق یعنی پادزهر و معجونی مرکب از داروهای مسکن و مخدر بر ضد دردها و سمها. تریاک اکبر بظاهر همان تریاق بزرگ یا تریاق کبیرست که در کتابهای طبی مذکورست (رک: هدایة المتعلمین فی الطب، تألیف ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری، تصحیح دکتر جلال متینی، مشهد ۱۳۴۴، ص ۸۲۷ «تریاق بزرگ»)

ب ۱۷۵۳: قفا خوردی: قفا خوردن یعنی پس گردنی خوردن.
مِسمار: میخ. مصراع دوم تشبیهی است برای بیان تحمل و پایداری عاشق در برابر سختیها و سرزنشها.

ب ۱۷۵۴: خیال دلدار چنان بروی چیره شد و آشفته حالش کرد که مغزو خردش را پایمال ساخت. «یادآور لگد کوب کردن گِل است بر بام خانه و نمک آلود کردن آن گِل برای جلوگیری از نفوذ آب باران. در ضمن، خشک مغزی مانع فرو ریختن آب دماغ است.» (دکتر سید جعفر شهیدی).

ب ۱۷۵۵: تشنیع: بد گفتن، عیب گویی، رسوا کردن.

ب ۱۷۵۶: کِرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.

ب ۱۷۵۷: کنایه است از خوابی که مرد دید و برای تطهیر خود محتاج غسل شد.

ب ۱۷۵۸: مجالِ نمازش نبود: بی طهارت و غسل نمی‌توانست نماز بخواند.

ب ۱۷۵۹: بام: بامداد، صبح.

رُخام: مرمر. یعنی آب از شدت سرما یخ بسته و مثل این بود که سرما روی آن را از مرمر پوشانده باشد.

ب ۱۷۶۰. لوم: ملامت کردن، سرزنش کردن.

ب ۱۷۶۱. بُرنا: به یادداشت ب ۱۳۱۶ رجوع شود.

ب ۱۷۶۲. شکفت: شکفتن یعنی شکیبیدن، شکیبایی کردن، صبر کردن.

ب ۱۷۶۳. نپرسید باری...: یک بار با خوی خوش حالم رانپرسید و محبتی از خود نشان نداد.

ب ۱۷۶۴. شخص: تن، بدن، پیکر.

سماع: به یادداشت ب ۱۷۷۹ رجوع شود.

تقریر: روشن کردن، بیان کردن.

ب ۱۷۶۶. کم خویش گیر: کم خویش گرفتن یعنی خود را نادیده انگاشتن و به چیزی نشمردن.

عافیت: سلامت، تندرستی.

ب ۱۷۶۷. باقی شوی...: یعنی اگر در عشق حق فانی شوی به بقای جاودان نایل می‌گردد. اشاره است به «فناء فی الله» در تصوف.

ب ۱۷۶۸. حُبوب: جمع حَبّه و حَبّ یعنی دانه‌های نباتات.

ب ۱۷۶۹. از دستِ خویش...: تو را از خودخواهی و بندگی نفس برهاند.

ب ۱۷۷۰: زیرا تا خود بینی و در خویشتن غرق می‌شوی به خودشناسی نمی‌توانی رسید و جز مدهوشان و از خودگذشتگان در عشقِ حق کسی از این نکته خبر ندارد.

ب ۱۷۷۱: اگر شور و عشقِ حق در دل داشته باشی نه آوای نواگر بلکه صدای پای چار پایان بارکش نیز برای تو حکم سماع صوفیانه (رک: یادداشت ب ۱۷۷۹) را تواند داشت و از خود بدرخواهی شد و به نواگر نیازی نیست.

ب ۱۷۷۲: این بیت نیز دنبال مطلب بیت پیشین است یعنی برای آشفته‌گان و مدهوشان از عشقِ حق، آوازِ پر مگس هم نظیر سماع است و ازان شور و حال به ایشان دست می‌دهد. مگس وقتی جایی می‌نشیند دستها (شاخکها)ی خود را بر سر می‌زند و شاعر این حرکت را در تشبیه به غلبه شور و حال تعبیر کرده است.

ب ۱۷۷۳. بم وزیر: یکی از صفات صوت، ارتفاع است که بستگی دارد به عده ارتعاشاتی که در فضا ایجاد می‌کند. زیادی و کمی این ارتعاشات صوت را زیر یا بم

می‌سازد. در این جا مقصود از زیر و بم آواز نرم و نازک، و درشت و خشن است. فقیر: به یادداشت ب ۶۸۰ رجوع شود. معنی بیت این است که عاشق شوریده‌حال، اصول آهنگ و زیر و بم صوت را نمی‌شناسد و درویش به آواز مرغی نیز به جوش و خروش درمی‌آید.

ب ۱۷۷۴: عالم هیچگاه از نغمه پرداز و صوت و صدا خالی نیست ولی گوشِ جان همیشه باز و مستعد شنیدن نمی‌باشد.

ب ۱۷۷۵. شوریدگان: به یادداشت ب ۷۳۳ «شوریده» رجوع شود. دولاب: چرخ چوبی با دول و ریسمان که بوسیله آن از چاه آب می‌کشند، چرخ چاه. یعنی چون عاشقانِ حق باده عشق او نوشند به آوازِ دولاب نیز شور و بی خودی به آنان دست می‌دهد.

ب ۱۷۷۶. چودولاب...: اشاره است به صدای ناله مانند چرخ چاه و آب ریختن از آن هنگام از چاه برآمدن.

ب ۱۷۷۷. تسلیم: از اصطلاحات صوفیه است بمعنی کردن نهادن به مقدرات خدا و این مقامی است که بعد از توکل و رضا قائلند. اصطلاح تسلیم را از قرآن مجید (سوره احزاب (۳۳) آیه ۲۲) گرفته‌اند.

معنی بیت بوستان این است که از سر تسلیم سر به گریبان فرو می‌برند و چون بی تاب شوند جامه بر خویشان می‌درند. این قسمت اشاره است به خرقه دریدن صوفیان در سماع بر اثر دست دادن وجد و حال و بی خود شدن و مجذوبی.

ب ۱۷۷۸. می‌زند پا و دست: اشاره است به پای کوبی و دست افشانی صوفیان در مجلس سماع.

ب ۱۷۷۹. سماع: در لغت یعنی شنیدن و در اصطلاح صوفیان مجلسی خاص که در آن بمنظور آن که صفای دل دست دهد و به خداوند توجه یابند نغمه‌های خوش می‌شنیده و گاه به پای کوبی و دست افشانی برمی‌خاسته‌اند و در این کار آداب و تشریفاتی داشته‌اند.

ب ۱۷۸۰: اگر پرنده جانِ وی از برج معنی پر گشاید (اگر او از عالم معنی باخبر و در نیایش حق باشد) فرشته نیز به آوج پرواز او نخواهد رسید یعنی به مقام معنوی وی نتواند رسید.

ب ۱۷۸۱. لَهو: بازی کردن، سرگرمی، لذت و بازی. بیت ۲۲۹۸ نیز دیده شود.

لاغ: مسخرگی، شوخی.

قوی تر شود... دیو در مغزش نیرومندتر شود یعنی شیطان و امیال حیوانی بر او چیره گردد.

ب ۱۷۸۴: برای کسی که گوش دلش شنواست جهان وجود سراسر سماع و شور و وجد و حال است اما کوردلان در نمی یابند. کور در آینه چه تواند دید؟ این بیت دنبال مطلب ابیات ۱۷۸۲ و ۱۷۸۳، است.

ب ۱۷۸۵: اشاره است به تأثیر صوت خوش درشتر، ازان جمله آوازی که ساربانان عرب می خوانند تا شتران تندتر راه روند و آن را «خُداء» می نامند.

ب ۱۷۸۹. ادای پسر: منظوری نواختن و آوازی اوست.

سماعش پریشان و... شنیدن آهنگ خوش نی، پدر را آشفته و از خود بی خود کرد.

ب ۱۷۹۰. خوی: بر وزن پی، یعنی رطوبتی که از پوست بدن تراوش می کند، عرق. تلفظ آن را به ضم اول نیز نوشته اند.

ب ۱۷۹۱. شوریده حال: به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.

برفشانند... دست: دست برفشانیدن در این جا یعنی دستها را بحرکت درآوردن و تکان دادن.

ب ۱۷۹۲. واردات: آن معانی که بدون تفکر بنده بر دل او وارد شود و در این جا فیضهای الهی مقصودست.

فشاند سر دست: دست افشانیدن در این جا بمعنی صرف نظر کردن از چیزی و ترک کردن آن است.

کائنات: در عربی کائنات یعنی موجودات جهان.

ب ۱۷۹۳. بر باد دوست: در این جا یعنی به یاد خدا و با ذکر خدا.

هر آستینش...: در هر آستینش جانی وجود دارد یعنی در هر آستین افشانی (آستین-افشانیدن: دست و آستین را بحرکت درآوردن) جانی نومی یابد و بواسطه فیضهای الهی سراپا جان می شود.

ب ۱۷۹۴. گرفتم: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.

ب ۱۷۹۵: جامه شهرت طلبی و تزویر و ریا را از تن بدر آریزیرا غریق اگر جامه در برداشته باشد از دست و پا زدن و نجات خویش عاجز خواهد بود.

ب ۱۷۹۶. تعلق: پیوند و دل بستگی به دنیا و آنچه جز خداست.

- حِجَاب: پرده، پوشش، در اصطلاح تصوف یعنی زنگِ دل، علاقه به دنیا. معنی بیت این است که پیوستگی به دنیا و جز خدا، بیهوده است و میان تو و خدا مانع و حایل خواهد شد و چون این علایق را ترک گویی به مقصود توانی رسید.
- ب ۱۷۹۷. درخور: به یادداشت ب ۱۳۴۸ رجوع شود.
- ب ۱۷۹۸. رَجَاء: امیدواری، امید.
- ب ۱۷۹۹. سَمْنَدَر: به یادداشت ب ۱۵۷۳ رجوع شود.
- ب ۱۸۰۰. موشِ کور: جانوری کوچک از حشره خواران که شبیه موش است و چشمهایی بسیار کوچک و ریز دارد که در زیر موهای ناحیه سرش پنهان است و تقریباً کورست و به این سبب موش کور نامیده می شود و بیشتر در زیر زمین بسر می برد (فرهنگ فارسی). برخی از فرهنگها آن را شب پره و خفاش نیز دانسته اند (برهان قاطع، فرهنگ آندراج، فرهنگ نفیسی).
- ب ۱۸۰۱. گرفتن به دوست: دوست گرفتن، دوست شمردن.
- ب ۱۸۰۲. جان در سر...: به یادداشت ب ۱۵۹۲ رجوع شود.
- ب ۱۸۰۳. قفا خورد: به یادداشت ب ۱۷۵۳ رجوع شود.
- سَوْدای بیهوده پخت: به یادداشت ب ۱۵۲۸ رجوع شود.
- ب ۱۸۰۴. کی مانند تویی را در شمار دوستان و عاشقان خود بحساب می آورد؟ چون پادشاهان رو به سوی او و توجه به او دارند.
- ب ۱۸۰۵. مُدارا کند: مُدارا کردن یعنی نرمی کردن و ملاطفت.
- مُفْلِس: به یادداشت ب ۲۱۲ رجوع شود.
- ب ۱۸۰۶. گرمی کند: آتش خویی کند و تورا بسوزاند.
- ب ۱۸۰۸. خلیل: به یادداشت ب ۱۹ رجوع شود.
- ب ۱۸۰۹: دل من نیست که دامان دلدار را می کشد بلکه عشق اوست که گریبان جانم را رهانمی کند.
- ب ۱۸۱۰. بخود: از روی اختیار و بمیل خود.
- ب ۱۸۱۱. آتش به من در فروخت: در من آتش زد.
- ب ۱۸۱۲. شاهی: شاهی یعنی زیبایی و دلربایی.
- زاهدی: پرهیزگاری، پارسایی.
- ب ۱۸۱۳. تَوَلَّ: در عربی تَوَلَّى ؛ دوستی، محبت.

ب ۱۸۱۴. تَلَف: در این جا یعنی تلف شدن، نابود شدن، سوختن.
 ب ۱۸۱۵. می سوزم زیرا عاشقِ صادق کسی است که آتشِ معشوق در وی نیز سرایت-
 کند.

ب ۱۸۱۶. در خورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.
 حریف: در این جا یعنی یار؛ حریفِ همدرد بمعنی یارِ موافق و معشوقی همدل است.
 ب ۱۸۱۷. شوریده حال: به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود. اندر ز شوریده حال یعنی
 اندر ز دادن به او.

ب ۱۸۱۸. نخواهد گرفت. به یادداشت ب ۲۸۱ رجوع شود.
 ب ۱۸۱۹. لگام: به ضمّ یا کسرِ اوّل یعنی دهنه، افسار.
 غلام: به یادداشت ب ۱۶۳۵ رجوع شود.
 ب ۱۸۲۰. نَغز: خوب، نیکو.

سَندباد: اشاره است به سندبادنامه که داستانی کهن است منسوب به سَندباد حکیم
 هندی. این کتاب به دستور نوح بن منصور سامانی بتوسط خواجه عمید ابوالفوارس قناوی
 از پهلوی به فارسی ترجمه شد و نیز آن را به عربی ترجمه کرده اند. متن عربی آن و
 ترجمه و تذهیبی به فارسی از سندبادنامه از ظهیری سمرقندی (مربوط به حدود سال ۶۰۰
 هجری) موجودست؛ رک: تاریخ ادبیات در ایران ۱۰۰۱/۲-۱۰۰۳.

ب ۱۸۲۲. که رویم فرا...: که مرا به دل بستن به مانند خودم متوجه می گردانی
 ب ۱۸۲۴. به کوی خطرناک...: اما سرمستان از عشق به جاهای خطرناک گام می نهند
 و باک ندارند.

ب ۱۸۲۵. من اول...: از آغاز که این عشق را در سر کردم و عاشق شدم؛ یا: من اوّل
 که سر این کار داشتم، سرِ کاری داشتن یعنی نیتِ کاری را در ضمیر داشتن.
 ب ۱۸۲۶. سرانداز: یعنی بی باک و دلیر و در این جا بمعنی کسی است که در راه
 عشق از سر خود بگذرد.
 بدزهره: ترسو، کم جرأت.

ب ۱۸۳۲. انگبین: به یادداشت ب ۹۹۸ رجوع شود. مصراع دوم اشاره است به جدا-
 شدن موم شمع از عسل.

ب ۱۸۳۳: چون آن یارِ شیرین (انگبین) از من دور می شود مانند فرهاد (عاشقِ
 داستانی شیرین) آتش بر سر دارم و از اندوه می سوزم.

ب ۱۸۳۵. یارای ایست: توانایی ایستادن و پایداری.

ب ۱۸۳۶. تو بگریزی...: یعنی تراز پیش یک شعله، خام می‌گریزی؛ و نیز کنایه است به ناپختگی پروانه در عشق.

ب ۱۸۳۸. وقت: در اصطلاح صوفیان یعنی «زمان حال (میانۀ ماضی و مستقبل) و نیز واردی است از خداوند که به سالک پیوندد و او را از گذشته و آینده فارغ گرداند» (بدیع الزمان فروزانفر، خلاصۀ مثنوی، تهران ۱۳۲۱، ص ۷۹-۸۰) «و سرّ (دل) وی را در آن مجتمع گرداند» (هجویری، به نقل از: دکتر قاسم غنی، تاریخ تصوف در اسلام، تهران ۱۳۲۲، ص ۶۵۷).

جمع: بمعنی فراهم آمدن و در تصوف مقابل تفرقه است بمعنی پراکندگی. صوفیان جمع را چنین تعبیر می‌کنند که «چون بنده یک هم و یک همت گردد و همه یک معنی را طلب کند او را مجتمع خوانند و چو همت او هر چیز جوید او را متفرق خوانند» (شرح تعرف ۶۰/۴) و جمع را از مواهب الهی دانند. حافظ (دیوان، ص ۱۱۹) نیز گوید:

ز فکرِ تفرقه باز آئی تا شوی مجموع به حکم آن که چو شد اهرمن فروش آمد

اما منظور سعدی در مصراع دوم بیت ۱۸۳۸، آن است که یاران و دمسازان به دیدارِ شمع وقتی جمع و خوش و خاطری مجموع داشتند. بیت ۳۵۳۱ و یادداشت آن «وقتِ مجموع» نیز دیده شود.

ب ۱۸۴۱. قَرَج: گشایش در کار. یعنی در عشق، گشایش و رهایی از سوختن به کشته شدن حاصل می‌شود.

ب ۱۸۴۲. بر گور...: بر گورِ کشته جانان، یعنی آن که در راه دوست یا بتوسط او کشته شده است.

قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ...: بگو شکر خدا را که مورد قبول محبوب واقع شده است.

ب ۱۸۴۳. سرمشوی...: در پی درمان و صحت از بیماری عشق مباش.

ب ۱۸۴۴. ندارد...: یعنی از مقصود دست برنمی‌دارد.

ب ۱۸۴۵. زینهار: به یادداشت ب ۶۶۹ رجوع شود.

ب ۱۸۴۶. ز خاک آفریدت...: اشاره است به آیه شریفه: إِنِّي خَالِقُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ،

سوره ص (۳۸) آیه ۷۱: من بشر را از گِل می‌آفرینم.

افتادگی: فروتنی.

ب ۱۸۴۷. آتش مباح: یادآور آیه قرآن است (سوره ص ۳۸) آیه ۷۶) در باب خلقت ابلیس از آتش و تکبر او.

ب ۱۸۴۹. ازان دیو...: اشاره است به خلقت شیطان از آتش و بشر از خاک که در قرآن کریم مذکور است.

ب ۱۸۵۳. لؤلؤ شاهوار: مروارید شاهانه، گرانمایه.

ب ۱۸۵۴: قطره باران بدان سبب گرانبها و مروارید شد که خود را پست دید و فروتنی گزید و چون خویش را نیست انگاشت هستی و عزت یافت.

ب ۱۸۵۵. پاکیزه بوم: به یادداشت ب ۱۲۵۷ رجوع شود.

بوم: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود. در بند روم، سرحد روم یا بندر (گذرگاه دریا) روم است.

ب ۱۸۵۶. فقر: تهیدستی، نیازمندی به حق، درویشی. به یادداشت ب ۶۸۰ «فقیر» رجوع گردد.

ب ۱۸۵۷. میه عابدان: مهتر و بزرگتر عابدان، شیخ، پیر جمع.

بیفشان: به یادداشت ب ۱۰۳۶ رجوع شود.

ب ۱۸۵۸. همان: در این جا یعنی بمحض این که، تا.

زهره: به یادداشت ب ۱۲۵۷ رجوع شود.

ب ۱۸۵۹. خدمت: در میان صوفیان خدمت کردن به پیرو بزرگتران و خانقاهیان از وظایف و اعمال مبتدیان طریقت است (رک: التصفیه فی احوال المتصوفه ۸۳-۸۵).

ب ۱۸۶۲. گیرستن گرفت: به یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود. یعنی شروع کرد به گریه کردن.

دلفروز: دل افروز، آن که یا آنچه دل را روشن و خاطر را شاد گرداند.

ب ۱۸۶۳. بقعه: قطعه ای زمین، سرا. در این جا منظور همان مسجد است.

ب ۱۸۶۴. لاجرم: به یادداشت ب ۳۱۶ رجوع شود.

ب ۱۸۶۵. طریقت: به یادداشت ب ۱۵۷ رجوع شود.

افکنده دارد...: خود را چیزی نشمارد و فروتنی پیش گیرد.

ب ۱۸۶۶. بلندیت باید...: یادآور این سخن علی (ع) است: بِالتَّوَّاضُعِ تَكُونُ الرَّفْعَةُ:

بلندقدری در فروتنی است (غررالحکم و دررالکلم، آمدی، صیدا ۱۳۴۹، ص ۱۰۵، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۷).

سَلَم: نردبان.

ب ۱۸۶۷. بایزید: ابویزید طیفور بن عیسی بن سروشان بسطامی ملقب به سلطان العارفین از صوفیان مشهور که به سال ۲۶۱ و به قولی ۲۶۴ هـ.ق. درگذشته است. این حکایت را به ابوسعید ابی الخیر نیز نسبت داده اند (رک: اسرارالتوحید ۲۲۵) و نیز به بوعثمان حیری (رک: کیمیای سعادت ۵۲۷/۲).

ب ۱۸۶۹. شولیده: شوریده، ژولیده، پریشان.

دستار: به یادداشت ب ۱۱۶۶ رجوع شود.

کف دست...: در حالی که کف دست خود را برای شکرگزاری بر چهره می کشید.

ب ۱۸۷۰. درخور: به یادداشت ب ۱۳۴۸ رجوع شود. یعنی شایسته آتش دوزخ.

ب ۱۸۷۲. ناموس: در این جا بمعنی بانگ، آوازه، خودپسندی، خودنمایی و خودستایی است و لاف و گزاف.

ب ۱۸۷۳: به یادداشت ب ۱۸۶۶ رجوع شود.

ب ۱۸۷۴. بلندیت باید...: اگر مرتبه بلند و عزت می خواهی خود را از دیگران برتر بشمار یعنی خودپسند و متکبر مباش و به مردم بزرگی بفروش.

ب ۱۸۷۵. مغرور دنیا: فریفته دنیا.

ب ۱۸۷۶. خسان: جمع خَس، اشخاص پست و فرومایه.

ب ۱۸۷۷. سرگرانی: تکبر، غرور.

ب ۱۸۸۰. همچنان نمایی...: همان طور که تکبرکنندگان به چشم تو ناپسند می آیند تو نیز در نظر دیگران ناپسند خواهی بود.

ب ۱۸۸۳. گرفتم: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.

نَعْتُ مکن: به یادداشت ب ۱۰۳ رجوع شود.

ب ۱۸۸۴. خرابات: به یادداشت ب ۲۵۶ رجوع شود.

ب ۱۸۸۵: «آن» اشاره است به «مست خرابات» و «این» مربوط است به کسی که حلقه کعبه را در دست دارد (در بیت ۱۸۸۴). در همه نسخه ها و چاپها به همین صورت است. چاپهای گراف و دانش (ایران پرست) و شرح سودی: گر این را... و آن را....

ب ۱۸۸۶. مُسْتَظْهِر: پشت گرم شونده، قوت یابنده. یعنی نه آن کسی که سرگرم عبادت است به اعمال و طاعت خویش پشت گرم تواند بود و نه در توبه را بر روی گناهکار بسته است.

- ب ۱۸۸۷. راویانِ کلام: نقل کنندگان سخن، ناقلان اخبار مربوط به پیغمبران.
عیسی: عیسی بن مریم (ع) پیغمبر مسیحیان که تولّد او مبدأ تاریخ مسیحی است.
ب ۱۸۸۸. ضلالت: گمراهی.
ب ۱۸۸۹. دلیر: در این جا یعنی گستاخ و بی پروا در کار بد.
سینه‌نامه: به یادداشت ب ۷۵۷ رجوع شود.
ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود. یعنی شیطان در برابر پلیدی او شرم‌نده بود، در ناپاک سرشتی دست شیطان را از پشت بسته بود.
ب ۱۸۹۱. احتشام: حشمت، بزرگی، در این جا مقصود تکبرست.
ب ۱۸۹۲. ناداشتی: در این جا یعنی بی شرمی، بی حیائی، بی همه چیزی، بی اعتقادی (فرهنگ فارسی). یعنی آن مرد بواسطه بی شرمی و بی اعتقادی، خانواده (دوده) خود را لکه دار و بدنام کرده بود. دوده بمعنی ماده‌ای سیاه و نیم نیز هست که از دود مواد نفتی و صمغی و سقزی می‌گیرند و ازان مرکب می‌سازند. با توجه به ایهام کلمه و معنی اخیر آن (دوده اندودن: دوده مالیدن)، تعبیری دیگر نیز کرده‌اند: «با بی آبرویی و بی اعتقادی، خود را روسیاه کرده بود» (رک: رضا انزابی نژاد، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۱۴، ص ۳۰۱-۳۰۳). اما صورت اول مناسب‌ترست.
ب ۱۸۹۳. نه پایی...: نه مانند راه‌شناسان در راه راست گام برمی‌داشت.
ب ۱۸۹۴. نفور: به یادداشت ب ۱۴۹۲ رجوع شود.
نمایان به هم...: مردم او را مانند ماه نو (هلال) از دور به هم نشان می‌دادند و انگشت نما بود.
ب ۱۸۹۶: آن گناهکار آن قدر درناز و نعمت به عیاشی پرداخت که در نامه عملش جایی برای نوشتن نمانده بود و از شرح گناهان او سیاه شده بود.
ب ۱۸۹۷. قه‌مور: کسی که از نوشیدن شراب و مانند آن (خمر) مست شده، می‌زده؛ بمعنی کسی که بواسطه از میان رفتن نشاء شراب دچار دردسر و کسالت شده، خمارآلوده، نیز هست. در این جا همان معنی اول (می نوشیده و مست) مناسب‌ترست.
ب ۱۸۹۸. مقصوره: خانه کوچک، عبادتگاه و خلوت‌سرای کوچک.
ب ۱۸۹۹. عُرفه: بالاخانه.
خلوت‌نشین: مقصود عابدست که در خلوت بسر می‌برد و عبادت می‌کرد.
ب ۱۹۰۰. برگشته اختر: واژگون‌بخت، بدبخت.

ب ۱۹۰۱. درویش: در این جا بمعنی تهیدست و فقیرست. معنی بیت این است که مرد، شرمسار از گناهانش، به عیسی و عابد با حسرت نگاه می‌کرد مثل فقیری که به دست توانگر بنگرد.

ب ۱۹۰۳. سرشکِ غم...: از چشم خود مانند ابراشک غم می‌ریخت.

ب ۱۹۰۴. برانداختم...: سرمایه عمر عزیز را تلف کردم.

ب ۱۹۰۶. پیرانه سر: هنگام پیری.

ب ۱۹۰۷. که گر با من...: زیرا اگر گناه من در روز قیامت با من بیاید همنشین بسیار بدی است. جزء آخر بیت از قرآن کریم است. حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَ بَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ، سوره زُحْرَف (۴۳) آیه ۳۸: تا هنگامی که (از دنیا) به سوی ما آید آنگاه گوید کاش میان من و تو (شیطان) فاصله مشرق و مغرب بود؛ بد همنشینی است شیطان.

ب ۱۹۰۹. شیب: در این جا یعنی ریش (فرهنگ نفیسی)، موی سفید.

ب ۱۹۱۰. با فاسق: به مرد گناهکار. یعنی از دور ابرو درهم کشیده و به مرد گناهکار اخم کرده بود.

ب ۱۹۱۱. مُدْبِر: به یادداشت ب ۱۴۸۹ رجوع شود.

در خورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.

ب ۱۹۱۲. هوی: میل و خواهش نفسانی، هوس.

ب ۱۹۱۳. تردامن: آلوده دامن، گناهکار.

صحبت: به یادداشت ب ۲۴۷ رجوع شود.

ب ۱۹۱۵. همی رنجم: آزردن خاطر می‌شوم.

طلعت: دیدار، روی.

ب ۱۹۱۶. مَحْشَر: جای گرد آمدن مردم در روز قیامت، روز قیامت.

محشر: بمعنی گرد آوردن مردم و نیز آمیزش و معاشرت کردن است. یعنی مرابا او گرد- میاور و محشور و معاشر مکن.

ب ۱۹۱۷. جَلِيلُ الصِّفَات: دارای صفات بزرگ، خدا.

عَلَيْهِ الصَّلَاة: بر او درود باد.

ب ۱۹۱۸. جهول: نادان، بی‌خرد.

ب ۱۹۱۹. تبه کرده...: آن تیره بخت که عمر خود را بغفلت تلف کرده.

ب ۱۹۲۱. عَفُو کردم: عَفُو کردن تلفظی است از عفو کردن بمعنی بخشودن که در شعر آمده است.

إنعام: به یادداشت ب ۱۰۵۰ رجوع شود.

ب ۱۹۲۲. عبادت پرست: کسی که بجای خدا عبادت را بپرستد و به عبادات خود مغرور باشد. در این جا مقصود مرد عبادت پیشه است.

خُلد: به یادداشت ب ۱۴۵۰ رجوع شود.

ب ۱۹۲۳: «آن» اشاره است به گناهکار پشیمان و «این» مربوط است به عابد.

جَنَّت: بهشت.

نار: آتش، جهنم.

ب ۱۹۲۴. طاعت: فرمانبرداری کردن، عبادت کردن که در این جا معنی اخیر منظور است.

ب ۱۹۲۵. غنی: خداوند بی نیاز. به یادداشت ب ۱۶ «ذاتش غنی» رجوع گردد.

بیچارگی: درماندگی و نیازمندی.

قنی: خودبینی.

ب ۱۹۲۶. کِرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.

دردوزخش...: در جهنم به روی او بازست و به کلید نیازی ندارد.

ب ۱۹۲۷. مسکینی: نیازمندی.

ب ۱۹۲۸. خودی: خودبینی. یعنی در آستانِ خداوند، خودبینی و خودستایی پذیرفته-

نیست و بی ارزش است.

ب ۱۹۲۹. شهباز: سوار دلیر و چالاک.

بدر بُرد گوی: به یادداشت ب ۱۱۰ «گوی ربودن» رجوع شود.

ب ۱۹۳۱. تقصیر طاعت: کوتاهی در عبادت.

ب ۱۹۳۲. رَند: در این جا یعنی بی قید، کسی که به وظایف و آداب و رسوم عمومی

پایبند نباشد، لایبالی، می خواره.

شوریده بخت: به یادداشت ب ۱۲۰۱ رجوع شود.

بر خود کند...: یعنی بر اثر خودبینی، کار را بر خویشتن دشوار کند.

ب ۱۹۳۳. وَرَع. پرهیزگاری، پارسایی.

صفا: پاکی، خلوص.

- ولیکن...: اما به طاعت خویش مناز و خود را از برگزیده خدا برتر مشمار.
- ب ۱۹۳۶. اندیشناک: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود.
- ب ۱۹۳۷. فقیه: به یادداشت ب ۵۳۵ رجوع شود.
- ب ۱۹۳۸ نگه کرد... در او تیزتیز: با خشم به او نگاه کرد.
- مُقَرِّف: کسی که در مجلس بزرگان واردان را به جای مناسب راهنمایی و نیز ناشناسان را معرفی می‌کرد.
- ب ۱۹۴۰. صَدْر: در این جا یعنی صدرِ مجلس: بالای مجلس.
- گرامت: در این جا یعنی بزرگی، عزّت و حرمت.
- ب ۱۹۴۱. دگره: بار دیگر.
- عُقوبت: کیفر، مجازات.
- ب ۱۹۴۲. بعزّت هر آن کو...: هر کس با عزّت پایین تر نشست یعنی حرمت خود را حفظ کرد.
- ب ۱۹۴۳. به جای بزرگان...: به نشستن در جای بزرگان گستاخی مکن.
- ب ۱۹۴۴. درویش رنگ: درویش صورت، فقیر شکل.
- ب ۱۹۴۵. چو آتش...: بیچاره از آتش دل دود برآورد، آه آتشین برکشید.
- ب ۱۹۴۶. جَدَل: علم یا فنّ جدل در اصطلاح منطق شامل اصول و شرایط مناظره- است. در این جا منظور این است که به مناظره و استدلال پرداختند.
- لَمْ وَلَا أَسْلَمَ: برای چه، و باور نمی‌دارم (قبول ندارم). در مورد انکار گفته می‌شده- است. یعنی سخنانی از این گونه بمیان آوردند: یکی می‌گفت: برای چه چنین می‌گویی؟ و دیگری می‌گفت: سخن تو را مسلم نمی‌شمارم و قبول ندارم.
- ب ۱۹۴۷. فتنه: در این جا بمعنی اختلاف در آراء است یعنی بر یکدیگر بابِ مخالفت گشودند.
- لَا وَنَعَمْ: نه و آری. یعنی به علامت نه و آری گفتن...
- ب ۱۹۴۸. شاطر: چابک و چالاک.
- ب ۱۹۵۰. عُقده: گره، مسأله.
- ب ۱۹۵۱. عَرین: بیشه (جای شیر).
- ب ۱۹۵۲. صنادید: جمع صِنْدید (به کسر اول)، یعنی سَروران، بزرگان. معنی بیت این است: گفت: ای بزرگانِ آیینِ پیغمبر در رساندن و تعلیم قرآن (تنزیل) و فقه (علم)

- فروع عملی احکام شرع) و اصول (علم استنباط احکام فقهی).
- ب ۱۹۵۳. حُجَّت: به یادداشت ب ۶۴۸ رجوع شود.
- ب ۱۹۵۴. لَعَب: بازی کردن، بازی. یعنی من نیز چوگان و گوی برای بازی کردن دارم. مقصود آن که می‌توانم در مناظره شرکت کنم.
- ب ۱۹۵۵. با قلم زبان‌آوری، سخن خود را در دل شنوندگان مثل نقشِ نگین (که ثابت می‌ماند) نگاشت.
- ب ۱۹۵۶. سراز کوی...: از صورت و ظاهر الفاظ به معانی پرداخت.
- قلم در سِر... کشید: به یادداشت ب ۲۰۴ «(به رسمش...)» رجوع شود. مقصود آن است که دعوی نادرست دیگران را باطل کرد.
- ب ۱۹۵۸. سَمَنَد: اسبی که رنگش به زردی مایل باشد، زرده. سمنَدِ سخن یعنی اسب سخن.
- وَحَل: به یادداشت ب ۱۳۵۷ رجوع شود.
- ب ۱۹۵۹. طاق: نوعی جامه، جُبّه، ردا.
- دستار: به یادداشت ب ۱۱۶۶ رجوع شود. معنی مصراع اول این است که قاضی جُبّه اش را از تن بدر آورد و دستار از سر برداشت.
- اکرام: بزرگداشت، احترام.
- ب ۱۹۶۰. هَيْهَات: دورست. در این جا برای اظهار تأسف آمده یعنی افسوس!
- ب ۱۹۶۱. با چنین مایه‌ای: با چنین سرمایه‌ای از دانش.
- ب ۱۹۶۴. مِیَز: به یادداشت ب ۱۴۱۳ رجوع شود. معنی بیت این است که برائری- سر نهادن دستار قاضی فردا با کهنه پوشان (کهنه شلواران) سرمِ گران خواهد شد یعنی با آنان تکبر خواهم نمود.
- ب ۱۹۶۵. مَوَلِی: به یادداشت ب ۱۳۳۷ رجوع شود.
- صَدِرِ کبیر: صدر: کسی که تعیین قضات و متولیان وقف و غیره به عهده او بوده (فرهنگ فارسی). در این جا منظور از صدر کبیر، قاضی القضاة است.
- ب ۱۹۶۷. نَفَز: به یادداشت ب ۱۸۲۰ رجوع شود.
- ب ۱۹۶۸. کس از...: کسی از بزرگی سر چیزی بحساب نمی‌آید یعنی بزرگی و اهمیت ظاهری ارزشی ندارد.
- ب ۱۹۶۹. سَبَلَت: موی پشت لب، سبیل. با کسر اول نیز متداول است.

حشیش: گیاه خشک.

ب ۱۹۷۰: کسانی که بصورت ظاهر به انسان می‌مانند همان بهترست که مانند صورت نقاشی شده خاموش بمانند.

ب ۱۹۷۱. زُحَل: یا کیوان، یکی از سیارات منظومه شمسی که دور خورشید می‌گردد و بنابر عقیده قدما از دیگر سیارات بلندتر و در فلک هفتم جای گرفته است (رک: التفهیم ۵۶-۵۷). در قدیم آن را نحس اکبر و شوم می‌دانستند. معنی مصراع دوم این است که مانند ستاره زحل بلندی مجوی و مظهر شومی مباح یعنی بلندی و بزرگی بی معرفت به حالت زحل می‌ماند که در اوج است اما به نحوست مشهورست.

ب ۱۹۷۲. نی بوریا: گیاهی است که از ساقه آن فرشهای خاصی (حصیر) به نام بوریا می‌بافند. معنی بیت این است که بلندی و برتری جستن برای نی حصیر خوب است (که فایده‌ای دیگر در آن نیست) زیرا نیشکر خاصیت شیرینی را در خود دارد و از بلندی قد و قامت بی‌نیازست. «بلندمقامی برای نی بوریا (ساقه نیشکر) پسندیده است که هم بلندست و هم در آن خاصیت نیشکر وجود دارد» (احمد احمدی بیرجندی).

ب ۱۹۷۳. نخوانم کست: تو را کسی و دارای شخصیتی نمی‌دانم.

ب ۱۹۷۴. خَرْمُهره: به یادداشت ب ۱۵۸۱ رجوع شود.

ب ۱۹۷۶. خَبَزْدُو: یا خَبَزْدوک یعنی جُعَل که حشره‌ای است سیاه‌رنگ و بیشتر در کویر و صحرای گرم دیده می‌شود و به سیرگین (پشگل) شتر علاقه دارد و آن را سرگین- غلطان نیز گویند (فرهنگ فارسی).

ب ۱۹۷۷. مُنِیم: به یادداشت ب ۱۲۰۹ رجوع شود.

جُل: پوشش و پالان چار پایان.

ب ۱۹۷۸. چُست: چابک و چالاک، ماهر. مصراع دوم یعنی به آب سخن گردد انتقام از دل شست و توهین را تلافی کرد.

ب ۱۹۷۹. یعنی سخن کسی که آزرده خاطر شده است ناچار سخت و تلخ است. چون دشمنت زبون شد کاهلی مکن و او را از پای در بیاور.

ب ۱۹۸۰. که فرصت...: زیرا جُستن وقت مناسب (و گذشت زمان) غبار کینه را از دل می‌شوید و خیال انتقام از یاد می‌رود.

ب ۱۹۸۱. اِنَّ هٰذَا...: از آیه شریفه اقتباس شده است: فَذٰلِكَ يَوْمَیْذِ یَوْمٍ عَسِیرٌ، سوره مُدَثِّر (۷۴) آیه ۹: آن روز، روزی سخت است.

- ب ۱۹۸۲. یَدین: تثنیه یَد در عربی، یعنی دو دست.
- فَرَقَدین: تثنیه فَرَقَد در عربی، دو ستاره نزدیک قطب شمال. یعنی چشمهای قاضی مانند فَرَقَدان در وی خیره ماند.
- ب ۱۹۸۳. روی همت بتافت: روی همت برگرداند. به یادداشت ب ۱۵۵۰ نیز رجوع شود.
- ب ۱۹۸۴. غریب: به یادداشت ب ۳۳۳ رجوع شود.
- شوخی چشم: گستاخ.
- ب ۱۹۸۵. نقیب: در این جا منظور همان معرف و مأمور محکمه قاضی است.
- نفت: به یادداشت ب ۶۶ رجوع شود. در این جا یعنی به این شکل و صورت.
- ب ۱۹۸۶. شیرین نفس: شیرین گفتار.
- ب ۱۹۸۷. حق تلخ: در مثل است که قَوْلُ الْحَقِّ مُرٌّ: حرف حق تلخ است.
- ب ۱۹۸۸. گنجه: نام شهری که پس از تصرف شهرهای قفقاز توسط روسیه تزاری، از ایران گرفته شد و امروز جزء آذربایجان شوروی است.
- دور از تو: یعنی حال او دور از تو باد.
- ناپاک: آلوده به گناه. نسخه اساس و چهار نسخه دیگر و نیز چاپهای فروغی، قریب، گراف، امیرخیزی، علی اوف و ناصح: ناپاک، شش نسخه دیگر: ناپاک (شاید براساس رسم خط قدیم)؛ حدس استاد مینوی: ناپاک. ناپاک با اوصاف این شخص در داستان سازگارست و از جمله در بیت ۱۹۹۹ نیز تکرار شده. ناپاک، اگر باشد، یعنی بی باک، بی پروا، گستاخ.
- سربنجه: کنایه از زورمند و ستمگر.
- ب ۱۹۸۹. سرایان: در حال آواز خواندن. بیت ۳۴۰۷ نیز دیده شود.
- سانگینی: قدحی بزرگ برای باده نوشیدن.
- ب ۱۹۹۰. مقصوره: به یادداشت ب ۱۸۹۸ رجوع شود.
- سلیم: سالم، بی عیب، پاک. قلبی سلیم ظاهراً از آیه شریفه گرفته شده است: سورة شعراء (۲۶) آیه ۸۹: مگر کسی که با دلی پاک و با اخلاص به درگاه خدا آید.
- ب ۱۹۹۱. چو عالم نباشی...: اگر خود دانشمند نیستی لا اقل شنونده گفتار دانایان باش.
- ب ۱۹۹۲. خرون: اسب یا استر سرکش. در این جا صفت است بمعنی سرکش.
- خراب اندرون: پریشان خاطر.

ب ۱۹۹۳. مُنْكَر: ناپسند، سخن یا کاری برخلاف رضای خدا.

یازد: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

امرِ معروف: معروف یعنی کار نیک، واجب شرعی. امر به معروف بمعنی دستور دادن به اجرای واجبات شرعی است در مقابل نهی از مُنْكَر (منع کردن از کارهای نامشروع) که در بیت ۱۹۹۵ آمده است.

ب ۱۹۹۴: بوی سیر بر بوی گُل غلبه می‌کند همان‌طور که آواز چنگ مغلوب صدای طبل می‌شود و به گوش نمی‌رسد.

ب ۱۹۹۵. نهی مُنْكَر: به یادداشت ب ۱۹۹۳ «امرِ معروف» رجوع شود.

ب ۱۹۹۷. هَمَّت: در لغت یعنی قصد کردن، خواستن. در این جا بیشتر به مفهوم صوفیانه آن است و آن توجه و قصد قلب است با همه قوای روحانی به جانب حق. معنی مصراع دوم این است که مردان خدا از راه دل و به مدد دعا قدرت خود را نشان می‌دهند و جلوبدی را می‌گیرند.

ب ۱۹۹۹. رَند: به یادداشت ب ۱۹۳۲ رجوع شود.

ب ۲۰۰۰. دمی سوزناک...: اگر دل آگاهی از سرِ صدق و سوزِ دل نفسی برآورد یعنی از خداوند درخواستی کند.

ب ۲۰۰۱. برآورد... دست: دست برآوردن در این جا یعنی دست به دعا بلند کردن.

ب ۲۰۰۱ و ۲۰۰۲: چنین رفتاری را به معروفِ کرخی بغدادی (از عارفان مشهور که به سال ۲۰۰ هـ. ق. در گذشته) نسبت داده‌اند: «ابراهیم اطروش گوید به بغداد نزدیکِ معروف کرخی نشسته بودم به دجله قومی جوانان بگذشتند در زورقی و دف همی زدند و شراب همی خوردند و بازی همی کردند. معروف را گفتند نبینی که آشکارا معصیت همی - کنند دعا کن برایشان. دست برداشت گفت یا رب چنان که ایشان را در دنیا شاد کرده‌ای ایشان را در آخرت شادی ده. گفتند یا شیخ دعائی کن برایشان به بدی. گفت چون در آخرت ایشان را شادی دهد، امروز بنقد توبه کرامت کند.» (ترجمه رساله قشیریه ۲۰۶). به ابوسعید ابی‌الخیر نیز نسبت داده شده است (رک: اسرار التوحید ۲۵۰).

ب ۲۰۰۳. قُدْوَةُ رَاسْتی: پیشوا و راهنمای راه راست و راستان.

ب ۲۰۰۴. چوبد عهد را...: چون برای این بدروشِ نابکار نصیبِ خوبی و شادکامی

آرزو می‌کنی.

ب ۲۰۰۵. مجوش: خشمگین مشو، اعتراض مکن.

- ب ۲۰۰۶. طامات: به یادداشت ب ۴۶۳ رجوع شود.
دادآفرین: آفریننده عدالت، خدا.
- ب ۲۰۰۸. مُدام: در مصراع اول بمعنی باده است و در مصراع دوم بمعنی همیشه، جاودان.
- ب ۲۰۰۹. حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.
سخن ساز: زبان آور، توانا در سخن.
- ب ۲۰۱۰. وَجد: به یادداشت ب ۱۷۱۳ رجوع شود.
میغ: به یادداشت ب ۹۲۹ رجوع شود.
- ب ۲۰۱۱. نیران: جمع نار، آتوها. یعنی از آتش شوق دلش سوخت و از شرمندگی سرش را پایین انداخت.
- ب ۲۰۱۲. نیک محضر: به یادداشت ب ۶۴۰ رجوع شود. در این جا منظور همان پارساست.
- ب ۲۰۱۳. سرنهم: سرنهادن یعنی تسلیم شدن، اطاعت کردن.
سر... برنهم: در لغت نامه دهخدا «برنهادن سر چیزی»، با نقل همین بیت سعدی، پوشاندن، بستن معنی شده است. مفهوم مصراع دوم این است که چهل و ناراستی را ترک کنم.
- ب ۲۰۱۴. ایوان: در این جا یعنی کاخ.
صُقه: قسمتی از اطاق بزرگ که کف آن کمی بلندتر بود و بزرگان در آن جا می نشستند، شاه نشین.
- ب ۲۰۱۵. دِه از نعمت...: یعنی مجلس بزم از انواع نعمت آباد بود و اهل مجلس مست و خراب افتاده بودند.
- ب ۲۰۱۶. صُراحی: ظرف باده، از شیشه یا بلور باشکمی متوسط و گلوگاهی تنگ و دراز.
- ب ۲۰۱۸. حریفان: حریف در این جا یعنی هم پیاله.
لعل رنگ: سرخ رنگ.
- چنگی، چنگ: به یادداشت ب ۱۴۱۴ و ب ۱۳۰۱ رجوع شود. مصراع دوم یعنی سر چنگ نواز از بی خوابی مانند چنگ بر سینه اش افتاده بود.
- ب ۲۰۲۰. دَف: به یادداشت ب ۱۷۵۱ «به دف برزدندش» رجوع شود.
زیر: در لغت نامه دهخدا، با نقل همین بیت سعدی و شواهدی دیگر، احتمال داده اند

یکی از آلات موسیقی بوده که آوایی نازک و باریک ازان برمی‌خاسته است. سیم ساز که صدای نازک دارد نیز تواند بود. به یادداشت ب ۱۷۷۳ در مورد «بم و زیر» رجوع شود.
ب ۲۰۲۱. مبدل شد...: آن مجلسِ عیشِ روشن، تیره و مکدر شد. دُرد ته‌نشین مایعات است.

ب ۲۰۲۲. رود: از آلات زهی موسیقی.

بدر کرد...: خواننده از ترانه خوانی دست کشید و خاموشی گزید.

ب ۲۰۲۳. دَن: خُم باده منظورست.

کدو: کوزه باده که از کدوی خشک می‌ساختند.

ب ۲۰۲۴. بَط: در مصراع اول بمعنی صُراحی باده است که بصورت بط (مرغابی) می‌ساخته‌اند و در مصراع دوم بمعنی مرغابی است.

ب ۲۰۲۵. خَمَر: نوشابه مستی آور، شراب و غیره. «دختر» در مصراع دوم یادآور «دخترِ رَز» است که کنایه از شراب است. رَز درخت انگورست.

ب ۲۰۲۶. شکم تا...: شکم تا ناف مَشِک باده را دریدند.

ب ۲۰۲۸. که گلگونه...: زیرا رنگ گلگون و سرخ باده... گلگونه بمعنی سرخاب نیز هست که زنان بر صورتشان می‌مالند.

رُخام: به یادداشت ب ۱۷۵۹ رجوع شود.

ب ۲۰۲۹. بالوعه: چاه فاضل آب.

ب ۲۰۳۰. بَرَبَط: از آلات زهی موسیقی که کاسه چوبی بزرگ و دسته‌ای کوتاه داشته است.

قفا خوردی: به یادداشت ب ۱۷۵۳ رجوع شود.

ب ۲۰۳۱. فاسق: به یادداشت ب ۱۹۱۰ رجوع شود.

طنبور: به ضم اول (معرب تنبور) که به فتح اول رایج است. یکی از سازهای زهی که کاسه‌ای کوچک و دسته‌ای دراز داشته است، نظیر سه‌تار. مصراع دوم یعنی مردم او را گوشمال می‌دادند.

ب ۲۰۳۲. جوان را سر...: ضبط نسخه اساس و هشت نسخه دیگر چنین است. یعنی

در حالی که سر جوان از تکبر و خودپسندی مست بود،...

ب ۲۰۳۳. بهول: با تهدید و درشتی.

ب ۲۰۳۴. جفا... بُرد: بردن در این جا بمعنی تحمّل کردن است.

- ب ۲۰۳۷. سپر نفگند: به یادداشت ب ۴۰ رجوع شود.
- ب ۲۰۳۹. خاپسنگ: پتک، چکش. یعنی هر کس مانند سندان سخت رویی کند او را با پتک و چکش ادب و تنبیه می‌کنند.
- ب ۲۰۴۱. سرفراز: درینجا در مقابل زیردست آمده بمعنی زبردست، گردن‌کش.
- ب ۲۰۴۲. نازکی: در این جا یعنی غرور، تکبر (رک: فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی ۵۶۸/۷). گردن برکشیدن (کشیدن) از کسی یا چیزی یعنی نافرمانی، عصیان، اطاعت-نکردن؛ نظیر:
- چو دیوان بدیدند کردار او کشیدند گردن ز گفتار او
(فردوسی)
- معنی بیت این است: زیرا این یکی (سرفراز) بر اثر گفتار خوش تو تکبر را از سربرون می‌کند و از خوی ناپسند خود (تکبر) اطاعت نمی‌کند و آن دیگری (زیردست) سرفروء می‌آورد و سخن تو را می‌پذیرد.
- ب ۲۰۴۳. توان بُرد گوی: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع گردد.
- تندروی: ترش روی.
- ب ۲۰۴۵. انگبین: به یادداشت ب ۹۹۸ رجوع شود.
- ب ۲۰۴۶. میان بسته: کمر بسته.
- ب ۲۰۴۸. گران: شخصی ناخوش آیند که معاشرتش بر دیگران گران آید و آنان را ناراحت کند.
- روزِ بازار: رونق کار و بار، گرمی بازار.
- ب ۲۰۴۹. سرکه بر ابروان: کنایه است از ترش رویی.
- ب ۲۰۵۰. فریادخوان: فریادکنان (برای فروش عسل).
- ب ۲۰۵۱. نقد: پول.
- ب ۲۰۵۲. عاصی: گناهکار.
- وَعید: وعدهٔ بد، تهدید؛ در این جا کیفر.
- ابروی زندانیان...: کنایه است از ترش رویی و ناشادی زندانیان در روز عید که همه شادند و آنان در بند.
- ب ۲۰۵۳. بازی کنان: بشوخی و مزاح، لطیفه گویان. مصراع دوم یعنی عسلِ مردِ ترش روی نیز تلخ است.

- ب ۲۰۵۵. جَلَّاب: گلاب، معرب آن است.
- ب ۲۰۵۶. چون سفره...: کنایه است از ترش رویی و نیز ناگشوده شدن سفره وی.
- ب ۲۰۵۷. نگون سار بخت: وارونه بخت، بخت برگشته، بد بخت.
- ب ۲۰۵۸. گرفتم: به یادداشت ب ۵۰۰ رجوع شود.
- ب ۲۰۵۹. فرزانه: دانا، دانشمند.
- رند: به یادداشت ب ۱۹۳۲ رجوع شود.
- ب ۲۰۶۰. صافی درون: روشندل، پاکدل.
- فقا خورد: به یادداشت ب ۱۷۵۳ رجوع شود.
- سر بر نکرد از...: یعنی از آرامش و خویشتن داری و متانتی که داشت سرش را بلند نکرد.
- ب ۲۰۶۱. بی تمیز: بی تشخیص، نافهم.
- ب ۲۰۶۳. گریبانِ مرد...: یعنی گریبان مردی را که با شیر جنگی قصد پیکار کند (پیکار جوید). در ترجمه انگلیسی بوستان، مصراع دوم استفهامی خوانده شده است.
- ب ۲۰۶۴. نربید: زبیده نیست، شایسته نیست.
- عزّت نفس: بزرگ منشی، بزرگواری.
- ب ۲۰۶۶. خیل: به یادداشت ب ۷۳ رجوع شود. در این جا یعنی خانواده.
- ب ۲۰۶۸. پراگنده روز: پریشان حال.
- ماّمک: مادرک (مهربان). در بیان محبت گفته است.
- دلفروز: به یادداشت ب ۱۸۹۲ رجوع شود.
- ب ۲۰۶۹. مرا گر چه...: سلطنت در این جا یعنی قدرت، غلبه. معنی مصراع این است: اگر چه من نیز قدرت داشتم، حتی بیشتر از او. در برخی از نسخه ها: بود و نیش، یعنی قدرت و دندان داشتم.
- ب ۲۰۷۱. بدرگی: بدذاتی، بدی.
- ب ۲۰۷۲. آفاق: عالم، جهان.
- نکوهیده اخلاق: ناپسندیده خوی، بداخلاق.
- ب ۲۰۷۳. خَفَرَق: صورتی است از خَفَرِیق یعنی گنده، پلید (فرهنگ فارسی؛ نیز رک: کتاب فیه مافیه، جلال الدین محمد مولوی، چاپ بدیع الزمان فروزانفر، تهران ۱۳۳۰، تعلیقات ۳۲۶-۳۲۷؛ فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی ۴/۳۰۱-۳۰۲). از این، در

اول مصراع، یعنی ازان گونه، ازان نوع.

موی کالیده: ژولیده موی.

سرکه در روی مالیده: ترش روی.

ب ۲۰۷۴. نُعبان: مار بزرگ، اژدها.

گِروبرده: به یادداشت ب ۶۳۰ رجوع شود.

ب ۲۰۷۵. سَبَل: مرضی در چشم: پرده چشم که از ورم عروق چشم — که در سطح ملتحمه است — واقع شود، و بدان در پیش نظر غباری پدید آید؛ یا موی و رگه ای سرخ که در چشم پدید آید (فرهنگ فارسی). معنی بیت این است: از بوی گند (پیاز) بغلش همیشه آب چشم سبل بر رویش روان بود. حاصل آن که هم زیر بغلش بوی گند می داد و هم چشمش مبتلی به سبل بود.

ب ۲۰۷۶. گره برابروزدی: یعنی هنگام غذا پختن ترش رویی می کرد که کار نکند اما وقتی غذا را می پختند و آماده می شد با ارباب خود کنار سفره می نشست و می خورد.

ب ۲۰۷۷. دَمَادَم: به یادداشت ب ۱۴۹۳ رجوع شود. شین «نان خوردنش» و «آبش» مربوط است به ارباب غلام و فاعل «مُردی» نیز هموست.

ب ۲۰۷۸. گندوکوب: اضطراب، تشویش، آشوب (فرهنگ فارسی).

ب ۲۰۷۹. ماکیان: مرغ خانگی.

ب ۲۰۸۰. نرفتی به کاری...: برای انجام دادن هر کاری می رفت بموقع برنمی گشت و تنبلی می کرد.

ب ۲۰۸۲. مَنَت: یعنی من از برای تو.

نَخاس: برده فروش؛ مجازاً بازار برده فروشان نیز هست.

ب ۲۰۸۴. پَشیز: به یادداشت ب ۷۳۰ رجوع شود. یعنی اگر او را به سگه ای کم بها بخرند جواب رد مده و بفروش. اگر حقیقت را بخواهی به هیچ نیز نمی ارزد.

ب ۲۰۸۵. فَرخ نژاد: مبارک سرشت.

ب ۲۰۸۶. مَرا زو طبیعت...: با صبر کردن بر خوی بد او، خوی نیک عادت و طبیعت من می شود.

ب ۲۰۸۸. چودر طبع رُست: وقتی جزء طبیعت و عادت شخص شد.

رنجور: بیمار.

ب ۲۰۸۹. کسی در صدد پیروی از راه معروفِ گرُخی (به یادداشت ب ۲۰۰۱ و

- ۲۰۰۲ رجوع شود) برآمد که نخست شهرت طلبی را از سر بیرون کرد.
- ب ۲۰۹۰. زیمارش تا...: آن مهمان بیمار بود و کمی به مرگش مانده بود.
- ب ۲۰۹۲. آن جا یی‌فگند: افگندن در این جا یعنی نازل شدن، اقامت کردن.
- روان: در این جا یعنی زود، بی درنگ، نظیر این ابیات (به نقل از لغت‌نامهٔ دهخدا):
روان رفت با دختر نامدار سوی باغ ایوان گوهرنگار
(فردوسی)
- رفتم بر طیب که پرسم علاج درد چون ناله ام شنید روان در فراز کرد
دست در... نهاد: دست در کاری نهادن یعنی آغاز کردن.
- ب ۲۰۹۴. نهادی پریشان...: طبعی آشفته و درشت خوی داشت.
- حُجَّت: در این جا یعنی مجادله، اعتراض کردن، کنایه از ستیزه‌جویی و بدخویی بیمار.
- ب ۲۰۹۶. دَبَّار: کس، کسی؛ ساکن دیر، صاحب دیر. معنی بیت این است: در آن
سرا از اشخاص صاحب‌خانه جز معروفِ کرخی و همان بیمار کسی باقی نماند یعنی
همه ازان بیمار بدرفتار دوری گزیدند.
- ب ۲۰۹۷. میان‌بست: به یادداشت ب ۱۱۶۷ رجوع شود.
- کرد آنچه گفت: آنچه را بیمار گفت معروفِ کرخی انجام داد.
- ب ۲۰۹۹. خفتن گرفت: گرفتن در هر دو مصراع یعنی شروع کردن.
پراگنده گفتن: سخنان بی جا گفتن، بیهوده گفتن.
- ب ۲۱۰۰. نسلِ ناپاک: مقصودِ مسافر، صوفی نمایان ناپاک است و بدگویی از
معروفِ کرخی.
- که نامند و...: که جز اسم بی معنی و بانگ و آوازه (ناموس): به یادداشت ب ۱۸۷۲
رجوع شود) و تزویر و غرور چیزی ندارند.
- ب ۲۱۰۲. لَت آنبان: شکم پرست، پرخوار؛ نیز، رک به ۲۶۲۰: لَت انبار.
- ب ۲۱۰۳. مُنْکَر: به یادداشت ب ۱۰۶۹ رجوع شود.
- ب ۲۱۰۴. حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود. یعنی معروفِ کرخی (شیخ: به
یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود) از بزرگواری، ناسزاهای مسافر بیمار را تحمّل کرد و چیزی
نگفت.
- پوشیدگانِ حَرَم: رو پوشیدگان اندرون سرا، زنان خانه.

- ب ۲۱۰۵. نالان: در این جا یعنی بیمار.
- ب ۲۱۰۶. بروزین سپس...: زن به معروف کرخی گفت: به مسافر بگواز این پس پی کار خود برو. به یادداشت ب ۷۶۸ «سر خویش گیر» رجوع شود.
- گرانی مکن: گرانی کردن در این جا یعنی تولید زحمت و ناراحتی کردن.
- ب ۲۱۰۸. سَفَله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع شود.
- گرد بالش: بالش کوچک و مدور که به وقت خواب زیر رخساره نهند (لغت نامه دهخدا).
- ب ۲۱۰۹. شوره: خاک شور، کنایه از زمین بی حاصل. درخت نشانیدن در شوره، نظیر تخم در شوره افکندن، یعنی کار بیهوده کردن.
- ب ۲۱۱۰. گرم پیش...: احسان و جوانمردی را در مورد نامردمان ضایع و هدر مکن.
- ب ۲۱۰۳. برفاب: آب برف، آبی که برای خنک شدن در آن برف انداخته باشند. خسیس: فرومایه.
- بریخ نویس: بر یخ نوشتن یعنی نابوده انگاشتن، به هیچ شمردن. معنی مصراع دوم این است: اگر کردی (با نشانیدن برفاب به فرومایه مهربانی کردی) پاداش آن را هیچ انگار.
- ب ۲۱۱۴. پیچ بر پیچ: در این جا یعنی ناسازگار، ناهموار. هیچ کس: بی ارزش.
- ب ۲۱۱۷. نباید شنود: باید ناشنیده گرفت و به آن اهمیت نداد. غنودن: بخواب رفتن، آسودن، آرمیدن.
- ب ۲۱۱۸. بشکرانه: برای سپاس و شکر. بیت ۳۲۶۱ نیز دیده شود.
- ب ۲۱۱۹. طِلسم: به یادداشت ب ۱۴۲۱ رجوع شود. صورت یا نوشته ای با اشکال خاص که آن را وسیله انجام دادن کاری خارق عادت می پنداشته اند. معنی مصراع این است: اگر مانند طلسم همین صورت بی جان و بی معنی هستی.
- ب ۲۱۲۰. لاجرم: به یادداشت ب ۳۱۶ رجوع شود.
- ب ۲۱۲۱. گزخ: نام محله ای در شهر بغداد.
- تربت: به یادداشت ب ۱۸۲ رجوع شود.
- گور معروف: منظور قبر معروف کرخی است که در بغدادست و مردم به زیارت آن می روند. معروف دوم یعنی شناخته، مشهور.

سفاهت: نادانی، بی‌خردی.

ب ۲۱۲۴. شوخ: به یادداشت ب ۱۵۳۶ رجوع شود.

صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

نبود آن زمان...: یعنی در آن هنگام مرد صاحب‌دل چیزی، و مالی نداشت که به او بدهد.

ب ۲۱۲۵. کمربند: در این جا یعنی کیسه‌ای که در آن زر و سیم می‌نهادند و بر کمر

می‌بستند، همیان.

مرد بی‌توشه کساوفتاد از پای در کمربند او چه زر چه خَرَف

(گلستان، به نقل از: لغت‌نامه‌دهخدا)

که زربرفشاندی...: تا زر گرانبها را مانند خاک بر او نثار کند. یعنی اگر صاحب‌دل زر

و سیم داشت در نظرش چون خاک بی‌ارزش بود و بر آن گستاخ می‌پاشید.

ب ۲۱۲۶. برون‌تاخت: یعنی از نزد صاحب‌دل به بیرون شتافت.

خواهنده: به یادداشت ب ۱۰۳۵ رجوع شود.

خیره‌روی: به یادداشت ب ۲۹۱ رجوع شود.

نکوهیدن: سرزنش کردن، عیب گفتن.

ب ۲۱۲۷. زِنهار: به یادداشت ب ۶۶۹ رجوع شود.

صوف‌پوش: پشمینه‌پوش. این اوصاف را در مورد صوفیان گفته است.

ب ۲۱۲۹. شید: اندودن دیوار با گچ و مانند آن، بصورت مجازی یعنی مکر و فریب.

ب ۲۱۳۱. پاره‌های سپید و سیاه را بهم دوخته و خرقه کرده‌اند (اشاره است به

مُرَقَّع یعنی جامه‌ پاره پاره بهم دوخته و وصله‌دار صوفیان) و مال و مکنت گرد آورده و پول ذخیره کرده‌اند.

ب ۲۱۳۲. زهی: به یادداشت ب ۱۴۳ رجوع شود. این جا در بیان تحسینی

استهزا آمیزست.

جوفروشانِ گندم‌نمای: به یادداشت ب ۱۱۱۹ رجوع شود.

شَبکوک: نوعی از گدایی باشد که شبها بر بالای بلندی یا پشته‌ای یا درختی که در

میان محله واقع است روند و به آواز بلند یکایک مردم محله را نام برند و دعا کنند تا به

ایشان صدقه دهند (برهان قاطع). مقصود چنین گدایی است.

خرمن گدا: کسی که بر سر خرمنها به گدایی رود. مصراع دوم یعنی دوره گرد و

شَبکوک و گدای خرمنند.

ب ۲۱۳۳. رقص و حالت: اشاره است به سماع صوفیان. به یادداشت ب ۱۷۷۹ رجوع- شود. حالت بمعنی خوشی، سرمستی است.

جُست: به یادداشت ب ۱۹۷۸ رجوع شود.

ب ۲۱۳۴. چرا کرد باید...: چرا به عذر ضعف پیری نماز را بحال نشسته می خوانند؟

ب ۲۱۳۵. عصای کلیمند...: اشاره است به عصای موسی (ع) که بساط سحر و جادوی ساحران فرعون را بلعید؛ رک: سورة طه (۲۰) آیه ۶۹.

ب ۲۱۳۶. دنیا به دین می خرنند: یعنی دنیا را به دین می خرنند. ناظرست به آیه شریفه: سورة بقره (۲) آیه ۸۶: اینان همان کسانی که زندگی دنیا را در برابر آخرت خریدند. نسخه اساس و چهار نسخه دیگر: می خورند، یعنی دین را به دنیا فروخته اند و دنیا را می خورند. ضبط اخیر کمی پیچیدگی دارد و نیز با توجه به آهنگ قافیه، از شیوه سعدی بعید می نماید و از آیه مذکور نیز دور می شود. از این رو صورت نخست که مبنی بر پنج نسخه دیگرست اختیار شد.

ب ۲۱۳۷. بِلِلانه: بلیل صورت مُمالِ بِلال است. بِلِلانه یعنی بِلالانه، مانند بِلال و اشاره است به بِلال بن رَباح حَبَشی نخستین مؤذن در اسلام که با پیغمبر به مدینه رفت و در دمشق به سال ۲۱ هـ. ق. درگذشت. کلمه «حَبَش» در مصراع دوم نیز بتناسب نام او آمده است. معنی بیت این است: مانند بِلال عبائی ساده می پوشند و فقیر می نمایند ولی در حقیقت چون او نیستند و چنان زندگانی پرتجملی دارند که برای زنشان جامه ای به بهای خراج و درآمد مملکت حبشه فراهم می آورند (در ایراد به صوفیان).

ب ۲۱۳۸. سُنّت: راه، روش؛ گفتار و کردار و تقریر پیغمبر (ص) و امامان (ع).

خواب پیشین: پیشین یعنی نیمروز، ظهر، در مقابل پسین بمعنی عصر. خواب پیشین خواب نیمروز یا خواب قیلوله (پیش از ظهر و گاه بعد از ظهر) است.

نانِ سحر: غذا خوردن هنگام سحر ماه رمضان، سحری خوردن. در مفهوم بیت طعنی- است به صوفیان یعنی از سُنّت فقط به خواب نیمروز و سحری خوردن اکتفا می کنند و این هر دو برای آنان مایه لذتِ نفس است.

ب ۲۱۳۹. در بوزه: به یادداشت ب ۱۰۰ رجوع شود. مصراع دوم یعنی شکمشان مانند سبد گدایی از هفتاد رنگ غذا تا گلو انباشته است.

ب ۲۱۴۰. شُنْعَت: به یادداشت ب ۷۶۵ رجوع شود. مصراع دوم یعنی زیرا من نیز از صوفیانم و رفتار ناپسند آنان (یعنی خود را) بیان کردن زشت است.

ب ۲۱۴۱. نادیده گوی: کسی که درباره کسی یا چیزی نادیده سخن گوید. یعنی از این قبیل عیبهایی را که خود ندیده بود به اهل طریقت نسبت داد.

ب ۲۱۴۴. در قفا: در پشت سر.

قرین: همنشین، یار.

ب ۲۱۴۶. درسپوزی: سپوختن یعنی فرو بردن چیزی درجایی.

ب ۲۱۵۱. عالم الغیب: داننده نهان، خدا.

ب ۲۱۵۲. نیک‌بنداز: خوش گمان، خوش بین، نیک باور.

ب ۲۱۵۳. محشر: به یادداشت ب ۱۹۱۶ رجوع شود.

ب ۲۱۵۴. بیا گو بیا... بگو بیا و نسخه کامل عیبهایم را از خودم بگیر و شرح آن را از من بشنو.

ب ۲۱۵۵. کسان مرد راه... یعنی کسانی مرد راه خدا بوده اند.

بُرجاس: هدف، نشانه تیر، آماجگاه.

ب ۲۱۵۶. پوستینت دَرند: پوستین کسی دریدن یعنی در غیبت یا حضور بد او را گفتن (فرهنگ فارسی). منظور آن است که در برابر غیبت و سرزنش دیگران افتاده و شکمیا باش.

ب ۲۱۵۸. قلیک صالح: ملک صالح اسماعیل از اتابکان شام (امرای زنگی) که از ۵۶۹ تا ۵۷۷ هـ. ق. حکومت کرده و در این تاریخ درگذشته است. از سلسله ایوبیان نیز دو تن ملک صالح نام داشته و در نیمه اول قرن هفتم هجری می زیسته اند: یکی ملک صالح ایوب که در مصر و شام حکومت می کرده و جلوسش به سال ۶۳۷ و وفاتش در ۶۴۷ هـ. ق. بوده و به عدل و انصاف و آبادانی و عمران پرداخته است و دیگری ملک صالح اسماعیل حکمران شام که عمّ اولی بود و بین این دو جنگهایی روی داده است (اسماعیل امیرخیزی).

شام: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.

ب ۲۱۶۲. جِرباء: آفتاب پرست، جانوری از راسته مارمولکان (فرهنگ فارسی). در این باب نوشته اند: آفتاب پرست به طرف خورشید رومی آورد و به هر طرف خورشید بگردد می گردد (حیاء الحیوان ۲۰۱/۱، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۱). مصراع دوم اشاره به همین موضوع است.

ب ۲۱۶۳. روز محشر: به یادداشت ب ۱۹۱۶ رجوع شود.

- ب ۲۱۶۴. لَهْو: به یادداشت ب ۱۷۸۱ رجوع شود.
- ب ۲۱۶۹. دگر بودن...: بیش از این ماندن در آن جا را مصلحت ندید.
- ب ۲۱۷۱. بَهیْت نشست: باشکوه بر تخت نشست.
- ب ۲۱۷۲. ذَلّ: به یادداشت ب ۳۲۶ رجوع شود.
- ب ۲۱۷۳. نامدارانِ خَیل: بزرگانِ درگاه. در مورد «خَیل» به یادداشت ب ۷۳ رجوع شود.
- ب ۲۱۷۴. عودسوز: عود درختی است که اصل آن از هندوستان و هندوچین است و از سوختن چوبش بوی خوشی برمی‌خیزد و نیز هر چوب خوشبوی (فرهنگ فارسی). عودسوز مجمری بوده که در آن عود می‌سوزانده‌اند. معنی مصراع این است: جامه‌شان را بر عودسوز معطر می‌کردند.
- ب ۲۱۷۶. پسندیدگان در...: کسانی که موردپسندند (نزد تو پسندیده‌اند) به بزرگی می‌رسند.
- ب ۲۱۷۸. حَشَم: به یادداشت ب ۷۵۰ رجوع شود. یعنی از غرور داشتن خدمتگزاران.
- ب ۲۱۷۹: اشاره است به سخنان درویش در ابیات پیش، بخصوص بیت ۲۱۶۸.
- ب ۲۱۸۰. مکن در... فراز: به یادداشت ب ۱۳۷۶ رجوع شود. یعنی تو فردا در بهشت را بر رویم مبند.
- ب ۲۱۸۱. مُقْبِل: صاحب اقبال، خوشبخت.
- ب ۲۱۸۲. طوبی: درختی در بهشت.
- ب ۲۱۸۳. توان بُرد گوی: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع گردد.
- ب ۲۱۸۴. قَنَدیل: به یادداشت ب ۱۶۱۵ رجوع شود. «قندیل آب: نوعی از قندیل آبگینه بلوری که آن را به آب پر کرده و روغن بر آن انداخته فتیله میان آن روشن نمایند.» (فرهنگ آندراج، به نقل از: غیاث اللغات).
- یعنی تو کی مانند چراغ برافروختگی (التهاب) خواهی داشت و شعله‌ور خواهی شد (یعنی دلت روشنی خواهد یافت) در حالی که از خودپرستی و غرور پُری؟ مثل قندیلی که از آب پر شده و روغن نداشته باشد که شعله‌ای نتواند داشت.
- ب ۲۱۸۷. گوشیار: ابوالحسن کیا گوشیار گیلانی از منجمان بزرگ ایرانی که بین سالهای ۳۴۲ و ۳۸۳ هـ.ق. می‌زیسته و تألیفات متعدد داشته است.
- ب ۲۱۹۰. اِناء: ظرف. یعنی ظرفی که پُر شد چگونه گنجایش چیزی دیگر تواند-

داشت؟

ب ۲۱۹۲: مانند سعدی خالی از خودبینی و غرور در جهان بگردد تا پُر از دانایی و معرفت بازآیی.

ب ۲۱۹۳: سربتافت: به یادداشت ب ۳ رجوع شود. در این جا یعنی گریخت. به خشم یعنی بر اثر خشم پادشاه، با توجه به وجه دوم در یادداشت ب ۲۱۹۴. بعضی آن را قید برای فعل «سربتافت» شمرده اند یعنی خشمناکانه.

ب ۲۱۹۴: از راه خشم و ستیز: برخی از شارحان این عبارت را مربوط به «بازآمد» دانسته اند یعنی چون بنده (چاکر) گریخته خشم و ستیز را فراموش کرد، و بعضی آن را مربوط به مصراع دوم شمرده اند یعنی پادشاه از روی خشم و ستیز به جلاد دستور داد او را بکشد. وجه اخیر یعنی خشمگینی پادشاه را مصراع دوم بیت ۲۱۹۹ نیز تأیید می کند.

ب ۲۱۹۵: برون کرد...: خنجرش را بیرون کشید مانند تشنه ای که زبانش را از عطش بیرون آورد. این تعبیر با سبک بیان سعدی متناسب ترست. وجه دوم: خنجرش را مانند زبان تشنه کام بیرون آورد.

ب ۲۱۹۶: رش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود. بجل کردمش: بحل کردن یعنی بخشیدن، آمرزیدن، عفو کردن، گذشتن، حلال کردن. یعنی خداوند خون خود را بر او حلال کردم.

ب ۲۱۹۷: دوستکام: به کام و مراد دل دوستان، خوشبخت، درمقابل دشمنکام. یعنی در اقبال و دولت او به کام و مراد دل دوستان بخوشی زیسته ام.

ب ۲۱۹۸: بگیرند: به یادداشت ب ۵ رجوع شود. یعنی مبادا فردای قیامت او را بواسطه ریختن خون من بازخواست و مؤاخذه کنند.

ب ۲۲۰۰: خداوند رایت...: بعنوان پاداش دارای رایت (عَلَم، درفش، بیرق) و طبل و کوس (نقاره بزرگ، طبل بزرگ) شد؛ اشاره است به اسباب بزرگی و پایگاه بلند و عزت.

ب ۲۲۰۱: رفیق: نرمی کردن، ملایمت و مدارا.

سهمگن: ترس آور، خوفناک.

ب ۲۲۰۲: حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

مرد گرم: مرد خشمناک.

ب ۲۲۰۴: خَفْتَانِ صد تو حریر: خفتان (کَژاغند، کَرآگند، قَرآگند) جامه ای که درون آن را بجای پنبه از ابریشم پر می کردند و بخیه بسیاری می زدند و روز جنگ می پوشیدند

(فرهنگ فارسی). در این جا همان خفتان صدلا حریرست که شمشیر و تیر در آن تأثیر نکند. مقصود آن که شمشیر در چیز نرم بزندگی ندارد.

ب ۲۲۰۵. حاتمِ اصم: از بزرگان عرفان که به سال ۲۳۷ هـ. ق. درگذشته است. اصم یعنی کر، ناشنوا. در این جا سعدی می‌گوید این سخن را که برخی گفته‌اند حاتم کر بوده باورمکن.

ب ۲۲۰۶. ظنین: آواز مگس.

چنبر: به یادداشت ب ۹۹۰ رجوع شود. در این جا منظور تارهای عنکبوت است.

ب ۲۲۰۷. همه ضعیف و... همه ناتوانی و خاموشی عنکبوت مکر و نیرنگ بود.

ب ۲۲۰۸. شیخ: به یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود. در این جا مقصود حاتم است. از سرِ اعتبار: اعتبار یعنی پند گرفتن، به اندیشه فرو رفتن، عبرت گرفتن. از سرِ اعتبار یعنی از روی عبرت.

پای دار: در این جا یعنی درنگ کن، پیش مرو، مواظب باش.

ب ۲۲۰۹. شهد: غسل.

دامیاز: کسی که جانوران را با دام شکار کند، صیاد.

ب ۲۲۱۳. گفتارِ باطل نیوش: شنونده گفتارِ باطل. نیوشیدن یعنی شنیدن، گوش کردن.

ب ۲۲۱۵. مصراع دوم این بیت در نسخه‌ها بصورت‌های مختلف است. معنی آن بر طبق نسخهٔ اساس و متن چنین است: چون یارانم اخلاق پست مرا پنهان می‌دارند طبعِ پست و عاجز وجود مرا خوار و بی مقدار سازد.

ب ۲۲۱۶. فرا می‌نمایم: فرا نمودن یعنی وانمود کردن.

مگر کز تکلف...: شاید از رنج خوش آمد شنیدن (یا از تعارفات ایشان) پاک و محفوظ بمانم.

ب ۲۲۱۷. کالیو: در این جا یعنی کر. بمعنی ابله، نادان، سرگشته نیز هست.

اهل نشست: اهل مجلس، حاضران، هم‌نشینان.

ب ۲۲۱۸. دامن اندر کشم: دامن اندر (در) کشیدن یعنی اجتناب کردن، دوری کردن.

ب ۲۲۱۹. حبل: به یادداشت ب ۱۱۶۶ رجوع شود. یعنی به ریسمان مدح و آفرین دیگران در چاه غرور مرو.

- ب ۲۲۲۰. اقصای تبریز: دورتر نقاط تبریز، جاهای دوردست تبریز.
 شب خیز: شب زنده دار. به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود.
- ب ۲۲۲۳. نامردم: فرومایه، ناکس. مقصود دزدست که وقتی سروصدای مردم را شنید ماندن در میان خطر را مصلحت ندید.
- ب ۲۲۲۴. گریز بوقت...: فرار بموقع را صلاح دید و برگرید. یعنی بهتر آن دید که بموقع بگریزد و چنین کرد.
- ب ۲۲۳۰. چه نامی...: چه نام داری که من بنده نام توام؟
- ب ۲۲۳۱: اگر از روی رادی و جوانمردی موافقت کنی تو را به جایی که می دانم راهنمایی کنم تا محروم برنگردی.
- ب ۲۲۳۳. نپندارم...: گمان نمی کنم صاحب منزل (صاحب اسباب) در آن جا باشد.
- ب ۲۲۳۵. فَن: در این جا یعنی فریب، حيله.
- ب ۲۲۳۶. شب رَو: در این جا یعنی دزد.
- خداوند هوش: صاحب هوش، هوشمند. مقصود مرد پارساست.
- ب ۲۲۳۷. بَغْلَطاق: یا بَغْلَتاق، برای آن معانی متعدد نوشته اند از جمله: قبای بی آستین یا با آستین بسیار کوتاه که در زیر قَرَجی (نوعی جُبَّة صوفیان) می پوشیده اند.
- دستار: به یادداشت ب ۱۱۶۶ رجوع شود.
- رَخت: به یادداشت ب ۱۲۶۰ رجوع شود.
- ب ۲۲۳۸. ثواب ای جوانان...: ای جوانان یاری کنید و پاداش و مزد بیابید.
- ب ۲۲۳۹. دَغَل: ناراست، حيله گر.
- ب ۲۲۴۱. خبیث: به یادداشت ب ۱۴۸۳ رجوع شود. اشاره به دزدست.
- احتمال: تحمل کردن، بردباری.
- ب ۲۲۴۴. با ساده رویی...: گرفتار عشق پاکیزه رویی (زیبارویی) شده بود.
- ب ۲۲۴۵. بَخَسْتی: آزرده می شد.
- ب ۲۲۴۸. سَغْبَه: فریفته، بازی داده شده، مسخره. معنی مصراع این است: مردم پست خویشان را مسخره و خوار و زیون می کنند.
- ب ۲۲۴۹. درگذاشت: درگذاشتن یعنی عفو کردن، بخشودن، درگذشتن.
- یارا: توانایی، جرأت.
- ب ۲۲۵۰. شوریده سر: آشفته، پریشان خاطر.

- نِیشتن: به یادداشت ب ۱۶۷۸ رجوع شود.
- ب ۲۲۵۲. بُهلول: ابووهیب بن عمرو صیرفی کوفی، دانشمندی آگاه که معاصرِ هارون الرشید خلیفه عباسی بود و خود را دیوانه وانمود می‌کرد و در حدود سال ۱۹۰ هـ. ق. درگذشته است.
- فرخنده‌خوی: به یادداشت ب ۱۶۸۵ رجوع شود.
- ب ۲۲۵۳. دوست: در این جا منظور خداست.
- ب ۲۲۵۵. لُقمان: مردی حکیم که بنا به روایات اسلامی حبشی بود و در زمان داود می‌زیسته است و امثال و حکم بسیار از قول وی نقل کرده‌اند (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۲۵۸. زلقمانش...: ترس از لقمان آن مرد را فرا گرفت.
- ب ۲۲۶۲. شبستان: خوابگاه.
- ب ۲۲۶۳. خیل: به یادداشت ب ۷۳ رجوع شود. در این جا یعنی دستگاه، متعلقان.
- ب ۲۲۶۴. دگرره: بار دیگر.
- نیازارش سخت، دل: دلش را سخت نیازارم؛ وجه دیگر: ... سخت دل: با سخت دلی و بی رحمی آزارش ندهم.
- ب ۲۲۶۷. صَنعاء: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.
- جُتید: ابوالقاسم جنید بن محمد بغدادی عالم دین و عارف مشهور که در سال ۲۹۷ هـ. ق. درگذشته است.
- ب ۲۲۶۹. عَزَم: میش کوهی، قوچ جنگی.
- به‌پی: به دَو، به دویدن.
- حی: به یادداشت ب ۱۶۸۰ رجوع شود.
- ب ۲۲۷۰. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.
- زاد: خوراکی که در سفر با خود بردارند.
- ب ۲۲۷۴. کِسوت: جامه، لباس.
- ب ۲۲۷۶. بعزت نکردند...: خود را عزیز و برتر از دیگران نشمردند.
- ب ۲۲۷۸. برِبط: به یادداشت ب ۲۰۳۰ رجوع شود.
- ب ۲۲۷۹. سلیم: به یادداشت ب ۱۹۹۰ رجوع شود. یعنی پاک‌نهاد، پاکدل.
- ب ۲۲۸۰. دوشینه: به یادداشت ب ۷۸۶ رجوع شود.
- ب ۲۲۸۲. از این دوستانِ خدا...: بدین سبب دوستان خدا از دیگران برترند.

ب ۲۲۸۳. وُخَش: ناحیه‌ای طرف بلخ و در کنار رود جیحون.
 ب ۲۲۸۴. بحقیقت وارسته (مجرد) بود نه آن که با پوشیدن جامهٔ پشمینهٔ درویشان (ذَلَق) بظاهر عارف نماید و دستِ حاجت پیشِ مردم دراز کند.
 ب ۲۲۸۶. شوخی: به یادداشت ب ۱۰۶ رجوع شود. ز شوخی یعنی از روی گستاخی و بی شرمی.

ب ۲۲۸۷. زنه‌از: به یادداشت ب ۶۶۹ رجوع شود.

دستان: به یادداشت ب ۹۴۴ رجوع شود.

رنو: مکر، فریب، نیرنگ.

بجای سلیمان نشستن...: اشاره است به این روایت که دیوی بشکل سلیمان بن داود، از انبیای بنی اسرائیل، درآمد و انگشتر او را که مُهر سلیمان و اسم اعظم الهی بر آن نقش بود ربود و چندی بجای وی فرمان راند تا دیو گریخت و انگشتر به دست سلیمان افتاد (رک: قصص الانبیاء ابواسحاق ابراهیم نیشابوری، ص ۳۰۵).

ب ۲۲۸۸. دَمَاقَم: به یادداشت ب ۱۴۹۳ رجوع شود.

ب ۲۲۸۹. ریاضت کش: ریاضت یعنی تحمل رنج و سختی برای تربیت نفس و ریاضت کش کسی است که چنین کاری می‌کند. معنی مصراع اول این است که اینان از برای شهرت طلبی و غرور به ریاضت کشی تظاهر می‌کنند.

ب ۲۲۹۰. خَلَقی براوانجمن: گروهی دور او جمع شده بودند.

تفرّج کنان: در اینجا یعنی تماشا کنان.

ب ۲۲۹۴. بروبادسج: برو بیهوده و یاوه بگوزیرابه من زیانی ندارد.

ب ۲۲۹۵. گنده: بدبو.

مجموع: در این جا یعنی آسوده خاطر.

پراگنده گفت: به یادداشت ب ۲۰۹۹ رجوع شود.

ب ۲۲۹۶. گنده مغزی: کنایه از تکبر کردن و سخنان متکبرانه گفتن و هرزه و یاوه بر- زبان راندن و درشتی و کج خلقی نمودن (برهان قاطع). معنی بیت این است: اگر این سخن را در مورد پیاز بگویند که بدبوست بگو چنین است و سرکشی و لجاج مکن.

ب ۲۲۹۷. زبان بند: افسونی که بوسیلهٔ آن زبان کسی را ببندند.

هنگامه گیر: معرکه گیر، کسی که معرکه بر پا می‌کند. معنی بیت این است: خردمند روشندل، برای بستن زبان دشمن از بدگویی، از معرکه گیران افسون نمی‌خواهد و فریب

آنان را نمی‌خورد (به بیت بعد توجه شود).

ب ۲۲۹۸. مُشْعَبِد: شعبده‌باز، حقه‌باز.

ب ۲۲۹۹. پَسِ کارِ خویش...: آن کس که عاقلانه به کار خود پرداخت.

ب ۲۳۰۰. بدسیگال: به یادداشت ب ۹۳۶ رجوع شود.

ب ۲۳۰۲. آهو: عیب، نقص.

ب ۲۳۰۳. علی(ع): به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود.

مُنْجَلِی: روشن‌شونده، آشکار. مصراع دوم یعنی: شاید مشکلش را روشن و حل کند.

ب ۲۳۰۵. یا‌با‌الحسن: ای ابوالحسن. ابوالحسن کنیه‌ی علی بن ابی طالب(ع) است.

ب ۲۳۰۶. حَیْدَر: لقب علی بن ابی طالب(ع). در لغت یعنی شیر.

ب ۲۳۰۷. خور: به یادداشت ب ۱۰۷۸ رجوع شود.

ب ۲۳۰۸. شاه‌مردان: لقب علی بن ابی طالب(ع).

ب ۲۳۰۹. دانا یکی است: مقصود خداست.

ب ۲۳۱۰. خداوندِ جاه: صاحب‌مقام، بلندپایه. به یادداشت ب ۵۲۸ رجوع شود.

ب ۲۳۱۱. حاجب: به یادداشت ب ۷۸۰ رجوع شود.

فرو کوفتندی...: بی آن که سزاوار مجازات باشد (بی هیچ گناه) او را می‌زدند.

ب ۲۳۱۳. پندار: گمان، در این جا یعنی خودبینی، خودپسندی، خودرا بزرگ.

پنداشتن.

ب ۲۳۱۵. دُر: مروارید.

تذکیر: یادآوری، پند دادن. به تذکیر یعنی بصورت وعظ و نصیحت.

ب ۲۳۱۷. آستین: به یادداشت ب ۱۰۸۰ «در آستینش نهاد» رجوع شود.

از خویشتن... بُر: کنایه از غرور و خودبینی.

ب ۲۳۱۹. مگو تا بگویند...: تو از خویشتن مگوی و خود را تحسین مکن تا دیگران تو را

هزار سپاس و آفرین گویند.

ب ۲۳۲۰. عُمَر: به یادداشت ب ۶۸ رجوع شود.

ب ۲۳۲۲. سالار: به یادداشت ب ۱۲۰۰ رجوع شود. در این جا اشاره به مقام خلافت

عمرست.

ب ۲۳۲۳. درگذار: به یادداشت ب ۲۲۴۹ رجوع شود.

ب ۲۳۲۶. فردا: فردای قیامت.

- تواضع کنان: تواضع کنندگان، فروتنان.
- گردَنان: جمع گردن یعنی سروران، بزرگان، صاحبان قدرت. گردنان در این جا در مقابل تواضع کنندگان است و مقصود متکبران است.
- ب ۲۳۲۷. روز شمار: روز حساب، روز قیامت.
- در گزار: به یادداشت ب ۲۲۴۹ رجوع شود.
- ب ۲۳۲۸. خیره: در این جا یعنی گستاخانه.
- دستی است بالای...: اشاره است به آیه شریفه: يَذُلُّهُ اللَّهُ فَوْقَ آيْدِيهِمْ، سوره فتح (۴۸) آیه ۱۰: دست خدا بالای دستهای آنهاست.
- ب ۲۳۳۳. سَقای نیل: سَقاء کسی است که آب دادن پیشه اش باشد. سَقای نیل اضافه تشبیهی (اضافه مشبه به به مشبه) است یعنی رود نیل که خاک مصر را مشروب می سازد. برخی سَقای نیل را کنایه از ابر دانسته اند.
- نکرد... سبیل: سبیل کردن یعنی چیزی را برایگان در اختیار همه گذاشتن. منظور آن است که یک سال رود نیل بواسطه کم بارانی به خاک مصر آب سبیل نکرد یعنی آن را مشروب نساخت.
- ب ۲۳۳۵. گِرسَند: به یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود.
- باید مگر...: شاید (آسمان بر حال ایشان رحمت آورد و) باران ببارد.
- ب ۲۳۳۶. ذوالنون: ابوالفیض (ابوالفیاض) ذوالنون مصری از عارفان مشهور که به سال ۲۴۶هـ. ق. درگذشته است.
- ب ۲۳۳۷. مقبول را...: دعای مقبولان (پذیرفته شدگان) در درگاه خدا رد نمی شود.
- ب ۲۳۳۸. مَدین: نام شهری بر ساحل دریای قُلزُم در برابر تبوک، منسوب به قوم شُعَیب پیغمبر.
- ب ۲۳۴۰. سُبک: به یادداشت ب ۳۶۰ رجوع شود.
- پیر: به یادداشت ب ۸۸۵ «شیخ» رجوع گردد.
- عَدیر: آبگیری که آب باران و سیل در آن جمع شود.
- ب ۲۳۴۱. عارف: به یادداشت ب ۱۷۱۷ رجوع شود.
- ب ۲۳۴۲. دَدان: به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع شود.
- ب ۲۳۴۷. عُقبی: به یادداشت ب ۱۰۲۸ رجوع شود.
- ب ۲۳۴۸. خاکدان: جای ریختن خاک و خاکروبه، کنایه از دنیا.

- ب ۲۳۴۹. آلا: به یادداشت ب ۹۷ رجوع شود.
 به جانِ عزیزان: تو را به جان عزیزان سوگند. دیگر نسخه‌ها: به خاکِ عزیزان یعنی تو را به مزار عزیزان سوگند.
- ب ۲۳۵۰. خاک بوده‌ست: افتاده و فروتن بوده است.
- ب ۲۳۵۱. تن فرا خاک داد: تن خود را به خاک سپرد، مُرد. مصراع دوم اشاره است به جهانگردی سعدی.
- ب ۲۳۵۲. دگر باره بادش...: بار دیگر باد ذرات خاک پیکرش را در جهان خواهد پراکند.
- ب ۲۳۵۳. مگر: به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.
 رضا: به یادداشت ب ۹۰ رجوع شود.
- ب ۲۳۵۵. زَبِتِ فِکَرَت: روغن اندیشه. کلمه «چراغ» در مصراع دوم یادآور آن است که در قدیم چراغها با روغن می‌سوخت.
- بلاغت: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود.
- ب ۲۳۵۶. پراکنده گوی: به یادداشت ب ۱۱۰۹ رجوع شود.
- حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.
- أَحْسَنَتِ گفتن: أَحَسَّنَتْ در عربی یعنی نیکو کردی! خوب کردی! آفرین! احسنت - گفتن یعنی آفرین گفتن، تحسین کردن.
- ب ۲۳۵۷: اما در آن تحسین نوعی بدنهادی و بدخواهی گنجانید زیرا آن که درد (حسد) دارد ناچار فریاد برمی‌آورد.
- ب ۲۳۵۸. بَلِیغ: رسا. این بیت و بیت ۲۳۵۹ سخن مرد بدخواه است درباره سعدی.
- طامات: به یادداشت ب ۴۶۳ رجوع شود.
- ب ۲۳۵۹. یَخِشَت: نیزه‌ای کوچک که در جنگ به سوی دشمن پرتاب می‌کرده‌اند.
- کوپال: (= گوپال) گرز آهنین.
- آن شیوه ختم است...: آن سبک شعر گفتن را دیگر شاعران پایان برده‌اند و خاص آنان است (مثل فردوسی در سرودن شاهنامه و اسدی طوسی در نظم گرشاسب‌نامه).
- ب ۲۳۶۱. چالِش کنیم: چالِش کردن یعنی زد و خورد، جدال کردن، هم‌نبرد - طلبیدن. با توجه به ابیات بالا و حکایت مرد جنگاور - که سعدی در این باب از بیت ۲۳۶۹ می‌آورد - معلوم می‌شود مقصود او از «این شیوه» سخن گفتن رزمی و حماسی

است.

ب ۲۳۶۳. چو دولت نبخشد...: وقتی آسمان (مقصود آفریننده آسمان، خداست) دولت و سعادت به کسی نبخشد.

ب ۲۳۶۴: بواسطه ناتوانی به مورچه سختی و گرسنگی نمی‌رسد و شیران به سر پنجه (معنی قدرت هم می‌دهد) و زور خود روزی نمی‌خورند بلکه همه به خواست خداست.

ب ۲۳۶۵. دست آختن: دست برآوردن. کنایه از دست بردن و تصرف و تغییر.

ب ۲۳۶۶. گرت زندگانی...: اگر در سرنوشت تو عمر دراز نوشته شده است. نیشته: نوشته.

گزاید: در فرهنگ فارسی شادروان دکتر محمد معین «گزایدن»، به فتح اول، گزیدن و زیان رساندن معنی شده است. آقای دکتر احمد تفضلی در این زمینه نوشته‌اند: «ماده مضارع گزیدن، گز- است. بنابراین گزاید با گزیدن ظاهراً مرتبط نیست. ازان جا که این کلمه در پهلوی وزودن Wizūdan، وزای — (Wizāy-) است، باید قاعده بقیاس کلمات دیگر (گزیدن، گذاشتن و غیره) گزای در فارسی صحیح باشد. معنی Wizūdan در پهلوی آزار رساندن، آسیب رسانیدن است. همین ریشه فعلی را در صفت «جان گزای» می‌بینیم: آزارنده جان؛ نیز در بیت ۳۳۷۲: مردم گزای. البته احتمال می‌رود که در فارسی بعدها خلطی میان گزیدن و گزایدن شده باشد.»

ب ۲۳۶۷. نوشدارو: پازهر، ضد زهر. معجونی که مردم قدیم آن را درمان جراحات کشنده می‌پنداشتند. با توجه به ترکیب کلمه نیز معنی آن مانع مرگ و ضد مرگ است.

ب ۲۳۶۸. شغاد: برادر رستم بود که رستم را با اسبش رخس بحیله در چاه افکند و خود نیز به تیر رستم کشته شد. در مورد «گرد برآوردن» به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود. معنی بیت این است: مگر چنین نبود که وقتی رستم آخرین روزی خود را در جهان خورد شغاد او را نابود کرد؟

ب ۲۳۶۹. سپاهان: شهر معروف اصفهان.

شوخ: در این جا یعنی بی پروا، بی باک، دلیر.

عقار: چالاک.

ب ۲۳۷۰. خضاب: به یادداشت ب ۸۱۶ رجوع شود. در این جا یعنی رنگین، گلگون.

ب ۲۳۷۱. ترکش: به یادداشت ب ۱۳۲۰ رجوع شود.

ب ۲۳۷۳. ناوک: نوعی تیر کوچک که آن را در غلاف آهنین یا چوبین — که مانند ناوی باریک بود — گذارند و از کمان سر دهند تا دورتر رود (فرهنگ فارسی).

عذرا: ضبط مصراع دوم این بیت در نسخه ها و چاپها مختلف است. یعنی به یکی از این صورتهاست: ... به هریک یک انداختی؛ ... به هر دو یک انداختی؛ چاپهای خزائلی و ناصح: عدو را دو تن از یک انداختی. بدین سبب کلمه «عذرا» و نیز مفهوم بیت موجب تفسیرهای متفاوت و موضوع مقاله ای شده است. آقای دکتر رشید عیوضی در مقاله خود پس از بحث مفصل در این باب و نقل و نقد آراء گوناگون ضبط چاپ فروغی (که عذرا به هریک یک انداختی) را برگزیده و کلمه «عذرا» را با توجه به فرهنگ رشیدی و ابیاتی از خاقانی و نظامی بمعنی «آشکارا» دانسته و بیت را چنین معنی کرده اند: «یار شوخ و جنگاور سعدی به هنگام دعوا چنان با مهارت تیر می انداخت که آشکارا به هر یک تیر یک تن از دشمنان را از پا در می آورد» (رک: نکته ای در بوستان سعدی «عذرا — انداختی»، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، سال بیست و ششم، شماره ۱۱۰ (تابستان ۱۳۵۳) ص ۲۱۳ — ۲۲۱). شادروان فروزانفر در فرهنگ نوادر لغات کلیات شمس «عذرا» را «جدا، تنها، منفرد، تنهایی، جدایی، منفرداً» معنی کرده اند و اشعاری نیز از دیوان خاقانی و گفته مولوی آورده اند که همین معانی را دارد (کلیات شمس ۳۶۸/۷ — ۳۶۹. توضیح آن که دوبیت از اشعاری که استاد فروزانفر از خاقانی نقل کرده اند همان ابیاتی است که آقای دکتر عیوضی «عذرا» را در آنها بمعنی «آشکارا» گرفته اند. بعلاوه در شعر مورد نظر آقای دکتر عیوضی از نظامی نیز «عذرا» معنی «تنها» تواند داشت). در هر حال ضبط نسخه اساس بوستان در چاپ حاضر — با توجه به معنی «عذرا» چنان که استاد فروزانفر در ابیات کلیات شمس دریافته اند یعنی بانفرد، بتنهایی و تن تنها — معنی روشنی بدست می دهد از این قرار دوست جنگاور سعدی هنگام جنگ و ستیز چنان استادانه تیر می انداخت که خود بتنهایی با هریک تیر دو تن را از پا در می آورد.

ب ۲۳۷۴. جفت: (چنین است در نسخه اساس و با تفاوت ضبط ج و چ) خمیده. حاشیه نسخه اساس و بعضی چاپها: زفت بمعنی درشت، ستبر، محکم. آقای دکتر احمد تفضلی در مورد کلمه جفت نوشته اند: «گمان می کنم جفت (با «ج») درست باشد. قس: چفته در توضیح بیت ۳۴۳۳ (در لغت نامه دهخدا با شباه جفته یادداشت

- شده است). کلمه به نظر بنده هم‌ریشه با «چم» بمعنی خمیده، خم است:
- بر راه بدین اندرون برو راست زین چم چه جهی بیهده بدان چم
(ناصر خسرو، به نقل لغت‌نامهٔ دهخدا)
- ب ۲۳۷۵. تازی: به یادداشت ب ۱۵۴۵ رجوع شود.
- خِشت: به یادداشت ب ۲۳۵۹ رجوع شود.
- ب ۲۳۷۶. چو گنجشک...: در میدان جنگ مانند گنجشک در روز پرواز ملخها، حمله می‌کرد.
- ب ۲۳۷۷. فریدون: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.
- تیغ آختن: شمشیر کشیدن. بیت ۱۱۵۷ نیز دیده شود.
- ب ۲۳۷۸. پلنگانش...: پلنگان در برابر زور سر پنجهٔ اوزبون و از پا افتاده بودند.
- ب ۲۳۸۰. تَبَرزین: نوعی تبر که سپاهیان به پهلوی زین می‌بستند.
- ب ۲۳۸۲. یک لحظه از من جدا نمی‌ماند زیرا به همنشینی با شاعران روان‌طبع و خوش ذوق گرایشی داشت.
- ب ۲۳۸۳. بُقعه: به یادداشت ب ۱۸۶۳ رجوع شود. یعنی در آن سرزمین (عراق) بیشتر از آن قسمت نبود که بمانم.
- ب ۲۳۸۴. عراق: درین جا منظور عراق عجم است یعنی ناحیه‌ای در مرکز ایران که شامل اصفهان نیز می‌شده است.
- شام: به یادداشت ب ۸۱ رجوع شود.
- مُقام: اقامت کردن.
- ب ۲۳۸۵. مَعَ الْقَصَّة: باری، خلاصه.
- ب ۲۳۸۶. پُر شد از شام پیمان‌ام: پُر شدن پیمان‌ام از جایی یعنی سیر شدن از ماندن در آن جا (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۳۸۹. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود. یعنی نمک، جراحت کهنه‌ام را تازه کرد زیرا از دست آن مرد نمک خورده بودم. منظور آن که یاد نان و نمک رنج دوری و اشتیاق دیدار او را در من زنده کرد.
- ب ۲۳۹۱. خَدَنگش کمان...: قامت راست چون تیر او مانند کمان خمیده و صورتِ ارغوانی رنگش (به رنگ گل درخت ارغوان) به رنگ گیاه زَریر، زرد شده بود. در باب «خدنگ» به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود. زریر گلها و برگهای زردرنگ دارد و با آن

جامه رنگ کنند (فرهنگ فارسی).

ب ۲۳۹۳. سرِ دستِ مردیش...: سر پنجهٔ مردانگی او را پیچیده و وی را از پا درآورده است. یادداشت ب ۱۱۰۰ نیز دیده شود.

ب ۲۳۹۶. تَنَز: به یادداشت ب ۱۲۶۸ رجوع شود.

ب ۲۳۹۸. هَنَجا: به یادداشت ب ۹۱۷ رجوع شود.

دولت: در این جا یعنی طالع نیک، اقبال.

تَهَوُز: به یادداشت ب ۹۳۱ رجوع شود.

ب ۲۳۹۹. رُفُخ: نیزه. معنی مصراع این است که بانیزه انگشتی را از دست دشمن

می ربودم.

ب ۲۴۰۰. چون نکرد اخترم...: چون ستارهٔ بختم ندرخشید و یاری نکرد.

ب ۲۴۰۱. که نادان کند...: زیرا نادان باقضا و قدر ستیزه می کند.

ب ۲۴۰۲. مِغْفَر: زرهی که زیر کلاه خود بر سر می گذاشته اند، کلاه خود (فرهنگ

فارسی).

جوشن: جامه ای ساخته از حلقه آهن و شبیه زره (فرهنگ فارسی).

اخترِ روشن: ستارهٔ تابان اقبال.

ب ۲۴۰۴. در آهن سرِ مرد...: هم سرِ مردانشان در کلاه آهنین بود و هم سم اسبانشان را

در آهن گرفته بودند. در وصف سپاه تاتارست.

ب ۲۴۰۶. بَلالَک: یابَلارَک، پَلارَک یعنی شمشیرِ پر جوهر و نوعی پولاد جوهردار،

ب ۲۴۰۹. هَزَبَر: به یادداشت ب ۹۴۱ رجوع شود.

پرخاش ساز: پرخاشجوی، جنگجوی.

ب ۲۴۱۰. اَنجُم: جمع نجم، ستارگان.

ب ۲۴۱۲. سِنان: سر نیزه.

چو دولت نبُد...: چون بخت یاری نکرد ناگزیر پشت به دشمن کردیم. در مورد

«روی برتافتن» به یادداشت ب ۱۴۲۶ نیز رجوع شود.

ب ۲۴۱۴. گُنداور، گُنداور: شجاع، دلیر، پهلوان که بصورت گُنداور نیز آمده است.

شادروان دکتر محمد معین این کلمه را در این بیت سعدی با کاف تازی دانسته مرکب

از: گُندا (شجاعت) + ور (پسوند اتصاف) بمعنی شجاع، دلیر بخصوص که بین

«گُنداور» و «گُند» جناسی نیز بکار رفته است (فرهنگ فارسی). گُنداور (یا گُندآور) با

گاف فارسی را نیز بمعنی مرد مردانه، مبارز دلیر، فعل، لشکرآرا، سپهسالار دانسته اند؛ رک: لغت نامه دهخدا، ذیل همین کلمات و «آور»؛ داستان رستم و سهراب، تصحیح مجتبی مینوی، تهران ۱۳۵۲، ص ۱۱۱.

اخترتند: ستاره اقبال نامساعد.

ب ۲۴۱۵. هنجاء: به یادداشت ب ۹۱۷ رجوع شود.

خفتان: به یادداشت ب ۲۲۰۴ رجوع شود.

ب ۲۴۱۷. شست: قلاب ماهیگیری. مقصود از جوشن (رک: یادداشت ب ۲۴۰۲) در این جا فلسهای ماهی است.

ب ۲۴۱۸: کسانی که می پنداشتم سندان آهنین را به تیر می توانند شکافت تیرشان در حریر نیز فرو نرفت. در مورد «ناوک» و «سندان» به یادداشت ب ۲۳۷۳ و ب ۹۴۹ رجوع شود.

ب ۲۴۱۹. طالع: در این جا یعنی بخت، اقبال. معنی مصراع این است که چون بخت از ما روی برگردانده بود.

۲۴۲۰. بوالعجب: یا ابوالعجب یعنی پرشگفتی، شگفت انگیز. در مورد «حدیث» به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

ب ۲۴۲۱. بیلک: بیلک، فیلک: نوعی تیر با پیکان دوشاخه. این مصراع وصف قدرت تیراندازست که تیر را از بدن فیل (یا مطابق چاپها: از بیل آهنین) می گذارند. همه نسخه ها و چاپها: بیلک (بجز، پ)، بیل (بجز چاپ امیرخیزی)؛ در نسخه ها «ب و پ» غالباً با یک نقطه است. متن مطابق نسخه اساس. ابیات ۲۴۳۲ و ۲۴۳۳ و یادداشتهای مربوط به آنها نیز دیده شود.

ب ۲۴۲۳. پرخاش جستن: به یادداشت ب ۹۱۳ رجوع شود.

بهرام گور: به یادداشت ب ۱۴۸۰ رجوع شود. وی به دلاوری و شکار و تیراندازی معروف است.

خام گور: چرم گورخر.

ب ۲۴۲۵. خدنگ: به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.

چوبه: به یادداشت ب ۱۳۸۵ رجوع شود.

ب ۲۴۲۶. سام: پهلوان مشهور ایرانی، نواده گرشاسپ، پدر زال و جد رستم.

ب ۲۴۲۸. پرستان: خدمتگار.

- ب ۲۴۲۹. ناوک: به یادداشت ب ۲۳۷۳ رجوع شود.
- ب ۲۴۳۰. ندانی که روز آجل...: اشاره است به آیه شریفه: سورة اعراف (۷) آیه ۳۴: پس چون اجلشان فرا رسد ساعتی مقدم و مؤخر نتوانند کرد.
- ب ۲۴۳۱. ظمن و ضرب: نیزه زدن و شمشیر زدن.
- ب ۲۴۳۲. بیلیم: همه نسخه ها (بجز، پ: سنگم) و چاپها (بجز چاپ امیرخیزی): بیلیم؛ در نسخه ها «ب و پ» غالباً با یک نقطه است. متن مطابق نسخه اساس. ب ۲۴۲۱ و یادداشت مربوط به آن نیز دیده شود.
- ب ۲۴۳۳. اقبیل: اقبال (مُمال).
- بیل: همه نسخه ها و چاپها (بجز چاپ امیرخیزی): بیل؛ در نسخه ها «ب و پ» غالباً با یک نقطه است. متن مطابق نسخه اساس. ب ۲۴۲۱ و ۲۴۳۲ و یادداشت مربوط به آنها نیز دیده شود.
- ب ۲۴۳۴. جوشن: به یادداشت ب ۲۴۰۲ رجوع شود.
- بی اجل: آن که اجلش نرسیده است.
- ب ۲۴۳۵. کرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.
- قفا: به یادداشت ب ۵۹۸ رجوع شود.
- ب ۲۴۳۷. ناساز خوردن: غذاهای ناسازگار خوردن.
- ب ۲۴۳۹. از این دست: به این نوع، بدین گونه.
- ب ۲۴۴۰. پیکان: آهن سرتیر و نیزه.
- تتار: به یادداشت ب ۱۲۶۸ رجوع شود.
- نُقل: تَنَقَّل، آنچه بعد از باده، از برای تغییر ذائقه، می خوردند. در برخی نسخه ها و چاپها: ثَقُل بمعنی گرانی و سنگینی است و ثَقُل ماکول یعنی خوراک سنگین.
- ب ۲۴۴۳. سَقَط شد: سَقَط شدن یعنی مردن، درگذشتن.
- ب ۲۴۴۴. ناطور: نگهبان باغ و نخلستان و مزرعه.
- ب ۲۴۴۷. چه داند طیب...: طیب چگونه می تواند رنج کسی را از بین ببرد...؟
- ب ۲۴۴۸. دینار: به یادداشت ب ۱۰۹۱ رجوع شود.
- مُقِلِس: به یادداشت ب ۲۱۲ رجوع شود.
- ب ۲۴۵۰. مضمون حدیث نبوی است: اَلْسَعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ اُمِّهِ وَالشَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ اُمِّهِ: نیکبخت کسی است که هم از شکم مادر سعادت مندست و بدبخت

- آن که از شکم مادر بدبخت بود (الجامع الصغير ۳۱/۲).
- ب ۲۴۵۱. سرپنجگی، سرپنجگان: در این جا یعنی زورمندی و زورآزمایی، زورمندان و زورآزمایان.
- ب ۲۴۵۵. ای هوشمند، به درگاه خداوند داد گر فریاد کن و از او داد بخواه نه آن که از او گله و شکایت کنی.
- ب ۲۴۵۶. قوی دستگه: دارای حشمت و بزرگی.
- ب ۲۴۵۸. درویش: به یادداشت ب ۱۹۰۱ رجوع گردد.
- ب ۲۴۶۱. که آخر نیم...: زیرا آخر من روسپی رایگان نیستم که خوراک و خرجم را ندهی و از من کام گیری.
- ب ۲۴۶۲. رخت: به یادداشت ب ۱۲۶۰ رجوع شود.
- ب ۲۴۶۳. صوف پوش: به یادداشت ب ۲۱۲۷ رجوع شود.
- ب ۲۴۶۴. به سر پنجه...: به زور سر پنجه با تقدیر پیکار مکن. مقصود آن است که بر او پیروز نخواهی شد همچنان که از من کاری ساخته نیست.
- ب ۲۴۶۵. بختیار: یعنی آن که بختش مساعد باشد. در این جا اشاره به مرد ثروتمندی که در آغاز حکایت نام او آمده نیز تواند بود.
- ب ۲۴۶۶. خاک کیش: کیش نام جزیره ای است در خلیج فارس.
- ب ۲۴۶۷. مَیَندای: مَمال. انداییدن و اندودن یعنی مالیدن ماده ای بر روی چیزی. گُلگونه: سرخاب.
- ب ۲۴۶۹. بدرگان: بدرگ یعنی بدذات، بدنهاد.
- ب ۲۴۷۰. انگبین: به یادداشت ب ۹۹۸ رجوع شود.
- زَقوم: درختی دارای میوه ای بسیار تلخ در جهنم، کنایه از هر چیز تلخ. در این جا «کردن» یعنی بعمل آوردن و ساختن.
- ب ۲۴۷۳. زنگی: منسوب به زنگ که نام قبایل سیاه پوست افریقای شرقی است (فرهنگ فارسی). در این جا یعنی سیاه پوست. مضمون مصراع دوم ظاهراً مَثَل بوده است. فردوسی نیز گفته است:
- بر پاک نباید ز تخم پلید که زنگی به شستن نگردهد سپید
- ب ۲۴۷۴. خَدَنگِ قضا: تیر تقدیر. در مورد «خدنگ» به یادداشت ب ۴۱۳ رجوع شود.

ب ۲۴۷۵. زَنَنْ: پرنده ای از راسته شکاریان روزانه از دسته بازها، خاد (فرهنگ فارسی).

گرگس: پرنده ای قوی هیکل و گوشت خوار از راسته شکاریان روزانه که قدرت دیدش بسیار زیادست، لاشخور (فرهنگ فارسی).

ب ۲۴۷۷. مقدار یک روزه راه: مسافتی که بتوان در یک روز طی کرد.

ب ۲۴۷۸. هامون: به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود.

ب ۲۴۸۲. شاطر: به یادداشت ب ۱۳۲۶ رجوع شود. در این جا تیرانداز چالاک منظورست.

ب ۲۴۸۷. چو غنقا...: چون شاگرد بافنده بر بافته خویش صورت عنقا (سیمرغ) و فیل و زرافه نقش کرد.

ب ۲۴۸۹: «نگاریده» که در یک نسخه و برخی چاپها آمده نیز مفید معنی است. در این صورت «تقدیر» به «اوست» اضافه می شود.

ب ۲۴۹۰. شرک: به یادداشت ب ۱۵۶۱ رجوع شود.

زید، عمرو: به یادداشت ب ۱۷۴۷ رجوع شود.

بخست: به یادداشت ب ۱۹۳ رجوع شود.

ب ۲۴۹۱. خداوند امر: اشاره است به آیه شریفه: أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ، سوره اعراف (۷) آیه ۵۴: آگاه باشید که ملک آفرینش خاص خداست و فرمان فرمان اوست. معنی مصراع این است: اگر دارنده امر و نهی (خداوند) به تو بصیرت ببخشد و دیده باطن را روشن گرداند.

ب ۲۴۹۲. دم درکشد: به یادداشت ب ۲۰۴ رجوع شود. در این جا مقصود آن است که خاموشی گزیند و تسلیم و رضا پیش گیرد.

قلم درکشد: به یادداشت ب ۲۰۴ «به رسمش...» رجوع شود. یعنی روزی او را قطع کند.

ب ۲۴۹۴. بس از رفتن...: رفتن بس است، آخر چندی بخواب. «بخفت» در این جا فعل امرست.

ب ۲۴۹۷. مکن سعدیا...: ای سعدی، به دست کسی، به انتظار احسان، چشم مدوز.

ب ۲۴۹۸. اگر حق پرستی...: اگر خدا را پرستی درگاه او تورا کافی است.

ب ۲۴۹۹. سر... بخار: سر خاریدن کنایه از نومیدی و درماندگی است.

إخلاص: خلوص و پاکی عقیده در مقابل ریا: دورویی و تظاهر به نیکوکاری.
ب ۲۵۰۱. زُنَارِ مُغ: به یادداشت ب ۱۵۷۶ رجوع شود. مُغ یعنی موبد زردشتی و زردشتی بطور اعم.

ذَلَق: به یادداشت ب ۴۶۱ رجوع شود.

ب ۲۵۰۲. باندازه بود...: هر کس خود را چنان که هست باید نشان دهد.
ب ۲۵۰۴. پاي چوبین: چوبی که بازیگران به پای خود بندند و بلند شده با آن راه-روند (فرهنگ فارسی).

ب ۲۵۰۵. نُحَاس: مس. معنی مصراع این است: اگر بر روی مس لعاب نقره داده باشند. در مورد «اندودن» به یادداشت ب ۲۴۶۷ رجوع شود. «ناشناس» در این جا یعنی ناآگاه و کسی که نقره خالص را نشناسد.

ب ۲۵۰۶. پَشِیز: به یادداشت ب ۷۳۰ رجوع شود.

صَرَاف: کسی که پول درست را از نادرست (قلب) تشخیص دهد و جدا کند.
ب ۲۵۰۷. زرانددوگان را...: سکه‌هایی را که لعاب طلا دارد در بوته آزمایش می‌گذارند.

ب ۲۵۰۸. بابای کوهی: بابا عنوان عارفان و حکیمان بوده است نظیر بابا افضل، بابا کوهی. بابا کوهی شهرت شیخ ابوعبدالله محمد بن عبدالله معروف به باکویه صوفی شیرازی است که به روایت سمعانی مابین سنوات ۴۲۰-۴۳۰ هـ. ق. در گذشته و در شمال شیراز بر فراز تپه ای مدفون است.

ناموس: به یادداشت ب ۱۸۷۲ رجوع شود. معنی مصراع این است: به مردی که بقصد آوازه و خودنمایی شب را نخفت و به عبادت پرداخت.

ب ۲۵۱۱. حوردیس: حورمانند. در مورد «حور» به یادداشت ب ۳۲۹ رجوع شود.
بیس: مبتلی به پیسی که مرضی است پوستی و بر روی بدن لکه‌هایی سفیدرنگ پدید می‌آید.

ب ۲۵۱۲. دستان: به یادداشت ب ۹۴۴ رجوع شود.

ب ۲۵۱۳. نابالغ: کسی که به سن بلوغ شرعی نرسیده و عبادات بر او واجب نشده-است. این سن برای دختران نه و برای پسران پانزده سالگی است.

چاشت: به یادداشت ب ۲۱۰ رجوع شود.

ب ۲۵۱۴. کُتاب: مکتب، مدرسه.

سائق: در این جا یعنی کسی که هر روز کودک را به مکتب می بُرد، راهنما، خادم. بزرگ آمدش...: عبادت (یعنی روزه گرفتن) طفل خردسال در نظر او بزرگ و شگفت-آمد.

ب ۲۵۱۸. صوم: روزه. یعنی چون توجه پسر به جلب نظر پدر و خانواده اش بود پنهانی غذا می خورد و بظاهر روزه دار می نمود.

ب ۲۵۲۲. سَجَّاده: به یادداشت ب ۴۶۱ رجوع شود. در آتش فشانند...، یعنی در آتش ریزند و بسوزند.

ب ۲۵۲۳. در نَفَس: به یادداشت ب ۶۷۶ رجوع شود.

ب ۲۵۲۴. گِرسِنِ گرفت: به یادداشت ب ۱۶۶۲ رجوع شود.

حریفان: به یادداشت ب ۱۷۱۵ رجوع شود.

ب ۲۵۲۵. حَشرو نشر: حَشْر یعنی گرد آوردن مردم، برانگیختن. نَشْر یعنی زنده کردن مردگان در روز قیامت، رستاخیز. در این جا منظور از حَشْر و نشر روز قیامت است.

ب ۲۵۲۷. بی تکْلُف برون: در مورد «تکْلُف» به یادداشت ب ۱۳۲ رجوع شود. عبارت بالا صفتی است برای نیکو رفتاری که ظاهر خود را در نظر مردم نیاراید و بعبارت دیگر ساده و صادق باشد.

ب ۲۵۲۸. شب رَو: به یادداشت ب ۲۲۳۶ رجوع شود.

فاسق: به یادداشت ب ۱۹۱۰ رجوع شود.

ب ۲۵۲۹. یکی بر درِ خلق...: آن که بر درگاه مخلوق رنج و زحمت می کشد یعنی به خدا روی نمی آورد.

ب ۲۵۳۰. عمرو، زید: به یادداشت ب ۱۷۴۷ رجوع شود.

چشم... مدار: به یادداشت ب ۱۵۷۵ رجوع شود.

ب ۲۵۳۲. زین قِبَل: از این جهت، بدین سبب.

ب ۲۵۳۳. گاوِ عَصَا: گاو (یا اسبی) که چشمش را می بندند و دور دستگاهِ روغن گیری می گردد و آن را بکار می اندازد.

ب ۲۵۳۷. بوم: به یادداشت ب ۱۳۱۳ رجوع شود. بوم علاوه بر معنی «زمین» بمعنی «سرشت و طبیعت» نیز هست و در این جا هر دو مناسبت دارد. یعنی اگر خلوص نیت در زمین وجود توریشه ندوانده یا اگر بیخ و بن خلوص نیت در سرشت تو نباشد.

ب ۲۵۳۹. وَحَل: به یادداشت ب ۱۳۵۷ رجوع شود. یعنی به آبرویی که از راه ریا

حاصل شود توجه مکن و اهمیت مده زیرا در زیر این آب، گِل و لای نهفته است.

ب ۲۵۴۰. در خُفیه: به یادداشت ب ۸۴۰ رجوع شود.

خاکسار: در این جا کنایه از پست، ذلیل است.

ناموس: در این جا یعنی تزویر، ریا.

ب ۲۵۴۱. خِرْقه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود.

ب ۲۵۴۳. چه وزن آوَرَد؟: چه وزن و ارزشی دارد؟

آنبان باد: کیسه پوستی پر از باد، کنایه از چیزی توخالی و بی ارزش.

میزان: ترازو.

دیوان داد: داد گاه عدل خداوند.

ب ۲۵۴۴. مُرائی: ریا کار. معنی مصراع این است: ریا کار آن قدر ادّعی پرهیز گاری

(وَرَع) داشت.

ب ۲۵۴۵. آبره: رویه لباس، مقابلِ آستر. پاکیزه تر در اینجا یعنی بهتر و گران بهاتر.

ب ۲۵۴۶: بزرگانِ پاکدل از تظاهر و جلب نظر مردم بی نیاز بودند از این رو آسترِ

لباسشان را از حریر (پرنیان) می کردند یعنی به درون و باطن بیش از ظاهر توجه داشتند.

ب ۲۵۴۷. اقلیم: به یادداشت ب ۱۶۳ رجوع شود. یعنی اگر خواهان شهرت در

سرزمین خود هستی.

حُلّه: به یادداشت ب ۳۹۳ رجوع شود. کنایه است از ظاهر آراسته، ریا.

حُشوّ: به یادداشت ب ۹۸ رجوع شود. کنایه است از باطنِ ناپسندیده و زشت.

ب ۲۵۴۸ بایزید: به یادداشت ب ۱۸۶۷ رجوع شود. یعنی بایزید بسطامی این سخن را

بیهوده و بشوخی نگفت که من از مخالف خویش بیشتر در امانم تا از آن کسی که به من

ارادت می ورزد. زیرا اولی عیبم را به من می گوید و دومی عیبم را نمی بیند و مرا

می ستاید و گرفتار غرور می شوم.

ب ۲۵۴۹. این درگه: یعنی درگاه خداوند.

ب ۲۵۵۱. سربه خود دربری: سر در گریبان بری و خاموش باشی.

ب ۲۵۵۲. جبرئیل: یعنی اگر فرشته وحی نیز عبادت تو را نبیند رواست.

ب ۲۵۵۷. قناعت توانگر کند...: اشاره است به این حدیث: الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَتَفَدُّ وَ

كَثْرُ لَا يَفْنَى: قناعت مالی است که تمام نمی شود و گنجی است که فنا نمی گردد

(مناوی، کنوز الحقائق، حاشیه الجامع الصغیر ۱۲۹/۲ نیز ۱۲۸؛ الجامع الصغیر ۷۴/۲).

- ب ۲۵۶۱. سیرت آدمی گوش کرد: رفتار آدمی خویان را پیش گرفت.
- ب ۲۵۶۲. دَد: به یادداشت ب ۶۳۷ رجوع شود.
- ب ۲۵۶۳. خُئک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.
- ب ۲۵۶۵. حور: به یادداشت ب ۳۲۹ رجوع شود.
- ب ۲۵۶۷. جُرّه باز: باز نر، باز سفید چالاک. در این جا کنایه است از قوت روحانی.
- ب ۲۵۶۸. سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى: به یادداشت ب ۶۲ «سدره» رجوع شود.
- ب ۲۵۶۹. خورد: خوراک، طعام.
- ب ۲۵۷۰. ثَرَى: خاک، زمین.
- ب ۲۵۷۲. تَوَسَّن: به یادداشت ب ۱۴۸۰ رجوع شود. کنایه است از نفس سرکش.
- برکمر: بر کمر کوه.
- ب ۲۵۷۳. پالهنک: ریسمانی که بر یک جانب لگام اسب بندند، در این جا منظور زمام و افسارست.
- ب ۲۵۷۴. زاد: به یادداشت ب ۲۲۷۰ رجوع شود. در این جا خوراک بمعنی عام است.
- ب ۲۵۷۵. قوت: خوراک، غذا، آن مقدار از غذا که برای پایداری و پرورش بدن لازم است.
- ذِکر: به یادداشت ب ۱۶۳۳ رجوع شود.
- ب ۲۵۷۶. آبَانِ آز: به یادداشت ب ۱۲۱۱ رجوع شود. کیسه حرص، کنایه از شکم پُر خواران.
- بسختی نَفَس...: نفس بسختی راه خود را می گشاید.
- ب ۲۵۷۹. وَقِید: وَقُود یعنی آنچه بدان آتش افزوزند، هیزم.
- هَلْ مِنْ مَزِيدٍ: مضمون بیت و این عبارت مأخوذست از آیه شریفه: يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ، سوره ق (۵۰) آیه ۳۰: روزی که جهنم را گوئیم آیا [از کافران] پر شدی؟ و او گوید آیا هیچ زیادتى هست؟
- ب ۲۵۸۰. عیسی: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود. در این جا کنایه از روح انسان است و «خر» کنایه از بدن است و مرکب روح.
- ب ۲۵۸۱. اِنْجیل: به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.

- ب ۲۵۸۲. دَد، دام: در مورد «دَد» به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع شود. دام مقابل آن- است یعنی جانور وحشی غیردرنده عموماً و آهو و گوزن خصوصاً (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۵۸۳. گردن کشد: گردن افرازد، تکبّر ورزد.
- ب ۲۵۸۵. حُجّاج: جمع حاج، کسانی که حج گزارند.
- ب ۲۵۸۶. دلش مانده بود: رنجیده بود، آزردۀ خاطر شده بود.
- ب ۲۵۸۸. خداوندِ حلوا: در مورد کلمۀ «خداوند» به یادداشت ب ۵۲۸ رجوع شود. در این جا منظور کسی است که به من حلوا و شیرینی دهد.
- ب ۲۵۸۹. درویش: به یادداشت ب ۱۹۰۱ رجوع شود.
- ب ۲۵۹۰. خسرو: به یادداشت ب ۴۷۵ «خسروانِ عَجَم» رجوع شود.
- ب ۲۵۹۱. شکم طبّله کن: شکم طبّله کردن کنایه از پر خوردن. مصراع دوم یعنی به در خانه این و آن بخواهشگری رو بیاور.
- ب ۲۵۹۲. خوارزمشاه: خوارزم: ناحیه ای از ایران قدیم که امروز جزء اتحاد جماهیر شوروی است. پادشاهان و حکمرانان آن جا را خوارزمشاه می خواندند بخصوص خاندانی که از زمان سلطنت ملکشاه سلجوقی به حکومت خوارزم رسیدند و علاءالدین محمد خوارزمشاه از این سلسله بواسطۀ وسعت قلمرو فرمانرواییش و شکست یافتن از چنگیز مغول معروف است و به سال ۶۱۷ هـ. ق. درگذشت. برخی پنداشته اند منظور سعدی در این جا هموست بواسطۀ شهرتش در آن عصر.
- پَگاه: زود.
- ب ۲۵۹۴. بابک: پدرک، مصغّر باب بمعنی پدر. در بیان محبّت گفته است.
- ب ۲۵۹۵. حِجاز: به یادداشت ب ۱۱۲۵ رجوع شود. در این جا اشاره است به نماز گزاردن به طرف کعبه.
- ب ۲۵۹۷. سر پُر طمع...: پر طمع همیشه سرافکنده است.
- ب ۲۵۹۸. تَوَقُّر: وقار، متانت.
- دُر: مروارید.
- ب ۲۵۹۹. از بهر برف: برای بدست آوردن برف و یخ و نوشیدن آب سرد.
- ب ۲۶۰۰. شاید در برابر ناز و نعمت این جهان شکیبایی ورزی و به آنچه داری قانع شوی و گرنه ناگزیر بخواهشگری به این و آن رو خواهی آورد.
- ب ۲۶۰۱. آرز: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

- آستینِ دراز: آستینِ دراز داشتن کنایه از طمع و ورزیدن و زیاده‌خواهی است.
- ب ۲۶۰۲. کسی که نامه و طومارِ (دَرَج) طمع را درهم پیچید (در نَوشْت) لازم نیست (نیاز ندارد) در نوشته‌اش خود را بنده و خدمتگزارِ کسی بخواند.
- ب ۲۶۰۳. بران از خودش: توقُّع و طمع را از خود دور کن.
- ب ۲۶۰۴. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.
- ب ۲۶۰۶. روی... بر او سرکه کرد: در برابر او روت‌رش کرد.
- ب ۲۶۰۷. تمکینِ تن: فرمانبرداری و پیروی از خواهشهای جسمانی.
- ب ۲۶۰۸. نفسِ آقاره: غلبهٔ حیوانیت بر روح آدمی که او را به کارهای زشت وامی‌دارد. مأخوذست از قرآن کریم: إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ، سورهٔ یوسف (۱۲) آیه ۵۳: همانا نفس انسان را به کارهای زشت وادار می‌کند.
- ب ۲۶۱۱. اگر هنگام فراخی نعمت معدهٔ خود را از غذا پر کنی در روزِ تنگی از گرسنگی رنگ به رویت نخواهد ماند.
- ب ۲۶۱۳. شکم پیشِ من: در نظر من تنگ شدن شکم بر اثر کم خوردن بهترست از تنگدلی بواسطهٔ نایافتن.
- ب ۲۶۱۴. بصره: نام شهری در عراق.
- حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.
- ب ۲۶۱۵. خرقه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود.
- ب ۲۶۱۶. معده انبار: پرخوار.
- از این تنگ چشمی...: از این گونه گرسنه چشمی باید خوار بود. سعدی در بیت زیر نیز «(تنگ چشم)» را بمعنی گرسنه چشم بکار برده است:
- تنگ چشمان نظر به میوه کنند ما تماشاکنانِ بستانیم
(غزلیات ۲۴۲)
- ب ۲۶۱۷. مسکین: بیچاره.
- ب ۲۶۱۸. رئیسِ ده: کدخدای ده.
- ب ۲۶۱۹. شکم پروری دامن او را از شاخهٔ درخت به پایین کشید و سبب سقوطش شد. هر که روده‌های فراخ دارد (پرخوارست) دچار رنج و آزرده‌خاطر می‌شود. رود گانی منسوب به رود گان است که جمع روده است.
- ب ۲۶۲۰. لَت انبار: شکم پرست، پرخوار؛ نیز، رک: ب ۲۱۰۲: لَت انبان. در

نسخه اساس روی باء «بُد» ضمه گذاشته شده، یعنی مخفف «بود». «بد عاقبت» بصورت صفتی برای «لت انبار» نیز مفید معنی تواند بود.

ب ۲۶۲۱. نادرپرستند: بندرت پرستند، کمتر پرستند.

ب ۲۶۲۲. لا جَرَم: به یادداشت ب ۳۱۶ رجوع شود.

ب ۲۶۲۳. قَرَج: عَوَرَت. معنی مصراع این است که اشتهای غذا و شهوت درویشی را بی تاب کرد.

دیناز: به یادداشت ب ۱۰۹۱ رجوع شود.

هر دوان: هر دو.

ب ۲۶۲۵. از پشت راندم...: شهوت را فرو نشاندم. اشاره است به آبِ پشت.

سِماط: به یادداشت ب ۱۲۸۴ رجوع شود. کشیدم سِماط یعنی سفره گستردم.

ب ۲۶۲۶. که این همچنان...: زیرا شکم همچنان خالی ماند و پر نشد و شهوت نیز از میان نرفت (آبِ پشت نیز خالی نشد).

ب ۲۶۲۸. بَقَهَر: بچیرگی و غلبه. معنی مصراع این است که خواب بر او غلبه کند.

ب ۲۶۳۳. طیفری. طَبَق.

ب ۲۶۳۴. صاحب دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

چون دست یابی بده: هر وقت توانستی بهای آن را پرداز.

ب ۲۶۳۶. مگر: احتمال می رود، ممکن است.

ب ۲۶۳۷. حَلَاوت: شیرینی.

ب ۲۶۳۸. روشن ضمیر: روشندل.

خُتَن: به یادداشت ب ۱۰۴ رجوع شود.

طاق: به یادداشت ب ۱۹۵۹ رجوع شود. در این جا خلعت (به یادداشت ب ۱۶۹۷

رجوع شود) منظورست.

ب ۲۶۴۰. تشریف: خلعت. به یادداشت ب ۳۶۲ نیز رجوع گردد.

ب ۲۶۴۱. مکن بهر قالی...: برای فرش گرانبها پیش کسی زمین مبوس.

ب ۲۶۴۲. برگ و ساز: وسائل زندگی، نوا.

ب ۲۶۴۳. ای سُبُه خاکساز: ای فریفته (مسخره) بیچاره.

طبخ: مطبوخ، غذای پخته.

خوانِ یغما: به یادداشت ب ۱۴ رجوع شود.

ب ۲۶۴۴. مقطوع روزی: محروم از رزق.

ب ۲۶۴۵. نوردید دست: دستش را بحرکت درآورد. در نسخه اساس «چاپک» با «پ» است و سه نقطه دارد، در بیت ۳۴۵۷ نیز چنین است.

ب ۲۶۴۷. آرز: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

ب ۲۶۴۸. جوین: نانِ جو.

میده: آرد گندم دوباره بیخته و نانی که ازان پزند.

ب ۲۶۴۹. داشت گوش: چشم داشت، امید داشت.

ب ۲۶۵۰. زال: پیر سفیدمو.

ب ۲۶۵۴. دوشاب: شیره، شیرۀ انگور.

ب ۲۶۵۵. قسم خداوند: بهره، نصیب و رزقی که خدا معین کرده است.

ب ۲۶۵۷. برگ: به یادداشت ب ۲۴۸ رجوع شود.

ب ۲۶۵۹. ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود. مصراع اول را بیشتر شارحان چنین تعبیر کرده اند: (۱) که فاعلِ «جان دهد» ابلیس است یعنی از وسوسۀ شیطان که تو را از فقر بیم می دهد مترس تا ابلیس از اندوه بمیرد (رک: سودی، امیرخیزی، خزانلی، ناصح). (۲) مرحوم امیرخیزی وجهی دیگر نیز اندیشیده یعنی: تا طفل جان دهد و «تا روز مرگ طفل، هولِ ابلیس را مخور». (۳) مؤلف بهاربوستان (چاپ چهارم، لکهنو ۱۹۲۷) می نویسد: «وسوسۀ شیطان را به خاطر راه مده که این طفل از کجا خواهد خورد... چرا که همان کس که او را... دندان داده مادام که حیات اوست نان هم خواهد داد» یعنی فاعلِ «جان دهد» را طفل دانسته منتهی «تا جان دهد» را قید زمان برای مصراع دوم شمرده است یعنی تا طفل زنده است... سپس تعبیر نخست (تا ابلیس جان دهد) را بعنوان احتمال دیگری ذکر کرده است. (۴) اما وجه دیگری نیز بنظر می رسد — که آقای رضا انزابی نژاد هم شرحی در این زمینه نوشته است (رک: نشریۀ دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۱۴، ص ۳۰۳—۳۰۴) — از این قرار که «تا» در این جا بمعنی «که» است، نظیر:

بفرمود تا از میان سپاه	بباید یکی مرد دانا به راه
	(فردوسی)
عمر گرانمایه در این صرف شد	تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا
	(گلستان ۵۰)

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود تا اختیاری کردی ازان این فریق را
(گلستان ۸۱)

«احمد حسن شمایان رانیک شناسد... باید تا پوست دیگر پوشید و هر کسی شغلِ خویش کند.» (تاریخ بیهقی، مشهد ۱۳۵۰، ص ۱۹۴، برای شواهد بیشتر، رک: لغت نامه دهخدا، ذیل «تا»، ص ۹-۱۱). در این صورت معنی مصراع چنین می شود: از سوسه شیطان که کودک از گرسنگی خواهد مرد بیم به دل راه مده. مصحح کتاب، تعبیر سوم (با توجه به یادداشت زیر) و تعبیر چهارم را مناسب تر می داند.

ب ۲۶۶۱. نگارنده کودک... نقش کننده کودک در شکم مادر. اشاره است به آیه شریفه. به یادداشت ب ۱۵۲۴ «صورت نگار» رجوع شود.

نویسنده غم و روزی: قسمت اول اشاره است به آیه شریفه: سوره فاطر (۳۵) آیه ۱۱: و کسی عمر طولانی نکند یا از عمرش نکاهد مگر آن که در کتابی (علم ازلی خدا) ثبت است. قسمت دوم یعنی روزی دادن خدا در قرآن کریم مکرر آمده است ازان جمله است: سوره روم (۳۰) آیه ۴۰: خداست آن که شما را آفریده بعد روزی داده سپس می میراند و باز (در روز قیامت) زنده گرداند.

ب ۲۶۶۲. فکینف: پس چگونه. معنی بیت این است: سرور و مالکی که بنده ای می خرد به نگاهداری او توجه دارد تا چه رسد به خدایی که بنده را می آفریند.

ب ۲۶۶۳. مملوک: به یادداشت ب ۱۲۰۲ رجوع شود.

ب ۲۶۶۴. آبدال: به یادداشت ب ۱۷۱۱ رجوع شود. یعنی سنگ در دست مردان خدا به نقره بدل می شد.

ب ۲۶۶۷. مسکین تر: محتاج تر، تهیدست تر.

ب ۲۶۶۸. درم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود. درم واحد وزن نیز بوده است (دوازده قیراط، فرهنگ فارسی) و ظاهراً در این جا وزن یک درم منظور است.

فریدون: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.

عجم: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.

ب ۲۶۷۰. بر خاطرش بند نیست: دلش در بند طمع و تعلقات دنیوی نیست.

خرسند: در این جا یعنی قانع، راضی.

ب ۲۶۷۱. به ذوقی که سلطان...: با چنان خوشی و نشاطی که پادشاه در کاخ خود نخواست.

- ب ۲۶۷۵. نداری بِحَمْدِ اللَّهِ...: خدا را شکر که آن توانایی را نداری.
- ب ۲۶۷۶. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.
- برقامت خویش کرد: باندازه قامت (قد و بالای) خود ساخت.
- ب ۲۶۷۷. می‌دانمت دسترس: می‌دانم توانایی داری.
- ب ۲۶۷۸. طارم افراشتن: طارم خانه چوبین، خرگاه و گنبدست و طارم افراشتن یعنی خانه و عمارت بلند ساختن.
- ب ۲۶۷۹. غلام: به یادداشت ب ۱۶۳۵ رجوع شود.
- ب ۲۶۸۰. کاروانی: آن که در کاروان است، مسافر. معنی مصراع دوم این است: که مسافر در راه سفر برای خود خانه بسازد. زیرا رهگذرست نه مقیم.
- ب ۲۶۸۱. فروخواست رفت...: آفتاب عمرش نزدیک به غروب بود.
- ب ۲۶۸۲: چون پادشاه در خانواده (دوده) خود جانشینی (قائم مقام) نداشت کشور را به پیر طریقتی از آن سرزمین سپرد.
- ب ۲۶۸۳: وقتی مرد خلوت نشین بانگ کوس (نقاره بزرگ، طبل بزرگ) دولت را شنید دیگر در گوشه خلوتگاه پیشین خود خوشی و صفائی احساس نکرد.
- ب ۲۶۸۶. زقوم پراکنده...: از مردم متفرق و نامتحد گروهی را کشت؛ دیگران جمع و همفکر و متحد شدند.
- ب ۲۶۸۷. در حصارش کشیدند: محاصره اش کردند.
- ب ۲۶۸۸. صعبم فرومانده: سخت فرومانده‌ام، بسیار عاجز شده‌ام.
- ب ۲۶۸۹. همت: به یادداشت ب ۱۹۹۷ و ب ۱۰۱۷ (همت... بخواه) رجوع شود.
- و غا: جنگ.
- ب ۲۶۹۱. قارون: به یادداشت ب ۵۸۶ رجوع شود.
- بهی: بهتری، بهروزی.
- ب ۲۶۹۲. کریم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.
- ب ۲۶۹۳. سیفله: به یادداشت ب ۸۴۷ رجوع شود.
- لثیم: در این جا یعنی بخیل، خسیس، مقابل کریم.
- ب ۲۶۹۵. جوانمردی چون زمین است و بذل سرمایه و مال بمنزله کشت و زرع در آن- است. پس به مستحقان ببخش که ریشه درخت کرم بی شاخه و بار نخواهد ماند یعنی حاصل خواهد داد.

ب ۲۶۹۶. مردمی گم کند: انسانیت و احسان را ضایع کند. مفهوم بیت در قرآن کریم مکررست از جمله در این آیه شریفه: اِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِینَ، سوره توبه (۹) آیه ۱۲۰: خدا هرگز پاداش نیکوکاران را ضایع نخواهد گذاشت.

ب ۲۶۹۷. نعمت نهادن: فراهم آوردن ثروت و صرف نکردن و برای دیگران بجا گذاشتن.

استاده: ایستاده، را کد.

ب ۲۶۹۹. دگر باره نادر...: بندرت ممکن است بار دیگر کارش راست شود و به جاه و دولت برسد.

ب ۲۷۰۲. گاز: آلتی که با آن طلا و نقره رامی‌برند.

ب ۲۷۰۳. بدر می‌کنند آبگینه...: اشاره است به ساختن آبگینه (شیشه) از ذوب کردن سنگ آتش زنه (چخماق). شعر خاقانی نیز اشاره به همین معنی است:
 آبگینه ز سنگ می‌زاید لیک سنگ آبگینه می‌شکند
 (به نقل از: لغت نامه دهخدا)

زنگ: ماده‌ای سبزرنگ که در مجاورت هوا و رطوبت بر روی آینه بوجود می‌آید. معنی مصراع دوم این است که جوهر و ارزش چیزی پنهان نمی‌ماند.

ب ۲۷۰۶: بسیار پادشاهان و دوره‌ها و حکمروایان دیده و در زمان عمرو لیث صفاری (۲۶۵ تا ۲۸۷ هـ. ق.) روزگاری گذرانده بود.

ب ۲۷۰۷. درخت کهن...: آن پیر کهن سال پسری جوان و زیباروی داشت.

ب ۲۷۰۸. سرو، سیب: قد و قامت جوان به سرو و چانه‌اش (زَنَخْدان) به سیب تشبیه شده است.

ب ۲۷۰۹. شوخی: به یادداشت ب ۱۵۸۵ رجوع شود. معنی بیت این است: دل‌فریبی جوان، مردم را گرفتار عشق و آزرده‌خاطر می‌داشت. پدر راه‌رهایی را در آن دید که موی سر او را بتراشد تا از زیبایش بکاهد.

ب ۲۷۱۰. موسی: در مصراع اول یعنی تیغ سلمانی، اُسْتُرَه و مصراع دوم اشاره است به یَدِ بَيْضَاء (دست سفید) که یکی از دو معجزه موسی (ع) پیغمبر بنی اسرائیل بود که چون دست خود را در گریبان می‌کرد و بیرون می‌آورد ازان نوری می‌تابید. معنی بیت این است: پدر کهنسال از زندگی طمع بریده، سر پسر را با تیغ سلمانی تراشید و مانند دست موسی سفید کرد.

ب ۲۷۱۱. سرتیزی، آهنین دل: اوصافی است برای تیغ سلمانی.
 ب ۲۷۱۲: بواسطه مویی که تیغ از سر جوان تراشید و (یا: به اندکی که) از زیباییش کاست، بی درنگ سر تیغ را در شکمش نهادند یعنی آن را تا کردند و در دسته اش جا دادند.

ب ۲۷۱۴. یکی را که خاطر...: یکی که دل به او داده بود.
 ب ۲۷۱۵. سودای باطل: خیال خام و بی حاصل. به یادداشت ب ۱۵۲۸ «سودا پختن» رجوع شود.

ب ۲۷۱۶. مقرّاض: قیچی. معنی مصراع این است: زیرا مقرّاض، شمع زیبایی او را خاموش کرد. با مقرّاض فتیله شمع را هنگام سوختن اصلاح می کردند.

ب ۲۷۱۷. هوادارِ چُست: عاشق صادق، استوار پیمان.

تردامن: به یادداشت ب ۱۹۱۳ رجوع شود.

ب ۲۷۱۸. خوش منش: خوش طبع، نیکو طبیعت.

ب ۲۷۲۱. رَز: به یادداشت ب ۱۴۵۲ رجوع شود.

ب ۲۷۲۲. خور: به یادداشت ب ۱۰۷۸ رجوع شود.

حِجاب: به یادداشت ب ۱۷۹۶ رجوع شود.

اخگر: پاره آتش.

ب ۲۷۲۴. آب حیوان: به یادداشت ب ۱۴۹۹ رجوع شود.

ب ۲۷۲۵: شاید اشاره است به وضع آشفته فارس بر اثر حمله سلطان غیاث الدّین پیرشاه، پسر سلطان محمد خوارزمشاه به شیراز و شکست اتابک سعد زنگی که مقارن خروج سعدی از فارس به جانب بغداد بود برای اتمام تحصیلات در حدود ۶۲۰-۶۲۱ هـ. ق. و نیز آرامش فارس هنگام بازگشت سعدی از سفرهای طولانی خود مقارن سال ۶۵۵. مصراع دوم نیز به همین موضوع مربوط می شود؛ رک: دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳ (بخش اول) تهران ۱۳۵۱، ص ۵۹۲-۵۹۳، ۵۹۷.

ب ۲۷۲۸. دشمنِ نفس مقصود نفسِ اماره است، به یادداشت ب ۲۶۰۸ رجوع شود.
 اشاره است به این حدیث: اَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ: سخت ترین دشمن تو نفس تو است که در میان دو پهلوی تو است (کنوز الحقائق، حاشیه الجامع الصغير ۴۰/۱).

ب ۲۷۲۹. عِنان باز پیچان...: آنان که نفس را از کارهای حرام بازداشتند (زمام او را

برگرداندند). منظور از این بیت دشواری تسلط بر نفس است.

سام: به یادداشت ب ۲۴۲۶ رجوع شود.

ب ۲۷۳۱. دستور: به یادداشت ب ۲۷۰ رجوع شود.

ب ۲۷۳۲. رضا: به یادداشت ب ۹۰ رجوع شود.

وَرَع: به یادداشت ب ۱۹۳۳ رجوع شود.

حُر: آزاده.

ب ۲۷۳۶. سیاست نکرد: سیاست کردن یعنی کیفر دادن، گوشمال دادن.

فضیلت: برتری.

ب ۲۷۳۸. پای در دامن آری: پای در دامن آوردن یعنی دامن در چیدن، کناره و

گوشه گرفتن و در این جا «کوه» ثبات و متانت را هم به ذهن می‌رساند.

ب ۲۷۳۹. زبان درکش: زبان در کشیدن یعنی خاموشی اختیار کردن.

فردا قلم نیست...: روز قیامت بی زبان از نظر گفتار بازخواست و مواخذه‌ای نخواهد-

داشت.

ب ۲۷۴۰. لؤلؤ: به یادداشت ب ۳۱ رجوع شود.

ب ۲۷۴۱. نگیرد: تأثیر نکند.

ب ۲۷۴۳. شاید بُریدن...: نظیر مَثَل گر نکرده پاره کردن (بریدن) است. نینداخته

یعنی اندازه نگرفته.

ب ۲۷۴۴. ژاژخایان: ژاژ نام بوته گیاهی است بسیار بی مزه که هر چند شتر آنرا بجود

نرم نمی‌شود. خاییدن یعنی جویدن. ژاژخوای کنایه از بیهوده گوی است.

ب ۲۷۴۷. ده مرده گوی: کسی که باندازه ده تن سخن گوید.

ب ۲۷۴۹. در خُفیه: به یادداشت ب ۸۴۰ رجوع شود.

ب ۲۷۵۰. در فارسی مَثَل است: دیوار موش دارد، موش گوش دارد.

ب ۲۷۵۱. شهر بند: در این جا یعنی زندانی، محبوس.

ب ۲۷۵۳. تَکَش: ابوالمظفر علاءالدین پسرایل ارسلان پادشاه ایران از سلسله

خوارزمشاهیان که در ۵۶۸هـ. ق. بر تخت نشست و در ۵۹۶ درگذشت.

ب ۲۷۵۶. زینهار خواست: زینهار (زینهار) خواستن، به یادداشت ب ۹۱۴ رجوع شود.

ب ۲۷۶۱. بندی: به یادداشت ب ۹۹۱ رجوع شود.

مَهَل: به یادداشت ب ۱۰۲۵ رجوع شود. معنی مصراع این است: مگذار سخن بر فراز

کام و زبان تو آید (از دهان بیرون آید).

ب ۲۷۶۲. توان باز دادن...: می توان راه بر دیونر گشود و او را رها کرد.

ریو: به یادداشت ب ۲۲۸۷ رجوع شود.

ب ۲۷۶۳. لا حَوْلَ: مختصر لا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ: نیست نیرو و قوتی مگر خدای بلند قدر و بالا مرتبه را. این جمله را برای راندن دیو (شیطان) و نیز هنگام تعجب و ترس بر زبان می آورند. این جا مقصود توسل و دعاست.

ب ۲۷۶۴. رَخَّش: اسب. در این جا اسب مشهور رستم است.

ب ۲۷۶۵. بَرَمَلَا اوفتد: فاش شود، آشکار شود. مَلا یعنی گروه مردم.

ب ۲۷۶۸. بَرَهْمَن: پیشوای روحانی آیین برهمنی (دین قدیم هندوان).

ب ۲۷۷۳. زَجَر: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود. در این جا یعنی راندن، آزار و اذیت.

نَظَاوُل: به یادداشت ب ۲۸۶ رجوع شود.

ب ۲۷۷۴. خَلَق: کهنه، ژنده.

ب ۲۷۷۶. پوشیده زیر زبان...: اشاره است به این سخن علی (ع): اَلْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ

لِسَانِهِ: انسان زیر زبان خود پنهان است (نهج البلاغة ۳/۱۸۹).

ب ۲۷۷۹. حضورش پریشان شد: مردم از گردش پراکنده شدند.

نِیشت: به یادداشت ب ۱۶۷۸ رجوع شود.

ب ۲۷۸۳. خداوند هوش: به یادداشت ب ۲۲۳۶ رجوع شود.

ب ۲۷۸۴. هَبِيت: به یادداشت ب ۲۸۶ رجوع شود.

ب ۲۷۸۵. ضمیر دل: راز دل.

ب ۲۷۸۷. تا کارد بر سر...: اشاره است به این که تا تراشیده نشد ننوشت.

ب ۲۷۸۹. بَهايم: بهائم، جمع بهیمة یعنی چار پایان.

ب ۲۷۹۲. قَفا خورده: به یادداشت ب ۱۷۵۳ رجوع شود.

ب ۲۷۹۴. سراسیمه: سرگشته، آشفته فکر، دیوانه، بی عقل.

بر گزاف: بیهوده.

طنبور: به یادداشت ب ۲۰۳۱ رجوع شود.

ب ۲۷۹۵. در نَفَس: به یادداشت ب ۶۷۶ رجوع شود.

ب ۲۷۹۸. زر مغربی: طلای منسوب به ممالک مغرب، شمال افریقا؛ کنایه از زر

خالص (فرهنگ فارسی).

ب ۲۷۹۹. عَضُد: ابوشجاع عضدالدوله دیلمی پادشاه معروف از سلسله آل بویه که از ۳۳۸ تا ۳۷۲ هـ.ق. سلطنت کرد.

ب ۲۸۰۱. مَرِغ سَخَرخَوَان: بلبل (فرهنگ فارسی).

ب ۲۸۰۷. صَحَبَت: به یادداشت ب ۲۴۷ رجوع شود.

ب ۲۸۰۹. سِتْر: پوشش، پرده، شرم، عورت (شرمگاه). مصراع دوم اشاره است به آیه شریفه: سورة نور (۲۴) آیه ۳۰: مردان مؤمن را بگو تا چشمهای خویش (از نگاه ناروا) بپوشند.

ب ۲۸۱۰. مُرید: در اصطلاح تصوف کسی را گویند که از پیری آداب طریقت را فرا گیرد و پیرو او باشد. در بیت ۲۸۱۲ از پیر نیز یاد شده است.

دَف: به یادداشت ب ۱۷۵۱ «به دف برزدندش...» رجوع شود.

چَنگ: به یادداشت ب ۱۳۰۱ رجوع شود.

ب ۲۸۱۱: بی درنگ غلامان موی آن مرید را مانند تارهای چنگ، کشیدند و چون دف بر رویش نواختند.

ب ۲۸۱۲. چوگان: چوب سرکج.

بیر: به یادداشت ب ۸۸۶ رجوع شود.

ب ۲۸۱۳. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود. مقصود از مجروح شدن روی دف، اثر نواختن بر روی آن است.

ب ۲۸۱۴. این بیت وصفی است از صحنه نزاعی که دوتن با آن روبرو شدند و به چشم دیدند.

ب ۲۸۱۵. بر شکست: بر شکستن یعنی روی برتافتن، برگشتن. مقصود آن که یکی از آن دو چون آشوب و غوغا را دید خود را کنار کشید و دور شد.

ب ۲۸۱۸. مگر: باشد که؛ به یادداشت ب ۴۶ نیز رجوع شود.

ب ۲۸۲۰. ضبط بعضی چاپها: چه دیدم چو یلدا سیاهی دراز—نیز متناسب است.

ب ۲۸۲۱. عَفْرِیتِ بَلْقِیس: بَلْقِیس نام ملکه شهر سبا معاصر سلیمان بن داود که به دیدار سلیمان رفت. عَفْرِیتِ بَلْقِیس اشاره است به دیوی که داوطلب شد تخت بَلْقِیس را به نزد سلیمان بیاورد (رک: سورة نمل (۲۷) آیه ۳۹).

ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود.

ب ۲۸۲۳. اللَّيْلُ يُغْشِي السَّهَارَ: شب روز را می پوشاند. مقتبس است از آیه شریفه: يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ، سورة اعراف (۷) آیه ۵۴: (خداوند) روز را به پرده شب در پوشاند.

ب ۲۸۲۴. امر معروف: به یادداشت ب ۱۹۹۳ رجوع شود.
فضول: بیهوده گویی، مداخله در کار دیگران.

ب ۲۸۲۵. ناخدا ترس: به یادداشت ب ۱۷۰۵ رجوع شود.
نام و ننگ: آبرو، حیثیت.

ب ۲۸۲۶. تشنیه: به یادداشت ب ۱۷۵۵ رجوع شود.
زجر: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود.

سپید از سیه...: آن سپید پیکر را از سیاه پوست، مانند سپیده دم جدا کردم. تعبیر
مصرع متأثرست از آیه شریفه: سورة بقره (۲) آیه ۱۸۷: تا وقتی که خط سفیدی روز از
سیاهی شب، از دمیدن صبح شما را پدید آید.

ب ۲۸۲۷: منظور از ابر ناخوش و زاغ، مرد زنگی و مقصود از باغ و بیضه (تخم مرغ)
دخترست.

ب ۲۸۲۸. لا حول: به یادداشت ب ۲۷۶۳ رجوع شود.

ب ۲۸۲۹. زَرَقَ سَجَادَه: آن که از روی ریا سَجَادَه (جانماز) گسترده.

زَرَقَ پوش: آن که جامه کبود می پوشد مانند صوفیان (فرهنگ نفیسی). در کتاب
اسرار التوحید (ص ۲۸۶) از «مُرَقَّع (جامه پاره پاره بهم دوخته) کبود» صوفیان سخن-
رفته است.

ب ۲۸۳۲. تَظَلَّم: شکایت کردن از ظلم، دادخواهی.

فریاد خواند: به یادداشت ب ۱۱۵۶ رجوع شود.

ب ۲۸۳۴. سَتَر: به یادداشت ب ۲۸۰۹ رجوع شود. مصرع دوم یعنی به ناموس
نامحرمی تجاوز کردن.

ب ۲۸۳۶. ضمیر: باطن انسان، خاطر، دل.

از جامه...: جامه خود را بدر آورم و در دست او رها کنم مانند سیر خوردنی که پوستش
را می گیرند.

ب ۲۸۳۷. داو: نوبت بازی در نرد و شطرنج و امثال آنها، نوبت تیراندازی. معنی
بیت چنین است: این دختر چنان خصم و حریفی نیست که به داو از عهده او برآیی
بلکه تو را به گاو می بندد و در اطراف جهان می گرداند و رسوایت می کند. گرد گیتی بر

گاو گردانیدن کنایه از تشهیرست یعنی رسوایی کسی را شهرت دادن مثلاً بوسیلهٔ سوار-کردن او بر خر و گرد شهر گردانیدن.

ب ۲۸۳۹. زینهاز: در این جا یعنی امان از دست تو! پناه بر خدا!

ب ۲۸۴۲. شُنعَت: به یادداشت ب ۷۶۵ رجوع شود.

پرده‌پوشی: راز پوشی.

ب ۲۸۴۴. داود طائی: ابوسلیمان داود بن نصیر طائی کوفی از فقیهان و عارفان و

پارسایان قرن دوم هجری.

ب ۲۸۴۵. دَستار: به یادداشت ب ۱۱۶۶ رجوع شود.

ب ۲۸۴۸. شنیع: زشت، ناپسند.

خرقه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود. معنی عبارت اخیر این است که چنین کاری

در خرقهٔ صوفیانه انجام دادن در نظر اهل تصوف ننگ است.

ب ۲۸۵۰. نیوشنده: شنونده. به یادداشت ب ۲۳۵۹ رجوع شود.

ب ۲۸۵۱. زهره: به یادداشت ب ۱۴۰۷ رجوع شود.

یارا: به یادداشت ب ۲۲۴۶ رجوع شود. در این جا یعنی توانایی و تاب و طاقت.

ب ۲۸۵۲. پیچید: پیچیدن در این جا یعنی ناراحت شدن.

ب ۲۸۵۳. شهری براو عام جوش: عامهٔ مردم شهر بهم برآمده بر او ازدحام کرده بودند،

هنگامه و آشوب بر پا کرده بودند.

ب ۲۸۵۴. زهی: به یادداشت ب ۱۴۳ رجوع شود. در این جا در بیان تعجب است.

ب ۲۸۵۵. مُرَقَّع به سیکی...: مرقع جامهٔ پاره پاره بهم دوخته و وصله دار صوفیان

است. سیکی که بصورت sīkī و seyakī تلفظ می شود باده ای است که بر اثر جوشیدن

دو سوم آن بخار شده و یک سومش باقی مانده باشد. گاه نیز بمعنی مطلق باده بکار رفته.

است. معنی مصراع این است: جامهٔ وصله دار صوفیانهٔ خود را به گرو باده نهاده اند.

ب ۲۸۵۶. سرگران: به یادداشت ب ۲۵۶ رجوع شود.

ب ۲۸۵۷. حُسام: شمشیر تیز.

شُنعَت: به یادداشت ب ۷۶۵ رجوع شود. در این جا یعنی سرزنش.

جوشِ عوام: هنگامه و آشوب مردم.

ب ۲۸۵۸. گذاشت: گذاشتن در این جا یعنی گذراندن، سپری کردن.

خَلَل: تباهی، فساد.

بنا کام: ناچار، ناگیر.

ب ۲۸۶۳. در پوستینِ خودست: از خود بدگویی می‌کند.

ب ۲۸۶۴: زیرا نسبتِ کار بد به فلان کس محتاج بیان و دلیل است اما از این عیب گوینده کاری زشت بظهور می‌رسد که غیبت است و عیان محتاج بیان نیست.
ب ۲۸۶۸. گرفتم ز تمکینِ او...: فرض می‌کنم بواسطهٔ بدگویی تو از احترام و قدر او کاسته شد.

ب ۲۸۶۹. طیبت: مزاح، شوخی.

بسامان‌تر: در این جا یعنی بهتر.

ب ۲۸۷۱: در کار ناراستِ دزدی چه خوبی می‌بینی که آن را بر غیبت کردن

ترجیح می‌دهی؟

ب ۲۸۷۲. تَهْوَر کنند: به یادداشت ب ۹۳۱ رجوع شود.

ب ۲۸۷۳. دیوان سیه کرد...: نامهٔ اعمال خود را سیاه کرد و بهره‌ای نبرد.

ب ۲۸۷۴. نظامیه: مدرسهٔ نظامیهٔ بغداد که به کوشش خواجه نظام الملک طوسی وزیر مشهور سلجوقیان در سالهای ۴۵۷ تا ۴۵۹ هـ. ق. بنا شد و سعدی در آن جا به تحصیل و تکمیل معلومات پرداخته است.

ادراز: مقرری، مستمری.

تلقین: در این جا یعنی آموختن، فهماندن، مطلبی را زبانی گفتن.

تکرار: در این جا یعنی باز گفتن درس.

ب ۲۸۷۶. برآشفِت: به یادداشت ب ۸۲۳ رجوع شود.

ب ۲۸۷۸. خَسی: پستی، نامردمی.

ب ۲۸۷۹. حَجاج: به یادداشت ب ۶۴۶ رجوع شود.

ب ۲۸۸۱. دیرینه زاد: کهنسال.

ب ۲۸۸۲. مسکین: به یادداشت ب ۲۶۱۷ رجوع شود.

ب ۲۸۸۴. بهره‌مند: سودمند، مفید.

ب ۲۸۸۵. مُدبِر: به یادداشت ب ۱۴۸۹ رجوع شود.

پیمانۀ پُر کرد: پیمانۀ پُر کردن کنایه از سپری کردن عمر و پرشدن پیمانۀ کنایه از رسیدن مرگ است. معنی مصراع این است: که عمر را سپری و نامهٔ اعمال خود را سیاه کرد.

- ب ۲۸۸۷ بطیبت: از روی خوش طبعی و مزاج، بشوخی. بیت ۳۰۱۶ نیز دیده شود.
- ب ۲۸۸۸. فتادند در پوستین: در پوستن کسی افتادن یعنی بد او را گفتن.
- ب ۲۸۹۰. مَدِر پرده...: راز دوست آشفته حال را فاش مکن.
- ب ۲۸۹۱. به طفلی دَرَم: در زمان کود کیم.
- ب ۲۸۹۳. بُسْت: مطابق سنت و آیین. بسم الله گفتن در آغاز وضو و هر کار، مستحب است.
- ب ۲۸۹۴. مَنَاحِر: جمع منخر (به کسر یا فتح اول و سوم) سوراخهای بینی.
- ب ۲۸۹۵. سَبَّاه: دومین انگشت دست که بعد از شست قرار دارد. مصراع دوم یعنی این کار (انگشت به دندان مالیدن، مسواک کردن) در حال روزه پس از رسیدن ظهر، مطابق فقه برخی از اهل سنت، منع شده است.
- ب ۲۸۹۶. ذَّقْن: چانه، زَنَخْدان.
- ب ۲۸۹۷. مِرْفَق: آرنج.
- تسبیح: به یادداشت ب ۱۲۶۲ رجوع شود.
- ذِکْر: به یادداشت ب ۱۶۳۳ رجوع شود.
- ب ۲۸۹۸. مَسَح سر: مسح کردن یعنی دست مالیدن به چیزی. مسح سریعنی دست آغشته به آب وضو را به پیش سر مالیدن.
- غَسَلِ پای: غسل به فتح اول و سکون سین یعنی شستن، پاک کردن چرک با آب. با ضم اول یعنی شستن، پاکیزه کردن و از نظر دینی شستن همه تن مطابق دستور شرع- است. غَسَلِ پای یعنی شستن پاها زیرا اهل سنت مطابق استنباط خود از آیه ۶ سوره مائده (۵) پاها را به هنگام وضو می شویند و شیعیان پاها را نیز مانند سر مسح می کنند.
- ب ۲۹۰۰. دَهْخُدا: به یادداشت ب ۷۴۴ رجوع شود. در این جا همان پیرده مقصودست.
- ب ۲۹۰۲. بنی آدم مُرده خوردن: اشاره است به آیه شریفه در بدی غیبت: سوره حُجُرَات (۴۹) آیه ۱۲: و از یکدیگر غیبت مکنید آیا کسی از شما دوست دارد که گوشت برادر مرده خود را بخورد؟
- ب ۲۹۰۳. ای که از...: ای که دهانت را از خوردنیها شستی.
- ب ۲۹۰۴. نَعْت: به یادداشت ب ۶۶ رجوع شود.
- ب ۲۹۰۵. مَبْرَظَن: ظن بردن یعنی گمان بردن.

ب ۲۹۰۶. چنان گوی...: در کوی و برزن، پشت سرم، آن طور از رفتار من سخن بگوی...

ب ۲۹۰۷. نه ای بی بصر...: ای کوردل آیا خدای داننده غیب حاضر نیست؟

ب ۲۹۰۹. طریقت شناسان: راه شناسان، رهروان طریق عرفان. در باب «طریقت» به یادداشت ب ۱۵۲ رجوع شود.

بهم: با هم.

ب ۲۹۱۰. در ذکریب چاره ای...: نام بیچاره ای را بیدی یاد کرد.

ب ۲۹۱۱. شوریده رنگ: به یادداشت ب ۱۲۳۹ رجوع شود.

غزا کرده ای: غزا کردن یعنی جنگ کردن با دشمنان دین.

ب ۲۹۱۳. صادق نفس: آن که نفس او حق است.

ب ۲۹۱۵. مرغزی: منسوب به شهر مرو، اهل مرو (به یادداشت ب ۱۶۵۶ رجوع شود).

«مرغ» تلفظ لهجه ای نام «مرو» است و مرغزی نسبتی است بجای «مروزی» (فرهنگ فارسی). در این جا بمعنی مروزی است زیرا این سخن مربوط است به ابوعبدالرحمن عبدالله بن مبارک مروزی. به یادداشت ب ۲۹۱۷ رجوع گردد. شاید «دیوانه» نیز در این جا بمعنی شوریده و شیدا است. یادداشت ب ۷۳۳ هم دیده شود. مرغزی را منسوب به مرغز (بر وزن مرکز، یا به ضم سوم)، ناحیه ای در حدود غور و هرات، نیز نوشته اند. در این باب آراء مختلف است. مرحوم دهخدا در این مورد نوشته اند: «گمان می کنم فرهنگ نویسان از کلمه مرغزی که منسوب به مروست به اشتباه افتاده و مرغز را نام محلی فرض کرده باشند» (لغت نامه).

حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

لب به دندان گری: لب به دندان گزیدن در این جا بمعنی تعجب کردن است.

ب ۲۹۱۷. طاعت همان به...: این سخن از ابوعبدالرحمن عبدالله بن مبارک مروزی (از زاهدان مشهور، متوفی ۱۸۱ هـ. ق.) است: «به نزدیک عبدالله مبارک حدیث غیبت همی رفت. گفت اگر کسی را غیبت کردمی پدر و مادر را کردمی که ایشان اولی ترند به حسنات من.» (ترجمه رساله قشیریه ۲۳۶). زیرا طاعت و ثواب غیبت کننده به غیبت شده می رسد.

ب ۲۹۲۲. در مورد «اندر قفا» به یادداشت ب ۲۱۴۴ رجوع شود.

ب ۲۹۲۵. مگر: باشد که، تا.

ب ۲۹۲۶. مَتَن: فعل نهی از تنیدن بمعنی بافتن. پرده تنیدن در این جا یعنی پرده پوشی کردن.

ب ۲۹۲۷. حَوْضِش: بعضی نسخه ها: حَوْضِش. حَوْض بمعنی فرورفتن در آب مفید معنی است. اما حَوْض بمعنی آبگیر با کلمه «چاه» در مصراع دوم تناسب بیشتری دارد. ب ۲۹۳۰. دانگ: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود. یعنی از جنسی که به او فروخت نیم دانگ کم داد.

ب ۲۹۳۱. شب رَو: به یادداشت ب ۲۲۳۶ رجوع شود. یعنی خدایا تو دزد شبانه را به آتش دوزخ مسوزان زیرا بَقال سیستانی در روز روشن دزدی می کند. نکوهش غَمَازی: سرزنش سخن چینی.

ب ۲۹۳۲. در صفا: در عالم صفا، از روی اخلاص. برخی «صفا» را در این جا نام صخره بلندی پنداشته اند که در مکه در دامنه کوه ابوقُبیس، بین مکه و صخره مروه واقع است. سعی (دویدن) بین صفا و مروه از مراسم حج است. اما این تعبیر بعید می نماید. از قفا: در پشت سر.

ندانی فلانت...: این مصراع بدون استفهام نیز معنی می دهد.

ب ۲۹۳۳. بَخُفت: بخواب، خاموش باش. «بخفت» در این جا فعل امرست.

ب ۲۹۳۶. نیارست: به یادداشت ۷۵۸ رجوع شود.

ب ۲۹۳۸. سلیم: به یادداشت ب ۲۲۷۹ رجوع شود.

ب ۲۹۴۲. فریدون: به یادداشت ب ۴۷۵ رجوع شود.

ب ۲۹۴۳. پاس فرمان... داشتنی: پاس داشتن در این جا یعنی رعایت کردن. مقصود آن است که فرمان فریدون را رعایت می کرد و بکار می بست.

ب ۲۹۴۴. عاملی سِفله: در مورد «عامل» به یادداشت ب ۱۸۹ و در مورد «سِفله» به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع شود.

تَوَفیر: «اصل معنی دادن حق کسی است بتمام و کمال، در اصطلاح دیوان بیشتر- شدن مال دیوان از آنچه انتظار می رفت، از راه کمتر خرج کردن و صرفه جوئی و پس انداز کردن یا محلّ عایدی تازه ای یافتن» (مجتبی مینوی). در این جا یعنی صرفه، سود خزانه.

ب ۲۹۴۵. گزندت رساند: فاعل «رساند» در این جا «حق» یعنی خداست.

ب ۲۹۵۰. نقد: به یادداشت ب ۲۰۵۱ رجوع شود.

- ب ۲۹۵۱: یک بار فریدون به وزیر پشیمان دولت به دیده تنبیه و خشم نظر کرد.
- ب ۲۹۵۲: بخاطر: در باطن، در دل، در نهان.
- ب ۲۹۵۳: زمین پیش تختش بیوسید: به یادداشت ب ۶۷۴ رجوع شود.
- ب ۲۹۵۵: چو قوت بود...: چون موعد پرداخت پول من هنگام مرگ تو است.
- ب ۲۹۵۶: سرت سبز خواهند: سرسبزی کنایه از شادی و خوشحالی و نیز صاحب دولت بودن است.
- ب ۲۹۵۷: جوشن: به یادداشت ب ۲۴۰۲ رجوع شود.
- ب ۲۹۵۹: دستور: به یادداشت ب ۲۷۰ رجوع گردد.
- مکانش بفرزد و...: مقامش را بیشتر کرد و شأنش را بالا برد.
- ب ۲۹۶۰: زجر: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود. در این جا یعنی راندن و طرد کردن.
- تأدیب: بازخواست کردن برای کاربرد، گوشمال دادن.
- ب ۲۹۶۱: غماز: سخن چین.
- نگون طالع: واژگون بخت.
- ب ۲۹۶۵: آن کسی مانند سعدی خوشی خلوت گزیدن را درک کرد که از بدگویی مردم عالم زبان بست. در مورد «زبان درکشیدن» به یادداشت ب ۲۷۳۹ رجوع شود.
- ب ۲۹۶۸: درویش: به یادداشت ب ۱۹۰۱ رجوع شود.
- ب ۲۹۶۹: پنج نوبت بزن...: پنج نوبت یعنی نوبت پنج وقت که بر درگاه پادشاهان می زدند و این از عهد سلطان سنجر سلجوقی مقرر شده بود و پیش از آن سه نوبت می زدند، پنج وقت نقاره باشد که در شبانروز بر در سرای سلاطین می نواختند. پنج نوبت زدن یعنی اظهار جاه و سلطنت کردن (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۹۷۰: غمگسار: غم زدای، دوست، غمخوار. در این جا مقصود همسر دل سوز و مهربان است.
- ب ۲۹۷۱: کرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.
- ب ۲۹۷۲: مستور: پوشیده، در این جا یعنی پاکدامن، پرهیزگار.
- ب ۲۹۷۵: خوش منش: به یادداشت ب ۲۷۱۸ رجوع شود. در این جا مقصود (سازگار) است.
- دل نشان تر که...: دلپذیرتر و خوش آیندتر از زن زیباروست.

آمیزگاری: حسن معاشرت، سازگاری و خوش اخلاقی.

ب ۲۹۷۶. بُرد... گوی: در مورد «گوی بردن» به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود. در این جا معنی عبارت یعنی پیشی گرفت، ترجیح دارد.

ب ۲۹۷۷. سرکه اندوده روی: با ترش رویی. در مورد «اندودن» به یادداشت ب ۲۴۶۷ رجوع گردد. در باب سرکه بر ابروان، سرکه در روی مالیدن و امثال آن بیت ۲۰۴۹ و یادداشت مربوط نیز دیده شود.

ب ۲۹۷۹: مضمون این بیت یادآور حکایت همقفس شدن طوطی و زاغ است در باب پنجم گلستان.

ب ۲۹۸۳. کدخدای: در این جا یعنی مرد خانه، در مقابل کدبانو. مقصود از «زشت» در این بیت، با توجه به ابیات بالا، زشت خوست.

ب ۲۹۸۶: اگر زن به حرف شوهرش گوش ندهد و فرمانبردار نباشد، شلوارِ سرمه ای رنگ او را برتن شوهرش کن یعنی چنین مردی باید جامه زنانه را بپوشد. سراویل جمعِ سروال است بمعنی شلوار، زیرجامه.

ب ۲۹۸۸. گبله: پیمانه ای برای غلات و آرد، واحد وزن (ده من تبریز)، ظرفی چوبی و گرد که حجم پُر آن معادل یک من تبریزست (فرهنگ فارسی). در این جا معنی نخست مناسب ترست. کیله جو — که در برخی از نسخه هاست — نیز مفید معنی است.

امانت شکست: نقض امانت کرد، خیانت ورزید. فاعل آن «زن» است.

ب ۲۹۹۱. زن گستاخ و بی حیا چون در قلیه (گوشت در تابه بریان کرده)، یعنی در غذا، پنهانی دست برد (کنایه از خیانت) دیگر مرد را روسیاه و بی آبرو می کند. پنجه بر روی کسی نهادن کنایه از روسیاه کردن است که در برهان قاطع بصورت «پنجه بر روی - زدن» آمده است.

ب ۲۹۹۲. پای بر جای نیست: به هرزه گردی می رود و در پا کدامنی ثابت قدم نیست.

ثبات: در این جا یعنی پایداری و شکیبایی با او.

ب ۲۹۹۵: منظور آن است که زن خوب روی نیکو طبیعت موجب رنج و زحمت است چه برسد به زن زشت و ناسازگار که باید او را رها کنی. قسمت آخر مصراع اول در بعضی نسخه ها: «بخت است و یار» یا «گنج است و یار» آمده که توصیف زن خوب است و مفید معنی است.

ب ۲۹۹۸. پاری: پارسالی.

- ب ۳۰۰۲. چیر: به یادداشت ب ۱۶۶۶ رجوع شود.
- ب ۳۰۰۳. به سختی بنه... دل: با این سختی (خوی ناسازگارش) بساز و صبر کن.
- ب ۳۰۰۶. زِدّه برگذشتش سنین: از ده سال سنش گذشت. سنین به کسر اول جمع سَنَة یعنی سالها.
- فراتر نشین: (پیشتر، جلوتر) در این جا یعنی دورتر بنشین.
- ب ۳۰۰۷. فروخت: مخفف افروخت. افروختن یعنی روشن کردن.
- ب ۳۰۰۹. طبع: طبع سلیم.
- ب ۳۰۱۲. زَجَر: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۰۱۳. ذِکَر: در این جا بمعنی ستایش است.
- زِه: آفرین.
- ب ۳۰۱۴. بیاموز پرورده...: به پسر و دست پرورده خود پیشه و صنعتی یاد بده.
- دسترنج یعنی مزد کاری که با دست کنند و در این جا چنین کاری منظورست.
- قارون: به یادداشت ب ۵۸۶ رجوع شود.
- ب ۳۰۱۵. دستگاه: ثروت، سرو سامان، قدرت.
- ب ۳۰۱۷. دیار: به یادداشت ب ۴۹۴ رجوع شود.
- ب ۳۰۱۹. نه هامون نَوَشت: نه دشت و بیابان پیمود. در مورد هامون به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود. نَوَشتن با فتح اول و دوم یعنی نوردیدن، طی کردن.
- ب ۳۰۲۰. بخورد... قفا: به یادداشت ب ۱۷۵۳ رجوع شود. مقصود آن که تأدیب شد.
- ب ۳۰۲۵. آمیزگار: معاشر.
- ب ۳۰۲۸. لُعبَت: به یادداشت ب ۸۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۰۳۰. سَهی قامت: راست قامت، خوش قد و بالا.
- ب ۳۰۳۱. مَحاسِن: در این جا یعنی ریش.
- ب ۳۰۳۲. مُخَنَّت: به یادداشت ب ۹۵۸ رجوع شود. مصراع دوم یعنی: که پیش از ریش در آوردن روسیاه و رسوا شود.
- ب ۳۰۳۳. بی حَمِیت: حمیت یعنی مردانگی، غیرت و بی حمیت بمعنی بی غیرت و نامردست.
- آب: به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع شود.
- ب ۳۰۳۴. قَلَنْدَر: در این جا منظور مردم بی قید و لاأبالی و ناهموارست.

- ب ۳۰۳۵. در یغش مخور: دریغ خوردن یعنی افسوس خوردن.
 صحبتِ أحداث: همنشینی با جوانان زیبا.
 ناخلف: فرزند بد رفتاری که بر راه پدر نرود، ناهل.
 ب ۳۰۳۶. شاهد: به یادداشت ب ۳۵۸ رجوع شود.
 ب ۳۰۳۹. چه ماند به...: چه شباهتی دارد به پسر نوجوان نادان؟ یعنی زن خوب روی و خوش اخلاق و زبیده از وی بهترست.
 صاحب نظر: آگاه، عارف.
 ب ۳۰۴۲. برانداخت...: بیچاره چندان عرق ریخت.
 اردیبهشتی ورق: برگ اردیبهشتی.
 ب ۳۰۴۳. بقراط: Hippocrate بزرگترین طبیب یونانی عهد قدیم است که از حدود ۴۶۰ تا حدود ۳۵۵ پیش از میلاد زیسته است.
 ب ۳۰۴۵. صحبت: به یادداشت ب ۲۴۷ رجوع شود.
 ستوه: به یادداشت ب ۳۶۸ رجوع شود.
 ب ۳۰۴۷. چند از ملامت؟: چه قدر مرا ملامت می کنید؟
 ب ۳۰۴۸. علت: به یادداشت ب ۱۷۴۸ رجوع شود.
 ب ۳۰۴۹. دل آن می رباید...: عاشق آنم که صورتی چنین زیبا آفرید. نقش بستن یعنی تصویر کردن، آفریدن.
 ب ۳۰۵۰. پرورده: تربیت یافته، پخته. این اوصاف برای بقراط حکیم است.
 ب ۳۰۵۱. گفت اگر چه آوازه پارسایی این مرد در میان است نه چنان است که در مورد هر کسی آنچه می گویند راست باشد.
 ب ۳۰۵۲. آیا نقاشِ ازلی (آفریننده) خود همین صورت زیبا را آفرید که دل این آشفته حال را بر بود؟
 ب ۳۰۵۴. اِبِل: شتر، شتران. مضمون مصراع ناظرست به آیه شریفه: أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ، سورة غاشية (۸۸) آیه ۱۷: آیا در شتر نمی نگرند که چگونه آفریده شده است؟
 چِگِل: ناحیه ای که از طرف مشرق و جنوب به خَلْج، از مغرب به تَخُس و از شمال به ناحیه قرقیز محدودست. شهرهای آن ترک نشین و اهالی آن شجاع و زیبارویند (فرهنگ فارسی).

ب ۳۰۵۵. کِتیَب: کتاب (مُمال). در این جا مقصود کتاب بوستان است که سعدی آن را توصیف می‌کند.

فروشته: فروافکنده، فرو آویخته.

عارض: به یادداشت ب ۴۴۹ رجوع شود.

ب ۳۰۵۶. میغ: به یادداشت ب ۹۲۹ رجوع شود.

ب ۳۰۵۹. آتَشِ پارسی: سعدی شعر فارسی خود را به آتش تشبیه کرده. مقصود آن که از این شعر فارسی آتشین در تب و تابند. در ضمن، «آتش پارسی» بمعنی تبخال است و از طریق ایهام با «تب» تناسب دارد.

ایذاء: آزار کردن.

ب ۳۰۶۳. دِ جَلَه: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

ب ۳۰۶۴. تردامن: به یادداشت ب ۱۹۱۳ رجوع شود.

ب ۳۰۶۵. یَهِل: بگذار. به یادداشت ب ۱۰۲۵ «مَهِل» رجوع شود.

ب ۳۰۶۸. پی غلط کرده‌اند: به اشتباه گام نهاده‌اند.

ب ۳۰۶۹. حدیث: به یادداشت ب ۳۲۷ رجوع شود.

از این تا بدان...: فرق میان این دو نظیر تفاوت دیو با فرشته است.

ب ۳۰۷۰. حرف گیری: خرده گیری، عیب جویی.

ب ۳۰۷۱. جام گیتی‌نمای: جام کیخسروست. فردوسی در شاهنامه در داستان بیژن و منیژه و زندانی شدن بیژن به فرمان افراسیاب در چاه و جستجوی بی‌حاصل گیو، می‌گوید کیخسرو با نگرستن در جام گیتی‌نمای خود به احوال بیژن پی برد. این جام به «جام کیخسرو» مشهور بود تا در قرن ششم بمناسبت شهرت جمشید و یکی پنداشتن او با سلیمان، جام مزبور را به جمشید انتساب دادند و «جام جم» و «جام جمشید» گفتند. آن را «جام گیتی‌نما»، «آینه گیتی‌نما»، «جام جهان‌نما»، «جام جهان‌آرا»، «جام جهان‌بین» و «جام عالم‌بین» نیز نامیده‌اند (فرهنگ فارسی).

ب ۳۰۷۳. پروای صحبت...: به همنشینی با دیگران زیاد میل و رغبت ندارد.

ب ۳۰۷۴. زرق: ریاکاری، تزویر.

ربو: به یادداشت ب ۲۲۸۷ رجوع شود.

ب ۳۰۷۵. آمیزگار: در این جا یعنی خوش معاشرت، کسی که بسیار معاشرت کند.

ب ۳۰۷۶. فرعون: معمولاً پادشاه مصر معاصر موسی (ع) را گویند که منفلی دوم پسر

رامسس سیزدهم بود (فرهنگ فارسی).

ب ۳۰۷۹. گردن کشی: در این جا یعنی سرافرازی، تکبر و غرور.

در قفا: در این جا یعنی در پی، به دنبال.

ب ۳۰۸۰. تُئک مایه: به یادداشت ب ۱۱۴۵ رجوع شود.

ب ۳۰۸۱. بخايندش: در مورد خاییدن به یادداشت ب ۲۷۴۴ «ژاژخایان» رجوع شود.

دندان به زهر خاییدن، نظیر کارمار، کنایه از سخنی گفتن که از نهایت دشمنی ناشی گردد (فرهنگ فارسی).

ب ۳۰۸۳. بُخته خوان: مفت خور.

ب ۳۰۸۴. نقش گرماوه: نقش دیوار، کنایه از صورت بی جان. گرماوه تلفظی است از

گرما به. در قدیم بر دیوار گرما به ها نقشه‌هایی می‌کشیده‌اند.

ب ۳۰۸۵. تحمّل گنان: تحمّل کنندگان، بُردباران.

سربرنکرد: سرش را بلند نکرد.

ب ۳۰۸۶. هؤل: در این جا یعنی هیبت.

ب ۳۰۸۷. تَعْتَت کنندش: به یادداشت ب ۱۰۳ رجوع شود.

مگر: در این جا یعنی مثل این که، منتهی از این احتمال، یقین مفهوم می‌شود که

مالش نصیب و روزی دیگری خواهد شد.

ب ۳۰۸۹. بی تکلف: در این جا یعنی بی تجمل، بی آرایش، ساده. مصراع دوم این بیت،

جمله معترضه است به این معنی: زیرا زینت و آرایش برای اهل شناخت و معرفت ننگ و

ناشایست است.

ب ۳۰۹۰. ایذاء، آزار دادن، اذیت کردن.

دارد... دریغ: به یادداشت ب ۹۳۹ رجوع شود.

ب ۳۰۹۱. کِسوت: به یادداشت ب ۲۲۷۴ رجوع شود.

ب ۳۰۹۶. حَظ: نصیب، بهره.

ب ۳۰۹۷. عَرَب: مرد بی زن.

نکوهش کند: نکوهش کردن یعنی سرزنش کردن.

ب ۳۰۹۹. شاهد: به یادداشت ب ۳۵۸ رجوع شود.

ب ۳۱۰۰. سراسیمه: به یادداشت ب ۲۷۹۴ رجوع شود.

ب ۳۱۰۲. دودست بود...: کنایه از فقر و نداشتن چیزی برای پوشاندن شرمگاه و از

دستها به این منظور استفاده کردن.

ب ۳۱۰۳. تشنیع: به یادداشت ب ۱۷۵۵ رجوع شود.

ب ۳۱۰۴. سیفله: به یادداشت ب ۷۴۷ رجوع شود.

ب ۳۱۰۵. یازد: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

خُبث: به یادداشت ب ۲۸۷ رجوع شود. اشاره است به نسبت‌های ناروای مخالفان به پیغمبر اکرم (ص).

ب ۳۱۰۶. انباز: به یادداشت ب ۱۰۰۸ رجوع شود.

ترسا: نصرانی، مسیحی. مفهوم بیت اشاره است به عقیده نادرست مسیحیان که عیسی (ع) را پسر خدا می‌پندارند.

ب ۳۱۰۸. فرزانه: به یادداشت ب ۲۰۵۹ رجوع شود.

ب ۳۱۰۹. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

عارض: به یادداشت ب ۴۴۹ رجوع شود. خطِ عارض یعنی موی نورسته صورت. خطِ دست: خط که با دست نویسند.

ب ۳۱۱۰. بلاغت: به یادداشت ب ۱۱۰ رجوع شود.

أَبْجَد: نام نخستین صورت از صورتهای هشتگانه حروف. معنی مصراع دوم این است که برخی از حروف را درست تلفظ نمی‌کرد.

ب ۳۱۱۳. برآمد ز سودای من...: از خیال باطل من چهره‌اش برافروخت. کنایه از آن که بسیار خشمگین شد. در مورد «سودا» به یادداشت ب ۳۱۱ رجوع شود.

ب ۳۱۱۴. روزِ یقین: روز قیامت.

ب ۳۱۱۵. عصمت: نگاه داشتن خود از آلودگی و گناه، پاکدامنی.

بخیزد: خیزیدن یعنی لغزیدن. معنی مصراع این است: اگر از راه پاکدامنی و تقوی پایش بلغزد، خطائی کند.

ب ۳۱۱۶، خُذْ مَا صَفَا: اشاره است به این حدیث نبوی: خُذْ مِنَ الدَّهْرِ مَا صَفَا وَمِنَ الْعَيْشِ مَا كَفَى وَدَعِ الظُّلْمَ وَالْجَفَا فَإِنَّ الْعُمَرَ قَصِيرٌ وَالتَّائِقُ بِصَيْرٍ: از روزگار آنچه را خوب است و از زندگی بحدّ کفایت نصیب بردار. ظلم و جفا را رها کن چون عمر کوتاه است و نقد کننده بیناست (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۲۰).

ب ۳۱۱۸. کرا: به یادداشت ب ۳۷۵ رجوع شود.

ب ۳۱۱۹. خیره‌روی: به یادداشت ب ۲۹۱ رجوع شود.

- ب ۳۱۲۰. عُقُوبَت: به یادداشت ب ۱۹۴۱ رجوع شود.
- نه حرفی که انگشت...: در مورد انگشت نهادن بر حرف کسی به یادداشت ب ۲۵ «جای انگشت کس» رجوع شود.
- ب ۳۱۲۲. حَد زَم: حَد زدن یعنی اجرای مجازاتی (تنبیه بدنی) که شرع برای جُرْمی تعیین کرده است.
- تردامن: به یادداشت ب ۱۹۱۳ رجوع شود.
۳۱۲۳. چو خود را...: وقتی که با تعبیر و توجیه رفتار، خویشتن را حمایت کنی و خوب جلوه دهی.
- ب ۳۱۲۷. مُنْكَر: به یادداشت ب ۱۰۶۹ رجوع شود.
- خدایم به سر...: اشاره است به آیه شریفه: سُوْرَةُ اَسْرِ (۱۷) آیه ۲۵: خدا به آنچه در دلهای شماست از خود شما داناترست.
- ب ۳۱۲۸. حَمَالٍ سُوْد و زِیَان...: مربوط می شود به آیه شریفه: سُوْرَةُ اِنْعَام (۶) آیه ۱۶۴: هیچ کسی بار گناه دیگری را بر دوش نگیرد.
- ب ۳۱۲۹. چشم از تو دارد: در مورد چشم داشتن به یادداشت ب ۱۵۷۵ رجوع شود.
- ب ۳۱۳۰: اشاره است به آیه شریفه: سُوْرَةُ اِنْعَام (۶) آیه ۱۶۰: هر کس کار نیکو کند او را ده برابر آن پاداش خواهد بود.
- ب ۳۱۳۴. زَخَف: در لغت یعنی دور شدن از اصل و در اصطلاح عَرُوض (فن شناختن وزن شعر) هر تغییری است که در اصول اَفَاعِلِ عَرُوضی داده شود.
- ب ۳۱۳۶. صُنْعِ باری: آفرینش خالق (خدا).
- ب ۳۱۳۸. می نیارم: در باب یارستن به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود. مقصود از «دوست» در این جا خداست.
- در خورد: به یادداشت ب ۸۸۷ رجوع شود.
- ب ۳۱۴۲. بدیع: در این جا یعنی مُبْدِع، آفریننده.
- ب ۳۱۴۳. شَب: پیری.
- تشریف: به یادداشت ب ۳۶۲، ب ۱۲۹۳ رجوع شود. معنی مصراع این است: ببین خداوند از عالم غیب چه خلعتها به تو داد و چه احسانها در حق تو کرد.
- ب ۳۱۴۵. مِضْقَل: آلتی که زرگران فلزات را با آن صیقل می دهند.
- زَنگاز: زنگ فلزات و آئینه. زنگار خورد یعنی زنگ گرفت.

- ب ۳۱۴۶. قنّی: در مصراع اول یعنی آبِ مرد، نطفه. در مورد معنی این کلمه در مصراع دوم به یادداشت ب ۱۹۲۵ رجوع شود.
- ب ۳۱۵۰. قائم بخود: بر پای و متکی بخود، آن که وجودش به خود او وابسته است.
- ب ۳۱۵۱. همی روزی آمد...: اشاره است به تغذیهٔ کودک از ناف در رحم مادر. جَوَف در این جا یعنی شکم.
- ب ۳۱۵۴. اُنْبُوب: با ضمّ اول یعنی هر چیز توخالی از نوع نی و لوله.
- ب ۳۱۵۷. بالا: قد و قامت.
- ب ۳۱۵۹. فاعل در مصراع اول کودک شیرخوارست. مصراع دوم یعنی با وجود این، مهرِ فرزند که خون مادر را می مکد در وجود مادر سرشته است.
- ب ۳۱۶۰: برآندایدش دایه...: در مورد «آنداییدن» به یادداشت ب ۲۴۶۷ رجوع شود. معنی مصراع این است: برای از شیر گرفتن طفل، دایه به پستان خود صبرِ تلخ (به یادداشت ب ۱۴۹۵ رجوع شود) می مالد.
- ب ۳۱۶۱. صبر: در این جا یعنی شکیبایی و خویشتن داری که بسبب دشواری و تلخیش یادآور معنی دیگر «صبر» نیز تواند بود.
- ب ۳۱۶۳. دلِ دردمندش...: دلِ دردمندِ مادر را به آتش بی مهری خود سوخت. تافتن در این جا یعنی برافروختن، سوختن.
- ب ۳۱۶۴. مَهْد: گهواره.
- ب ۳۱۶۶. سالار، سر پنجه: در مورد سالار به یادداشت ب ۱۲۰۰ و در مورد سر پنجه به یادداشت ب ۱۹۸۸ رجوع شود.
- ب ۳۱۶۸. چو کِرمِ لحد...: وقتی کرم گور مغز سر را خورد.
- صُنْع باری عَزَّاسْمُهُ: آفرینش آفریدگار، گرامی است نام او.
- ب ۳۱۷۱. صُنْع الهی: آفرینش خدایی.
- ب ۳۱۷۲. آشفستگی: در این جا یعنی بی خردی، دیوانگی.
- انگشت بر حرف...: در مورد انگشت نهادن بر حرف... به یادداشت ب ۲۵ «جای انگشت کس» رجوع شود.
- ب ۳۱۷۳. رفتارِ مرد: در این جا یعنی راه رفتن انسان.
- پی زد: به اعصاب بند کرد، بهم پیوست.
- ب ۳۱۷۴. گُفب: شتالنگ، استخوان پاشنه پا.

- ب ۳۱۷۵. که در ضَلَبِ او... زیرا در تیرهٔ پشت او مهره‌ها یک تگه نیست.
- ب ۳۱۷۶. گِلْ مُهره: اشاره است به آفریدن انسان از خاک.
- ب ۳۱۷۸. بَصْر، تمیز: اولی یعنی بینایی، دومی یعنی شناخت، معرفت.
- جَوَاح: جمع جارِحَة: اندامها. یعنی اندامها بسبب دل عزیزست که حیات آنها از اوست.
- ب ۳۱۷۹. بهایم: به یادداشت ب ۲۷۸۸ رجوع شود. یعنی چار پایان بخواری سر در پیش افکنده اند زیرا نمی‌توانند بایستند.
- ب ۳۱۸۰. خور. خوراک. در مصراع دوم خورش بمعنی غذاست.
- ب ۳۱۸۱. نرید: شایسته نیست.
- طاعت: به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود.
- ب ۳۱۸۲. انعام: در مصراع اول با کسر اول بمعنی نعمت دادن و احسان است (رک: یادداشت ب ۱۰۵۰) و در مصراع دوم با فتح اول یعنی چار پایان. مقصود از دانه در این جا دانهٔ گندم است.
- ب ۳۱۸۵. مَتَّ شَناَس: شناسندهٔ احسان و نیکویی. در قرآن کریم آمده است: سورهٔ ابراهیم (۱۴) آیهٔ ۷: اگر شکر نعمت بجای آرید بر نعمت شما می‌افزایم.
- مُنْعِم: بخشنده، توانگر، صاحب نعمت.
- ب ۳۱۸۶. آدَهَم: به یادداشت ب ۱۲۷۳ رجوع شود.
- ب ۳۱۸۹. وگروی نبود...: اگر این طیب نبود ملک زاده زمین گیر می‌شد.
- ب ۳۱۹۰. بَقِینِ عَنايَت: به چشمِ توجّه و محبّت.
- ب ۳۱۹۳. رَهِی: به یادداشت ب ۱۱۷۶ رجوع شود.
- عودسوز: به یادداشت ب ۲۱۷۴ رجوع شود.
- ب ۳۱۹۵. بَعْدَر: بَعْدَرخواهی و پوزش.
- ب ۳۱۹۶. مُنْعِم: به یادداشت ب ۸۸ رجوع شود. در این جا یعنی از شکر نعمتِ خداوند سرمتاب.
- روزِ سَین: روز قیامت، آخرت.
- ب ۳۱۹۷. شوخِ چَشم: به یادداشت ب ۱۹۸۴ رجوع شود.
- ب ۳۲۰۰. بُهَتان: دروغ بستن، نسبت دروغ به کسی دادن.
- ب ۳۲۰۱. صُنْع باری: به یادداشت ب ۳۱۳۶ رجوع شود.
- گزاردنِ شُکر: سپاسگزاری.

- ب ۳۲۰۳. میغ: به یادداشت ب ۹۲۹ رجوع شود.
- ب ۳۲۰۵. مجوش: در این جا یعنی بی تاب و ناراحت مشو.
- ب ۳۲۰۶. صبا: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.
- بساط: فرش، گسترده‌نی.
- ب ۳۲۰۸. نخل: زنبور عسل.
- قن: غذائی که خدا از برای بنی اسرائیل فرستاد و آنان در سالهای سرگردانی ازان تغذیه می‌کردند تا به سرحد کنعان رسیدند (رک: سورة اعراف (۷) آیه ۱۶۰).
- نوی: نَوَاة در عربی یعنی هسته خرما و جمع آن نَوی است.
- ب ۳۲۰۹. نخلبند: شخصی که صورتهای درختان و میوه را از موم سازد (برهان قاطع)، کسی که نخل می‌بندد، سازنده شبیه نخل.
- بخایند: در مورد خاییدن به یادداشت ب ۲۷۴۴ رجوع شود.
- ب ۳۲۱۰. پروین، قنادیل: در مورد اولی به یادداشت ب ۷۱۸ و در مورد قندیل ب یادداشت ب ۱۶۱۵ رجوع شود.
- ب ۳۲۱۱. نافه: کیسه‌ای کوچک که در زیر شکم جنس نر آهوی ختن قرار دارد و ماده خوشبوی مشک ازان خارج می‌شود.
- ب ۳۲۱۲. که مَحْرَم به اغیار...: زیرا کار محرمان را به دست غیر نمی‌توان وا گذاشت. در باب این بیت نیز رک: یادداشت ب ۱۵۲۴ «صورت نگار».
- ب ۳۲۱۵. ریش، انعام: در مورد اولی به یادداشت ب ۱۶۰ و در مورد دومی به یادداشت ب ۳۱۸۲ رجوع شود.
- ب ۳۲۱۶. دَد و دام، سَمَک: در باب دَد و دام به یادداشتهای ب ۶۲۷ و ب ۲۵۸۲ رجوع شود. سَمَک یعنی ماهی.
- ب ۳۲۱۷. بیوز: ده هزار.
- ب ۳۲۱۸. مپوی: از پویدن، به یادداشت ب ۴۹ رجوع شود.
- ب ۳۲۲۰. درویش، خداوند مال: در مورد اولی به یادداشت ب ۵۴۱، در مورد دومی به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.
- ب ۳۲۲۱. سلیم: به یادداشت ب ۱۹۹۰ رجوع شود. در این جا یعنی تندرست.
- ب ۳۲۲۲. پبای: به یادداشت ب ۱۳۰۹ رجوع شود.
- ب ۳۲۲۴. جیحونیان: کسانی که در کنار رود جیحونند. رودخانه جیحون که نام

قدیمی آن آمودریاست از کوههای شمال افغانستان (پامیر) سرچشمه می‌گیرد و سابقاً به دریای خزر می‌ریخته ولی امروز مصب آن در دریاچه آرال است (فرهنگ فارسی).

ب ۳۲۲۵. دَجَلَه: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

قعود: نشستن.

زَرود: نام محلی بی آب در راه مکه.

ب ۳۲۳۰. طَغْرِل: ظاهراً مقصود طغرل بیک رکن الدین محمد سرسلسله سلجوقیان است که از ۴۲۹ تا ۴۵۵ هـ.ق. حکومت کرد.

هندو: از اهل هند. گاه معنی غلام، نگهبان نیز می‌دهد.

ب ۳۲۳۱. سَهیل: نام ستاره‌ای از ثوابت که لرزان بنظر می‌رسد.

ب ۳۲۳۲. قباپوستین: پوستین قبا مانند.

ب ۳۲۳۴. بادِ صبا: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.

ایوان: به یادداشت ب ۲۰۱۴ رجوع شود.

ب ۳۲۳۵. وُشاق: به یادداشت ب ۱۶۹۴ رجوع شود.

خَیل: به یادداشت ب ۷۳ رجوع شود. در این جا منظور گروه غلامانِ سرایی است.

ب ۳۲۳۶. تُرک: مقصود همان غلام زیباروی است. بسیاری از غلامان و کنیزان

ترک نژاد و زیبا بوده‌اند. از این رو ترک بمعنی معشوق زیباروی بکار رفته است.

ب ۳۲۳۸. مگر: به یادداشت ب ۸۱۷ رجوع شود.

ب ۳۲۳۹. چوبک زن: چوبک، چوب کوتاه و بارکی که با آن طبل می‌نواخته‌اند.

چوبک زن در این جا یعنی رئیس پاسبانان.

ب ۳۲۴۰. نیک بخت: مقصود هندوی پاسبان است. ممکن است این کلمه وصفی

برای او باشد یعنی این بنده نیک بخت؛ برخی نیز نیک بخت را نام وی پنداشته‌اند؛ و یا

آن بخت مساعد و نیکی که به سراغت آمد و می‌خواست گرمی کند...

آغوش: در مورد دوم اسم خاص است. به یادداشت ب ۲۹۴ رجوع شود.

ب ۳۲۴۲: مسافری که سر در دیگ غذا فرو برده و سرگرم خوردن است از آنان که

پایشان در دیگ فرو رفته و در راه مانده‌اند چه خبر دارد؟

ب ۳۲۴۴. چُست: به یادداشت ب ۱۹۷۸ رجوع شود.

ب ۳۲۴۵. هَوْدَج: اطاقک چوبی که بر شتر، اسب، استرو فیل می‌بستند و مسافر در

آن می‌نشست. گجاوه، عماری.

- ساروان: به یادداشت ب ۱۳۸۸ رجوع شود.
- ب ۳۲۴۶. هامون: به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود.
- رمال: جمع رمل، ریگها، ریگستانها.
- ب ۳۲۴۷. هیون: شتر، شتر بزرگ و تندرو.
- ب ۳۲۴۸. بُنه: بار و اسباب، اثاث خانه، زاد، توشه. در این جا مقصود منزلگاه، خانه است.
- گم: در لهجه شیرازی یعنی شکم.
- ب ۳۲۴۹. عَسَس: به یادداشت ب ۱۴۷۵ رجوع شود.
- ب ۳۲۵۱. مغلول: کسی که دست و پایش با غل و زنجیر بسته باشد.
- بُخفت: بخواب، خاموش باش. «بُخفت» در این جا فعل امرست.
- ب ۳۲۵۴. دِرَم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.
- کِسوت، خام: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۲۷۴ رجوع شود. خام یعنی چرم دَباغی نشده، پرداخت نشده. کسوت خام یعنی جامه چرمی.
- ب ۳۲۵۵. طالع بد لگام: بخت سرکش. در مورد طالع به یادداشت ب ۲۴۱۹ رجوع شود. لگام (به ضمّ و کسر اول) یعنی دهنه، افسار.
- ب ۳۲۵۷. چون ما نه ای...: مانند ما دست و پایت را با بند چرمین نبسته اند. خام را بمعنی کمند و ریسمان بلند نیز گرفته اند (برهان قاطع).
- ب ۳۲۵۹. قفایی فرو کوفت: در مورد «قفا» به یادداشت ب ۵۹۸ رجوع شود. یعنی به پارسا پس گردنی زد.
- ب ۳۲۶۱. بشکرانه: به یادداشت ب ۲۱۱۸ رجوع شود.
- بِیستم: مخفف بایستم. بیت ۴۹ نیز دیده شود.
- ب ۳۲۶۲. مسکین: به یادداشت ب ۲۶۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۲۶۵. فقیه: به یادداشت ب ۵۳۵ رجوع شود.
- مستوری: پاکدامنی، پرهیزگاری.
- ب ۳۲۶۶. نَخوت: تکبر، خودپرستی.
- ب ۳۲۶۷. مُسْتَكْبِرِي: تکبر، خودپسندی. مصراع دوم شاید اشاره است به تکبر ورزیدن شیطان و سجده نکردنش بر آدم و رانده شدنش.
- ب ۳۲۶۹. در اِمکانِ تقدیر هست: ممکن است سرنوشت چنین پیش آورد.

ب ۳۲۷۰. تورا آسمان...: سرنوشت توبه مسجد حواله شد و مسلمان و پارسا شدی.

کینشت: معبد یهودیان، عبادتگاه کافران.

ب ۳۲۷۱. ببند... دست: در این جا یعنی نماز بگزار.

زُتَارِ مُغ: به یادداشت ب ۱۵۷۶ و یادداشت ب ۲۵۰۱ رجوع شود. فاعل «نبت» خداست.

ب ۳۲۷۲. بُعُف: عُنف یعنی درشتی، شَدَت؛ مقابل لطف. بعنف یعنی بزور و در این جا خواه ناخواه.

اسباب وجود: موجبات هستی.

ب ۳۲۷۳ و ۳۲۷۴: اشاره است به حدیث نبوی: عَلَیْكُمْ بِالسِّنَا وَالسَّنُوتِ فَإِنَّ فِيهِمَا شِفَاءً مِنْ كُلِّ دَاءٍ إِلَّا السَّامَ وَهُوَ الْمَوْتُ: به گیاه سنا (گیاهی دارویی) و غسل رو آورید. در این دو شفاى هر دردی است بجز مرگ (الجامع الصغير ۵۳/۲).

ب ۳۲۷۵. رَمَق، انگبین: به یادداشت ب ۱۶۲۱ و یادداشت ب ۹۹۸ رجوع شود.

ب ۳۲۷۶. صَنْدَل: درختی کوچک که از قدیم چوب آن مصرف دارویی داشته است بخصوص برای آماس جگر و معده و درد سر. مالیدن صندل رابا گلاب و کمی کافور بر پیشانی، برای رفع سردرد مؤثر می دانسته اند. در مصراع دوم منظور درمانی بی حاصل- کردن است.

ب ۳۲۷۸. شُرْب، أَكَل: آشامیدن، خوردن.

ب ۳۲۸۰. طبایع: جمع طبیعت یعنی سرشتها، نهادها. این بیت و بیت بعد اشاره است به عقیده حکمای قدیم که سلامت و اعتدال آدمی را در ترکیب مناسب و معتدل چهار طبع مذکور (یعنی چهار عنصر: آب، خاک، آتش و باد) می دانستند که غلبه یافتن یکی از آنها سلامت و اعتدال او را بر هم می زند.

ب ۳۲۸۱. یافت دست: دست یافتن یعنی غلبه یافتن، چیره شدن.

عَدَل: در این جا یعنی اعتدال، برابری.

ب ۳۲۸۲. نَف: گرمی، حرارت.

ب ۳۲۸۴. اهل شناخت: صاحب معرفت، دل آگاه.

ب ۳۲۸۶. به حَقَش: به حق خدا سوگند.

نخواهی گزارد: ! گزاردن یعنی بجا آوردن، ادا کردن.

ب ۳۲۸۷. طاعت: به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود.

ب ۳۲۸۸. گدایی: نیازمندی.

حکم آزل: فرمان آزلی خداوند.

توفیق خیر: کامیابی در کار نیک.

تسبیح، ذکر: به یادداشت ب ۱۲۶۲ و یادداشت ب ۱۶۳۳ رجوع شود.

حضور: در این جا یعنی حضور قلب، غیبت از خلق و به حق پرداختن.

ب ۳۲۸۹. ارادت: خواستن، در این جا یعنی خواست و شوق عبادت.

ب ۳۲۹۲. زمی: زمین.

ب ۳۲۹۴. در این جود...: به دست توان بخشندگی داد و به سرامکان سجده کردن.

ب ۳۲۹۷. قصه برداشتی: «قصه برداشتن و قصه رفع کردن بمعنی دادخواهی و مرافعه

نزد سلطان یا امیر یا وزیر بردن است و ظاهراً در قدیم عرض حال را باختصار می نوشتند و

بالای چوبی نصب می کردند و در بیرون قصر بر منظر پادشاه یا امیر می داشتند از این رو

تعبیر مزبور پدید آمده است» (فرهنگ فارسی)، قصه برداشتن در این جا یعنی حکایت

حال گفتن.

ب ۳۲۹۹. خواننده: در این جا یعنی خوش نوا، خوش آهنگ، فصیح.

دَراک: نیک دریابنده.

ب ۳۳۰۰. حاجب: به یادداشت ب ۷۸۰ رجوع شود. معنی مصراع دوم این است که

از پادشاه خرد و خوش یکی به پادشاه خرد و هوش دیگری خبر می برند.

ب ۳۳۰۲. ایوان: به یادداشت ب ۲۰۱۴ رجوع شود.

ضالالت: گمراهی.

بنوباوه: بعنوان چیزی نورسیده، تحفه ای تازه.

ب ۳۳۰۳. سوّمَنات: یکی از بزرگترین بتخانه های هندوستان که محمود غزنوی آن را

خراب کرد.

مُرَصَّع: جواهرنشان.

جاهلیت: دوره پیش از اسلام و بت پرستی عرب.

قنات: نام بتی که برخی از طوایف عرب پیش از اسلام آن را می پرستیدند.

ب ۳۳۰۴. تِمثالگر: پیکرساز، مجسمه ساز.

صورت بستن: در مصراع اول یعنی نقش کردن، تصویر کردن و در مصراع دوم بمعنی

بتصوّر درآمدن است.

- ب ۳۳۰۶. رای: پادشاه هند؛ در این جا بمعنی پادشاه بکار رفته است.
 چِگِل: به یادداشت ب ۳۰۵۴ رجوع شود.
- بُت: در این جا نمودار دو معنی است: هم محبوب سعدی و هم بت مورد بحث.
 ب ۳۳۰۸. حَی: در این جا یعنی موجود زنده.
 جَماد: موجود بی جان و بی حرکت؛ مقصود همان بت است.
- ب ۳۳۰۹. مُغ: به یادداشت ب ۲۵۰۱ رجوع شود. در این جا شاعر مُغ را باشتباه بمعنی بت پرست بکار برده است. در بقیه داستان نیز چنین است.
 ب ۳۳۱۰. بَرَهْمَن: به یادداشت ب ۲۷۶۸ رجوع شود.
- بُقعَه: به یادداشت ب ۱۸۶۳ رجوع شود. در این جا یعنی زیارتگاه. مفهوم مصراع این است که از توجه مردم این ناحیه به این بُت در تعجبم.
 ب ۳۳۱۱. مُقَید: بند شده، بسته.
 ضَلال: گم شدن، گمراهی.
- ب ۳۳۱۳. کَهْرُبَا: صمغ فسیل مترشح از درختهای کاج عهدهای قدیم که ازان تسبیح و گردن بند و ابزار زینتی دیگر می سازند (فرهنگ فارسی). کهربا را جزء سنگهای قیمتی می شمرده اند و آن را بیجاده نیز نامیده اند.
- ب ۳۳۱۴. بر این گفتم...: آن دوست، مرا بواسطه این سخن دشمن پنداشت.
- ب ۳۳۱۵. دَیر: جایگاه و عبادتگاه راهبان مسیحی، صومعه. در این جا منظور همان بتخانه و عبادتگاه هندوان است.
- ب ۳۳۱۶. گَبْرانِ پازَند خوان: در مورد گبر به یادداشت ب ۱۰۶۸ رجوع شود. زَند تفسیر اوستا (کتاب مقدس زردشتیان) است به زبان پهلوی و پازند «اصطلاحاً به برگردان متون پهلوی (چه زند باشد و چه نباشد) به خط اوستایی و به زبانی که پازندنویسان آن را ساخته بودند و گمان می کردند زبان پهلوی آن طور تلفظ می شده اطلاق می شود. زند و پازند توسعاً بمعنی اوستا یا هرگونه نوشته زردشتیان نیز بکار رفته است» (دکتر احمد تفضلی). گبران پازندخوان یعنی زردشتیان. در این جا نیز شاعر، مثل کلمه مغ، اصطلاحات زردشتی را در مورد هندوان بت پرست باشتباه بکار برده است.
- ب ۳۳۱۸. صاحب دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.
- ب ۳۳۲۰. لین: نرمی، در مقابل خشونت.

- ب ۳۳۲۱. مهین: بزرگترین، بزرگ.
 آستا، زند: اُستا مخفف اوستاست. در باب اوستا و زند به یادداشت ب ۳۳۱۶ رجوع شود.
- ب ۳۳۲۳. بدیع: نوآیین، تازه. یعنی صورت این بت در نظم نو و زیباست.
- ب ۳۳۲۴. صَم: بُت.
- ب ۳۳۲۵. خُئک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.
- ب ۳۳۲۷. جَمیل، دلیل: اولی یعنی زیبا، نیکو؛ دومی در این جا بمعنی راهنماست.
- ب ۳۳۲۹. دادار: عادل، دادگر.
- ب ۳۳۳۱. بیژن: پهلوان ایرانی پسر گیو. این مصراع اشاره است به گرفتار شدن او در توران و به چاه افکندنش که در داستان بیژن و منیژه در شاهنامه فردوسی آمده است.
- ب ۳۳۳۳. مصراع اول اشاره است به این که دست به آب نزده و خود را نشسته بودند و در مصراع دوم بوی بد بغلشان به بوی لاشه در آفتاب تشبیه شده است. کشیش یعنی روحانی مسیحی ولی مقصود شاعر در این جا همان بت پرستانند.
- ب ۳۳۳۴. مگر: به یادداشت ب ۸۱۷ رجوع شود.
- آلیم: دردناک. عذاب الیم بعنوان کیفر گناه در قرآن کریم بارها آمده است.
- ب ۳۳۳۶. دُمل زن: یعنی کسی که طبل بزرگ (دهل، کوس) را می نوازد.
- ب ۳۳۳۷. خطیب سیه پوش شب: شب به خطبه خوانی سیاه جامه تشبیه شده. شاید اشاره است به شعار سیاه خلفای عباسی.
- بی خلاف: بی جنگ و نزاع.
- برآهخت: برکشید.
- ب ۳۳۳۸. سوخته: لته و آنچه با آن آتش از آتش زنه (سنگ چخماق) گیرند، آتشگیره. به عربی حُراقه است.
- ب ۳۳۳۹. خِطْلَه زنگبار: سرزمین زنگبار. زنگبار جزیره ای است در اقیانوس هند. در این جا منظور کشور سیاه پوستان (زنگیها، به یادداشت ب ۲۴۷۳ رجوع شود) و کنایه از شب است.
- تَناز: به یادداشت ب ۱۲۶۸ رجوع شود.
- ب ۳۳۴۰. ذیر: به یادداشت ب ۳۳۱۵ رجوع شود.
- ب ۳۳۴۱. دَر زَن: سوزن.

- ب ۳۳۴۲. تِمثال: مجسمه، پیکره. منظور همان بُت است.
- ب ۳۳۴۶. مُحال: اسم مفعول از احالة، یعنی از راه راست منحرف شده، باطل، بیهوده.
- مُدغم: درهم فشرده. در این جا یعنی استوار، بسیار.
- ب ۳۳۴۷. نیارِستم: در مورد «یارِستن» به یادداشت ب ۷۶۸ رجوع شود.
- ب ۳۳۴۸. نه مردی بود...: پنجهٔ خود را در نبرد با وی شکستن، شرطِ مردی نیست.
- ب ۳۳۴۹. سالوس: حيله، فریب.
- ب ۳۳۵۲. شخصِ عاج: پیکرهٔ عاج، منظور همان بت است. در مورد «شخص» به یادداشت ب ۱۷۶۴ رجوع شود.
- به کرسیِ زر کوفت...: یعنی آن بت بر کرسی زر نشان بر تختی از چوبِ ساج (درختی که چوب آن بسیار مرغوب و پرمقاومت است) قرار داشت.
- ب ۳۳۵۴. زَند: به یادداشت ب ۳۳۱۶ رجوع شود.
- ب ۳۳۵۷. مُکَلَّل: تاج بر سر نهاده. در این جا یعنی زیور داده، مزین.
- ب ۳۳۵۸. مَطران: یکی از درجات روحانیتِ کلیسای رومی. در این جا آتش پرستی به روحانیِ مسیحی نسبت داده شده و حال آن که سخن از بَرَهْمَنان و بت پرستان است. مُجاور: نشسته.
- ب ۳۳۵۹. بَقَورَم: بی درنگ بر من.
- داود: پیغمبر بنی اسرائیل. مضمون این مصراع اشاره است به آیهٔ ۱۰، از سورهٔ سبا (۳۴): و آهن را از برای او (داود) نرم گردانیدیم.
- ب ۳۳۶۰. صَنَم: به یادداشت ب ۳۳۲۴ رجوع شود.
- فریادخوان: دادخواه، یاری طلب. در این جا یعنی مانند کسی که دست به دادخواهی یا طلب یاری بلند کند.
- ب ۳۳۶۱. شُنَعَت: به یادداشت ب ۷۶۵ رجوع شود. در این جا یعنی زشتی، رسوایی.
- بَنخِه بر روی کار: بَنخِه بر روی کار افکندن کنایه از آشکار شدن رازست.
- ب ۳۳۶۴. از من برآید دَمار: هلاک شوم.
- ب ۳۳۶۵. مُفِسد: فساد کننده، تباهکار.
- زدستش برآورد...: چون فرصت پیدا کردی او را از میان بردار.
- ب ۳۳۶۶. مانی: بگذاری. به یادداشت ب ۱۴۳۲ رجوع شود.

ب ۳۳۶۷. دست یابد: به یادداشت ب ۳۲۸۱ رجوع شود. در این جا یعنی قدرت و فرصت یابد.

ب ۳۳۶۸. پای در پی منه: در پی او مرو، از او پیروی مکن.

ب ۳۳۶۹. خبیث: به یادداشت ب ۱۴۸۳ رجوع شود.

نباید حدیث: سخنی شنیده نمی شود.

ب ۳۳۷۰. بوم: به یادداشت ب ۱۳۱۳ رجوع شود.

ب ۳۳۷۲. مردم گزای: به یادداشت ب ۲۳۶۶ «گزاید» رجوع شود.

مپای: ممان. به یادداشت ب ۱۳۰۹ رجوع شود.

ب ۳۳۷۳. گرم اوفتی: زود از پا درآیی.

ب ۳۳۷۴. دامن به دندان بگیر: دامن به دندان گرفتن در این جا کنایه از گریختن است.

ب ۳۳۷۵. چنین پند نیست. پندی به این سودمندی وجود ندارد.

ب ۳۳۷۶. رستخیز: در اصل یعنی برخاستن مردگان، قیامت. در این جا منظور همان غوغا و آشوبی است که در ابیات بالا یاد شده است.

یَمَن: به یادداشت ب ۱۲۹۶ رجوع شود.

حِجِیز: حِجَاز (مُمال). به یادداشت ب ۱۱۲۵ رجوع شود.

ب ۳۳۷۸. قَرَج یافتم: گشایش و رهایی یافتم.

ب ۳۳۸۰. لَعِبَتِ چینی: در مورد «لعبت» به یادداشت ب ۸۱۷ رجوع شود. منظور از لعبت چینی همان بت مورد بحث است.

ب ۳۳۸۲. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود. معنی بیت این است: روشندان به نیروی خود دست بدعا بر نمی دارند بلکه سر رشته حرکت آنان از عالم غیب است.

ب ۳۳۸۳. طاعت: به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود.

ب ۳۳۸۵. قَدَر: به یادداشت ب ۸۰۰ رجوع شود.

ب ۳۳۸۶. پوینده: رونده. در مورد «پویدن» به یادداشت ب ۴۹ رجوع شود.

ب ۳۳۸۸. حَلَاوت: به یادداشت ب ۲۶۳۷ رجوع شود. منظور عسل است.

ب ۳۳۹۲. طریقت: به یادداشت ب ۱۵۲ رجوع شود.

ب ۳۳۹۳. خوان، سِمَاط: در مورد اولی به یادداشت ب ۷۸۵ و در مورد دومی به

یادداشت ب ۱۲۸۴ رجوع شود. مفهوم مصراع دوم این است که به پایگاهی والا می رسی.

ب ۳۳۹۴. دَرَمَنده: به یادداشت ب ۱۱۳۹ رجوع شود.

ب ۳۳۹۵: باشد که در پی من رحمتی بفرستی و برای من از خدا آمرزش بخواهی زیرا به عمل خود مطمئن نیستم.

ب ۳۳۹۷. برگ: به یادداشت ب ۲۴۸ رجوع شود. برگ بودن یعنی اسباب زیستن در دنیا.

ب ۳۳۹۸. قیامت که...: روز قیامت که بهشت (مینو) را عرضه می کنند.

ب ۳۳۹۹. بضاعت: سرمایه، مال، متاع.

مُقِلِس: به یادداشت ب ۲۱۲ رجوع شود.

ب ۳۴۰۰. آگنده: پُر، انباشته. آگندن یعنی پُر کردن، انباشتن.

تهیدست را...: تهیدست پریشان خاطرترست.

ب ۳۴۰۱. دِرَم: به یادداشت ب ۱۰۷۴ رجوع شود.

ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود.

ب ۳۴۰۳. مِسکین: به یادداشت ب ۲۶۱۷ رجوع شود.

ب ۳۴۰۴. ذِکَر: به یادداشت ب ۱۶۳۳ رجوع شود.

مُخَفَّت: خوابان، لب... مخفت: لب مبنده، خاموش مباش.

ب ۳۴۰۵. باری: به هر حال، به هر جهت.

نَحْسَر: دریغ خوردن، افسوس خوردن.

ب ۳۴۰۶. طیب نَعَم: نعمتهای پاکیزه و خوش.

بهم: به یادداشت ب ۲۹۰۹ رجوع شود.

ب ۳۴۰۷. سرایان: به یادداشت ب ۱۹۸۹ رجوع شود.

شوخی: در این جا منظور خوشی، عشرت و مزاح است.

غُلْغُل: در این جا یعنی شور و فریاد.

ب ۳۴۰۸. لیلِ مویش نهار: شبِ مویش چون روز، سفید شده بود.

ب ۳۴۱۱. یکی: به یادداشت ب ۱۱۴۷ رجوع شود.

بِجَم: بخرام، گردش کن. در مورد چمیدن به یادداشت ب ۱۰۴۸ رجوع شود.

ب ۳۴۱۳. صَبَا: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.

- ب ۳۴۱۴. خوید: به یادداشت ب ۱۲۳۱ رجوع شود.
- ب ۳۴۱۵. بیدمُشک: درختی است از گونهٔ بید، دارای شکوفه‌های معطر که عرق آن مفرّج است (فرهنگ فارسی). در این جا همان شکوفه‌ها منظورست.
- گشن: گشن، گشن، گشن، در این جا یعنی با شاخه‌های انبوه. «کهن» نیز که ضبط برخی از نسخه‌ها و چاپهاست مناسب می‌نماید.
- ب ۳۴۱۶. عارض: به یادداشت ب ۴۴۹ رجوع شود. منظور از این مصراع سپید شدن موی ریش بواسطهٔ پیری است.
- ب ۳۴۱۷. خوان: به یادداشت ب ۷۸۵ رجوع شود.
- نَتَعْم: بناز و نعمت زیستن، عشرت و آسایش.
- ب ۳۴۱۸. بر سر نشست...: گرد پیری بر سر نشست.
- چشم ... مدان: در مورد «چشم داشتن» به یادداشت ب ۱۵۷۵ رجوع شود.
- ب ۳۴۱۹. پَرَزَاغ: منظور موی سیاه است.
- ب ۳۴۲۱. مرا غَلّه...: زمانِ درویدنِ کِشتِ عمرِ من فرا رسیده است.
- ب ۳۴۲۴. بر پای جستن در موقع برخاستن برای جوانان مسلّم و مقررست زیرا پیران از دست خود کمک می‌گیرند تا برخیزند.
- ب ۳۴۲۵. زَرَناب: طلای خالص. اشاره است به زرد شدن رنگ چهره.
- ب ۳۴۲۸. لُقمان: به یادداشت ب ۲۲۵۵ رجوع شود.
- ب ۳۴۲۹. در کلبه بست: یعنی در دکان را بستن.
- ب ۳۴۳۰. تا جوان موی سیاه خود را سفید کند پیر بیچاره موی سفید خویش را به گور خواهد برد.
- ب ۳۴۳۲. دستم به رگ بر نه: نبض مرا بگیر.
- ب ۳۴۳۳. بعضی نسخه‌ها: قامتِ چفته‌ام. چفته بمعنی خمیده است.
- ب ۳۴۳۸. که شامم...: که موی سیاهم شروع کرد به سفید شدن.
- ب ۳۴۴۰. سبزی: در این جا یعنی سبزه.
- ب ۳۴۴۱. تَفَرُّج کُنان: گردش کنان.
- ب ۳۴۴۳. لَهو و لَعِب: لذت و بازی. به یادداشت ب ۱۹۱۵ نیز رجوع شود.
- ب ۳۴۴۴. برقو یَمان: برقی که از جانب یمن بجهد (لغت‌نامهٔ دهخدا).
- ب ۳۴۴۵. سَوَد: در این جا یعنی هوس، خیال فاسد.

نبرد اَختَم: فارغ نشدم، آسوده نشدم.

ب ۳۴۴۸. طاعت: به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود. اطاعت از دستورهای خدا.
ب ۳۴۵۱. شبی قدر: یا لیلۃ القدر منظور شب عزیزی است که قرآن کریم در آن شب نازل شده و بموجب آیه ۳، از سورۃ قدر (۹۷) از هزار ماه بهتر است. در تعیین شب قدر (یکی از شبهای ماه رمضان) اختلاف است.

ب ۳۴۵۲. بادپا: به یادداشت ب ۱۲۷۲ رجوع شود.

ب ۳۴۵۳. شکسته قدح...: کاسه شکسته را هر قدر با مهارت بند بزنند.

ب ۳۴۵۴. باز بست: یعنی باز بستن، بهم پیوند دادن.

ب ۳۴۵۵. جیحون: به یادداشت ب ۳۲۲۴ رجوع شود.

چو افتاد: چون این حادثه روی داد.

ب ۳۴۵۶. تَبَّيْمٌ: دست بر خاک زدن و بعد آن را بر صورت و پشت دستها مالیدن وقتی که برای وضو گرفتن و غسل دسترسی به آب نیست و یا در هنگام بیماری.

ب ۳۴۵۷. گرو نبردی: در مورد «گرو بردن» به یادداشت ب ۶۳۰ رجوع شود. در باره «چاپک» به یادداشت ب ۲۶۴۵ رجوع گردد.

ب ۳۴۵۸. بادپایان: تندروان، اشاره است به بیت پیشین.

ادراک: دریافتن.

بخیز: برخیز.

ب ۳۴۵۹. قید: نام منزلی در راه مکه.

قید: به یادداشت ب ۱۷۴۴ رجوع شود. مفهوم بیت یعنی خواب مرا از رفتن بازداشت.

ب ۳۴۶۰. بهول: به یادداشت ب ۲۰۳۳ رجوع شود.

زمام: مهار، عنان، افسار.

ب ۳۴۶۱. جَرَس: زنگ. در این جا منظور بانگ زنگ (و طبل) کوچیدن و حرکت کاروان است.

ب ۳۴۶۳. نوشین، رحیل: در مورد اولی به یادداشت ب ۴۴۵ رجوع شود و دومی یعنی کوچیدن. بانگ رحیل گویا اشاره است به این که در سفرها بخصوص در سفر مکه آواز برمی آوردند «الرحیل الرحیل» تا کاروانیان برخیزند و آماده شوند و راه افتند.

کی رسی در سبیل؟: کی به قافله توانی رسید؟ سبیل بمعنی راه است و شاید بمعنی بدرقه حاجیان است که از طرف حکومت با امیری خاص و لوازم سفر همراه آنان

می رفته اند (فرهنگ فارسی).

ب ۳۴۶۳. ساروان: به یادداشت ب ۱۳۸۸ رجوع شود.

ب ۳۴۶۵. خُنْک: به یادداشت ب ۴۵۲ رجوع شود.

فرخنده بخت: خوشبخت.

دُهل زن: به یادداشت ب ۳۳۳۶ رجوع شود. در این جا منظور کسی است که با نواختن دهل، حرکت کاروان را اعلام می کرد.

بسازند رخت: اسباب خود را بر ستور نهند و آماده سفر شوند.

ب ۳۴۶۶. نبینند...: اثری از راه پیمایان نخواهند دید.

ب ۳۴۶۷. سَبَق بُرد: در مورد «سَبَق بُردن» به یادداشت ب ۴۵۷ رجوع شود.

ب ۳۴۶۹. شَیب: به یادداشت های ب ۱۹۰۹ و ب ۳۱۴۳ رجوع شود. در این جا معنی

اولی منظورست.

ب ۳۴۷۰. که افتادم...: که در موی و یا در ریش سیاهم موی سفید ظاهر شد.

که وجهی ندارد...: زیرا با حسرت نشستن روا نیست.

ب ۳۴۷۴. نَکیر: نام یکی از دو فرشته ای که در شب اول قبر از مرده سؤال می کنند.

نام فرشته دیگر مُنکرست.

بَهول: به یادداشت ب ۲۰۳۳ رجوع شود.

ب ۳۴۸۲. الْوَقْتُ سَيْفٌ: اشاره است به حدیث نبوی: الْوَقْتُ سَيْفٌ قَاطِعٌ، لَوْ لَمْ

تَقْطَعُهُ بِالطَّاعَاتِ لَقَطَعَكَ بِالْفَوَاتِ: وقت شمشیری برنده است اگر تو آن را باطاعات و

عبادات نبوی او با گذشتنش رشته زندگیت را می بُرد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۲۱؛

نیز رک: التصفیة فی احوال المتصوفة ۱۹۴، ۳۸۰).

ب ۳۴۸۵. گرش دست بودی: اگر توانایی داشت، اگر می توانست.

ب ۳۴۸۶. تیمار: غم.

کردم بسیج: بسیج (بسیج) کردن در این جا یعنی قصد سفر کردن.

ب ۳۴۸۷. ریش: به یادداشت ب ۱۶۰ رجوع شود. در این جا یعنی دل آزرده.

ب ۳۴۸۸. محقق چوبر...: حقیقت شناس چون بر گور مرده خاک ریزد.

ب ۳۴۹۴. خِر و خَش اگر...: خِر وحشی اگر کمند و بند را پاره کند.

ب ۳۴۹۶. که گنبد نباید...: زیرا گرد و روی گنبد پایدار نمی ماند. گِرْدُ کان بر-

گنبد بودن کنایه از ناپایدار و بی ثبات بودن.

- ب ۳۴۹۷. حساب از همین...: همین دم که هست اعتبار دارد، آن را غنیمت بدان.
- ب ۳۴۹۸. فرو رفت جم را...: فرزند ناز پرورده ای از جمشید (به یادداشت ب ۴۷۸ رجوع شود) درگذشت.
- ب ۳۴۹۹. دَخمه: سردابه ای که جسد مردگان را در آن جا گذارند، گورستانِ زردشتیان.
- ب ۳۵۰۱: من ابریشمِ این کفن را بزور از کرم برکنده بودم و کرمهای گور باز از تن او برکنند.
- ب ۳۵۰۲. رَباب: آلت موسیقی زهی.
- ب ۳۵۰۶. سِر هوشمندش...: فاعلِ «خیره کرد»، آن خشتِ زرین است.
- سودا: در این جا یعنی مالیخولیا، خیال فاسد.
- ب ۳۵۰۷. تازیم: تا زندگی کنم، تا عمر دارم.
- ب ۳۵۰۹. رُخام: به یادداشت ب ۱۷۵۹ رجوع شود. معنی مصراع چنین است: خانه ای می سازم که بنیادش از مرمر باشد.
- عود: به یادداشت ب ۲۱۷۴ رجوع شود. معنی مصراع این است: چوبهای سقفش را از عود خالص و خوب خواهم ساخت.
- ب ۳۵۱۰. از پی: از برای. بیت ۷۱۲ نیز دیده شود.
- سرابوستان: بوستان سرای، باغی که در صحن خانه سازند (فرهنگ فارسی).
- ب ۳۵۱۱. رُفَعه: وصله ای که بر جامه دوزند. معنی مصراع این است: از وصله بر-وصله دوختن ناتوان و خسته شدم.
- تَفِ دیگدان: حرارت اجاق (جای گذاشتن دیگ). تَفِ دیگران که در برخی نسخه ها هست نیز مفید معنی تواند بود.
- ب ۳۵۱۲. دگر: در این جا یعنی از این پس.
- ب ۳۵۱۳. عُبْقَری: نوعی گستردنی از دیبای منقش (فرهنگ فارسی).
- ب ۳۵۱۴. کالیوه رنگ: کالیوه = کالیو (رک: یادداشت ب ۲۲۱۷). کالیوه رنگ یعنی سرگشته مانند، گیج گونه. حاصل بیت آن که این خیالات باطل عقلش را تباه کرد.
- ب ۳۵۱۵. ذِکر: به یادداشت ب ۱۶۳۳ رجوع شود.
- ب ۳۵۲۰. که بازش...: که با یک لقمه حرصش فرو نشیند و سیر شود.
- ب ۳۵۲۱. جیحون: به یادداشت ب ۳۲۲۴ رجوع شود.

- ب ۳۵۲۳. هَوَى: به یادداشت ب ۱۹۱۲ رجوع شود.
- سَموم: بادِ گرم مهلک.
- عَدَاوت: دشمنی.
- ب ۳۵۲۷. جَیش: لشکر، سپاه
- ب ۳۵۲۹: خوابگاهِ گور او را گِل اندود یافت و حال آن که در زمان حیاتش خانه وی را زرنگار دیده بود. در مورد «اندودن» به یادداشت ب ۲۴۶۷ رجوع شود.
- ب ۳۵۳۰. خُرَمان: در مورد «خُرامیدن» به یادداشت ب ۶۳ «خُرَام» رجوع شود.
- ب ۳۵۳۱. وَقِیتِ مجموع: خاطرِ آسوده. ب ۱۸۳۸ و یادداشت آن نیز دیده شود.
- ب ۳۵۳۴. مَغاک: گودال.
- آگنده: به یادداشت ب ۳۴۰۰ رجوع شود.
- ب ۳۵۳۶. توتیا: به یادداشت ب ۱۳۷۸ رجوع شود. معنی بیت این است: خاک گور چنان استخوانهایش را پر کرده بود که سرمه دان عاج را از توتیا پر کرده باشند.
- ب ۳۵۳۷. بَدْر، هِلَال: به یادداشت ب ۵۱۵ رجوع شود.
- خِلال: چوب باریک.
- ب ۳۵۴۰. نِیشت: به یادداشت ب ۱۶۷۸ رجوع شود.
- ب ۳۵۴۲. عارف: به یادداشت ب ۱۷۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۵۴۵. مَگر: امیدست. به یادداشت ب ۴۶ نیز رجوع شود.
- ب ۳۵۴۸. زِنهان: به یادداشت ب ۶۶۹ رجوع شود.
- ب ۳۵۵۰. سَهمِگِن: به یادداشت ب ۲۲۰۱ رجوع شود.
- ب ۳۵۵۱. مِغَجَر: روسری زنان.
- ب ۳۵۵۴. صَبا: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.
- ب ۳۵۵۵. رَعا: در این جا یعنی خودپسند، متکبر.
- ب ۳۵۵۶. رَکِیب: به یادداشت ب ۷۳۹ رجوع شود.
- تَنبیه: آگاه گرداندن.
- عِنان: دهنه، افسار ستور.
- ب ۳۵۵۸. قَید: به یادداشت ب ۱۷۴۴ رجوع شود.
- دگرره: بار دیگر.
- ب ۳۵۶۰. سَکندر: به یادداشت ب ۱۰۱۱ رجوع شود.

- ب ۳۵۶۲. دُرود: درودن = درویدن یعنی درو کردن.
- ب ۳۵۶۸. خاکسارِ گنه: گردآلود از گناه.
- غنِ قریب: به یادداشت ب ۱۹۷ رجوع شود.
- ب ۳۵۷۱. لوح: تخته‌ای که حروف و کلمات را برای تعلیم کودکان بر آن می‌نوشتند.
- خاتم: انگشتر.
- ب ۳۵۷۵. ثری: به یادداشت ب ۲۵۷۰ رجوع شود.
- ثرتا: پروین، شش ستاره کوچک در کوهان ثور (فرهنگ فارسی).
- ب ۳۵۷۸. أولوالعزم: صاحبان کوشش و ثبات، پیغمبران بزرگ که بر عهد خدا و دعوت به حق آهنگ و کوشش کردند و مؤسس ادیان عمده و صاحب کتاب آسمانی بودند: نوح، ابراهیم، موسی، عیسی و محمد. این ترکیب از قرآن کریم، سوره احقاف (۴۶) آیه ۳۵ گرفته شده است (فرهنگ فارسی).
- ب ۳۵۷۹. دَهَشْت: به یادداشت ب ۷۱۵ رجوع شود. دهشت خوردن یعنی حیران و سراسیمه و وحشت زده شدن (لغت نامه دهخدا).
- ب ۳۵۸۰. طاعت برغبت برند: از روی میل و رغبت طاعت خدا و عبادت می‌کنند.
- بگذرند: یعنی به مرتبه‌ای بالا تر رسند.
- ب ۳۵۸۲. غذری معین: اشاره است به عذرهای شرعی که با پیش آمدن آنها زنان از نماز خواندن و روزه داشتن معذورند.
- ب ۳۵۸۶. فرض کن نفس را با ناز و طرب پیروری، مثل آن است که دشمن خود را بروزگار قوی کرده باشی.
- ب ۳۵۸۸. چوبرپهلوی...: چون در بستر مرگ افتاد.
- ب ۳۵۹۰. ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود.
- ب ۳۵۹۲. چوملعون...: چون شیطانِ رانده از درگاه حق، ما را مغلوب و زبون خواست.
- ب ۳۵۹۴. نادر: بندرت، کمتر.
- ب ۳۵۹۸. سیم سیه: پول سیاه و قلب.
- یوسف(ع): فرزند یعقوب پیغمبر(ع) که به زیبارویی مثل است.
- ب ۳۵۹۹. نیازد: به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

ب ۳۶۰۱. کینه‌توز: انتقام گیرنده.

ب ۳۶۰۳. بتا: بگذار تا. در دو بیت زیر نیز این کلمه را به همین معنی گرفته‌اند:

بتا روزگاری برآید براین / کنم پیش هر کس تورا آفرین
(منسوب به ابوشکور)

بگفتا نه آخر دهان تر کنم / بتا جان شیرینش در سر کنم
(سعدی)

بتا هلاک شود دوست در محبت دوست / که زندگانی او در هلاک بودن اوست
(سعدی، لغت‌نامه‌دهخدا)

ب ۳۶۰۶. تلبیس: به یادداشت ب ۹۹۶ رجوع شود.

ابلیس: به یادداشت ب ۳۲۸ رجوع شود.

ب ۳۶۰۹: فرمان شیطان زشت را پذیرفتن جای دریغ و افسوس است زیرا فرشته یک
یک آنها را به حساب تو خواهد نوشت.

ب ۳۶۱۰. ناباکی: بی‌باکی، بی‌پروایی، گستاخی.

ب ۳۶۱۱. شفیع: شفاعت کننده.

ب ۳۶۱۲. صورت نبندد: صورت بستن در این جا یعنی میسر شدن، ممکن شدن.

پیمانۀ پُرشد: به یادداشت ب ۲۸۸۵ «پیمانۀ پر کرد» رجوع شود.

ب ۳۶۱۵. فراشو: فرا شدن یعنی پیش رفتن.

گردد فراز: بسته شود. به یادداشتهای ب ۱۳۷۶ و ب ۱۴۰۲ نیز رجوع شود.

ب ۳۶۱۸. خَس: پست‌خوی، فرومایه.

ب ۳۶۱۹. شرع: به یادداشت ب ۳۷۴ رجوع شود.

ب ۳۶۲۰. زین قِبَل: به یادداشت ب ۲۵۳۲ رجوع شود.

ب ۳۶۲۱. گاوِ غَصَّار: به یادداشت ب ۲۵۳۳ رجوع شود.

ب ۳۶۲۳. زَجَرِ کردش: در مورد «زجر» به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود. در این جا

یعنی او را منع کرد و راند.

تَبَّتْ يَدَاكَ: دو دستت زیان کار (بریده) باد. مأخوذست از آیه شریفه: تَبَّتْ يَدَا
أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ، سوره لَهَب (۱۱۱) آیه ۱: زیان کار بادا دو دستِ بولَهَب و خود چنین
باشد.

ب ۳۶۲۴. طاعت: به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود.

- کِرا نقد باید...: هر کس سیم و زر می‌خواهد باید سرمایه بکار اندازد.
- ب ۳۶۲۷. زَلَّت: لغزش، خطا.
- ب ۳۶۲۸. قید: به یادداشت ب ۱۷۴۴ رجوع شود.
- ب ۳۶۲۹: اگر در طاعت خداوند تأخیری کردی اینک با شوق و اخلاص و چابکی گام بردار. آن که درست می‌آید از دیر آمدن غمی ندارد.
- ب ۳۶۳۲. هرگاه بناگزیر، بواسطه گناهانی که کرده‌ای، آبرویت بر خاک خواهند ریخت آن بهتر که به درگاه خدا ریخته شود یعنی در دنیا به جانب حق روی آور و اشک پشیمانی بریز.
- ب ۳۶۳۳. شفیع آرز: به یادداشت ب ۳۶۱۱ رجوع شود. به شفاعت بیار.
- ب ۳۶۳۴. بقهر: با خشم و قهر.
- ب ۳۶۳۵. صغر: خردسالی.
- ب ۳۶۳۸. شوخ چشم: به یادداشت ب ۱۹۸۴ رجوع شود.
- ب ۳۶۴۰. فقیر: به یادداشت ب ۶۸۰ رجوع شود.
- ب ۳۶۴۱. هبیت: به یادداشت ب ۲۸۶ رجوع شود.
- ب ۳۶۴۲. فتراک: به یادداشت ب ۱۳۲۴ رجوع شود.
- عارف: به یادداشت ب ۱۷۱۷ رجوع شود.
- دربوزه: به یادداشت ب ۱۰۰ رجوع شود. در این جا یعنی خواهند گی و خواهش و پرسش.
- ب ۳۶۴۳. مُرید: به یادداشت ب ۲۸۱۰ رجوع شود.
- مَشایخ: جمع مشیخه، جمع الجمع شیخ. در مورد «شیخ» به یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود.
- ب ۳۶۴۵ که در حلقه...: یعنی آن کس که با پارسایان همنشین شد.
- ب ۳۶۴۶. گزیر: چاره. مفهوم مصراع این است که به این درگاه نیازمندست. بیت ۳۸۶۲ نیز دیده شود.
- ب ۳۶۴۷. خوشه چین: کسی که پس از درو شدن غلات و جمع آوری محصول خوشه‌های باقیمانده را برای خود جمع کند؛ کسی که از هر جا چیزی برای خود بیندوزد.
- ب ۳۶۴۸. تیمار: به یادداشت ب ۳۴۸۶ رجوع شود.

- ب ۳۶۴۹. کالیوه: به یادداشت ب ۲۲۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۶۵۰. خوشه چینی: به قسمت اول یادداشت ب ۳۶۴۷ رجوع شود.
- ب ۳۶۵۱. پرورده: تربیت کرده، فرزند.
- ب ۳۶۵۴. فضیحت: رسوایی.
- خوشه اندوختن: خوشه چینی. به یادداشت ب ۳۶۴۷ رجوع شود.
- ب ۳۶۵۵. تخم، دین ورز...: تخم دین و عدالت را پرورش بده.
- ب ۳۶۵۷. عُقوبت: در مورد «عقوبت» یادداشت ب ۱۹۴۱ دیده شود. یعنی پیش از آن که به کیفر دچار شوی تقاضای بخشایش کن.
- ب ۳۶۵۸. که فردا نماند...: تا فردای قیامت از شرمندگی سرافکنده نباشی.
- ب ۳۶۵۹. یکی متفق بود...: کسی کاری ناپسند مرتکب می شد.
- نکوة محضر: به یادداشت ب ۶۴۰ رجوع شود.
- ب ۳۶۶۰. آیا خجل گشتم...: عجب (یا: آوخ، افسوس، نظیر:
- آیا که به لب رسید جانم آوخ که زدست شد عنانم
غزلیات سعدی ۳۶۶)
- از شیخ محله شرمسار شدم! در مورد «شیخ» به یادداشت ب ۸۸۵ رجوع شود.
- ب ۳۶۶۱. روشن روان: روشنندل. در مورد «پیر» به یادداشتهای ب ۸۸۶ و ب ۸۸۵ «شیخ» رجوع شود.
- بشورید: شوریدن در این جا یعنی برآشتن، خشم گرفتن.
- ب ۳۶۶۳. نیاسایی از...: از طرف هیچ کس به آسایش نمی توانی رسید.
- ب ۳۶۶۵. زلیخا، یوسف: نام زن عزیز مصر که عاشق زیبایی یوسف (ع) شد. در مورد «یوسف» به یادداشت ب ۳۵۹۸ رجوع شود.
- ب ۳۶۶۶: چنان به دیو شهوت تسلیم شده بود که چون گرگ به یوسف حمله آورده- بود. اشاره است به این روایت که برادران یوسف (ع) به پدرشان یعقوب بدروغ گفتند که یوسف را گرگ دریده است.
- ب ۳۶۶۷. رُخام: به یادداشت ب ۱۷۵۹ رجوع شود.
- مُعْتَكِف: کسی که برای عبادت در مسجد یا عبادتگاهی توقف کند، خلوت گزیده.
- ب ۳۶۷۰. درآی: نزدیک بیا.
- ب ۳۶۷۱. سندان دلی: سخت دلی. به یادداشت ب ۹۴۹ رجوع شود.

- ب ۳۶۷۵. از پی سرخ رویی: از برای شادابی.
 زرد رویی: در این جا یعنی شرمساری، خجلت.
- ب ۳۶۸۱. گزیر: به یادداشت ب ۳۶۴۶ رجوع شود. مفهوم عبارت این است که به او نیازت نباشد.
- ب ۳۶۸۲. نه وقتی که... نه هنگامی که نامه اعمال را در روز قیامت بگشایند.
- ب ۳۶۸۴. شود روشن...: اما آینه دل با آه پشیمانی از خطاهای گذشته، صاف و روشن می شود.
- ب ۳۶۸۵. که روز قیامت: تا در روز قیامت.
- ب ۳۶۸۶. غرب آمدم...: در کشور حبشه (در افریقای شرقی) به غربت افتادم. سواد سیاهی شهر را گویند که از دور دیده می شود.
- ب ۳۶۸۷. دَگه: دکان، سکو، تختگاه.
- مسکین: به یادداشت ب ۲۶۱۷ رجوع شود.
- ب ۳۶۸۸. بسیج سفر کردم: به یادداشت ب ۳۴۸۶ رجوع شود.
- اندر نفس: همان دم. به یادداشت ب ۶۷۶ «در نفس» نیز رجوع شود.
- ب ۳۶۸۹. بندی: به یادداشت ب ۹۹۱ رجوع شود.
- شب رو: به یادداشت ب ۲۲۳۶ رجوع شود.
- ب ۳۶۹۰. شخته: داروغه، پاسبان شهر و برزن، نگهبان. یعنی اگر همه جهان پر از پاسبان باشد تو چه غم داری؟
- ب ۳۶۹۱. عامل: به یادداشت ب ۱۸۹ رجوع شود.
- غش: خیانت، خدعه.
- رُفَع دیوانیان: به یادداشت ب ۲۱۷ رجوع شود. دیوانیان یعنی اهل دیوان، مأموران حکومت و حسابداران خزانه.
- ب ۳۶۹۲. زبانِ حسابت...: در هنگام محاسبه و بازخواست زبانانت دلیرانه بسخن- در نمی آید.
- ب ۳۶۹۵. خداوندگار: خدا، صاحب، مالک، سرور. در این جا معنی اول مُرادست و نیز باتوجه به بیت بعد، معانی دیگر کلمه از جمله معنی چهارم مناسب تواند بود.
- ب ۳۶۹۶. جان داری: سلاح داری، پاسداری. جان داری معنی سلاح دار، پاسدار، نگاهبان.

خربنده: نگاهبان خر، مهتر الاغ.

ب ۳۶۹۷. دَد: به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع شود.

ب ۳۶۹۸. مِه دامغان: مهتر و رئیس دامغان، شهری در شمال شرقی سمنان.

ب ۳۶۹۹. نیارِست: در مورد «یارِستن» به یادداشت ب ۷۵۸ رجوع شود.

ب ۳۷۰۰. شِخنه: به یادداشت ب ۳۶۹۰ رجوع شود. یعنی اگر در شب به نزد شخنه از خطای خود عذرخواهی و زاری می‌کرد.

ب ۳۷۰۱. مَحْشَر: به یادداشت ب ۱۹۱۶ رجوع شود.

به درگه: یعنی به درگاه خدا.

ب ۳۷۰۳. داداز: به یادداشت ب ۳۳۲۹ رجوع شود.

ب ۳۷۰۴. کریم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود. یعنی خداوند کریم در آمرزش بر روی عذرخواهان نمی‌بندد.

ب ۳۷۰۸. صَنْعَاء: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود. یعنی در شهر صناعا کودکی از من، مُرد.

ب ۳۷۰۹. یوسف: به یادداشت ب ۳۵۹۸ رجوع شود.

یوئس: نام یکی از انبیای بنی اسرائیل که وقتی به کشتی سوار شد دچار طوفان گشت و به دریا افتاد. ماهی بزرگی معجزآسا او را بلعید و پس از سه روز به ساحل افکند. مصراع دوم اشاره به این واقعه است. معنی بیت این است: تقدیر هر یوسف صورتی را آفرید گور، چون ماهی که یونس را بلعید، وی را به کام خود کشید.

ب ۳۷۱۴: از شدت عشق و شیفتگی بر قد و بالای فرزند، سنگی از گورش (آرامگاهش) کندم و به کناری انداختم.

ب ۳۷۱۵. بشورید حال: حالم دگرگون و آشفته شد.

ب ۳۷۱۶. تَغْيِير: دگرگونی.

ب ۳۷۱۸. از این جا چراغ...: در فرصت زندگی چراغی از نیکوکاری روشن کن.

ب ۳۷۲۰. ظَنّ برند: در مورد «ظَنّ بُردن» به یادداشت ب ۳۰۵۲ رجوع شود.

ب ۳۷۲۶. خِلعت: به یادداشت ب ۱۶۹۷ رجوع شود.

آستین: به یادداشت ب ۱۰۸۰ رجوع شود.

ب ۳۷۲۷. طاعت، مسکین: در مورد اولی به یادداشت ب ۱۹۲۴ و در مورد دومی به

یادداشت ب ۲۶۱۷ رجوع شود.

- ب ۳۷۲۸. بی‌برگ: در این جا دو معنی تواند داشت: هم معنی حقیقی با توجه به مصراع اول، و هم بمعنی بینوا و تهیدست — که معنی اخیر متناسب‌تر و مقصودست.
- ب ۳۷۳۱. کریم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.
- انعام: به یادداشت ب ۳۱۸۲ رجوع شود.
- ب ۳۷۳۳. عُقبی: آخرت، جهان دیگر.
- چشم داریم: در مورد «چشم داشتن» به یادداشت ب ۱۵۷۵ رجوع شود.
- ب ۳۷۳۴. اشاره است به آیه ۲۶، از سوره آل عمران (۳): به هر که خواهی عزّت بخشی و هر که را خواهی خوار گردانی.
- ب ۳۷۳۵. به عزّت: تورا سوگند به عزّت و بزرگیت.
- ذُلّ: به یادداشت ب ۳۲۶ رجوع شود.
- ب ۳۷۳۶. عُقوبت: به یادداشت ب ۱۹۴۱ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۰. تو بردار: تو مرا بلندی بخش.
- ب ۳۷۴۱. مسکین: فرومانده.
- نَفْسِ آقاره: به یادداشت ب ۲۶۰۸ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۲. عِنان: به یادداشت ب ۳۵۵۶ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۳. مَصاف: به یادداشت ب ۱۰۶۰ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۴. به مردانِ راهت: تورا سوگند به مردانِ راهت.
- ب ۳۷۴۶. تورا سوگند به لَبّیک گفتن حاجیان در کعبه و به آن کسی که در مدینه مدفون است و بر او درود باد یعنی محمد(ص). لَبّیک یعنی اجابت باد تورا، ایستاده‌ام فرمانِ تورا. حاجیان این کلمه را موقعِ احرام در میقات می‌گویند و در این مورد واجب است. حُجّاج جمع حاج، حج گزاران است. در مورد «بَيْتُ الْحَرَام» به یادداشت ب ۶۳ رجوع شود. يَثْرِب نام اصلی مدینه است. این شهر پس از هجرت پیغمبر اسلام از مکه به آن جا، مدینه النبی یا مدینه طَیِّبه و باختصار مدینه نامیده شده است.
- ب ۳۷۴۷. تکبیر: الله اکبر گفتن.
- وَعَا: به یادداشت ب ۲۶۸۹ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۸. طاعات: جمع طاعت؛ به یادداشت ب ۱۹۲۴ رجوع شود.
- ب ۳۷۴۹. وَرْطه: به یادداشت ب ۴۸ رجوع شود. یعنی آن خطرگاه که یک دم از عمر مانده است، در حال جان‌کندن.

دو گفتن: خدا را دو شمردن، شرک.

ب ۳۷۵۱. به پا کان...: تورا به پا کان سوگند، مرا از آلود گیها دور بدار.

زَلَّت: به یادداشت ب ۳۶۲۷ رجوع شود.

ب ۳۷۵۲. به پیران...: تورا به پیران... سوگند...

ب ۳۷۵۳. وقتِ شهادت: موقع کلمه شهادت گفتن (أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ) یعنی گواهی دادن به یکتایی خدا و پیغمبری محمد (ص)، در هنگام نَزْع (جان دادن). گفتن این دو شهادت نشانه مسلمانی است.

ب ۳۷۵۴. یقین: به یادداشت ب ۴۸ رجوع شود.

ب ۳۷۵۵. مده دست...: برای انجام دادن کارهای ناپسند به من قدرت مده.

ب ۳۷۵۶. احتقار: حقیر بودن، ناچیز بودن، خواری.

ب ۳۷۵۷. نبیند کسم: کسی مرا نبیند.

ب ۳۷۵۸. بدی را نگه کن...: به شخص بدکاری نظر کن که به برکت عنایت تو

بهترین اشخاص شود. اشاره است به خود شاعر.

ب ۳۷۵۹. بگیری: در مورد معنی «گرفتن» در این جا، به یادداشت ب ۵ رجوع شود.

ب ۳۷۶۰. صورت نبندد: در مورد «صورت بستن» به یادداشت ب ۳۶۱۲ رجوع شود.

ب ۳۷۶۱. غایب شدم: روی به درگاهت نیاوردم.

ب ۳۷۶۲. غنی: خداوند بی نیاز. به یادداشت ب ۱۶ «ذاتش غنی» رجوع گردد.

ب ۳۷۶۳. مگیر: در مورد معنی «گرفتن» در این جا، به یادداشت ب ۵ رجوع گردد.

بیت ۳۹۴۰ نیز دیده شود.

ب ۳۷۶۹. سیه چَرَدِه: سیاه چهره. چَرَدِه یعنی رنگ، رنگ چهره و پوست.

ب ۳۷۷۱. زشت و زیبانگاز: نگارنده و آفریننده زشت و زیبا.

ب ۳۷۷۲. نبستی: به یادداشت ب ۱۶۷۸ رجوع شود.

ب ۳۷۷۴: اشاره است به آیه شریفه: سورة اعراف (۷) آیه ۱۷۸: هر که را خدا

هدایت کرد هموست که هدایت یافته و آن کسانی را که او گمراه کند آنان زیان کارانند.

ب ۳۷۷۶. کوتاه دست: در این جا یعنی ناتوان، سست، نظیر این بیت:

گر توانایی و گر کوتاه دست هر چه می بینی چنان باید که هست

(لغت نامه دهخدا)

ب ۳۷۷۸ فردا، نار: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۳۲۶ و در مورد دومی به یادداشت ب ۱۹۲۳ رجوع شود.

ب ۳۷۷۹. مسکینی: بیچارگی.

غبارِ گناهم...: گناهم زیاد شد و همه جا را گرفت.

ب ۳۷۸۰. نباید: نماند.

ب ۳۷۸۱. زجرم در این...: از زیادیِ گناه در این مملکت، یعنی در درگاه خدا، جاه و مقامی ندارم.

ب ۳۷۸۲. ضمیر، مرقم، خستگان: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۸۳۶. مرهم: دارویی که بر روی زخم بنهند یا بمالند. و در مورد سومی به یادداشت ب ۱۰۳۳ رجوع-شود.

ب ۳۷۸۳. مُغ: به یادداشت ب ۲۵۰۱ رجوع گردد. در این جا شاعر مُغ را باشتباه بُت پرست شمرده است؛ یادداشت ب ۳۳۰۹ نیز دیده شود.

بُتی را بخدمت...: به عبادت بُتی پرداخته بود.

ب ۳۷۸۴: پس از چند سال قضا و قدر برای آن مرد بدآیین واقعه ای سخت پیش آورد.

ب ۳۷۸۵. ذیر: به یادداشت ب ۳۳۱۵ رجوع شود. در این جا منظور همان بتخانه است.

ب ۳۷۸۶. صَم: به یادداشت ب ۳۳۲۴ رجوع شود.

ب ۳۷۸۷. بزاید: به یادداشت ب ۱۱۱۸ رجوع شود.

ب ۳۷۸۸. مُهَمّات: به یادداشت ب ۶۷۶ رجوع شود.

ب ۳۷۸۹. برآشت: به یادداشت ب ۸۲۳ رجوع شود.

ضَلال: به یادداشت ب ۳۳۱۱ رجوع شود. یعنی ای دام گمراهی.

ب ۳۷۹۲. حقایق شناس: به یادداشت ب ۸۵۳ رجوع شود.

وقت: به یادداشت ب ۱۸۳۸ رجوع شود. معنی مصراع این است: صفای باطنش مکرر شد.

ب ۳۷۹۳. دُون یزدان پرست: غیر خدا پرست، آن که جز خدا را پرستد.

خَمَر: به یادداشت ب ۳۰۲۵ رجوع شود.

ب ۳۷۹۴. دل از کُفر...: هنوز دلش از کفر و دستش از خیانت پاک نشده..

ب ۳۷۹۶. صَم: به یادداشت ب ۳۳۲۴ رجوع شود.

ب ۳۷۹۷. صَمَد: بی نیاز، غنی، آن که دیگران به او نیازمندند. یکی از نامهای خدا (فرهنگ فارسی).

ب ۳۸۰۱. نَبید: نبیذ، باده (از خرما یا انگور).

مَقصُورَه: به یادداشت ب ۱۸۹۸ رجوع شود.

ب ۳۸۰۲. فِرْدَوْسِ اَعْلٰی: بهشت برین.

ب ۳۸۰۳. هین: آگاه باش، شتاب کن (فرهنگ فارسی).

سگ و مسجد!: سگ را با مسجد چه کار؟!

ب ۳۸۰۴. نمی زبیدت: تو را شایسته نیست.

ب ۳۸۰۸. کریم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.

ب ۳۸۱۰. به فضلِ توام: یعنی به فضلِ خودم، به فضلِ خود مرا. ضمیر «تو» بجای

«خود» بکار رفته است. استعمال ضمیر شخصی بجای ضمیر مشترک در زبان فارسی سابقه دارد. به فضلِ توام دستگیر (دست گیرنده) نیز مفید معنی تواند بود.

ب ۳۸۱۲. زَلَل: لغزیدن، لغزش، خطا.

ب ۳۸۱۳. خائف: ترسان.

ب ۳۸۱۴: مردم به حکم ظاهر به عیب گویی دیگران فریاد برمی آورند اما تو با آن که

از هر عیب پنهان بنده آگاهی، باز هم پرده پوش عیوب مایی.

ب ۳۸۱۵. قلم درکشند: در مورد «قلم درکشیدن» به یادداشت ب ۲۰۴ «به

رسمش...» رجوع شود. در این جا یعنی بر آن خطا قلم عفو می کشند و در می گذرند.

ب ۳۸۱۷. به دوزخ فرست و...: همه ما را به جهنم بفرست و اعمال را نسنج زیرا خود

می دانیم که کارهای ما سزاوار کیفر دوزخ است.

ب ۳۸۱۹. گیرد: به یادداشت ب ۵ رجوع شود.

رستگاری: نجات، رهایی.

ب ۳۸۲۰. مَحْشَر: به یادداشت ب ۱۹۱۶ رجوع شود.

قرنی: گروه مردم. مضمون این مصراع اشاره است به قسمتی از آیه ۷، سوره شوری

(۴۲) درباره روز قیامت: گروهی در بهشت و گروهی در آتش روند.

کُدامان: جمع کدام است. سعدی در بیتی دیگر گفته است:

چون می رود از چشم اسیران کمندش یک روز نپرسد که کیانند و کُدامان

(لغت نامه دهخدا)

معنی مصراع دوم بیت ۳۸۲۰، این است: نمی‌دانم مرا به کدام راه خواهند فرستاد.
 ب ۳۸۲۴ و ۳۸۲۵: اشاره است به مصائب و زندانی شدن یوسف (ع) (در مورد وی به یادداشت ب ۳۵۹۸ رجوع شود) سپس به بزرگی و عزت رسیدن او در سرزمین مصر. بعد بر اثر بروز قحط در کنعان، دیگر فرزندان یعقوب برای تهیه گندم به مصر آمدند و یوسف، با آن که از برادران بدی دیده بود، با ایشان نیکی کرد و حاجتشان را برآورد. زیرا صورت خوب را معنایی است که سیرت و رفتار خوب است.
 ب ۳۸۲۶: به کردارِ بدشان...: بواسطه رفتار زشتشان آنان را در بند نکشید و کیفرشان نداد.

بِضَاعَاتٍ مُّزَجَّاةٍ: اشاره است به این آیه شریفه: فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسْنَأَ وَأَهْلَنَّا الضُّرَّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزَجَّاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ، سوره یوسف (۱۲) آیه ۸۸: چون برادران یوسف بر عزیز مصر (یوسف) وارد شدند گفتند ای عزیز مصر ما و خانواده مان به فقر و قحطی دچار شدیم و با متاعی ناچیز به نزد تو آمدیم از سر احسان پیمانه ما را پر کن و از ما به صدقه دستگیری کن که خدا صدقه بخشنده گان را نیکو پاداش می‌دهد. بعد یوسف برادران را عفو کرد و با آنان مهربانی نمود.

ب ۳۸۲۷: چشم داریم: در مورد «چشم داشتن» به یادداشت ب ۱۵۷۵ رجوع شود.
 بی بضاعت: بی سرمایه، بی چیز، تهیدست از طاعت و عبادت.
 عزیز: به یادداشت ب ۳ رجوع شود. در این جا علاوه بر صفت خدا یادآور عزیز مصر (یوسف (ع)) نیز تواند بود (با توجه به ابیات پیش).
 ب ۳۸۲۸: سیه نامه‌تر: به یادداشت ب ۷۵۷ رجوع شود. یعنی هیچ کس گناهکارتر از من ندیده است.

فِعَال: جمع فعل، کارها، کردارها.

ب ۳۸۲۹: آمرزگاری: آمرزیدن، مغفرت.

ب ۳۸۳۰: بضاعت: به یادداشت ب ۳۳۹۹ رجوع شود. مقصود سرمایه و متاع و طاعت است.

فهرست مراجع

- اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، محمد بن منور، تصحیح دکتر ذبیح الله صفا، تهران ۱۳۳۲.
- برهان قاطع، محمد حسین برهان تبریزی، تصحیح دکتر محمد معین، چاپ دوم، پنج جلد، تهران ۱۳۴۲.
- بهار بوستان، تیکچند بهار، چاپ چهارم، لکهنو ۱۹۲۷ م.
- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر ذبیح الله صفا، پنج جلد، تهران ۱۳۳۵ - ۱۳۵۶.
- تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، دانشکده ادبیات مشهد، ۱۳۵۰.
- تاریخ تصوف در اسلام، دکتر قاسم غنی، تهران ۱۳۲۲.
- ترجمه رساله فشرته، تصحیح بدیع الزمان فروزانفر، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.
- التصفیة فی احوال المتصوفة، قطب الدین ابوالمظفر منصور بن اردشیر العبّادی تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷.
- الجامع الصغیر فی احادیث البشیر والنذیر، جلال الدین سیوطی، دو جزء، مصر ۱۳۲۱ هـ. ق.
- «چشم‌آرو چیست؟»، دکتر احمد علی رجائی، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال اول، شماره ۴ (زمستان ۱۳۴۴) ص ۳۹۶-۴۰۳.

حافظ نامه، بهاء الدین خرمشاهی، دو جلد، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی و انتشارات سروش، ۱۳۶۶.

حدیقة الحقیقه، سنائی غزنوی، تصحیح محمد تقی مدرّس رضوی، تهران ۱۳۲۹.
خلاصه مثنوی، (دفتر اول و دوم)، بدیع الزمان فروزانفر، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۲۱.

دائرة المعارف فارسی، به سرپرستی دکتر غلامحسین مصاحب، دو جلد، تهران ۱۳۴۵ - ۱۳۵۶.

داستان رستم و سهراب: تصحیح مجتبی مینوی، تهران ۱۳۵۴.
دیوان حافظ، تصحیح محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۲۰.

دیوان ظهیر قاریابی، تصحیح تقی بینش، مشهد ۱۳۳۷.
الرسالة القشیریة، ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن قشیری، چاپ مصر.
سفرنامه ناصر خسرو، تصحیح دکتر دبیر سیاقی، تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۵۴.
شرح تعرف، ابوالقاسم مستملی بخاری، چهار جلد، لکهنو ۱۹۱۲ م.
فرهنگ آندراج، محمد پادشاه متخلص به «شاد»، زیر نظر دکتر محمد دبیر سیاقی، هفت جلد، تهران، خیام، ۱۳۳۵ - ۱۳۳۷.

فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین، شش جلد، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۲ - ۱۳۵۲.

فرهنگ لغات و تعبیّرات مثنوی، دکتر سید صادق گوهرین، هفت جلد، دانشگاه تهران، ۱۳۳۷ - ۱۳۵۴.

فرهنگ نفیسی، دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)، پنج جلد، چاپ دوم، تهران، خیام، ۱۳۴۳.

فیه مافیه، جلال الدین محمد مولوی، تصحیح بدیع الزمان فروزانفر، دانشگاه تهران، ۱۳۳۰.

قابوس نامه، عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر، تصحیح غلامحسین یوسفی، چاپ دوم، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۲.

قرآن مبین و فهارس القرآن، به کوشش دکتر محمود رامیار، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۵.

قصص الانبياء، ابواسحاق ابراهيم نيشابورى، تصحيح حبيب يغمائى، تهران،
بنگاه ترجمه و نشر كتاب، ۱۳۴۰.

كشاف اصطلاحات الفنون، المولى محمد اعلى بن على التهانوى، به تصحيح
المولى محمد وجيه والمولى عبدالحق والمولى غلام قادر، به اهتمام الويص اسپرنگر
التيرولى ووليم ناسوليص الايرلندى، دو جلد، كلكته، ۱۸۶۲ م.، چاپ افست، تهران
۱۹۶۷ م.

كليات شمس، جلال الدين محمد مولى، تصحيح بديع الزمان فروزانفر، ده جلد،
دانشگاه تهران، ۱۳۴۲.

كليه ودمنه، ابوالمعالي نصرالله منشى، تصحيح و توضيح مجتبى مينوى طهرانى،
دانشگاه تهران، ۱۳۴۵.

كنوز الحقائق فى حديث الخلائق، شيخ محمد عبدالرؤف المناوى به هامش
الجامع الصغير، قاهره ۱۳۲۱ هـ. ق.

كيمىاي سعادت، تصحيح احمد آرام، دو جلد، تهران، كتاب فروشى مركزى،
۱۳۱۹.

لسان العرب، ابوالفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن المنظور الافريقى
المصرى، پانزده جلد، بيروت ۱۳۷۴ - ۱۳۷۶ هـ. ق.

لغت نامه، على اكبر دهخدا، زیر نظر دکتر محمد معین — دکتر سید جعفر شهیدی،
تهران ۱۳۲۵ - ۱۳۶۱.

المنتبى وسعدى، دکتر حسينعلى محفوظ، تهران ۱۳۷۷ هـ. ق.
منتبى وسعدى، دکتر مهدى محقق، راهنماى كتاب، سال دوم، شماره ۲
(شهریور ۱۳۳۸)، ص ۳۲۳-۲۳۸.

مجمع الامثال، ابوالفضل احمد ميدانى، تهران ۱۲۹۰ هـ. ق.
معجم البلدان، شهاب الدين ابو عبد الله ياقوت حموى، تصحيح فرديناند ووستنفلد،
شش جلد، لایپزیگ ۱۸۶۶ - ۱۸۷۰ م.

نهج البلاغه، على بن ابى طالب (ع)، با شرح محمد عبده، تصحيح محمد
محيى الدين عبد الحميد، چاپ مصر، بى تاريخ.

واژه نامه غزلهاى حافظ، حسين خديو جم، تهران، نشر ناشر، ۱۳۶۲.

وزارت در عهد سلاطين بزرگ سلجوقى، عباس اقبال آشتيانى، تهران ۱۳۳۸.

هدایة المتعلمین فی الطب، ابوبکر ربیع بن احمد اخوینی بخاری، تصحیح دکتر
جلال متینی، دانشگاه مشهد، ۱۳۴۴.
یوسف وزلیخا، دکترع. خیام پور، تبریز ۱۳۳۹.

از همین مجموعه:

● در آرزوی خوبی و زیبایی

گزیده بوستان سعدی

تصحیح و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

● دامنی از گل

گزیده گلستان سعدی

تصحیح و توضیح از دکتر غلامحسین یوسفی

● ره آورد سفر

گزیده سفرنامه ناصر خسرو

تصحیح و توضیح از دکتر محمد دبیرسیاقی

● نامه نامور

گزیده شاهنامه فردوسی

تصحیح و توضیح از دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن

PERSIAN CLASSICS FOR EVERYMAN'S LIBRARY

No. 1

Selections from *Būstān* by Sa'dī

Selected, Introduced and Annotated
by

Gholām-Hosein Yūsofī, Lit. D.

